叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 一个残酷的谜团(a Cruel Enigma) 000001

2. 一个残酷的谜团(a Cruel Enigma) 000002

3. 一个残酷的谜团(a Cruel Enigma) 000003

4. 一个残酷的谜团(a Cruel Enigma) 000004

5. 一个残酷的谜团(a Cruel Enigma) 000005

6. 一个残酷的谜团(a Cruel Enigma) 000006

7. 一个残酷的谜团(a Cruel Enigma) 000007

8. 一个残酷的谜团(a Cruel Enigma) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个残酷的谜团(A Cruel Enigma)

[ə; eɪ] ['kruːəl] [ɪ'nɪgmə]
A **CRUEL** **ENIGMA**
一个 残忍的 谜

一个残酷的谜团

[baɪ] [pɔːl] [bʊr'ʒɛt]
BY **PAUL** **BOURGET**
经过 保罗 布尔热

保罗·布尔热

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [lʌv] [kraɪm]
AUTHOR **OF** **"** **A** **LOVE** **CRIME**
作者 的 " 一个 爱 犯罪

《爱情犯罪》的作者

" [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə'brɪdʒmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] 18TH [frentʃ] [ɪ'dɪʃn]
" **TRANSLATED** **WITHOUT** **ABRIDGMENT** **FROM** **THE** **18TH** **FRENCH** **EDITION**
" 翻译 没有 删节 从 这 18TH 法语 版

“译自第18版，未作删节”

[baɪ]['dʒuːliən] [kreɪ]
BY **JULIAN** **CRAY**
经过 朱利安 克雷

作者：朱利安·克雷

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

[ˌvɪzə'tɛli] & [ˌsiː 'oʊ] . , - , ['kæθrɪn] [ˌes 'tiː] . , [strænd]
VIZETELLY **&** **CO** **.** **,** **42** **,** **CATHERINE** **ST** **.** **,** **STRAND**
维泽泰利 & 一氧化碳 . , - , 凯瑟琳 英石 . , 链

VIZETELLY & CO.，地址：斯特兰德凯瑟琳街42号

- :
BRENTANOS **:**
- :

布伦塔诺斯：

[nuː] [jɔːk] , ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] CHICAGO1887
NEW **YORK** **,** **WASHINGTON** **AND** **CHICAGO1887**
新的 约克 , 华盛顿 和 CHICAGO1887

纽约、华盛顿和芝加哥 1887

[pɔːl] [bʊr'ʒɛt] .
PAUL **BOURGET** **.**
保罗 布尔热 .

保罗·布尔热。

[ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv]['merɪt] , [æn; ən][ə'kjuːt] , [klɪr] - ['saɪtɪd] ['krɪtɪk] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt]
A **poet** **of** **merit** **,** **an** **acute** **,** **clear** **-** **sighted** **critic** **,** **and** **an** **accomplished**
一个 诗人 的 优点 , 一个 急性 , 清除 - 目击者 评论家 , 和 一个 完成
[ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['nɑːvəlɪst] ,
and **successful** **novelist** **,**
和 成功的 小说家 ,

一位才华横溢的诗人，一位敏锐、洞察力强的评论家，以及一位成就斐然的成功小说家。

[em] . [pɔːl] [bʊrˈʒɛt] [ˈɑːkjupaɪz] [æn; ən] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [kraʊd] [ʌv; əv]

M	.	Paul	Bourget	occupies	an	important	position	among	the	brilliant	crowd	of
M	.	保罗	布尔热	占据	一个	重要的	位置	之中	这	杰出的	人群	的

[ˈmɑːdərn] [frentʃ] ,

modern	French	littérateurs	,
现代的	法语	文学家	,

保罗·布尔歇先生在法国现代文学的杰出文学家中占有重要地位，

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [ˈeksərsaɪzɪz] [æn; ən] [əkˈnɑːlɪdʒd]

upon	the	younger	generation	especially	of	whom	he	exercises	an	acknowledged
之上	这	年轻	一代	尤其	的	谁	他	练习	一个	已确认

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkɑːnstəntli] [ˈwaɪdnɪŋ] [ˈɪnfluəns] .

and	a	constantly	widening	influence	.
和	一个	不断地	扩大	影响	.

他对年轻一代的影响尤为显著，而且这种影响还在不断扩大。

[nɔːr] [wɪl] [ðɪs] [ˈɪnfluəns] [əˈpɪr] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [bɔːrn] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] ,

Nor	will	this	influence	appear	other	than	natural	if	it	be	borne	in	mind	that	,
也不	将要	这	影响	出现	其他	比	自然的	如果	它	是	出生	在	头脑	那	,

如果考虑到以下几点，这种影响就不会显得不自然：

[ˈgɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [miːn] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tæsk] ,

gifted	with	no	mean	qualifications	for	the	task	,
天才	和	不	意思是	资格	为了	这	任务	,

他天赋异禀，而且具备完成这项任务所需的相当资质。

[em] . [bʊrˈʒɛt] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələr] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [dʒʌst] [ðoʊz] [ˈprɔːbləms]

M	.	Bourget	has	made	a	deep	and	particular	study	of	just	those	problems
M	.	布尔热	有	制成	一个	深的	和	特别的	学习	的	只是	那些	问题

[wɪtʃ] , [tuː; tə] [ðɪs] [self] - [ˈkɑːnʃəs] ,

which	,	to	this	self	-	conscious	,
哪个	,	到	这	自己	-	有意识的	,

布尔热先生对那些令我这个自觉的人感到困惑的问题进行了深入而细致的研究。

[ˌɪntrəˈspektɪv] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] , [ɑːr; ər] [pəˈzest] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɔːl] - [əbˈzɔːrbɪŋ ˌəbˈsɔːrbɪŋ] [ˈɪntrəst] .

introspective	age	of	ours	,	are	possessed	of	an	all	-	absorbing	interest	.
内省	年龄	的	我们的	,	是	拥有	的	一个	全部	-	吸收	兴趣	.

我们这个内省的时代，拥有着一种令人全神贯注的兴趣。

[kəmˈpleks] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ɪz] , [ænd; ənd] [ˈmeni] - [ˈsaɪdɪd] [æz; əz] [ɪts] [əˈkɑːmplɪʃmənt]

Complex	as	his	nature	undoubtedly	is	,	and	many	-	sided	as	its	accomplishment
复杂的	作为	他的	自然	无疑	是	,	和	许多	-	侧面	作为	它是	成就

[maɪt] ,

might	,
可能	,

尽管他的性格无疑十分复杂，而且他的成就也可能涉及多个方面，

[tuː; tə] [ə; eɪ] [fɜːrst] [ænd; ənd] [ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] [vjuː] , [əˈpɪr] , [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] [praɪˈmerəli] [ə; eɪ]

to	a	first	and	superficial	view	,	appear	,	he	is	in	all	his	writings	primarily	a
到	一个	第一的	和	浅	看法	,	出现	,	他	是	在	全部	他的	著作	主要	一个

[ˈkrɪtɪk] ,

critic	,
评论家	,

乍看之下，他的所有作品似乎主要是一位评论家。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [hæz; həz] , [mɔːrˈoʊvər] , [ˈjuːnɪfɔːrmli] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm]

while	his	criticism	has	,	moreover	,	uniformly	occupied	itself	with	the	same
尽管	他的	批评	有	,	而且	,	均匀地	占领	本身	和	这	相同的

[ˈɑːbdʒekts] ,

objects	,
对象	,

此外，他的批评始终围绕着相同的对象展开。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

with	the	hidden	movements	of	the	mind	,	that	is	to	say	,
和	这	隐	移动	的	这	头脑	,	那	是	到	说	,

也就是说，通过心灵的隐秘活动，

[kən'sɪdərd] [ɪn][ðer; ðər] ['beərɪŋz] [ə'pɑːn][ɪk'stɜːrn(ə)l][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] ,

considered	in	their	bearings	upon	external	manifestation	,
经过考虑的	在	他们的	轴承	之上	外部的	表现	,

从其对外部表现的影响来看，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['verid] ['prɒm(p)tɪŋ] [wɪtʃ] [ˌʌndər'laɪ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] .

with	all	the	varied	promptings	which	underlie	the	surface	of	conduct	.
和	全部	这	多种多样	提示	哪个	底层	这	表面	的	执行	.

行为背后隐藏着各种各样的诱因。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['stʌdiz] , [em] . [bʊr'ʒɛt] [ɪz][ɪn] ['evri] ['niːdfl]

For	the	prosecution	of	such	psychological	studies	,	M	.	Bourget	is	in	every	needful
为了	这	起诉	的	这样的	心理	研究	,	M	.	布尔热	是	在	每一个	需要

[pər'tɪkjələr] [wel] ['fɪtɪd] .

particular	well	fitted	.
特别的	出色地	适配	.

布尔热先生在开展此类心理学研究的各个方面都非常胜任。

[hiː; hi] [pə'zesiz] [kiːn] ['ɪnsaɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪkli]

He	possesses	keen	insight	,	and	a	remarkable	power	of	sympathetically
他	拥有	敏锐的	洞察力	,	和	一个	卓越	力量	的	同情地

[ə'priːʃiː,eɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd] ['kaʊntər] - [pleɪ] [ʌv; əv] ['məutivz] ,

appreciating	the	play	and	counter	-	play	of	motives	,
欣赏	这	玩	和	柜台	-	玩	的	动机	,

他拥有敏锐的洞察力，以及非凡的同理心，能够欣赏各种动机之间的相互作用。

['pæʃnz] , [ænd; ənd] ['delɪkət] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ; [waɪl] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

passions	,	and	delicate	shades	of	feeling	;	while	he	is	also	endowed	with	that
激情	,	和	精美的	色调	的	感觉	;	尽管	他	是	还	捐赠	和	那

[tækt] , ['sʌt(ə)lti] ,

tact	,	subtlety	,
策略	,	微妙之处	,

他情感丰富，善于表达细腻的情感；同时，他也具备那种机智和微妙的处事方式。

[rɪ'faɪnmənt] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪg'zækt][luː'sɪdəti][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

refinement	,	and	,	above	all	,	exact	lucidity	of	expression	,
精炼	,	和	,	多于	全部	,	精确的	明朗	的	表达	,

文笔精炼，尤其重要的是表达清晰准确。

[baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] [də'vaɪn] [ˌʌnɪm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .

by	which	a	writer	is	enabled	to	convey	his	divinings	unimpaired	to	the	reader	.
经过	哪个	一个	作家	是	已启用	到	传达	他的	占卜	未受损	到	这	读者	.

由此，作者能够毫无障碍地将自己的见解传达给读者。

[ðɪs] [ˌfleksə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ænsər] [ˌfleksə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,

This	flexibility	of	sympathy	,	with	its	answering	flexibility	of	language	,
这	灵活性	的	同情	,	和	它是	回答	灵活性	的	语言	,

这种同情心的灵活性，以及与之相呼应的语言灵活性，

[ɪ'neɪblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'laɪk] [ʌv; əv] ['waɪdli] ['sʌndərd] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['delɪkətli] ['blendɪŋ]

enabling	to	the	expression	alike	of	widely	sundered	and	of	delicately	blending
使能	到	这	表达	同样	的	广泛	分离	和	的	轻柔地	混合

[dɪ'vɜːsɪtiːz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

diversities	of	thought	and	emotion	,
多样性	的	想法	和	情感	,

既能表达截然不同的思想和情感，也能巧妙地融合各种不同的思想和情感。

[ˌkɔːrəˈspɑːnd][tuː; tə] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] , [pərˈhæps] , [ˈpɑːrtli][ðə; ðɪ] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv] , [ə; eɪ] [ˈrɪtʃli] [ˈverɪd]

correspond	to	,	and	are	,	perhaps	,	partly	the	outcome	of	,	a	richly	varied
对应	到	,	和	是	,	也许	,	部分	这	结果	的	,	一个	丰富	多种多样

[laɪf] - [ɪkˈspɪriəns] .

life	-	experience	.
生活	-	经验	.

与丰富多彩的生活经历相对应，并且或许部分是其结果。

[dʒʌst][æz; əz][em] . [bʊrˈʒɛt] [hæz; həz] [meɪd] [hɪmˈself] [ˈiːkwəli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ɪn]

Just	as	M	.	Bourget	has	made	himself	equally	at	home	in	London	and	in
只是	作为	M	.	布尔热	有	制成	他自己	同样地	在	家	在	伦敦	和	在

[ˈflɔrəns] ,

Florence	,
佛罗伦萨	,

正如布尔热先生在伦敦和佛罗伦萨都同样如鱼得水一样，

[ɪn][ˈpærɪs][ænd; ənd][ɪn][məˈrɑːkoʊ] ,

in	Paris	and	in	Morocco	,
在	巴黎	和	在	摩洛哥	,

在巴黎和摩洛哥，

[soʊ][ɪz][hiː; hi] [ˈiːkwəli] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] [ˈiːkwəli] [səkˈsesf(ə)l] [ˈweðər] [hiː; hi][biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn]

so	is	he	equally	at	ease	and	equally	successful	whether	he	be	engaged	in
所以	是	他	同样地	在	舒适	和	同样地	成功的	无论	他	是	已订婚的	在

[ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [rɔːt] [baɪ][ˌkɑːzməˈpɑːlɪtən] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn][ðə; ðɪ]

indicating	some	of	the	consequences	wrought	by	cosmopolitan	existence	in	the
表明	一些	的	这	结果	锻	经过	国际化	存在	在	这

[ˈkærəktərz] [ʌv; əv][stæŋˈdɑːl] ,

characters	of	Stendhal	,
人物	的	司汤达	,

所以，无论是在展现司汤达笔下人物所体现的都市生活所带来的某些后果方面，他都能同样游刃有余，同样取得成功。

- , [ænd; ənd][æˈmiːˌɛl] ;

Tourgéniev	,	and	Amiel	;
-	,	和	阿米尔	;

Tourgéniev 和 Amiel；

[ɪn] [ˈænəlaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [kənˈsepʃnz] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [lʌv] [prɪˈzentɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ˌboʊdəˈlɛr]

in	analysing	the	conceptions	of	modern	love	presented	in	the	writings	of	Baudelaire
在	分析	这	概念	的	现代的	爱	呈现	在	这	著作	的	波德莱尔

[ænd; ənd][em] . [ælɪkˈsɑːndɚ][djuˈmɑː] ;

and	M	.	Alexandre	Dumas	;
和	M	.	亚历山大	大仲马	;

分析波德莱尔和亚历山大·仲马的作品中提出的现代爱情观念；

[ɪn] [ˈmeʒərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌmɔdəfɪˈkeɪʃənz] [prəˈduːst] [baɪ] [ˈsaɪəns] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][daɪˈvɜːrs]

in	measuring	the	modifications	produced	by	science	in	the	imaginations	and	diverse
在	测量	这	修改	生产	经过	科学	在	这	想象力	和	各种各样的

[ˌsensəˈbɪlɪtiːz] [ʌv; əv] [floʊˈbɜːr] ,

sensibilities	of	Flaubert	,
感性	的	福楼拜	,

在衡量科学对福楼拜的想象力和多元感性所产生的改变时，

[em] . [lɛˈkoʊnti] [diː] [laɪl] , [ænd; ənd][em] . [tein] ; [ɔːr] , [ˈfaɪnəli] ,

M	.	Leconte	de	Lisle	,	and	M	.	Taine	;	or	,	finally	,
M	.	勒孔特	德	莱尔	,	和	M	.	泰恩	;	或者	,	最后	,

勒孔特·德·利勒先生和泰纳先生；或者，最后，

[ɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪkˈtɪʃəs] [ˈkærəktərz] ,

in	living	the	life	of	his	own	fictitious	characters	,
在	活的	这	生活	的	他的	自己的	虚拟	人物	,

在过着他自己虚构人物的生活的过程中，

[ænd; ənd] [pɔ:'treiŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ə; eɪ]['hju:bə(:)t][ɔ:r][ə; eɪ] [tə'ri:sə] [di:] ['sɔv] .

and	portraying	for	us	a	Hubert	or	a	Theresa	de	Sauve	.
和	描绘	为了	我们	一个	休伯特	或者	一个	特蕾莎	德	索维	.

并为我们塑造了休伯特或特蕾莎·德·索夫的形象。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['wi:ldər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['paʊɚz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['ɑ:bviəs] [tu:; tə]

It	is	evident	that	the	wielder	of	such	exceptional	powers	must	be	obvious	to
它	是	明显	那	这	持有者	的	这样的	非凡的	权力	必须	是	明显的	到

[pɪ'kju:liər] ['deindʒəz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪr] [ded] - ['lev(ə)l]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ʌv; əv] ['aʊtər]

peculiar	dangers	with	which	the	mere	dead	-	level	narrator	of	outer
奇特	危险	和	哪个	这	仅仅	死的	-	等级	旁白	的	外

[fə'nɑ:mɪnə] [hæz; həz]['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ] [ə'kweɪntəns] .

phenomena	has	little	or	no	acquaintance	.
现象	有	小的	或者	不	熟人	.

显然，拥有这种非凡力量的人必然会面临一些特殊的危险，而那些仅仅对外部现象进行平淡叙述的人却对此知之甚少或一无所知。

[tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['paʊɚz] ,

To	the	very	fulness	of	these	powers	,
到	这	非常	充满	的	这些	权力	,

充分发挥这些力量，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðer; ðər] [su:'pri:mli] [ˌəuvə'mɑ:stəriŋ] ['prez(ə)ns] [ɑ:r; ər] [du:] [fɔ:lts] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

and	to	their	supremely	overmastering	presence	are	due	faults	from	which
和	到	他们的	至高无上	过度掌握	在场	是	到期的	故障	从	哪个

[les] ['gɪftɪd] ['raɪtɚz] [ɑ:r; ər] ['ʃi:ldɪd] [baɪ][ðer; ðər][ˌmi:di'ɑ:krəti][æz; əz][baɪ][ə; eɪ][wɔ:l] .

less	gifted	writers	are	shielded	by	their	mediocrity	as	by	a	wall	.
较少的	天才	作家	是	屏蔽	经过	他们的	平庸	作为	经过	一个	墙	.

而他们至高无上的统治地位也带来了缺陷，而那些才华平庸的作家则因为自身的平庸而免受这些缺陷的侵害，就像被一堵墙挡住了一样。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] , [dɪd] [speɪs] [ænd; ənd][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [sɜ:rv] ,

It	would	be	possible	,	did	space	and	inclination	serve	,
它	会	是	可能的	,	做过	空间	和	倾角	服务	,

如果空间和倾向允许，这是有可能的。

[tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [bəuθ][ʌv; əv][aɪ'di:ə][ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][em] .

to	point	out	instances	of	affectation	both	of	idea	and	of	expression	in	M	.
到	观点	出去	实例	的	做作	两个都	的	主意	和	的	表达	在	M	.

- ['raɪtɪŋz] .

Bourget's	writings	.
-	著作	.

指出布尔热先生的著作中思想和表达方式的矫揉造作之处。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [prɪ'mɪr] ['ɔ:θəz] — [dʒɔ:rdʒ] ['elɪət] , [fɔ:r; fər]

As	in	the	case	of	some	of	our	own	premier	authors	—	George	Eliot	,	for
作为	在	这	案件	的	一些	的	我们的	自己的	总理	作者	—	乔治	艾略特	,	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

就像我们一些杰出的作家——例如乔治·艾略特——的例子一样，

[ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ['merɪdɪθ] — [hɪz; ɪz] [θɔ:t] [ɪz][nɑ:t] [ɪn'veriəbli] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Mr	.	George	Meredith	—	his	thought	is	not	invariably	worthy	of	the
和	先生	.	乔治	梅雷迪思	—	他的	想法	是	不是	总是	值得	的	这

['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['setɪŋ] ,

richness	of	its	setting	,
丰富	的	它是	环境	,

而乔治·梅雷迪思先生——他的思想并非总是与其所处的丰富背景相匹配，

[waɪl] [hɪz; ɪz][ə'næləsɪs][ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [pʊʃt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [suː'pɜːrfluəs] , [nɑːt][tuː; tə]
while **his** **analysis** **is** **occasionally** **pushed** **so** **far** **as** **to** **be** **superfluous** **,** **not** **to**
尽管 他的 分析 是 偶尔 推动 所以 远的 作为 到 是 多余 , 不是 到
[seɪ] [əb'sɜːrd] .
say **absurd** **.**
说 荒诞 .

但他的分析有时却走得太远，以至于显得多余，甚至荒谬。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] " ['lɪtəreri] ['dændɪɪzəm] " [brɔːt] [ə'genst] [hɪm; ɪm][baɪ][em] . [dʒuːlz][lɪ'meɪtɚ, lɪ'meɪtrə]
The **charge** **of** **"** **literary** **dandyism** **"** **brought** **against** **him** **by** **M** **.** **Jules** **Lemaitre**
这 收费 的 " 文学 纨绔子弟 " 带来 反对 他 经过 M . 朱尔斯 勒梅特
[ɪz][nɑːt] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
is **not** **destitute** **of** **foundation** **.**
是 不是 贫困 的 基础 .

儒勒·勒梅特先生对他提出的“文学纨绔子弟”的指控并非毫无根据。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌlt(ə)lti] ['bɔːrdərz][æt; ət] [taɪmz] [ɑːn] ['ped(ə)ntri] ,
It **must** **be** **acknowledged** **that** **his** **subtlety** **borders** **at** **times** **on** **pedantry** **,**
它 必须 是 已确认 那 他的 微妙之处 边界 在 时代 在 迂腐 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'faɪnmənt] [ɑːn] [kən'siːt] .
and **his** **refinement** **on** **conceit** **.**
和 他的 精炼 在 自负 .

必须承认，他的含蓄有时近乎迂腐，他的优雅有时近乎自负。

['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] ,
Having **said** **this** **,**
拥有 说 这 ,

话虽如此，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðiːz] [flɔːz] [duː][nɑːt]['entər] [ɪk'sesɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tekstʃər]
it **is** **only** **fair** **to** **add** **that** **these** **flaws** **do** **not** **enter** **excessively** **into** **the** **texture**
它 是 仅有的 公平的 到 添加 那 这些 缺陷 做 不是 进入 过度 进入 这 质地
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] ;
of **his** **work** **;**
的 他的 工作 ;

必须指出的是，这些缺陷并没有过多地影响到他作品的整体风格；

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] ['ræðər] [sɜːrv] , [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [sə'fɪʃntli] [rer] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] [dɪ'faɪnd] ['kɑːntræst]
indeed **,** **they** **rather** **serve** **,** **by** **force** **of** **sufficiently** **rare** **and** **sharply** **defined** **contrast**
的确 , 他们 相当 服务 , 经过 力量 的 足够 稀有的 和 尖锐地 定义 对比
,
,
,

事实上，它们反而凭借着足够罕见且鲜明的对比而发挥作用。

[tuː; tə] [θroʊ] ['ɪntuː] [rɪ'liːf] [ɪts]['dʒen(ə)rəl] ['stɜːrlɪŋ] ['eksələns] .
to **throw** **into** **relief** **its** **general** **sterling** **excellence** **.**
到 扔 进入 宽慰 它是 一般的 英镑 卓越 .

凸显其整体卓越的品质。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌɪmpə'fekʃəns] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [weɪ] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn]
And **such** **imperfections** **should** **not** **be** **allowed** **to** **weigh** **overmuch** **with** **us** **in**
和 这样的 瑕疵 应该 不是 是 允许 到 称重 过多 和 我们 在
[ə'temptɪŋ] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɔθɚz] [ə'tʃiːvmənt] .
attempting **to** **estimate** **the** **worth** **of** **our** **author's** **achievement** **.**
尝试 到 估计 这 值得 的 我们的 作者的 成就 .

在评估作者的成就价值时，我们不应让这些缺陷对我们产生过大的影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊ'tɔːriəs] [ðæt] — [ˌes 'aɪ]['pɑːrvə]['laiset] - ['mægnɪs] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][spɑːts][ɑːn][ðə; ði]

It	is	notorious	that	—	si	parva	licet	componere	magnis	—	there	are	spots	on	the
它	是	臭名昭著	那	—	是	小	licet	-	玛格尼斯	—	那里	是	地点	在	这

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

众所周知——si parva licet componere magnis——太阳上有斑点。

[kən'vɜːrs(ə)nt][æz; əz][hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'taɪər]['gæmət][ʌv; əv]['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] ,

Conversant	as	he	is	with	the	entire	gamut	of	human	feeling	,
熟人	作为	他	是	和	这	全部的	范围	的	人类	感觉	,

他精通人类的各种情感，

[em] . [bʊr'ʒɛt] [hæz; həz][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['nɑːvəlz] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]

M	.	Bourget	has	in	all	his	novels	—	with	the	single	exception	of	the	last
M	.	布尔热	有	在	全部	他的	小说	—	和	这	单身的	例外	的	这	最后的

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

布尔热先生的所有小说中——除了最后一部之外——都包含这一元素。

" ['ɑnˌdreɪ] - " — [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][də'rekt] [ɪk'skluːsɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] .

"	André	Cornélis	"	—	elected	to	direct	exclusive	attention	to	the	passion	of	love	.
"	安德烈	-	"	—	当选	到	直接的	独家的	注意力	到	这	热情	的	爱	.

“安德烈·科内利斯”——被选中专门关注爱情的激情。

[hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [θiːm] [ɪz][æz; əz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [freʃ] .

His	treatment	of	this	theme	is	as	characteristic	as	it	is	fresh	.
他的	治疗	的	这	主题	是	作为	特征	作为	它	是	新鲜的	.

他对这一主题的处理既有其独特性，又令人耳目一新。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['fɜːrðər] , [ɪn] [kəm'pliːt] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]

It	is	,	further	,	in	complete	harmony	with	what	appears	to	be	his	doctrine	of
它	是	,	更远	,	在	完全的	和谐	和	什么	出现	到	是	他的	教义	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

此外，这与他所信奉的人生哲学完全一致。

['ækjərəsi] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] , [ə'sɪstɪd] , ['daʊtləs] , [baɪ][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] [ɪk'spɪriəns] ,

Accuracy	of	vision	,	assisted	,	doubtless	,	by	the	breadth	of	cosmopolitan	experience	,
准确性	的	想象	,	协助	,	毫无疑问	,	经过	这	宽度	的	国际化	经验	,

敏锐的洞察力，无疑得益于广博的国际视野。

[hæz; həz] [prə'duːst] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [wɪð; wɪθ][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kælɪbər] .

has	produced	in	him	a	result	not	uncommon	with	men	of	his	calibre	.
有	生产	在	他	一个	结果	不是	罕见	和	男人	的	他的	口径	.

这在他身上产生了与他能力相当的人并不罕见的结果。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [ɪn][fækt] ,

In	spite	of	his	own	protestation	to	the	contrary	,	it	has	,	in	fact	,
在	尽管如此	的	他的	自己的	断言	到	这	相反	,	它	有	,	在	事实	,

[meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pesɪmɪst] .

made	him	a	pessimist	.
制成	他	一个	悲观主义者	.

尽管他本人极力否认，但事实上，这让他变成了一个悲观主义者。

[laɪk] [floʊ'bɜːr] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [ə'fɪnəti] ,

Like	Flaubert	,	with	whom	he	has	some	affinity	,
喜欢	福楼拜	,	和	谁	他	有	一些	亲和力	,

他和福楼拜一样，与福楼拜有一些共同之处。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['straɪkɪŋ][ʌv; əv] [huːz] [freɪzɪz] [hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	one	of	the	most	striking	of	whose	phrases	he	,	in	the	course	of	the
和	一	的	这	最多	引人注目	的	谁	短语	他	,	在	这	课程	的	这

['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] ,

following	pages	,
下列的	页面	,

在接下来的篇幅中，他引用了其中一句最引人注目的话：

[ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'dɔpts] , [hiː; hi] [di'səːnz] [tuː] ['klɪrli] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt]

unconsciously	adopts	,	he	discerns	too	clearly	to	be	greatly	pleased	with	what
不知不觉	领养	,	他	辨别	也	清楚地	到	是	非常	高兴	和	什么

[hiː; hi] [siːz] .

he	sees	.
他	看到	.

他无意识地接受了这一切，但他看得太清楚了，以至于对所看到的并不十分满意。

[ðə; ði] ['pesɪmɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə'raɪvd] [æt; ət][baɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt]

The	pessimism	of	the	two	men	was	,	however	,	arrived	at	by	somewhat	different
这	悲观主义	的	这	二	男人	曾是	,	然而	,	到达的	在	经过	有些	不同的

['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] .

routes	.
路线	.

然而，这两个人的悲观情绪却是通过略有不同的途径产生的。

['setɪŋ] [ə'saɪd] ['eni] ['ɔrɪdʒinz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['fɪzɪk(ə)l] ['neɪtʃər] ,

Setting	aside	any	origins	of	a	purely	physical	nature	,
环境	旁边	任何	起源	的	一个	纯粹	身体的	自然	,

撇开任何纯粹物理性质的起源不谈，

[ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz][wɪð; wɪθ] [floʊ'bɜːr] ['meɪnli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'stɜːrn(ə)l]

it	arose	with	Flaubert	mainly	from	the	inconsistency	of	his	external
它	出现	和	福楼拜	主要	从	这	不一致	的	他的	外部的

[sə'raʊndɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] [aɪ'diːlz] ,

surroundings	with	his	inward	ideals	,
周围环境	和	他的	向内	理想	,

这种现象在福楼拜身上主要源于他外部环境与内心理想的不协调。

[ænd; ənd] [di'nəutid] ['sɪmpli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əb'dʒektɪv] [wɜːrld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səb'dʒektɪv] [wɜːrld] [wɜːr; wər]

and	denoted	simply	that	his	objective	world	and	his	subjective	world	were
和	表示	简单地	那	他的	客观的	世界	和	他的	主观	世界	是

[æt; ət] [straɪf] .

at	strife	.
在	冲突	.

这仅仅表明他的客观世界和主观世界处于冲突状态。

[em] . - [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [floʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'plizɪŋ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

M	.	Bourget's	dissatisfaction	flows	from	the	unpleasing	result	of	his
M	.	-	不满	流量	从	这	令人不快	结果	的	他的

[ə'næləsɪs; 'ænəlaɪzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnwərd] ['fiːlɪŋz] [ðəm'selvz] .

analyses	of	the	inward	feelings	themselves	.
分析	的	这	向内	情怀	他们自己	.

布尔热先生的不满源于他对内心感受本身的分析得出的令人不快的结果。

[hiː; hi] [proʊbz] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['penətreɪts] [ðem; ðəm] [θruː'aʊt] [ðer; ðər][kəm'pleks] [ˌræməfɪ'keɪʃənz]

He	probes	them	and	penetrates	them	throughout	their	complex	ramifications
他	探针	他们	和	渗透	他们	自始至终	他们的	复杂的	后果

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [sʌm; səm] ['ʌltɪmət] [fækt][ɔːr][sʌm; səm] [ˌɪrɪ'duːsəbl] ['ɪnstɪŋkt] ,

and	windings	until	he	reaches	some	ultimate	fact	or	some	irreducible	instinct	,
和	绕组	直到	他	到达	一些	最终的	事实	或者	一些	不可还原的	本能	,

他探究并深入剖析它们错综复杂的脉络，直到触及某种终极事实或某种不可化约的本能。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [drɔːz] [ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'bendɪŋ] [nə'sesəti] .

from	which	he	draws	the	moral	of	an	unbending	necessity	.
从	哪个	他	平局	这	道德	的	一个	不屈	必要性	.

由此他得出了一个关于不可动摇的必然性的道德教训。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][faindz][ðə; ði] [ə'spaɪərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv]

And	here	he	finds	the	aspirings	of	his	imagination	and	the	decrees	of
和	这里	他	发现	这	有抱负的人	的	他的	想像力	和	这	法令	的

['destəni] [æt; ət] ['dægəz] [drɔːn] .

destiny	at	daggers	drawn	.
命运	在	匕首	绘制	.

在这里，他发现自己想象中的憧憬与命运的安排针锋相对。

[ɪn] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

In	these	considerations	we	have	a	key	to	the	proper	interpretation	of	the
在	这些	考虑因素	我们	有	一个	钥匙	到	这	恰当的	解释	的	这

['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] .

present	volume	.
展示	体积	.

通过这些思考，我们就能正确理解本书的内容。

" [lʌv] , " [ɪts] ['ɔːθər] [hæz; həz] [sed] ['elsˌwer] , " [hæz; həz] , [laɪk] [deθ] , [rɪ'meɪnd] [ˌɪrɪ'duːsəbl]

"	Love	,	"	its	author	has	said	elsewhere	,	"	has	,	like	death	,	remained	irreducible
"	爱	,	"	它是	作者	有	说	别处	,	"	有	,	喜欢	死亡	,	剩余	不可还原的

[tuː; tə]['hjuːmən] [kən'vɛnʃənz] .

to	human	conventions	.
到	人类	惯例	.

作者曾在其他地方说过："爱，就像死亡一样，始终无法被人类的习俗所取代。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][waɪld][ænd; ənd] [friː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [koʊdz] [ænd; ənd] [moʊdz] .

It	is	wild	and	free	in	spite	of	codes	and	modes	.
它	是	荒野	和	自由的	在	尽管如此	的	代码	和	模式	.

它不受规则和模式的限制，依然自由奔放。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['dis'rəubz] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,

The	woman	who	disrobes	to	give	herself	to	a	man	,
这	女士	WHO	脱衣	到	给	她自己	到	一个	男人	,

脱去衣衫献身于男人的女人

[leiz] [ə'saɪd][hɜːr; hər][ɪn'taɪər]['soʊʃ(ə)l][ˌpɜːrsə'nælətɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['gɑːrmənts] .

lays	aside	her	entire	social	personality	with	her	garments	.
躺下	旁边	她	全部的	社会的	性格	和	她	服装	.

她将自己的社交个性连同衣着一起剥离。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [bɪ'kʌmz] [wʌt] [hiː; hi] , [tuː] , [bɪ'kʌmz] [ə'gen] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ðə; ði]

For	him	she	again	becomes	what	he	,	too	,	becomes	again	for	her	—	the
为了	他	她	再次	变成	什么	他	,	也	,	变成	再次	为了	她	—	这

['nætʃ(ə)rəl] ,

natural	,
自然的	,

对他而言，她再次变成了他为她所变成的样子——自然而然的，

['sɑːlətəri] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [huːm] [noʊ] [prə'tekʃn] [kæn; kən] [ˌgærən'tiː] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]

solitary	creature	to	whom	no	protection	can	guarantee	happiness	,	and	from
孤	生物	到	谁	不	保护	能	保证	幸福	,	和	从

[huːm] [noʊ] [dɪ'kriː] [kæn; kən][ə'vɜːrt] [woʊ] .

whom	no	decree	can	avert	woe	.
谁	不	法令	能	避免	悲哀	.

孤独的生灵，没有任何保护能够保证它的幸福，也没有任何法令能够使它免遭不幸。

" [ðiːz] [laɪnz] [sʌm; səm] [ɪn] [briːf] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .
" These lines sum in brief the teaching of the book .
" 这些 线条 和 在 简短的 这 教学 的 这 书 .

“这些话简要概括了本书的教义。”

[ɪts] ['ɔːθər] [hæz; həz] , ['æftər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] ,
Its author has , after his own fashion ,
它是 作者 有 , 后 他的 自己的 时尚 ,

它的作者以他自己的方式，

[meɪd] [æn; ən] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ə'næləsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'teiks] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb]
made an uncompromising analysis of the passion that he undertakes to describe
制成 一个 毫不妥协 分析 的 这 热情 那 他 承担 到 描述
, [ænd; ənd] ,
, and ,
, 和 ,

他对试图描述的那种激情进行了毫不妥协的分析，并且

['strɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌædven'tɪʃəs] [greɪs] [ænd; ənd] ['mɪstɪsɪzəm] [ænd; ənd] ['sentɪmənt]
stripping from it all the adventitious grace and mysticism and sentiment
脱衣舞 从 它 全部 这 不定 优雅 和 神秘主义 和 情绪
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sə'saɪəti] [ɪz] [wɔːnt] [tuː; tə] [ʃraʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,
with which society is wont to shroud it ,
和 哪个 社会 是 惯于 到 裹尸布 它 ,

剥去社会惯常用来掩盖它的所有外在的恩典、神秘主义和感伤主义，

[hæz; həz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] , [ɪn] [ðə; ði] [læst] [rɪ'zɔːrt] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ænd; ənd]
has found it to consist , in the last resort , of a single and
有 成立 它 到 由 , 在 这 最后的 采取 , 的 一个 单身的 和
['sɪmp(ə)l] [fækt] :
simple fact :
简单的 事实 :

最终发现，它其实就是一个简单的事实：

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] , ['fleʃli] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [mæn] [fɔːr; fər] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [mæn] .
the physical , fleshly desire of man for woman and woman for man .
这 身体的 , 肉体的 欲望 的 男人 为了 女士 和 女士 为了 男人 .

男人对女人和女人对男人的生理、肉体欲望。

[hens] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [tə'riːsə] , [waɪl] [rɪ'siːvɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪn] , ['hjuːbɝts]
Hence it is that Theresa , while receiving , and rejoicing exceedingly in , Hubert's
因此 它 是 那 特蕾莎 , 尽管 接收 , 和 欢欣鼓舞 非常 在 , 休伯特的
['lɔftiə] [ænd; ənd] [mɔːr] [aɪ'diːəl] [ə'fekʃ(ə)n] ,
loftier and more ideal affection ,
更高 和 更多的 理想的 感情 ,

因此，特蕾莎在接受休伯特更高尚、更理想的爱意时，会感到无比欣喜。

[biˈtreiz] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['senʃuəl] ['bruːtɪʃnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑːrd] -
betrays it at the first opportunity for the sensual brutishness of a hard -
背叛 它 在 这 第一的 机会 为了 这 感性的 野蛮 的 一个 难的 -
['lɪvɪŋ] [ruː'eɪ] , [ænd; ənd] [hens] ,
living roué , and hence ,
活的 鲁埃 , 和 因此 ,

他一有机会就背叛了自己，展现出浪荡子那种感官上的粗野，因此，

[tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [pjʊr] - [soʊld] ['hjuːbə(ː)t] ,
too , it is that the pure - souled Hubert ,
也 , 它 是 那 这 纯的 - 有灵魂的 休伯特 ,

而且，纯洁无瑕的休伯特也是如此。

['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [skɔ:nz] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['tretʃəri] [ænd; ənd] [ləʊðz] [hɪm'self]

even	while	he	scorns	his	mistress	for	her	treachery	and	loathes	himself
甚至	尽管	他	蔑视	他的	情妇	为了	她	背信弃义	和	厌恶	他自己

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['wi:knəs] ,

for	his	weakness	,
为了	他的	弱点	,

即使他鄙视情妇的背叛，也厌恶自己的软弱，

[rɪ'tɜ:rn] ['lʌvləs] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

returns	loveless	and	despairing	to	her	arms	.
返回	无爱	和	绝望	到	她	武器	.

他茫然绝望地回到她的怀抱。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪtiləs] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

The	book	is	a	pitiless	study	of	the	inevitable	.
这	书	是	一个	无情	学习	的	这	不可避免的	.

这本书对不可避免的事情进行了无情的剖析。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [meɪd] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] , ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['praɪmeri] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

We	are	made	to	feel	that	,	given	the	particular	primary	conditions	,
我们	是	制成	到	感觉	那	,	给定	这	特别的	基本的	状况	,

我们被引导去感受，鉴于这些特定的初始条件，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] ['spesɪfaɪd] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] ['fɑ:loʊ] .

the	results	specified	could	not	but	follow	.
这	结果	指定的	可以	不是	但	跟随	.

结果必然如此。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst] [si:m] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:dərn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]

It	would	almost	seem	that	in	the	modern	scientific	conception	of	the	universal
它	会	几乎	似乎	那	在	这	现代的	科学	概念	的	这	普遍的

[reɪn] [ʌv; əv] [lɔ:] ,

reign	of	Law	,
在位	的	法律	,

在现代科学对普遍法则统治的理解中，这几乎似乎是一种普遍法则统治的体现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [rɪ'moʊt] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['mɔdifaiŋ] [ɪts][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] , [wi:; wi][ɑ:r; ər]

and	the	comparatively	remote	possibilities	of	modifying	its	operation	,	we	are
和	这	比较	偏僻的	可能性	的	修改	它是	手术	,	我们	是

[ə'prɑ:ksɪˌmeɪtɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'nu:d] ,

approximating	to	a	renewed	,
近似	到	一个	更新	,

鉴于修改其运行方式的可能性相对较小，我们正在接近一种更新的，

[bʌt; bət][fɑ:r] [mɔ:r] ['vɪvɪdli] ['riəlaizd] ,

but	far	more	vividly	realised	,
但	远的	更多的	生动地	意识到	,

但实现得更加生动逼真，

[ɪn'θroʊnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [gri:k] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ðæt] [nə'sesəti] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɔdz]

enthronement	of	the	old	Greek	idea	of	that	Necessity	against	which	the	gods
登基	的	这	老的	希腊语	主意	的	那	必要性	反对	哪个	这	神

[ðəm'selvz] [wɜ:r; wər] [bi'li:vd] [tu:; tə] [straɪv] [ɪn] [veɪn] ,

themselves	were	believed	to	strive	in	vain	,
他们自己	是	相信	到	努力	在	徒劳	,

确立了古希腊关于必然性的观念，而众神都相信自己徒劳地与之抗争。

[ænd; ənd][em] . [bʊr'ʒɛt] [ɪz] [tuː] [kəm'pliːtli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentʃəri] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'flekt]

and	M	.	Bourget	is	too	completely	a	man	of	his	century	not	to	reflect
和	M	.	布尔热	是	也	完全地	一个	男人	的	他的	世纪	不是	到	反映

['feɪθfəli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['straɪkɪŋ] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] ['lætər] - [deɪ] [θɔːt] .

faithfully	one	of	the	most	striking	phases	of	latter	-	day	thought	.
忠实	一	的	这	最多	引人注目	阶段	的	后者	-	天	想法	.

而布尔热先生完全是他那个时代的人，他不可能不忠实地反映出后期思想中最引人注目的一个阶段。

[ðə; ðɪ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌfeɪtə'lɪstɪk] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɔːrəl][wɜːrld] ['kænɑːt][biː; bi]

The	contemplation	of	a	fatalistic	ordering	of	the	moral	world	cannot	be
这	沉思	的	一个	宿命论	订购	的	这	道德	世界	不能	是

['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ɪk'sepʃənəli] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][wʌn] [huː] ,

otherwise	than	exceptionally	painful	to	one	who	,
否则	比	非常	痛苦	到	一	WHO	,

对一个人来说，思考一种宿命论式的道德世界秩序，必然是极其痛苦的。

[laɪk] [em] . [bʊr'ʒɛt] , [ɪz][æz; əz] ['sensətɪv] [tuː; tə]['mɔːrəl][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ,

like	M	.	Bourget	,	is	as	sensitive	to	moral	and	spiritual	,
喜欢	M	.	布尔热	,	是	作为	敏感的	到	道德	和	精神	,

和布尔热先生一样，他对道德和精神层面也很敏感。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] .

as	he	is	to	physical	and	natural	beauty	.
作为	他	是	到	身体的	和	自然的	美丽	.

就像他对外在和自然美的追求一样。

[hɪz; ɪz]['noʊblɝ] ['neɪtʃər] [ɪz] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][hɑːrd] ['siːkwəns] [ʌv; əv][ɪn'evɪtəb(ə)l] [lɔː] ,

His	nobler	nature	is	wounded	by	the	hard	sequence	of	inevitable	law	,
他的	更高贵	自然	是	受伤	经过	这	难的	顺序	的	不可避免的	法律	,

他高尚的本性被不可避免的法律的残酷法则所伤害。

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv][ə; eɪ] ['diːpli] ['dɪfrənt] ['moʊldɪŋ] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] ,

and	would	fain	have	a	deeply	different	moulding	of	circumstance	,
和	会	欣然	有	一个	深	不同的	成型	的	环境	,

并渴望拥有截然不同的境遇塑造，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðə; ðɪ] [truː] ['nɑːvəlɪst][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es]['oʊnli] [wʌt] [hiː; hi] [siːz] ,

but	for	all	that	the	true	novelist	can	tell	us	only	what	he	sees	,
但	为了	全部	那	这	真的	小说家	能	告诉	我们	仅有的	什么	他	看到	,

但即便如此，真正的作家也只能告诉我们他所看到的。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

and	what	he	believes	to	be	true	,
和	什么	他	相信	到	是	真的	,

以及他认为的真理，

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ɪn][em] . - ['nɑːvəlz] , [wɪð; wɪθ] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]

and	so	it	comes	to	pass	that	in	M	.	Bourget's	novels	,	with	,	perhaps	,	a
和	所以	它	来	到	经过	那	在	M	.	-	小说	,	和	,	也许	,	一个

['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] ,

single	exception	,
单身的	例外	,

因此，在布尔热先生的小说中，或许只有一个例外，

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ðɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] " [maɪt] [biː; bi] " [ænd; ənd][ðə; ðɪ] " [mʌst; məst]

we	find	the	eternal	contrast	between	the	"	might	be	"	and	the	"	must
我们	寻找	这	永恒	对比	之间	这	"	可能	是	"	和	这	"	必须

[biː; bi] " [kən'sɪstəntli] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

be	"	consistently	indicated	.
是	"	始终	表明的	.

我们发现“可能是”和“一定是”之间永恒的对比始终存在。

[ɪn][hɪz; ɪz] " - " [ænd; ənd][ɪts] [kəm'pænjən] [teɪl] , " [də'zjem] [ə'mʊr] , " [ɪn] " [kraɪm]
In his " L'Irréparable " and its companion tale , " Deuxième Amour , " in " Crime
在 他的 " - " 和 它是 伴侣 故事 , " 第二部分 恋情 , " 在 " 犯罪
[də'mʊr] " [ænd; ənd][ɪn] " [kruːɛl] - ,
d'Amour " and in " Cruelle Enigme ,
达莫尔 " 和 在 " 库伊尔 - ,

在他的《无可挽回》及其姊妹篇《第二次爱情》、《爱情之罪》和《残酷之谜》中，

" [ðə; ði]['tɑːpɪk] [wɪtʃ] [en'grəʊsiz] [hɪm; ɪm][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] .
" the topic which engrosses him is still the same .
" 这 话题 哪个 令人着迷 他 是 仍然 这 相同的 .

他关注的话题依然是同一个。

[ɪn] [ɔːl] [ə'laɪk] [wiː; wi][ɑːr; ər]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][æn'tægənɪzəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [ˌæspɜ'eɪʃənz]
In all alike we are sensible of the antagonism between the cherished aspirations
在 全部 同样 我们 是 明智的 的 这 对抗 之间 这 珍爱 抱负
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrəlɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [faindz] [hɪm'self]
of the moralist and the conclusions which the psychologist finds himself
的 这 道德家 和 这 结论 哪个 这 心理学家 发现 他自己
[ʌn'wɪlɪŋli] [kəm'peld] [tuː; tə] [drɔː] .
unwillingly compelled to draw .
不情愿地 被迫 到 画 .

总之，我们都能感受到道德家所珍视的理想与心理学家被迫得出的结论之间的矛盾。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðem; ðəm]['oʊnli] , [bʌt; bət] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['raɪtɪŋz] ['ɔːlsoʊ] ,
And not in them only , but throughout his other writings also ,
和 不是 在 他们 仅有的 , 但 自始至终 他的 其他 著作 还 ,

不仅在这些作品中，而且在他的其他著作中也都有体现。

[wiː; wi][kæn; kən] [treɪs] [ðə; ði]['spɪrɪt] - ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [laɪf][ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti] ,
we can trace the spirit - workings of the man to whom life in its entirety ,
我们 能 痕迹 这 精神 - 运作 的 这 男人 到 谁 生活 在 它是 整体 ,

我们可以追溯到那个人生全部意义都与精神运作相契合的人的内心世界。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən]['sɜːrt(ə)n] ['sɑːroʊfl] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [ə; eɪ]['kruːəl] [ɪ'nɪgmə] .
no less than certain sorrowful phases of it is " a cruel enigma .
不 较少的 比 肯定 悲伤 阶段 的 它 是 " 一个 残忍的 谜 .

其中一些令人悲伤的阶段，毫不逊色于“残酷的谜团”。

" ['dʒuːliən] [kreɪ] .
" JULIAN CRAY .
" 朱利安 克雷 .

朱利安·克雷。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
DEDICATION .
奉献 .

奉献。

[tuː; tə]['mɪstər] . ['henri] [dʒeɪmz] .
TO Mr . HENRY JAMES .
到 先生 . 亨利 詹姆斯 .

致亨利·詹姆斯先生。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['henri] [dʒeɪmz] ,
Allow me , my dear Henry James ,
允许 我 , 我的 亲爱的 亨利 詹姆斯 ,

请允许我，我亲爱的亨利·詹姆斯，

[tuː; tə] [pleɪs] [jʊr; jər] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [æt; ət]

to	place	your	name	on	the	first	page	of	this	book	in	memory	of	the	time	at
到	地方	你的	姓名	在	这	第一的	页	的	这	书	在	记忆	的	这	时间	在

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	I	was	beginning	to	write	it	,
哪个	我	曾是	开始	到	写	它	,

为了纪念我开始写作这本书的这段时光，请将您的名字写在本书的第一页上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] .

and	which	was	also	the	time	when	we	became	acquainted	.
和	哪个	曾是	还	这	时间	什么时候	我们	成为	熟人	.

也是在那段时间，我们相识了。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [læst] ['sʌmər] ,

In	our	conversations	in	England	last	summer	,
在	我们的	对话	在	英格兰	最后的	夏天	,

去年夏天我们在英国的谈话中，

[prə'træktɪd˛proʊ'træktɪd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [teiblz] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] [ˌæθɪ'niːəm]

protracted	sometimes	at	one	of	the	tables	in	the	hospitable	Athenæum
拖延	有时	在	一	的	这	表格	在	这	好客	雅典娜神庙

[klʌb] ,

Club	,
俱乐部	,

有时在热情好客的雅典娜俱乐部的一张桌子旁消磨时光，

['sʌmtaɪmz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɪn][sʌm; səm][væst][pɑːrk] ,

sometimes	beneath	the	shade	of	the	trees	in	some	vast	park	,
有时	下面	这	阴影	的	这	树木	在	一些	广阔的	公园	,

有时是在某个广阔公园的树荫下，

['sʌmtaɪmz] [ɑːn][ðə; ði]['doʊvər]['espləneɪd˛'espləneɪd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ekəud] [tuː; tə][ðə; ði]['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]

sometimes	on	the	Dover	esplanade	while	it	echoed	to	the	tumult	of	the
有时	在	这	多佛	滨海大道	尽管	它	回声	到	这	骚乱	的	这

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

有时在多佛海滨大道上，它与汹涌的海浪声交相辉映。

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['nɑːv(ə)l] - ['raɪtɪŋ] ,

we	often	discussed	the	art	of	novel	-	writing	,
我们	经常	讨论	这	艺术	的	小说	-	写作	,

我们经常讨论小说写作的艺术，

[æn; ən][ɑːrt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['mɑːdərn][ʌv; əv][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst]['fleksəb(ə)l] ,

an	art	which	is	the	most	modern	of	all	because	it	is	the	most	flexible	,
一个	艺术	哪个	是	这	最多	现代的	的	全部	因为	它	是	这	最多	灵活的	,

这是一种最现代的艺术形式，因为它最灵活。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['verid] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] ['evri]

and	the	most	capable	of	adaptation	to	the	varied	requirements	of	every
和	这	最多	有能力的	的	适应	到	这	多种多样	要求	的	每一个

['temprəmənt] .

temperament	.
气质	.

并且最能适应各种性情的不同需求。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈgriːd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːz] [ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑːn] [ˈnɒvəlɪsts] [baɪ][ðə; ði] [ˈveriəs]

We	were	agreed	that	the	laws	imposed	upon	novelists	by	the	various	æsthetics
我们	是	同意	那	这	法律	强加	之上	小说家	经过	这	各种各样的	美学

[rɪˈzɑːlv] [ðəmˈselvz] [ˈʌltɪmətli] [ˈɪntuː] [ðɪs] :

resolve	themselves	ultimately	into	this	:
解决	他们自己	最终	进入	这	:

我们一致认为，各种美学流派强加给小说家的法则最终可以归结为以下几点：

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] .

to	give	a	personal	impression	of	life	.
到	给	一个	个人的	印象	的	生活	.

表达对生活的个人感受。

[wɪl] [juː; jʊ][faɪnd] [ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪn] " [ə; eɪ][ˈkruːəl] [ɪˈnɪgmə] " ?

Will	you	find	this	impression	in	"	A	Cruel	Enigma	"	?
将要	你	寻找	这	印象	在	"	一个	残忍的	谜	"	?

你会在《残酷的谜团》中找到这种印象吗?

[aɪ] [trʌst] [soʊ] ,

I	trust	so	,
我	相信	所以	,

我相信是这样。

[ðæt] [ðɪs] [wɜːrk] [meɪ] [biː; bi] [ˈtruːli] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][wʌn] [huːz] [rer] [ænd; ənd]

that	this	work	may	be	truly	worthy	of	being	offered	to	one	whose	rare	and
那	这	工作	可能	是	真的	值得	的	存在	提供	到	一	谁	稀有的	和

[ˈsʌt(ə)l] [ˈtælənt] ,

subtle	talent	,
微妙的	天赋	,

或许这项工作真的值得交给一位拥有罕见而精湛才能的人来做，

[ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈsɪmpəθi] , [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [ˈkærəktər] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt]

intelligent	sympathy	,	and	noble	character	,	I	have	been	able	to	appreciate
聪明的	同情	,	和	高贵	特点	,	我	有	到过	有能力的	到	欣赏

[æz; əz] [ˈriːdər] , [ˈfeloʊ] - [ˈwɜːrkər] , [ænd; ənd] [frend] .

as	reader	,	fellow	-	worker	,	and	friend	.
作为	读者	,	同伴	-	工人	,	和	朋友	.

作为读者、同事和朋友，我得以欣赏到作者的智慧、同情心和高尚品格。

[piː] . [biː] .

P	.	B	.
P	.	B	.

PB

[ˈpærɪs] , 9th [ˈfebrueri] , - .

Paris	,	9th	February	,	1885	.
巴黎	,	9th	二月	,	-	.

巴黎，1885年2月9日。

[ˈkɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ˈtʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

[ə; eɪ] ['kruːəl] [ɪ'nɪgmə] .
A **CRUEL** **ENIGMA** **.**
一个 残忍的 谜 .

一个残酷的谜团。

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ɔːl] [men] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [fiːl] [θruː] [ðer; ðər][ˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

All	men	accustomed	to	feel	through	their	imaginations	are	well	acquainted	with
全部	男人	习惯	到	感觉	通过	他们的	想象力	是	出色地	熟人	和

[ðæt] [juˈniːk] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ˈmeləŋkɑːli] [wɪtʃ] [ɪz] [inˈfliktid] [baɪ] [tuː] [kəmˈpliːt] [ə; eɪ] [ˈlaɪknəs]

that	unique	description	of	melancholy	which	is	inflicted	by	too	complete	a	likeness
那	独特的	描述	的	忧郁	哪个	是	造成的	经过	也	完全的	一个	相似

[bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] ,

between	a	mother	and	her	daughter	,
之间	一个	母亲	和	她	女儿	,

所有习惯于通过想象力感受情感的人，都非常熟悉那种因母女之间过于相似而产生的独特忧郁感。

[wen] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ɪz] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ˈtwenti] - [faɪv] ,

when	the	mother	is	fifty	years	old	and	the	daughter	twenty	-	five	,
什么时候	这	母亲	是	五十	年	老的	和	这	女儿	二十	-	五	,

当母亲五十岁，女儿二十五岁时，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ˈhæpənz] [ðʌs] [tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [ðə; ði] [lʊkt] - [fɔːr; fər] [ˈspektər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

and	the	one	happens	thus	to	exhibit	the	looked	-	for	spectre	of	the	old
和	这	一	发生	因此	到	展览	这	看起来	-	为了	幽灵	的	这	老的

[eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .

age	of	the	other	.
年龄	的	这	其他	.

因此，其中一个恰好展现出另一个所期待的衰老景象。

[haʊ] [ˈfruːtf(ə)l][ɪn] [ˈbɪtərnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈwɪðərɪŋ]

How	fruitful	in	bitterness	for	a	lover	is	such	a	vision	of	the	inevitable	withering
如何	卓有成效	在	苦味	为了	一个	情人	是	这样的	一个	想象	的	这	不可避免的	枯萎

[rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] !

reserved	for	the	beauty	that	he	loves	!
预订的	为了	这	美丽	那	他	爱	!

对于一个爱人来说，在苦涩中看到自己所爱之人终将凋零的景象，是多么富有意义啊！

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsˈɪntrəstɪd] [əbˈzɜːrvər] [sʌtʃ] [ˈlaɪknəsɪz] [əˈbaʊnd] [ɪn] [ˈsɪŋgjələrli]

To	the	eye	of	a	disinterested	observer	such	likenesses	abound	in	singularly
到	这	眼睛	的	一个	无私的	观察员	这样的	肖像	盛产	在	单独地

[səˈdʒestɪv] [rɪˈflekʃnz] .

suggestive	reflections	.
暗示性的	反思	.

在不带偏见的观察者眼中，这样的相似之处充满了引人深思的联想。

[ˈrerli] , [ɪnˈdiːd] , [dʌz] [ðə; ði][əˈnæləʤi] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈfeɪsɪz] [ɪkˈstend][tuː; tə]

Rarely	,	indeed	,	does	the	analogy	between	the	features	of	the	two	faces	extend	to
很少	,	的确	,	做	这	类比	之间	这	特征	的	这	二	面孔	延长	到

[aɪˈdentəti] ,

identity	,
身份	,

事实上，两张面孔特征之间的相似之处很少会延伸到身份认同上。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ˈrerli] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪkˈspreʃənz] [kəmˈpliːtli] [əˈlaɪk] .

and	still	more	rarely	are	the	expressions	completely	alike	.
和	仍然	更多的	很少	是	这	表达式	完全地	同样	.

而表达方式完全相同的情况则更为罕见。

[ðer; ðər][hæz; həz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈɑːnwərd] [mɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmən]

There	has	usually	been	a	sort	of	onward	march	in	the	common
那里	有	通常	到过	一个	种类	的	向前	行进	在	这	常见的

[ˈtemprəmənt] [frʌm; frəm][wʌn][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][nekst] .

temperament	from	one	generation	to	the	next	.
气质	从	一	一代	到	这	下一个	.

人们的普遍气质通常都会从一代传到下一代，并不断向前发展。

[ðə; ði] [prɪ'dɑːmɪnənt] ['kwɑːlətɪ][ɪn][ðə; ði] [ˌfɪzɪ'ɑːnəmɪ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [prɪ'dɑːmɪnənt] [stɪl] —
The predominant quality in the physiognomy has become more predominant still —
这 主要的 质量 在 这 面相学 有 变得 更多的 主要的 仍然 —
[ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['kærəktər] [prə'duːst] [baɪ] [hə'redətɪ] .
a visible symbol of a development of character produced by heredity .
一个 可见的 象征 的 一个 发展 的 特点 生产 经过 遗传 .

面相的主要特征变得更加突出——这是遗传所造就的性格发展的明显象征。

[ɔːl'redɪ] [tuː] [rɪ'faɪnd] , [ðə; ði] [feɪs] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [stɪl] [mɔːr] [soʊ] ; ['senʃuəl] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn]
Already too refined , the face has become still more so ; sensual , it has been
已经 也 精制 , 这 脸 有 变得 仍然 更多的 所以 ; 感性的 , 它 有 到过
[mə'tɪərɪəˌlaɪzd] ;
materialised ;
实体化 ;

这张脸原本就过于精致，现在更是如此；性感，它被具象化了；

['wɪlfl] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [groʊn] [hɑːrd][ænd; ənd][draɪ] .
wilful , it has grown hard and dry .
故意 , 它 有 生长 难的 和 干燥 .

它固执己见，变得坚硬干裂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'speʃəlɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪrɪəd] [wen] [laɪf][hæz; həz] [dʌn] [ɪts][wɜːrk] ,
But it is especially at the period when life has done its work ,
但 它 是 尤其 在 这 时期 什么时候 生活 有 完毕 它是 工作 ,

但尤其是在人生完成其使命之后的那个时期，

[wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [hæz; həz] [pæst] [hɜːr; hər] ['sɪkstɪəθ] [jɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [hɜːr; hər]
when the mother has passed her sixtieth year and the daughter her
什么时候 这 母亲 有 通过了 她 第六十 年 和 这 女儿 她
['fɔːrtɪəθ] ,
fortieth ,
第四十 ,

当母亲年过六十，女儿年过四十时，

[ðæt] [ðɪs] [grə'deɪʃn] [ɪn] ['laɪknəsɪz] [bɪ'kʌmz] ['pælpəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ,
that this gradation in likenesses becomes palpable to the student ,
那 这 层次 在 肖像 变成 可感知的 到 这 学生 ,

这种相似度上的渐变对学生来说是可以感知到的，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wer'ɪn] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]
and with it the history of the moral circumstances wherein the soul of
和 和 它 这 历史 的 这 道德 情况 其中 这 灵魂 的
[ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['biːɪŋs] [mɑːrk] [tuː] ['hɔːltɪŋ] - ['pleɪsɪz][hæz; həz] ['strɪvn] .
the race of which the two beings mark two halting - places has striven .
这 种族 的 哪个 这 二 生物 标记 二 停止 - 地方 有 努力 .

以及人类灵魂在道德境况下奋斗的历史，这两个人正是人类灵魂奋斗的两个阶段。

[ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪ'tælɪtiːz] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪz] [ðen] [soʊ] [klɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [tɜːrnz][tuː; tə]
The perception of fatalities of blood is then so clear that it sometimes turns to
这 洞察力 的 死亡人数 的 血 是 然后 所以 清除 那 它 有时 转弯 到
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

这时，人们对鲜血造成的死亡的感知如此清晰，以至于有时会转化为痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'plækəbl] ,
It is in such cases that the implacable ,
它 是 在 这样的 案例 那 这 冷酷无情 ,

正是在这种情况下，冷酷无情的……

['trædʒɪkl] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz] [rɪ'vi:ld] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [maɪndz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði]

tragical	action	of	the	laws	of	Nature	is	revealed	even	to	minds	which	are	the
悲剧	行动	的	这	法律	的	自然	是	揭晓	甚至	到	思想	哪个	是	这

[moʊst] ['destɪtu:t] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [aɪ'di:əz] ,

most	destitute	of	general	ideas	,
最多	贫困	的	一般的	想法	,

即使是最缺乏普遍观念的人，也能感受到自然法则的悲剧性作用。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [bi:; bi] [æt; ət] [ɔ:l] ['eksəd] [ə'genst] ['kri:tʃərz] [hu:] — [ə'pɑ:rt] ['i:v(ə)n]

and	if	this	action	be	at	all	exercised	against	creatures	who	—	apart	even
和	如果	这	行动	是	在	全部	锻炼	反对	生物	WHO	—	除	甚至

[frʌm; frəm] [lʌv] — [ɑ:r; ər] [dɪr] [tu:; tə] [ju: 'es] ,

from	love	—	are	dear	to	us	,
从	爱	—	是	亲爱的	到	我们	,

如果这种行为真的要针对那些——即使抛开爱不谈——对我们来说也无比珍贵的生命，

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:rts] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [æd'mɪt] [ˌaɪ 'ti:] !

how	it	hurts	us	to	admit	it	!
如何	它	疼痛	我们	到	承认	它	!

承认这一点让我们多么痛苦！

[ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rmərli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒər] [ænd; ənd] [hæz; həz]

Although	a	man	who	had	started	formerly	as	a	private	soldier	and	has
虽然	一个	男人	WHO	有	开始	以前	作为	一个	私人的	士兵	和	有

[bɪn] [rɪ'taɪərd] [æz; əz] ['dʒen(ə)rəl] [ʌv; əv] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

been	retired	as	General	of	division	,
到过	退休	作为	一般的	的	分配	,

虽然他最初只是个普通士兵，后来以师级将军的身份退役，

[hu:] [ɪz] ['sev(ə)nti] - [tu:] ['jɪrz] [oʊld] , [hu:] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['lɪvər] [kəm'pleɪnt] [kən'træktɪd] [ɪn] ['æfrɪkə] ,

who	is	seventy	-	two	years	old	,	who	has	a	liver	complaint	contracted	in	Africa	,
WHO	是	七十	-	二	年	老的	,	WHO	有	一个	肝	抱怨	合同	在	非洲	,

他今年72岁，患有在非洲感染的肝病。

[faɪv] ['wu:ndz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] [kæm'peinz] , [ɪz] [nɑ:t] ['veri] [proʊn] [tu:; tə]

five	wounds	and	the	experience	of	fifteen	campaigns	,	is	not	very	prone	to
五	伤口	和	这	经验	的	十五	竞选活动	,	是	不是	非常	易于	到

[ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ['dri:miŋ] ,

philosophical	dreamings	,
哲学	梦境	,

五处伤口和十五次战役的经验，使他不太容易沉浸于哲学幻想之中。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [tu:; tə] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [kaʊnt] [ˌælɪg'zændər]

it	was	nevertheless	to	impressions	of	this	kind	that	General	Count	Alexander
它	曾是	尽管如此	到	印象	的	这	种类	那	一般的	数数	亚历山大

['sili;'sili] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [wʌn] ['i:vnɪŋ] ,

Scilly	resigned	himself	one	evening	,
锡利群岛	辞职	他自己	一	晚上	,

然而，正是这种印象，让亚历山大·西利伯爵将军在一个晚上接受了现实。

[ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [ru:] - ,

on	leaving	the	drawing	-	room	of	a	small	house	in	the	Rue	Vaneau	,
在	离开	这	绘画	-	房间	的	一个	小的	房子	在	这	后悔	-	,

离开瓦诺街一栋小房子的客厅时，

[wer] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] ['mædəm] ['keɪstəl] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['frɛndz] ['dɔ:tər] ,

where	he	had	left	his	old	friend	Madame	Castel	,	and	this	friend's	daughter	,
在哪里	他	有	左边	他的	老的	朋友	夫人	卡斯特尔	,	和	这	朋友们	女儿	,

['mædəm] - , [ə'loʊn] [tə'geðər] .

Madame	Liauran	,	alone	together	.
夫人	-	,	独自的	一起	.

他把老朋友卡斯特尔夫人和她的女儿利亚兰夫人单独留在了那里。

[ɪ'lev(ə)n][hæd; həd][dʒʌst] [strʌk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪst] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] —

Eleven	had	just	struck	from	a	clock	of	the	purest	style	of	the	Empire	—
十一	有	只是	击	从	一个	钟	的	这	最纯净的	风格	的	这	帝国	—

[ə; eɪ][gɪft][frʌm; frəm] [nə'poʊliən] [aɪ] . [tuː; tə] ['mædəm] [keɪstəlz] ['fɑːðər] — [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]

a	gift	from	Napoleon	I	.	to	Madame	Castel's	father	—	which	stood	on	the
一个	礼物	从	拿破仑	我	.	到	夫人	卡斯特尔	父亲	—	哪个	站立	在	这

['mæntlpiːs] [ɪn] [ðɪs] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

mantelpiece	in	this	drawing	-	room	,
壁炉架	在	这	绘画	-	房间	,

客厅壁炉架上的那座极具帝国风格的钟刚刚敲响了十一下——这是拿破仑一世送给卡斯特尔夫人父亲的礼物。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] ['rɪzn] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][fɜːrst]

and	,	as	was	his	custom	,	the	General	had	risen	at	precisely	the	first
和	,	作为	曾是	他的	风俗	,	这	一般的	有	升起	在	恰恰	这	第一的

[stroʊk] ,

stroke	,
中风	,

而将军也一如既往地在第一声枪响时就立刻起身了。

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'naʊnst] .

to	go	to	his	carriage	,	which	had	been	announced	.
到	去	到	他的	运输	,	哪个	有	到过	宣布	.

他走向已经宣布过的马车。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] ,

Truth	to	tell	,
真相	到	告诉	,

说实话，

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['riːz(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪmli] [ænd; ənd]

the	Count	had	the	strongest	reasons	in	the	world	to	be	dimly	and
这	数数	有	这	最强	原因	在	这	世界	到	是	依稀	和

[prə'faʊndli] [dɪs'kwaɪɪtid] .

profoundly	disquieted	.
深刻地	不安	.

伯爵有充分的理由感到隐隐作痛、深深不安。

['æftər][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌn] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [læst] [ˌepə'let] ,

After	the	campaign	of	1870	,	which	had	won	him	his	last	epaulets	,
后	这	活动	的	-	,	哪个	有	韩元	他	他的	最后的	肩章	,

在1870年的战役之后，他赢得了最后一枚肩章。

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] ,

but	in	which	the	ruin	of	his	health	had	been	completed	,
但	在	哪个	这	废墟	的	他的	健康	有	到过	完全的	,

但那时他的健康状况已经彻底恶化了。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət]['pærɪs][wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'leɪʃnz] [bʌt; bət] ['dɪstənt] ['kʌznz]

this	man	had	found	himself	at	Paris	with	no	relations	but	distant	cousins
这	男人	有	成立	他自己	在	巴黎	和	不	关系	但	遥远	表兄弟姐妹

[huːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] ,

whom	he	did	not	like	,
谁	他	做过	不是	喜欢	,

这个人发现自己身处巴黎，除了几个他并不喜欢的远房表亲外，没有其他亲人。

['hævɪŋ] [hæd; həd] [graʊndz] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]

having	had	grounds	of	complaint	against	them	on	the	occasion	of	the
拥有	有	理由	的	抱怨	反对	他们	在	这	场合	的	这

[sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kʌz(ə)n] .

succession	to	a	common	cousin	.
演替	到	一个	常见的	表哥	.

在共同表亲继承遗产一事上，他们曾有理由对他们提出投诉。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [ɪm'pjuːnd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [wɪl] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌʌn'duː]

Had	they	not	impugned	the	old	lady's	will	,	and	made	a	charge	of	undue
有	他们	不是	被质疑的	这	老的	女士的	将要	,	和	制成	一个	收费	的	过度

['ɪnfluəns] [ə'genst] — [huːm] ?

influence	against	—	whom	?
影响	反对	—	谁	?

他们难道没有质疑老太太的遗嘱，并指控她受到不正当影响吗？——指控的对象是谁？

[ə'genst] [hɪm; ɪm] , [kaʊnt] ['sili;'sili] , [oʊn] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['laipsik] ['hɪroʊ] !

Against	him	,	Count	Scilly	,	own	son	to	the	Leipsic	hero	!
反对	他	,	数数	锡利群岛	,	自己的	儿子	到	这	莱比锡	英雄	!

与他对抗的，是莱比锡英雄的亲生儿子，西利伯爵！

['fiːlɪŋ] [ðæt] [dɪ'zaɪər] , [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃiz] ['bætʃələz] [ʌv; əv] [ɔːl]['eɪdʒɪz] , [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] , [baɪ] ['setld]

Feeling	that	desire	,	which	distinguishes	bachelors	of	all	ages	,	to	replace	,	by	settled
感觉	那	欲望	,	哪个	区别	单身汉	的	全部	年龄	,	到	代替	,	经过	定居

['hæbɪts] ,

habits	,
习惯	,

那种渴望，是所有年龄段单身汉的共同特征，那就是用既定的习惯取代新鲜事物。

[ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [hiː; hi] [lækt] ,

the	tranquility	of	the	family	that	he	lacked	,
这	宁静	的	这	家庭	那	他	缺乏	,

他所缺乏的家庭宁静，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪk'stɜːrn(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv]

the	General	had	been	led	to	create	a	home	external	to	the	rooms	of
这	一般的	有	到过	引领	到	创造	一个	家	外部的	到	这	房间	的

[ðə; ði] ['restɪŋ] ['soʊldʒər] .

the	resting	soldier	.
这	休息	士兵	.

将军决定在休息士兵的房间之外，建造一个家。

['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [ðʌs] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['deɪli] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

Circumstances	had	thus	made	him	the	almost	daily	guest	of	the	house	in	the
情况	有	因此	制成	他	这	几乎	日常的	客人	的	这	房子	在	这

[ruː] - ,

Rue	Vaneau	,
后悔	-	,

因此，种种境遇使他几乎每天都住在瓦诺街的那栋房子里。

[wer] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə'tætʃt] [ri'zaidid] .

where	the	two	ladies	to	whom	he	had	long	been	attached	resided	.
在哪里	这	二	女士们	到	谁	他	有	长的	到过	随附的	居住地	.

他一直暗恋的两位女士就住在那里。

[ðə; ði] ['eldɪst] , ['mædəm] [mə'riː] ['ælɪs] ['keɪstəl] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [prə'tektər] ,

The	eldest	,	Madame	Marie	Alice	Castel	,	was	the	widow	of	his	first	protector	,
这	长子	,	夫人	玛丽	爱丽丝	卡斯特尔	,	曾是	这	寡妇	的	他的	第一的	保护者	,

['kæptɪn] ['hjuːbə(ː)t]['keɪstəl] ,

Captain	Hubert	Castel	,
队长	休伯特	卡斯特尔	,

长女玛丽·爱丽丝·卡斯特尔夫人是他的第一位保护人休伯特·卡斯特尔上尉的遗孀。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][æl'dʒɪriə] , [wen] [hiː; hi] , ['sili;'sili] ,

who	had	been	killed	at	his	side	in	Algeria	,	when	he	,	Scilly	,
WHO	有	到过	被杀	在	他的	边	在	阿尔及利亚	,	什么时候	他	,	锡利群岛	,

在阿尔及利亚，他身边的人被杀害了，当时他，西利，

[wʌz; wəz][æz; əz] [jet] ['oʊnli][ə; eɪ] [pleɪn] ['sɑːrdʒənt] .

was	**as**	**yet**	**only**	**a**	**plain**	**sergeant**	**.**
曾是	作为	然而	仅有的	一个	清楚的	军士	.

当时他还只是个普通的士官。

[ðə; ði] ['sekənd] , ['mædəm] [mə'riː] ['ælɪs] - , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] ['pɹoʊtəˌʒeɪ]

The	**second**	**,**	**Madame**	**Marie**	**Alice**	**Liauran**	**,**	**was**	**the**	**widow**	**of**	**his**	**dearest**	**protégé**
这	第二	,	夫人	玛丽	爱丽丝	-	,	曾是	这	寡妇	的	他的	亲爱的	门徒

, ['kæptɪn] ['ælfred] - ,

,	**Captain**	**Alfred**	**Liauran**	**,**
,	队长	阿尔弗雷德	-	,

第二位是玛丽·爱丽丝·利亚朗夫人，她是利亚朗先生最亲爱的门生阿尔弗雷德·利亚朗上尉的遗孀。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn] ['ɪtəli] .

who	**had**	**been**	**killed**	**in**	**Italy**	**.**
WHO	有	到过	被杀	在	意大利	.

在意大利遇难的人。

[ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eni] ['stʌdi] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['bætʃələr]

All	**those**	**who**	**have**	**given**	**any**	**study**	**to**	**the**	**character**	**of**	**an**	**old**	**bachelor**
全部	那些	WHO	有	给定	任何	学习	到	这	特点	的	一个	老的	学士

[ænd; ənd][oʊld]['soʊldʒər] — [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] ['selɪbəsi] [ɪn][wʌn] — [wɪl] ,

and	**old**	**soldier**	**—**	**a**	**combination**	**of**	**two**	**celibacies**	**in**	**one**	**—**	**will**	**,**
和	老的	士兵	—	一个	组合	的	二	独身	在	一	—	将要	,

所有研究过老单身汉和老兵——这两种独身状态合二为一——性格的人都会明白：

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [fækts] ,

from	**the**	**mere**	**announcement**	**of**	**these**	**facts**	**,**
从	这	仅仅	公告	的	这些	事实	,

仅凭这些事实的公布，

[ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [pleɪs] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz]

understand	**the**	**place**	**occupied**	**by**	**the**	**mother**	**and**	**daughter**	**in**	**the**	**General's**
理解	这	地方	占领	经过	这	母亲	和	女儿	在	这	将军的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	**.**
存在	.

了解母女二人在将军生命中所处的位置。

[wen'evər] [hiː; hi] [left] [ðer; ðər] [haʊs] ,

Whenever	**he**	**left**	**their**	**house**	**,**
每当	他	左边	他们的	房子	,

每当他离开他们家时，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	**during**	**the**	**whole**	**of**	**the**	**time**	**which**	**it**	**took**	**his**	**carriage**	**to**	**bring**	**him**
和	期间	这	所有的	的	这	时间	哪个	它	采取	他的	运输	到	带来	他

[hoʊm] [ə'gen] ,

home	**again**	**,**
家	再次	,

在马车把他送回家的整个过程中，

[hɪz; ɪz][wʌn]['ment(ə)l][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][rɪ'kɜːr][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

his	**one**	**mental**	**occupation**	**was**	**to**	**recur**	**to**	**all**	**the**	**incidents**	**in**	**his**	**visit**	**.**
他的	一	精神的	职业	曾是	到	复发	到	全部	这	事件	在	他的	访问	.

他满脑子想的都是这次访问期间发生的所有事情。

[ðɪs] ['ɪntərv(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ,

This	**interval**	**was**	**a**	**long**	**one**	**,**
这	间隔	曾是	一个	长的	一	,

这段时间很长。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [kei] - [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

for	the	General	lived	on	the	Quai	d'Orléans	on	the	ground	floor	of	an	old
为了	这	一般的	居住地	在	这	码头	-	在	这	地面	地面	的	一个	老的

[haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrməli] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

house	which	had	been	formally	bequeathed	to	him	by	his	cousin	.
房子	哪个	有	到过	正式地	遗赠	到	他	经过	他的	表哥	.

将军住在奥尔良码头一栋老房子的底层，这栋房子是他的表兄正式遗赠给他的。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [went] [bʌt; bət] ['sloʊli] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ][æn; ən][oʊld]['ɑːrmi] [hɔːrs] ,

The	carriage	went	but	slowly	;	it	was	drawn	by	an	old	army	horse	,
这	运输	去	但	缓慢地	;	它	曾是	绘制	经过	一个	老的	军队	马	,

马车行驶缓慢，是由一匹老军马拉着的。

['veri] [eɪdʒd][ænd; ənd] ['veri] ['kwaɪət] , ['dʒentli] ['drɪvn] [baɪ][æn; ən][oʊld] ['ɔːrdərli] ['soʊldʒər] , ['feɪθf(ə)l]

very	aged	and	very	quiet	,	gently	driven	by	an	old	orderly	soldier	,	faithful
非常	老年人	和	非常	安静的	,	轻轻地	驱动	经过	一个	老的	秩序	士兵	,	忠实

['b\\:trənd] ,

Bertrand	,
伯特兰	,

年迈而安静，由一位忠诚的老勤务兵伯特兰温柔地驾驶着。

[huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [wɪpt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][kæsk][ʌv; əv] [greɪp] - [skɪn] ['brændi] ,

who	would	not	have	whipped	the	animal	for	a	cask	of	grape	-	skin	brandy	,
WHO	会	不是	有	鞭打	这	动物	为了	一个	酒桶	的	葡萄	-	皮肤	白兰地	,

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [drɪŋk] .

his	favourite	drink	.
他的	最喜欢的	喝	.

谁会为了得到一桶葡萄皮白兰地（他最喜欢的饮料）而鞭打这头牲畜呢?

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪt'self] [dɪd][nɑːt] [rʌn] ['iːzəli] ,

The	carriage	itself	did	not	run	easily	,
这	运输	本身	做过	不是	跑步	容易地	,

马车本身行驶起来并不轻松。

[loʊ] [ænd; ənd] ['hevi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] ['regjələr] ['daʊədʒərz] ['tʃæriət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

low	and	heavy	as	it	was	—	a	regular	dowager's	chariot	which	the	General
低的	和	重的	作为	它	曾是	—	一个	常规的	老妇人的	战车	哪个	这	一般的

[hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [ʌn'ɔːltərd] ,

had	preserved	unaltered	,
有	保存完好	未改变的	,

虽然它又低又重——这是一辆普通的太后座驾，将军一直原封不动地保存了下来——

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [griːn] ['leðər] [ʌv; əv][ɪts] ['laɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [griːn] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ɪts]

with	the	pale	green	leather	of	its	lining	and	the	dark	green	shade	of	its
和	这	苍白	绿色的	皮革	的	它是	衬垫	和	这	黑暗的	绿色的	阴影	的	它是

['pænlz] .

panels	.
面板	.

它的衬里是浅绿色皮革，而面板则是深绿色。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [niːd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['sili;'sili][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðɪs] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

Is	there	any	need	to	add	that	Scilly	had	inherited	this	carriage	at	the	same
是	那里	任何	需要	到	添加	那	锡利群岛	有	遗传	这	运输	在	这	相同的

[taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] ?

time	as	the	house	?
时间	作为	这	房子	?

是否还需要补充说明，锡利继承这辆马车和房子是同时继承的?

[ɪn][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

In	the	ignorance	of	an	old	soldier	accustomed	to	the	roughness	of	a
在	这	无知	的	一个	老的	士兵	习惯	到	这	粗糙度	的	一个

[prə'feʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['veri] ['sɪriəsli] ,

profession	to	which	he	had	taken	very	seriously	,
职业	到	哪个	他	有	已采取	非常	严重地	,

一位老兵，习惯了自己曾经无比认真对待的职业的艰辛，却因为无知而犯下错误。

[hi:; hi] [ɪn'dʒenjuəsli] [kən'sɪdərd] [ðɪs] ['lʌmbərɪŋ] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][æz; əz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,

he	ingenuously	considered	this	lumbering	vehicle	as	the	height	of	comfort	,
他	巧妙地	经过考虑的	这	伐木	车辆	作为	这	高度	的	舒适	,

他天真地认为这辆笨重的车是极致的舒适。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [slɪŋz] ,

and	seated	with	his	hand	in	one	of	the	slings	,
和	坐着	和	他的	手	在	一	的	这	吊索	,

他坐着，一只手放在其中一个吊带里，

[ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kuʃənz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [ju:st] [wʌns][tu:; tə] [stretʃ] [hɜ:r'self]

on	the	edge	of	those	cushions	on	which	his	cousin	used	once	to	stretch	herself
在	这	边缘	的	那些	靠垫	在	哪个	他的	表哥	用过的	一次	到	拉紧	她自己

[və'lʌptʃuəsli] ,

voluptuously	,
性感地	,

就在他表妹曾经慵懒地伸展身体的那些靠垫边缘，

[hi:; hi] [ʌn'si:sɪŋli] [sɔ:] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [ru:] - ,

he	unceasingly	saw	again	before	him	the	drawing	-	room	in	the	Rue	Vaneau	,
他	不停地	锯	再次	前	他	这	绘画	-	房间	在	这	后悔	-	,

他不断地在眼前看到瓦诺街的客厅，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['inmeits] [ʌv; əv] [ðæt] [kɑ:m] [rɪ'tri:t] — [oʊ] ! [soʊ][kɑ:m] ; [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɔ:fti] [kloʊzd]

and	the	two	inmates	of	that	calm	retreat	—	oh	!	so	calm	;	with	its	lofty	closed
和	这	二	囚犯	的	那	冷静的	撤退	—	哦	!	所以	冷静的	;	和	它是	高远	关闭

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

还有那处静谧居所里的两位住客——哦！多么宁静啊；高高的窗户紧闭着，

[bɪ'jɑ:nd] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['prɪnsli] ['gɑ:rdn] [ri:tʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:] - [tu:; tə][ðə; ði]

beyond	which	extended	the	princely	garden	reaching	from	the	Rue	Vaneau	to	the
超过	哪个	扩展	这	王子	花园	到达	从	这	后悔	-	到	这

[ru:] [di:]['bæbilən] ;

Rue	de	Babylon	;
后悔	德	巴比伦	;

其后延伸出一座皇家花园，从瓦诺街一直延伸到巴比伦街；

[jes] , [soʊ][kɑ:m][ænd; ənd][soʊ] [wel] [noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['sili;'sili] , [ɪn][ɪts] ['slaɪtəst] ['di:teɪlz] !

yes	,	so	calm	and	so	well	known	to	him	,	Scilly	,	in	its	slightest	details	!
是的	,	所以	冷静的	和	所以	出色地	已知	到	他	,	锡利群岛	,	在	它是	丝毫	细节	!

是的，锡利群岛对他来说是如此平静，如此熟悉，甚至连最细微的细节都了如指掌！

[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [hʌŋ] [θri:] [lɑ:rdʒ] ['pɔ:trɪts] , ['wɪtnəsɪŋ] [ðæt] , [sɪns] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ,

On	the	walls	hung	three	large	portraits	,	witnessing	that	,	since	the	Revolution	,
在	这	墙壁	悬挂	三	大的	肖像	,	见证	那	,	自从	这	革命	,

墙上挂着三幅大型肖像画，见证了自革命以来，

[ɔ:l][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [bɪn] ['soʊldʒərz] .

all	the	men	of	the	family	had	been	soldiers	.
全部	这	男人	的	这	家庭	有	到过	士兵	.

家族中的所有男性都当过兵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][fɜːrst][ðə; ði] ['grænfɑːðər] , ['kɜːrn(ə)l]['hjuːbə(ː)t]['keɪstəl] ,

There	was	first	the	grandfather	,	Colonel	Hubert	Castel	,
那里	曾是	第一的	这	祖父	,	上校	休伯特	卡斯特尔	,

首先是祖父，休伯特·卡斯特尔上校，

[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['peɪntər] [greus][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkwɪrə'sɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]

represented	by	the	painter	Gros	in	the	dark	uniform	of	the	cuirassiers	of	the
代表	经过	这	画家	格罗斯	在	这	黑暗的	制服	的	这	胸甲骑兵	的	这

['empaɪər] ,

Empire	,
帝国	,

由画家格罗斯描绘，身着帝国胸甲骑兵的深色制服。

[hɪz; ɪz] [hed] [ber] , [hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] [nek] [kən'faɪnd] [ɪn][ɪts] [bluː] - [blæk] ['kɑːlər] , [hɪz; ɪz]['tɔːrsoʊ][klæd][ɪn]

his	head	bare	,	his	sturdy	neck	confined	in	its	blue	-	black	collar	,	his	torso	clad	in
他的	头	裸	,	他的	结实的	脖子	受限	在	它是	蓝色的	-	黑色的	衣领	,	他的	躯干	覆膜	在

[ɪts] [kwɪ'ræs] ,

its	cuirass	,
它是	胸甲	,

他头戴光秃秃的帽子，粗壮的脖子被蓝黑色的衣领束缚着，上身穿着胸甲。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [klɔːθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sliːvz] ,

his	arms	enclosed	in	the	dark	cloth	of	their	sleeves	,
他的	武器	内	在	这	黑暗的	布	的	他们的	袖子	,

他的双臂被深色的衣袖包裹着，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] ['raʊndɪd] ['gɔːntlɪts] .

and	his	hands	covered	with	their	white	rounded	gauntlets	.
和	他的	双手	涵盖	和	他们的	白色的	圆润	护手	.

他的双手戴着白色圆形手套。

[nə'poʊliən] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] ,

Napoleon	had	fallen	from	his	throne	too	soon	to	reward	,	as	he	wished	,
拿破仑	有	倒下	从	他的	王座	也	很快	到	报酬	,	作为	他	希望	,

拿破仑过早地从王位上倒台，未能如愿获得奖赏。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [kæm'peɪn] .

the	officer	who	had	saved	his	life	in	the	Russian	campaign	.
这	官	WHO	有	已保存	他的	生活	在	这	俄语	活动	.

在俄国战役中救过他性命的那位军官。

[nekst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [stɜːrn] [ˌkævə'lɪr] , [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði]['æfrɪkən]['ɑːrmi] ,

Next	,	there	was	the	son	of	this	stern	cavalier	,	a	captain	in	the	African	army	,
下一个	,	那里	曾是	这	儿子	的	这	船尾	骑士	,	一个	队长	在	这	非洲	军队	,

接下来是这位严厉骑士的儿子，一位非洲军队的上尉。

['peɪntɪd] [baɪ][ˌdɛləkr'wɑː, ˌdɛlə'krɔɪ][ɪn][ðə; ði] [bluː] ['tuːnɪk][wɪð; wɪθ][ɪts]['pleɪtɪd; 'plætɪd][foʊldz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

painted	by	Delacroix	in	the	blue	tunic	with	its	plaited	folds	,	and	the
绘	经过	德拉克罗瓦	在	这	蓝色的	束腰外衣	和	它是	编织	折叠	,	和	这

[waɪd] [red] ['traʊzərz] ,

wide	red	trousers	,
宽的	红色的	裤子	,

德拉克罗瓦画中的她身穿蓝色褶裥束腰外衣和宽大的红色裤子。

[taɪt] ['fɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] ; [ðen] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] , ['peɪntɪd] [baɪ][flæn'drɪn] , [ʌv; əv] ['ælfred] -

tight	fitting	at	the	feet	;	then	the	portrait	,	painted	by	Flandrin	,	of	Alfred	Liauran
紧的	配件	在	这	脚	;	然后	这	肖像	,	绘	经过	弗兰德林	,	的	阿尔弗雷德	-

,

,
,

脚部紧身；然后是弗朗德兰所绘的阿尔弗雷德·利亚朗的肖像，

[ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] , [sʌtʃ] [æz; əz]['sili;'sili] [hɪm'self] [hæd; həd][wɔːrn]

in	the	uniform	of	an	officer	of	the	line	,	such	as	Scilly	himself	had	worn
在	这	制服	的	一个	官	的	这	线	，这样的	作为	锡利群岛	他自己	有	磨损	

.

:

.

身穿军官制服，就像西利本人穿过的那种。

[ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [wɜːr; wər] ['miniətʃəz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['kɜːrn(ə)l] ['keɪstəl] [ə'gen] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

On	both	sides	were	miniatures	representing	Colonel	Castel	again	,	but	before	he
在	两个都	侧面	是	微缩模型	代表	上校	卡斯特尔	再次	，	但	前	他

[hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [ðæt] [ræŋk] ,

had	attained	to	that	rank	,
有	已达到	到	那	秩	，

双方都摆放着卡斯特尔上校的微缩模型，但那是在他晋升到这个军衔之前。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][reɪ'ʒiːm] ;

and	also	some	men	and	women	of	the	old	régime	;
和	还	一些	男人	和	女性	的	这	老的	政权	；

还有一些旧制度时期的男男女女；

[fɔːr; fər] ['mædəm] ['keɪstəl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mædəmwə'zel] [diː][trænz] , [ʌv; əv][ðə; ði][diː] [trænzɛz] [ʌv; əv]

for	Madame	Castel	was	a	Mademoiselle	de	Trans	,	of	the	De	Transes	of
为了	夫人	卡斯特尔	曾是	一个	小姐	德	翻译	，	的	这	德	跨性别者	的

[prɔ'vɔŋs] ,

Provence	,
普罗旺斯	，

因为卡斯特尔夫人是普罗旺斯德特朗斯家族的德特朗斯小姐。

[ə; eɪ] ['veri] ['nuːmərəs] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['fæməli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv]['ɛks, 'eɪks] .

a	very	numerous	and	noble	family	belonging	to	the	district	of	Aix	.
一个	非常	很多的	和	高贵	家庭	属于	到	这	区	的	艾克斯	.

艾克斯地区一个人口众多、出身高贵的家族。

['kɜːrn(ə)l] [keɪstəlz] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [ðə; ði] ['stuːərd] [ʌv; əv] [mə'riː] ['ælɪsəz] ['fɑːðər] ,

Colonel	Castel's	father	,	who	had	been	merely	the	steward	of	Marie	Alice's	father	,
上校	卡斯特尔	父亲	，	WHO	有	到过	仅仅	这	管家	的	玛丽	爱丽丝的	父亲	，

[hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] ,

had	saved	the	,
有	已保存	这	，

卡斯特尔上校的父亲，原本只是玛丽·爱丽丝父亲的管家，却救了她。

[ɪn] [truːθ] , ['sʌmwʌt] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv] - ,

in	truth	,	somewhat	inconsiderable	property	of	the	family	during	the	storm	of	1792	,
在	真相	，	有些	微不足道的	财产	的	这	家庭	期间	这	风暴	的	-	，

事实上，在1792年的风暴中，这只是该家族微不足道的财产。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] - [mædəmwə'zel] [diː][trænz][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] ['welθi]

and	when	in	1829	Mademoiselle	de	Trans	had	wished	to	marry	this	wealthy
和	什么时候	在	-	小姐	德	翻译	有	希望	到	结婚	这	富裕

['mænz] ['grænsʌn] ,

man's	grandson	,
男人的	孙子	，

1829年，当德·特朗斯小姐想要嫁给这位富翁的孙子时，

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['soʊldʒər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ]

who	happened	to	be	the	son	of	a	celebrated	soldier	,	she	had	met	with
WHO	发生	到	是	这	儿子	的	一个	著名	士兵	，	她	有	遇见	和

[noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

no	opposition	.
不	反对	.

她恰好是一位著名军人的儿子，因此没有遇到任何反对。

[ɔːl] ['mædəm] [keɪstəlz] [pæst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] ,

All	Madame	Castel's	past	,	and	that	of	her	daughter	,	was	,	therefore	,
全部	夫人	卡斯特尔	过去的	,	和	那	的	她	女儿	,	曾是	,	所以	,

因此，卡斯特尔夫人及其女儿的所有过去，都.....

[spred] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd]

spread	over	the	walls	of	this	drawing	-	room	,	which	was	at	once	austere	and
传播	超过	这	墙壁	的	这	绘画	-	房间	,	哪个	曾是	在	一次	简朴	和

['hoʊmli] ,

homely	,
家常的	,

铺满了这间既朴素又温馨的客厅的墙壁，

[laɪk] [ɔːl] [ə'pɑːrtmənts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv]

like	all	apartments	which	are	much	occupied	,	and	occupied	by	persons	who	have
喜欢	全部	公寓	哪个	是	很多	占领	,	和	占领	经过	人	WHO	有

['tʃerɪʃt] [ˌrekə'lekʃənz] .

cherished	recollections	.
珍爱	回忆	.

就像所有入住率很高的公寓一样，而且这些公寓的住户都怀有美好的回忆。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði]

The	furniture	,	which	was	composed	of	a	curious	mixture	of	objects	of	the
这	家具	,	哪个	曾是	由	的	一个	好奇的	混合物	的	对象	的	这

[fɜːrst]['empaɪər] ,

First	Empire	,
第一的	帝国	,

这套家具由第一帝国时期各种奇特的物件混搭而成。

[ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒʊ'laɪ] ['mɑːnərki] , ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][noʊ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns]

the	Restoration	,	and	the	July	Monarchy	,	certainly	had	no	correspondence
这	恢复	,	和	这	七月	君主制	,	当然	有	不	一致

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] ,

with	the	fortune	of	the	two	ladies	,
和	这	财富	的	这	二	女士们	,

复辟时期和七月王朝与这两位女士的命运当然没有任何关联。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [lɑːrdʒ] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] ;

which	had	become	very	large	owing	to	the	modesty	of	their	mode	of	life	;
哪个	有	变得	非常	大的	欠款	到	这	谦逊	的	他们的	模式	的	生活	;

由于他们生活方式简朴，所以他们的家庭规模变得非常庞大；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] ['fɜːrnɪtʃər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [piːs] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv]

but	of	this	furniture	there	was	not	a	single	piece	that	did	not	speak	of
但	的	这	家具	那里	曾是	不是	一个	单身的	片	那	做过	不是	说话	的

['sʌmwʌn] [dɪr] [bəuθ][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə]['sili;'sili] ,

someone	dear	both	to	them	and	to	Scilly	,
某人	亲爱的	两个都	到	他们	和	到	锡利群岛	,

但是，这些家具中没有一件不诉说着他们和锡利群岛所珍视的某个人的故事。

[huː] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [faʊnd] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evriθɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['fæməli] .

who	from	childhood	had	found	interest	in	everything	belonging	to	this	family	.
WHO	从	童年	有	成立	兴趣	在	一切	属于	到	这	家庭	.

他从小就对这个家庭的一切都产生了浓厚的兴趣。

[hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [kaʊnt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] - [ɪn]

Had	not	his	father	been	made	a	Count	on	the	same	day	that	his	companion	-	in
有	不是	他的	父亲	到过	制成	一个	数数	在	这	相同的	天	那	他的	伴侣	-	在

- [ɑːrmz] ,

-	arms	,
-	武器	,

如果他的父亲不是在他战友被册封为伯爵的同一天，

['keɪstəl] , [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɜːrn(ə)l] ?

Castel	**,**	**had**	**been**	**made**	**a**	**Colonel**	**?**
卡斯特尔	,	有	到过	制成	一个	上校	?

卡斯特尔被晋升为上校了吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː]

And	**it**	**was**	**just**	**this**	**intimate**	**acquaintance**	**with**	**the**	**life**	**of**	**these**	**two**
和	它	曾是	只是	这	亲密的	熟人	和	这	生活	的	这些	二

['wɪmɪn] [wɪtʃ] ['rendərd] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][soʊ] ['streɪndʒli] ['sensətɪv] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

women	**which**	**rendered**	**the**	**old**	**man**	**so**	**strangely**	**sensitive**	**in**	**respect**	**of**	**them**	**.**
女性	哪个	渲染	这	老的	男人	所以	奇怪的	敏感的	在	尊重	的	他们	.

正是与这两位女性的生活如此亲密的了解，才使得这位老人对她们如此敏感。

[hiː; hi][hæd; həd][aɪ'dentɪfaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

He	**had**	**identified**	**himself**	**with**	**them**	**to**	**the**	**extent**	**of**	**being**	**unable**	**to**
他	有	已识别	他自己	和	他们	到	这	程度	的	存在	无法	到

[sliːp] [æt; ət] [naɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ['vɪzəbli] [prɪ] - ['ɑːkjupaɪd] .

sleep	**at**	**night**	**when**	**he**	**had**	**left**	**them**	**visibly**	**pre**	**-**	**occupied**	**.**
睡觉	在	夜晚	什么时候	他	有	左边	他们	明显地	预	-	占领	.

他已经完全融入了他们之中，以至于当他离开他们，而他们明显心不在焉时，他晚上都无法入睡。

[ðɪs] [sper] [mæn] , [sʌŋk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['ɪntuː] [hɪm'self] ,

This	**spare**	**man**	**,**	**sunk**	**as**	**it**	**were**	**into**	**himself**	**,**
这	空闲的	男人	,	沉没	作为	它	是	进入	他自己	,

这个瘦削的男人，仿佛沉浸在自己的世界里，

[ɪn] [huːm] ['evriθɪŋ] [rɪ'viːld] [strɪkt] ['dɪsəplɪn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [stə'lɪdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] [tuː; tə]

in	**whom**	**everything**	**revealed**	**strict**	**discipline**	**from**	**the**	**stolidity**	**of**	**his**	**look**	**to**
在	谁	一切	揭晓	严格的	纪律	从	这	沉稳	的	他的	看	到

[ðə; ðɪ][ˌregju'lærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][geɪt] ,

the	**regularity**	**of**	**his**	**gait**	**,**
这	规律性	的	他的	步态	,

从他沉稳的眼神到他匀称的步伐，处处都体现出严格的自律。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pʌŋk'tɪliəs] ['rɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] , [dis'kləuzd] , [wen] [hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [wɜːr; wər]

and	**the**	**punctilious**	**rigour**	**of**	**his**	**dress**	**,**	**disclosed**	**,**	**when**	**his**	**two**	**friends**	**were**
和	这	一丝不苟	严格	的	他的	裙子	,	披露	,	什么时候	他的	二	朋友们	是

[ɪn] ['kwestʃən] ,

in	**question**	**,**
在	问题	,

当被问及此事时，他一丝不苟的着装风格显露无疑。

[ɔːl] [ðoʊz] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l]

all	**those**	**treasures**	**of**	**feeling**	**which**	**his**	**mode**	**of**	**life**	**had**	**given**	**him**	**little**
全部	那些	宝藏	的	感觉	哪个	他的	模式	的	生活	有	给定	他	小的

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ɪk'spend] ;

opportunity	**to**	**expend**	**;**
机会	到	花费	;

他一生中几乎没有机会去体验他所有的情感财富；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['februeri] , - , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt]

and	**on**	**this**	**evening**	**,**	**in**	**the**	**month**	**of**	**February**	**,**	**1880**	**,**	**he**	**was**	**in**	**a**	**state**
和	在	这	晚上	,	在	这	月	的	二月	,	-	,	他	曾是	在	一个	状态

[ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

of	**agitation**	**,**
的	搅动	,

1880年2月的一个晚上，他情绪激动。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] [huː] [hæz; həz] [siːn] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [aɪz] [beɪðd] [ɪn] [terz] [ðə; ði] [kɔːz]

like	that	of	a	lover	who	has	seen	his	mistress's	eyes	bathed	in	tears	the	cause
喜欢	那	的	一个	情人	WHO	有	已见	他的	情妇的	眼睛	洗澡	在	眼泪	这	原因

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

of	which	is	unknown	to	him	.
的	哪个	是	未知	到	他	.

就像一个情人看到他的情妇双眼噙满泪水，却不知道原因一样。

" [wʌt] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [griːf] [kæn; kən] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ?

"	What	subject	of	grief	can	they	have	which	they	would	not	tell	me	?
"	什么	主题	的	悲伤	能	他们	有	哪个	他们	会	不是	告诉	我	?

“他们有什么悲伤的事情是不会告诉我的呢？”

" [ðɪs] ['kwestʃən] [pæst] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] [hed] [waɪl] [hɪz; ɪz]

"	This	question	passed	again	and	again	through	the	General's	head	while	his
"	这	问题	通过了	再次	和	再次	通过	这	将军的	头	尽管	他的

['kærɪdʒ] [droʊv] [ə'lɔːŋ] ,

carriage	drove	along	,
运输	驾驶	沿着	,

“这个问题在将军的马车行驶途中反复出现在他的脑海中。”

['biːtn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [læʃ] [baɪ][ðə; ði] [reɪn] .

beaten	by	the	wind	and	lashed	by	the	rain	.
被打败	经过	这	风	和	鞭打	经过	这	雨	.

饱受狂风和暴雨的摧残。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " ['regjələr] ['prʌʃən] ['weðər] , " [æz; əz][ðə; ði] ['kaʊnts] ['koʊtʃmən] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	was	"	regular	Prussian	weather	,	"	as	the	Count's	coachman	expressed	it	;
它	曾是	"	常规的	普鲁士	天气	,	"	作为	这	计数	马车夫	表达	它	;

正如伯爵的马车夫所说，这是“典型的普鲁士天气”。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mæstər] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [θruː] [wɪtʃ] [skwɔːlz]

but	his	master	never	thought	of	pulling	up	the	open	window	through	which	squalls
但	他的	掌握	绝不	想法	的	拉	向上	这	打开	窗户	通过	哪个	暴风雨

[wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

were	coming	in	every	five	minutes	,
是	未来	在	每一个	五	分钟	,

但他的主人却从未想过要关上那扇敞开的窗户，因为每隔五分钟就会有狂风暴雨从那里吹进来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɑːnstəntli] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,

and	he	constantly	reverted	to	his	question	,
和	他	不断地	恢复	到	他的	问题	,

他不断地重复着这个问题，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pʊr] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] ['dredfəli] [dʌl] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] ,

for	his	poor	friends	had	been	dreadfully	dull	the	whole	evening	,
为了	他的	贫穷的	朋友们	有	到过	极其糟糕	乏味的	这	所有的	晚上	,

因为他那些可怜的朋友们整个晚上都无聊透顶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['mentəli] [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz][læst] [glæns] [hæd; həd]

and	the	General	could	see	them	mentally	just	as	his	last	glance	had
和	这	一般的	可以	看	他们	精神上	只是	作为	他的	最后的	瞥一眼	有

[kɔːt] [ðem; ðəm] .

caught	them	.
捕捉	他们	.

将军仿佛在脑海中看到了他们，就像他最后一次瞥见他们时一样。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

The	mother	was	seated	in	an	easy	-	chair	at	the	corner	of	the	fireplace	,
这	母亲	曾是	坐着	在	一个	简单的	-	椅子	在	这	角落	的	这	壁炉	,

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [her] ,

with	her	white	hair	,
和	她	白色的	头发	,

母亲坐在壁炉角落的扶手椅上，一头白发，

[hɜːr; hər]['proʊfaɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [lɔːst] [ɪts] [praɪd] ,

her	profile	which	had	not	yet	lost	its	pride	,
她	轮廓	哪个	有	不是	然而	丢失的它是		自豪	,

她那份骄傲的气质，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['streɪndʒli] - [blæk] [aɪz] [set] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs] ['rɪŋk(ə)ld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['vɜːrtɪk(ə)l]

and	her	strangely	-	black	eyes	set	in	a	face	wrinkled	with	those	long	vertical
和	她	奇怪的	-	黑色的	眼睛	放	在	一个	脸	皱	和	那些	长的	垂直的

['rɪŋklz] [wɪtʃ] [tel] [ʌv; əv] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv][laɪf] .

wrinkles	which	tell	of	nobleness	of	life	.
皱纹	哪个	告诉	的	高贵	的	生活	.

她那双奇异的黑色眼睛镶嵌在布满皱纹的脸上，那些长长的竖纹诉说着她高贵的人生。

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌlərləs] [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

The	extraordinary	paleness	of	her	colourless	and	,	as	it	were	,
这	非凡的	苍白	的	她	无色	和	,	作为	它	是	,

她那异常苍白的肤色，毫无生气，仿佛……

['blʌdləs] [kəm'plekʃ(ə)n] [bɪ'treɪd] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ðə; ði] [greɪt] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊhʊd] [wɪtʃ]

bloodless	complexion	betrayed	at	all	times	the	great	sorrows	of	a	widowhood	which
无血	肤色	背叛	在	全部	时代	这	伟大的	悲伤	的	一个	丧偶	哪个

[hæd; həd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ɔːr] [kən'soʊl] [ˌaɪ 'tiː] .

had	found	nothing	to	divert	or	console	it	.
有	成立	没有什么	到	转移	或者	安慰	它	.

她苍白的脸色时刻透露出寡妇的巨大悲痛，因为没有任何事物可以分散她的注意力或安慰她。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðɪs] ['peɪlnəs] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] ,

But	that	evening	this	paleness	had	appeared	to	the	Count	even	more	startling	,
但	那	晚上	这	苍白	有	出现	到	这	数数	甚至	更多的	令人震惊	,

[æz; əz] , [tuː] ,

as	,	too	,
作为	,	也	,

但那天晚上，伯爵发现伯爵的脸色更加苍白，这让他感到更加震惊，因为，

[hæd; həd][ðə; ði] ['restləsnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] .

had	the	restlessness	in	the	physiognomy	of	the	daughter	.
有	这	躁动不安	在	这	面相学	的	这	女儿	.

女儿的脸上显露出不安的神情。

[ɔːl'ðoʊ] ['mædəm] - [wʌz; wəz][pæst] ['fɔːrti] ,

Although	Madame	Liauran	was	past	forty	,
虽然	夫人	-	曾是	过去的	四十	,

尽管利亚兰夫人已年过四十，

[nɑːt][wʌn] [θred] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['miŋgld] [æz; əz] [jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bændz][ʌv; əv] [blæk] [her] ['kraʊnɪŋ]

not	one	thread	of	silver	mingled	as	yet	with	the	bands	of	black	hair	crowning
不是	一	线	的	银	混合	作为	然而	和	这	乐队	的	黑色的	头发	加冕

[ðə; ði]['feɪdɪd] [jet] [nɑːt] ['wɪðərd] [feɪs] ,

the	faded	yet	not	withered	face	,
这	褪色	然而	不是	干枯	脸	,

那张虽已褪色却未枯萎的脸上，乌黑的发丝中仍未夹杂一丝银丝。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [fitʃər] [wɜ:r; wər] [ˌri:prə'dju:st] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n]
in **which** **all** **her** **mother's** **features** **were** **reproduced** **,** **but** **with** **more** **emaciation**
在 哪个 全部 她 母亲的 特征 是 复制品 , 但 和 更多的 消瘦
[ænd; ənd][peɪn] .
and **pain** **.**
和 疼痛 .

她继承了母亲的所有特征，但更加消瘦，也更加痛苦。

[ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [kəm'pleɪnt] [kept] [hɜ:r; hər] ['ɔ:lweɪz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [kaʊtʃ] , [wɪtʃ] , [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
A **nervous** **complaint** **kept** **her** **always** **lying** **on** **her** **couch** **,** **which** **,** **that** **evening** **,**
一个 紧张的 抱怨 保留 她 总是 说谎 在 她 长椅 , 哪个 , 那 晚上 ,

神经衰弱使她总是躺在沙发上，那天晚上，

[wʌz; wəz][ɪg'zæktli] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] ['mædəm] [keɪstəlz] ['i:zi] [tʃer] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
was **exactly** **opposite** **to** **Madame** **Castel's** **easy** **chair** **,** **so** **that** **the** **General** **,**
曾是 确切地 对面的 到 夫人 卡斯特尔 简单的 椅子 , 所以 那 这 一般的 ,

与卡斯特尔夫人的安乐椅正好相反，因此将军

[ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [bəuθ] ['wɪmɪn] [æt; ət][wʌns] ,
on **leaving** **the** **drawing** **-** **room** **had** **been** **able** **to** **see** **both** **women** **at** **once** **,**
在 离开 这 绘画 - 房间 有 到过 有能力的 到 看 两个都 女性 在 一次 ,

离开客厅时，他同时看到了两位女士。

[ænd; ənd][tu:; tə] [fi:l] [kən'fju:zədli] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l]
and **to** **feel** **confusedly** **that** **on** **the** **second** **there** **was** **weighing** **a** **double**
和 到 感觉 困惑地 那 在 这 第二 那里 曾是 称重 一个 双倍的
['wɪdoʊhʊd] .
widowhood **.**
丧偶 .

并感到困惑的是，第二次丧偶意味着要承受双重丧偶之痛。

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɪn] [ðɪs] ['kri:tʃər] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜ:r; hər][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [laɪf]
No **,** **there** **was** **nothing** **left** **in** **this** **creature** **to** **enable** **her** **to** **support** **life**
不 , 那里 曾是 没有什么 左边 在 这 生物 到 使能够 她 到 支持 生活
[wɪ'ðaʊt] ['sʌfərɪŋ] .
without **suffering** **.**
没有 痛苦 .

不，这只生物体内已经没有任何能够让她在不遭受痛苦的情况下维持生命的能力了。

[tu:; tə]['sili;'sili] ,
To **Scilly** **,**
到 锡利群岛 ,

前往锡利群岛，

[hu:] [nu:] [ɪn] [wʌt] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [ðə; ði] ['sekənd] [mə'ri:]
who **knew** **in** **what** **an** **atmosphere** **of** **tenderness** **and** **sorrow** **the** **second** **Marie**
WHO 知道 在 什么 一个 气氛 的 压痛 和 悲哀 这 第二 玛丽
['ælɪs] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] ,
Alice **had** **grown** **up** **,**
爱丽丝 有 生长 向上 ,

谁能想到，第二个玛丽·爱丽丝竟是在如此充满温情与悲伤的氛围中长大的呢?

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r'self] ['entərɪŋ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [nu:] ['trʌblz] ,
before **herself** **entering** **an** **atmosphere** **of** **new** **troubles** **,**
前 她自己 进入 一个 气氛 的 新的 麻烦 ,

在她自己进入充满新麻烦的氛围之前，

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'tensɪfaɪd] ['wɪdoʊhʊd] [ə'fɔːd] [æn; ən] ['iːzi] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɪn]

this	sort	of	intensified	widowhood	afforded	an	easy	explanation	of	the	existence	in
这	种类	的	加强	丧偶	提供	一个	简单的	解释	的	这	存在	在

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sensətɪvnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [kiːn] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðər] .

the	daughter	of	a	sensitiveness	that	was	already	keen	in	the	mother	.
这	女儿	的	一个	敏感性	那	曾是	已经	敏锐的	在	这	母亲	.

这种加剧的丧偶之痛，可以很容易地解释为什么女儿身上会存在一种与母亲身上一样敏锐的敏感性。

[bʌt; bət] [ðen] ,

But	then	,
但	然后	,

但是，

[wɜːr; wər][ðer; ðər][nɑːt] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['widəuz] [wʌz; wəz] [enˈlaɪvənd]

were	there	not	years	in	which	the	melancholy	of	the	two	widows	was	enlivened
是	那里	不是	年	在	哪个	这	忧郁	的	这	二	寡妇	曾是	活跃

[ɔːr] ['ræðər] ['wɔːdɪd] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

or	rather	warded	off	by	the	presence	of	a	child	,
或者	相当	监护	离开	经过	这	在场	的	一个	孩子	,

难道就没有那么几年，孩子的到来能够驱散两位寡妇的忧郁，或者说，缓解她们的忧郁吗?

[ˌælɪg'zændər]['hjuːbə(ː)t] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ɪ'tæliən]

Alexander	Hubert	Liauran	,	who	had	been	born	a	few	months	before	the	Italian
亚历山大	休伯特	-	,	WHO	有	到过	出生	一个	很少	几个月	前	这	意大利语

[wɔːr] — [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kriːtʃər] ,

war	—	a	charming	creature	,
战争	—	一个	迷人	生物	,

亚历山大·休伯特·利亚乌兰，出生于意大利战争爆发前几个月——一个迷人的家伙，

['sʌmwʌt] [tuː] [freɪl] [tuː; tə][suːt][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːdfɑːðər] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

somewhat	too	frail	to	suit	the	taste	of	his	godfather	,	the	General	,
有些	也	脆弱	到	套装	这	品尝	的	他的	教父	,	这	一般的	,

他体弱多病，不符合他教父将军的口味。

[huː] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] " [mædəmwə'zel] ['hjuːbə(ː)t] ,

who	was	fond	of	calling	him	"	Mademoiselle	Hubert	,
WHO	曾是	喜爱	的	呼叫	他	"	小姐	休伯特	,

她喜欢称呼他为“休伯特小姐”，

" [ænd; ənd][æz; əz]['greɪsf(ə)l] [æz; əz][ɔːl] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp]['oʊnli][baɪ] ['wɪmɪn] ?

"	and	as	graceful	as	all	young	people	are	who	have	been	brought	up	only	by	women	?
"	和	作为	优美	作为	全部	年轻的	人们	是	WHO	有	到过	带来	向上	仅有的	经过	女性	?

“而且像所有由女性抚养长大的年轻人一样优雅吗？”

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] [faʊnd] [ðəm'selvz] ,

In	the	circumstances	in	which	his	mother	and	grandmother	found	themselves	,
在	这	情况	在	哪个	他的	母亲	和	祖母	成立	他们自己	,

在他母亲和祖母所处的那种情况下，

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] [bɔɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][tuː; tə][ðem; ðəm] ?

how	could	this	boy	have	been	anything	but	the	whole	world	to	them	?
如何	可以	这	男生	有	到过	任何事物	但	这	所有的	世界	到	他们	?

这个男孩怎么可能不是他们的全世界呢?

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['daʊnkæst] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,

"	If	they	are	so	downcast	,	it	can	only	be	on	his	account	,
"	如果	他们	是	所以	沮丧	,	它	能	仅有的	是	在	他的	帐户	,

“如果他们如此沮丧，那只能是因为他。”

" [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
" said the Count to himself ;
" 说 这 数数 到 他自己 ;

伯爵自言自语道；

" [jet] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][wɔːr] — " [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['prɑːmɪs]
" yet there is no question of war — " for the old soldier recollected the promise
" 然而 那里 是 不 问题 的 战争 — " 为了 这 老的 士兵 回忆 这 承诺
[wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'lɪst] [æt; ət][wʌns] [ɪf] ['evər][ə; eɪ] [nuː]
which the young man had made to him to enlist at once if ever a new
哪个 这 年轻的 男人 有 制成 到 他 到 入伍 在 一次 如果 曾经 一个 新的
[straɪf] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] ['dʒɜːrməni][ænd; ənd] [fræns] ['ɪntuː]['kɑːnflɪkt] .
strife should bring Germany and France into conflict .
冲突 应该 带来 德国 和 法国 进入 冲突 .

“然而，战争根本不存在——”因为这位老兵想起了年轻人曾向他许下的诺言，如果德国和法国之间再次发生冲突，年轻人会立即参军。

[ðɪs] [wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
This one condition had induced him not to dispute the frightened wish of the
这 一 状况 有 诱导 他 不是 到 争议 这 害怕 希望 的 这
[tuː] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [baɪ][ðer; ðər][saɪd] .
two women who had been desirous of keeping the son by their side .
二 女性 WHO 有 到过 渴望 的 保持 这 儿子 经过 他们的 边 .

正是这一个条件让他没有反驳那两个女人害怕的愿望，她们一直渴望把儿子留在身边。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][fækt] , [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [bɪn] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪlətəri] [prə'feʃ(ə)n] ;
The young man , in fact , had at first been attracted by the military profession ;
这 年轻的 男人 , 在 事实 , 有 在 第一的 到过 吸引 经过 这 军队 职业 ;

事实上，这个年轻人最初是被军旅生涯所吸引的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðer; ðər][tʃaɪld] [drest] [ɪn]['juːnɪfɔːrm][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [stɜːrn]
but the mere idea of seeing their child dressed in uniform had been too stern
但 这 仅仅 主意 的 看到 他们的 孩子 穿着 在 制服 有 到过 也 船尾
[ə; eɪ] ['mɑːrtərdəm] [fɔːr; fər] ['mædəm] ['keɪstəl][ænd; ənd] ['mædəm] - ,
a martyrdom for Madame Castel and Madame Liauran ,
一个 殉道 为了 夫人 卡斯特尔 和 夫人 - ,

但仅仅是想到要看到自己的孩子穿制服，对卡斯特尔夫人和利亚朗夫人来说就是一种太过残酷的折磨。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
and the child had remained with them ,
和 这 孩子 有 剩余 和 他们 ,

孩子一直和他们住在一起。

[ˌʌnprə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [kə'rɪr] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] .
unprovided with any career but that of loving and of being loved .
未提供 和 任何 职业 但 那 的 爱 和 的 存在 喜爱 .

除了爱与被爱之外，他没有其他任何职业选择。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːdsʌn] , ['hjuːbə(ː)t] , [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [freʃ] [treɪn] [ʌv; əv] ['mjuːzɪŋ] [ɪn]
The remembrance of his godson , Hubert , awakened a fresh train of musing in
这 纪念 的 他的 教子 , 休伯特 , 觉醒 一个 新鲜的 火车 的 沉思 在
[ðə; ði] [kaʊnt] .
the Count .
这 数数 .

伯爵想起他的教子休伯特，心中涌起一股新的思绪。

[hɪz; ɪz] ['bruːəm] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði] [ruː] [diː'ju][bæk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [əd'vænsɪŋ]

His	brougham	had	gone	down	the	Rue	du	Bac	,	and	was	now	advancing
他的	布鲁厄姆	有	已消失	向下	这	后悔	杜	巴克	,	和	曾是	现在	前进

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kiːz] .

along	the	quays	.
沿着	这	码头	.

他的马车沿着巴克街驶去，现在正沿着码头前进。

[ə; eɪ] [reɪn] - [splæʃ] [fel] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒɝz] [tʃiːk] [ænd; ənd][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [peɪn] [wɪtʃ]

A	rain	-	splash	fell	on	the	old	soldier's	cheek	and	he	closed	the	pane	which
一个	雨	-	溅	跌倒	在	这	老的	士兵的	脸颊	和	他	关闭	这	窗格	哪个

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['oʊpən] .

had	remained	open	.
有	剩余	打开	.

雨水溅到老兵的脸颊上，他关上了一直敞开的窗玻璃。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][koʊld] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃrɪŋk] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	sudden	sensation	of	cold	made	him	shrink	further	into	the	corner	of	his
这	突然	感觉	的	寒冷的	制成	他	收缩	更远	进入	这	角落	的	他的

['kærɪdʒ] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

carriage	and	into	his	thoughts	.
运输	和	进入	他的	想法	.

突如其来的寒冷让他更加蜷缩在马车角落里，陷入沉思。

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['bækˌset] [wɪtʃ] [ɪz] [prə'duːst] [baɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'nɔɪəns] ['ɔːf(ə)n][hæz; həz][ðə; ði]

That	kind	of	backset	which	is	produced	by	physical	annoyance	often	has	the
那	种类	的	涡流	哪个	是	生产	经过	身体的	烦恼	经常	有	这

[streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['haitniŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] .

strange	effect	of	heightening	the	power	of	remembrance	within	us	.
奇怪的	影响	的	提高	这	力量	的	纪念	之内	我们	.

身体上的不适所带来的那种反作用力，往往会产生一种奇怪的效果，那就是增强我们内心的记忆力。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

Such	was	the	case	with	the	General	,
这样的	曾是	这	案件	和	这	一般的	,

将军的情况就是如此。

[huː] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] [hɪz; ɪz]['gɑːdsʌn][hæd; həd] ['rerli]

who	suddenly	began	to	reflect	that	for	several	weeks	his	godson	had	rarely
WHO	突然	开始	到	反映	那	为了	一些	周	他的	教子	有	很少

[spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ruː] - .

spent	the	evening	at	the	Rue	Vaneau	.
花费	这	晚上	在	这	后悔	-	.

他突然意识到，他的教子已经好几个星期没在瓦诺街过夜了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðɪs] ,

He	had	not	been	disturbed	by	this	,
他	有	不是	到过	不安	经过	这	,

他并未因此感到不安。

['noʊɪŋ] [ðæt] ['mædəm] - [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ]['ɪntuː][sə'saɪəti]

knowing	that	Madame	Liauran	was	very	anxious	that	her	son	should	go	into	society
会心	那	夫人	-	曾是	非常	焦虑的	那	她	儿子	应该	去	进入	社会

.

:

.

知道利奥兰夫人非常希望她的儿子能够进入社会。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nærəʊ] [laɪf] .

They	were	so	much	afraid	lest	he	should	weary	of	their	narrow	life	.
他们	是	所以	很多	害怕的	免得	他	应该	厌倦	的	他们的	狭窄的	生活	.

他们非常害怕他会厌倦他们狭隘的生活。

['sili;'sili][wʌz; wəz] [nəʊ] [kəm'peld] [baɪ][ə; eɪ]['si:krət] ['ɪnstɪŋkt] [tu:; tə] [kə'nekt] [ðɪs] ['æbsəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Scilly	was	now	compelled	by	a	secret	instinct	to	connect	this	absence	with	the
锡利群岛	曾是	现在	被迫	经过	一个	秘密	本能	到	连接	这	缺席	和	这

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['sædnəs] ['əuvə'spredɪŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] .

inexplicable	sadness	overspreading	the	faces	of	the	two	women	.
无法解释的	悲伤	过度传播	这	面孔	的	这	二	女性	.

西利现在被一种隐秘的直觉驱使着，将这种缺席与笼罩在两个女人脸上的莫名悲伤联系起来。

[hi:; hi] [ˌʌndə'stʊd] [soʊ] [wel] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ki:n] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grændˌmədɜ-z] [ænd; ənd][ʌv; əv]

He	understood	so	well	that	all	the	keen	forces	of	the	grandmother's	and	of
他	理解	所以	出色地	那	全部	这	敏锐的	力量	的	这	祖母的	和	的

[ðə; ði] ['mʌðɜ-z] [hɑ:rt] ,

the	mother's	heart	,
这	母亲的	心	,

他非常清楚祖母和母亲心中所有强烈的情感，

[hæd; həd][ðer; ðər] [su'pri:m] ['sentər] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][tʃaɪld] !

had	their	supreme	centre	in	the	existence	of	their	child	!
有	他们的	最高	中心	在	这	存在	的	他们的	孩子	!

他们的生活重心完全放在孩子身上!

[ænd; ənd][hi:; hi] ['piktʃəd] [tu:; tə] [hɪm'self] [pel] - [mel] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [si:nz] [ʌv; əv] ['pæʃənət]

And	he	pictured	to	himself	pell	-	mell	the	thousand	scenes	of	passionate
和	他	如图所示	到	他自己	佩尔	-	梅尔	这	千	场景	的	热情的

[ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['witnist] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['hju:bɜ-ts] [bɜ:rθ] .

affection	which	he	had	witnessed	since	the	time	of	Hubert's	birth	.
感情	哪个	他	有	目击者	自从	这	时间	的	休伯特的	出生	.

他脑海中纷乱地浮现出自休伯特出生以来他所见证的无数激情澎湃的爱情场景。

[hi:; hi] [rɪ'membər] ['mædəm] [keɪstəlz] [ˌri:kru:'des(ə)nt] ['peɪlnəs] ,

He	remembered	Madame	Castel's	recrudescent	paleness	,
他	记得	夫人	卡斯特尔	复发的	苍白	,

他记得卡斯特尔夫人脸色再次变得苍白，

[ænd; ənd] ['mædəm] - ['dedli] ['hedeikiz] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʌn'i:zinis] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] .

and	Madame	Liauran's	deadly	headaches	at	the	slightest	uneasiness	in	the	child	.
和	夫人	-	致命	头痛	在	这	丝毫	不安	在	这	孩子	.

而莉奥兰夫人只要孩子稍有不安，就会头痛欲裂。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ə'gen] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

He	could	see	again	the	days	of	his	education	,
他	可以	看	再次	这	天	的	他的	教育	,

他仿佛又看到了自己求学的日子。

[ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðər] [hɜ:r'self] .

the	course	of	which	was	followed	by	the	mother	herself	.
这	课程	的	哪个	曾是	随后	经过	这	母亲	她自己	.

母亲本人也遵循了这一过程。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæd; həd][hi:; hi] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [æz; əz] ,

How	many	times	had	he	admired	the	young	woman	as	,
如何	许多	时代	有	他	钦佩	这	年轻的	女士	作为	,

他曾多少次欣赏过这位年轻女子?

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['elbəʊ] ['restɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ,

with	her	elbow	resting	on	a	little	table	,
和	她	弯头	休息	在	一个	小的	桌子	,

她将手肘搭在小桌子上，

[ʃi:; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [hɜ:r; hər] ['i:vnɪŋ] ['aʊərz] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lætn] [ɔ:r] [gri:k] [bʊk] ,

she	employed	her	evening	hours	in	studying	the	page	of	a	Latin	or	Greek	book	,
她	受雇	她	晚上	小时	在	学习	这	页	的	一个	拉丁	或者	希腊语	书	,

她利用晚上时间研读拉丁文或希腊文书籍。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'piːt] [nekst] [deɪ] ?

which	the	boy	was	to	repeat	next	day	?
哪个	这	男生	曾是	到	重复	下一个	天	?

男孩第二天要重复考什么?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ,

With	a	touching	,
和	一个	接触	,

令人感动的是，

[ɪn'fætʃueɪtɪd] ['tendərnəs] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][pɪ'kjuːliər][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['mʌðərz] [huː] [wʊd] [biː; bi] [peɪnd]

infatuated	tenderness	such	as	is	peculiar	to	certain	mothers	who	would	be	pained
迷恋	压痛	这样的	作为	是	奇特	到	肯定	母亲们	WHO	会	是	痛苦

[baɪ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'vɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [oʊn] [maɪnd][ænd; ənd][ðer; ðər] ['sʌnz] ,

by	the	slightest	divorce	between	their	own	mind	and	their	son's	,
经过	这	丝毫	离婚	之间	他们的	自己的	头脑	和	他们的	儿子的	,

某些母亲特有的那种迷恋式的温柔，会让她们对自己和儿子之间哪怕最轻微的思想分歧都感到痛苦。

['mædəm] - [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][hɜːr'self] ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Madame	Liauran	had	sought	to	associate	herself	hour	by	hour	with	the
夫人	-	有	寻求	到	联系	她自己	小时	经过	小时	和	这

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [ɪn'telɪdʒəns] .

development	of	her	child's	intelligence	.
发展	的	她	孩子的	智力	.

利亚兰夫人努力让自己每时每刻都参与到孩子智力发展的进程中。

['hjuːbə(ː)t][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət] [wɪtʃ]

Hubert	had	not	taken	a	lesson	in	the	upper	room	in	the	little	house	at	which
休伯特	有	不是	已采取	一个	课	在	这	上	房间	在	这	小的	房子	在	哪个

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] ,

his	mother	was	not	present	,
他的	母亲	曾是	不是	展示	,

休伯特没有在他母亲不在家的小屋楼上的房间里上课。

[ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [piːs] [ʌv; əv] ['tʃærətəbl] [wɜːrk] ,

engaged	with	some	piece	of	charitable	work	,
已订婚的	和	一些	片	的	慈善	工作	,

参与了一些慈善工作，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['nɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌvərlət] [ɔːr] ['hemɪŋ] ['hæŋkɜˑtʃəfs, 'hæŋkɜˑtʃiːfs][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ,

such	as	knitting	a	coverlet	or	hemming	handkerchiefs	for	the	poor	,
这样的	作为	针织	一个	床单	或者	缝边	手帕	为了	这	贫穷的	,

例如为穷人编织床罩或缝制手帕。

[bʌt; bət] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

but	listening	with	all	her	attention	to	what	the	master	was	saying	.
但	聆听	和	全部	她	注意力	到	什么	这	掌握	曾是	说	.

但她全神贯注地听着师傅说话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊʃt] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [sə˛septə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊlz] ['dʒeləsi] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə]

She	had	pushed	the	divine	susceptibility	of	her	soul's	jealousy	so	far	as	to
她	有	推动	这	神圣的	易感性	的	她	灵魂的	妒忌	所以	远的	作为	到

[biː; bi] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['tuːtər] .

be	unwilling	to	have	a	private	tutor	.
是	不情愿	到	有	一个	私人的	导师	.

她将自己灵魂中那份神圣的嫉妒推向了极致，以至于不愿意接受私人教师的教导。

['hjuːbə(ː)t][hæd; həd] , ['ðerfɔːr] ,

Hubert	had	,	therefore	,
休伯特	有	,	所以	,

因此，休伯特有

[rɪ'si:vd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['mæstərz] [hu:m] ['mædəm] - [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ɑ:n]

received	instruction	from	different	masters	whom	Madame	Liauran	had	engaged	on
已收到	操作说明	从	不同的	大师	谁	夫人	-	有	已订婚的	在

[ðə; ðɪ] [ˌrekəmen'deiʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kən'fesər] ,

the	recommendations	of	her	confessor	,
这	建议	的	她	忏悔者	,

她接受了多位师傅的指导，这些师傅都是利奥兰夫人根据她的神父的建议聘请的。

[ðə; ðɪ] ['vɪkər] [ʌv; əv] ['seɪnti:] - [klə'tɪldə] ,

the	Vicar	of	Sainte	-	Clotilde	,
这	牧师	的	圣特	-	克洛蒂尔德	,

圣克洛蒂尔德教区牧师

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'spju:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æn; ən]

and	none	of	them	had	been	able	to	dispute	with	her	an
和	没有任何	的	他们	有	到过	有能力的	到	争议	和	她	一个

['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʃer] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['grænmʌðər] .

influence	which	she	would	share	only	with	the	grandmother	.
影响	哪个	她	会	分享	仅有的	和	这	祖母	.

她们中没有人能够反驳她对祖母的影响力。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ju:θ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [haʊ] [tu:; tə] [raɪd] [ænd; ənd] [fens] ,

When	it	was	necessary	that	the	youth	should	learn	how	to	ride	and	fence	,
什么时候	它	曾是	必要的	那	这	青年	应该	学习	如何	到	骑	和	栅栏	,

[ðə; ðɪ] [pʊr] ['wʊmən] ,

the	poor	woman	,
这	贫穷的	女士	,

当年轻人必须学习骑马和击剑时，这位可怜的妇女.....

[tu:; tə] [hu:m] [æn; ən] ['aʊər] [spent] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [sʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪl] -

to	whom	an	hour	spent	away	from	her	son	was	a	period	of	ill	-
到	谁	一个	小时	花费	离开	从	她	儿子	曾是	一个	时期	的	患病的	-

[dɪ'sembəld] ['æŋgwɪʃ] ,

dissembled	anguish	,
拆卸	痛苦	,

对她而言，哪怕与儿子分开一个小时，都是一段难以掩饰的痛苦时光。

[hæd; həd]['teɪkən] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd] .

had	taken	months	and	months	to	make	up	her	mind	.
有	已采取	几个月	和	几个月	到	制作	向上	她	头脑	.

她花了几个月的时间才下定决心。

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'sentid] [tu:; tə] [fɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [graʊnd] [flɔ:r] [æz; əz][ə; eɪ]

At	last	she	had	consented	to	fit	up	a	room	on	the	ground	floor	as	a
在	最后的	她	有	同意	到	合身	向上	一个	房间	在	这	地面	地面	作为	一个

['fensɪŋ] [sku:l] .

fencing	school	.
击剑	学校	.

她最终同意将一楼的一个房间改造成击剑学校。

[æn; ən][oʊld][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [ɪn'strʌktər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['setld] [ɪn]['pærɪs] ,

An	old	regimental	instructor	,	who	was	settled	in	Paris	,
一个	老的	团级	讲师	,	WHO	曾是	定居	在	巴黎	,

一位定居巴黎的老军校教官

[ænd; ənd] [hu:m] ['dʒen(ə)rəl]['sili;'sili][hæd; həd][hæd; həd] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜ:rvɪs] ,

and	whom	General	Scilly	had	had	under	him	in	the	service	,
和	谁	一般的	锡利群岛	有	有	在下面	他	在	这	服务	,

以及西利将军曾经麾下的部下，

[juːst] [tuː; tə] [kʌm] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] .

used	to	come	three	times	a	week	.
用过的	到	来	三	时代	一个	星期	.

以前每周来三次。

[ðə; ði] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæʃɪŋ]

The	mother	did	not	venture	to	acknowledge	that	the	mere	noise	of	the	clashing
这	母亲	做过	不是	风险投资	到	承认	那	这	仅仅	噪音	的	这	冲突

[ʌv; əv][ðə; ði] [swɔːdz] [əˈweɪkənd] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv][sʌm; səm]['æksɪdənt] ,

of	the	swords	awakened	within	her	a	dread	of	some	accident	,
的	这	剑	觉醒	之内	她	一个	恐惧	的	一些	事故	,

母亲不敢承认，仅仅是刀剑碰撞的声音就唤起了她对某种意外发生的恐惧。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnsərˈmaʊntəb(ə)l] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

and	caused	her	almost	insurmountable	emotion	.
和	导致	她	几乎	不可逾越	情感	.

这让她产生了几乎无法抑制的情绪。

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [ɪn'djʊst] ['mædəm] - [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [hɜːr; hər] [sʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

The	Count	had	likewise	induced	Madame	Liauran	to	entrust	her	son	to	him
这	数数	有	同样地	诱导	夫人	-	到	委托	她	儿子	到	他

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['raɪdɪŋ] - [skuːl] ;

to	be	taken	to	the	riding	-	school	;
到	是	已采取	到	这	骑术	-	学校	;

伯爵还诱使利奥兰夫人将她的儿子托付给他，让他送她去骑术学校；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

but	she	had	done	so	on	condition	that	he	would	not	leave	him	for	a
但	她	有	完毕	所以	在	状况	那	他	会	不是	离开	他	为了	一个

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

但她这样做的条件是，他一刻也不能离开他。

[ænd; ənd] ['evri] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [hɔːrs] - ['eksərsaɪz][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

and	every	departure	for	this	horse	-	exercise	had	continued	to	be	an
和	每一个	离开	为了	这	马	-	锻炼	有	持续	到	是	一个

[əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] ['siːkrət] ['ægəni] .

occasion	of	secret	agony	.
场合	的	秘密	痛苦	.

每次出发去参加骑马训练，都成了他内心深处的煎熬。

['fɔːrən] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærəktər] , [ɔːl] [ðiːz] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

Foreign	as	they	might	be	to	his	own	character	,	all	these	shades	of	feeling	,
外国的	作为	他们	可能	是	到	他的	自己的	特点	,	全部	这些	色调	的	感觉	,

尽管这些情感的细微差别可能与他自身的性格格格不入，但所有这些情感，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['poʊəm][ʌv; əv]

which	had	made	the	education	of	the	young	man	a	mysterious	poem	of
哪个	有	制成	这	教育	的	这	年轻的	男人	一个	神秘	诗	的

['fuːlɪʃ] ['terər] ,

foolish	terror	,
愚蠢	恐怖	,

这使得这位年轻人的教育变成了一首充满愚蠢恐惧的神秘诗篇。

['peɪnf(ə)l] [fə'lɪsəti] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəl] [e'fjuːsivnis] , [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [kaʊnt] ['sili;'sili] ,

painful	felicity	,	and	continual	effusiveness	,	had	been	understood	by	Count	Scilly	,
痛苦	费利西蒂	,	和	持续的	热情洋溢	,	有	到过	理解	经过	数数	锡利群岛	,

痛苦的幸福和持续的热情，西利伯爵早已领悟。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'voʊtɪd] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt]

thanks	to	the	intelligence	of	the	most	devoted	affection	,	and	he	knew	that
谢谢	到	这	智力	的	这	最多	奉献	感情	,	和	他	知道	那

['mædəm] ['keɪstəl] ,

Madame	Castel	,
夫人	卡斯特尔	,

多亏了最真挚的爱意和智慧，他知道卡斯特尔夫人

[ðoʊ] ['aʊtwərdli] [mɔːr] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['dɔːtər]

though	outwardly	more	mistress	of	herself	,	was	little	better	than	her	daughter
尽管	向外	更多的	情妇	的	她自己	,	曾是	小的	更好的	比	她	女儿

.

:
.

虽然表面上更能掌控自己，但实际上并不比她的女儿好到哪里去。

[haʊ] ['meni] [glɑːnsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] ['wʊmən] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [kɔːt] ,

How	many	glances	from	the	pale	woman	had	he	not	caught	,
如何	许多	眼神	从	这	苍白	女士	有	他	不是	捕捉	,

他究竟错过了多少次那个面色苍白的女人投来的目光?

['ræpɪŋ] [mə'riː] ['ælɪs] - [ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t][ɪn] [tuː] ['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] ['æbsəluːt] [aɪ'dɑːlətri] ?

wrapping	Marie	Alice	Liauran	and	Hubert	in	too	ardent	and	absolute	idolatry	?
包装	玛丽	爱丽丝	-	和	休伯特	在	也	热心	和	绝对	偶像崇拜	?

是否对玛丽·爱丽丝·利亚朗和休伯特抱有过于狂热和绝对的偶像崇拜?

[ðə; ði] [deɪz] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ; [ðer; ðər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['twenti] - ['sekənd] [jɪr] ,

The	days	had	passed	away	;	their	child	was	reaching	his	twenty	-	second	year	,
这	天	有	通过了	离开	;	他们的	孩子	曾是	到达	他的	二十	-	第二	年	,

时光荏苒，他们的孩子即将年满二十二岁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['widəuz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'twaɪn] [ænd; ənd][baɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	two	widows	continued	to	entwine	and	bind	him	with	the
和	这	二	寡妇	持续	到	缠绕	和	绑定	他	和	这

['θaʊz(ə)nd] [ə'tenʃnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ɪm'pæʃnd] ['wɪmɪn] ,

thousand	attentions	by	which	impassioned	women	,
千	注意	经过	哪个	热情洋溢	女性	,

两位寡妇继续用热情似火的女人惯用的千百种殷勤手段，将他迷得神魂颠倒。

['weðər] ['mʌðərz] , [waɪvz] , [ɔːr] ['lʌvəz] , [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər]

whether	mothers	,	wives	,	or	lovers	,	know	how	to	keep	the	object	of	their
无论	母亲们	,	妻子们	,	或者	恋人	,	知道	如何	到	保持	这	目的	的	他们的

['pæʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

passion	beside	them	.
热情	旁	他们	.

无论是母亲、妻子还是恋人，都懂得如何将自己心爱的人留在身边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [maɪ'njutnɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]['fruːtf(ə)l][ɪn] ['ɪntɪmət] [dɪ'laɪt] ,

With	a	careful	minuteness	that	was	fruitful	in	intimate	delight	,
和	一个	小心	微小	那	曾是	卓有成效	在	亲密的	喜	,

细致入微的关爱，带来了亲密的愉悦，

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] ['pleʒər] [ɪn] ['fəːniʃɪŋ] [fɔːr; fər]['hjuːbə(ː)t][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['bætʃələz, 'bætʃləz]

they	had	taken	pleasure	in	furnishing	for	Hubert	the	most	charming	bachelor's
他们	有	已采取	乐趣	在	家具	为了	休伯特	这	最多	迷人	学士

[ruːmz; rʊmz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

rooms	that	could	be	imagined	.
房间	那	可以	是	想象	.

他们乐于为休伯特布置出你能想象到的最迷人的单身公寓。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'lɑ:rdʒd] [ə; eɪ] [pə'vɪliən] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

They	had	enlarged	a	pavilion	running	out	from	behind	the	house	into	a	little
他们	有	放大	一个	亭	跑步	出去	从	在后面	这	房子	进入	一个	小的

['gɑ:rdn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪt'self] [kən'tɪgjuəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'mens] ['gɑ:rdn] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [di:] [və'rɛn] .

garden	which	was	itself	contiguous	to	the	immense	garden	in	the	Rue	de	Varenne	.
花园	哪个	曾是	本身	相邻的	到	这	巨大	花园	在	这	后悔	德	瓦伦	.

他们扩建了从房子后面延伸出来的凉亭，凉亭延伸到一个小花园，而这个小花园本身又与瓦雷纳街上的巨大花园相连。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] ['bedru:m; 'bedrʊm] ['wɪndoʊz] ['mædəm] - [kʊd; kəd] [si:] [ðoʊz] [ʌv; əv]

From	her	own	bedroom	windows	Madame	Liauran	could	see	those	of
从	她	自己的	卧室	视窗	夫人	-	可以	看	那些	的

[hɜ:r; hər] [sʌn] ,

her	son	,
她	儿子	,

从她自己的卧室窗户，利亚兰夫人可以看到她儿子的房间。

[hu:] [hæd; həd] [ðʌs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ju:nɪvɜ:rs][tu:; tə] [hɪm'self] .

who	had	thus	a	little	independent	universe	to	himself	.
WHO	有	因此	一个	小的	独立的	宇宙	到	他自己	.

他因此拥有了一个属于自己的小小独立世界。

[ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ki:p]

The	two	women	had	had	the	sense	to	understand	that	they	could	keep
这	二	女性	有	有	这	感觉	到	理解	那	他们	可以	保持

['hju:bə(:)t] [ˌɔ:ltə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] ['oʊnli][baɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l]

Hubert	altogether	with	themselves	only	by	anticipating	the	wish	for	a	personal
休伯特	共	和	他们自己	仅有的	经过	预期	这	希望	为了	一个	个人的

[ɪg'zɪstəns] [ɪn'evɪtəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['twenti] .

existence	inevitable	in	a	man	of	twenty	.
存在	不可避免的	在	一个	男人	的	二十	.

这两个女人很聪明地明白，只有预先考虑到一个二十岁的男人不可避免地会渴望拥有自己的私人生活，她们才能把休伯特牢牢地留在自己身边。

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [pə'vɪliən] [wɜ:r; wər] [tu:] ['speɪʃəs] [ru:mz; rʊmz][ɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)l]

On	the	ground	floor	of	this	pavilion	were	two	spacious	rooms	on	a	level
在	这	地面	地面	的	这	亭	是	二	宽敞	房间	在	一个	等级

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑ:rdn] — [wʌn] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪljərd] ['teɪbl] ,

with	the	garden	—	one	containing	a	billiard	table	,
和	这	花园	—	一	包含	一个	台球	桌子	,

这座凉亭的一楼有两个宽敞的房间，与花园齐平——其中一个房间里有一张台球桌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['evri] ['rekwɪzɪt] [fɔ:r; fər] ['fensɪŋ] .

and	the	other	every	requisite	for	fencing	.
和	这	其他	每一个	必需品	为了	击剑	.

以及其他所有击剑所需的物品。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] ['hju:bə(:)t] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [frendz] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l]

It	was	here	that	Hubert	received	his	friends	,	consisting	of	some	people
它	曾是	这里	那	休伯特	已收到	他的	朋友们	,	由	的	一些	人们

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fəubuəg] [seɪnt] - [dʒɜ'meɪn] ;

from	the	Faubourg	Saint	-	Germain	;
从	这	郊区	圣	-	杰曼	;

休伯特在这里接待了他的朋友们，其中一些人来自圣日耳曼郊区；

[fɔ:r; fər] , [ɔ:l'ðoʊ] ['mædəm] ['keɪstəl][ænd; ənd] ['mædəm] - [dɪd][nɑ:t]['vɪzɪt] ,

for	,	although	Madame	Castel	and	Madame	Liauran	did	not	visit	,
为了	,	虽然	夫人	卡斯特尔	和	夫人	-	做过	不是	访问	,

虽然卡斯特尔夫人和利亚兰夫人没有来访，

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [kən'tɪnjuəs] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['fəubuəg] [hu:]

they	had	maintained	continuous	relations	with	all	those	in	the	Faubourg	who
他们	有	维持	连续的	关系	和	全部	那些	在	这	郊区	WHO

['ɑ:kjupaɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [wɜ:rks] [ʌv; əv] ['tʃærəti] .

occupied	themselves	with	works	of	charity	.
占领	他们自己	和	作品	的	慈善机构	.

他们与福堡所有从事慈善事业的人都保持着密切联系。

[ði:z] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [sə'saɪəti] , ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɜ:rldli] [klæn] ,

These	formed	a	distinct	society	,	very	different	from	the	worldly	clan	,
这些	形成	一个	清楚的	社会	,	非常	不同的	从	这	世俗	氏族	,

他们形成了一个独特的社会，与世俗的氏族截然不同。

[ænd; ənd] [ju'naɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kloʊzər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪts] [rɪ'leɪʃnz] [wɜ:r; wər] ['veri] ['fri:kwənt]

and	united	in	a	mode	all	the	closer	,	because	its	relations	were	very	frequent
和	团结的	在	一个	模式	全部	这	更近	,	因为	它是	关系	是	非常	频繁

, ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['pɜ:rsən(ə)l] .

,	serious	and	personal	.
,	严肃的	和	个人的	.

并且彼此之间的联系更加紧密，因为彼此之间的关系非常频繁、认真和私人化。

[bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [nʌn] [ʌv; əv] ['hju:bɝts] [jʌŋ] [frendz] [mu:vd] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt]

But	certainly	none	of	Hubert's	young	friends	moved	in	an	establishment
但	当然	没有任何	的	休伯特的	年轻的	朋友们	已搬	在	一个	建立

['kɑ:mpərəb(ə)l] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['ɔ:rgənaɪzd] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]

comparable	to	that	which	the	two	women	had	organised	on	the	first	story	of
可比	到	那	哪个	这	二	女性	有	有组织的	在	这	第一的	故事	的

[ðə; ði] [pə'vɪliən] .

the	pavilion	.
这	亭	.

但休伯特的年轻朋友们中，没有一个人搬进了能与这两位女士在凉亭一楼组织的住所相媲美的地方。

[ðeɪ] [hu:] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ˌʌnɪks'pɛktənt] ['widəuz] ,

They	who	lived	in	the	simplicity	of	unexpectant	widows	,
他们	WHO	居住地	在	这	简单	的	意料之外	寡妇	,

她们过着寡妇般简朴的生活，毫无期待。

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæv; həv] ['mɑ:dɪfaɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [æn'ti:k]

and	who	would	not	for	the	world	have	modified	anything	in	the	antique
和	WHO	会	不是	为了	这	世界	有	修改的	任何事物	在	这	古董

['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [haʊs] ,

furniture	of	their	house	,
家具	的	他们的	房子	,

谁会不愿意对家里的古董家具进行任何改动呢?

[hæd; həd] [hæd; həd] ['mɑ:dərn] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðer; ðər]

had	had	modern	luxury	and	comfort	suddenly	revealed	to	them	by	their
有	有	现代的	奢华	和	舒适	突然	揭晓	到	他们	经过	他们的

['fi:lɪŋz] [tɔ:rdz] ['hju:bə(:)t] .

feelings	towards	Hubert	.
情怀	向	休伯特	.

他们对休伯特的感情让他们突然体验到了现代的奢华和舒适。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['bedru:m; 'bedrʊm] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['prɪtɪli] [ænd; ənd] [koʊ'ketɪʃli]

The	young	man's	bedroom	was	hung	with	prettily	and	coquettishly
这	年轻的	男人的	卧室	曾是	悬挂	和	漂亮	和	卖弄风情

[fæn'tæstɪkəl] [ˌdʒæpə'ni:z] [stʌfs] ,

fantastical	Japanese	stuffs	,
奇幻	日本人	东西	,

年轻人的卧室里挂满了漂亮又充满奇幻色彩的日本装饰品。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ɪŋgland] .

and	all	the	furniture	had	come	from	England	.
和	全部	这	家具	有	来	从	英格兰	.

所有家具都来自英国。

['mædəm] ['keɪstəl][ænd; ənd] ['mædəm] - [hæd; həd] [bɪn] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['spesɪmənz]

Madame	Castel	and	Madame	Liauran	had	been	charmed	with	some	specimens
夫人	卡斯特尔	和	夫人	-	有	到过	迷住了	和	一些	标本

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [.æŋgləu'meiniæk][ænd; ənd] ['dɪstənt]

which	they	had	seen	at	the	house	of	a	furious	Anglomaniac	and	distant
哪个	他们	有	已见	在	这	房子	的	一个	狂怒	盎格鲁狂热者	和	遥远

[rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

relation	of	their	own	,
关系	的	他们的	自己的	,

卡斯特尔夫人和利亚兰夫人被她们一位狂热的英国文化爱好者——也是她们的远房亲戚——家里的一些标本深深吸引。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv] [lʌv] [ðeɪ] [hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [ðəm'selvz] [ðə; ði]

and	with	the	caprice	of	love	they	had	proposed	to	give	themselves	the
和	和	这	任性	的	爱	他们	有	建议的	到	给	他们自己	这

['pleʒər] [ʌv; əv] [ə'fɔːd] [ðɪs] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['elɪgəns] [tuː; tə][ðer; ðər] [tʃaɪld] .

pleasure	of	affording	this	original	elegance	to	their	child	.
乐趣	的	负担得起	这	原来的	优雅	到	他们的	孩子	.

他们一时兴起，决定让自己享受到将这种独特的优雅带给他们孩子的乐趣。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði]

Accordingly	,	the	room	,	which	looked	towards	the	south	and	always	had	the
因此	,	这	房间	,	哪个	看起来	向	这	南	和	总是	有	这

[sʌn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

sun	upon	it	,
太阳	之上	它	,

因此，这间朝南的房间总是阳光充足，

[kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['trɪp(ə)l] - ['pænld] ['wɔːrdroʊb] , [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['weɪnskət] [ænd; ənd][ə; eɪ]

contained	a	charming	,	triple	-	panelled	wardrobe	,	a	wooden	wainscot	and	a
包含	一个	迷人	,	三倍	-	镶板	衣柜	,	一个	木制的	护墙板	和	一个

[wʌt] - [nɑːt] ['mɪrər] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlˌpiːs] ,

what	-	not	mirror	over	the	mantlepiece	,
什么	-	不是	镜子	超过	这	壁炉架	,

里面有一个迷人的三扇板衣柜、一个木制护墙板和一个挂在壁炉架上的杂物镜。

[tuː] ['greɪsf(ə)l] ['brækəts, 'brækɪts] , [ə; eɪ] [loʊ] [skwer] [bed] , [ænd; ənd][ɑːrm] - [tʃerz] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd]

two	graceful	brackets	,	a	low	square	bed	,	and	arm	-	chairs	that	one	could
二	优美	括号	,	一个	低的	正方形	床	,	和	手臂	-	椅子	那	一	可以

[laʊndʒ] [ɪn][fɔːr; fər] ['evər] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

lounge	in	for	ever	—	in	short	,
休息室	在	为了	曾经	—	在	短的	,

两座优雅的支架、一张低矮的方形床，以及可以让人永远懒洋洋地躺着的扶手椅——简而言之，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [kən'viːniəns] [æz; əz] ['evri] [rɪtʃ] ['ɪŋglɪʃmən]

it	was	really	such	a	home	of	refined	convenience	as	every	rich	Englishman
它	曾是	真的	这样的	一个	家	的	精制	方便	作为	每一个	富有的	英国人

[laɪks] [tuː; tə] [əb'teɪn] .

likes	to	obtain	.
点赞	到	获得	.

这真是一处精致舒适的住所，正如每个富有的英国人所梦寐以求的那样。

[ə; eɪ] [bæθ] - [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ə'dʒɒɪn] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] .

A	bath	-	room	and	a	smoking	-	room	adjoined	this	apartment	.
一个	洗澡	-	房间	和	一个	吸烟	-	房间	相邻的	这	公寓	.

这套公寓附带浴室和吸烟室。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈhjuːbə(ː)t][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [jet] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə][təˈbækoʊ] , [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd]

Although	**Hubert**	**was**	**not**	**as**	**yet**	**addicted**	**to**	**tobacco**	**,**	**the**	**two**	**women**	**had**
虽然	休伯特	曾是	不是	作为	然而	上瘾	到	烟草	,	这	二	女性	有

[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ˈhæbɪt] ,

anticipated	**even**	**this**	**habit**	**,**
预期	甚至	这	习惯	,

虽然休伯特当时还没有染上烟瘾，但这两位女士甚至预料到了他会养成这种习惯。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈfɔːd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər] [ˈfɪtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn] [kwaɪt]

and	**it**	**had**	**afforded**	**them**	**a**	**pretext**	**for**	**fitting**	**up**	**a**	**little**	**room**	**in**	**quite**
和	它	有	提供	他们	一个	借口	为了	配件	向上	一个	小的	房间	在	相当

[æn; ən][ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] ,

an	**Oriental**	**fashion**	**,**
一个	东方	时尚	,

这给了他们一个借口，让他们可以按照东方风格布置一个小房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [ˈpɜːrʒn] [ˈkɑːrpəts][ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [dɪˈvæn] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ][ælˈdʒɪriən]

with	**a**	**profusion**	**of**	**Persian**	**carpets**	**and**	**a**	**broad**	**divan**	**draped**	**with**	**Algerian**
和	一个	丰富	的	波斯语	地毯	和	一个	广阔	迪万	垂坠的	和	阿尔及利亚

[stʌfs] [brɔːt] [bæk] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kæmˈpeɪnz] ,

stuffs	**brought**	**back**	**by**	**the**	**General**	**from**	**his**	**campaigns**	**,**
东西	带来	后退	经过	这	一般的	从	他的	竞选活动	,

房间里摆满了波斯地毯，还有一张宽大的沙发床，上面铺着将军从战役中带回来的阿尔及利亚织物。

[waɪl] [ˈsɪmələr] [stʌfs] [əˈdɔrnd] [ˈsiːlɪŋz] [ænd; ənd] [wɔːlz] ,

while	**similar**	**stuffs**	**adorned**	**ceilings**	**and**	**walls**	**,**
尽管	相似的	东西	装饰	天花板	和	墙壁	,

类似的物品也装饰着天花板和墙壁。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɛpənz] [wɪtʃ] [θriː] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz]

upon	**which**	**might**	**be**	**seen**	**all**	**the**	**weapons**	**which**	**three**	**generations**	**of**	**officers**
之上	哪个	可能	是	已见	全部	这	武器	哪个	三	几代人	的	警官

[hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

had	**left**	**behind**	**them**	**.**
有	左边	在后面	他们	.

上面可以看到三代军官留下的所有武器。

[sʌm; səm] [iˈdʒɪpʃn] ['seɪbərz] [riˈkɔːld] [ðə; ði][fɜːrst] [kæmˈpeɪn] [ɪn] [wɪtʃ] ['hjuːbə(ː)t]['keɪstəl][hæd; həd] [sɜːrvd]

Some	**Egyptian**	**sabres**	**recalled**	**the**	**first**	**campaign**	**in**	**which**	**Hubert**	**Castel**	**had**	**served**
一些	埃及人	军刀	召回	这	第一的	活动	在	哪个	休伯特	卡斯特尔	有	服务

[ɪn] - ['retənuː] .

in	**Buonaparte's**	**retinue**	**.**
在	-	随从	.

一些埃及军刀让人想起休伯特·卡斯特尔在波拿巴随从中服役的第一次战役。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði]['æfrɪkən]['ɑːrmi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ærəb] ['wɛpənz] ,

The	**Captain**	**in**	**the**	**African**	**Army**	**had**	**been**	**the**	**owner**	**of**	**these**	**Arab**	**weapons**	**,**
这	队长	在	这	非洲	军队	有	到过	这	所有者	的	这些	阿拉伯	武器	,

这位非洲军队的上尉曾是这些阿拉伯武器的拥有者。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [məˈmɔriːəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪˈmɪə] [bɔːr] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌb] -

and	**those**	**memorials**	**of**	**the**	**Crimea**	**bore**	**witness**	**to**	**the**	**presence**	**of**	**Sub**	**-**
和	那些	纪念碑	的	这	克里米亚	钻孔	证人	到	这	在场	的	子	-

[luːˈtenənt] - [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][siˈbæstəpəul] .

Lieutenant	**Liauran**	**beneath**	**the**	**walls**	**of**	**Sebastopol**	**.**
中尉	-	下面	这	墙壁	的	塞瓦斯托波尔	.

克里米亚的那些纪念碑见证了少尉利亚乌兰曾驻扎在塞瓦斯托波尔城墙下。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [juː; jʊ] ['entərd] [ðə; ði] ['stʌdi] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

On	leaving	the	smoking	-	room	you	entered	the	study	,	the	windows	of	which
在	离开	这	吸烟	-	房间	你	进入	这	学习	,	这	视窗	的	哪个

[wɜːr; wər] ['dʌb(ə)l] ,

were	double	,
是	双倍的	,

离开吸烟室后，你进入了书房，书房的窗户是双层的。

[ðoʊz] [ˌɪn'saɪd] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [glæs] ,

those	inside	being	of	coloured	glass	,
那些	里面	存在	的	有色	玻璃	,

里面是彩色玻璃的，

[soʊ] [ðæt] [ɑːn] [dʌl] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .

so	that	on	dull	days	it	was	possible	not	to	notice	the	aspect	of	the	hour	.
所以	那	在	乏味的	天	它	曾是	可能的	不是	到	注意	这	方面	的	这	小时	.

因此，在阴沉的日子里，人们可能不会注意到时间的流逝。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [sʌtʃ] ['fraɪtf(ə)l] [ri'kʌrənsiz] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [ɑːn] ['gluːmi]

The	two	women	had	endured	such	frightful	recurrences	of	melancholy	on	gloomy
这	二	女性	有	忍受	这样的	可怕	复发	的	忧郁	在	阴沉

[ˌæftər'nuːnz] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] ['kruːəl] [skaɪz] !

afternoons	,	and	beneath	cruel	skies	!
下午	,	和	下面	残忍的	天空	!

在阴沉的午后，在残酷的天空下，这两个女人饱受忧郁情绪的折磨！

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

A	large	writing	-	table	standing	in	the	middle	of	the	room	had	in	front	of	it
一个	大的	写作	-	桌子	常设	在	这	中间	的	这	房间	有	在	正面	的	它

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɑːrm] - [tʃerz] [wɪtʃ] [ə'laʊz] [ðə; ði] ['wɜːrkər] [tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] [tɔːrdz]

one	of	those	revolving	arm	-	chairs	which	allows	the	worker	to	turn	round	towards
一	的	那些	旋转	手臂	-	椅子	哪个	允许	这	工人	到	转动	圆形的	向

[ðə; ði]['faɪərpleɪs] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['raɪzɪŋ] .

the	fireplace	without	so	much	as	rising	.
这	壁炉	没有	所以	很多	作为	上升	.

房间中央摆放着一张大写字台，前面放着一把旋转扶手椅，使用者无需起身即可转身面向壁炉。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - ['teɪbl] [prɪ'zentɪd] [ɪts] [reɪzd] [desk] ,

A	little	Tronchin	table	presented	its	raised	desk	,
一个	小的	-	桌子	呈现	它是	提高	桌子	,

一张小巧的特隆钦桌摆出了它的抬高式桌面，

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][stænd][æz; əz][hiː; hi] [roʊt] ,

if	the	young	man	took	a	fancy	to	stand	as	he	wrote	,
如果	这	年轻的	男人	采取	一个	想要	到	站立	作为	他	写道	,

如果这位年轻人喜欢站着写作，

[waɪl] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] ['aɪdlnəs] .

while	a	couch	awaited	his	idleness	.
尽管	一个	长椅	等待中	他的	懒惰	.

一张沙发正等着他闲着。

[ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [pi'ænoʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

A	cottage	piano	stood	in	the	corner	,	and	a	long	,
一个	小屋	钢琴	站立	在	这	角落	,	和	一个	长的	,

角落里摆着一架乡村风格的钢琴，还有一条长长的.....

[loʊ] ['bʊkʃelf] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

low	bookshelf	ran	along	the	back	part	of	the	room	.
低的	书架	跑	沿着	这	后退	部分	的	这	房间	.

房间后部摆放着一个矮书架。

[pər'hæps][ðə; ði] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] - [neɪmd] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər]

Perhaps	the	books	with	which	the	shelves	of	the	last	-	named	piece	of	furniture
也许	这	图书	和	哪个	这	货架	的	这	最后的	-	命名	片	的	家具

[wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd] [ɪn'tɜːrprətɪd] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['diːteɪlz][ðə; ði] ['æŋkʃəs]

were	provided	interpreted	even	better	than	all	the	other	details	the	anxious
是	假如	翻译	甚至	更好的	比	全部	这	其他	细节	这	焦虑的

[sə'lɪsɪtuːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mædəm] ['keɪstəl][ænd; ənd] ['mædəm] - [hæd; həd] [meɪd] ['evri]

solicitude	with	which	Madame	Castel	and	Madame	Liauran	had	made	every
关怀	和	哪个	夫人	卡斯特尔	和	夫人	-	有	制成	每一个

[ə'reɪndʒmənt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['mistrisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['dɪfɪkəlt] ['jɪrz]

arrangement	in	order	to	remain	mistresses	of	the	son	during	those	difficult	years
安排	在	命令	到	保持	情妇们	的	这	儿子	期间	那些	难的	年

[wɪtʃ] [ˌɪntər'viːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['twentiəθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜːrtiəθ] .

which	intervene	between	the	twentieth	and	the	thirtieth	.
哪个	干预	之间	这	第二十	和	这	第三十	.

或许，摆放在最后提到的那件家具书架上的书籍，比所有其他细节都更好地诠释了卡斯特尔夫人和利亚兰夫人为了在二十世纪到三十世纪之间那段艰难的岁月里继续做儿子的情妇而做出的种种焦虑和关切。

['hævɪŋ] [bəuθ] , [æz; əz]['soʊldʒərz] - ['widəuz] , [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['revərəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]

Having	both	,	as	soldiers	'	widows	,	preserved	a	reverence	for	a	life	of	action
拥有	两个都	,	作为	士兵	-	寡妇	,	保存完好	一个	尊敬	为了	一个	生活	的	行动

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

身为军人遗孀，她们二人既对英勇的一生怀有敬意，又保持着这种敬意。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

at	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[ðer; ðər] [ɪk'striːm] ['tendərnəs] [fɔːr; fər]['hjuːbə(ː)t] ['rendərd] [ðem; ðəm] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðæt]

their	extreme	tenderness	for	Hubert	rendered	them	incapable	of	enduring	that
他们的	极端	压痛	为了	休伯特	渲染	他们	无法	的	持久	那

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	should	face	it	,
他	应该	脸	它	,

她们对休伯特的极度温柔，使她们无法忍受他面对这一切。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] [ɪn][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

they	had	found	a	compromise	for	their	consciences	in	the	dream	of	a
他们	有	成立	一个	妥协	为了	他们的	良心	在	这	梦	的	一个

['stuːdiəs] [laɪf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

studious	life	for	him	.
好学的	生活	为了	他	.

他们找到了一个可以安抚自己良心的折衷方案，那就是让他过上勤奋好学的生活。

[ðeɪ] [ɪn'dʒenjuəsli] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [lɔːŋ]

They	ingenuously	cherished	a	wish	that	he	should	undertake	a	large	and	long
他们	巧妙地	珍爱	一个	希望	那	他	应该	承担	一个	大的	和	长的

[wɜːrk] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

work	of	military	history	,
工作	的	军队	历史	,

他们天真地希望他能着手撰写一部篇幅宏大的军事史著作。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][diː] [trænz] ['fæməli][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ]

such	as	one	of	the	De	Trans	family	had	left	behind	him	in	the	eighteenth
这样的	作为	一	的	这	德	翻译	家庭	有	左边	在后面	他	在	这	第十八

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

例如，十八世纪德特兰斯家族留下的一位成员。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] [best] [miːnz] [fɔːr; fər] [inˈʃuərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

Was	not	this	the	best	means	for	ensuring	that	he	would	remain	a	great	deal
曾是	不是	这	这	最好的	方法	为了	确保	那	他	会	保持	一个	伟大的	交易

[æt; ət] [hoʊm] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

at	home	—	that	is	to	say	,
在	家	—	那	是	到	说	,

这难道不是确保他大部分时间待在家里的最佳方法吗？也就是说，

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

with	them	?
和	他们	?

和他们一起?

[əˈkɔːrdɪŋli] , [θæŋks] [tuː; tə] - [ədˈvaɪs] , [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Accordingly	,	thanks	to	Scilly's	advice	,	they	had	formed	a	tolerable	collection	of
因此	,	谢谢	到	-	建议	,	他们	有	形成	一个	可容忍的	收藏	的

[bʊks] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

books	suitable	for	this	project	.
图书	合适的	为了	这	项目	.

因此，多亏了西利的建议，他们收集了一批适合这个项目的书籍。

[sʌm; səm] [rɪˈlɪdʒəs] [wɜːrks] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['nɑːvəlz] , [ænd; ənd] , [əˈloʊn] [əˈmʌŋ] ['mɑːdərn]

Some	religious	works	,	a	small	number	of	novels	,	and	,	alone	among	modern
一些	宗教	作品	,	一个	小的	数字	的	小说	,	和	,	独自的	之中	现代的

['raɪtɝz] ,

writers	,
作家	,

一些宗教作品、少量小说，以及，在现代作家中唯一一位，

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˌlɑːmɑːrˈtiːn] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [ɪˈkwɪpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] .

the	works	of	Lamartine	completed	the	equipment	of	the	shelves	.
这	作品	的	拉马丁	完全的	这	设备	的	这	货架	.

拉马丁的作品完善了书架的布置。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wer] [noʊ]['dʒɜːrn(ə)l][wʌz; wəz]['teɪkən]

It	is	right	to	say	that	in	that	corner	of	the	world	where	no	journal	was	taken
它	是	正确的	到	说	那	在	那	角落	的	这	世界	在哪里	不	杂志	曾是	已采取

[ɪn] ,

in	,
在	,

可以这样说，在世界上的那个角落，没有期刊被接收，

[kənˈtempəreri] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ˌʌnˈnoʊn] .

contemporary	literature	was	completely	unknown	.
当代的	文学	曾是	完全地	未知	.

当时的当代文学完全不为人知。

[ðə; ði][aɪˈdiːəz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][aɪˈdentɪk(ə)l][ɑːn] [ðɪs]

The	ideas	of	the	General	and	of	the	two	women	were	identical	on	this
这	想法	的	这	一般的	和	的	这	二	女性	是	完全相同的	在	这

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

在这一点上，将军和两位女士的想法是一致的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kənˈtempəreri] [wɜːrld]

And	the	case	was	nearly	the	same	in	respect	of	the	whole	contemporary	world
和	这	案件	曾是	几乎	这	相同的	在	尊重	的	这	所有的	当代的	世界

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [rɪˈspekt] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

as	it	was	in	respect	of	literature	.
作为	它	曾是	在	尊重	的	文学	.

就当代世界而言，情况几乎与文学领域的情况相同。

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [ɪn] [ðæt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ruː]

Astonishing	conversations	might	have	been	heard	in	that	drawing	-	room	in	the	Rue
惊人	对话	可能	有	到过	听到	在	那	绘画	-	房间	在	这	后悔

- ,

Vaneau	,
-	,

在瓦诺街的那间客厅里，或许曾听到过令人震惊的对话。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʊd] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt] [fræns] [wʌz; wəz]

in	the	course	of	which	the	Count	would	explain	to	his	friends	that	France	was
在	这	课程	的	哪个	这	数数	会	解释	到	他的	朋友们	那	法国	曾是

['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði] ['deligits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] [sə'saiətiz] ,

governed	by	the	delegates	of	the	secret	societies	,
受统治	经过	这	代表们	的	这	秘密	社会	,

在此过程中，伯爵会向他的朋友们解释，法国是由秘密社团的代表统治的。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['θɪərɪz] [ʌv; əv]['sɪmələr] [skoʊp] .

with	other	political	theories	of	similar	scope	.
和	其他	政治的	理论	的	相似的	范围	.

以及其他类似范围的政治理论。

[ðə; ði] [seɪm] ['kɔːzɪz] ['ɔːlweɪz] [prə'duːs] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekts] .

The	same	causes	always	produce	the	same	effects	.
这	相同的	原因	总是	生产	这	相同的	效果	.

同样的原因总是产生相同的结果。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz] ['hæpənz] [ɪn] ['veri] [smɔːl] ['kʌntri] [taʊnz] , [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv]['hæbɪt][hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd]

Precisely	as	happens	in	very	small	country	towns	,	monotony	of	habit	had	resulted
恰恰	作为	发生	在	非常	小的	国家	城镇	,	单调	的	习惯	有	结果

, [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['widəuz] ,

,	with	the	two	widows	,
,	和	这	二	寡妇	,

正如许多小乡村城镇经常发生的那样，单调乏味的生活习惯也随之而来，这两位寡妇便是如此。

[ɪn] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [θɔːt] .

in	monotony	of	thought	.
在	单调	的	想法	.

思维单调乏味。

['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['veri] [diːp] [ænd; ənd][aɪ'diːəz] ['veri] ['nærəʊ] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [haʊs] [ðə; ði] ['entrəns]

Feelings	were	very	deep	and	ideas	very	narrow	in	that	old	house	the	entrance
情怀	是	非常	深的	和	想法	非常	狭窄的	在	那	老的	房子	这	入口

[geɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [bʌt; bət] ['rerli] .

gate	of	which	was	opened	but	rarely	.
门	的	哪个	曾是	打开	但	很少	.

在那栋老房子里，人们的情感非常深沉，思想却非常狭隘，房子的大门很少打开。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ][kʊd; kəd] [siː] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] ,

On	such	occasions	the	passer	-	by	could	see	,	at	the	end	of	a	court	,
在	这样的	场合	这	过路人	-	经过	可以	看	,	在	这	结尾	的	一个	法庭	,

在这种情况下，路人可以看到，在法院的尽头，

[ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pedɪmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [riːd] [ə; eɪ] ['lætn] ['mɑːtoʊ] ,

a	building	on	the	pediment	of	which	might	be	read	a	Latin	motto	,
一个	建筑	在	这	山墙	的	哪个	可能	是	读	一个	拉丁	座右铭	,

建筑物山墙上可能刻有拉丁文格言，

[ɪn'greɪvd] [ɪn] ['fɔːrmər] [taɪmz] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['mɑːrʃ(ə)l] [diː] - , [ðə; ði][fɜːrst] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]
engraved **in** **former** **times** **in** **honour** **of** **Marshal** **de** **Créquy** **,** **the** **first** **owner** **of** **the**
刻 在 以前的 时代 在 荣誉 的 元帅 德 - , 这 第一的 所有者 的 这
[haʊs] :
house **:**
房子 :

过去曾刻有铭文，以纪念这座房子的第一位主人——克雷基元帅：

['mɑːrti][ɪnvɪktoʊ][ˌæt'kwiː] - — [tuː; tə] [ʌn'kɔŋkəd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [mɑːrz] .
Marti **invicto** **atque** **indefesso** **—** **to** **unconquered** **and** **indefatigable** **Mars** **.**
马蒂 英维克托 atque - — 到 未被征服的 和 不懈 火星 .

Marti invicto atque indefesso——前往不可征服且不知疲倦的火星。

[ðə; ði] ['lɔːfti] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['stɔːri] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,
The **lofty** **windows** **of** **the** **first** **storey** **and** **of** **the** **ground** **floor** **,**
这 高远 视窗 的 这 第一的 层 和 的 这 地面 地面 ,

一楼和底层的高大窗户，

[ðə; ði][oʊld] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] , [ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,
the **old** **colour** **of** **the** **stone** **,** **the** **appropriate** **silence** **of** **the** **court** **,**
这 老的 颜色 的 这 石头 , 这 合适的 沉默 的 这 法庭 ,

石头古老的颜色，法庭恰到好处的寂静，

[ɔːl] ['hɑːmənaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['rezɪdənts] , [huːz] ['predʒudisiz][wɜːr; wər]
all **harmonised** **with** **the** **characters** **of** **the** **two** **residents** **,** **whose** **prejudices** **were**
全部 协调 和 这 人物 的 这 二 居民 , 谁 偏见 是
['ɪnfɪnət] .
infinite **.**
无限 .

这一切都与两位居民的性格相符，他们的偏见无穷无尽。

['mædəm] ['keɪstəl][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [bi'liːvd] [ɪn] [pri'zentimənts] , ['dʌb(ə)l] [saɪt] , [ænd; ənd]
Madame **Castel** **and** **her** **daughter** **believed** **in** **presentiments** **,** **double** **sight** **,** **and**
夫人 卡斯特尔 和 她 女儿 相信 在 预感 , 双倍的 视线 , 和
[sɑːm'næmbjəlɪst] .
somnambulists **.**
梦游者 .

卡斯特尔夫人和她的女儿相信预感、复视和梦游症。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pə'sweidid] [ðæt] [ðə; ði] ['empərər] [nə'poʊliən] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði]
They **were** **persuaded** **that** **the** **Emperor** **Napoleon** **III** **.** **had** **undertaken** **the**
他们 是 被说服 那 这 皇帝 拿破仑 三、 . 有 已 这
[ɪ'tæliən][wɔːr][ɪn] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrboʊ'nɑːroʊ] [oʊθ] .
Italian **war** **in** **fulfilment** **of** **a** **carbonaro** **oath** **.**
意大利语 战争 在 履行 的 一个 卡博纳罗 誓言 .

他们确信，拿破仑三世皇帝发动意大利战争是为了履行烧炭党的誓言。

['nevər] [wʊd] [ðiːz] [dɪ'vaɪnli] [gʊd] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [bi'stəu] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
Never **would** **these** **divinely** **good** **women** **have** **bestowed** **their** **friendship** **upon** **a**
绝不 会 这些 神圣地 好的 女性 有 授予 他们的 友谊 之上 一个
['prɑːtɪstənt] [ɔːr][æn; ən] ['ɪzriəlaɪt] .
Protestant **or** **an** **Israelite** **.**
新教 或者 一个 以色列人 .

这些善良如神的女性绝不会将她们的友谊给予新教徒或以色列人。

[ðə; ði] [mɪr] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ˌfriː'θɪŋkər] [wʊd] [hæv; həv]

The	mere	idea	that	there	might	be	a	conscientious	Freethinker	would	have
这	仅仅	主意	那	那里	可能	是	一个	尽责的	自由思想者	会	有

[ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv][ə; eɪ]

disconcerted	them	as	though	they	had	been	told	of	the	sanctity	of	a
不安	他们	作为	尽管	他们	有	到过	讲述	的	这	圣洁	的	一个

['krɪmɪn(ə)l] .

criminal	.
刑事	.

仅仅是想到可能会有有良知的自由思想家，就会让他们感到不安，就好像有人告诉他们罪犯是神圣的一样。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [θɔːt] [ðem; ðəm] [ɪn'dʒenjuəs] .

In	short	,	even	the	General	thought	them	ingenuous	.
在	短的	,	甚至	这	一般的	想法	他们	天真无邪	.

总之，就连将军也认为他们很天真。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] [wɪð; wɪθ]['ɑːfəsərz] [kən'demd] [tuː; tə] ['fliːtɪŋ] [lʌvz] [baɪ][ðer; ðər]

as	it	sometimes	happens	with	officers	condemned	to	fleeting	loves	by	their
作为	它	有时	发生	和	警官	谴责	到	转瞬即逝	爱	经过	他们的

['roʊvɪŋ] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['tɪmɪd] ['fiːlɪŋz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər]['mɑːrʃ(ə)l] [ə'pɪrəns] ['sili;'sili]

roving	life	and	the	timid	feelings	hidden	beneath	their	martial	appearance	Scilly
漫游	生活	和	这	胆小	情怀	隐	下面	他们的	武术	外貌	锡利群岛

[wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [ri'ælәti] [ʌv; əv] [ðɪs]

was	not	well	enough	acquainted	with	women	to	appreciate	the	reality	of	this
曾是	不是	出色地	足够的	熟人	和	女性	到	欣赏	这	现实	的	这

[in'dʒenjuəsnis] [ɔːr][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [mə'riː] ['ælisiːz]

ingenuousness	or	the	depth	of	the	ignorance	of	evil	in	which	the	two	Marie	Alices
天真	或者	这	深度	的	这	无知	的	邪恶的	在	哪个	这	二	玛丽	爱丽丝

[lɪvd] .

lived	.
居住地	.

就像军官们有时会因为四处漂泊的生活而注定只能拥有短暂的爱情，以及隐藏在英勇外表下的胆怯情感一样，西利对女性的了解还不够深入，无法体会这种天真的现实，也无法理解两位玛丽·爱丽丝对邪恶的无知程度。

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ɔːl] ['vɜːrtʃuəs] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]['sɪmələr] ,

He	supposed	that	all	virtuous	women	were	similar	,
他	据称	那	全部	有德行的	女性	是	相似的	,

他认为所有贤良淑德的女子都差不多。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'faʊndɪd] [ɔːl] ['ʌðər] ['ʌndər] [ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv] " [kwiːnz] .

and	he	confounded	all	others	under	the	term	of	"	queans	.
和	他	令人困惑	全部	其他的	在下面	这	学期	的	"	皇后	.

他用“皇后”一词迷惑了所有人。

" [wen] [hɪz; ɪz]['lɪvər] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] [ɪk'sesɪvli] [hiː; hi] [wʊd] [prə'naʊns] [ðɪs] [wɜːrd][ɪn][ə; eɪ][toʊn]

"	When	his	liver	troubled	him	excessively	he	would	pronounce	this	word	in	a	tone
"	什么时候	他的	肝	麻烦	他	过度	他	会	发音	这	单词	在	一个	语气

[wɪtʃ] [geɪv] [graʊndz] [fɔːr; fər] [sə'spektɪŋ] [sʌm; səm] ['bɪtər] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] .

which	gave	grounds	for	suspecting	some	bitter	deception	in	his	past	life	.
哪个	给予	理由	为了	怀疑	一些	苦的	欺骗	在	他的	过去的	生活	.

“当他的肝脏疼痛难忍时，他会用一种让人怀疑他前世经历过某种痛苦欺骗的语气说出这个词。”

[bʌt; bət] [huː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] " [hɪz; ɪz] [tuː] [seɪnts]

But	who	among	the	few	people	that	he	met	at	the	house	of	"	his	two	saints
但	WHO	之中	这	很少	人们	那	他	遇见	在	这	房子	的	"	他的	二	圣徒

,

,

,

但在他与“他的两位圣徒”家中遇到的少数人中，谁是……

" [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [ˈmædəm] [ˈkeɪstəl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] ,

"	as	he	called	Madame	Castel	and	her	daughter	,
"	作为	他	称为	夫人	卡斯特尔	和	她	女儿	,

“正如他称呼卡斯特尔夫人和她女儿那样，

[driːmd] [ʌv; əv] [trʌblɪŋ] [ðəmˈselvz] [əˈbaʊt] [ˈweðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [diˈsiːvd] [baɪ] [sʌm; səm]

dreamed	of	troubling	themselves	about	whether	he	had	been	deceived	by	some
梦见	的	令人不安的	他们自己	关于	无论	他	有	到过	受骗	经过	一些

[ˈgærɪsn] [ədˈventʃəres] [ɔːr] [nɑːt] ?

garrison	adventuress	or	not	?
驻军	冒险家	或者	不是	?

他们梦见自己在纠结他是否被某个驻军女冒险家欺骗了?

[stɪl] [ˈlʌld] [baɪ] [ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] ,

Still	lulled	by	the	rolling	of	his	carriage	,
仍然	昏昏欲睡	经过	这	滚动	的	他的	运输	,

他仍沉浸在马车摇晃的轻柔声中，

[ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmeməri] - [ˈkraɪsɪs] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

the	General	continued	to	resign	himself	to	the	memory	-	crisis	through	which	he
这	一般的	持续	到	辞职	他自己	到	这	记忆	-	危机	通过	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] [ˈpæsɪŋ] [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruː] - ,

had	been	passing	since	his	departure	from	the	Rue	Vaneau	,
有	到过	通过	自从	他的	离开	从	这	后悔	-	,

将军继续忍受着自离开瓦诺街以来就一直困扰他的记忆危机。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪˈvjuː] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] ,

and	which	had	caused	him	to	review	,	in	a	quarter	of	an	hour	,
和	哪个	有	导致	他	到	审查	,	在	一个	四分之一	的	一个	小时	,

而这促使他在一刻钟后重新审视了此事。

[ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] .

the	entire	existence	of	his	friends	.
这	全部的	存在	的	他的	朋友们	.

他所有朋友的存在。

[ˈʌðər] [ˈfeɪsɪz] [ˈɔːlsoʊ] [wɜːr; wər] [iˈvəukt] [əˈraʊnd] [ðiːz] [tuː] [fɔːrmz] , [ðoʊz] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ʌv; əv]

Other	faces	also	were	evoked	around	these	two	forms	,	those	,	for	instance	,	of
其他	面孔	还	是	唤起	大约	这些	二	表格	,	那些	,	为了	实例	,	的

[ˈmædəm] [diː] [trænz] ,

Madame	de	Trans	,
夫人	德	翻译	,

围绕着这两个形象，人们也联想起了其他一些面孔，例如，德·特兰斯夫人的面孔。

[ˈmædəm] [keɪstəlz] [fɜːrst] [ˈkʌz(ə)n] , [huː] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ,

Madame	Castel's	first	cousin	,	who	lived	in	the	country	for	part	of	the	year	,
夫人	卡斯特尔	第一的	表哥	,	WHO	居住地	在	这	国家	为了	部分	的	这	年	,

卡斯特尔夫人的表兄，一年中有部分时间居住在乡下，

[ænd; ənd] [huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θriː] ['dɔtɝz] , [jəj'lændə] , [i'suːlt] [ænd; ənd]

and	who	used	to	come	with	her	three	daughters	,	Yolande	,	Yseult	and
和	WHO	用过的	到	来	和	她	三	女儿们	,	约兰德	,	伊瑟尔德	和
-	,												
Ysabeau	,												
-	,												

她以前常带着她的三个女儿，Yolande、Yseult 和 Ysabeau 一起来。

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['wɪntər] [æt; ət]['pærɪs] .

to	spend	the	winter	at	Paris	.
到	花费	这	冬天	在	巴黎	.

在巴黎过冬。

[ðiːz] [fɔːr] ['leɪdiz] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðer; ðər] [ə'boʊd] [ɪn] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn] [ðə; ði] [ruː] [diː] [mə'sjɜːr] ,

These	four	ladies	used	to	take	up	their	abode	in	apartments	in	the	Rue	de	Monsieur	,
这些	四	女士们	用过的	到	拿	向上	他们的	住所	在	公寓	在	这	后悔	德	先生	,

这四位女士过去常住在蒙西厄街的公寓里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][pə'rizjən][laɪf] [kən'sistid] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [loʊ] [mæs] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]

and	their	Parisian	life	consisted	in	hearing	low	mass	at	seven	o'clock	in	the
和	他们的	巴黎人	生活	由……组成	在	听力	低的	大量的	在	七	点钟	在	这

['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː]

morning	in	the	private	chapel	of	a	convent	situated	in	the	Rue	de	La
早晨	在	这	私人的	教堂	的	一个	修道院	位于	在	这	后悔	德	拉
-	,												
Barouillère	,												
-	,												

他们的巴黎生活就是每天早上七点在位于巴鲁耶尔街的一座修道院的私人小教堂里聆听低弥撒。

[ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] ['ʌðər] ['kɔnvənts] , [ɔːr][ɪn] ['bizɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['wɜrk,ruːmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [,æftər'nuːn] .

in	visiting	other	convents	,	or	in	busying	themselves	in	workrooms	during	the	afternoon	.
在	访问	其他	修道院	,	或者	在	忙碌	他们自己	在	工作室	期间	这	下午	.

她们会去参观其他修道院，或者在下午忙于在工作室里工作。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed][æt; ət] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [eɪt] , ['æftər] ['daɪnɪŋ] [æt; ət] [nuːn] [ænd; ənd] [sʌpɪŋ]

They	went	to	bed	at	about	half	-	past	eight	,	after	dining	at	noon	and	supping
他们	去	到	床	在	关于	一半	-	过去的	八	,	后	用餐	在	中午	和	啜饮

[æt; ət][sɪks] .

at	six	.
在	六	.

他们中午吃了午饭，下午六点吃了晚饭，晚上八点半左右就寝。

[twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] " [ðoʊz] [diː] [trænz] ['leɪdiz] , " [æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,

Twice	a	week	"	those	De	Trans	ladies	,	"	as	the	General	called	them	,
两次	一个	星期	"	那些	德	翻译	女士们	,	"	作为	这	一般的	称为	他们	,

每周两次，将军口中的“那些变性女士们”

[spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kʌznz] .

spent	the	evening	with	their	cousins	.
花费	这	晚上	和	他们的	表兄弟姐妹	.

他们晚上和表兄弟姐妹一起度过。

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [diː] [mə'sjɜːr] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] ,

On	these	occasions	they	returned	to	the	Rue	de	Monsieur	at	ten	o'clock	,
在	这些	场合	他们	返回	到	这	后悔	德	先生	在	十	点钟	,

这些时候，他们都会于十点钟回到蒙西厄街。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['sɜːrvənt] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] [kən'teɪnɪŋ]

and	their	servant	used	to	come	for	them	with	a	parcel	containing
和	他们的	仆人	用过的	到	来	为了	他们	和	一个	包裹	包含

[ðer; ðər] ['pætn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [krɔːs] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv]

their	pattens	and	with	a	lantern	that	they	might	cross	the	courtyard	of
他们的	图案	和	和	一个	灯笼	那	他们	可能	叉	这	庭院	的

['mædəm] [keɪstəlz] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] .

Madame	Castel's	house	without	danger	.
夫人	卡斯特尔	房子	没有	危险	.

他们的仆人会带着装有他们木屐的包裹和一盏灯笼来接他们，这样他们就可以安全地穿过卡斯特尔夫人的院子。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][diː][trænz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [θriː] ['dɔtɚz] [hæd; həd][ðə; ði] ['sʌnbɜːrnt] [ænd; ənd]

The	Countess	de	Trans	and	her	three	daughters	had	the	sunburnt	and
这	伯爵夫人	德	翻译	和	她	三	女儿们	有	这	晒伤	和

['frekld] ['feɪsɪz][ʌv; əv] ['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] ,

freckled	faces	of	peasant	women	,
雀斑	面孔	的	农民	女性	,

特朗斯伯爵夫人和她的三个女儿都有着农妇人那种晒得黝黑、长满雀斑的脸。

['dresɪz] [hoʊm] - [meɪd] [baɪ] ['siːmstrɪsiz] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [nʌnz] ,

dresses	home	-	made	by	seamstresses	chosen	for	them	by	the	nuns	,
连衣裙	家	-	制成	经过	女裁缝	选定	为了	他们	经过	这	修女	,

修女们为她们挑选的裁缝们亲手缝制的裙子

[ˌpɑːrsɪ'moʊniəs] [teɪsts] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['miːnnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] ,

parsimonious	tastes	written	in	the	meanness	of	their	whole	existence	,
节俭的	口味	书面	在	这	卑鄙	的	他们的	所有的	存在	,

他们吝啬的品味体现在他们整个人生的卑劣之中。

[ænd; ənd] — [ə; eɪ]['diːteɪl] [rɪ'viːlɪŋ] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] — ['tʃɑːrmɪŋ] [hændz][ænd; ənd]

and	—	a	detail	revealing	their	native	aristocracy	—	charming	hands	and
和	—	一个	细节	揭示	他们的	本国的	贵族	—	迷人	双手	和

[dɪ'lɪʃəs] [fiːt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪs'greɪst] [baɪ][ðə; ði] ['redi] - [meɪd] [buːts] ['pəːtʃəst] [ɪn]

delicious	feet	which	could	not	be	disgraced	by	the	ready	-	made	boots	purchased	in
可口的	脚	哪个	可以	不是	是	蒙羞的	经过	这	准备好	-	制成	靴子	购买	在

[ə; eɪ]['paɪəs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] [sɛvr] .

a	pious	establishment	in	the	Rue	de	Sèvres	.
一个	虔诚的	建立	在	这	后悔	德	塞夫尔	.

还有一点——这揭示了他们与生俱来的贵族气质——他们拥有一双迷人的手和一双漂亮的脚，即使穿着在塞夫尔街一家虔诚的商店里买来的现成靴子，也不会感到羞愧。

[ðə; ði][moʊst]['sɪŋgjələr]['kɑːntræst][ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [fɔːr] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] - ,

The	most	singular	contrast	existed	between	these	four	women	and	George	Liauran	,
这	最多	单数	对比	存在	之间	这些	四	女性	和	乔治	-	,

这四位女性与乔治·利亚乌兰之间存在着最显著的对比。

[ə'nʌðər] ['kʌz(ə)n][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [mə'riː] ['ælɪs] .

another	cousin	on	the	side	of	the	second	Marie	Alice	.
其他	表哥	在	这	边	的	这	第二	玛丽	爱丽丝	.

第二个玛丽·爱丽丝的另一位表亲。

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['fæʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ruː] - .

He	represented	all	the	fashions	in	the	drawing	-	room	in	the	Rue	Vaneau	.
他	代表	全部	这	时尚	在	这	绘画	-	房间	在	这	后悔	-	.

他在瓦诺街的客厅里展示了所有时尚潮流。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['fɔːrti] - [faɪv] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] ['welθi] [sə'saɪəti]

He	was	a	man	of	forty	-	five	who	had	been	launched	into	wealthy	society
他	曾是	一个	男人	的	四十	-	五	WHO	有	到过	发射	进入	富裕	社会

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] [wʌn][bʌt; bət][hæd; həd]

with	a	fortune	that	had	at	first	been	a	moderate	one	but	had
和	一个	财富	那	有	在	第一的	到过	一个	缓和	一	但	有

[ɪn'kriːst] [baɪ] ['klevər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [bʊrs] .

increased	by	clever	speculations	on	the	Bourse	.
增加	经过	聪明的	猜测	在	这	交易所	.

他是一位四十五岁的男子，凭借一笔起初并不丰厚，但通过在股市进行巧妙投机而迅速增长的财富，进入了富裕的社会。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ɪn][hɪz; ɪz] [klʌb] , [wer] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['brekfəst] ,

He	had	his	rooms	in	his	club	,	where	he	used	to	breakfast	,
他	有	他的	房间	在	他的	俱乐部	,	在哪里	他	用过的	到	早餐	,

他在自己的俱乐部里有房间，他以前常在那里吃早餐。

[ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌvər] [wʌz; wəz] [leɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn]

and	every	evening	a	cover	was	laid	for	him	in	one	of	the	houses	in
和	每一个	晚上	一个	覆盖	曾是	铺设	为了	他	在	一	的	这	房屋	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [gest] .

which	he	was	a	familiar	guest	.
哪个	他	曾是	一个	熟悉的	客人	.

每天晚上，都会在他常去的一家人家里为他准备一张床。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [smɔːl] , [θɪn] , [ænd; ənd] ['veri] [braʊn] .

He	was	small	,	thin	,	and	very	brown	.
他	曾是	小的	,	薄的	,	和	非常	棕色的	.

他个子矮小，很瘦，皮肤黝黑。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [bɪrd] [ænd; ənd] ['veri] [ʃɔːrt]

Whether	or	not	he	maintained	the	youth	of	his	pointed	beard	and	very	short
无论	或者	不是	他	维持	这	青年	的	他的	尖	胡须	和	非常	短的

[her] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːrtɪfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daɪ] ,

hair	by	the	artifice	of	a	dye	,
头发	经过	这	技巧	的	一个	染料	,

他是否通过染发等手段保持了尖尖的胡须和极短的头发的年轻状态，我们不得而知。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [di'beitid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θriː] [ˌdemwɑː'zel] [diː]

was	a	question	that	had	long	been	debated	among	the	three	Demoiselles	de
曾是	一个	问题	那	有	长的	到过	辩论	之中	这	三	少女们	德

[trænz] ,

Trans	,
翻译	,

这是三位特兰斯小姐长期以来争论不休的问题。

[huː] [wɜːr; wər]['stjuːpifaid][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [suː'pɪriər] [ə'pɪrəns] , [ðə; ði]

who	were	stupefied	at	the	sight	of	George's	superior	appearance	,	the
WHO	是	目瞪口呆	在	这	视线	的	乔治的	优越的	外貌	,	这

['vaːniʃt] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] - [ʃuːz] ,

varnished	soles	of	his	dress	-	shoes	,
涂漆	鞋底	的	他的	裙子	-	鞋	,

他们被乔治高贵的外表和他那双锃亮的皮鞋鞋底惊呆了。

[ðə; ði] [im'brɔidəd] [klɑːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪlk] [sɑːks] , [ðə; ði] [tʃeɪst] [goʊld] [stʌdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌfs] ,

the	embroidered	clocks	of	his	silk	socks	,	the	chased	gold	studs	in	his	cuffs	,
这	绣花	时钟	的	他的	丝绸	袜子	,	这	追逐	金子	螺柱	在	他的	袖口	,

他丝绸袜子上的刺绣钟形图案，他袖口上的錾刻金饰，

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [pɜ:rl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [frʌnt] , [baɪ][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['nɪk] - [næk] , [ɪn][fækt] ,

the	single	pearl	in	his	shirt	front	,	by	the	slightest	knick	-	knacks	,	in	fact	,
这	单身的	珍珠	在	他的	衬衫	正面	,	经过	这	丝毫	尼克	-	技巧	,	在	事实	,

事实上，他衬衫前襟上的那颗珍珠，就摆在他最不起眼的小饰品旁边。

[bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃru:d] ['laɪvlɪ] [aɪz] ,

belonging	to	this	man	with	the	shrewd	lively	eyes	,
属于	到	这	男人	和	这	精明	热闹	眼睛	,

属于这位目光敏锐、神采奕奕的男人

[hu:z] ['tɔɪlət] [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] [ˌprɑ:dɪ'gælətɪ] .

whose	toilet	represented	to	them	a	life	of	thrilling	prodigality	.
谁	洗手间	代表	到	他们	一个	生活	的	惊险	挥霍无度	.

在他们看来，厕所象征着一种刺激的挥霍无度的生活。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gri:d] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi] ['eksəd] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] ['oʊvər]['hju:bə(:)t] .

It	was	agreed	among	them	that	he	exercised	a	fatal	influence	over	Hubert	.
它	曾是	同意	之中	他们	那	他	锻炼	一个	致命的	影响	超过	休伯特	.

他们一致认为，他对休伯特产生了致命的影响。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [nɑ:t] ['mædəm] - [ə'pɪnjən] ,

Such	was	doubtless	not	Madame	Liauran's	opinion	,
这样的	曾是	毫无疑问	不是	夫人	-	观点	,

这无疑不是利亚兰夫人的想法。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [dʒɔ:rdʒ] [tu:; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃæpərɔn] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn]

for	she	had	desired	George	to	act	as	a	chaperon	to	the	young	man	in
为了	她	有	想要的	乔治	到	行为	作为	一个	监护人	到	这	年轻的	男人	在

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

the	life	of	the	world	,
这	生活	的	这	世界	,

因为她希望乔治能在年轻人步入社会生活中扮演监护人的角色。

[wen] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [hɜ:r; hər] [sʌn] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðer; ðər]['fæməli] [rɪ'leɪʃnz] .

when	she	wished	her	son	to	cultivate	their	family	relations	.
什么时候	她	希望	她	儿子	到	培育	他们的	家庭	关系	.

她希望儿子能培养家庭关系。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['wʊmən] [ri'wɔ:did] [hɜ:r; hər] ['kʌzənz] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] [ðɪs] [mɑ:rk][ʌv; əv]

The	noble	woman	rewarded	her	cousin's	lengthened	attention	by	this	mark	of
这	高贵	女士	奖励	她	表亲	加长	注意力	经过	这	标记	的

['kɑ:nfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

这位高贵的女子用这种方式表达了对表妹的信任，以此回报她长久以来的关注。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [haʊs] ['veri] ['regjələrli] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,

He	had	come	to	the	quiet	house	very	regularly	for	years	,
他	有	来	到	这	安静的	房子	非常	经常	为了	年	,

多年来，他一直定期来到这栋安静的房子里。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrətɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

whether	it	was	that	the	security	of	this	affection	was	pleasing	to	him
无论	它	曾是	那	这	安全	的	这	感情	曾是	令人愉悦	到	他

[ə'mɪd][ðə; ði] ['fɔ:lsitiz] [ʌv; əv][pə'rizjən][sə'saɪəti] ,

amid	the	falsities	of	Parisian	society	,
之中	这	虚假	的	巴黎人	社会	,

或许是因为在虚伪的巴黎社会中，这份感情带来的安全感让他感到愉悦吧?

[ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [kən'si:vd] [ə; eɪ] ['si:krət] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [mə'ri:] ['ælɪs] - ,

or	that	he	had	long	conceived	a	secret	adoration	for	Marie	Alice	Liauran	,
或者	那	他	有	长的	构思	一个	秘密	崇拜	为了	玛丽	爱丽丝	-	,

或者说，他早就对玛丽·爱丽丝·利亚朗怀有秘密的爱慕之情。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['wɪmɪn] ['sʌmtaɪmz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɪn'spaɪər][ɪn] ['mɪsənθroʊp] — [fɔːr; fər]

such	as	the	purest	women	sometimes	unconsciously	inspire	in	misanthropes	—	for
这样的	作为	这	最纯净的	女性	有时	不知不觉	启发	在	厌世者	—	为了

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [ðæt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['pesɪmɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn] ['nɪrli] [ɔːl]

George	had	that	shade	of	pessimism	which	is	to	be	met	with	in	nearly	all
乔治	有	那	阴影	的	悲观主义	哪个	是	到	是	遇见	和	在	几乎	全部

[klʌb] - ['lɪvɝz] .

club	-	livers	.
俱乐部	-	肝脏	.

就像最纯洁的女性有时会在无意识中激发厌世者一样——因为乔治身上有一种悲观的气质，这种气质几乎在所有夜总会常客身上都能找到。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

The	nature	of	the	character	of	this	man	,
这	自然	的	这	特点	的	这	男人	,

这个人的性格本质，

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

who	was	always	inclined	to	believe	the	worst	of	everything	,
WHO	曾是	总是	倾斜	到	相信	这	最差	的	一切	,

他总是倾向于相信所有事情最糟糕的一面。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ðæt]

was	the	object	of	an	astonishment	on	the	part	of	the	General	that
曾是	这	目的	的	一个	惊讶	在	这	部分	的	这	一般的	那

['kʌstəm] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ə'leɪ] ;

custom	had	failed	to	allay	;
风俗	有	失败的	到	巷	;

令将军感到惊讶的是，这种现象竟然连惯例都无法缓解；

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

but	on	this	evening	he	omitted	to	reflect	upon	it	.
但	在	这	晚上	他	省略	到	反映	之上	它	.

但那天晚上他却没有想到这一点。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv]['hjuːbə(ː)t] [stɪl] [mɔːr] .

The	recollection	of	George	only	served	to	heighten	that	of	Hubert	still	more	.
这	回忆	的	乔治	仅有的	服务	到	增高	那	的	休伯特	仍然	更多的	.

乔治的回忆只会让休伯特的回忆更加深刻。

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn] [keɪm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['ɑːbviəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt]

Irresistibly	the	worthy	man	came	to	recognise	the	obviousness	of	the	fact	that
无法抗拒地	这	值得	男人	来了	到	认出	这	显而易见	的	这	事实	那

[hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['kruːəli] ['daʊnkæst] [ɪk'sept] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃaɪld]

his	two	friends	could	not	be	so	cruelly	downcast	except	on	account	of	their	child
他的	二	朋友们	可以	不是	是	所以	残酷地	沮丧	除了	在	帐户	的	他们的	孩子

.

:

.

这位正直的人最终还是意识到，他的两个朋友之所以如此沮丧，完全是因为他们的孩子。

[jes] ; [bʌt; bət] [waɪ] ?

Yes	;	but	why	?
是的	;	但	为什么	?

是的，但是为什么呢?

[ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [sʌmd] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revəri] ,

This	point	of	interrogation	,	which	summed	up	the	whole	of	his	reverie	,
这	观点	的	审讯	,	哪个	总结	向上	这	所有的	的	他的	遐想	,

这一问句，概括了他所有的遐想，

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['prez(ə)nt][ðæn; ðən]['evər][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnts] [maɪnd][æz; əz][hɪz; ɪz]['daʊədʒər] ['ekwəpɪdʒ]

was	**more**	**present**	**than**	**ever**	**to**	**the**	**Count's**	**mind**	**as**	**his**	**dowager**	**equipage**
曾是	更多的	展示	比	曾经	到	这	计数	头脑	作为	他的	老妇	装备

[stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

stopped	**before**	**his**	**house**	**.**
停止	前	他的	房子	.

当伯爵夫人的车队停在他家门前时，这件事比以往任何时候都更加萦绕在伯爵的脑海中。

[ə'nʌðər] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,

Another	**carriage**	**was**	**standing**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**gateway**	**,**
其他	运输	曾是	常设	在	这	其他	边	的	这	网关	,

另一辆马车停在大门的另一边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个残酷的谜团(A Cruel Enigma)

[ænd; ənd]['sili;'sili] [θɔ:t] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bru:əm] [wɪtʃ]

and	Scilly	thought	that	in	it	he	could	recognise	the	little	brougham	which
和	锡利群岛	想法	那	在	它	他	可以	认出	这	小的	布鲁厄姆	哪个

['mædəm] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [sʌn] .

Madame	Liauran	had	given	to	her	son	.
夫人	-	有	给定	到	她	儿子	.

西利觉得他能从中认出莉奥兰夫人送给她儿子的那辆小马车。

" [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , [dʒɑ:n] ?

"	Is	that	you	,	John	?
"	是	那	你	,	约翰	?

“是你吗，约翰？”

" [hi:; hi] [kraɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [θru:] [ðə; ði] [reɪn] .

"	he	cried	to	the	coachman	through	the	rain	.
"	他	哭	到	这	马车夫	通过	这	雨	.

“他冒着雨向马车夫哭诉。”

" [ðə; ði] [kaʊnt] , [sɜ:r] ? . . . . " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['sili;'sili][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] .

"	The	Count	,	sir	?	.	.	.	"	replied	a	voice	which	Scilly	was	startled	to	recognise	.
"	这	数数	,	先生	?	.	.	.	"	回复	一个	嗓音	哪个	锡利群岛	曾是	惊慌	到	认出	.

“伯爵先生？……”一个声音回答道，西利惊讶地发现这声音竟然是他熟悉的。

" ['hju:bə(:)t][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [wɪ'ðɪn] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ;

"	Hubert	is	waiting	for	me	within	,	"	he	said	to	himself	;
"	休伯特	是	等待	为了	我	之内	,	"	他	说	到	他自己	;

“休伯特在里面等着我呢，”他自言自语道；

[ænd; ənd][hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][ˌkjʊri'ɑ:səti] [sʌtʃ] [æz; əz]

and	he	crossed	the	threshold	of	the	door	a	prey	to	curiosity	such	as
和	他	交叉	这	临界点	的	这	门	一个	猎物	到	好奇心	这样的	作为

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spɪrɪənst] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

he	had	not	experienced	for	years	.
他	有	不是	经验丰富的	为了	年	.

他跨过门槛，好奇心驱使着他，这种感觉他已经很多年没有过了。

['tʃæptər] [i:]

CHAPTER	II
章	三

第二章

[ˌnevərðə'les] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑ:səti] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðə; ði]

Nevertheless	,	in	spite	of	his	curiosity	,	the	General	did	not	make	a	gesture	the
尽管如此	,	在	尽管如此	的	他的	好奇心	,	这	一般的	做过	不是	制作	一个	手势	这

['kwɪkər] .

quicker	.
更快	.

然而，尽管将军很好奇，但他并没有立即做出任何举动。

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['mɪlətəri] [maɪ'njutnɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['væŋkwɪʃt]

The	habit	of	military	minuteness	was	too	strong	with	him	to	be	vanquished
这	习惯	的	军队	微小	曾是	也	强的	和	他	到	是	战败者

[baɪ] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

by	any	emotion	.
经过	任何	情感	.

他身上那种军事上一丝不苟的习惯根深蒂固，任何情感都无法改变他。

[hiː; hi] [hɪm'self] [pʊt] [hɪz; ɪz] [stɪk] ['ɪntuː][ðə; ði][stænd] ,

He	**himself**	**put**	**his**	**stick**	**into**	**the**	**stand**	**,**
他	他自己	放	他的	戳	进入	这	站立	,

他自己把球杆放进了支架里。

[druː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fɜːrd] [glʌvz] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn]

drew	**off**	**his**	**furred**	**gloves**	**one**	**after**	**the**	**other**	**and**	**laid**	**them**	**on**	**the**	**table**	**in**
画	离开	他的	毛茸茸的	手套	一	后	这	其他	和	铺设	他们	在	这	桌子	在

[ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][hæt] ,

the	**antechamber**	**beside**	**his**	**hat**	**,**
这	前厅	旁	他的	帽子	,

他一只接一只地脱下皮手套，放在前厅桌子上，帽子旁边。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [pleɪst] [ɑːn][ɪts][saɪd] .

which	**was**	**carefully**	**placed**	**on**	**its**	**side**	**.**
哪个	曾是	小心	放置	在	它是	边	.

它被小心地侧放着。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['sloʊnəs] .

His	**servant**	**took**	**off**	**his**	**overcoat**	**with**	**the**	**same**	**slowness**	**.**
他的	仆人	采取	离开	他的	大衣	和	这	相同的	缓慢	.

他的仆人也以同样的缓慢速度脱下了他的外套。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðen] [dɪd][hiː; hi] ['entər][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wer] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt][hæd; həd][dʒʌst][toʊld]

Not	**until**	**then**	**did**	**he**	**enter**	**the**	**apartment**	**where**	**,**	**as**	**his**	**servant**	**had**	**just**	**told**
不是	直到	然后	做过	他	进入	这	公寓	在哪里	,	作为	他的	仆人	有	只是	讲述

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

直到那时他才走进公寓，正如他的仆人刚才告诉他的那样：

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] .

the	**young**	**man**	**had**	**been**	**awaiting**	**him**	**for**	**half**	**-**	**an**	**-**	**hour**	**.**
这	年轻的	男人	有	到过	等待中	他	为了	一半	-	一个	-	小时	.

那个年轻人已经等了他半个小时了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrləs] ['lʊkɪŋ] [ruːm] ,

It	**was**	**a**	**cheerless**	**looking**	**room**	**,**
它	曾是	一个	冷冷清清	寻找	房间	,

房间看起来很阴沉。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ɪts] [strɪktɪst] ['wɒnts] .

and	**one**	**which**	**revealed**	**the**	**simplicity**	**of**	**a**	**life**	**reduced**	**to**	**its**	**strictest**	**wants**	**.**
和	一	哪个	揭晓	这	简单	的	一个	生活	减少	到	它是	最严格的	想要	.

并展现了一种简化到最基本需求的简单生活。

[oʊk] [ʃelvz] [ˌoʊvər'leɪdən][wɪð; wɪθ] [bʊks] , [ðə; ði] [mɪr] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə'fɪʃ(ə)l]

Oak	**shelves**	**overladen**	**with**	**books**	**,**	**the**	**mere**	**appearance**	**of**	**which**	**indicated**	**official**
橡木	货架	超载	和	图书	,	这	仅仅	外貌	的	哪个	表明的	官方的

[prbli'keiʃnz] , [ræn] [ə'lɔːŋ] [tuː] [saɪdz] .

publications	**,**	**ran**	**along**	**two**	**sides**	**.**
出版物	,	跑	沿着	二	侧面	.

橡木书架沿着两面墙摆放，上面堆满了书籍，光看这些书就知道是官方出版物。

[sʌm; səm][mæps][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['wepən] - ['trəufiz] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [rest] .

Some	**maps**	**and**	**a**	**few**	**weapon**	**-**	**trophies**	**adorned**	**the**	**rest**	**.**
一些	地图	和	一个	很少	武器	-	奖杯	装饰	这	休息	.

其余部分则摆放着一些地图和少量武器战利品。

[ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [dɪ'spleɪd] ['pepərz] ['klæsɪfaɪd] [ɪn]

A	writing	-	table	placed	in	the	centre	of	the	apartment	displayed	papers	classified	in
一个	写作	-	桌子	放置	在	这	中心	的	这	公寓	显示	文件	分类	在

[gru:ps] — [noʊts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər]

groups	—	notes	for	the	great	work	which	the	Count	had	been	preparing	for
团体	—	笔记	为了	这	伟大的	工作	哪个	这	数数	有	到过	准备	为了

[æn; ən] [ɪn'defɪnət] [taɪm] [ɑ:n][ðə; ði][ˈri:ˌɔ:gənaɪ'zeiʃən][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] .

an	indefinite	time	on	the	reorganisation	of	the	army	.
一个	不定	时间	在	这	重组	的	这	军队	.

公寓中央摆放着一张写字台，上面摆放着按类别分类的文件——这是伯爵为一项关于军队重组的巨著所做的笔记，这项巨著他已经准备了很长时间。

[tu:] [ˈlʌstriŋ] [sli:vz] , [mə'θɑ:dɪkli] ['foʊldɪd] , [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd] ['rʊlər] ;

Two	lustring	sleeves	,	methodically	folded	,	lay	among	the	squares	and	rulers	;
二	露斯特林	袖子	,	有条不紊	折叠	,	躺	之中	这	正方形	和	统治者	;

两条折叠整齐的亮面袖套放在方尺和直尺之间；

[ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv] ['mɑ:rʃ(ə)l] [bju:'ʒoʊ] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

a	bust	of	Marshal	Bugeaud	adorned	the	fireplace	,	which	was	furnished	with	a
一个	摔碎	的	元帅	布戈德	装饰	这	壁炉	,	哪个	曾是	提供	和	一个

[greɪt] ,

grate	,
格特	,

壁炉上摆放着比若元帅的半身像，壁炉里装有炉栅。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [koʊk] ['faɪər][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [aʊt] .

in	which	a	coke	fire	was	dying	out	.
在	哪个	一个	可乐	火	曾是	垂死	出去	.

当时焦炭火势正在减弱。

[ðə; ði] [taɪl] - [peɪvd] [flɔ:r] [wʌz; wəz] ['tɪntɪd] [red] ,

The	tile	-	paved	floor	was	tinted	red	,
这	瓦	-	铺砌路面	地面	曾是	有色	红色的	,

铺着瓷砖的地面泛着红色，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] ['skersli] [ɪk'stendɪd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪtʃ] ['restɪd] [ə'pɑ:n]

and	the	carpet	scarcely	extended	beyond	the	legs	of	the	table	which	rested	upon
和	这	地毯	几乎	扩展	超过	这	腿	的	这	桌子	哪个	休息	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

地毯几乎没有超出放在上面的桌子腿。

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [stʊd] [ə; eɪ] [braɪt] ['kɑ:pər] [læmp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]

On	the	table	stood	a	bright	copper	lamp	,	which	was	lighted	at	the	present
在	这	桌子	站立	一个	明亮的	铜	灯	,	哪个	曾是	照明	在	这	展示

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

桌上摆着一盏明亮的铜灯，此刻正亮着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] ['kɑ:rdbɔ:rd] [ʃeɪd] [θru:] [ðə; ði] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [jʌŋ] - ,

and	the	green	cardboard	shade	threw	the	light	upon	the	face	of	young	Liauran	,
和	这	绿色的	纸板	阴影	扔	这	光	之上	这	脸	的	年轻的	-	,

绿色的纸板灯罩将光线投射在年轻的利亚兰的脸上。

[huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [strɔː] [ɑːrm] - [tʃer] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

who	was	seated	beside	it	in	the	straw	arm	-	chair	,	and	was	looking	at
WHO	曾是	坐着	旁	它	在	这	稻草	手臂	-	椅子	,	和	曾是	寻找	在

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

他坐在旁边的草编扶手椅里，望着火堆。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .

with	his	chin	resting	on	his	hand	.
和	他的	下巴	休息	在	他的	手	.

他手托着下巴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['revəri] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] ['niːðər]

He	was	so	absorbed	in	his	reverie	that	he	appeared	to	have	heard	neither
他	曾是	所以	吸收	在	他的	遐想	那	他	出现	到	有	听到	两者都不

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [wiːlz] [nɔːr][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði]

the	rolling	of	the	carriage	-	wheels	nor	the	General's	entrance	into	the
这	滚动	的	这	运输	-	车轮	也不	这	将军的	入口	进入	这

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

他沉浸在自己的遐想中，似乎既没有听到马车轮滚动的声音，也没有听到将军走进房间的声音。

['nevər] , [mɔːr'oʊvər] ,

Never	,	moreover	,
绝不	,	而且	,

此外，绝不会

[hæd; həd][ðə; ði] ['lætər] [bɪn] [soʊ] [strʌk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ]

had	the	latter	been	so	struck	as	he	was	just	then	with	the	astonishing
有	这	后者	到过	所以	击	作为	他	曾是	只是	然后	和	这	惊人

['laɪknəs] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn]

likeness	presented	by	the	physiognomy	of	the	child	with	that	of	the	two	women
相似	呈现	经过	这	面相学	的	这	孩子	和	那	的	这	二	女性

[baɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] .

by	whom	he	had	been	brought	up	.
经过	谁	他	有	到过	带来	向上	.

如果后者像刚才那样，被孩子面容与抚养他长大的两位女性面容惊人的相似之处所震撼的话。

[ɪf] ['mædəm] - [ə'pɪrd] [mɔːr] [freɪl] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

If	Madame	Liauran	appeared	more	frail	than	her	mother	,
如果	夫人	-	出现	更多的	脆弱	比	她	母亲	,

如果说利亚兰夫人看起来比她母亲更虚弱的话，

[ænd; ənd] [les] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['koʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [laɪf] ,

and	less	capable	of	coping	with	the	bitterness	of	life	,
和	较少的	有能力的	的	应对	和	这	苦味	的	生活	,

更难应对生活的苦难，

[ðɪs] [frə'dʒɪləti][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪn]['hjuːbə(ː)t] .

this	fragility	was	still	more	exaggerated	in	Hubert	.
这	脆弱性	曾是	仍然	更多的	夸张的	在	休伯特	.

这种脆弱性在休伯特身上表现得更加突出。

[ðə; ði] [θɪn] [klɔːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] - [koʊt] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] ,

The	thin	cloth	of	his	dress	-	coat	—	for	he	was	in	evening	dress	,
这	薄的	布	的	他的	裙子	-	外套	—	为了	他	曾是	在	晚上	裙子	,

他那件礼服外套的布料很薄——因为他穿的是晚礼服。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['noʊzgeɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [hoʊl] — [ə'laʊd] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['slendər]

with	a	white	nosegay	in	his	button	-	hole	—	allowed	the	outlines	of	his	slender
和	一个	白色的	花束	在	他的	按钮	-	洞	—	允许	这	概述	的	他的	苗条

['ʃəuldəz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

shoulders	to	be	seen	.
肩膀	到	是	已见	.

他的纽扣孔里别着一束白色小花束，露出了他纤细的肩膀轮廓。

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ɪk'stendɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l][wɜːr; wər][æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] .

The	fingers	extended	across	his	temple	were	as	delicate	as	a	woman's	.
这	手指	扩展	穿过	他的	寺庙	是	作为	精美的	作为	一个	女性的	.

他伸过太阳穴的手指纤细得如同女人一般。

[ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ˌregju'lærəti][ʌv; əv]

The	paleness	of	his	complexion	,	which	,	owing	to	the	extreme	regularity	of
这	苍白	的	他的	肤色	,	哪个	,	欠款	到	这	极端	规律性	的

[hɪz; ɪz] [laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

由于他生活极其规律，他的肤色显得苍白。

[wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] , [bɪ'treɪd] , [ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] ['sædnəs] ,

was	usually	tinged	with	pink	,	betrayed	,	in	this	hour	of	sadness	,
曾是	通常	带点色调	和	粉色的	,	背叛	,	在	这	小时	的	悲伤	,

通常带着一丝粉红色，在这悲伤的时刻，被背叛了。

[ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ə'weɪkənd] [baɪ][ɔːl][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [tuː] ['delɪkət] ['ɔːrgənɪzəm] .

the	depth	of	vibration	awakened	by	all	emotion	in	this	too	delicate	organism	.
这	深度	的	振动	觉醒	经过	全部	情感	在	这	也	精美的	生物	.

在这过于脆弱的有机体中，所有情感都唤醒了深层的振动。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [diːp] , ['nekrɪəs] ['sɜːrkl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [blæk] [aɪz] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði]

There	were	deep	,	nacreous	circles	round	his	handsome	black	eyes	;	but	,	at	the
那里	是	深的	,	珍珠层	界	圆形的	他的	英俊的	黑色的	眼睛	;	但	,	在	这

[seɪm] [taɪm] ,

same	time	,
相同的	时间	,

他英俊的黑眼睛周围有深深的、如珍珠般闪亮的眼圈；但与此同时，

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊbli] - [kʌt] ['fɔːrhed] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['pɜːrfɪktli]

a	touch	of	pride	in	the	line	of	the	nobly	-	cut	forehead	and	almost	perfectly
一个	触碰	的	自豪	在	这	线	的	这	高贵地	-	切	前额	和	几乎	完美

[streɪt] [noʊz] ,

straight	nose	,
直的	鼻子	,

额头线条高贵挺拔，鼻梁近乎笔直，透着一丝骄傲。

[ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps][wɪð; wɪθ][ɪts] ['slendər] [dɑːrk]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

the	curve	of	the	lips	with	its	slender	dark	moustache	,
这	曲线	的	这	嘴唇	和	它是	苗条	黑暗的	胡子	,

嘴唇的弧度，配上纤细的黑色胡须，

[ðə; ði][set][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænli]['dɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['təukənz] [stɪl] ,

the	set	of	the	chin	marked	with	a	manly	dimple	,	and	other	tokens	still	,
这	放	的	这	下巴	标记	和	一个	男子气概	酒窝	,	和	其他	代币	仍然	,

下巴上有一个明显的酒窝，以及其他一些特征，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪtɪd] ['aɪˌbraʊz] ,

such	as	the	bar	of	the	knitted	eyebrows	,
这样的	作为	这	酒吧	的	这	针织	眉毛	,

例如紧蹙的眉毛，

[bɪ'treɪd] [ðə; ði] [hə'redəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['oʊvər] - ['petɪd] [tʃaɪld][ʌv; əv] [tuː]

betrayed	the	heredity	of	a	race	of	action	in	the	over	-	petted	child	of	two
背叛	这	遗传	的	一个	种族	的	行动	在	这	超过	-	被宠爱	孩子	的	二

['lʌvli] ['wɪmɪn] .

lovely	women	.
迷人的	女性	.

在两个美丽女人的过度溺爱下，这个孩子背叛了种族天生的行动力。

[ɪf] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

If	the	General	had	been	as	good	a	connoisseur	in	painting	as	he	was
如果	这	一般的	有	到过	作为	好的	一个	行家	在	绘画	作为	他	曾是

[skɪld] [ɪn][ɑːrmz] ,

skilled	in	arms	,
熟练	在	武器	,

如果这位将军在绘画方面的鉴赏力能像他在武艺上的造诣一样高，

[ðɪs] [feɪs] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['prɪnsəz]

this	face	would	certainly	have	reminded	him	of	those	portraits	of	young	princes
这	脸	会	当然	有	提醒	他	的	那些	肖像	的	年轻的	王子们

['peɪntɪd] [baɪ][væn] ['daɪk] ,

painted	by	Van	Dyck	,
绘	经过	范	戴克	,

这张脸肯定会让他想起凡·戴克所绘的年轻王子肖像。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['mɔːrbɪd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [reɪs] [ɪz] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

in	which	the	almost	morbid	delicacy	of	an	ancient	race	is	blended	with	the
在	哪个	这	几乎	病态的	美味	的	一个	古老的	种族	是	混合	和	这

['ɑːbstɪnət] [praɪd] [ʌv; əv][hə'roʊɪk] [blʌd] .

obstinate	pride	of	heroic	blood	.
顽固	自豪	的	英勇	血	.

其中，古老种族的近乎病态的细腻与英雄血统的顽固骄傲交织在一起。

['æftər] ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɔːkt]

After	pausing	for	a	few	seconds	in	contemplation	,	the	General	walked
后	暂停	为了	一个	很少	秒	在	沉思	,	这	一般的	步行

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] .

towards	the	table	.
向	这	桌子	.

将军沉思了几秒钟后，走向桌子。

['hjuːbə(ː)t] [reɪzd] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [hed] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [braʊn] ['rɪŋlɪts] , [dɪs'ɔːrdərd] [æz; əz] [ðeɪ]

Hubert	raised	the	charming	head	which	his	brown	ringlets	,	disordered	as	they
休伯特	提高	这	迷人	头	哪个	他的	棕色的	环状物	,	混乱	作为	他们

[wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

were	at	that	moment	,
是	在	那	片刻	,

休伯特抬起他那迷人的脑袋，他棕色的卷发此刻有些凌乱。

['rendərd] [kəm'pliːtli] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] ['eksɪkjuːtɪd][baɪ][ðə; ði] ['peɪntər] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [aɪ] . ;

rendered	completely	similar	to	the	portraits	executed	by	the	painter	of	Charles	I	.	;
渲染	完全地	相似的	到	这	肖像	执行	经过	这	画家	的	查尔斯	我	.	;

画作与查理一世的御用画家所作的肖像画完全相似；

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['gɑːdfɑːðər] [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

he	saw	his	godfather	and	rose	to	greet	him	.
他	锯	他的	教父	和	玫瑰	到	迎接	他	.

他看到了他的教父，便起身迎接他。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] [wel] - [meɪd] ['fɪgjər] ,

He	had	a	slight	and	well	-	made	figure	,
他	有	一个	轻微	和	出色地	-	制成	数字	,

他身材精瘦匀称。

[ænd; ənd] ['mɪrli] [ɪn][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][kʊd; kəd][biː; bi]

and	merely	in	the	graceful	fashion	in	which	he	held	out	his	hand	could	be
和	仅仅	在	这	优美	时尚	在	哪个	他	握住	出去	他的	手	可以	是

[treɪst] [ðə; ði]['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['wɑːtʃflnəs] [ʌv; əv][mə'tɜːrn(ə)l] [aɪz] .

traced	the	lengthened	watchfulness	of	maternal	eyes	.
追踪	这	加长	警惕	的	母体	眼睛	.

仅仅从他优雅地伸出手的动作中，就能看出母亲那双充满关切的眼睛。

[ɑːr; ər][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['mænərz] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [lʊks] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['fɑːloʊd]

Are	not	our	manners	the	indestructible	work	of	the	looks	which	have	followed
是	不是	我们的	礼仪	这	坚不可摧	工作	的	这	看起来	哪个	有	随后

[ˌjuː 'es][ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [ˌjuː 'es] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] ?

us	and	judged	us	during	our	childhood	?
我们	和	评判	我们	期间	我们的	童年	?

我们的举止礼仪难道不是童年时期伴随我们、评判我们的目光所塑造的、不可磨灭的印记吗?

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn] ['veri] ['sɪriəs] ['bɪznəs] , " [sed]

"	And	so	you	have	come	to	speak	to	me	on	very	serious	business	,	"	said
"	和	所以	你	有	来	到	说话	到	我	在	非常	严肃的	商业	,	"	说

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

the	General	,
这	一般的	,

“所以你们是来和我谈非常重要的事情的，”将军说道。

['goʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

going	straight	to	the	point	.
去	直的	到	这	观点	.

直奔主题。

" [aɪ] [sə'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	I	suspected	as	much	,	"	he	added	.
"	我	怀疑	作为	很多	,	"	他	额外	.

“我早就怀疑是这样，”他补充道。

" [aɪ] [left] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['grænmʌðər] [mɔːr] ['melənkɑːli] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər]

"	I	left	your	mother	and	your	grandmother	more	melancholy	than	I	had	ever
"	我	左边	你的	母亲	和	你的	祖母	更多的	忧郁	比	我	有	曾经

[siːn] [ðem; ðəm] [sɪns] [ðə; ði][ɪ'tæliən][wɔːr] .

seen	them	since	the	Italian	war	.
已见	他们	自从	这	意大利语	战争	.

“我离开你母亲和你祖母时，她们的悲伤程度是我自意大利战争以来从未见过的。”

[waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

Why	were	you	not	with	them	this	evening	?
为什么	是	你	不是	和	他们	这	晚上	?

你今晚为什么没和他们在一起?

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [meɪk] [ðoʊz] [tuː] ['wɪmɪn] ['hæpi] , ['hjuːbə(ː)t] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kruːəli] [ʌn'greɪtfl] ,

If	you	do	not	make	those	two	women	happy	,	Hubert	,	you	are	cruelly	ungrateful	,
如果	你	做	不是	制作	那些	二	女性	快乐的	,	休伯特	,	你	是	残酷地	忘恩负义	,

休伯特，如果你不能让那两个女人开心，你就是个冷酷无情的忘恩负义之人。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hæpinəs] .

for	they	would	give	their	lives	for	your	happiness	.
为了	他们	会	给	他们的	生活	为了	你的	幸福	.

因为他们愿意为你的幸福献出生命。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] ?

And	now	,	what	is	going	on	?
和	现在	,	什么	是	去	在	?

现在究竟发生了什么?

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn] ['ʌtərɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
" The General , in uttering these words ,
" 这 一般的 , 在 发出声音 这些 字 ,

将军在说出这些话时，

[hæd; həd] [pər'suːd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːr'mentɪŋ] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
had pursued aloud the thoughts which had been tormenting him during the
有 追击 大声 这 想法 哪个 有 到过 折磨 他 期间 这
[draɪv] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruː] - .
drive home from the Rue Vaneau .
驾驶 家 从 这 后悔 - .

在从瓦诺街开车回家的路上，他一直被各种想法困扰，于是便大声地表达了出来。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [fitʃər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['vɪzəbli] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .
He could see the young man's features changing visibly as he spoke .
他 可以 看 这 年轻的 男人的 特征 变化 明显地 作为 他 辐 .

他能看出，随着说话，年轻人的面部表情发生了明显的变化。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hə'redɪteri] [feɪ'tælɪtiːz] [ɪn] [ðə; ði] ['temprəmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː] ['dɪrli]
It was one of the hereditary fatalities in the temperament of this too dearly
它 曾是 一 的 这 遗传 死亡人数 在 这 气质 的 这 也 亲爱的
[lʌvd] [tʃaɪld] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['lɪt(ə)l]
loved child that the sound of a harsh voice always gave him a painful little
喜爱 孩子 那 这 声音 的 一个 残酷的 嗓音 总是 给予 他 一个 痛苦 小的
['spæzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] ;
spasm of the heart ;
痉挛 的 这 心 ;

这是这个备受宠爱的孩子与生俱来的致命缺陷之一：听到严厉的声音总是会让他心头一阵剧痛；

[bʌt; bət] , [noʊ] [daʊt] ,
but , no doubt ,
但 , 不 怀疑 ,

但毫无疑问，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv] [kaʊnt] - ['æksənts] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv]
to the harshness of Count Scilly's accents there was added the harshness of
到 这 严厉 的 数数 - 口音 那里 曾是 额外 这 严厉 的
[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
the meaning of his words .
这 意义 的 他的 字 .

西利伯爵的口音很刺耳，而他话语的含义也同样刺耳。

[ðeɪ] ['bruːtəli] [leɪd] [ber] [ə; eɪ] [tuː] ['sensətɪv] [wuːnd] .
They brutally laid bare a too sensitive wound .
他们 残酷地 铺设 裸 一个 也 敏感的 伤口 .

他们残忍地揭开了一道过于敏感的伤口。

['hjuːbə(ː)t] [sæt] [daʊn] [æz; əz] [ðoʊ] [krʌʃt] ; [ðen] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] , ['nætʃ(ə)rəli]
Hubert sat down as though crushed ; then he replied in a voice which , naturally
休伯特 卫星 向下 作为 尽管 碎 ; 然后 他 回复 在 一个 嗓音 哪个 , 自然
['sʌmwʌt] ['klaʊdɪd] ,
somewhat clouded ,
有些 阴天 ,

休伯特像被重重压垮了似的坐了下来；然后他用一种自然有些沙哑的声音回答道：

[wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [mɔːr] ['mʌfld] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .
was at this moment more muffled than usual .
曾是 在 这 片刻 更多的 闷音 比 通常 .

此时的声音比平时更加低沉。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ɑːn]

He	did	not	even	attempt	to	deny	that	he	was	the	cause	of	the	sorrow	on
他	做过	不是	甚至	试图	到	否定	那	他	曾是	这	原因	的	这	悲哀	在

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] .

the	part	of	the	two	women	.
这	部分	的	这	二	女性	.

他甚至没有试图否认自己是造成这两位女性悲伤的原因。

" [duː][nɑːt] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] , ['gɑːdfɑːðər] .

"	Do	not	question	me	,	godfather	.
"	做	不是	问题	我	,	教父	.

“教父，不要质疑我。”

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['gɪlti] ,

I	give	you	my	word	of	honour	that	I	am	not	guilty	,
我	给	你	我的	单词	的	荣誉	那	我	是	不是	有罪的	,

我以我的荣誉担保，我没有犯罪。

['oʊnli][aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sʌbdʒekt]

only	I	cannot	explain	to	you	the	misunderstanding	which	makes	me	a	subject
仅有的	我	不能	解释	到	你	这	误解	哪个	制作	我	一个	主题

[ʌv; əv] [griːf] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

of	grief	to	them	.
的	悲伤	到	他们	.

只是我无法向你解释这种误会，正是这种误会让我成为他们的伤心对象。

[aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	help	it	.
我	不能	帮助	它	.

我无能为力。

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][maɪ]['oʊnli] [kraɪm] . "

I	have	gone	out	oftener	than	usual	,	and	that	is	my	only	crime	.	"
我	有	已消失	出去	更频繁	比	通常	,	和	那	是	我的	仅有的	犯罪	.	"

我最近外出次数比平时多，这是我唯一的“罪过”。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , " [rɪ'plaɪd] ['sili;'sili] , ['sɔfənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

"	You	are	not	telling	me	the	whole	truth	,	"	replied	Scilly	,	softened	,	in	spite	of
"	你	是	不是	讲述	我	这	所有的	真相	,	"	回复	锡利群岛	,	软化	,	在	尽管如此	的

[hɪz; ɪz]['æŋgər] ,

his	anger	,
他的	愤怒	,

“你没有告诉我全部真相，”尽管生气，西利的语气还是缓和了下来，回答道。

[baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['evɪdənt] [griːf] .

by	the	young	man's	evident	grief	.
经过	这	年轻的	男人的	明显	悲伤	.

从这位年轻人的明显悲痛中可以看出。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['grænmʌðər] [ɑːr; ər] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][taɪd] [tuː; tə]

"	Your	mother	and	your	grandmother	are	too	fond	of	keeping	you	tied	to
"	你的	母亲	和	你的	祖母	是	也	喜爱	的	保持	你	系	到

[ðer; ðər]['eɪprən] [strɪŋz] ,

their	apron	strings	,
他们的	围裙	字符串	,

“你妈妈和你奶奶太喜欢把你拴在她们的围裙下了，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [soʊ] .

and	I	have	always	thought	so	.
和	我	有	总是	想法	所以	.

我一直都这么认为。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [mɔːr] ['hɑːrdəli] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

You	would	have	been	brought	up	more	hardily	if	I	had	been	your	father	.
你	会	有	到过	带来	向上	更多的	几乎	如果	我	有	到过	你的	父亲	.

如果我是你的父亲，你会被培养得更加坚强。

['wɪmɪn] [duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [tuː; tə] [treɪn] [ə; eɪ][mæn] .

Women	do	not	understand	how	to	train	a	man	.
女性	做	不是	理解	如何	到	火车	一个	男人	.

女人不懂得如何训练男人。

[bʌt; bət][hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] [bɪn] [ɜːrdʒɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [tuː] ['jɪrz] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][sə'saɪəti]

But	have	they	not	been	urging	you	for	the	last	two	years	to	go	into	society
但	有	他们	不是	到过	敦促	你	为了	这	最后的	二	年	到	去	进入	社会

?

?
?

但他们过去两年不是一直在敦促你融入社会吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər]['goʊɪŋ] [aʊt] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [griːvz] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər]

It	is	not	your	going	out	,	therefore	,	that	grieves	them	,	but	your	motive	for
它	是	不是	你的	去	出去	,	所以	,	那	悲伤	他们	,	但	你的	动机	为了

['duːɪŋ] [soʊ] .

doing	so	.
正在做	所以	.

因此，让他们难过的不是你外出这件事本身，而是你外出的动机。

" [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['veri] ['klevər] ,

"	As	he	uttered	these	words	,	which	he	considered	very	clever	,
"	作为	他	说出	这些	字	,	哪个	他	经过考虑的	非常	聪明的	,

“当他说出这些他认为非常聪明的话时，

[ðə; ði] [kaʊnt] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['gɑːdsʌn] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['braɪər] [paɪp]

the	Count	looked	at	his	godson	through	the	smoke	from	a	little	brier	pipe
这	数数	看起来	在	他的	教子	通过	这	抽烟	从	一个	小的	荆棘	管道

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['laɪtɪd] ,

which	he	had	just	lighted	,
哪个	他	有	只是	照明	,

伯爵透过刚点燃的一根小石楠木烟斗的烟雾，望着他的教子。

[ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] ['kʌstəm] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði]['ækrɪd] ['ætməsfɪr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

a	mechanical	custom	sufficiently	explaining	the	acrid	atmosphere	with	which	the
一个	机械的	风俗	足够	解释	这	辛辣	气氛	和	哪个	这

[ruːm] [wʌz; wəz]['sætʃəreɪtɪd] .

room	was	saturated	.
房间	曾是	饱和	.

一个机械的习惯足以解释房间里弥漫的刺鼻气味。

[hiː; hi] [sɔː] ['hjuːbɜ˞ts] [tʃiːks] ['kʌlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪnfloʊ] [ʌv; əv] [blʌd] ,

He	saw	Hubert's	cheeks	colour	with	a	sudden	inflow	of	blood	,
他	锯	休伯特的	脸颊	颜色	和	一个	突然	流入	的	血	,

他看到休伯特的双颊因突然涌出的鲜血而涨红，

[wɪtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌpɜːrspɪ'keɪʃəs] [əb'zɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl]

which	to	a	more	perspicacious	observer	would	have	been	an	undeniable
哪个	到	一个	更多的	敏锐的	观察员	会	有	到过	一个	无可否认

[kən'feʃ(ə)n] .

confession	.
忏悔	.

对于一位更有洞察力的观察者来说，这无疑是一种无可辩驳的坦白。

['oʊnli][æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][ɔːr][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [lʌvz] ,

Only	**an**	**allusion**	**or**	**the**	**dread**	**of**	**an**	**allusion**	**to**	**a**	**woman**	**whom**	**he**	**loves**	**,**
仅有的	一个	典故	或者	这	恐惧	的	一个	典故	到	一个	女士	谁	他	爱	,

仅仅是对他所爱之人的暗示，或是害怕被暗示，

[hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['evɪdənt] ['pjʊrətɪ][æz; əz]['hjuːbə(ː)t]

has	**the**	**power**	**to**	**disturb**	**a**	**young**	**man**	**of**	**such**	**evident**	**purity**	**as**	**Hubert**
有	这	力量	到	打扰	一个	年轻的	男人	的	这样的	明显	纯度	作为	休伯特

[wʌz; wəz] .

was	**.**
曾是	.

它有能力扰乱像休伯特这样纯洁无瑕的年轻人的心绪。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

After	**a**	**few**	**moments**	**of**	**this**	**sudden**	**emotion**	**,**	**he**	**replied**	**:**
后	一个	很少	时刻	的	这	突然	情感	,	他	回复	:

短暂的情绪波动后，他回答道：

" [aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['gɑːdfɑːðər] ,

"	**I**	**declare**	**to**	**you**	**,**	**godfather**	**,**
"	我	宣布	到	你	,	教父	,

“我向你宣告，教父，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] .

that	**there**	**is**	**nothing**	**in**	**my**	**conduct**	**of**	**which**	**I**	**should**	**be**	**ashamed**	**.**
那	那里	是	没有什么	在	我的	执行	的	哪个	我	应该	是	羞愧	.

我的行为中没有任何令我感到羞耻的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] ['niːðər] [maɪ] ['mʌðər] [nɔːr][maɪ] ['grænmʌðər] [hæz; həz] [ˌʌndər'stʊd]

It	**is**	**the**	**first**	**time**	**that**	**neither**	**my**	**mother**	**nor**	**my**	**grandmother**	**has**	**understood**
它	是	这	第一的	时间	那	两者都不	我的	母亲	也不	我的	祖母	有	理解

[ˌem 'iː] — [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [jiːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [dɪ'spjuːt] .

me	**—**	**but**	**I**	**shall**	**not**	**yield**	**to**	**them**	**on**	**the**	**point**	**in**	**dispute**	**.**
我	—	但	我	将	不是	屈服	到	他们	在	这	观点	在	争议	.

这是我第一次连母亲和祖母都不理解我——但我不会在争议点上向她们妥协。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˌʌn'dʒʌst][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['fraɪtfəli] [ˌʌn'dʒʌst] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

They	**are**	**unjust**	**about**	**it**	**,**	**frightfully**	**unjust**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**	**rising**	**and**	**taking**
他们	是	不公正	关于	它	,	可怕地	不公正	,	"	他	持续	,	上升	和	采取

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] .

a	**few**	**steps**	**.**
一个	很少	步骤	.

“他们在这件事上是不公正的，极其不公正的，”他继续说道，一边站起身走了几步。

[ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] ,

This	**time**	**his**	**face**	**was**	**no**	**longer**	**expressive**	**of**	**submission**	**,**
这	时间	他的	脸	曾是	不	更长	富有表现力的	的	提交	,

这一次，他的脸上不再流露出顺从的神情。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l][praɪd] [wɪtʃ] ['mɪlətəri] [hə'redətɪ] [hæd; həd][ɪn'fjoəʊzd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [blʌd]

but	**of**	**the**	**indomitable**	**pride**	**which**	**military**	**heredity**	**had**	**infused**	**into**	**his**	**blood**
但	的	这	不屈不挠	自豪	哪个	军队	遗传	有	注入	进入	他的	血

.

:
.

但他身上却有着军人世家赋予他的那种不屈不挠的自豪感。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][taɪm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,

He	**did**	**not**	**give**	**the**	**General**	**time**	**to**	**notice**	**his**	**words**	**,**
他	做过	不是	给	这	一般的	时间	到	注意	他的	字	,

他根本没给将军时间注意到他的话。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['oʊnli] [tuː] [səb'mɪsɪv] , [dis'kləuzd] [æn; ən]

which	in	the	mouth	of	a	son	,	usually	only	too	submissive	,	disclosed	an
哪个	在	这	嘴	的	一个	儿子	,	通常	仅有的	也	顺从者	,	披露	一个

[ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

extraordinary	intensity	of	passion	.
非凡的	强度	的	热情	.

而这番话，从通常过于顺从的儿子口中，却流露出非凡的激情。

[hiː; hi] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [sʌm; səm]

He	contracted	his	eyebrows	,	shook	his	head	as	though	to	drive	away	some
他	合同	他的	眉毛	,	摇晃	他的	头	作为	尽管	到	驾驶	离开	一些

[tɔːr'mentɪŋ] [θɔːt] ,

tormenting	thought	,
折磨	想法	,

他皱起眉头，摇了摇头，仿佛要赶走某种折磨人的念头。

[ænd; ənd] , [wʌns] [mɔːr] ['mæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] , [went] [ɑːn] :

and	,	once	more	master	of	himself	,	went	on	:
和	,	一次	更多的	掌握	的	他自己	,	去	在	:

他再次控制住自己，继续说道：

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['gɑːdfɑːðər] ; [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː]

"	I	have	not	come	here	to	complain	to	you	,	godfather	;	you	would	give	me
"	我	有	不是	来	这里	到	抱怨	到	你	,	教父	;	你	会	给	我

[ə; eɪ][bæd] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

a	bad	reception	,
一个	坏的	接待	,

“我来这里不是为了向您抱怨，教父；您肯定会对我冷眼相待。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [rɔːŋ] .

and	you	would	not	be	wrong	.
和	你	会	不是	是	错误的	.

你的判断没错。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrvɪs] .

I	have	to	ask	a	service	of	you	,	a	great	service	.
我	有	到	问	一个	服务	的	你	,	一个	伟大的	服务	.

我需要你们提供一项服务，一项非常棒的服务。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kən'faɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'twiːn]

But	I	would	wish	all	that	I	am	going	to	confide	to	you	to	remain	between
但	我	会	希望	全部	那	我	是	去	到	信任	到	你	到	保持	之间

[ɑːr'selvz] . "

ourselves	.	"
我们自己	.	"

但我希望我即将向你吐露的一切，都能只属于我们两个人。

" [aɪ] ['nevər] ['entər] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [en'geɪdʒmənts] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .

"	I	never	enter	into	such	engagements	,	"	said	the	Count	.
"	我	绝不	进入	进入	这样的	订婚	,	"	说	这	数数	.

“我从不参与这种活动，”伯爵说道。

" [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	A	man	has	not	always	the	right	to	be	silent	,	"	he	added	.
"	一个	男人	有	不是	总是	这	正确的	到	是	沉默的	,	"	他	额外	.

“一个人并非总有保持沉默的权利，”他补充道。

" [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] ['siːkrət] [ɪf] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
" All that I can promise you is to keep your secret if my affection for you
" 全部 那 我 能 承诺 你 是 到 保持 你的 秘密 如果 我的 感情 为了 你
[noʊ] [huːm] ,
know whom ,
知道 谁 ,

“我唯一能向你保证的就是，如果我对你的爱慕之情让任何人知道，我都会为你保守秘密。”

[dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['duːti] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] .
does not make it a duty that I should speak .
做 不是 制作 它 一个 责任 那 我 应该 说话 .

但这并不意味着我有义务发言。

[kʌm] , [naʊ] , [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "
Come , now , decide for yourself . "
来 , 现在 , 决定 为了 你自己 . "

来吧，你自己做决定吧。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
" Be it so , " rejoined the young man , after a silence , during which he had
" 是 它 所以 , " 重新加入 这 年轻的 男人 , 后 一个 沉默 , 期间 哪个 他 有
,
,
,

“那就这样吧，”沉默片刻后，年轻人重新说道，这沉默中他……

[noʊ] [daʊt] , [dʒʌdʒd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [duː][æz; əz]
no doubt , judged of the situation in which he found himself ; " you will do as
不 怀疑 , 评判 的 这 情况 在 哪个 他 成立 他自己 ; " 你 将要 做 作为
[juː; jʊ] [pliːz] .
you please .
你 请 .

毫无疑问，根据他所处的境况判断；“你可以随心所欲。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [kəm'praɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sentəns] .
What I have to say to you is comprised in a short sentence .
什么 我 有 到 说 到 你 是 包括 在 一个 短的 句子 .

我要对你说的话，可以用一句话概括。

['gɑːdfɑːðər] , [kæn; kən][juː; jʊ] [lend] [ˌem 'iː] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ?
Godfather , can you lend me three thousand francs ?
教父 , 能 你 借 我 三 千 法郎 ?

教父，你能借我三千法郎吗?

" [ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [tʃeɪndʒd]
" This question was so unexpected by the Count that it forthwith changed
" 这 问题 曾是 所以 意外 经过 这 数数 那 它 立即 已更改
[ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
the current of his thoughts .
这 当前的 的 他的 想法 .

这个问题令伯爵始料未及，立刻改变了他的思路。

[sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ges] [ðə; ði]
Since the beginning of the conversation he had been trying to guess the
自从 这 开始 的 这 对话 他 有 到过 尝试 到 猜测 这
[jʌŋ] ['mænz] ['siːkrət] ,
young man's secret ,
年轻的 男人的 秘密 ,

从谈话一开始，他就一直在试图猜测这个年轻人的秘密。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] ,

which	**was**	**also**	**the**	**secret**	**of**	**his**	**two**	**friends**	**,**
哪个	曾是	还	这	秘密	的	他的	二	朋友们	,

这也是他两个朋友的秘密。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˌnesə'seərəli] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪn'triːg] [wʌz; wəz][ɪn] ['kwestʃən] .

and	**he**	**had**	**necessarily**	**thought**	**that**	**some**	**intrigue**	**was**	**in**	**question**	**.**
和	他	有	一定	想法	那	一些	阴谋	曾是	在	问题	.

他必然认为其中存在某种阴谋。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðɪs] ['veri] ['ʃɑːkɪŋ] .

To	**tell**	**the**	**truth**	**,**	**he**	**did**	**not**	**consider**	**this**	**very**	**shocking**	**.**
到	告诉	这	真相	,	他	做过	不是	考虑	这	非常	令人震惊	.

说实话，他并不觉得这很令人震惊。

[ðoʊ] ['veri] [dɪ'vaʊt] ,

Though	**very**	**devout**	**,**
尽管	非常	虔诚的	,

虽然非常虔诚，

['sili;'sili][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [tuː] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ]['soʊldʒər][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][moʊst][ɪn'dʌldʒənt]

Scilly	**had**	**remained**	**too**	**essentially**	**a**	**soldier**	**not**	**to**	**have**	**most**	**indulgent**
锡利群岛	有	剩余	也	本质上	一个	士兵	不是	到	有	最多	放纵的

['θɪərɪz] [rɪ'spektɪŋ] [lʌv] .

theories	**respecting**	**love**	**.**
理论	尊重	爱	.

西利本质上仍然是个军人，所以他对爱情抱有一些过于宽容的看法。

['mɪlətəri] [laɪf] [liːdz] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz]

Military	**life**	**leads**	**those**	**who**	**follow**	**it**	**to**	**a**	**simplification**	**of**	**thought**	**which**	**causes**
军队	生活	线索	那些	WHO	跟随	它	到	一个	简化	的	想法	哪个	原因

[ðem; ðəm][tuː; tə][æd'mɪt][ɔːl][fækts] ,

them	**to**	**admit**	**all**	**facts**	**,**
他们	到	承认	全部	事实	,

军旅生涯会使从业者思维变得简单，从而导致他们接受所有事实。

[wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [ɪn][ðer; ðər] ['verəti] .

whatever	**they**	**may**	**be**	**,**	**in**	**their**	**verity**	**.**
任何	他们	可能	是	,	在	他们的	真理	.

无论它们是什么，就其真实性而言。

[ə; eɪ] " [kwiːn] " [ɪn] - [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nesəseri] ['mælədi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

A	**"**	**quean**	**"**	**in**	**Scilly's**	**eyes**	**was**	**a**	**necessary**	**malady**	**with**	**a**	**young**	**man**	**.**
一个	"	女王	"	在	-	眼睛	曾是	一个	必要的	弊病	和	一个	年轻的	男人	.

在锡利看来，“性病”是年轻人的必然疾病。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ðə; ði] ['mælədi] [dɪd][nɑːt] [læst] [tuː] [lɔːŋ] ,

It	**was**	**enough**	**if**	**the**	**malady**	**did**	**not**	**last**	**too**	**long**	**,**
它	曾是	足够的	如果	这	弊病	做过	不是	最后的	也	长的	,

如果病情持续时间不长，那就足够了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l][ɪm'pjuːnəti] .

and	**if**	**the**	**young**	**man**	**came**	**out**	**of**	**it**	**with**	**tolerable**	**impunity**	**.**
和	如果	这	年轻的	男人	来了	出去	的	它	和	可容忍的	免责	.

如果这个年轻人最终能受到相对宽容的惩罚的话。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'lɑːrmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ,

Now	**he**	**had**	**suddenly**	**a**	**misgiving**	**that**	**was**	**more**	**alarming**	**to**	**him**	**,**	**for**	**,**
现在	他	有	突然	一个	疑虑	那	曾是	更多的	令人担忧	到	他	,	为了	,

现在他突然产生了一种令他更加担忧的疑虑，因为：

['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [ɪk'spɪriəns] , [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [kɑːrdz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs]

owing	to	his	regimental	experience	,	he	considered	cards	much	more	dangerous
欠款	到	他的	团级	经验	,	他	经过考虑的	牌	很多	更多的	危险的

[ðæn; ðən] ['wɪmɪn] .

than	women	.
比	女性	.

由于他的军旅生涯经历，他认为纸牌比女人危险得多。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['gæmblɪŋ] ?

"	You	have	been	gambling	?
"	你	有	到过	赌博	?

你一直在赌博吗?

" [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] .

"	he	said	abruptly	.
"	他	说	突然	.

他突然说道。

" [noʊ] , ['gɑːdfɑːðər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	No	,	godfather	,	"	replied	the	young	man	.
"	不	,	教父	,	"	回复	这	年轻的	男人	.

“不，教父，”年轻人回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['mɪrli] [spent] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] ;

"	I	have	merely	spent	more	than	my	allowance	for	the	last	few	months	;
"	我	有	仅仅	花费	更多的	比	我的	津贴	为了	这	最后的	很少	几个月	;

“过去几个月，我只是超支了而已；

[aɪ][hæv; həv] ['dɛts] [tuː; tə]['set(ə)l] , [ænd; ənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

I	have	debts	to	settle	,	and	,	"	he	added	,
我	有	债务	到	定居	,	和	,	"	他	额外	,

“我还有债务要偿还，”他补充道，“

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

"	I	am	leaving	for	England	the	day	after	to	-	morrow	.	"
"	我	是	离开	为了	英格兰	这	天	后	到	-	明天	.	"

“我后天就要去英国了。”

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [noʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːrni] ? "

"	And	your	mother	knows	of	this	journey	?	"
"	和	你的	母亲	知道	的	这	旅行	?	"

“你母亲知道这段旅程吗？”

" [ʌn'daʊtɪdli] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][spend][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] ,

"	Undoubtedly	;	I	am	going	to	spend	a	fortnight	in	London	with	my	friend	,
"	无疑	;	我	是	去	到	花费	一个	两星期	在	伦敦	和	我的	朋友	,

[ɪ'mænjuəl] ['dɪrɔɪ] ,

Emmanuel	Deroy	,
伊曼纽尔	毁灭	,

毫无疑问，我将和我的朋友伊曼纽尔·德罗伊在伦敦待两周。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['embəsi] , [huːm] [juː; jʊ] [noʊ] . "

of	the	Embassy	,	whom	you	know	.	"
的	这	大使馆	,	谁	你	知道	.	"

大使馆的人，你认识的那个人。”

" [ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər] [lets] [juː; jʊ][goʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	If	your	mother	lets	you	go	,	"	returned	the	old	man	,
"	如果	你的	母亲	让我们	你	去	,	"	返回	这	老的	男人	,

“如果你母亲让你走的话，”老人回答道。

[kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

continuing	**the**	**logical**	**pursuit**	**of**	**his**	**inquiry**	**,**
继续	这	逻辑	追逐	的	他的	询问	,

他继续进行合乎逻辑的探究，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ɪn]['pærɪs][ɪz] ['griːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['kruːəli] .

"	**it**	**is**	**because**	**your**	**conduct**	**in**	**Paris**	**is**	**grieving**	**her**	**cruelly**	**.**
"	它	是	因为	你的	执行	在	巴黎	是	悲伤	她	残酷地	.

“这是因为你在巴黎的行为让她痛苦不堪。”

['ænsər] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] — [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪstrəs] ? "

Answer	**me**	**frankly**	**—**	**You**	**have**	**a**	**mistress**	**?**	**"**
回答	我	坦率地说	—	你	有	一个	情妇	?	"

坦白回答我——你有情妇吗?

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['hjuːbə(ː)t] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [rʌʃ] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

"	**No**	**,**	**"**	**replied**	**Hubert**	**,**	**with**	**a**	**fresh**	**rush**	**of**	**purple**	**across**	**his**	**cheeks**	**.**
"	不	,	"	回复	休伯特	,	和	一个	新鲜的	匆忙	的	紫色的	穿过	他的	脸颊	.

“不，”休伯特回答道，脸颊上又泛起了一抹紫红。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mɪstrəs] . "

"	**I**	**have**	**no**	**mistress**	**.**	**"**
"	我	有	不	情妇	.	"

我没有情妇。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːðər] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [speɪdz] [nɔːr][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , " [sed] [ðə; ði]

"	**If**	**it**	**is**	**neither**	**the**	**Queen**	**of**	**Spades**	**nor**	**the**	**Queen**	**of**	**Hearts**	**,**	**"**	**said**	**the**
"	如果	它	是	两者都不	这	女王	的	黑桃	也不	这	女王	的	红心	,	"	说	这

['dʒen(ə)rəl] ,

General	**,**
一般的	,

“如果既不是黑桃皇后也不是红心皇后，”将军说道，

[huː] [dɪd][nɑːt] [daʊt] [hɪz; ɪz] [gɑːdsənz] [və'ræsəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

who	**did**	**not**	**doubt**	**his**	**godson's**	**veracity**	**for**	**a**	**moment**	**—**	**he**	**knew**	**him**	**to**
WHO	做过	不是	怀疑	他的	教子的	真实性	为了	一个	片刻	—	他	知道	他	到

[biː; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] — " [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'iː]

be	**incapable**	**of**	**a**	**falsehood**	**—**	**"**	**will**	**you**	**do**	**me**	**the**	**honour**	**of**	**telling**	**me**
是	无法	的	一个	谬误	—	"	将要	你	做	我	这	荣誉	的	讲述	我

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋks][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

what	**has**	**become**	**of**	**the**	**five**	**hundred**	**francs**	**a**	**month**	**,**
什么	有	变得	的	这	五	百	法郎	一个	月	,

他丝毫没有怀疑过教子的诚实——他知道教子绝不会说谎——“请问，你能否告诉我，那每月五百法郎的钱都到哪里去了？”

[ə; eɪ] ['kɜːnəlz] [peɪ] , [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['gɪvz] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] ? "

a	**colonel's**	**pay**	**,**	**which**	**your**	**mother**	**gives**	**you**	**for**	**pocket**	**-**	**money**	**?**	**"**
一个	上校的	支付	,	哪个	你的	母亲	给予	你	为了	口袋	-	钱	?	"

你妈给你的零花钱，就是上校的薪水?

" [ɑː] ! ['gɑːdfɑːðər] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['vɪzəbli] [rɪ'liːvd] ;

"	**Ah**	**!**	**godfather**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**young**	**man**	**,**	**visibly**	**relieved**	**;**
"	啊	!	教父	,	"	返回	这	年轻的	男人	,	明显地	松了口气	;

“啊！教父，”年轻人回答道，显然松了口气；

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɪn][sə'saɪəti] .

"	**you**	**do**	**not**	**know**	**the**	**requirements**	**of**	**a**	**life**	**in**	**society**	**.**
"	你	做	不是	知道	这	要求	的	一个	生活	在	社会	.

你不了解社会生活的要求。

[waɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['dɪnər] [tuː; tə] [θriː] [frendz] [æt; ət][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] [æŋ'gleɪ] ;

Why	,	to	-	day	I	gave	a	dinner	to	three	friends	at	the	Café	Anglais	;
为什么	,	到	-	天	我	给予	一个	晚餐	到	三	朋友们	在	这	咖啡店	英语	;

今天，我在英国咖啡馆请三位朋友吃了顿晚餐；

[ðæt] [keɪm] [tuː; tə] ['veri] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fræŋks] .

that	came	to	very	nearly	a	hundred	and	fifty	francs	.
那	来了	到	非常	几乎	一个	百	和	五十	法郎	.

那差不多是一百五十法郎。

[aɪ][hæv; həv] [sent] ['sevrəl] ['bukeiz] , [haɪrd] ['kærɪdʒɪz] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd]

I	have	sent	several	bouquets	,	hired	carriages	to	go	into	the	country	,	and
我	有	发送	一些	花束	,	雇用	马车	到	去	进入	这	国家	,	和

['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['kiːpˌseɪks] .

given	a	few	keepsakes	.
给定	一个	很少	纪念品	.

我送了好几束鲜花，租了马车去乡下，还送了一些纪念品。

[ðə; ði] [faɪv] [bæŋk] - [noʊts] [ɑːr; ər][soʊ] [suːn] [æt; ət][æn; ən][end] !

The	five	bank	-	notes	are	so	soon	at	an	end	!
这	五	银行	-	笔记	是	所以	很快	在	一个	结尾	!

五张纸币很快就要用完了！

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [aɪ][hæv; həv] ['dɛts] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [peɪ] ,

In	short	,	I	repeat	,	I	have	debts	that	I	want	to	pay	,
在	短的	,	我	重复	,	我	有	债务	那	我	想	到	支付	,

总之，我再说一遍，我有债务需要偿还。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] ,

I	have	to	meet	the	expenses	of	my	journey	,
我	有	到	见面	这	开支	的	我的	旅行	,

我必须承担旅途费用。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [ɔːr][maɪ] ['grænmʌðər] [dʒʌst] [naʊ] .

and	I	do	not	want	to	apply	to	my	mother	or	my	grandmother	just	now	.
和	我	做	不是	想	到	申请	到	我的	母亲	或者	我的	祖母	只是	现在	.

我现在不想向我的母亲或祖母提出申请。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [laɪf] [ɪn]['pærɪs][ɪz] [laɪk] ;

They	do	not	know	what	a	young	man's	life	in	Paris	is	like	;
他们	做	不是	知道	什么	一个	年轻的	男人的	生活	在	巴黎	是	喜欢	;

他们不了解一个年轻人在巴黎的生活是什么样的；

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['sekənd] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] .

I	do	not	want	to	add	a	second	misunderstanding	to	the	first	.
我	做	不是	想	到	添加	一个	第二	误解	到	这	第一的	.

我不想在原有误会的基础上再添一笔。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [rɪ'leɪʃnz] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [fɔːlts] [wer] [ðer; ðər]

With	our	present	relations	what	they	are	they	would	see	faults	where	there
和	我们的	展示	关系	什么	他们	是	他们	会	看	故障	在哪里	那里

[hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][ɪn'evɪtəb(ə)l] [nɪ'sesɪtɪz] .

have	been	only	inevitable	necessities	.
有	到过	仅有的	不可避免的	必需品	.

以我们目前的关系来看，他们会把一些原本只是不可避免的需要看作是过错。

[ænd; ənd] , [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɪzɪkli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ] [siːn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] . "

And	,	then	,	I	am	physically	unable	to	endure	a	scene	with	my	mother	.	"
和	,	然后	,	我	是	身体	无法	到	忍受	一个	场景	和	我的	母亲	.	"

而且，我实在无法忍受和母亲的那场戏。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪˈfjuːz] ? " ['sili;'sili] [æskt] .

"	And	if	I	refuse	?	"	Scilly	asked	.
"	和	如果	我	拒绝	?	"	锡利群岛	问	.

“如果我拒绝呢？”西利问道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [əˈplaɪ] ['elsˌwer] , " [sed] [ˌælɪgˈzændər]['hjuːbə(ː)t] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['terəbli] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

"	I	shall	apply	elsewhere	,	"	said	Alexander	Hubert	;	"	it	will	be	terribly	painful	to	me	,
"	我	将	申请	别处	,	"	说	亚历山大	休伯特	;	"	它	将要	是	可怕	痛苦	到	我	,

“我将另谋出路，”亚历山大·休伯特说，“这对我来说将非常痛苦。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][soʊ] .

but	I	shall	do	so	.
但	我	将	做	所以	.

但我会这么做。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] .

"	There	was	silence	between	the	two	men	.
"	那里	曾是	沉默	之间	这	二	男人	.

两人之间一片沉默。

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['dɑːrkənɪŋ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] [aɪz] ,

The	whole	story	was	darkening	again	in	the	General's	eyes	,
这	所有的	故事	曾是	变暗	再次	在	这	将军的	眼睛	,

在将军眼中，整件事的走向再次变得阴暗起来。

[laɪk] [ðə; ði] [smoʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn] [məˈθɑːdɪkl] [pʌfs] .

like	the	smoke	which	he	was	sending	from	his	pipe	in	methodical	puffs	.
喜欢	这	抽烟	哪个	他	曾是	发送	从	他的	管道	在	有条不紊	泡芙	.

就像他有条不紊地从烟斗里吐出的烟雾一样。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [siː] ['klɪrli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈfɪnətɪv] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['hjuːbɚts] [rɪˈzɑːlv] ,

But	what	he	did	see	clearly	was	the	definitive	nature	of	Hubert's	resolve	,
但	什么	他	做过	看	清楚地	曾是	这	最终的	自然	的	休伯特的	解决	,

但他清楚地看到了休伯特决心的坚定性。

[wəˈevər] [ɪts] ['siːkrət] [kɔːz] [maɪt] [biː; bi] .

whatever	its	secret	cause	might	be	.
任何	它是	秘密	原因	可能	是	.

无论其背后的真正原因是什么。

[tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi][pərˈhæps][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendər] ,

To	refuse	him	would	be	perhaps	to	send	him	to	a	money	-	lender	,
到	拒绝	他	会	是	也许	到	发送	他	到	一个	钱	-	贷款机构	,

拒绝他或许就等于把他送到高利贷那里去。

[ɔːr][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][step] ['wuːndɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][praɪd] .

or	at	all	events	to	force	him	to	take	some	step	wounding	to	his	pride	.
或者	在	全部	活动	到	力量	他	到	拿	一些	步	受伤	到	他的	自豪	.

或者至少要迫使他采取一些伤害他自尊心的举动。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[tuː; tə] [ædˈvæns] [ðɪs] [sʌm; səm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['gɑːdsʌn][wʌz; wəz][tuː; tə][əˈkwaɪər][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

to	advance	this	sum	to	his	godson	was	to	acquire	a	right	to	follow
到	进步	这	和	到	他的	教子	曾是	到	获得	一个	正确的	到	跟随

[aʊt] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,

out	more	closely	the	mystery	which	lay	at	the	bottom	of	his	excitement	,
出去	更多的	密切	这	神秘	哪个	躺	在	这	底部	的	他的	激动	,

预支这笔钱给他的教子，就等于获得了更深入探究他激动情绪背后隐藏的秘密的权利。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] .

as	well	as	behind	the	melancholy	of	the	two	women	.
作为	出色地	作为	在后面	这	忧郁	的	这	二	女性	.

以及两位女性忧郁情绪的背后。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ɔːl][ɪz][toʊld] ,

And	then	,	when	all	is	told	,
和	然后	, 什么时候	全部	是	讲述	,	

然后，当一切尘埃落定之时，

[ðə; ði] [kaʊnt] [lʌvd] ['hjuːbə(ː)t][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈfekʃ(ə)n] [ðæt] ['bɔːdəd] ['kloʊsli] [ɑːn] ['wiːknəs] .

the	Count	loved	Hubert	with	an	affection	that	bordered	closely	on	weakness	.
这	数数	喜爱	休伯特	和	一个	感情	那	带边框	密切	在	弱点	.

伯爵对休伯特的爱近乎病态的迷恋。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['diːpli] [muːvd] [baɪ] ['mædəm] - [ænd; ənd] ['mædəm] [keɪstəlz] [dʌl]

If	he	had	been	deeply	moved	by	Madame	Liauran's	and	Madame	Castel's	dull
如果	他	有	到过	深	已搬	经过	夫人	-	和	夫人	卡斯特尔	乏味的

[dɪˈsper] ,

despair	,
绝望	,

如果他被利奥兰夫人和卡斯特尔夫人的麻木绝望深深打动，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kəmˈpliːtli] [ˌʌpˈset][baɪ][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs]

he	was	now	completely	upset	by	the	visible	anguish	written	on	the	face	of	this
他	曾是	现在	完全地	沮丧的	经过	这	可见的	痛苦	书面	在	这	脸	的	这

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

他被孩子脸上明显的痛苦表情彻底激怒了。

[huː] [wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [æn; ən] [əˈdɑːptɪd] [sʌn] [æz; əz] [dɪr] [æz; əz] ['eni] ['riːəl] [sʌn] [kʊd; kəd]

who	was	,	in	his	thoughts	,	an	adopted	son	as	dear	as	any	real	son	could
WHO	曾是	,	在	他的	想法	,	一个	已采用	儿子	作为	亲爱的	作为	任何	真实的	儿子	可以

[hæv; həv] [bɪn] .

have	been	.
有	到过	.

在他看来，他就像自己的亲生儿子一样疼爱。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['teɪkɪŋ] ['hjuːbɜ·ts] [hænd] ,

"	My	dear	fellow	,	"	he	said	at	last	,	taking	Hubert's	hand	,
"	我的	亲爱的	同伴	,	"	他	说	在	最后的	,	采取	休伯特的	手	,

“我亲爱的朋友，”他最后说道，握住了休伯特的手。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ['gɪvɪŋ] [noʊ] ['fɜːrðər] ['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	in	a	tone	of	voice	giving	no	further	token	of	the	harshness	which	had
和	在	一个	语气	的	嗓音	给予	不	更远	令牌	的	这	严厉	哪个	有

[mɑːrkt] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

marked	the	beginning	of	their	conversation	,
标记	这	开始	的	他们的	对话	,

他的语气不再像一开始那样生硬，而是带着一丝冷漠。

" [aɪ] [θɪŋk] [tuː] ['haɪli] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ˌem 'iː][ɪn] ['eni]
" I think too highly of you to believe that you would associate me in any
" 我 思考 也 高度 的 你 到 相信 那 你 会 联系 我 在 任何
['ækʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [dɪs'pliːz] [jʊr; jər] ['mʌðər] .
action that could displease your mother .
行动 那 可以 得罪 你的 母亲 .

“我非常敬重你，不相信你会让我参与任何可能让你母亲不高兴的事情。”

[aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [bʌt; bət][ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] — —
I will do what you wish , but on one condition — —
我 将要 做 什么 你 希望 , 但 在 一 状况 — —

我会照你说的做，但有一个条件——

" ['hjuːbɜːts] [aɪz] [bɪ'treɪd] [freʃ] [æŋ'zaɪəti] .
" Hubert's eyes betrayed fresh anxiety .
" 休伯特的 眼睛 背叛 新鲜的 焦虑 .

“休伯特的眼神中流露出新的焦虑。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [deɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] .
" It is merely to fix the date on which you expect to repay me the money .
" 它 是 仅仅 到 使固定 这 日期 在 哪个 你 预计 到 偿还 我 这 钱 .

“这只是为了确定你预计何时偿还我这笔钱。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ,
I want to oblige you , " continued the old soldier ,
我 想 到 必须 你 , " 持续 这 老的 士兵 ,

“我乐意效劳，”老兵继续说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ][sʌm; səm] [ðæt] [juː; jʊ]
" but it would not be worthy of you to borrow a sum that you
" 但 它 会 不是 是 值得 的 你 到 借 一个 和 那 你
[biː'liːvd] [jɔːr'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [bæk] [ə'gen] ,
believed yourself unable to pay back again ,
相信 你自己 无法 到 支付 后退 再次 ,

但是，如果你认为自己无力偿还，就不应该借钱。

[nɔːr][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [lend] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
nor of me to lend myself to a calculation of the kind .
也不 的 我 到 借 我 到 一个 计算 的 这 种类 .

我也不屑于进行这种计算。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] ?
Will you come back here to - morrow afternoon ?
将要 你 来 后退 这里 到 - 明天 下午 ?

你明天下午会再来这里吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ə'laʊəns]
You will bring me an account of what you can spare from your allowance
你 将要 带来 我 一个 帐户 的 什么 你 能 空闲的 从 你的 津贴
['evri] [mʌnθ] .
every month .
每一个 月 .

你每个月都要向我汇报你从零用钱中能拿出多少钱。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə] ['ɔːfər] ['eni] [mɔːr] ['bukeiz] , [ɔːr] ['dinəz] [æt; ət][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] [æŋ'gleɪ] , [ɔːr]

it	will	not	do	to	offer	any	more	bouquets	,	or	dinners	at	the	Café	Anglais	,	or
它	将要	不是	做	到	提供	任何	更多的	花束	,	或者	晚餐	在	这	咖啡店	英语	,	或者

['kiːpˌseɪks] .

keepsakes	.
纪念品	.

再送花束、在英国咖啡馆用餐或赠送纪念品都无济于事。

[bʌt; bət] , [ðen] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [lɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] ['fuːlɪʃ]

But	,	then	,	have	you	not	lived	for	a	long	time	past	without	these	foolish
但	,	然后	,	有	你	不是	居住地	为了	一个	长的	时间	过去的	没有	这些	愚蠢

[ɪk'spensɪz] ?

expenses	?
开支	?

但是，难道你过去很长一段时间都没有过这种愚蠢的开销吗?

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['ɔːrdər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

"	This	little	speech	,	in	which	the	spirit	of	order	that	was	essential	to	the
"	这	小的	演讲	,	在	哪个	这	精神	的	命令	那	曾是	基本的	到	这

['dʒen(ə)rəl] ,

General	,
一般的	,

“这篇简短的讲话，体现了将军所秉持的秩序精神，

[hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔːr; fər][ˌregju'lærəti][ʌv; əv] [laɪf] [wɜːr; wər] ['blendɪd]

his	goodness	of	heart	,	and	his	taste	for	regularity	of	life	were	blended
他的	善良	的	心	,	和	他的	品尝	为了	规律性	的	生活	是	混合

[ɪn] ['iːkwəl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

in	equal	proportion	,
在	平等的	部分	,

他心地善良，又喜欢规律的生活，两者比例相当。

[muːvd] ['hjuːbə(ː)t][soʊ] ['diːpli] [ðæt] [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] ['gɑːdˌfɑːðɚz] ['fɪŋgərz] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] ,

moved	Hubert	so	deeply	that	he	pressed	his	godfather's	fingers	without	replying	,
已搬	休伯特	所以	深	那	他	按下	他的	教父的	手指	没有	回复	,

这件事深深地感动了休伯特，他没有回答，只是紧紧地握住教父的手指。

[æz; əz] [ðoʊ] [krʌʃt] [baɪ] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌʌnɪk'sprest] .

as	though	crushed	by	emotions	which	he	had	left	unexpressed	.
作为	尽管	碎	经过	情绪	哪个	他	有	左边	未表达的	.

仿佛被他未曾表达的情感压垮了。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [waɪl] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [kei] - ,

He	suspected	that	while	this	interview	was	taking	place	at	the	Quai	d'Orléans	,
他	怀疑	那	尽管	这	面试	曾是	采取	地方	在	这	码头	-	,

他怀疑，就在这次在奥尔良码头进行的采访期间，

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ruː] - ,

the	evening	was	being	lengthened	out	at	the	house	in	the	Rue	Vaneau	,
这	晚上	曾是	存在	加长	出去	在	这	房子	在	这	后悔	-	,

在瓦诺街的那栋房子里，夜晚的时光被无限延长。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['biːɪŋs] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] ['diːpli] [wɜːr; wər] ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	that	the	two	beings	whom	he	loved	so	deeply	were	commenting	on	his
和	那	这	二	生物	谁	他	喜爱	所以	深	是	评论	在	他的

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

他深爱的两个人正在议论他的缺席。

[hiː; hi] [hɪm'self] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːzɪŋ] ,

He	himself	suffered	from	the	pain	that	he	was	causing	,
他	他自己	遭受	从	这	疼痛	那	他	曾是	导致	,

他自己也因给他人造成的痛苦而饱受折磨。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [θred] [lɪŋkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðoʊz] [tuː] ['wɪmɪn] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd]

as	though	a	mysterious	thread	linked	him	to	those	two	women	seated	beside
作为	尽管	一个	神秘	线	链接	他	到	那些	二	女性	坐着	旁

[ðer; ðər] ['loʊnli] [hɑːrθ] .

their	lonely	hearth	.
他们的	孤独	炉	.

仿佛有一条神秘的线将他与坐在孤零零的壁炉旁的那两个女人联系在一起。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌns] [gɔːn] ,

And	,	indeed	,	the	General	once	gone	,
和	,	的确	,	这	一般的	一次	已消失	,

将军去世后，确实如此。

[ðə; ði] " [tuː] [seɪnts] " [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)l]

the	"	two	saints	"	had	remained	silent	for	a	long	time	in	the	quiet	little
这	"	二	圣徒	"	有	剩余	沉默的	为了	一个	长的	时间	在	这	安静的	小的

['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

在安静的小客厅里，“两位圣人”沉默了很久。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][pə'rizjən][laɪf] [riːtʃt] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ][væst] ,

Nothing	of	all	the	tumult	of	Parisian	life	reached	them	but	a	vast	,
没有什么	的	全部	这	骚乱	的	巴黎人	生活	达到	他们	但	一个	广阔的	,

巴黎生活的喧嚣丝毫没有影响到他们，只有一片广阔的宁静。

[kən'fjuːzd] ['mɜːrmərɪŋ] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wen] [hɜːrd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] .

confused	murmuring	analogous	to	that	of	the	sea	when	heard	a	long	way	off	.
使困惑	淙淙	类似的	到	那	的	这	海	什么时候	听到	一个	长的	方式	离开	.

远处传来如同海浪般嘈杂的低语声。

[ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'taɪərd][ə'boʊd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][laɪf] [ˌaʊt'saɪd] ,

The	seclusion	of	this	retired	abode	,	with	the	hum	of	life	outside	,
这	隔离	的	这	退休	住所	,	和	这	哼	的	生活	外部	,

这处退休住所僻静幽雅，窗外却传来熙熙攘攘的生活气息。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv] ['mædəm] ['keɪstəl]

was	a	symbol	of	what	had	so	long	been	the	destiny	of	Madame	Castel
曾是	一个	象征	的	什么	有	所以	长的	到过	这	命运	的	夫人	卡斯特尔

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

and	her	daughter	.
和	她	女儿	.

这象征着卡斯特尔夫人和她女儿长期以来的命运。

[mə'riː] ['ælɪs] - , ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [slaɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [blæk]

Marie	Alice	Liauran	,	lying	on	her	couch	,	and	looking	very	slight	in	her	black
玛丽	爱丽丝	-	,	说谎	在	她	长椅	,	和	寻找	非常	轻微	在	她	黑色的

[ə'taɪər] ,

attire	,
服装	,

玛丽·爱丽丝·利亚兰躺在沙发上，身着黑色服装，显得非常瘦弱。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [hʌm] , [ɔːr][tuː; tə][hɜːr; hər] [θɔːts] ,

seemed	to	be	listening	to	this	hum	,	or	to	her	thoughts	,
似乎	到	是	聆听	到	这	哼	,	或者	到	她	想法	,

她似乎在倾听这嗡嗡声，或者在倾听她的心声。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] ; [waɪl]

for	she	had	relinquished	the	work	with	which	she	had	been	engaged	;	while
为了	她	有	放弃	这	工作	和	哪个	她	有	到过	已订婚的	;	尽管

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

因为她放弃了之前从事的工作；而她的母亲，

['siːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːzi] - [tʃer] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn] [blæk] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [plaɪ] [hɜːr; hər]

seated	in	her	easy	-	chair	,	and	also	in	black	,	continued	to	ply	her
坐着	在	她	简单的	-	椅子	,	和	还	在	黑色的	,	持续	到	胶合板	她

['tɔːrtəsʃel,'tɔːrtəʃel] [kroʊ'ʃeɪ] - [hʊk] ,

tortoiseshell	crochet	-	hook	,
玳瑁	钩针编织	-	钩	,

她坐在扶手椅上，同样身着黑色服装，继续摆弄着她的玳瑁钩针。

['sʌmtaɪmz] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wer'ɪn] [ə; eɪ]

sometimes	raising	her	eyes	towards	her	daughter	with	a	look	wherein	a
有时	提高	她	眼睛	向	她	女儿	和	一个	看	其中	一个

['tuːfoʊld] [æŋ'zaɪəti] [maɪt] [biː; bi] [riːd] .

twofold	anxiety	might	be	read	.
双重	焦虑	可能	是	读	.

有时她会抬起头看向女儿，眼神中流露出双重的焦虑。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [felt] [baɪ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

She	also	experienced	the	sensation	felt	by	her	daughter	,
她	还	经验丰富的	这	感觉	毛毡	经过	她	女儿	,

她也体会到了女儿当时的感受。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [bəuθ][ʌv; əv]['hjuːbə(ː)t][ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɔːtər] , [huːz] ['ɔːlmoʊst]['mɔːrbɪd]

on	account	both	of	Hubert	and	of	this	daughter	,	whose	almost	morbid
在	帐户	两个都	的	休伯特	和	的	这	女儿	,	谁	几乎	病态的

['sensətɪvnəs] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

sensitiveness	she	knew	.
敏感性	她	知道	.

既是因为休伯特，也是因为她这个女儿，她了解这个女儿近乎病态的敏感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [huː] [fɜːrst] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] , [bʌt; bət] ['mædəm] - ,

It	was	not	she	,	however	,	who	first	broke	the	silence	,	but	Madame	Liauran	,
它	曾是	不是	她	,	然而	,	WHO	第一的	打破	这	沉默	,	但	夫人	-	,

[huː] ['sʌd(ə)nli] ,

who	suddenly	,
WHO	突然	,

然而，首先打破沉默的并非她，而是利亚朗夫人，她突然说道：

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [pər'sʊ] [hɜːr; hər] ['revəri] [ə'laʊd] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [lə'ment] :

and	as	though	pursuing	her	reverie	aloud	,	began	to	lament	:
和	作为	尽管	追求	她	遐想	大声	,	开始	到	哀叹	:

仿佛将她的遐想化作自言自语，她开始哀叹起来：

" [wʌt] ['rendərz] [maɪ] [peɪn] [stɪl] [mɔːr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [wuːnd] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	What	renders	my	pain	still	more	intolerable	is	that	he	sees	the	wound	which	he
"	什么	渲染	我的	疼痛	仍然	更多的	无法容忍	是	那	他	看到	这	伤口	哪个	他

[hæz; həz] [delt] [maɪ] [hɑːrt] ,

has	dealt	my	heart	,
有	已处理	我的	心	,

“更令我痛苦难耐的是，他看到了他给我的心造成的创伤。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [huː] ,

and	that	he	is	not	to	be	stopped	by	it	—	he	who	,
和	那	他	是	不是	到	是	停止	经过	它	—	他	WHO	,

而他并不会因此止步——他，

[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [sɪks] [mʌnθs] ,
from **childhood** **until** **within** **the** **last** **six** **months** **,**
从 童年 直到 之内 这 最后的 六 几个月 ,

从童年时期到最近六个月，

[kʊd; kəd] ['nevər] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɪn] [maɪ] [lʊk] [ɔːr] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ɑːn] [maɪ] ['fɔːrhed] [wɪ'ðaʊt]
could **never** **encounter** **a** **shadow** **in** **my** **look** **or** **a** **wrinkle** **on** **my** **forehead** **without**
可以 绝不 遇到 一个 阴影 在 我的 看 或者 一个 皱纹 在 我的 前额 没有
[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .
a **change** **of** **countenance** **.**
一个 改变 的 面容 .

脸上哪怕出现一丝阴影或额头上哪怕出现一丝皱纹，我的脸色都会随之改变。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [kən'vɪnsɪz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['wʊmən] .
That **is** **what** **convinces** **me** **of** **the** **depth** **of** **his** **passion** **for** **this** **woman** **.**
那 是 什么 令人信服 我 的 这 深度 的 他的 热情 为了 这 女士 .

这让我确信他对这个女人有着多么深沉的爱。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ! "
What **a** **passion** **and** **what** **a** **woman** **!** **"**
什么 一个 热情 和 什么 一个 女士 ! "

多么热情，多么了不起的女人！

" [duː] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ɪk'saɪtɪd] , " [sed] ['mædəm] ['keɪstəl] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
" **Do** **not** **become** **excited** **,** **"** **said** **Madame** **Castel** **,** **rising** **and** **kneeling** **in** **front** **of**
" 做 不是 变得 兴奋的 , " 说 夫人 卡斯特尔 , 上升 和 跪着 在 正面 的
[hɜːr; hər] ['dɔtɝz] [kaʊtʃ] .
her **daughter's** **couch** **.**
她 女儿的 长椅 .

“别激动，”卡斯特尔夫人说着，站起身来跪在她女儿的沙发前。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːvər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] .
" **You** **are** **in** **a** **fever** **,** **"** **she** **said** **,** **taking** **her** **hand** **.**
" 你 是 在 一个 发烧 , " 她 说 , 采取 她 手 .

“你发烧了，”她说着，握住了她的手。

[ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðoʊ] ['proʊbɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [tuː; tə] [ðə; ði]
Then **,** **in** **a** **low** **voice** **,** **and** **as** **though** **probing** **her** **consciousness** **to** **the**
然后 , 在 一个 低的 嗓音 , 和 作为 尽管 探测 她 意识 到 这
['bɑːtəm] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :
bottom **,** **she** **went** **on** **:**
底部 , 她 去 在 :

然后，她压低声音，仿佛要探寻自己意识的深处，继续说道：

" [ə'læs] !
" **Alas** **!**
" 唉 !

“唉！

[maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sʌn] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
my **child** **,** **you** **are** **jealous** **of** **your** **son** **,** **as** **I** **have** **been** **jealous** **of** **you** **.**
我的 孩子 , 你 是 嫉妒的 的 你的 儿子 , 作为 我 有 到过 嫉妒的 的 你 .

我的孩子，你嫉妒你的儿子，就像我嫉妒你一样。

[aɪ] [hæv; həv] [spent] [soʊ] ['meni] [deɪz] — [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [naʊ] — [ɪn] ['lʌvɪŋ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd]
I **have** **spent** **so** **many** **days** **—** **I** **can** **tell** **you** **this** **now** **—** **in** **loving** **your** **husband**
我 有 花费 所以 许多 天 — 我 能 告诉 你 这 现在 — 在 爱 你的 丈夫
— — "
— **—** **"**
— — "

我曾花费无数个日夜——我现在可以告诉你——去爱着你的丈夫——”

" [ɑ:] ! ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] ['mædəm] - , " [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [gri:f] .
" Ah ! mother , " replied Madame Liauran , " that is not the same kind of grief .
" 啊 ! 母亲 , " 回复 夫人 - , " 那 是 不是 这 相同的 种类 的 悲伤 .

“啊！母亲，”利亚兰夫人回答说，“那不是同一种悲伤。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [dɪ'greɪd] [maɪ'self][ɪn] ['gɪvɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:m] [ju:; jʊ][hæd; həd]
I did not degrade myself in giving part of my heart to the man whom you had
我 做过 不是 降级 我 在 给予 部分 的 我的 心 到 这 男人 谁 你 有
['tʃoʊzn] ,
chosen ,
选定 ,

我将一部分真心交付给你所选择的那个人，这并没有贬低我的自我。

[waɪl] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['kʌz(ə)n] [dʒɔ:rdʒ] [hæz; həz][toʊld][ˌju: 'es][ʌv; əv] [ðɪs] ['mædəm] [di:] ['sɔv] ,
while you know that cousin George has told us of this Madame de Sauve ,
尽管 你 知道 那 表哥 乔治 有 讲述 我们 的 这 夫人 德 索维 ,

虽然你知道乔治表哥已经跟我们讲过这位德索夫夫人的事，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][baɪ] [ðæt] [ʌn'wɜ:rði] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
and of her education by that unworthy mother , and of her reputation
和 的 她 教育 经过 那 不配 母亲 , 和 的 她 名声
[sɪns] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['mærid] ,
since she has been married ,
自从 她 有 到过 已婚 ,

还有她那不称职的母亲对她的教育，以及她结婚后的名声。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [hu:] [kæn; kən] ['sʌfər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m]
and of the husband who can suffer his wife to have a drawing - room
和 的 这 丈夫 WHO 能 遭受 他的 妻子 到 有 一个 绘画 - 房间
[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fri:] ,
in which the conversation is more than free ,
在 哪个 这 对话 是 更多的 比 自由的 ,

还有那种能够容忍妻子拥有一个可以畅所欲言的客厅的丈夫。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [ðə; ði][oʊld] ['pri:fekt] , [hu:] , [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [left] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ,
and of the father , the old prefect , who , on being left a widower ,
和 的 这 父亲 , 这 老的 长官 , WHO , 在 存在 左边 一个 鳏夫 ,

还有父亲，那位年迈的长官，他成了鳏夫，

[brɔ:t] [ʌp][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mistrisiz] .
brought up his daughter helter - skelter with his mistresses .
带来 向上 他的 女儿 杂乱 - 滑梯 和 他的 情妇们 .

他与情妇们私下里将女儿抚养长大。

[aɪ] [kən'fes] , ['mæmə] , [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['i:gətɪzəm][ɪn][mə'tɜ:rn(ə)l] [lʌv] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt]
I confess , mamma , that if there is egotism in maternal love , I have had that
我 承认 , 妈妈 , 那 如果 那里 是 自负 在 母体 爱 , 我 有 有 那
['i:gətɪzəm] ;
egotism ;
自负 ;

妈妈，我承认，如果母爱中存在自私，那我曾经有过这种自私；

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [gri:vd] [baɪ][ˌæntɪsɪ'peɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['hju:bə(:)t] [wʊd] ['mæri] ,
I have been grieved by anticipation at the thought that Hubert would marry ,
我 有 到过 伤心 经过 预期 在 这 想法 那 休伯特 会 结婚 ,

想到休伯特即将结婚，我一直感到既期待又难过。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [maɪn] .
and that he would continue his life apart from mine .
和 那 他 会 继续 他的 生活 除 从 矿 .

他会继续过他自己的生活，与我的生活截然不同。

[bʌt; bət][aɪ] [bleɪmd] [maɪ'self] ['greɪtli] [fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,

But	I	blamed	myself	greatly	for	feeling	in	that	way	,
但	我	被指责	我	非常	为了	感觉	在	那	方式	,

但我为自己有这种感觉而深感自责。

— [ˌwer'æz] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː]['oʊnli]

—	whereas	now	he	has	been	taken	from	me	,	and	taken	from	me	only
—	然而	现在	他	有	到过	已采取	从	我	,	和	已采取	从	我	仅有的

[tuː; tə][biː; bi] [dɪs'greɪst] !

to	be	disgraced	!
到	是	蒙羞的	!

——而现在他却被从我身边夺走，被夺走只是为了蒙受耻辱!

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] [ʃiː; ʃi] [prə'lɔːŋd] [ðɪs] ['vaɪələnt] [ˌlæmən'teɪʃn] ,

"	For	some	minutes	longer	she	prolonged	this	violent	lamentation	,
"	为了	一些	分钟	更长	她	延长	这	暴力	哀叹	,

她又持续发出这声凄厉的哀嚎数分钟之久。

[wer'ɪn] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pæʃənət] ['frenzi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ɔːl][ðə; ði]

wherein	was	revealed	that	kind	of	passionate	frenzy	which	had	caused	all	the
其中	曾是	揭晓	那	种类	的	热情的	狂热	哪个	有	导致	全部	这

[kiːn] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [sʌn] .

keen	forces	of	her	heart	to	be	concentrated	about	her	son	.
敏锐的	力量	的	她	心	到	是	集中	关于	她	儿子	.

其中揭示了那种炽热的激情，使她心中所有的强烈力量都集中在她的儿子身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] ['sʌfərd] [ɪn][hɜːr; hər] ,

It	was	not	only	the	mother	that	suffered	in	her	,
它	曾是	不是	仅有的	这	母亲	那	遭受	在	她	,

不仅是母亲在她身上受苦，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['paɪəs] ['mʌðər] [tuː; tə] [huːm] ['hjuːmən] [fɔːlts] [wɜːr; wər][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [kraɪmz] ;

it	was	the	pious	mother	to	whom	human	faults	were	abominable	crimes	;
它	曾是	这	虔诚的	母亲	到	谁	人类	故障	是	可恶	犯罪	;

那位虔诚的母亲认为，人性的过错是可憎的罪行;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sæd][ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd] ['mʌðər] [ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði]['raɪv(ə)lri][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ,

it	was	the	sad	and	isolated	mother	upon	whom	the	rivalry	of	a	young	,
它	曾是	这	伤心	和	孤立	母亲	之上	谁	这	对抗	的	一个	年轻的	,

[rɪtʃ] ,

rich	,
富有的	,

那位悲伤而孤僻的母亲，成了年轻富有的富人争斗的对象。

[ænd; ənd] ['elɪgənt] ['wʊmən] [ɪn'fliktɪd] ['siːkrət] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ; [ɪn] [faɪn] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ]

and	elegant	woman	inflicted	secret	humiliation	;	in	fine	,	her	heart	was	bleeding
和	优雅的	女士	造成的	秘密	屈辱	;	在	美好的	,	她	心	曾是	出血

[æt; ət] ['evri] [pɔːr] .

at	every	pore	.
在	每一个	孔隙	.

一位优雅的女子暗中羞辱她；总之，她的心在每一个毛孔里都在滴血。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] , [haʊ'evər] , ['wuːndɪd] ['mædəm] ['keɪstəl][soʊ] ['kruːəli] ,

The	sight	of	this	suffering	,	however	,	wounded	Madame	Castel	so	cruelly	,
这	视线	的	这	痛苦	,	然而	,	受伤	夫人	卡斯特尔	所以	残酷地	,

然而，目睹这一切苦难，却深深地刺痛了卡斯特尔夫人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪk'sprest] [sʌtʃ] ['sɑːroʊfl] ['pɪti] , [ðæt] [mə'riː] ['ælɪs] [broʊk] [ɔːf][hɜːr; hər]

and	her	eyes	expressed	such	sorrowful	pity	,	that	Marie	Alice	broke	off	her
和	她	眼睛	表达	这样的	悲伤	遗憾	,	那	玛丽	爱丽丝	打破	离开	她

[kəm'pleɪnt] .

complaint	.
抱怨	.

她的眼神中流露出如此悲伤的怜悯，以至于玛丽·爱丽丝停止了抱怨。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] , [leɪd][ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [pʊr] [aɪz] , [soʊ][laɪk][hɜːr; hər]

She	leaned	over	on	her	couch	,	laid	a	kiss	upon	those	poor	eyes	,	so	like	her
她	倾斜	超过	在	她	长椅	,	铺设	一个	吻	之上	那些	贫穷的	眼睛	,	所以	喜欢	她

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

她俯身靠在沙发上，在那双和她自己的眼睛如此相似的可怜眼睛上轻轻落下一个吻。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mæmə] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [tel] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	Forgive	me	,	mamma	;	but	to	whom	should	I	tell	my	trouble	if	not	to	you	?
"	原谅	我	,	妈妈	;	但	到	谁	应该	我	告诉	我的	麻烦	如果	不是	到	你	?

“妈妈，请原谅我；可是，如果我不跟您倾诉我的烦恼，我还能跟谁倾诉呢？”

[ænd; ənd] [ðen] — [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	then	—	would	you	not	see	it	?
和	然后	—	会	你	不是	看	它	?

然后——你难道看不见吗?

['hjuːbə(ː)t][ɪz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] ,

Hubert	is	not	coming	in	,	"	she	added	,	looking	at	the	clock	,
休伯特	是	不是	未来	在	,	"	她	额外	,	寻找	在	这	钟	,

“休伯特不会来了，”她看了看钟补充道。

[ðə; ði] ['pendʒələm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [muːv] ['kwaɪətli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

the	pendulum	of	which	continued	to	move	quietly	to	and	fro	.
这	摆	的	哪个	持续	到	移动	悄悄	到	和	弗	.

它的钟摆继续静静地来回摆动。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'poʊzd] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ? "

"	Do	you	not	think	that	I	ought	to	have	opposed	this	journey	to	England	?	"
"	做	你	不是	思考	那	我	应该	到	有	反对	这	旅行	到	英格兰	?	"

“难道你不认为我应该反对这次去英国的旅程吗？”

" [noʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,

"	No	,	my	child	;	if	he	is	going	to	pay	a	visit	to	his	friend	,
"	不	,	我的	孩子	;	如果	他	是	去	到	支付	一个	访问	到	他的	朋友	,

“不，我的孩子；如果他要去拜访他的朋友，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ]['eksərsaɪz][jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] [ɪn] [veɪn] ?

why	should	you	exercise	your	authority	in	vain	?
为什么	应该	你	锻炼	你的	权威	在	徒劳	?

你为何要白白行使你的权力?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][frʌm; frəm]['eni] ['ʌðər] ['moʊtɪv] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'beɪ] [juː; jʊ] .

And	if	he	were	going	from	any	other	motive	,	he	would	not	obey	you	.
和	如果	他	是	去	从	任何	其他	动机	,	他	会	不是	服从	你	.

如果他另有所图，就不会听你的。

[rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] . "

Remember	**that**	**he**	**is**	**twenty**	**-**	**two**	**years**	**old**	**,**	**and**	**that**	**he**	**is**	**a**	**man**	**.**	**"**
记住	那	他	是	二十	-	二	年	老的	,	和	那	他	是	一个	男人	.	"

记住他已经二十二岁了，他是个男人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] ['fuːlɪʃ] , ['mʌðər] ; [ðɪs] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] ['setld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] — [aɪ]

"	**I**	**am**	**growing**	**foolish**	**,**	**mother**	**;**	**this**	**journey**	**was**	**settled**	**a**	**long**	**time**	**ago**	**—**	**I**
"	我	是	生长	愚蠢	,	母亲	;	这	旅行	曾是	定居	一个	长的	时间	前	—	我

[hæv; həv] [siːn] [ɪ'mænjuːəlz] ['letərz] ;

have	**seen**	**Emmanuel's**	**letters**	**;**
有	已见	伊曼纽尔的	信件	;

“母亲，我越来越愚蠢了；这条路很久以前就定好了——我看过伊曼纽尔的信；

[bʌt; bət] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [griːvd] , [aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] ['riːz(ə)n] , [aɪ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

but	**,**	**when**	**I**	**am**	**grieved**	**,**	**I**	**can**	**no**	**longer**	**reason**	**,**	**I**	**can**	**see**	**nothing**	**but**
但	,	什么时候	我	是	伤心	,	我	能	不	更长	原因	,	我	能	看	没有什么	但

[maɪ] ['sɑːroʊ] ,

my	**sorrow**	**,**
我的	悲哀	,

但是，当我悲伤时，我就无法思考，眼中只有悲伤。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [əb'strʌkts] [ɔːl][maɪ] [θɔːts] — — [ɑː] !

and	**it**	**obstructs**	**all**	**my**	**thoughts**	**—**	**—**	**Ah**	**!**
和	它	阻碍	全部	我的	想法	—	—	啊	!

它阻碍了我的所有思考——啊！

[haʊ] [ʌn'hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

how	**unhappy**	**I**	**am**	**!**
如何	不开心	我	是	!

我好不开心！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	**CHAPTER**	**III**
"	章	三、

第三章

[ɪf] ['eni] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːroʊ] ['meni] - ['saɪdɪdnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd] ,

If	**any**	**proof**	**of**	**the**	**thorough**	**many**	**-**	**sidedness**	**of**	**our**	**nature**	**were**	**required**	**,**
如果	任何	证明	的	这	彻底	许多	-	偏侧性	的	我们的	自然	是	必需的	,

如果需要任何证据来证明我们本性的全面性和多面性，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [lɔː] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌstəmeri] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

it	**might**	**be**	**found**	**in**	**that**	**law**	**which**	**is**	**a**	**customary**	**object**	**of**	**indignation**	**with**
它	可能	是	成立	在	那	法律	哪个	是	一个	习惯	目的	的	愤慨	和

['mɔːrəlɪsts] ,

moralists	**,**
道德家	,

它或许就藏在那条法律里，而那条法律历来都是道德家们义愤填膺的对象。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔː'deɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] [lʌvd] [wʌnz]

and	**which**	**ordains**	**that**	**the**	**sight**	**of**	**the**	**sorrow**	**of**	**our**	**most**	**loved**	**ones**
和	哪个	授职	那	这	视线	的	这	悲哀	的	我们的	最多	喜爱	一个

['kænɑːt] ,

cannot	**,**
不能	,

并且规定，我们不能目睹我们最挚爱之人的悲伤，

[æt; ət]['sɜːrt(ə)n] [taɪmz] , [prɪ'vent] [juː 'es][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['hæpi] .

at	**certain**	**times**	**,**	**prevent**	**us**	**from**	**being**	**happy**	**.**
在	肯定	时代	,	防止	我们	从	存在	快乐的	.

在某些时候，它们会让我们无法快乐。

['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [siːm] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [wʌn]

Our	feelings	seem	to	maintain	a	sort	of	life	and	death	struggle	against	one
我们的	情怀	似乎	到	维持	一个	种类	的	生活	和	死亡	斗争	反对	一

[ə'nʌðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

another	in	our	hearts	.
其他	在	我们的	心	.

我们的情感似乎在我们心中进行着一场生死较量。

[ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] ['eniwʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət] ['moʊmənteri] ,

Intensity	of	existence	in	anyone	among	them	,	though	it	be	but	momentary	,
强度	的	存在	在	任何人	之中	他们	,	尽管	它	是	但	瞬间	,

他们之中每个人的存在都无比强烈，哪怕只是短暂的一瞬。

[ɪz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['wiːkənɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][rest] .

is	only	to	be	obtained	at	the	cost	of	weakening	all	the	rest	.
是	仅有的	到	是	获得	在	这	成本	的	减弱	全部	这	休息	.

但这只能以削弱其他一切为代价才能获得。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['hjuːbə(ː)t] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['mʌðərz] — [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [tuː]

It	is	certain	that	Hubert	loved	his	two	mothers	—	as	he	always	called	the	two
它	是	肯定	那	休伯特	喜爱	他的	二	母亲们	—	作为	他	总是	称为	这	二

['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp] — [tuː; tə][dɪ'strækʃ(ə)n] .

women	who	had	brought	him	up	—	to	distraction	.
女性	WHO	有	带来	他	向上	—	到	分心	.

可以肯定的是，休伯特非常爱他的两位母亲——他总是这样称呼抚养他长大的两位女性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gest] [ðæt] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ]

It	is	certain	that	he	had	guessed	that	for	many	days	they	had	been	holding
它	是	肯定	那	他	有	猜对了	那	为了	许多	天	他们	有	到过	保持

[ˌkɔnvə'seɪʃənz] [tə'geðər] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

conversations	together	analogous	to	that	of	the	evening	on	which	he	had
对话	一起	类似的	到	那	的	这	晚上	在	哪个	他	有

['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['gɑːdfɑːðər][ðə; ði] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [wɪtʃ] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər]

borrowed	from	his	godfather	the	three	thousand	francs	which	he	required	for
借来的	从	他的	教父	这	三	千	法郎	哪个	他	必需的	为了

['setlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɛts] [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

settling	his	debts	and	meeting	the	cost	of	his	journey	.
安顿	他的	债务	和	会议	这	成本	的	他的	旅行	.

他肯定猜到，在过去的许多天里，他们一直在进行着类似于那天晚上他向教父借了三千法郎的谈话，那三千法郎是他偿还债务和支付旅费所必需的。

[ænd; ənd] [jet] , [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['æftər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

And	yet	,	on	the	second	day	after	that	evening	,
和	然而	,	在	这	第二	天	后	那	晚上	,

然而，在那晚之后的第二天，

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [buː'ləun] ,

when	he	found	himself	in	the	train	which	was	taking	him	to	Boulogne	,
什么时候	他	成立	他自己	在	这	火车	哪个	曾是	采取	他	到	布洛涅	,

当他发现自己身处开往布洛涅的火车上时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [soʊl] [stiːpt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

it	was	impossible	for	him	not	to	feel	his	soul	steeped	,	as	it	were	,
它	曾是	不可能的	为了	他	不是	到	感觉	他的	灵魂	浸泡	,	作为	它	是	,

[ɪn] [dɪ'vaɪn] [blɪs] .

in	divine	bliss	.
在	神圣的	极乐	.

他不可能不感到自己的灵魂仿佛沉浸在神圣的幸福之中。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk] [hɪm'self] ['weðər] [kaʊnt] ['sili;'sili] [wʊd] [ɔːr] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][step]

He	did	not	ask	himself	whether	Count	Scilly	would	or	would	not	speak	of	the	step
他	做过	不是	问	他自己	无论	数数	锡利群岛	会	或者	会	不是	说话	的	这	步

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] .

that	he	had	taken	.
那	他	有	已采取	.

他没有问自己，西利伯爵是否会谈论他所采取的这一步骤。

[hiː; hi] [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

He	put	aside	the	apprehension	of	this	just	as	he	drove	away	the	recollection
他	放	旁边	这	忧虑	的	这	只是	作为	他	驾驶	离开	这	回忆

[ʌv; əv] ['mædəm] - [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

of	Madame	Liauran's	eyes	at	the	moment	of	his	departure	,
的	夫人	-	眼睛	在	这	片刻	的	他的	离开	,

他把这种担忧抛诸脑后，就像他驱散了离开时利奥兰夫人眼神的记忆一样。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]['staɪf(ə)ld][ɔːl][ðə; ði]['skruːpəlz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [sə'dʒestɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	just	as	he	stifled	all	the	scruples	that	might	be	suggested	by	his
和	只是	作为	他	窒息	全部	这	顾虑	那	可能	是	建议	经过	他的

[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['paɪəti] .

uncompromising	piety	.
毫不妥协	虔诚	.

正如他毫不妥协的虔诚所可能引发的一切顾虑一样。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [laɪd; liːd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi]

If	he	had	not	absolutely	lied	to	his	mother	in	telling	her	that	he
如果	他	有	不是	绝对地	撒谎了	到	他的	母亲	在	讲述	她	那	他

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [frend] [ɪ'mænjuəl] ['dɪrɔɪ] [ɪn] ['lʌndən] ,

was	going	to	join	his	friend	Emmanuel	Deroy	in	London	,
曾是	去	到	加入	他的	朋友	伊曼纽尔	毁灭	在	伦敦	,

如果他没有对母亲撒谎，说他要去伦敦和朋友伊曼纽尔·德罗伊会合，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌnevərðə'les] [di'siːvd] [ðɪs] ['dʒeləs] ['mʌðər] [baɪ] [kən'siːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt]

he	had	nevertheless	deceived	this	jealous	mother	by	concealing	from	her	that
他	有	尽管如此	受骗	这	嫉妒的	母亲	经过	隐藏	从	她	那

[hiː; hi] [wʊd] [miːt] ['mædəm] [diː] ['sɔv] [æt; ət] ['fəukstəun] .

he	would	meet	Madame	de	Sauve	at	Folkestone	.
他	会	见面	夫人	德	索维	在	福克斯通	.

然而，他却瞒着这位嫉妒的母亲，没有告诉她他将在福克斯通与德索夫夫人见面。

[naʊ] , ['mædəm] [diː] ['sɔv] [wʌz; wəz][nɑːt] [friː] .

Now	,	Madame	de	Sauve	was	not	free	.
现在	,	夫人	德	索维	曾是	不是	自由的	.

然而，德索夫夫人并没有获得自由。

['mædəm] [diː] ['sɔv] [wʌz; wəz] ['mærid] ,

Madame	de	Sauve	was	married	,
夫人	德	索维	曾是	已婚	,

德索夫夫人已婚，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [brɔːt] [ʌp][æz; əz][ðə; ði]['paɪəs]['hjuːbə(ː)t][hæd; həd]

and	in	the	eyes	of	a	young	man	brought	up	as	the	pious	Hubert	had
和	在	这	眼睛	的	一个	年轻的	男人	带来	向上	作为	这	虔诚的	休伯特	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

而在一个像虔诚的休伯特那样长大的年轻人眼中，

[tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ['kɔnstitjuːtid] [æn; ən][ɪn'ekspiəbəl] [fɔːlt] .

to	love	a	married	woman	constituted	an	inexpiable	fault	.
到	爱	一个	已婚	女士	构成	一个	永不过期	过错	.

爱上已婚妇女是一种不可饶恕的罪过。

['hju:bə(:)t][mʌst; məst][ænd; ənd][dɪd] [bɪ'li:v] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)l][sɪn] .

Hubert	**must**	**and**	**did**	**believe**	**himself**	**in**	**a**	**condition**	**of**	**mortal**	**sin**	**.**
休伯特	必须	和	做过	相信	他自己	在	一个	状况	的	凡人	罪	.

休伯特一定也确实认为自己身陷于死罪之中。

[hɪz; ɪz][kə'θɑ:ləsɪzəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɪrli] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɑ:stʃər] ,

His	**Catholicism**	**,**	**which**	**was**	**not**	**merely**	**a**	**religion**	**of**	**fashion**	**and**	**posture**	**,**
他的	天主教	,	哪个	曾是	不是	仅仅	一个	宗教	的	时尚	和	姿势	,

他的天主教信仰，不仅仅是一种时尚和姿态上的宗教，

[left] [hɪm; ɪm][ɪn][noʊ] [daʊt] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] .

left	**him**	**in**	**no**	**doubt**	**on**	**this**	**point**	**.**
左边	他	在	不	怀疑	在	这	观点	.

这让他对此毫无疑问。

[bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒən] , ['fæməli][ˌɑ:blə'geɪʃənz][ʌv; əv] ['tru:θflnəs] , [fɪrz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] ,

But	**religion**	**,**	**family**	**obligations**	**of**	**truthfulness**	**,**	**fears**	**for**	**the**	**future**	**,**
但	宗教	,	家庭	义务	的	真实性	,	恐惧	为了	这	未来	,

但是宗教信仰、家庭对诚实的责任、对未来的恐惧，

[ɔ:l] [ði:z] ['fæntəmz] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [kən'dɪʃnd] ['oʊnli][æz; əz]

all	**these**	**phantoms**	**of**	**conscience**	**appeared**	**to**	**him**	**—**	**conditioned**	**only**	**as**
全部	这些	幻影	的	良心	出现	到	他	—	条件反射	仅有的	作为

['fæntəmz] , [veɪn] , ['paʊərləs] ['ɪmɪdʒɪz] ,

phantoms	**,**	**vain**	**,**	**powerless**	**images**	**,**
幻影	,	徒劳	,	无力	图片	,

所有这些良心的幻影在他看来都只是幻影，是虚妄的、无力的影像。

['vænɪʃɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ˌi:voʊ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] ,

vanishing	**before**	**the**	**living**	**evocation**	**of**	**the**	**beauty**	**of**	**the**	**woman**	**who**	**,**
消失	前	这	活的	招魂	的	这	美丽	的	这	女士	WHO	,

在对那位女子美貌的生动描绘面前，一切都消失了。

[faɪv] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [ɔ:l] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

five	**months**	**before**	**had**	**entered**	**into**	**his**	**heart**	**to**	**renew**	**all**	**within**	**it**	**,**
五	几个月	前	有	进入	进入	他的	心	到	更新	全部	之内	它	,

五个月前，它进入了他的内心，让他重获新生。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] [ænd; ənd][baɪ] [hu:m] [hi:; hi] [nu:] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] .

the	**woman**	**whom**	**he**	**loved**	**and**	**by**	**whom**	**he**	**knew**	**himself**	**to**	**be**	**loved**	**.**
这	女士	谁	他	喜爱	和	经过	谁	他	知道	他自己	到	是	喜爱	.

他深爱的女人，以及他知道她也深爱着他的女人。

['hju:bə(:)t][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [tru:θ] ,

Hubert	**had**	**told**	**the**	**truth**	**,**
休伯特	有	讲述	这	真相	,

休伯特说的是实话。

[ɪn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['mædəm] [di:] - ['lʌvər] [ɪn] [ðæt] [sens] [ʌv; əv][ɪn'taɪər][ænd; ənd]

in	**that**	**he**	**was**	**not**	**Madame**	**de**	**Sauve's**	**lover**	**in**	**that**	**sense**	**of**	**entire**	**and**
在	那	他	曾是	不是	夫人	德	-	情人	在	那	感觉	的	全部的	和

['fɪzɪk(ə)l] [pə'zeʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][tɜ:rm][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['læŋgwɪdʒ] .

physical	**possession**	**in**	**which**	**the**	**term**	**is**	**understood**	**in**	**our**	**language**	**.**
身体的	拥有	在	哪个	这	学期	是	理解	在	我们的	语言	.

因为他并不是德索夫夫人的情人，不是我们语言中通常理解的那种完全占有的情人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

She	**had**	**never**	**belonged**	**to**	**him**	**,**
她	有	绝不	属于	到	他	,

她从来就不属于他。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]

and	it	was	the	first	time	that	he	was	going	to	be	really	alone	with
和	它	曾是	这	第一的	时间	那	他	曾是	去	到	是	真的	独自的	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

这是他第一次真正和她单独相处。

[ɪn] [ðæt] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ]['siːkrət] [driːm] [ʌv; əv] ['evriwʌn] [huː] [lʌvz] .

in	that	solitude	of	a	foreign	land	which	is	the	secret	dream	of	everyone	who	loves	.
在	那	孤独	的	一个	外国的	土地	哪个	是	这	秘密	梦	的	每个人	WHO	爱	.

在异国他乡的孤独中，那是每个相爱的人心中的秘密梦想。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [treɪn] [wʌz; wəz] ['stiːmɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [θruː] [pleɪnz] ['ɔːltərnətli] [rɪbd] [wɪð; wɪθ]

While	the	train	was	steaming	at	full	speed	through	plains	alternately	ribbed	with
尽管	这	火车	曾是	蒸煮	在	满的	速度	通过	平原	交替	罗纹	和

[hɪlz] , [.intə'sektid] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtəkɔːsiz] ,

hills	,	intersected	with	watercourses	,
丘陵	,	相交	和	水道	,

当火车全速行驶在平原上，平原上丘陵起伏，河流纵横交错时，

[ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ber] [triːz] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ]

and	bristling	with	bare	trees	,	the	young	man	was	absorbed	in	telling	the
和	竖起的	和	裸	树木	,	这	年轻的	男人	曾是	吸收	在	讲述	这

['roʊzəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] .

rosary	of	his	recollections	.
念珠	的	他的	回忆	.

周围是光秃秃的树木，年轻人正全神贯注地向念珠讲述他的回忆。

[ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['aʊərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [gɔːn] [wʌz; wəz] ['rendərd] [stɪl] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]

The	charm	of	the	hours	that	were	gone	was	rendered	still	dearer	to	him	by
这	魅力	的	这	小时	那	是	已消失	曾是	渲染	仍然	更贵	到	他	经过

[ðə; ðɪ] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪ'mens] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['hæpinəs] .

the	expectation	of	some	immense	and	undefined	happiness	.
这	期待	的	一些	巨大	和	不明确的	幸福	.

对他而言，逝去时光的美好，因对某种巨大而难以言喻的幸福的期盼而更加珍贵。

[ɔːl'ðoʊ] ['mædəm] - [sʌn] [wʌz; wəz] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

Although	Madame	Liauran's	son	was	twenty	-	two	years	of	age	,
虽然	夫人	-	儿子	曾是	二十	-	二	年	的	年龄	,

虽然利亚兰夫人的儿子已经二十二岁了，

[ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv]['pjʊrəti][soʊ] [rer]

the	manner	of	his	education	had	kept	him	in	that	state	of	purity	so	rare
这	方式	的	他的	教育	有	保留	他	在	那	状态	的	纯度	所以	稀有的

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

among	the	young	men	of	Paris	,
之中	这	年轻的	男人	的	巴黎	,

他的教育方式使他保持了巴黎青年中极为罕见的纯洁品格。

[huː] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt] ,

who	,	for	the	most	part	,
WHO	,	为了	这	最多	部分	,

他们，在很大程度上，

[hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] ['pleʒər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

have	exhausted	pleasure	before	they	have	had	so	much	as	a	suspicion	of
有	筋疲力尽的	乐趣	前	他们	有	有	所以	很多	作为	一个	怀疑	的

[lʌv] .

love	.
爱	.

他们还没来得及对爱情稍有察觉，就已经把快乐都耗尽了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fækt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

But	a	fact	of	which	the	young	fellow	was	not	aware	was	that	it	had
但	一个	事实	的	哪个	这	年轻的	同伴	曾是	不是	意识到的	曾是	那	它	有

[bɪn] [ðɪs] ['veri] ['pjʊrəti] [wɪtʃ] [hæd; həd]['æktɪd] [mɔːr] ['paʊərfəli] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt]

been	this	very	purity	which	had	acted	more	powerfully	than	the	most	accomplished
到过	这	非常	纯度	哪个	有	行动	更多的	强大的	比	这	最多	完成

['lɪbərtɪnɪzəm][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huːz]

libertinism	could	have	done	upon	the	romantic	imagination	of	the	woman	whose
放荡不羁	可以	有	完毕	之上	这	浪漫的	想像力	的	这	女士	谁

['proʊfaɪl][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

profile	was	passing	to	and	fro	before	his	gaze	with	the	motion	of	the
轮廓	曾是	通过	到	和	弗	前	他的	目光	和	这	运动	的	这

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

但这位年轻人并不知道，正是这种纯洁，比最放荡不羁的放荡行为更能打动那位女子的浪漫情怀。随着马车的行驶，女子的侧脸在他眼前来回掠过。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ɪt'self] ['ɔːltərnətli] [ə'genst] [wʊdz] , [hɪlz] [ænd; ənd] [djʊn] .

and	showing	itself	alternately	against	woods	,	hills	and	dunes	.
和	显示	本身	交替	反对	树林	,	丘陵	和	沙丘	.

它时而出现在树林中，时而出现在山丘中，时而出现在沙丘中。

[haʊ] ['meni] ['ɪmɪdʒɪz] [dʌz] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [treɪn] [ðʌs] [ber] [ə'lɔːŋ] ,

How	many	images	does	a	passing	train	thus	bear	along	,
如何	许多	图片	做	一个	通过	火车	因此	熊	沿着	,

一列疾驰而过的火车会携带多少幅图像?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [haʊ] ['meni] ['destiniz] ['rʌʃɪŋ] [tɔːrdz] [wiːl] [ɔːr] [woʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt]

and	with	them	how	many	destinies	rushing	towards	weal	or	woe	in	the	distant
和	和	他们	如何	许多	命运	匆忙	向	福利	或者	悲哀	在	这	遥远

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'noʊn] !

and	the	unknown	!
和	这	未知	!

与他们一同奔向遥远未知的命运，或幸福或悲惨!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [jɪr] ,

It	was	at	the	beginning	of	the	month	of	October	,	in	the	preceding	year	,
它	曾是	在	这	开始	的	这	月	的	十月	,	在	这	前	年	,

那是前一年十月初的事。

[ðæt] ['hjuːbə(ː)t][hæd; həd] [siːn] ['mædəm] [diː] ['sɔv] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

that	Hubert	had	seen	Madame	de	Sauve	for	the	first	time	.
那	休伯特	有	已见	夫人	德	索维	为了	这	第一的	时间	.

休伯特第一次见到了德索夫夫人。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['mædəm] - [helθ] , [wɪtʃ] ['rendərd] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['dʒɜːrni] ['deɪndʒərəs]

On	account	of	Madame	Liauran's	health	,	which	rendered	the	shortest	journey	dangerous
在	帐户	的	夫人	-	健康	,	哪个	渲染	这	最短	旅行	危险的

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

由于利奥兰夫人身体状况不佳，即使是最短的旅程对她来说也很危险，

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['nevər] [left] ['pærɪs] ;

the	two	women	never	left	Paris	;
这	二	女性	绝不	左边	巴黎	;

这两位女士从未离开过巴黎;

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sʌmtaɪmz] [went] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɔ:r] ['ɔ:təm] [tu:; tə] [spend] [θri:]

but	the	young	man	sometimes	went	during	the	summer	or	autumn	to	spend	three
但	这	年轻的	男人	有时	去	期间	这	夏天	或者	秋天	到	花费	三

[ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] [ɪn][sʌm; səm] ['kʌntri] [haʊs] .

or	four	days	in	some	country	house	.
或者	四	天	在	一些	国家	房子	.

但这个年轻人有时会在夏季或秋季去某个乡间别墅待上三四天。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['vɪzɪts][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]

He	was	coming	back	from	one	of	these	visits	in	company	with	his	cousin
他	曾是	未来	后退	从	一	的	这些	访问	在	公司	和	他的	表哥

[dʒɔ:rdʒ] , [wen] ,

George	,	when	,
乔治	,	什么时候	,

他当时正和表弟乔治一起结束其中一次探访之旅返回途中，这时，

['getɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['nɔ:rðərn] [laɪn] [ə'lɔ:ŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi]

getting	into	a	carriage	at	a	station	on	the	same	northern	line	along	which	he
获得	进入	一个	运输	在	一个	车站	在	这	相同的	北方	线	沿着	哪个	他

[wʌz; wəz] [naʊ] ['trævəlɪŋ] ,

was	now	travelling	,
曾是	现在	旅行	,

他登上了他现在所乘坐的同一条北方铁路线上的一个车站的车厢。

[hi:; hi][hæd; həd] [met] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

he	had	met	the	young	lady	with	her	husband	.
他	有	遇见	这	年轻的	女士	和	她	丈夫	.

他与这位年轻女士和她的丈夫相遇了。

[ðə; ði][di:] - [wɜ:r; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt]

The	De	Sauves	were	acquainted	with	George	,	and	thus	it	was	that
这	德	-	是	熟人	和	乔治	,	和	因此	它	曾是	那

[ˌælɪg'zændər]['hju:bə(:)t][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] .

Alexander	Hubert	had	been	introduced	.
亚历山大	休伯特	有	到过	介绍	.

德索夫一家认识乔治，因此亚历山大·休伯特才得以被介绍给他们。

[mə'sjɜ:r] [di:] ['sɔv] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔ:rti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , ['veri] [tɔ:l]

Monsieur	de	Sauve	was	a	man	of	about	forty	-	five	years	of	age	,	very	tall
先生	德	索维	曾是	一个	男人	的	关于	四十	-	五	年	的	年龄	,	非常	高的

[ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,

and	strong	,
和	强的	,

德索夫先生大约四十五岁，身材高大魁梧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [tu:] [red] ,

with	a	face	that	was	already	too	red	,
和	一个	脸	那	曾是	已经	也	红色的	,

脸已经红得发烫，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][dɪ'sɜ:rnəb(ə)l] [θru:] [hɪz; ɪz]

and	with	traces	of	wear	and	tear	which	were	discernible	through	his
和	和	痕迹	的	穿	和	撕	哪个	是	可辨别的	通过	他的

['vɪgər] ,

vigour	,
活力	,

身上也留有他因长期活动而造成的磨损痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] , ['mɪrli] [baɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	the	explanation	of	which	might	be	found	,	merely	by	listening	to	his
和	这	解释	的	哪个	可能	是	成立	,	仅仅	经过	聆听	到	他的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

而个中缘由，或许只需听听他的谈话便可知晓。

[ɪn][hɪz; ɪz][moʊd][ʌv; əv] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [laɪf] .

in	his	mode	of	regarding	life	.
在	他的	模式	的	关于	生活	.

在他的人生观中。

[ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][self] - ['lævɪʃmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [aʊt] [ðɪs] ['proʊgræm]

Existence	to	him	was	self	-	lavishment	,	and	he	carried	out	this	programme
存在	到	他	曾是	自己	-	奢侈	,	和	他	携带	出去	这	程序

[ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

in	all	directions	.
在	全部	方向	.

对他而言，存在即是自我放纵，他向各个方面贯彻了这一理念。

[hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['kæbɪnət][ɪn] - , [θroʊn] ['æftər][ðə; ði][wɔːr]['ɪntuː][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ʌv; əv]

Head	of	a	ministerial	cabinet	in	1869	,	thrown	after	the	war	into	the	campaign	of
头	的	一个	部长	内阁	在	-	,	抛掷	后	这	战争	进入	这	活动	的

['bəʊnəˌpɑːtɪst] [ˌprɑːpə'gændə] ,

Bonapartist	propaganda	,
波拿巴主义者	宣传	,

1869年担任内阁首脑，战后投身于波拿巴主义的宣传运动中。

[ə; eɪ] ['depjuti] [sɪns] [ðen] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lektɪd] , [bʌt; bət][æn; ən] ['æktɪv] ['depjuti] ,

a	deputy	since	then	,	and	always	re	-	elected	,	but	an	active	deputy	,
一个	副	自从	然后	,	和	总是	关于	-	当选	,	但	一个	积极的	副	,

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [braibd] [hɪz; ɪz] [ɪ'lektəz] ,

and	one	who	bribed	his	electors	,
和	一	WHO	受贿	他的	选举人	,

此后一直担任议员，并且每次都连任，但他是一位积极的议员，而且还贿赂了他的选民。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [lɔːntʃt] [fɔːrθ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['friːli] ['ɪntuː][sə'saɪəti] .

he	had	at	the	same	time	launched	forth	more	and	more	freely	into	society	.
他	有	在	这	相同的	时间	发射	前进	更多的	和	更多的	自由	进入	社会	.

与此同时，他也越来越自由地融入社会。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sə'lɑːn] , [geɪv] ['dinəz] , ['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][spɔːrt] ,

He	had	a	salon	,	gave	dinners	,	occupied	himself	with	sport	,
他	有	一个	沙龙	,	给予	晚餐	,	占领	他自己	和	运动	,

他开了一家沙龙，举办晚宴，还热衷于体育运动。

[ænd; ənd] [stɪl] [faʊnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['liːʒər] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm'self] ['kɑːmpɪtəntli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli]

and	still	found	sufficient	leisure	to	interest	himself	competently	and	successfully
和	仍然	成立	充足的	闲暇	到	兴趣	他自己	胜任地	和	成功地

[ɪn][faɪ'nænʃ(ə)l] ['entərˌpraɪz] .

in	financial	enterprises	.
在	金融的	企业	.

他仍然有足够的空闲时间，能够胜任并成功涉足金融事业。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]

Add	to	this	that	before	his	marriage	he	had	had	much	experience	of
添加	到	这	那	前	他的	婚姻	他	有	有	很多	经验	的

[bæ'leɪ] ['dɑːnsəz] ,

ballet	dancers	,
芭蕾舞	舞者	,

此外，他在结婚前就与芭蕾舞演员有过很多接触。

[griːn] - [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] [smɔːl] ['θiətəz] , [ænd; ənd] ['praɪvət] ['sʌpər] - [ruːmz; rʊmz] .

green	-	rooms	of	small	theatres	,	and	private	supper	-	rooms	.
绿色的	-	房间	的	小的	剧院	,	和	私人的	晚餐	-	房间	.

小型剧院的休息室和私人餐厅。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['tempərəmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [meɪks] ['ɪntuː] [mə'ʃiːnz] [æt; ət][ə; eɪ]

There	are	temperaments	of	this	kind	which	nature	makes	into	machines	at	a
那里	是	性情	的	这	种类	哪个	自然	制作	进入	机器	在	一个

[greɪt] ['aʊtleɪ] ,

great	outlay	,
伟大的	支出	,

有些人天生具有这种气质，大自然会花费大量精力将他们塑造成机器。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'tɜːrn] .

and	consequently	with	great	returns	.
和	最后	和	伟大的	返回	.

因此，也获得了丰厚的回报。

['evriθɪŋ] [ɪn]['ɑnˌdreɪ][diː] ['sɔv] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz]['æmp(ə)l][ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ,

Everything	in	André	de	Sauve	revealed	a	taste	for	what	is	ample	and	powerful	,
一切	在	安德烈	德	索维	揭晓	一个	品尝	为了	什么	是	充足	和	强大的	,

安德烈·德·索夫的一切都展现出他对丰盛和强劲事物的偏爱。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['bɑːdi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [staɪl] [ʌv; əv] [dres] ,

from	the	construction	of	his	great	body	to	his	style	of	dress	,
从	这	建造	的	他的	伟大的	身体	到	他的	风格	的	裙子	,

从他魁梧的身材到他的穿着风格，

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

or	to	the	gesture	with	which	he	would	take	a	long	black	cigar	from	his
或者	到	这	手势	和	哪个	他	会	拿	一个	长的	黑色的	雪茄	从	他的

[keɪs] [tuː; tə] [smoʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

case	to	smoke	it	.
案件	到	抽烟	它	.

或者，他从雪茄盒里拿出一根长长的黑色雪茄来抽的动作。

['hjuːbə(ː)t] [wel] [rɪ'membər] [haʊ] [ðɪs] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['heri] [hændz][ænd; ənd] [ɪrz] ,

Hubert	well	remembered	how	this	man	,	with	his	hairy	hands	and	ears	,
休伯特	出色地	记得	如何	这	男人	,	和	他的	毛茸茸	双手	和	耳朵	,

休伯特清楚地记得这个人，他毛茸茸的手和耳朵，

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [fiːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['drægənz] [miːn] ,

his	large	feet	and	his	dragon's	mien	,
他的	大的	脚	和	他的	龙的	面容	,

他那双大脚和他龙一般的神态，

[hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl]

had	inspired	him	with	that	description	of	physical	repulsion	which	we	all
有	灵感	他	和	那	描述	的	身体的	排斥	哪个	我们	全部

[ɪn'dʊr] [ɑːn] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [prɪ'saɪsli] ['kɑːntreri] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

endure	on	meeting	with	a	physiology	precisely	contrary	to	our	own	.
忍受	在	会议	和	一个	生理	恰恰	相反	到	我们的	自己的	.

这段描述启发了他，让我们在遇到与我们自身生理机能截然相反的事物时，都能感受到那种生理上的排斥感。

[ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] , [ˌsəːkju'leiʃənz] [ʌv; əv] [blʌd] , [pleɪz] [ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

Are	there	not	respirations	,	circulations	of	blood	,	plays	of	muscle	which	are
是	那里	不是	呼吸作用	,	流通	的	血	,	演出	的	肌肉	哪个	是

['hɑːst(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [θæŋks] , ['prɑːbəbli] ,

hostile	to	us	,	thanks	,	probably	,
敌对的	到	我们	,	谢谢	,	大概	,

呼吸、血液循环、肌肉运动难道就没有对我们不利的吗？谢谢，或许是这样吧。

[tuː; tə] [ðæt] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪm'pelz] [tuː] ['ænɪmlz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz]

to	that	indefinable	instinct	of	life	which	impels	two	animals	of	different	species
到	那	无法定义的	本能	的	生活	哪个	推动	二	动物	的	不同的	物种

[tuː; tə] [rend] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ?

to	rend	each	other	as	soon	as	they	come	face	to	face	?
到	撕裂	每个	其他	作为	很快	作为	他们	来	脸	到	脸	?

是那种难以名状的生命本能驱使着不同物种的两种动物在相遇时互相撕咬吗?

[truːθ] [tuː; tə] [tel] ,

Truth	to	tell	,
真相	到	告诉	,

说实话，

[ðə; ði] [æn'tɪpəθi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['delɪkət] ['hjuːbə(ː)t] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['sɪmpli]

the	antipathy	of	the	delicate	Hubert	was	capable	of	being	more	simply
这	反感	的	这	精美的	休伯特	曾是	有能力的	的	存在	更多的	简单地

[ɪk'spleɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] ['mædəm]

explained	on	the	ground	of	an	unconscious	and	sudden	jealousy	of	Madame
解释	在	这	地面	的	一个	无意识	和	突然	妒忌	的	夫人

[diː] - ['hʌzbənd] ;

de	Sauve's	husband	;
德	-	丈夫	;

体弱多病的休伯特的反感，可以更简单地解释为他对德索夫夫人的丈夫产生了无意识的、突然的嫉妒；

[fɔːr; fər] [tə'riːsə] , [æz; əz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fə'mɪliərli] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,

for	Theresa	,	as	her	husband	familiarly	called	her	,
为了	特蕾莎	,	作为	她	丈夫	熟悉地	称为	她	,

对于特蕾莎（她丈夫亲切地这样称呼她）来说，

[hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] ['eksəd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

had	immediately	exercised	a	sort	of	irresistible	attraction	upon	the	young	man	.
有	立即地	锻炼	一个	种类	的	无法抗拒	景点	之上	这	年轻的	男人	.

立刻对这位年轻人产生了一种无法抗拒的吸引力。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ə; eɪ] [pɔːrt'foʊlioʊ] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [brɔːt]

In	his	childhood	he	had	often	turned	over	a	portfolio	of	engravings	brought
在	他的	童年	他	有	经常	转向	超过	一个	文件夹	的	雕刻	带来

[bæk] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] ['grænfɑːðər] ,

back	from	Italy	by	his	illustrious	grandfather	,
后退	从	意大利	经过	他的	杰出	祖父	,

他小时候经常翻看他那位杰出的祖父从意大利带回来的版画集。

[huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] ['ʌndər] ['boʊnəˌpɑːrt] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [glæns] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn] [ðɪs]

who	had	served	under	Bonaparte	,	and	at	the	first	glance	that	fell	upon	this
WHO	有	服务	在下面	波拿巴	,	和	在	这	第一的	瞥一眼	那	跌倒	之上	这

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

曾在波拿巴手下效力的人，第一眼看到这个女人时，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['hedz] [drɔːn] [baɪ] [ðə; ði] ['mæstərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɒm'bɑːdik]

he	could	not	help	recalling	the	heads	drawn	by	the	masters	of	the	Lombardic
他	可以	不是	帮助	回忆	这	头部	绘制	经过	这	大师	的	这	伦巴第

[skuːl] ,

school	,
学校	,

他不禁想起伦巴第画派大师们绘制的头像，

[soʊ] ['straɪkɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər]

so	striking	was	the	resemblance	between	her	face	and	those	of	the	familiar
所以	引人注目	曾是	这	相似	之间	她	脸	和	那些	的	这	熟悉的

- [ænd; ənd] [mə'dɑ:nə] [ʌv; əv]['lu:ini][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz] .

Herodiases	and	Madonnas	of	Luini	and	his	pupils	.
-	和	麦当娜	的	路易尼	和	他的	学生	.

她的脸与路易尼及其学生笔下那些为人熟知的希罗底和圣母像的脸极为相似。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [fʊl] , [brɔ:d] ['fɔ:rhed] , [ðə; ði] [seɪm] [lɑ:rdʒ] [aɪz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ]

There	was	the	same	full	,	broad	forehead	,	the	same	large	eyes	charged	with
那里	曾是	这	相同的	满的	,	广阔	前额	,	这	相同的	大的	眼睛	带电	和

['sʌmwʌt] ['hevi] ['aɪˌlɪdz] ,

somewhat	heavy	eyelids	,
有些	重的	眼睑	,

她的额头依然饱满宽阔，眼睛也依然很大，只是眼皮有些沉重。

[ðə; ði] [seɪm] [dɪ'lɪʃəs] ['oʊv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:k] ['tɜ:rməˌnet] [ɪn][æn; ən]

the	same	delicious	oval	at	the	lower	part	of	the	cheek	terminating	in	an
这	相同的	可口的	椭圆形	在	这	降低	部分	的	这	脸颊	终止	在	一个

['ɔ:lmoʊst] [skwer] [tʃɪn] ,

almost	square	chin	,
几乎	正方形	下巴	,

脸颊下部同样有着诱人的椭圆形轮廓，下巴则呈近乎方形。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌsɪnjʊ'ɑ:sɪtɪ][ʌv; əv][lɪps] , [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ju:niən][ʌv; əv] ['aɪbraʊ] [tu:; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ]

the	same	sinuosity	of	lips	,	the	same	delightful	union	of	eyebrow	to	the	rising
这	相同的	弯曲度	的	嘴唇	,	这	相同的	愉快	联盟	的	眉	到	这	上升

[ʌv; əv][ðə; ði][noʊz] ,

of	the	nose	,
的	这	鼻子	,

同样是柔美的唇形，同样是眉毛与鼻梁微微上扬的完美结合。

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔ:l] [ði:z] ['tʃɑ:rmɪŋ] [fitʃər] , [ə; eɪ] [sə'fjʊʒən] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ʌv; əv]

and	over	all	these	charming	features	,	a	suffusion	,	as	it	were	,	of
和	超过	全部	这些	迷人	特征	,	一个	弥漫	,	作为	它	是	,	的

['dʒent(ə)lnəs] , [greɪs] , [ænd; ənd] ['mɪstəri] .

gentleness	,	grace	,	and	mystery	.
温柔	,	优雅	,	和	神秘	.

所有这些迷人的特质之上，仿佛都弥漫着温柔、优雅和神秘的气息。

['mædəm] [di:] ['sɔv] [hæd; həd] ['fɜ:rðər] ,

Madame	de	Sauve	had	further	,
夫人	德	索维	有	更远	,

德索夫夫人还有更多

[ðə; ði] ['vɪgərəs] [nek] [ænd; ənd] [brɔ:d] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɒm'bɑ:dik] [sku:l] ,

the	vigorous	neck	and	broad	shoulders	of	the	women	of	the	Lombardic	school	,
这	蓬勃	脖子	和	广阔	肩膀	的	这	女性	的	这	伦巴第	学校	,

伦巴第学派女性的颈部线条粗壮有力，肩膀宽阔。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['təukənz][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [æt; ət][wʌns] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,

as	well	as	all	the	other	tokens	of	a	race	at	once	refined	and	strong	,
作为	出色地	作为	全部	这	其他	代币	的	一个	种族	在	一次	精制	和	强的	,

以及其他所有象征着一个既高贵又强大的种族的特征，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slendər] [weɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

with	a	slender	waist	and	the	hands	and	feet	of	a	child	.
和	一个	苗条	腰部	和	这	双手	和	脚	的	一个	孩子	.

她腰肢纤细，手脚却像孩子一样。

[wʌt] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [trəˈdɪʃən(ə)l] [taɪp] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her]

What	marked	her	out	from	this	traditional	type	was	the	colour	of	her	hair
什么	标记	她	出去	从	这	传统的	类型	曾是	这	颜色	的	她	头发

,

,

,

她与传统类型女性的不同之处在于她的头发颜色。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [red] [ænd; ənd] [goʊld] [bʌt; bət] [ˈveri] [blæk] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

which	was	not	red	and	gold	but	very	black	,	and	of	her	eyes	,
哪个	曾是	不是	红色的	和	金子	但	非常	黑色的	,	和	的	她	眼睛	,

那不是红色和金色的，而是漆黑的，还有她的眼睛，

[ðə; ði] [ˈmiŋgld] [greɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈbɔːdəd] [əˈpɑːn] [griːn] .

the	mingled	grey	of	which	bordered	upon	green	.
这	混合	灰色的	的	哪个	带边框	之上	绿色的	.

其中灰色与绿色交织在一起。

[ðə; ði] [ˈæmbər] [ˈpeɪlnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪʃɪŋ] [ˈlɪstləsnəs]

The	amber	paleness	of	her	complexion	,	as	well	as	the	languishing	listlessness
这	琥珀色	苍白	的	她	肤色	,	作为	出色地	作为	这	萎靡不振	倦怠

[ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] ,

of	all	her	movements	,
的	全部	她	移动	,

她苍白的肤色如同琥珀色，举手投足间都透着一股倦怠无力。

[kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [ˈsɪŋgjələr] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] .

completed	the	singular	character	of	her	beauty	.
完全的	这	单数	特点	的	她	美丽	.

完美展现了她独一无二的美貌。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkriːtʃər] ,

In	the	presence	of	this	creature	,
在	这	在场	的	这	生物	,

在这个生物面前，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv] [pæst] [taɪmz] ,

it	was	impossible	not	to	think	of	some	portrait	of	past	times	,
它	曾是	不可能的	不是	到	思考	的	一些	肖像	的	过去的	时代	,

人们不禁会想起过去时光的某些景象。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [juːθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpɜːrp(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ]

although	she	breathed	youth	with	the	purple	of	her	mouth	and	the	living
虽然	她	呼吸	青年	和	这	紫色的	的	她	嘴	和	这	活的

['fluːɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

fluid	of	her	eyes	,
体液	的	她	眼睛	,

虽然她嘴唇的紫色和眼睛的鲜活气息都散发着青春的气息，

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

and	although	she	was	dressed	in	the	fashion	of	the	day	,
和	虽然	她	曾是	穿着	在	这	时尚	的	这	天	,

尽管她穿着当时流行的服饰，

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈdʒækɪt] [ˈfɪtɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈfɪgjər] .

and	wore	a	jacket	fitting	close	to	her	figure	.
和	穿着	一个	夹克	配件	关闭	到	她	数字	.

她穿着一件紧身夹克，勾勒出她的身材曲线。

[ðə; ði] [skɜːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] , [meɪd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [məˈtɪriəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪ] [ʃeɪd] ,

The	skirt	of	her	dress	,	made	of	an	English	material	of	a	grey	shade	,
这	裙子	的	她	裙子	,	制成	的	一个	英语	材料	的	一个	灰色的	阴影	,

她裙子的下摆是用一种灰色的英国面料制成的。

[hɜːr; hər] [fiːt] [keɪst] [ɪn] [leɪst] [buːts] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['mænz] ['kɑːlər] , [hɜːr; hər] [streɪt] [krə'væt] ,

her	feet	cased	in	laced	boots	,	her	little	man's	collar	,	her	straight	cravat	,
她	脚	有壳	在	系带	靴子	,	她	小的	男人的	衣领	,	她	直的	领结	,

她穿着系带靴，戴着小号男士领，系着笔直的领巾。

['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪmənd] ['hɔːrsʃuː] [pɪn] , [hɜːr; hər] [swiːd] [glʌvz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [raʊnd]

fastened	with	a	diamond	horseshoe	pin	,	her	Swede	gloves	,	and	her	round
系紧	和	一个	钻石	马蹄铁	别针	,	她	瑞典人	手套	,	和	她	圆形的

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

她戴着瑞典手套，头戴圆顶礼帽，胸前别着一枚钻石马蹄形胸针。

['skersli] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['tɔɪlət] [ʌv; əv]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ;

scarcely	suggested	the	toilet	of	princesses	of	the	sixteenth	century	;
几乎	建议	这	洗手间	的	公主们	的	这	第十六	世纪	;

几乎没有提及十六世纪公主们的梳妆打扮；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [ˌmɪlə'niz] ['bjuːti] ,

and	yet	she	presented	to	the	eye	a	finished	model	of	Milanese	beauty	,
和	然而	她	呈现	到	这	眼睛	一个	完成的	模型	的	米兰人	美丽	,

然而，她呈现在人们眼前的却是一位完美的米兰美女典范。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][pə'rizjən] ['elɪgəns] .

even	in	this	costume	of	Parisian	elegance	.
甚至	在	这	戏服	的	巴黎人	优雅	.

即使身着这身巴黎式的优雅装束。

[baɪ] [wʌt] ['mɪstəri] ?

By	what	mystery	?
经过	什么	神秘	?

究竟是什么谜团?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['mædəm] [lʊ'sæk] , [neɪ] [brɛʃʊr] ,

She	was	the	daughter	of	Madame	Lussac	,	née	Bressuire	,
她	曾是	这	女儿	的	夫人	吕萨克	, 娘家姓		布雷苏尔	,

她是吕萨克夫人（娘家姓布雷苏尔）的女儿。

[huːz] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd][nɑːt] [left] [ðə; ði] [ruː] [seɪnt] - - [fɔːr; fər] [θriː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [ænd; ənd]

whose	relations	had	not	left	the	Rue	Saint	-	Honoré	for	three	generations	,	and
谁	关系	有	不是	左边	这	后悔	圣	-	-	为了	三	几代人	,	和

[ʌv; əv] [ə'dɔːlfəs] [lʊ'sæk] ,

of	Adolphus	Lussac	,
的	阿道弗斯	吕萨克	,

他们的亲属三代以来都住在圣奥诺雷街，还有阿道夫·吕萨克

['priːfekt] ['ʌndər] [ðə; ði]['empaɪər] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [əu'vɛən] [ɪn] [mə'sjɜːr] -

Prefect	under	the	Empire	,	who	had	come	from	Auvergne	in	Monsieur	Rouher's
长官	在下面	这	帝国	,	WHO	有	来	从	奥弗涅	在	先生	-

[treɪn] .

train	.
火车	.

帝国时期的一位总督，他从奥弗涅乘坐鲁埃尔先生的列车而来。

[ðə; ði]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ]

The	chronicle	of	the	drawing	-	rooms	would	have	answered	the	question	by
这	编年史	的	这	绘画	-	房间	会	有	回答	这	问题	经过

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði][pə'rizjən] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [kaʊnt] [brɑːn'sɪfɔːrti] ,

recalling	the	Parisian	career	of	the	handsome	Count	Branciforte	,
回忆	这	巴黎人	职业	的	这	英俊的	数数	布兰西福特	,

客厅编年史可以通过回顾英俊的布朗西福特伯爵在巴黎的经历来回答这个问题。

['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - , [hɪz; ɪz] ['griːnɪʃ] - [greɪ] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [ded] - [waɪt]

somewhere	about	the	year	1858	,	his	greenish	-	grey	eyes	,	his	dead	-	white
某处	关于	这	年	-	,	他的	绿绿色	-	灰色的	眼睛	,	他的	死的	-	白色的

[kəm'plekʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə] ['mædəm] [lʊ'sæk] ,

complexion	,	his	attentions	to	Madame	Lussac	,
肤色	,	他的	注意	到	夫人	吕萨克	,

大约在1858年，他那灰绿色的眼睛，他惨白的肤色，他对吕萨克夫人的殷勤，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪrəns] [frʌm; frəm] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd]

and	his	sudden	disappearance	from	surroundings	in	which	for	months	and
和	他的	突然	消失	从	周围环境	在	哪个	为了	几个月	和

[mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] .

months	he	had	always	lived	.
几个月	他	有	总是	居住地	.

他突然从他已经生活了数月的环境中消失了。

[bʌt; bət]['hjuːbə(ː)t][wʌz; wəz]['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] [pə'tikuːləz] .

But	Hubert	was	never	to	have	these	particulars	.
但	休伯特	曾是	绝不	到	有	这些	细节	.

但休伯特永远不会知道这些细节。

[baɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][baɪ] ['neɪtʃər] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ək'sept]

By	education	and	by	nature	he	belonged	to	the	race	of	those	who	accept
经过	教育	和	经过	自然	他	属于	到	这	种族	的	那些	WHO	接受

['laɪfs] [ə'fɪʃ(ə)l] [gɪfts] [ænd; ənd] [ɪg'nɔːr] [ðer; ðər] [diːp] - ['laɪɪŋ] ['kɔːzɪz] ,

life's	official	gifts	and	ignore	their	deep	-	lying	causes	,
生活的	官方的	礼物	和	忽略	他们的	深的	-	说谎	原因	,

无论从教育背景还是天性来看，他都属于那种接受生活既定馈赠却忽略其深层原因的人。

[ðer; ðər] ['θɜːroʊ] [ˌænɪ'mæləti] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['trædʒɪk] ['laɪnɪŋ] — [ə; eɪ] ['hæpi] [reɪs] ,

their	thorough	animality	,	and	their	tragic	lining	—	a	happy	race	,
他们的	彻底	动物性	,	和	他们的	悲惨	衬垫	—	一个	快乐的	种族	,

它们彻底的动物性，以及它们悲惨的血统——一个幸福的种族，

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðem; ðəm] [biˈlɔŋz] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

for	to	them	belongs	the	enjoyment	of	the	flower	of	things	,
为了	到	他们	属于	这	享受	的	这	花	的	事物	,

因为享受万物之美是他们的职责所在。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [reɪs] [dɪ'voʊtɪd] [bɪ'fɔːrhænd] [tuː; tə] [kə'tæstrəfi] ,

but	a	race	devoted	beforehand	to	catastrophes	,
但	一个	种族	奉献	预先	到	灾难	,

但这是一场事先就致力于灾难的竞赛，

[fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] [klɪr] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [wɪl] [æd'mɪt][ʌv; əv] ['eni] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for	only	a	clear	view	of	the	real	will	admit	of	any	manipulation	of	it	.
为了	仅有的	一个	清除	看法	的	这	真实的	将要	承认	的	任何	操纵	的	它	.

只有对现实有清晰的认识，才能对其进行任何操纵。

[noʊ] ;

No	;
不	;

不;

[wʌt] ['hjuːbə(ː)t] - [rɪ'membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [dɪd][nɑːt][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv]

what	Hubert	Liauran	remembered	of	this	first	interview	did	not	consist	of
什么	休伯特	-	记得	的	这	第一的	面试	做过	不是	由	的

['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv] ['mædəm] [diː] - [tʃɑːrm] .

questions	concerning	the	singularity	of	Madame	de	Sauve's	charm	.
问题	有关	这	奇点	的	夫人	德	-	魅力	.

休伯特·利亚朗对第一次采访的记忆中，并没有涉及有关德·索维夫人独特魅力的问题。

['niːðər] [hæd; həd][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæt] [maɪt]

Neither	had	he	examined	himself	as	to	the	shade	of	character	that	might
两者都不	有	他	检查	他自己	作为	到	这	阴影	的	特点	那	可能

[biː; bi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] .

be	indicated	by	the	movements	of	the	woman	.
是	表明的	经过	这	移动	的	这	女士	.

他也没有审视过自己，从这个女人的举止中可能看出她性格的某种倾向。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪl] ['relɪʃ]

Instead	of	studying	her	face	he	had	enjoyed	it	as	a	child	will	relish
反而	的	学习	她	脸	他	有	享受	它	作为	一个	孩子	将要	尽情享用

[ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

the	freshness	of	the	atmosphere	,
这	新鲜	的	这	气氛	,

他没有仔细端详她的脸，而是像孩子一样享受着空气的清新。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs] [dɪ'laɪt] .

with	a	sort	of	unconscious	delight	.
和	一个	种类	的	无意识	喜	.

带着一种无意识的愉悦。

[ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æbsəns] [ʌv; əv]['aɪrəni] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [tə'riːsə] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]

The	complete	absence	of	irony	which	distinguished	Theresa	,	and	which	might	be
这	完全的	缺席	的	讽刺	哪个	杰出的	特蕾莎	,	和	哪个	可能	是

['noʊtɪd][ɪn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [smaɪl] ,

noted	in	her	gentle	smile	,
著名的	在	她	温和的	微笑	,

特蕾莎身上完全没有一丝讽刺意味，这一点从她温柔的微笑中便可看出。

[hɜːr; hər][kɑːm] [geɪz] , [hɜːr; hər] [smuːð] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['træŋkwɪl] ['dʒestʃərz] , [hæd; həd]

her	calm	gaze	,	her	smooth	voice	,	and	her	tranquil	gestures	,	had
她	冷静的	目光	,	她	光滑的	嗓音	,	和	她	宁静	手势	,	有

['ɪnstəntli] [bɪn] [swiːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

instantly	been	sweet	to	him	.
即刻	到过	甜的	到	他	.

她平静的眼神、柔和的声音和宁静的举止，立刻让他感到心生喜爱。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [felt] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ðoʊz] [pæŋz] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] [tɪ'mɪdəti] [wɪtʃ] [ðə; ði]

He	had	not	felt	in	her	presence	those	pangs	of	painful	timidity	which	the
他	有	不是	毛毡	在	她	在场	那些	疼痛	的	痛苦	胆怯	哪个	这

[ɪn'saɪsɪv] [glæns] [ʌv; əv][moʊst][pə'rizjən] ['leɪdiz] [in'flikts] [ə'pɑːn][ɔːl] [jʌŋ] [men] .

incisive	glance	of	most	Parisian	ladies	inflicts	upon	all	young	men	.
尖锐	瞥一眼	的	最多	巴黎人	女士们	造成	之上	全部	年轻的	男人	.

在她面前，他没有感受到那种巴黎女士锐利的目光给所有年轻男子带来的痛苦的怯懦感。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [tə'geðər] ,

During	the	journey	which	they	had	made	together	,
期间	这	旅行	哪个	他们	有	制成	一起	,

在他们共同经历的旅程中，

[waɪl] [diː] ['sɔv] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] - [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔː] [kən'sɜːrnɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs]

while	De	Sauve	and	George	Liauran	-	were	speaking	of	a	law	concerning	religious
尽管	德	索维	和	乔治	-	-	是	请讲	的	一个	法律	有关	宗教

[ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] ,

congregations	,
会众	,

当德·索夫和乔治·利亚朗谈论有关宗教团体的法律时，

[ðə; ði] ['tenə(r)] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪk'saɪtɪŋ] ['evri] ['pɑːrti] , [hiː; hi][hæd; həd][sæt]

the	tenour	of	which	was	at	that	time	exciting	every	party	,	he	had	sat
这	男高音	的	哪个	曾是	在	那	时间	激动人心	每一个	派对	,	他	有	卫星

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

opposite	to	her	,
对面的	到	她	,

当时这首歌的基调令所有参加聚会的人都兴奋不已，他当时就坐在她的对面。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɔːftli] [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] ,

and	had	been	able	to	talk	to	her	softly	and	,	without	knowing	why	,
和	有	到过	有能力的	到	讲话	到	她	轻轻	和	,	没有	会心	为什么	,

[wɪð; wɪθ] ['ɪntɪməsi] .

with	intimacy	.
和	亲密关系	.

而且，我还能轻声细语地和她说话，不知为何，还能和她亲密无间。

[hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['saɪlənt] [ə'baʊt] [hɪm'self] ,

He	who	was	usually	silent	about	himself	,
他	WHO	曾是	通常	沉默的	关于	他自己	,

他平时很少谈及自己，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ɪn'seɪn] [ɪkˌsaɪtə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm]

with	a	vague	idea	that	the	almost	insane	excitability	of	his	being	made	him
和	一个	模糊的	主意	那	这	几乎	疯狂的	兴奋性	的	他的	存在	制成	他

[ə; eɪ] [juˈniːk] [ɪk'sepʃn] ,

a	unique	exception	,
一个	独特的	例外	,

他隐约觉得，自己近乎疯狂的兴奋性格使他成为一个独特的例外。

[hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

had	opened	his	mind	to	this	woman	of	twenty	-	five	,	whom	he	had	not
有	打开	他的	头脑	到	这	女士	的	二十	-	五	,	谁	他	有	不是

[noʊn] [fɔːr; fər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ,

known	for	half	-	an	-	hour	,
已知	为了	一半	-	一个	-	小时	,

他敞开心扉接纳了这位认识不到半小时的25岁女子。

[mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [daind] ['evri] ['fɔːrtnaɪt]

more	than	he	had	ever	done	to	people	with	whom	he	dined	every	fortnight
更多的	比	他	有	曾经	完毕	到	人们	和	谁	他	用餐	每一个	两星期

.

:
.

比他每两周与人共进晚餐时所做的还要多。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [frʌm; frəm] [tə'riːsə] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['trævlz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [hiː; hi]

In	answer	to	a	question	from	Theresa	about	his	travels	in	the	summer	,	he
在	回答	到	一个	问题	从	特蕾莎	关于	他的	旅行	在	这	夏天	,	他

[hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] ,

had	naturally	,
有	自然	,

当特蕾莎问及他夏季的旅行情况时，他自然而然地回答说：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['spoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pleɪnt] , [ðen] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	it	were	,	spoken	of	his	mother	and	her	complaint	,	then	of	his
作为	它	是	,	说	的	他的	母亲	和	她	抱怨	,	然后	的	他的

['grænmʌðər] ,

grandmother	,
祖母	,

他仿佛先是谈到了他的母亲和她的抱怨，然后又谈到了他的祖母。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːmən] [laɪf] .

and	then	of	their	common	life	.
和	然后	的	他们的	常见的	生活	.

然后是他们的共同生活。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['streɪndʒər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] [rɪ'triːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]

He	had	given	this	stranger	a	glimpse	of	the	secret	retreat	in	the	house	in
他	有	给定	这	陌生人	一个	一瞥	的	这	秘密	撤退	在	这	房子	在

[ðə; ði] [ruː] - ,

the	Rue	Vaneau	,
这	后悔	-	,

他让这位陌生人瞥见了位于瓦诺街那栋房子里的秘密休憩之所。

[nɑːt] [ɪn'diːd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːrs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪtər] ,

not	indeed	without	remorse	;	but	the	remorse	had	been	later	,
不是	的确	没有	悔恨	;	但	这	悔恨	有	到过	之后	,

并非毫无悔意；但悔意是后来才产生的。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [glɑːnsiz] ,

when	he	was	no	longer	within	the	range	of	her	glances	,
什么时候	他	曾是	不	更长	之内	这	范围	的	她	眼神	,

当他不再处于她的视线范围内时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [les] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒd] ['mɑːdəsti] [ðæn; ðən][frʌm; frəm]

and	had	come	less	from	a	feeling	of	outraged	modesty	than	from
和	有	来	较少的	从	一个	感觉	的	义愤填膺	谦逊	比	从

[ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

a	fear	of	having	been	displeasing	to	her	.
一个	害怕	的	拥有	到过	令人不快	到	她	.

与其说是出于受辱的羞耻感，不如说是出于害怕惹她不高兴。

[haʊ] ['kæptɪveɪtɪŋ] , [ɪn] [truːθ] , [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['dʒent(ə)l] [glɑːnsiz] .

How	captivating	,	in	truth	,	were	those	gentle	glances	.
如何	引人入胜	,	在	真相	,	是	那些	温和的	眼神	.

那些温柔的眼神，真是令人着迷。

[ðer; ðər] ['emə,neɪtid] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [kə'res] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['setld]

There	emanated	from	them	an	inexpressible	caress	,	and	when	they	settled
那里	散发	从	他们	一个	难以言喻的	抚摸	,	和	什么时候	他们	定居

[ə'pɑːn][jʊr; jər] [aɪz] ,

upon	your	eyes	,
之上	你的	眼睛	,

它们散发出一种难以言喻的爱抚，当它们落在你的眼中时，

[fʊl] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] , [ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] [sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendər] [tʌtʃ] ,

full	in	your	face	,	the	resultant	sensation	was	like	that	of	a	tender	touch	,
满的	在	你的	脸	,	这	结果	感觉	曾是	喜欢	那	的	一个	投标	触碰	,

直接扑面而来，那种感觉就像被温柔地抚摸一样。

[ænd; ənd] ['bɔːdəd] [ə'pɑːn] ['fɪzɪk(ə)l] [və'lʌptʃuəsnəs] .

and	bordered	upon	physical	voluptuousness	.
和	带边框	之上	身体的	性感	.

并且近乎于肉体上的性感。

[deɪz] ['æftərwərdz] ['hju:bə(:)t] [stɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] ['kʌmfərt] [wɪtʃ] [hi:; hi]

Days	**afterwards**	**Hubert**	**still**	**remembered**	**the**	**species**	**of**	**intoxicating**	**comfort**	**which**	**he**
天	然后	休伯特	仍然	记得	这	物种	的	醉人	舒适	哪个	他

[hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪn] [ðɪs] [fɜ:rst] [tʃæt] ['mɪrli] [θru:] ['fi:lɪŋ] [hɪm'self] [lʊkt] [æt; ət] [ɪn] [ðɪs]

had	**experienced**	**in**	**this**	**first**	**chat**	**merely**	**through**	**feeling**	**himself**	**looked**	**at**	**in**	**this**
有	经验丰富的	在	这	第一的	聊天	仅仅	通过	感觉	他自己	看起来	在	在	这

[wei] ,

way	**,**
方式	,

几天后，休伯特仍然记得第一次谈话中那种令人陶醉的舒适感，仅仅是因为感觉自己被那样注视着。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kʌmfərt] [hæd; həd] ['oʊnli] [ɪn'kri:st] [ɪn] [sək'si:dɪŋ] ['intəvju:z] ,

and	**this**	**comfort**	**had**	**only**	**increased**	**in**	**succeeding**	**interviews**	**,**
和	这	舒适	有	仅有的	增加	在	成功	访谈	,

而且这种舒适感在随后的几次面试中愈发强烈。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['ri:əl] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [laɪk]

until	**it**	**had**	**almost**	**immediately**	**become**	**a**	**real**	**necessity**	**for**	**him**	**,**	**like**
直到	它	有	几乎	立即地	变得	一个	真实的	必要性	为了	他	,	喜欢

['bri:ðɪŋ] [ɔ:r] ['sli:pɪŋ] .

breathing	**or**	**sleeping**	**.**
呼吸	或者	睡眠	.

直到它几乎立刻就成了他生活必需品，就像呼吸或睡觉一样。

[wen] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] ['evri]

When	**leaving**	**the**	**carriage**	**she**	**had**	**told**	**him**	**that**	**she**	**was**	**at**	**home**	**every**
什么时候	离开	这	运输	她	有	讲述	他	那	她	曾是	在	家	每一个

['θɜ:rzdeɪ] ,

Thursday	**,**
周四	,

下马车时，她告诉他，她每周四都在家。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [su:n] [lɜ:rnt] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] ['haʊsmən]

and	**he**	**had**	**soon**	**learnt**	**the**	**way**	**to**	**the**	**house**	**in**	**the**	**Boulevard**	**Haussmann**
和	他	有	很快	学会了	这	方式	到	这	房子	在	这	大道	奥斯曼

, [wer] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] .

,	**where**	**she**	**lived**	**.**
,	在哪里	她	居住地	.

他很快就找到了她居住的奥斯曼大道上的房子的路。

[ɪn] [wʌt] ['ri:ses] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['enərdʒi] [fɔ:r; fər] ['peɪɪŋ] [ðɪs] ['vɪzɪt] ,

In	**what**	**recess**	**of**	**his**	**heart**	**had**	**he**	**found**	**the**	**energy**	**for**	**paying**	**this**	**visit**	**,**
在	什么	凹陷处	的	他的	心	有	他	成立	这	活力	为了	付费	这	访问	,

他究竟是从内心深处哪一层找到的精力来做这次拜访?

[wɪtʃ] [fel] [ɑ:n] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [bʌt; bət] [wʌn] ['æftər] [ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] ?

which	**fell**	**on**	**the**	**next**	**day**	**but**	**one**	**after**	**their**	**meeting**	**?**
哪个	跌倒	在	这	下一个	天	但	一	后	他们的	会议	?

那天是他们会面后的第二天?

['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['dɪnər] .

Almost	**immediately**	**,**	**she**	**had**	**asked**	**him**	**to**	**dinner**	**.**
几乎	立即地	,	她	有	问	他	到	晚餐	.

她几乎立刻就邀请他共进晚餐。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [soʊ] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['pleʒər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɑ:r 'i:]

He	**remembered**	**so**	**vividly**	**the**	**childish**	**pleasure**	**which**	**he**	**took**	**in**	**reading**	**and**	**re**
他	记得	所以	生动地	这	幼稚	乐趣	哪个	他	采取	在	阅读	和	关于

- ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

-	**reading**	**the**	**insignificant**	**note**	**of**	**invitation**	**,**
-	阅读	这	微不足道	笔记	的	邀请	,

他清晰地记得，自己小时候一遍又一遍地阅读那张微不足道的邀请函时所获得的快乐。

[ɪn] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ɪts] [slaɪt] [pər'fju:m] , [ænd; ənd][ɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
in **inhaling** **its** **slight** **perfume** **,** **and** **in** **following** **the** **details** **of** **the** **letters** **of** **his**
在 吸入 它是 轻微 香水 , 和 在 下列的 这 细节 的 这 信件 的 他的
[neɪm] ,
name **,**
姓名 ,

吸入他淡淡的香气，细细品味他名字的每一个字母，

['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [tə'ri:sə] .
written **by** **the** **hand** **of** **Theresa** **.**
书面 经过 这 手 的 特蕾莎 .

由特蕾莎亲笔所写。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hændraɪtɪŋ] [wɪʧ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] , ['ju:sləs]
It **was** **a** **handwriting** **which** **,** **from** **the** **abundance** **of** **little** **,** **useless**
它 曾是 一个 手写 哪个 , 从 这 丰富 的 小的 , 无用
['flʌrɪʃiz] ,
flourishes **,**
繁花 ,

那是一种字迹，上面有很多细小而无用的装饰性笔画，

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] [laɪt] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [ə'pɪrəns] ,
presented **a** **peculiarly** **light** **and** **fantastic** **appearance** **,**
呈现 一个 奇特地 光 和 极好的 外貌 ,

呈现出一种奇特的轻盈和梦幻般的外观，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [græ'fɑ:lədʒɪst] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
in **which** **a** **graphologist** **would** **have** **been** **prepared** **to** **read** **the** **sign** **of** **a**
在 哪个 一个 笔迹学家 会 有 到过 准备 到 读 这 符号 的 一个
[roʊ'mæntɪk] ['neɪtʃər] ;
romantic **nature** **;**
浪漫的 自然 ;

其中，笔迹学家会准备好解读浪漫性质的迹象；

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
but **,** **at** **the** **same** **time** **,**
但 , 在 这 相同的 时间 ,

但与此同时，

[ðə; ði][boʊld] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪnz] [wɜ:r; wər] [strʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:rmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn]
the **bold** **fashion** **in** **which** **the** **lines** **were** **struck** **and** **the** **firmness** **of** **the** **down**
这 大胆的 时尚 在 哪个 这 线条 是 击 和 这 硬度 的 这 向下
- [stroʊks] ,
- **strokes** **,**
- 笔画 ,

线条的运用大胆而有力，下笔的力度也十分稳健。

[wer] [ðə; ði][pen] [prest] ['sʌmwʌt] ['lɪbərəli] , [di'nəutid] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋli] ['præktɪk(ə)l][ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]
where **the** **pen** **pressed** **somewhat** **liberally** **,** **denoted** **a** **willingly** **practical** **and** **almost**
在哪里 这 笔 按下 有些 慷慨地 , 表示 一个 心甘情愿 实际的 和 几乎
[mə'tɪrɪəl] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] .
material **mode** **of** **life** **.**
材料 模式 的 生活 .

笔尖用力按压的地方，表示一种乐于实践、近乎物质化的生活方式。

['hju:bə(:)t][dɪd][nɑ:t]['ri:z(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ; [bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][noʊt] ,
Hubert **did** **not** **reason** **so** **much** **as** **this** **;** **but** **,** **from** **the** **first** **note** **,**
休伯特 做过 不是 原因 所以 很多 作为 这 ; 但 , 从 这 第一的 笔记 ,

休伯特并没有如此详细地阐述这一点；但是，从第一张纸条开始，

['evri] ['letər] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hændraɪtɪŋ] [bɪ'keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]

every	letter	that	he	received	in	the	same	handwriting	became	to	him	a	person
每一个	信	那	他	已收到	在	这	相同的	手写	成为	到	他	一个	人

[hu:m] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɛkəg,naɪzd] [ə'mʌŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

whom	he	would	have	recognised	among	thousands	,
谁	他	会	有	已确认	之中	数千	,

他收到的每一封笔迹相同的信件，都让他觉得是成千上万封信中写给他的人。

[ʌv; əv] ['ʌðər] .

of	others	.
的	其他的	.

其他人。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['hæpinəs] [hæd; həd][hi:; hi] [drest] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ðæt] ['dɪnər] ,

With	what	happiness	had	he	dressed	to	go	to	that	dinner	,
和	什么	幸福	有	他	穿着	到	去	到	那	晚餐	,

他当时满心欢喜地盛装打扮去参加晚宴。

['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [si:] ['mædəm] [di:] ['sɔv] ['dʊrɪŋ] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] ,

telling	himself	that	he	was	about	to	see	Madame	de	Sauve	during	long	hours	,
讲述	他自己	那	他	曾是	关于	到	看	夫人	德	索维	期间	长的	小时	,

['aʊərz] [wɪtʃ] ,

hours	which	,
小时	哪个	,

漫长的几个小时里，他一直告诉自己即将见到德索夫夫人，

['rekənd] [ɪn] [æd'væns] , [ə'pɪrd] ['ɪnfɪnət] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !

reckoned	in	advance	,	appeared	infinite	to	him	!
估计	在	进步	,	出现	无限	到	他	!

事先估算，在他看来是无穷无尽的!

[hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['æŋgri] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

He	had	felt	a	somewhat	angry	astonishment	when	his	mother	,
他	有	毛毡	一个	有些	生气的	惊讶	什么时候	他的	母亲	,

当他母亲……时，他感到既愤怒又惊讶。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [li:v] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

at	the	moment	that	he	was	taking	leave	of	her	,
在	这	片刻	那	他	曾是	采取	离开	的	她	,

就在他向她告别的那一刻，

[hæd; həd] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][,ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [fə,mɪli'ærəti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [ɪn]

had	uttered	a	critical	observation	on	the	familiarity	that	was	customary	in
有	说出	一个	批判的	观察	在	这	熟悉	那	曾是	习惯	在

[sə'saɪəti] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .

society	now	-	a	-	days	.
社会	现在	-	一个	-	天	.

曾对当今社会习以为常的亲密关系发表过批判性的评论。

[ðen] , ['sepəreɪtɪd] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪ'vents] , [hi:; hi][wʌz; wəz]

Then	,	separated	though	he	was	by	months	from	those	events	,	he	was
然后	,	分开	尽管	他	曾是	经过	几个月	从	那些	活动	,	他	曾是

['eɪb(ə)l] ,

able	,
有能力的	,

尽管与那些事件相隔数月，但他仍然能够：

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [laɪk] [ɔːl] ['veri] ['sensətɪv] ['kriːtʃərz] , [hiː; hi]

thanks	to	the	special	imagination	with	which	,	like	all	very	sensitive	creatures	,	he
谢谢	到	这	特别的	想像力	和	哪个	,	喜欢	全部	非常	敏感的	生物	,	他

[wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] ,

was	endowed	,
曾是	捐赠	,

多亏了他与生俱来的特殊想象力，就像所有非常敏感的生物一样，

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][ɪg'zækt] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

to	recall	the	exact	shade	of	emotion	which	had	been	caused	him	by	the
到	记起	这	精确的	阴影	的	情感	哪个	有	到过	导致	他	经过	这

['dɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

dinner	and	the	evening	,
晚餐	和	这	晚上	,

回忆起那顿晚餐和当晚给他带来的确切的情感色彩，

[ðə; ði] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [tə'riːsə] .

the	demeanour	of	the	guests	and	that	of	Theresa	.
这	风度	的	这	客人	和	那	的	特蕾莎	.

宾客们的举止以及特蕾莎的举止。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [pə'zes] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ɔːr] ['smɔːlər] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [pæst]

It	is	according	as	we	possess	a	greater	or	smaller	power	of	imagining	past
它	是	根据	作为	我们	具有	一个	更大的	或者	较小的	力量	的	想象	过去的

[peɪnz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] [ə'nuː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['biːɪŋs] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][koʊld][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] ,

pains	and	pleasures	anew	that	we	are	beings	capable	of	cold	calculation	,
疼痛	和	快乐	重新	那	我们	是	生物	有能力的	的	寒冷的	计算	,

我们重现过去痛苦和快乐的能力强弱，决定了我们是否具备冷酷的计算能力。

[ɔːr] [sleɪvz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [laɪf] .

or	slaves	to	our	sentimental	life	.
或者	奴隶	到	我们的	感伤的	生活	.

或者成为我们感性生活的奴隶。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ɔːl] ['hjuːbɜ·ts] ['fækltiz] [kən'spaɪər] [tuː; tə] ['rɪvɪt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] ['bruːzɪŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv]

all	Hubert's	faculties	conspired	to	rivet	round	his	heart	the	bruising	chain	of
全部	休伯特的	学院	密谋	到	铆钉	圆形的	他的	心	这	瘀伤	链	的

['memərɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː] [dɪr] .

memories	that	were	too	dear	.
回忆	那	是	也	亲爱的	.

休伯特的所有感官都联合起来，将那些过于珍贵、令人痛苦的回忆牢牢地锁在他的心上。

[tə'riːsə] [wɔːr] , [ðæt] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] [blæk] [leɪs] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [nɑːts] , [ænd; ənd] ,

Theresa	wore	,	that	first	evening	,	a	dress	of	black	lace	with	pink	knots	,	and	,
特蕾莎	穿着	,	那	第一的	晚上	,	一个	裙子	的	黑色的	蕾丝	和	粉色的	绳结	,	和	,

那天晚上，特蕾莎穿了一件黑色蕾丝连衣裙，上面有粉色的结。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['oʊnli] ['ɔːrnəmənt] , [ə; eɪ] ['hevi] ['breɪslət] [ʌv; əv] ['mæsɪv] [goʊld][ɑːn][wʌn] [rɪst] .

for	her	only	ornament	,	a	heavy	bracelet	of	massive	gold	on	one	wrist	.
为了	她	仅有的	装饰品	,	一个	重的	手镯	的	大量的	金子	在	一	手腕	.

她唯一的饰品是一只手腕上戴着的沉重金手镯。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][nɑːt] [loʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃɑːk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

Her	dress	was	not	low	enough	to	shock	the	young	man	,
她	裙子	曾是	不是	低的	足够的	到	震惊	这	年轻的	男人	,

她的裙子不够暴露，不足以让那个年轻人感到震惊。

[huːz] ['mɑːdəsti] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['vɜːrdʒɪnl] [səˌseptə'bɪləti] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

whose	modesty	was	of	virginal	susceptibility	on	this	point	.
谁	谦逊	曾是	的	处女	易感性	在	这	观点	.

她在这件事上保持着纯洁无瑕的羞涩。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [huːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

There	were	some	persons	in	the	drawing	-	room	,	not	one	of	whom	,	with	the
那里	是	一些	人	在	这	绘画	-	房间	,	不是	一	的	谁	,	和	这

[ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] - ,

exception	of	George	Liauran	,
例外	的	乔治	-	,

客厅里有几个人，除了乔治·利亚乌兰之外，没有一个人……

[wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

was	known	to	him	.
曾是	已知	到	他	.

他认识他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

They	were	,	for	the	most	part	,
他们	是	,	为了	这	最多	部分	,

他们大多如此。

[men] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ] ['dɪfrənt] ['taɪtəlz][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'nɒmɪneɪt] [pə'rizjən][baɪ]

men	celebrated	by	different	titles	in	the	society	more	particularly	denominated	Parisian	by
男人	著名	经过	不同的	标题	在	这	社会	更多的	特别	以……命名	巴黎人	经过

[ðoʊz] ['dʒɝːnəlz] [wɪtʃ] [piːk] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

those	journals	which	pique	themselves	on	following	the	fashion	.
那些	期刊	哪个	激起	他们自己	在	下列的	这	时尚	.

在那些以追逐时尚为己任的杂志中，男士们被赋予了不同的头衔，尤其是在巴黎社会中，他们被冠以各种名号。

['hjuːbɝts] [fɜːrst][sen'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃɑːk] ,

Hubert's	first	sensation	had	been	a	slight	shock	,
休伯特的	第一的	感觉	有	到过	一个	轻微	震惊	,

休伯特最初的感觉是轻微的震惊。

['oʊɪŋ] ['mɪrli] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [men] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'levələnt]

owing	merely	to	the	fact	that	some	of	these	men	presented	to	the	malevolent
欠款	仅仅	到	这	事实	那	一些	的	这些	男人	呈现	到	这	恶意的

[əb'zɜːrvər] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɔɪlət] ['herɪsiːz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [fə'stɪdiəs] [ɪf] [ðeɪ]

observer	several	of	the	little	toilet	heresies	familiar	to	the	more	fastidious	if	they
观察员	一些	的	这	小的	洗手间	异端	熟悉的	到	这	更多的	挑剔	如果	他们

[hæv; həv] [gɔːn] [tuː] [leɪt] ['ɪntuː][sə'saɪəti] .

have	gone	too	late	into	society	.
有	已消失	也	晚的	进入	社会	.

仅仅是因为这些人中的一些人向心怀恶意的观察者展示了一些小的、讲究的、如果进入社会太晚的话，就会熟悉的厕所异端邪说。

[sʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv]['æntɪkweɪtɪd] [kʌt] , [ə; eɪ] [ʃɜːrt] - ['kɑːlər] ['bædli] [meɪd] [ænd; ənd] [wɜːrs] [bliːtʃt]

Such	is	a	coat	of	antiquated	cut	,	a	shirt	-	collar	badly	made	and	worse	bleached
这样的	是	一个	外套	的	过时的	切	,	一个	衬衫	-	衣领	糟糕	制成	和	更糟	漂白

,

,

,

这是一件剪裁过时的外套，衬衫领子做工粗糙，而且漂白得更糟糕。

[ɔːr][ə; eɪ] [nek] - [taɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [ðæt] ['bɔːrdərz][ə'pɑːn] [bluː] , [ænd; ənd][taɪd][baɪ][æn; ən] [ˌʌn'skilfjl]

or	a	neck	-	tie	of	a	white	that	borders	upon	blue	,	and	tied	by	an	unskilful
或者	一个	脖子	-	领带	的	一个	白色的	那	边界	之上	蓝色的	,	和	系	经过	一个	不熟练的

[hænd] .

hand	.
手	.

或者一条白色接近蓝色的领带，而且系得非常笨拙。

[ðiːz] ['traɪfəlz] [ɪn'evɪtəbli] [ə'pɪrd] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][bəu'hiːmjənizəm] — [ðə; ði][wɜːrd][ɪn]

These	trifles	inevitably	appeared	signs	of	a	touch	of	Bohemianism	—	the	word	in
这些	琐事	不可避免地	出现	标志	的	一个	触碰	的	波西米亚主义	—	这	单词	在

[wɪtʃ] [kə'rekt] ['piːp(ə)l] [kən'faʊnd] [ɔːl]['soʊʃ(ə)l] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] — [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

which	correct	people	confound	all	social	irregularities	—	in	the	eyes	of	a	young	man
哪个	正确的	人们	混杂	全部	社会的	违规行为	—	在	这	眼睛	的	一个	年轻的	男人

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [ʌv; əv] [tuː] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [rer]

accustomed	to	live	under	the	continuous	superintendence	of	two	women	of	rare
习惯	到	居住	在下面	这	连续的	督察	的	二	女性	的	稀有的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

在一位习惯于生活在两位受过极高教育的女性的持续监管下的年轻人眼中，这些琐事不可避免地会显得带有一丝波西米亚式的气息——在这个词中，循规蹈矩的人会用它来掩盖一切社会不规范的行为。

[huː] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] .

who	had	sought	to	make	him	something	irreproachable	.
WHO	有	寻求	到	制作	他	某物	无可指摘的	.

他们曾试图把他塑造成一个无可指摘的人。

[bʌt; bət] [ðiːz] [smɔːl] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [dres] [hæd; həd] ['rendərd] [tɜˈiːsəz, tɜˈeɪsəz] ['fɪnɪʃt]

But	these	small	signs	of	unsatisfactory	dress	had	rendered	Theresa's	finished
但	这些	小的	标志	的	不令人满意	裙子	有	渲染	特蕾莎的	完成的

[dɪ'stɪŋkʃn] [stɪl] [mɔːr] ['greɪsf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

distinction	still	more	graceful	in	his	eyes	,
区别	仍然	更多的	优美	在	他的	眼睛	,

但这些着装上的小瑕疵，在他眼中反而更衬托出特蕾莎出众的气质。

[dʒʌst][æz; əz] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

just	as	,	to	him	,
只是	作为	,	到	他	,

对他来说，就像这样，

[ðə; ði] ['sʌmtaɪmz] ['sɪnɪk(ə)l] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] ['ʌtəd] [æt; ət] ['teɪbl] [hæd; həd] [im'paːtid] [ə; eɪ]

the	sometimes	cynical	freedom	of	the	talk	uttered	at	table	had	imparted	a
这	有时	愤世嫉俗	自由	的	这	讲话	说出	在	桌子	有	传授	一个

['tʃɑːrmɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

charming	significance	to	the	silence	of	the	mistress	of	the	house	.
迷人	意义	到	这	沉默	的	这	情妇	的	这	房子	.

餐桌上人们有时流露出的愤世嫉俗的自由谈话，反而赋予了女主人沉默一种迷人的意义。

['mædəm] - [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'fɜːmd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri]

Madame	Liauran	had	not	been	mistaken	when	she	affirmed	that	there	was	very
夫人	-	有	不是	到过	错误	什么时候	她	确认	那	那里	曾是	非常

['derɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][diː] - .

daring	conversation	at	the	house	of	the	De	Sauves	.
大胆	对话	在	这	房子	的	这	德	-	.

利亚兰夫人所言不虚，德索夫家确实发生过非常大胆的谈话。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðæt] ['hju:bə(:)t] [daind] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] [su:t][wʌz; wəz]

The	evening	that	Hubert	dined	there	for	the	first	time	a	divorce	suit	was
这	晚上	那	休伯特	用餐	那里	为了	这	第一的	时间	一个	离婚	套装	曾是

[dɪ'skʌst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][hæf] - ['aʊər] ,

discussed	during	the	first	half	-	hour	,
讨论	期间	这	第一的	一半	-	小时	,

休伯特第一次在那里用餐的那晚，前三十分钟他们就讨论了离婚诉讼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔɪər] [geɪv] [sʌm; səm] [ʌn'pʌblɪʃt] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] — [ðə; ði]

and	a	great	lawyer	gave	some	unpublished	details	of	the	case	—	the
和	一个	伟大的	律师	给予	一些	未发表的	细节	的	这	案件	—	这

[ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃæmps]

abominable	character	of	a	politician	who	had	been	arrested	in	the	Champs
可恶	特点	的	一个	政治家	WHO	有	到过	被捕	在	这	冠军

[e.li'ze] ,

Elysées	,
爱丽舍宫	,

一位杰出的律师透露了一些案件中未公开的细节——一位在香榭丽舍大街被捕的政客的卑劣品行。

[ðə; ði] [tu:] ['mistrisiz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðer; ðər]['raɪv(ə)lri] — [bʌt; bət][ɔ:l] [rɪ'leɪtɪd] ,

the	two	mistresses	of	another	politician	and	their	rivalry	—	but	all	related	,
这	二	情妇们	的	其他	政治家	和	他们的	对抗	—	但	全部	有关的	,

另一位政治家的两位情妇以及她们之间的竞争——但这一切都息息相关。

[æz; əz] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [rɪ'leɪtɪd] ['oʊnli][æt; ət]['pærɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hɪnts] [wɪtʃ] [æd'mɪt][ðə; ði] ['telɪŋ]

as	things	are	related	only	at	Paris	,	with	those	hints	which	admit	the	telling
作为	事物	是	有关的	仅有的	在	巴黎	,	和	那些	提示	哪个	承认	这	讲述

[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

of	everything	.
的	一切	.

只有在巴黎，事情才会联系起来，通过那些暗示，一切尽在不言中。

['meni] [ə'lu:ʒnz] [ɪ'skeɪpt] ['hju:bə(:)t] ,

Many	allusions	escaped	Hubert	,
许多	暗示	逃脱	休伯特	,

休伯特遗漏了许多典故。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋli] [les] [ʃɑ:kt] [baɪ] [sʌtʃ] [nə'reɪʃnz] [ðæn; ðən][baɪ] ['ʌðər]

and	he	was	accordingly	less	shocked	by	such	narrations	than	by	other
和	他	曾是	因此	较少的	震惊	经过	这样的	叙述	比	经过	其他

['spi:tʃɪz] ['berɪŋ] [ə'pɑ:n][aɪ'di:əz] ,

speeches	bearing	upon	ideas	,
演讲	轴承	之上	想法	,

因此，相比其他涉及思想的演讲，他对这类叙述的震惊程度要小得多。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['pærədɑ:ks] , ['stɑ:rtɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['nɒvəlɪsts] [ʌv; əv]

such	as	the	following	paradox	,	started	by	one	of	the	most	famous	novelists	of
这样的	作为	这	下列的	悖论	,	开始	经过	一	的	这	最多	著名的	小说家	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

例如，以下这个悖论是由当时最著名的小说家之一提出的。

" [ɑ:] ! [dɪ'vɔ:rs] !

"	Ah	!	divorce	!
"	啊	!	离婚	!

“啊！离婚！”

[dɪ'vɔ:rs] ! " [sed] [ðɪs] [mæn] ,

divorce	!	"	said	this	man	,
离婚	!	"	说	这	男人	,

“离婚！”这个人说道。

[huːz] [rɪ'naʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['derɪŋ] ['riːəlɪst] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
whose **renown** **as** **a** **daring** **realist** **had** **crossed** **the** **threshold** **even** **of** **the**
谁 名声 作为 一个 大胆 现实主义者 有 交叉 这 临界点 甚至 的 这
[haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ruː] - ,
house **in** **the** **Rue** **Vaneau** **,**
房子 在 这 后悔 - ,

他作为一位大胆的现实主义画家的名声甚至传到了瓦诺街那栋房子的门口。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
" **it** **has** **some** **good** **in** **it** **;**
" 它 有 一些 好的 在 它 ;

它有一些优点；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['sɪmp(ə)l][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['prɑːbləm] .
but **it** **is** **too** **simple** **a** **solution** **for** **a** **very** **complicated** **problem** **.**
但 它 是 也 简单的 一个 解决方案 为了 一个 非常 复杂的 问题 .

但这对于一个非常复杂的问题来说，是一个过于简单的解决方案。

[hɪr] , [æz; əz] ['elsˌwer] , [kə'θɑːləsɪzəm][hæz; həz] [pər'vɜːrtɪd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz] .
Here **,** **as** **elsewhere** **,** **Catholicism** **has** **perverted** **all** **our** **ideas** **.**
这里 , 作为 别处 , 天主教 有 变态 全部 我们的 想法 .

在这里，如同在其他地方一样，天主教扭曲了我们所有的思想。

[ðə; ði] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [əd'vænst] [sə'saiətiz] [ɪz][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['meni] [men] [ʌv; əv] ['veri]
The **characteristic** **of** **advanced** **societies** **is** **the** **production** **of** **many** **men** **of** **very**
这 特征 的 先进的 社会 是 这 生产 的 许多 男人 的 非常
['dɪfrənt] [kaɪndz] ,
different **kinds** **,**
不同的 种类 ,

发达社会的特点是培养出许多不同类型的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːbləm] [kən'sɪsts] [ɪn] [kən'strʌktiŋ] [æn; ən] ['iːkwəli] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mɔːrəlɪsts] .
and **the** **problem** **consists** **in** **constructing** **an** **equally** **large** **number** **of** **moralists** **.**
和 这 问题 由 在 建造 一个 同样地 大的 数字 的 道德家 .

问题在于如何培养出同样数量的道德家。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] ['rekəgnaɪz] ['mærɪdʒz] [ɪn] [faɪv] , [ten] , ['twenti]
For **my** **part** **,** **I** **would** **have** **the** **law** **recognise** **marriages** **in** **five** **,** **ten** **,** **twenty**
为了 我的 部分 , 我 会 有 这 法律 认出 婚姻 在 五 , 十 , 二十
['kætəgɔːriz] ,
categories **,**
类别 ,

就我而言，我会让法律承认五类、十类、二十类婚姻。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] .
according **to** **the** **sensitiveness** **of** **the** **parties** **concerned** **.**
根据 到 这 敏感性 的 这 各方 担心的 .

根据相关各方的敏感程度而定。

[ðʌs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪf] - ['juːnjənz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [əˌrɪstə'krætɪk] [.skruːpju'lɒsɪti]
Thus **we** **should** **have** **life** **-** **unions** **intended** **for** **persons** **of** **aristocratic** **scrupulosity**
因此 我们 应该 有 生活 - 工会 故意的 为了 人 的 贵族 严谨
; [fɔːr; fər] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [les] [rɪ'faɪnd] ['kɑːnʃəns] ,
; **for** **persons** **of** **less** **refined** **consciences** **,**
; 为了 人 的 较少的 精制 良心 ,

因此，我们应该有专为具有贵族般严谨品格的人设计的终身伴侣关系；而对于良知不那么高尚的人，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'stæblɪʃ] ['kɑːntrækts] [wɪð; wɪθ] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər] [wʌn] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [di'vɔːsiz] ; [fɔːr; fər]

we	should	establish	contracts	with	facilities	for	one	,	two	or	three	divorces	;	for
我们	应该	建立	合同	和	设施	为了	一	,	二	或者	三	离婚	;	为了

['pɜːsənz] [ɪn'fɪrɪər] [stɪl] ,

persons	inferior	still	,
人	下	仍然	,

我们应该与相关机构签订合同，允许一、二或三次离婚；对于处境更差的人，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tempərəri] [kə'nekʃnz] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] , [θriː] ['jɪrz] , [wʌn] [jɪr] . "

we	should	have	temporary	connections	for	five	years	,	three	years	,	one	year	.	"
我们	应该	有	暂时的	连接	为了	五	年	,	三	年	,	一	年	.	"

我们应该建立五年、三年、一年的临时合作关系。

" ['piːp(ə)l] [wʊd] ['mæri] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [grænt] [ə; eɪ] [liːs] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʒestɪŋli] [əb'zɜːrvd] .

"	People	would	marry	just	as	they	grant	a	lease	,	"	it	was	jestingly	observed	.
"	人们	会	结婚	只是	作为	他们	授予	一个	租	,	"	它	曾是	开玩笑地	观察到	.

“人们结婚就像签订租赁合同一样，”有人开玩笑地说道。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [ðə; ði] [eɪdʒ] [boʊsts] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃəneri] [wʌn] ,

"	Why	not	?	"	continued	the	other	;	"	the	age	boasts	of	being	a	revolutionary	one	,
"	为什么	不是	?	"	持续	这	其他	;	"	这	年龄	吹嘘	的	存在	一个	革命性的	一	,

“为什么不呢？”另一个人接着说，“这个时代自诩为革命的时代，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nevər] ['ventʃərd] [ə'pɑːn] [wʌt] [ðə; ði] ['pɛtiɪst] ['ledʒɪsleɪtər] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti]

and	it	has	never	ventured	upon	what	the	pettiest	legislator	of	antiquity
和	它	有	绝不	冒险	之上	什么	这	最琐碎的	立法者	的	古代

[ˌʌndər'tʊk] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] — [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ] ['mɔrəlz] . "

undertook	without	hesitation	—	interference	with	morals	.	"
承担	没有	犹豫	—	干涉	和	德	.	"

它从未涉足古代最卑微的立法者毫不犹豫地去做的——干涉道德。

" [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑnˌdreɪ] [diː] ['sɔv] ; " [juː; jʊ] [wʊd] [ə'sɪməleɪt] ['mærɪdʒz]

"	I	see	what	you	mean	,	"	replied	André	de	Sauve	;	"	you	would	assimilate	marriages
"	我	看	什么	你	意思是	,	"	回复	安德烈	德	索维	;	"	你	会	吸收	婚姻

[wɪð; wɪθ] ['fjuːnərəlz] — [fɜːrst] ,

with	funerals	—	first	,
和	葬礼	—	第一的	,

“我明白你的意思了，”安德烈·德·索夫回答说；“你会把婚礼和葬礼混为一谈——首先，

['sekənd] , [ɔːr] [θɜːrd] [klæs] — — .

second	,	or	third	class	—	—	.
第二	,	或者	第三	班级	—	—	.

二等或三等——。

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] [huː] [wɜːr; wər] [ə'mjuːzd] [baɪ] [ðɪs] ['taɪreɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ,

"	None	of	the	guests	who	were	amused	by	this	tirade	and	the	reply	,
"	没有任何	的	这	客人	WHO	是	觉得好笑	经过	这	长篇大论	和	这	回复	,

“没有一位宾客觉得这番长篇大论和回应很有趣，

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] , [ðə; ði] ['dresɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

amid	the	brightness	of	the	crystal	,	the	dresses	of	the	women	,
之中	这	亮度	的	这	水晶	,	这	连衣裙	的	这	女性	,

在水晶的璀璨光芒中，女人们的裙装，

[ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

the	pyramids	of	fruit	and	the	clusters	of	flowers	,
这	金字塔	的	水果	和	这	集群	的	花朵	,

堆积如山的果实和簇簇盛开的花朵，

[sə'spektɪd] [ðə; ði] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [tɔːk] [ə'raʊzd] [ɪn] ['hjuːbə(ː)t] .

suspected	the	indignation	which	such	talk	aroused	in	Hubert	.
怀疑	这	愤慨	哪个	这样的	讲话	被唤醒	在	休伯特	.

他猜想这种言论会引起休伯特的愤慨。

[huː]	[wʊd]	['noʊtɪs]	[ðə; ði]	['saɪlənt]	[ænd; ənd]	['mɑːdɪst]	[juːθ]	[æt; ət]	[wʌn]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['teɪbl]	?
Who	**would**	**notice**	**the**	**silent**	**and**	**modest**	**youth**	**at**	**one**	**end**	**of**	**the**	**table**	**?**
WHO	会	注意	这	沉默的	和	谦虚的	青年	在	一	结尾	的	这	桌子	?

谁会注意到桌子一端那个沉默寡言、谦逊低调的年轻人呢?

[hiː; hi]	[hɪm'self]	,	[haʊ'evər]	,
He	**himself**	**,**	**however**	**,**
他	他自己	,	然而	,

然而，他本人

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个残酷的谜团(A Cruel Enigma)
第3/8页

[felt] ['wuːndɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['verɪ] [soʊl] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɪnmoʊst] [kən'vɪkʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd]
felt wounded to the very soul in the inmost convictions of his childhood and
毛毡 受伤 到 这 非常 灵魂 在 这 最 定罪 的 他的 童年 和
[hɪz; ɪz] [juːθ] ,
his youth ,
他的 青年 ,

他感到自己的灵魂深处，童年和青年时期最深层的信念都受到了伤害。

[ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [baɪ] [stelθ] [æt; ət] [tə'riːsə] .
and he glanced by stealth at Theresa .
和 他 瞥了一眼 经过 隐身 在 特蕾莎 .

他偷偷地瞥了特蕾莎一眼。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ʌtər] ['fɪfti] [wɜːrdz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['dɪnər] .
She did not utter fifty words during this dinner .
她 做过 不是 说出 五十 字 期间 这 晚餐 .

晚宴期间，她一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['wɔndəd] [ɪn] [θɔːt] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
She seemed to have wandered in thought far away from the conversation which
她 似乎 到 有 漫步 在 想法 远的 离开 从 这 对话 哪个
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][kən'troʊl] ,
she was supposed to control ,
她 曾是 据称 到 控制 ,

她似乎走神了，完全脱离了她本应掌控的谈话。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪnd] , [noʊ][wʌn] [sɔːt] [tuː; tə]
and , as though accustomed to this absence of mind , no one sought to
和 , 作为 尽管 习惯 到 这 缺席 的 头脑 , 不 一 寻求 到
[ˌɪntə'rʌpt] [hɜːr; hər] ['revəri] .
interrupt her reverie .
打断 她 遐想 .

仿佛已经习惯了她这种心不在焉的状态，没有人试图打断她的沉思。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [pæs] [hoʊl] ['aʊərz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr'self] .
She used to pass whole hours in this way , absorbed in herself .
她 用过的 到 经过 所有的 小时 在 这 方式 , 吸收 在 她自己 .

她常常一连几个小时都沉浸在自己的世界里。

[hɜːr; hər] [peɪl] [kəm'plekʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['wɔːrmər] ; [ðə; ðɪ]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] , [soʊ]
Her pale complexion became warmer ; the brilliancy of her eyes was , so
她 苍白 肤色 成为 更温暖 ; 这 才华横溢 的 她 眼睛 曾是 , 所以
[tuː; tə] [spiːk] , [tɜːrnd] [wɪ'ðɪn] ;
to speak , turned within ;
到 说话 , 转向 之内 ;

她苍白的脸色变得红润起来；她眼中的光芒仿佛转向了内心；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tiːθ] [ə'pɪrd] [smɔːl] [ænd; ənd] [kloʊz] [θruː] [hɜːr; hər] [hæf] - ['oʊpənd] [lɪps] .
and her teeth appeared small and close through her half - opened lips .
和 她 牙齿 出现 小的 和 关闭 通过 她 一半 - 打开 嘴唇 .

透过她半张的嘴唇，可以看到她的牙齿又小又近。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æt; ət] ['mɪnɪts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ,
What was she thinking of at minutes such as these ,
什么 曾是 她 思维 的 在 分钟 这样的 作为 这些 ,

在这样的时刻，她在想些什么呢?

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] ['siːkrət]['mædʒɪk][wɜːr; wər] [ðiːz] [seɪm] ['mɪnɪts] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['æktɪd][moʊst]

and	by	what	secret	magic	were	these	same	minutes	those	which	acted	most
和	经过	什么	秘密	魔法	是	这些	相同的	分钟	那些	哪个	行动	最多

['strɔːŋli] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrm] ?

strongly	upon	the	imagination	of	those	who	were	sensible	of	her	charm	?
强烈	之上	这	想像力	的	那些	WHO	是	明智的	的	她	魅力	?

而正是这短短几分钟，凭借着怎样的秘密魔力，对那些感受到她魅力的人们产生了最强烈的想象力影响?

[ə; eɪ] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪst] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðiːz] ['sʌd(ə)n] ['tɔːrpər] [tuː; tə]

A	physiologist	would	doubtless	have	attributed	these	sudden	torpors	to
一个	生理学家	会	毫无疑问	有	归因于	这些	突然	昏迷	到

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

passages	of	nervous	emotion	,
段落	的	紧张的	情感	,

生理学家无疑会将这些突然的昏睡状态归因于紧张情绪的波动。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt][ðə; ðɪ]['toʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['senʃuəl] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['kriːtʃər]

were	they	not	the	token	of	a	sensual	aberration	against	which	the	poor	creature
是	他们	不是	这	令牌	的	一个	感性的	像差	反对	哪个	这	贫穷的	生物

['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] .

struggled	with	all	her	strength	.
挣扎	和	全部	她	力量	.

难道它们不是感官失控的象征吗？可怜的她拼尽全力与之抗争。

['hjuːbə(ː)t][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['delɪkət] ['wʊmənz]

Hubert	had	seen	in	the	silence	of	that	evening	only	a	delicate	woman's
休伯特	有	已见	在	这	沉默	的	那	晚上	仅有的	一个	精美的	女性的

[ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

disapprobation	of	the	talk	of	her	friends	and	her	husband	,
非难	的	这	讲话	的	她	朋友们	和	她	丈夫	,

那天晚上，休伯特在寂静中只看到一位柔弱的妇人对朋友和丈夫谈话的不满。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [su'priːm] ['pleʒər] [tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]

and	he	had	found	it	a	supreme	pleasure	to	go	up	to	her	and
和	他	有	成立	它	一个	最高	乐趣	到	去	向上	到	她	和

[tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɪnər] - ['teɪbl] ,

talk	to	her	on	leaving	the	dinner	-	table	,
讲话	到	她	在	离开	这	晚餐	-	桌子	,

他觉得离开餐桌后走到她身边和她说话是一件非常愉快的事情。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [bɪ'liːfs] [hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] .

at	which	his	dearest	beliefs	had	been	wounded	.
在	哪个	他的	亲爱的	信仰	有	到过	受伤	.

正是在那里，他最珍视的信仰受到了伤害。

[hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [geɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [naʊ] ['lɪmpɪd] [wʌns] [mɔːr] ,

He	had	seated	himself	beneath	the	gaze	of	her	eyes	,	now	limpid	once	more	,
他	有	坐着	他自己	下面	这	目光	的	她	眼睛	,	现在	清澈的	一次	更多的	,

他坐在她清澈明亮的双眼注视之下，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] ['fɜːrnɪʃt]

in	one	of	the	corners	of	the	drawing	-	room	—	an	apartment	furnished
在	一	的	这	角落	的	这	绘画	-	房间	—	一个	公寓	提供

[kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɑːdərn] [staɪl] ,

completely	in	the	modern	style	,
完全地	在	这	现代的	风格	,

在客厅的一个角落里——这是一间完全按照现代风格布置的公寓，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɑːpjələns] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mju'ziːəm] , [ɪts] [plʌʃ] , [ɪts]

and	which	,	with	its	opulence	that	made	it	like	a	little	museum	,	its	plushes	,	its
和	哪个	,	和	它是	丰裕	那	制成	它	喜欢	一个	小的	博物馆	,	它是	毛绒玩具	,	它是

['eɪnʃənt] [stʌfs] ,

ancient	stuffs	,
古老的	东西	,

而它本身的奢华程度，就像一座小型博物馆，里面摆满了毛绒玩具和古董。

[ænd; ənd][ɪts][ˌdʒæpə'niːz] ['trɪŋkɪts] ,

and	its	Japanese	trinkets	,
和	它是	日本人	小饰品	,

以及它的日本小饰品，

['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn][ðə; ði] [ruː] - [æz; əz] [ˌæbsə'luːtli] [æz; əz][ðə; ði]

contrasted	with	the	severe	apartments	in	the	Rue	Vaneau	as	absolutely	as	the
对比	和	这	严重	公寓	在	这	后悔	-	作为	绝对地	作为	这

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['mædəm] ['keɪstəl][ænd; ənd] ['mædəm] - [kʊd; kəd]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

lives	of	Madame	Castel	and	Madame	Liauran	could	contrast	with	the	life	of
生活	的	夫人	卡斯特尔	和	夫人	-	可以	对比	和	这	生活	的

['mædəm] [diː] ['sɔv] .

Madame	de	Sauve	.
夫人	德	索维	.

与瓦诺街 (Rue Vaneau) 的简朴公寓形成鲜明对比的是，卡斯特尔夫人和利亚朗夫人的生活与德索夫夫人的生活形成了鲜明对比。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] ['evɪdənt] ['dɪfrəns] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt]

Instead	of	recognising	this	evident	difference	and	making	it	a	starting	-	point
反而	的	识别	这	明显	不同之处	和	制作	它	一个	开始	-	观点

[fɔːr; fər] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['nuːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ,

for	studying	the	newness	of	the	world	in	which	he	found	himself	,
为了	学习	这	新奇	的	这	世界	在	哪个	他	成立	他自己	,

他没有意识到这种明显的差异，也没有以此为出发点去研究他所处世界的全新之处，

['hjuːbə(ː)t] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn] [ðoʊz] [huːz] ['tʃaɪldhʊd] [hæz; həz]

Hubert	gave	himself	up	to	a	feeling	very	natural	in	those	whose	childhood	has
休伯特	给予	他自己	向上	到	一个	感觉	非常	自然的	在	那些	谁	童年	有

[bɪn] [pæst] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['femənɪn] [sə'lɪsɪtuːd] .

been	passed	in	an	atmosphere	of	feminine	solicitude	.
到过	通过了	在	一个	气氛	的	女性	关怀	.

休伯特沉浸于一种感觉中，这种感觉对于那些在充满女性关怀的氛围中度过童年的人来说非常自然。

[ə'kʌstəmd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['noʊb(ə)l] ['kriːtʃərz] [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd]

Accustomed	by	the	two	noble	creatures	who	had	watched	over	his	childhood
习惯	经过	这	二	高贵	生物	WHO	有	观看	超过	他的	童年

['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɪk'spresəbli]

always	to	associate	the	idea	of	a	woman	with	something	inexpressibly
总是	到	联系	这	主意	的	一个	女士	和	某物	难以言喻地

['delɪkət] [ænd; ənd] [pjʊr] ,

delicate	and	pure	,
精美的	和	纯的	,

从小受到两位高贵生物的守护，他一直将女性与难以言喻的温柔和纯洁联系在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [biː; bi]

it	was	inevitable	that	the	awakening	of	love	should	in	his	case	be
它	曾是	不可避免的	那	这	唤醒	的	爱	应该	在	他的	案件	是

[ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

accomplished	in	a	sort	of	religious	and	reverential	emotion	.
完成	在	一个	种类	的	宗教	和	敬畏的	情感	.

在他身上，爱情的觉醒必然会伴随着某种宗教和敬畏的情感。

[hiː; hi][mʌst; məst][ɪk'stend][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [lʌvd] , [huː'evər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ,

He	must	extend	to	the	person	he	loved	,	whoever	she	might	be	,
他	必须	延长	到	这	人	他	喜爱	,	谁	她	可能	是	,

他必须向他所爱的人伸出援手，无论她是谁。

[ɔːl][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪnts] [huːz] [sʌn] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

all	the	devotion	that	he	had	conceived	for	the	saints	whose	son	he	was	.
全部	这	虔诚	那	他	有	构思	为了	这	圣徒	谁	儿子	他	曾是	.

他倾注了所有对圣徒的虔诚，因为他是圣徒的儿子。

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][aɪ'diːəz] , [hiː; hi][hæd; həd] ,

A	prey	to	this	strange	confusion	of	ideas	,	he	had	,
一个	猎物	到	这	奇怪的	困惑	的	想法	,	他	有	,

他深受这种奇怪观念混乱的影响，

[ɑːn] [ðæt] ['veri] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

on	that	very	first	evening	on	his	return	home	,
在	那	非常	第一的	晚上	在	他的	返回	家	,

在他回家后的第一个晚上，

['spoʊkən][ʌv; əv] [tə'riːsə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] , [huː] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ]

spoken	of	Theresa	to	his	mother	and	his	grandmother	,	who	were	waiting
说	的	特蕾莎	到	他的	母亲	和	他的	祖母	,	WHO	是	等待

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

他向正在等他的母亲和祖母讲述了特蕾莎的事。

[ɪn] [tɜːrmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌnesə'serəli] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [ˌmɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] .

in	terms	which	had	necessarily	aroused	the	mistrust	of	the	two	women	.
在	条款	哪个	有	一定	被唤醒	这	不信任	的	这	二	女性	.

这样的措辞必然会引起两位女性的不信任。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [naʊ] .

He	understood	that	now	.
他	理解	那	现在	.

他现在明白了。

[bʌt; bət] [wʌt] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz]['evər] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['hɜːrid] [baɪ][ðə; ði] [swiːt]

But	what	young	man	has	ever	begun	to	love	without	being	hurried	by	the	sweet
但	什么	年轻的	男人	有	曾经	开始	到	爱	没有	存在	慌忙	经过	这	甜的

[ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [biˈginɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['kɔnfidənsiz] [ðæt] [wɜːr; wər]

intoxication	of	the	beginnings	of	a	passion	into	confidences	that	were
中毒	的	这	开端	的	一个	热情	进入	秘密	那	是

[ɪ'repərəb(ə)l] ,

irreparable	,
无法弥补的	,

但是，哪个年轻人在开始恋爱时，没有被初恋的甜蜜迷醉冲昏头脑，从而做出无法挽回的告白呢?

[ænd; ənd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ['deθfl] , [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ?

and	too	often	deathful	,	to	the	future	of	his	feelings	?
和	也	经常	致命的	,	到	这	未来	的	他的	情怀	?

而且往往是致命的，会毁掉他未来的感情?

[ɪn] [wʌt] ['mænər] [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [steɪdʒ][hæd; həd] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ['entərd] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] ?

In	what	manner	and	by	what	stage	had	this	feeling	entered	into	him	?
在	什么	方式	和	经过	什么	阶段	有	这	感觉	进入	进入	他	?

这种感觉是以何种方式、在哪个阶段进入他心中的?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] [ðæt] .

He	could	not	have	told	that	.
他	可以	不是	有	讲述	那	.

他不可能知道这一点。

[wen] [wʌns][ə; eɪ][mæn] [lʌvz] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] ?

When	once	a	man	loves	,	does	it	not	seem	as	though	he	has	always	loved	?
什么时候	一次	一个	男人	爱	,	做	它	不是	似乎	作为	尽管	他	有	总是	喜爱	?

男人一旦爱上一个人，岂不是感觉他一直都爱着他吗?

[siːnz] [wɜːr; wər] [iˈvəukt] , [ˌnevərðəˈles] ,

Scenes	were	evoked	,	nevertheless	,
场景	是	唤起	,	尽管如此	,

然而，那些场景还是被唤了出来。

[wɪtʃ] [riˈmaindid] ['hjuːbə(ː)t][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈsensəb(ə)l] [həˌbɪtʃuˈeɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə]

which	reminded	Hubert	of	the	insensible	habituation	which	had	led	him	to
哪个	提醒	休伯特	的	这	麻木不仁	习惯化	哪个	有	引领	他	到

['vɪzɪt] [təˈriːsə] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] .

visit	Theresa	several	times	a	week	.
访问	特蕾莎	一些	时代	一个	星期	.

这让休伯特想起了自己曾经养成的无意识的习惯，这种习惯让他每周都要去看望特蕾莎好几次。

[bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] ['grædʒuəli] [ˌɪntrəˈduːst] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər]

But	had	he	not	been	gradually	introduced	at	her	house	to	all	her
但	有	他	不是	到过	逐步地	介绍	在	她	房子	到	全部	她

[frendz] , [ænd; ənd] ,

friends	,	and	,
朋友们	,	和	,

但是，如果他没有被逐步介绍给她家所有的朋友，并且

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][kɑːrd] ,

as	soon	as	he	had	left	his	card	,
作为	很快	作为	他	有	左边	他的	卡片	,

他刚留下名片，

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪnˈvaɪtɪd][ɪn] [ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] ['ɪntuː] [ðæt] [wɜːrld] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['skersli]

had	he	not	found	himself	invited	in	all	directions	into	that	world	which	he	scarcely
有	他	不是	成立	他自己	受邀	在	全部	方向	进入	那	世界	哪个	他	几乎

[nuː] ,

knew	,
知道	,

如果他没有发现自己被四面八方邀请进入那个他几乎一无所知的世界，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəmˈpoʊzd] ['pɑːrtli] [ʌv; əv] [haɪ] ['fʌŋkʃəˌneriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən]

and	which	was	composed	partly	of	high	functionaries	of	the	fallen
和	哪个	曾是	由	部分	的	高的	官员	的	这	倒下

[ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] ,

administration	,
行政	,

而该组织的部分成员则是倒台政府的高级官员。

['pɑːrtli] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌmænjuˈfæktʃərəz][ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˌfɪnənˈsɪrz] , [ænd; ənd]['pɑːrtli] , [əˈgen] , [ʌv; əv]

partly	of	great	manufacturers	and	political	financiers	,	and	partly	,	again	,	of
部分	的	伟大的	制造商	和	政治的	金融家	,	和	部分	,	再次	,	的

['selɪbreɪtɪd] ['ɑːrtɪsts][ænd; ənd] ['welθi] ['fɔːrənərz] .

celebrated	artists	and	wealthy	foreigners	.
著名	艺术家	和	富裕	外国人	.

一部分来自大型制造商和政治金主，另一部分来自著名艺术家和富有的外国人。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [ə; eɪ][səˈsaɪəti] [friː] [frʌm; frəm] [kənˈstreɪnt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] , ['pleʒər] [ænd; ənd]

It	formed	a	society	free	from	constraint	and	full	of	luxury	,	pleasure	and
它	形成	一个	社会	自由的	从	约束	和	满的	的	奢华	,	乐趣	和

[laɪf] ,

life	,
生活	,

它形成了一个不受约束、充满奢华、享乐和活力的社会。

[bʌt; bət][wʌn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪs'pliːzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

but	one	the	tone	of	which	ought	to	have	displeased	the	young	man	,
但	一	这	语气	的	哪个	应该	到	有	不高兴	这	年轻的	男人	,

但这种语气应该会让那个年轻人感到不悦。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ɪts] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] ,

for	he	could	not	comprehend	its	qualities	of	elegance	and	refinement	,
为了	他	可以	不是	理解	它是	品质	的	优雅	和	精炼	,

因为他无法理解它的优雅和精致。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ɪts]['terəb(ə)l] [fɔːlt] — [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['saɪləns] , [ʌv; əv]

and	he	was	very	sensible	of	its	terrible	fault	—	the	want	of	silence	,	of
和	他	曾是	非常	明智的	的	它是	糟糕的	过错	—	这	想	的	沉默	,	的

['mɔːrəl][laɪf] ,

moral	life	,
道德	生活	,

他非常清楚它的可怕缺陷——缺乏沉默，缺乏道德生活。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['kʌstəm] .

and	of	long	custom	.
和	的	长的	风俗	.

而且由来已久。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

he	was	not	much	concerned	with	observations	of	this	kind	,
他	曾是	不是	很多	担心的	和	观察	的	这	种类	,

他并不太在意这类评论。

['ɑːkjupaɪd] ['soʊlli] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pər'siːv] ['mædəm] [diː]

occupied	solely	as	he	was	to	know	where	he	should	perceive	Madame	de
占领	仅	作为	他	曾是	到	知道	在哪里	他	应该	感知	夫人	德

['sɔv] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] .

Sauve	and	her	eyes	.
索维	和	她	眼睛	.

他一心只想知道应该在哪里看到德·索维夫人和她的眼睛。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] ['kaʊntləs] [taɪmz] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][met][hɜːr; hər] — ['sʌmtaɪmz]

He	called	to	mind	countless	times	at	which	he	had	met	her	—	sometimes
他	称为	到	头脑	无数	时代	在	哪个	他	有	遇见	她	—	有时

[æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] ,

at	her	own	house	,
在	她	自己的	房子	,

他回想起无数次与她相遇的情景——有时是在她自己家里。

['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['faɪərpleɪs] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

seated	at	the	corner	of	her	fireplace	,	towards	the	close	of	the	afternoon	,
坐着	在	这	角落	的	她	壁炉	,	向	这	关闭	的	这	下午	,

她坐在壁炉一角，临近下午时分，

[ænd; ənd][lɔːst][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['saɪlənt] ['revəriz] ;

and	lost	in	one	of	her	silent	reveries	;
和	丢失的	在	一	的	她	沉默的	遐想	;

她陷入了无声的沉思中；

['sʌmtaɪmz] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn] [fʊl] ['kɑːstuːm] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [he'rəudiæs] [lɪps] [æt; ət]

sometimes	visiting	in	full	costume	and	smiling	with	her	Herodias	lips	at
有时	访问	在	满的	戏服	和	微笑	和	她	希罗底	嘴唇	在

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [ə'baʊt] ['dresɪz] [ɔːr] ['bɔnɪts] ;

conversations	about	dresses	or	bonnets	;
对话	关于	连衣裙	或者	引擎盖	;

有时她会穿着全套戏服来访，在谈论裙子或帽子时露出希罗底式的微笑；

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːks][æt; ət][ə; eɪ] ['θiːətər] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['ʌndəˌtəʊnz]

sometimes	in	the	front	of	a	box	at	a	theatre	and	talking	in	undertones
有时	在	这	正面	的	一个	盒子	在	一个	剧院	和	说	在	弦外之音

['dʊrɪŋ] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l] ;

during	an	interval	;
期间	一个	间隔	;

有时在剧院包厢前排，中场休息时低声交谈；

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði]['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

sometimes	in	the	tumult	of	the	street	,
有时	在	这	骚乱	的	这	街道	,

有时在熙熙攘攘的街头，

['dæʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [braɪt] [beɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][ðə; ði]

dashing	along	behind	her	bright	bay	horse	and	bowing	her	head	at	the
帅气	沿着	在后面	她	明亮的	湾	马	和	鞠躬	她	头	在	这

['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['muːvmənt] .

window	with	a	graceful	movement	.
窗户	和	一个	优美	移动	.

她跟在她那匹漂亮的栗色骏马上飞奔，优雅地向窗外低头致意。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kærɪdʒ] [prə'duːst] [ə; eɪ] [nuː] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][aɪ'diːəz][ɪn]

The	recollection	of	this	carriage	produced	a	new	association	of	ideas	in
这	回忆	的	这	运输	生产	一个	新的	协会	的	想法	在

['hjuːbə(ː)t] ,

Hubert	,
休伯特	,

休伯特对这辆马车的回忆，引发了一系列新的联想。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə'gen] [ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'fest] [ðə; ði]

and	he	could	see	again	the	moment	at	which	he	had	confessed	the
和	他	可以	看	再次	这	片刻	在	哪个	他	有	坦白	这

['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

secret	of	his	feelings	for	the	first	time	.
秘密	的	他的	情怀	为了	这	第一的	时间	.

他仿佛又看到了自己第一次吐露心声的那一刻。

['mædəm] [diː] ['sɔv] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [met] [ðæt] [deɪ] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] -

Madame	de	Sauve	and	he	had	met	that	day	about	five	o'clock	in	a	drawing	-
夫人	德	索维	和	他	有	遇见	那	天	关于	五	点钟	在	一个	绘画	-

[ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['ævənuː] [diː'ju][bwɑː][diː] [bu'ləun] ,

room	in	the	Avenue	du	Bois	de	Boulogne	,
房间	在	这	大街	杜	布伊斯	德	布洛涅	,

那天下午五点左右，德·索维夫人和他在布洛涅森林大道的一间客厅里见面了。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][reɪn][ɪn] ['tɔrənts] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd]

and	as	it	was	beginning	to	rain	in	torrents	the	young	woman	had
和	作为	它	曾是	开始	到	雨	在	种子	这	年轻的	女士	有

[prə'poʊzd] [tuː; tə]['hjuːbə(ː)t] ,

proposed	to	Hubert	,
建议的	到	休伯特	,

就在这时，瓢泼大雨倾盆而下，年轻女子向休伯特求婚了。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [fʊt] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , ['hævɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

who	had	come	on	foot	,	to	take	him	in	her	carriage	,	having	,	she	said	,
WHO	有	来	在	脚	,	到	拿	他	在	她	运输	,	拥有	,	她	说	,

她说，她步行前来，要用马车接他，因为她有.....

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [peɪ] [nɪr] [ðə; ði] [ruː] - ,

a	visit	to	pay	near	the	Rue	Vaneau	,
一个	访问	到	支付	靠近	这	后悔	-	,

去Rue Vaneau附近付款，

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .

which	would	enable	her	to	leave	him	at	his	door	on	the	way	.
哪个	会	使能够	她	到	离开	他	在	他的	门	在	这	方式	.

这样她就可以在路上把他丢在他家门口了。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] ,

He	had	,	in	fact	,
他	有	,	在	事实	,

事实上，他确实有。

['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['dʌb(ə)l] ['bruːəm] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['leðər]

taken	his	seat	beside	her	in	the	narrow	double	brougham	lined	with	green	leather
已采取	他的	座位	旁	她	在	这	狭窄的	双倍的	布鲁厄姆	衬里	和	绿色的	皮革

,

,

,

他坐在她身旁，坐在那辆狭窄的双人马车里，马车内衬着绿色皮革。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['liŋgə] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌt(ə)l] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

in	which	there	lingered	something	of	that	subtle	atmosphere	which	makes	the	carriage
在	哪个	那里	徘徊不去	某物	的	那	微妙的	气氛	哪个	制作	这	运输

[ʌv; əv][æn; ən] ['elɪgənt] ['wʊmən] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['buːdwɑːr][ɑːn] [wiːlz] ,

of	an	elegant	woman	a	sort	of	little	boudoir	on	wheels	,
的	一个	优雅的	女士	一个	种类	的	小的	闺房	在	车轮	,

其中弥漫着一种微妙的氛围，使得优雅女士的马车就像一个移动的小闺房。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['ɑːbdʒekts] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [ɪn'tɪrɪər] .

with	all	the	trifling	objects	belonging	to	a	pretty	interior	.
和	全部	这	琐事	对象	属于	到	一个	漂亮的	内部的	.

以及所有属于漂亮室内装饰的小物件。

[ðə; ði][hɑːt] - ['wɔːtər][dʒɑːr][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ˌluːk'wɔːrm] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] ; [ðə; ði] [glæs] , [set][ɪn]

The	hot	-	water	jar	was	growing	lukewarm	beneath	their	feet	;	the	glass	,	set	in
这	热的	-	水	罐	曾是	生长	温	下面	他们的	脚	;	这	玻璃	,	放	在

[ɪts] [ʃiːθ] [ɪn] [frʌnt] ,

its	sheath	in	front	,
它是	鞘	在	正面	,

脚下的热水罐渐渐变得温热；玻璃杯放在前面的玻璃套里，

[ə'weitid] [ə; eɪ] [glæns] ; [ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [nʊk] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['pens(ə)l]

awaited	a	glance	;	the	memorandum	book	placed	in	the	nook	,	with	its	pencil
等待中	一个	瞥一眼	;	这	备忘录	书	放置	在	这	角落	,	和	它是	铅笔

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːrdz] ,

and	visiting	cards	,
和	访问	牌	,

静静地等待着被人瞥一眼；备忘录放在角落里，旁边还有铅笔和名片。

[spoʊk] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['tæsks] ;

spoke	of	worldly	tasks	;
辐	的	世俗	任务	;

谈论世俗事务；

[ðə; ði] [klɑːk] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [mɑːrkt] [ðə; ði]['ræpɪd] [flaɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [swiːt] ['mɪnɪts] .

the	clock	hanging	on	the	right	marked	the	rapid	flight	of	those	sweet	minutes	.
这	钟	绞刑	在	这	正确的	标记	这	迅速的	航班	的	那些	甜的	分钟	.

挂在右边的钟标志着那些美好时光的飞逝。

[ə; eɪ][hæf] - ['oʊpənd] [bʊk] , [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['pɔːrtəb(ə)l]['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz][ɑːr; ər]

A	half	-	opened	book	,	slipped	into	the	place	where	portable	purchases	are
一个	一半	-	打开	书	,	滑倒了	进入	这	地方	在哪里	便携的	购买	是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pʊt] ,

usually	put	,
通常	放	,

一本半开的书，被塞进了通常放随身物品的地方。

[ʃoʊd] [ðæt] [tə'riːsə] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['nɑːv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['bʊkˌsɛlərz] .

showed	that	Theresa	had	obtained	the	fashionable	novel	at	the	bookseller's	.
显示	那	特蕾莎	有	获得	这	时髦	小说	在	这	书店	.

这表明特蕾莎在书店买到了这本时髦的小说。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [wer] [ðə; ði][læmps][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] ,

Outside	in	the	streets	,	where	the	lamps	were	beginning	to	light	up	,
外部	在	这	街道	,	在哪里	这	灯	是	开始	到	光	向上	,

街上，路灯开始亮了起来，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gleɪʃ(ə)l] ['wɪntər] [stɔːrm] .

there	was	the	wildness	of	a	glacial	winter	storm	.
那里	曾是	这	野性	的	一个	冰川	冬天	风暴	.

那里有冰川冬季风暴般的狂暴景象。

[tə'riːsə] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kloʊk] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] ,

Theresa	,	wrapped	in	a	long	cloak	which	showed	the	outlines	of	her	figure	,
特蕾莎	,	包装	在	一个	长的	披风	哪个	显示	这	概述	的	她	数字	,

[wʌz; wəz]['saɪlənt] .

was	silent	.
曾是	沉默的	.

特蕾莎裹着一件长斗篷，勾勒出她曼妙的身形，一言不发。

[ɪn][ðə; ði]['trɪp(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [læmps] , [ðə; ði][gæs][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]

In	the	triple	reflection	from	the	carriage	lamps	,	the	gas	in	the	street	and
在	这	三倍	反射	从	这	运输	灯	,	这	气体	在	这	街道	和

[ðə; ði][iks'paiərɪŋ] [deɪ] ,

the	expiring	day	,
这	到期	天	,

在马车灯、街道上的煤气和即将逝去的白昼的三重反射中，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'vaɪnli] [peɪl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] ['hjuːbə(ː)t] , [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

she	was	so	divinely	pale	and	beautiful	that	Hubert	,	overpowered	by	emotion	,
她	曾是	所以	神圣地	苍白	和	美丽的	那	休伯特	,	实力悬殊	经过	情感	,

[tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

took	her	hand	.
采取	她	手	.

她肤色苍白得如同仙女下凡，美得令人窒息，休伯特情不自禁地握住了她的手。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['moʊʃnləs] [aɪz] , [ðæt] [wɜːr; wər]

She	did	not	withdraw	it	;	she	looked	at	him	with	motionless	eyes	,	that	were
她	做过	不是	提取	它	;	她	看起来	在	他	和	静止不动	眼睛	,	那	是

[draʊnd] ,

drowned	,
溺水	,

她没有收回手；她用毫无生气的眼神望着他，那眼神仿佛被淹没了一般。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ɪn] [terz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [ʃed] .

as	it	were	,	in	tears	which	she	would	not	have	dared	to	shed	.
作为	它	是	，	在	眼泪	哪个	她	会	不是	有	敢于	到	棚	。

仿佛她流下了原本不敢流下的眼泪。

[wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , [soʊ][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd][wʌz; wəz][hiː; hi][baɪ]

Without	even	hearing	the	sound	of	his	own	words	,	so	intoxicated	was	he	by
没有	甚至	听力	这	声音	的	他的	自己的	字	，	所以	酣	曾是	他	经过

[ðɪs] [lʊk] ,

this	look	,
这	看	，

他甚至没听清自己说的话，就被这眼神迷得神魂颠倒。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

he	said	to	her	:
他	说	到	她	：

他对她说：

" [ɑː] ! [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

"	Ah	!	how	I	love	you	!
"	啊	！	如何	我	爱	你	！

“啊！我多么爱你！”

" [ʃiː; ʃi] [gruː] [stɪl] [mɔːr] [peɪl] ,

"	She	grew	still	more	pale	,
"	她	生长	仍然	更多的	苍白	，

她的脸色变得更加苍白了，

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [glʌvd] [hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][biː; bi]['saɪlənt] .

and	laid	her	gloved	hand	upon	his	mouth	to	make	him	be	silent	.
和	铺设	她	戴手套	手	之上	他的	嘴	到	制作	他	是	沉默的	。

她戴着手套的手捂住他的嘴，让他安静下来。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [kɪs] [ðɪs] [hænd]['mædli] ,

He	began	to	kiss	this	hand	madly	,
他	开始	到	吻	这	手	疯狂地	，

他开始疯狂地亲吻这只手，

['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [glʌv] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl]

seeking	for	the	place	where	the	opening	of	the	glove	allowed	him	to	feel
寻求	为了	这	地方	在哪里	这	开幕	的	这	手套	允许	他	到	感觉

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪst] .

the	living	warmth	of	the	wrist	.
这	活的	温暖	的	这	手腕	。

他寻找着手套开口处，在那里他能感受到手腕的温暖。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [kəˈres] [baɪ] [ðæt] [wɜːrd] [wɪtʃ] [ɔːl] ['wɪmɪn] ['ʌtər] [æt; ət] [laɪk] ['moʊmənts] — [ə; eɪ]

She	replied	to	this	caress	by	that	word	which	all	women	utter	at	like	moments	—	a
她	回复	到	这	抚摸	经过	那	单词	哪个	全部	女性	说出	在	喜欢	时刻	—	一个

[wɜːrd][soʊ]['sɪmp(ə)l] ,

word	so	simple	,
单词	所以	简单的	，

她用所有女人在类似时刻都会说的那个词——一个如此简单的词——回应了这份爱抚。

[bʌt; bət][wʌn]['ɪntuː] [wɪtʃ] [kriːp] [soʊ] ['meni] [ɪn'flekʃən] ,

but	one	into	which	creep	so	many	inflexions	,
但	一	进入	哪个	潜行者	所以	许多	拐点	，

但其中却悄然渗入了如此多的变化，

[frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst]['mɔːrt(ə)l] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst][ɪˈmoʊʃən(ə)l] ['tendərnəs] —

from	the	most	mortal	indifference	to	the	most	emotional	tenderness	—
从	这	最多	凡人	漠不关心	到	这	最多	情绪	压痛	—

从最冷漠的麻木到最深情的柔情——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][tʃaɪld] . "

"	You	are	a	child	.	"
"	你	是	一个	孩子	.	"

“你还是个孩子。”

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

"	Do	you	love	me	a	little	?
"	做	你	爱	我	一个	小的	?

你爱我吗?

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .

"	he	asked	her	.
"	他	问	她	.

他问她。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [seɪm] [aɪz] [wɪtʃ] [sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv]

as	she	looked	at	him	with	those	same	eyes	which	sent	forth	a	ray	of
作为	她	看起来	在	他	和	那些	相同的	眼睛	哪个	发送	前进	一个	射线	的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

她用那双闪烁着幸福光芒的眼睛望着他，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['mɜːrmər] [ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] :

he	could	hear	her	murmur	in	a	stifled	voice	:
他	可以	听到	她	低语	在	一个	窒息	嗓音	:

他能听到她压抑的低语:

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

"	A	great	deal	.
"	一个	伟大的	交易	.

“很多。”

" [fɔːr; fər][moʊst][pəˈrizjən] [jʌŋ] [men] ,

"	For	most	Parisian	young	men	,
"	为了	最多	巴黎人	年轻的	男人	,

对于大多数巴黎年轻男性来说，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['prelјuːd] [tuː; tə][æn; ən] ['efərt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kəm'pliːt]

such	a	scene	would	have	been	the	prelude	to	an	effort	towards	the	complete
这样的	一个	场景	会	有	到过	这	序幕	到	一个	努力	向	这	完全的

[pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] ['evɪdəntli] ['smɪtn] — [æn; ən] ['efərt] [wɪtʃ] [maɪt] ,

possession	of	a	woman	so	evidently	smitten	—	an	effort	which	might	,
拥有	的	一个	女士	所以	显然	迷恋	—	一个	努力	哪个	可能	,

这样的场景或许预示着一场旨在彻底占有这位明显对他倾心的女子的行动即将展开——而这场行动可能会.....

[pərˈhæps] , [hæv; həv] ['mɪsˌkæriːd] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [prəˈtekt]

perhaps	,	have	miscarried	;	for	a	woman	of	the	world	who	wishes	to	protect
也许	,	有	流产	;	为了	一个	女士	的	这	世界	WHO	愿望	到	保护

[hɜːrˈself][faindz] ['meni] [miːnz] ,

herself	finds	many	means	,
她自己	发现	许多	方法	,

或许已经流产；因为一个想要保护自己的世俗女人会找到许多方法，

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊ'ket] , [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ] [sə'rendər] , ['i:v(ə)n]['æftər] [ə'vaʊəl]

if	she	be	anything	of	a	coquette	,	of	avoiding	a	surrender	,	even	after	avowals
如果	她	是	任何事物	的	一个	卖弄风情的人	,	的	避免	一个	投降	,	甚至	后	声明

[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

of	the	kind	,
的	这	种类	,

如果她是个爱卖弄风情、不愿屈服的女人，即使她已经做出过那样的表白，

[ɔ:r] [stɪl] [mɔ:r] ['kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [ma:rks][ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] .

or	still	more	compromising	marks	of	attachment	.
或者	仍然	更多的	妥协	标记	的	依恋	.

或者更具妥协性的依恋标志。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['koʊkɪtri] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['mædəm] [di:] ['sɔv] [æz; əz][ðer; ðər]

But	there	was	as	little	coquetry	in	the	case	of	Madame	de	Sauve	as	there
但	那里	曾是	作为	小的	卖弄风情	在	这	案件	的	夫人	德	索维	作为	那里

[wʌz; wəz] ['fɪzɪk(ə)l] ['derɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['twenti] - [tu:] [hu:] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .

was	physical	daring	in	that	of	the	child	of	twenty	-	two	who	loved	her	.
曾是	身体的	大胆	在	那	的	这	孩子	的	二十	-	二	WHO	喜爱	她	.

但德·索维夫人身上丝毫没有卖弄风情，而爱上她的那位二十二岁的男孩身上却也没有丝毫的胆大妄为。

[dɪd] [nɑ:t] [ði:z] [tu:] ['bi:ɪŋs] [faɪnd] [ðəm'selvz] [pleɪst] [baɪ] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Did	not	these	two	beings	find	themselves	placed	by	chance	in	a	situation	of	the
做过	不是	这些	二	生物	寻找	他们自己	放置	经过	机会	在	一个	情况	的	这

['streɪndʒɪst] ['delɪkəsi] ?

strangest	delicacy	?
最奇怪的	美味	?

这两个人难道不是偶然地陷入了一种极其奇特的境地吗?

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] ['fɜ:rðər] ['entərpraɪz] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər]['pjʊrəti] .

He	was	incapable	of	any	further	enterprise	by	reason	of	his	entire	purity	.
他	曾是	无法	的	任何	更远	企业	经过	原因	的	他的	全部的	纯度	.

由于他纯洁无瑕，因此无法从事任何其他事业。

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

As	for	her	,
作为	为了	她	,

至于她，

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [feɪl] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɜ:r'self] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪsk]

how	could	she	fail	to	understand	that	to	offer	herself	to	him	was	to	risk
如何	可以	她	失败	到	理解	那	到	提供	她自己	到	他	曾是	到	风险

[ə; eɪ][ˌdɪmɪ'nu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ?

a	diminution	of	his	love	?
一个	减少	的	他的	爱	?

她怎么会不明白，把自己献给他，就等于冒着失去他爱意的风险呢?

[sʌtʃ] ['dɪfəkəltɪz] [ɑ:r; ər] [les] [rer] ['ʌndər] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [baɪ]

Such	difficulties	are	less	rare	under	the	conditions	imposed	upon	the	feelings	by
这样的	困难	是	较少的稀有的		在下面	这	状况	强加	之上	这	情怀	经过

['mɑ:dərn] ['mænərz] [ðæn; ðən][ðə; ði][fə'tu:əti][ʌv; əv] [men] [wɪl] [ə'laʊ] .

modern	manners	than	the	fatuity	of	men	will	allow	.
现代的	礼仪	比	这	昏庸	的	男人	将要	允许	.

在现代风俗对情感施加的种种限制下，这类困难比人类的愚昧所能允许的要常见得多。

[æz; əz] ['mænərz] [ɑ:r; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

As	manners	are	at	present	,
作为	礼仪	是	在	展示	,

就目前的礼仪而言，

[ɔ:l]['ækʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [tu:] ['pɜ:sənz] [hu:] [lʌv] [i:tʃ] ['ʌðər] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][saɪn] ,

all	action	between	two	persons	who	love	each	other	simultaneously	becomes	a	sign	,
全部	行动	之间	二	人	WHO	爱	每个	其他	同时地	变成	一个	符号	,

相爱的两个人之间的所有行为都同时成为一种信号。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [noʊz] [ðɪs] [feɪl][tu:; tə] ['hezɪteɪt] [ə'baʊt] ['kɑ:mprəmaɪzɪŋ]

and	how	could	a	woman	who	knows	this	fail	to	hesitate	about	compromising
和	如何	可以	一个	女士	WHO	知道	这	失败	到	犹豫	关于	妥协

[hɜ:r; hər] ['hæpinəs] [fɔ:r; fər]['evər][baɪ] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [su:n] ?

her	happiness	for	ever	by	seeking	to	embrace	it	too	soon	?
她	幸福	为了	曾经	经过	寻求	到	拥抱	它	也	很快	?

一个明白这一点的女人，怎么可能不犹豫就贸然追求幸福，从而永远失去幸福呢?

[dɪd] [tə'ri:sə] [ə'beɪ] [ðɪs] [pru:'denʃ(ə)l] ['moʊtɪv] , [ɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃi] , [pər'tʃæns] ,

Did	Theresa	obey	this	prudential	motive	,	or	did	she	,	perchance	,
做过	特蕾莎	服从	这	审慎	动机	,	或者	做过	她	,	或许	,

特蕾莎是否出于这种审慎的动机而这样做？或者，她或许另有其他原因?

[faɪnd][ə; eɪ] ['hɑ:rts] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['nɑ:v(ə)lti][ɪn][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frend] ?

find	a	heart's	delight	of	delicious	novelty	in	the	burning	respect	of	her	friend	?
寻找	一个	心脏的	喜	的	可口的	新奇	在	这	燃烧	尊重	的	她	朋友	?

在朋友炽热的敬意中，找到令人心醉神迷的新鲜感?

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [men] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][met] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [wʌn] ,

With	all	men	whom	she	had	met	before	this	one	,
和	全部	男人	谁	她	有	遇见	前	这	一	,

与她在此之前遇到的所有男人相比，

[lʌv] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] [fɔ:rm][ʌv; əv][dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ɪt'self][æn; ən]

love	had	been	only	a	disguised	form	of	desire	,	and	desire	itself	an
爱	有	到过	仅有的	一个	伪装	形式	的	欲望	,	和	欲望	本身	一个

[ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][fɔ:rm][ʌv; əv][self] - [praɪd] .

intoxicated	form	of	self	-	pride	.
酣	形式	的	自己	-	自豪	.

爱情只不过是欲望的伪装，而欲望本身则是一种陶醉的自负。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] ,

But	whatever	the	reason	might	be	,
但	任何	这	原因	可能	是	,

但无论原因是什么，

[ʃi:; ʃi] ['græntɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɔ:l][ðə; ði] ['mi:tiŋz] [ðæt] [hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs]

she	granted	the	young	man	all	the	meetings	that	he	asked	for	during	the	months
她	的确	这	年轻的	男人	全部	这	会议	那	他	问	为了	期间	这	几个月

['fɑ:loʊɪŋ] [ðɪs] [fɜ:rst] [ə'vaʊəl] ,

following	this	first	avowal	,
下列的	这	第一的	承认	,

在她第一次表白后的几个月里，她满足了这位年轻人的所有会面请求。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ði:z] ['mi:tiŋz] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ɪ'senʃəli] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

and	all	these	meetings	remained	as	essentially	innocent	as	they	were
和	全部	这些	会议	剩余	作为	本质上	清白的	作为	他们	是

[klæn'destɪn] .

clandestine	.
秘密	.

所有这些会面本质上都像它们所具有的秘密性质一样，是无辜的。

[waɪl] [ðə; ði] [bu'ləun] [treɪn] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ['hju:bə(:)t] [tɔ:rdz] [ðə; ði][moʊst] [lɔŋd] - [fɔ:r; fər][ʌv; əv]

While **the** **Boulogne** **train** **was** **carrying** **Hubert** **towards** **the** **most** **longed** **-** **for** **of**

尽管 这 布洛涅 火车 曾是 携带 休伯特 向 这 最多 渴望 - 为了 的

[ði:z] ['mi:tiŋz] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['fɔ:rmər] [wʌnz] — [ðoʊz] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs]

these **meetings** **he** **remembered** **the** **former** **ones** **—** **those** **passionate** **and** **dangerous**

这些 会议 他 记得 这 以前的 一个 — 那些 热情的 和 危险的

[wɔ:ks] ,

walks **,**

散步 ,

当布洛涅的火车载着休伯特前往他最渴望的会面地点时，他想起了以前的那些会面——那些充满激情又危险的散步。

['nɪrli] [ɔ:l] ['hæzədid] [ə'krɔ:s] ['ɜ:rli] ['pærɪs] .

nearly **all** **hazarded** **across** **early** **Paris** **.**

几乎 全部 危险的 穿过 早期的 巴黎 .

几乎所有人都冒险穿越了早期的巴黎。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [əd'ventʃə] [ðer; ðər] [ɪn'dʒenjuəs] [ænd; ənd] ['gɪlti] ['aɪdl] [ɪn] [ɔ:l][ðə; ði] ['pleɪsɪz]

They **had** **in** **this** **way** **adventured** **their** **ingenuous** **and** **guilty** **idyll** **in** **all** **the** **places**

他们 有 在 这 方式 冒险 他们的 天真无邪 和 有罪的 牧歌 在 全部 这 地方

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['eniwʌn] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][set] [wʊd] [mi:t] [ðem; ðəm] .

in **which** **it** **seemed** **unlikely** **that** **anyone** **belonging** **to** **their** **set** **would** **meet** **them** **.**

在 哪个 它 似乎 不太可能 那 任何人 属于 到 他们的 放 会 见面 他们 .

就这样，他们天真无邪又充满罪恶感地在各种地方冒险，而这些地方似乎不太可能有属于他们圈子的人遇到他们。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [hæd; həd] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv]['noʊtrə, 'noʊtɜ] [deɪm]

How **many** **times** **,** **for** **instance** **,** **had** **they** **visited** **the** **towers** **of** **Notre** **Dame**

如何 许多 时代 , 为了 实例 , 有 他们 到访 这 塔楼 的 圣母 贵妇人

,

,

,

例如，他们参观过多少次巴黎圣母院的塔楼?

[wer] [tə'ri:sə] [lʌvd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ju:θfl] [greɪs] [ə'mɪd][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] ['mɒnstəz]

where **Theresa** **loved** **to** **walk** **in** **her** **youthful** **grace** **amid** **the** **old** **stone** **monsters**

在哪里 特蕾莎 喜爱 到 走 在 她 青春 优雅 之中 这 老的 石头 怪物

[ka:vd] [ɑ:n][ðə; ði] ['bælə,streɪdz] ?

carved **on** **the** **balustrades** **?**

雕刻 在 这 栏杆 ?

特蕾莎年轻时最喜欢在那些雕刻在栏杆上的古老石雕怪兽之间漫步，展现她优雅的身姿?

[θru:] [ðə; ði] ['slendər] [oʊdʒaɪv] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sent] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɔ:ltərnətli] [æt; ət][ðə; ði]

Through **the** **slender** **ogive** **windows** **of** **the** **ascent** **they** **looked** **alternately** **at** **the**

通过 这 苗条 尖拱 视窗 的 这 上升 他们 看起来 交替 在 这

[hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [kən'faɪnd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ki:z] ,

horizon **of** **the** **river** **confined** **between** **the** **quays** **,**

地平线 的 这 河 受限 之间 这 码头 ,

他们透过楼梯细长的弧形窗户，交替地眺望码头之间蜿蜒的河流地平线。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [kən'faɪnd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .

and **that** **of** **the** **street** **confined** **between** **the** **houses** **.**

和 那 的 这 街道 受限 之间 这 房屋 .

以及街道被限制在房屋之间的区域。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ,

In **one** **of** **the** **buildings** **crouching** **in** **the** **shadow** **of** **the** **cathedral** **,**

在 一 的 这 建筑物 蹲伏 在 这 阴影 的 这 大教堂 ,

在大教堂阴影下依偎着的一座建筑物里，

[ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] [di:] - ,

on **the** **side** **of** **the** **Rue** **de** **Chanoinesse** **,**

在 这 边 的 这 后悔 德 - ,

在夏诺内斯街的一侧，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl][əˈpɑːrtmənt][ɑːn][ðə; ði][fɪfθ]['stɔːri]['rʌnɪŋ][aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]['terəs] ,

there	was	a	small	apartment	on	the	fifth	storey	running	out	into	a	terrace	,
那里	曾是	一个	小的	公寓	在	这	第五	层	跑步	出去	进入	一个	阳台	,

五楼有一间小公寓，通向一个露台。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][peɪnz][ʌv; əv][wɪtʃ][ðeɪ][juːst][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði][ɪgˈzɪstəns][ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmæns]

behind	the	panes	of	which	they	used	to	imagine	the	existence	of	a	romance
在后面	这	窗格	的	哪个	他们	用过的	到	想象	这	存在	的	一个	浪漫

['sɪmələr][tuː; tə][ðer; ðər][oʊn] ,

similar	to	their	own	,
相似的	到	他们的	自己的	,

他们曾透过窗户，想象着一段与他们自己的爱情故事相似的浪漫情缘。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðeɪ][hæd; həd][twaɪs][siːn][ə; eɪ][jʌŋ]['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ][jʌŋ][mæn]['brekfəstɪŋ]

because	they	had	twice	seen	a	young	woman	and	a	young	man	breakfasting
因为	他们	有	两次	已见	一个	年轻的	女士	和	一个	年轻的	男人	早餐

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

因为他们曾两次看到一对年轻男女在那里吃早餐。

['siːtɪd][æt; ət][ðə; ði][seɪm][raʊnd]['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɪndoʊ][hæf]['oʊpən] .

seated	at	the	same	round	table	,	with	the	window	half	open	.
坐着	在	这	相同的	圆形的	桌子	,	和	这	窗户	一半	打开	.

他们围坐在同一张圆桌旁，窗户半开着。

['sʌmtaɪmz][ðə; ði][skwɔːlz][ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈsembər][wɪnd][wʊd][rɔːr][raʊnd][ðə; ði][paɪl] ,

Sometimes	the	squalls	of	the	December	wind	would	roar	round	the	pile	,
有时	这	暴风雨	的	这	十二月	风	会	吼	圆形的	这	桩	,

有时，十二月的狂风会呼啸着掠过这堆柴火。

[ænd; ənd]['stɔrmz][ʌv; əv][meltid][snoʊ][wʊd][hiːt][əˈpɑːn][ðə; ði][wɔːlz] .

and	storms	of	melted	snow	would	heat	upon	the	walls	.
和	暴风雨	的	融化	雪	会	热	之上	这	墙壁	.

融化的雪水会像暴风雨一样落在墙上，加热墙壁。

[təˈriːsə][wʌz; wəz][nʌn][ðə; ði][les]['pʌŋktʃuəl][tuː; tə][ðə; ði][əˈpɔɪntmənt] ,

Theresa	was	none	the	less	punctual	to	the	appointment	,
特蕾莎	曾是	没有任何	这	较少的	准时	到	这	预约	,

尽管如此，特蕾莎还是准时赴约了。

['liːvɪŋ][hɜːr; hər][kæb][bɪˈfɔːr][ðə; ði][greɪt]['dɔːrweɪ][ænd; ənd]['krɔːsɪŋ][ðə; ði][tʃɜːrtʃ][tuː; tə][goʊ][aʊt]

leaving	her	cab	before	the	great	doorway	and	crossing	the	church	to	go	out
离开	她	出租车	前	这	伟大的	门口	和	过境	这	教会	到	去	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,

of	it	at	the	side	,
的	它	在	这	边	,

她把马车停在大门前，穿过教堂从侧面出去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][dʒɔɪn]['hjuːbə(ː)t][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['perəˌstaɪl][wɪtʃ][kʌmz][bɪˈfɔːr][ðə; ði]['taʊərz] .

and	there	join	Hubert	in	the	dark	peristyle	which	comes	before	the	towers	.
和	那里	加入	休伯特	在	这	黑暗的	柱廊	哪个	来	前	这	塔楼	.

然后，休伯特会来到塔楼前的黑暗柱廊里。

[hɜːr; hər]['delɪkət][tiːθ][ʃoʊn][ɪn][hɜːr; hər]['prɪti][smaɪl] ,

Her	delicate	teeth	shone	in	her	pretty	smile	,
她	精美的	牙齿	闪耀	在	她	漂亮的	微笑	,

她甜美的笑容中露出了洁白的牙齿。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['slendər]['fɪgjər] [ə'pɪrd] [stɪl] [mɔːr]['elɪgənt][ɪn][ðɪs]['ɔːrnəmənt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	her	slender	figure	appeared	still	more	elegant	in	this	ornament	of	the
和	她	苗条	数字	出现	仍然	更多的	优雅的	在	这	装饰品	的	这

['eɪnʃənt]['sɪti] .

ancient	city	.
古老的	城市	.

在这座古城的装饰下，她纤细的身姿显得更加优雅动人。

[hɜːr; hər]['hæpi] [greɪs] [siːmd] [tuː; tə][wɜːrk]['iːv(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld]['kerteɪkər] [huː] , [sə'raʊndɪd]

Her	happy	grace	seemed	to	work	even	upon	the	old	caretaker	who	,	surrounded
她	快乐的	优雅	似乎	到	工作	甚至	之上	这	老的	看护人	WHO	,	包围

[baɪ][hɜːr; hər][kæts] ,

by	her	cats	,
经过	她	猫	,

她那令人愉悦的优雅似乎甚至感染了被猫咪环绕的老管理员，

['gɪvz] [aʊt][ðə; ði] ['tɪkɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɑːdʒ] ,

gives	out	the	tickets	from	the	depths	of	her	lodge	,
给予	出去	这	门票	从	这	深度	的	她	小屋	,

她从小屋深处分发门票，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [smaɪl] .

for	she	used	to	give	her	a	grateful	smile	.
为了	她	用过的	到	给	她	一个	感激的	微笑	.

因为她过去常常对她露出感激的微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['eɪnʃənt] ['taʊərz] [ðæt]['hjuːbə(ː)t][hæd; həd]

It	was	on	the	staircase	of	one	of	these	ancient	towers	that	Hubert	had
它	曾是	在	这	楼梯	的	一	的	这些	古老的	塔楼	那	休伯特	有

['ventʃərd] ,

ventured	,
冒险	,

休伯特正是沿着其中一座古老塔楼的楼梯上去的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [tuː; tə][prɪnt][ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

for	the	first	time	,	to	print	a	kiss	upon	the	pale	face	that	to	him	was
为了	这	第一的	时间	,	到	打印	一个	吻	之上	这	苍白	脸	那	到	他	曾是

[dɪ'vaɪn] .

divine	.
神圣的	.

第一次，他要在自己眼中宛如神明的苍白脸上印下一个吻。

[tə'riːsə] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['hɔləud] [steps] [wɪtʃ]

Theresa	was	climbing	in	front	of	him	that	morning	up	the	hollowed	steps	which
特蕾莎	曾是	攀登	在	正面	的	他	那	早晨	向上	这	空心的	步骤	哪个

[tɜːrn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stoʊn] ['pɪlər] .

turn	about	the	stone	pillar	.
转动	关于	这	石头	支柱	.

那天早上，特蕾莎走在他前面，沿着围绕着石柱旋转的凹陷台阶向上攀登。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] ; [hiː; hi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]

She	stopped	for	a	minute	to	take	breath	;	he	supported	her	in	his
她	停止	为了	一个	分钟	到	拿	气息	;	他	有	她	在	他的

[ɑːrmz] , [ænd; ənd] ,

arms	,	and	,
武器	,	和	,

她停下来喘了口气；他把她抱在怀里，然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] ['dʒentli][ænd; ənd] ['restɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ðer; ðər][lɪps]

as	she	leaned	back	gently	and	rested	her	head	upon	his	shoulder	,	their	lips
作为	她	倾斜	后退	轻轻地	和	休息	她	头	之上	他的	肩膀	,	他们的	嘴唇

[met] .

met	.
遇见	.

她轻轻向后靠去，将头靠在他的肩膀上，他们的嘴唇碰在了一起。

[ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][tuː; tə][daɪ] .

The	emotion	was	so	strong	that	he	was	like	to	die	.
这	情感	曾是	所以	强的	那	他	曾是	喜欢	到	死	.

他当时情绪非常强烈，几乎要死了。

[ðɪs] [fɜːrst] [kɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] , [ðen] [baɪ][ten] ,

This	first	kiss	had	been	followed	by	another	,	then	by	ten	,
这	第一的	吻	有	到过	随后	经过	其他	,	然后	经过	十	,

这第一个吻之后，紧接着是第二个，然后是十个。

[ðen] [baɪ] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [lɔːst] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

then	by	such	numbers	of	others	that	they	lost	count	of	them	.
然后	经过	这样的	数字	的	其他的	那	他们	丢失的	数数	的	他们	.

然后又有那么多人跟了过来，以至于他们数不清有多少人了。

[oʊ] , [ðoʊz] [lɔːŋ] , ['θrɪlɪŋ] , [diːp] ['kɪsɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ['tendərli] ,

Oh	,	those	long	,	thrilling	,	deep	kisses	,	of	which	she	used	to	say	tenderly	,
哦	,	那些	长的	,	惊险	,	深的	吻	,	的	哪个	她	用过的	到	说	温柔地	,

哦，那些漫长、令人心醉、深情的吻，她过去常常温柔地说：

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] [ə'kɑːmplɪs] :

as	though	to	justify	herself	in	the	thought	of	her	sweet	accomplice	:
作为	尽管	到	证明合法	她自己	在	这	想法	的	她	甜的	同案犯	:

仿佛是为了在想到她那可爱的同谋时为自己的行为辩解：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] ['kɪsɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

"	I	am	as	fond	of	kisses	as	a	little	girl	!
"	我	是	作为	喜爱	的	吻	作为	一个	小的	女孩	!

“我像小女孩一样喜欢亲吻！”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ðʌs] ['mædli] ['piːpld] [ɔːl][ðə; ði] [ri'triːts] [wer'ɪn] [ðer; ðər][ɪm'pruːd(ə)nt] [lʌv] [hæd; həd]

"	They	had	thus	madly	peopled	all	the	retreats	wherein	their	imprudent	love	had
"	他们	有	因此	疯狂地	人	全部	这	静修	其中	他们的	轻率的	爱	有

['teɪkən] ['ʃeltər] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ə'dɔːrəb(ə)l] ['kɪsɪz] .

taken	shelter	with	these	adorable	kisses	.
已采取	庇护所	和	这些	可爱的	吻	.

“就这样，他们疯狂地用这些可爱的吻，填满了他们鲁莽的爱情所栖身的所有隐秘之处。”

['hjuːbə(ː)t][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [ɪm'breɪst] [tə'riːsə] [wen] [ðeɪ] [bəuθ][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]

Hubert	could	remember	having	embraced	Theresa	when	they	both	were	seated	on	a
休伯特	可以	记住	拥有	拥抱	特蕾莎	什么时候	他们	两个都	是	坐着	在	一个

[tuːm] - [stoʊn] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [wɔːk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pærɪs] ['semitriz] [wʌn] [braɪt] ,

tomb	-	stone	in	a	deserted	walk	of	one	of	the	Paris	cemeteries	one	bright	,
墓	-	石头	在	一个	荒凉的	走	的	一	的	这	巴黎	墓地	一	明亮的	,

休伯特记得，在一个阳光明媚的日子里，他和特蕾莎坐在巴黎某座墓园僻静小路上的一块墓碑上，两人拥抱在一起。

[wɔːrm] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [stretʃt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

warm	morning	,	while	around	them	stretched	the	garden	of	the	dead	,
温暖的	早晨	,	尽管	大约	他们	拉伸	这	花园	的	这	死的	,

温暖的早晨，四周是死者的花园。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [fju'nɪriəl] ['lændskeɪp] [ʌv; əv] ['evəgriːnz] [ænd; ənd] [tuːmz] .

with	its	funereal	landscape	of	evergreens	and	tombs	.
和	它是	葬礼	景观	的	常绿植物	和	陵墓	.

这里有着绿树成荫、墓地林立的丧葬景观。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃiz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [pɑːrk][ʌv; əv]

He	had	embraced	her	again	on	one	of	the	benches	in	the	distant	park	of
他	有	拥抱	她	再次	在	一	的	这	长椅	在	这	遥远	公园	的

[ˌmɔ̃n'suːri] ,

Montsouris	,
蒙苏里	,

在蒙苏里远处的公园里，他又一次拥抱了她，当时她坐在长椅上。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] — [ə; eɪ][pɑːrk] [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] [pla:ntid] , [krɔːst] [baɪ]

one	of	the	least	known	in	the	town	—	a	park	quite	recently	planted	,	crossed	by
一	的	这	至少	已知	在	这	镇	—	一个	公园	相当	最近	已种植	,	交叉	经过

[ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ,

a	railway	,
一个	铁路	,

镇上最不为人知的公园之一——一个新建不久、铁路穿过的公园

[ˌoʊvər'loʊkt] [baɪ][ə; eɪ] [pə'vɪliən] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

overlooked	by	a	pavilion	of	Chinese	architecture	,
被忽视的	经过	一个	亭	的	中国人	建筑学	,

在一座具有中国建筑风格的亭台楼阁的俯瞰下，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][hə'raɪz(ə)n] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] -

and	having	a	horizon	formed	by	the	factories	in	the	mournful	Glacière
和	拥有	一个	地平线	形成	经过	这	工厂	在	这	悲哀	-

['kwɔːrtər] ['stretʃiŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

quarter	stretching	around	it	.
四分之一	伸展	大约	它	.

而地平线则被悲伤的冰川区工厂群所环绕。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ɪn][æn; ən] [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] ['fæʃ(ə)n] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dʌl] [sloʊps]

At	other	times	they	had	driven	in	an	indeterminate	fashion	along	the	dull	slopes
在	其他	时代	他们	有	驱动	在	一个	不定	时尚	沿着	这	乏味的	连续下坡

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] ,

of	the	fortifications	,
的	这	防御工事	,

有时，他们会沿着防御工事单调的斜坡漫无目的地行驶。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [tə'riːsə] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]

and	when	it	was	time	to	return	home	Theresa	was	always	the	first	to
和	什么时候	它	曾是	时间	到	返回	家	特蕾莎	曾是	总是	这	第一的	到

[dɪ'pɑːrt] .

depart	.
离开	.

每次到了回家的时间，特蕾莎总是第一个离开。

[hɪm'self] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][kæb] , [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] ['steɪʃəneri] ,

Himself	hidden	in	the	cab	,	which	remained	stationary	,
他本人	隐	在	这	出租车	,	哪个	剩余	静止的	,

他自己则藏在驾驶室里，驾驶室保持静止不动。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['kɛnəlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['deɪnti] [fiːt] .

he	could	see	her	crossing	the	kennels	with	her	dainty	feet	.
他	可以	看	她	过境	这	犬舍	和	她	纤巧	脚	.

他看到她用纤细的爪子穿过犬舍。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] , [nɑːt][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [mʌd] [dɪs'ɑːnər] [hɜːr; hər] [dres] ,

She	would	walk	along	the	footpath	,	not	a	spot	of	mud	dishonouring	her	dress	,
她	会	走	沿着	这	人行道	,	不是	一个	点	的	泥	不光彩	她	裙子	,

她沿着人行道走着，裙子上没有一丝泥泞玷污她。

[ænd; ənd] [wʊd] [tɜːrn][æz; əz] [ðoʊ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə] [ɪn'ræp] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][læst] [lʊk] .

and	would	turn	as	though	involuntarily	to	enwrap	him	in	a	last	look	.
和	会	转动	作为	尽管	不由自主	到	包装	他	在	一个	最后的	看	.

然后仿佛不由自主地转过身，最后回望他一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz]

It	was	on	such	occasions	that	he	was	only	too	sensible	of	the	dangers
它	曾是	在	这样的	场合	那	他	曾是	仅有的	也	明智的	的	这	危险

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [ðɪs] ['wʊmən] [tuː; tə][ɪn'kɜːr] ,

which	he	was	causing	this	woman	to	incur	,
哪个	他	曾是	导致	这	女士	到	招致	,

正是在这种时候，他才非常清楚自己给这位女士带来的危险。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] ,

but	when	he	spoke	to	her	of	his	fears	she	would	reply	,
但	什么时候	他	辐	到	她	的	他的	恐惧	她	会	回复	,

但当他向她倾诉自己的恐惧时，她会回答说：

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['iːzəli] ['trædʒɪk][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] :

shaking	her	head	with	so	easily	tragic	an	expression	:
摇晃	她	头	和	所以	容易地	悲惨	一个	表达	:

她摇了摇头，脸上带着一种轻易流露出的悲悯之情：

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['tʃɪldrən] .

"	I	have	no	children	.
"	我	有	不	孩子们	.

我没有孩子。

[wʌt] [hɑːrm][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

What	harm	can	be	done	to	me	unless	you	are	taken	from	me	?
什么	伤害	能	是	完毕	到	我	除非	你	是	已采取	从	我	?

除非你离开我，否则我能受到什么伤害?

" [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ]

"	Although	they	did	not	belong	entirely	to	each	other	they	had	come	to	employ
"	虽然	他们	做过	不是	属于	完全	到	每个	其他	他们	有	来	到	采用

[ðoʊz] [fəˌmɪl'jærɪtiːz] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] ['pæʃ(ə)n] .

those	familiarities	in	language	which	accompany	a	mutual	passion	.
那些	熟悉	在	语言	哪个	陪伴	一个	相互的	热情	.

“虽然他们并不完全属于彼此，但他们已经开始用语言表达彼此间的亲密感，这种亲密感伴随着共同的激情。

['nɪrli] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [roʊt] [noʊts] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

Nearly	every	morning	they	wrote	notes	to	each	other	,	a	single	one	of	which	,
几乎	每一个	早晨	他们	写道	笔记	到	每个	其他	,	一个	单身的	一	的	哪个	,

几乎每天早上他们都会互相写纸条，其中有一条是这样的：

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pruːv] [tə'riːsə] [tuː; tə][biː; bi] ['hjuːbɜːts] ['mɪstrəs] ,

would	have	been	sufficient	to	prove	Theresa	to	be	Hubert's	mistress	,
会	有	到过	充足的	到	证明	特蕾莎	到	是	休伯特的	情妇	,

这就足以证明特蕾莎是休伯特的情妇了。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

and	yet	she	was	nothing	of	the	kind	.
和	然而	她	曾是	没有什么	的	这	种类	.

然而，她根本不是那样的人。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði] ['diːteɪl] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['meməri] ['liŋgə] ,

But	whatever	the	detail	over	which	the	young	man's	memory	lingered	,
但	任何	这	细节	超过	哪个	这	年轻的	男人的	记忆	徘徊不去	,

但无论这位年轻人记忆中最深刻的细节是什么，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ə'poʊzd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] ['tendərnəs]

he	always	found	that	she	had	not	opposed	any	of	the	marks	of	tenderness
他	总是	成立	那	她	有	不是	反对	任何	的	这	标记	的	压痛

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

which	he	had	asked	of	her	.
哪个	他	有	问	的	她	.

他发现，对于他提出的任何示爱要求，她都没有反对过。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['ventʃərd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər]

However	,	he	had	never	ventured	to	imagine	anything	beyond	clasping	her
然而	,	他	有	绝不	冒险	到	想象	任何事物	超过	紧握	她

[hændz] , [hɜːr; hər] [weɪst] , [hɜːr; hər] [feɪs] ,

hands	,	her	waist	,	her	face	,
双手	,	她	腰部	,	她	脸	,

然而，他从未敢想象过除了握住她的手、她的腰、她的脸之外的任何事情。

[ɔːr] ['restɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

or	resting	,	like	a	child	,	upon	her	heart	.
或者	休息	,	喜欢	一个	孩子	,	之上	她	心	.

或者像孩子一样，安睡在她的心上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn'taɪər] , [kən'faɪdɪŋ] ,

She	had	with	him	that	entire	,	confiding	,
她	有	和	他	那	全部的	,	倾诉	,

她和他之间有过那种完全的、倾诉式的、

[ɪn'dʌldʒənt] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [soʊl] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['toʊkən][ʌv; əv] [truː] [lʌv] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]

indulgent	abandonment	of	soul	which	is	the	only	token	of	true	love	that	the	most
放纵的	放弃	的	灵魂	哪个	是	这	仅有的	令牌	的	真的	爱	那	这	最多

['skɪlfl] ['koʊkɪtri] ['kænɑːt] ['ɪmɪteɪt] .

skilful	coquetry	cannot	imitate	.
熟练	卖弄风情	不能	模拟	.

彻底放纵自己的灵魂，这是真爱的唯一标志，也是最娴熟的卖弄风情都无法模仿的。

[ænd; ənd][ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tendərnəs] , [ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ɪts] ['swiːtnəs]

And	in	contrast	with	this	tenderness	,	and	serving	to	heighten	its	sweetness
和	在	对比	和	这	压痛	,	和	服务	到	增高	它是	甜味

[stɪl] [mɔːr] ,

still	more	,
仍然	更多的	,

与这种温柔形成对比，更增添了它的甜美，

[iːtʃ] [siːn] [ɪn] [ðɪs] ['aɪdl] [hæd; həd] [ˌkɔris'pɔndid] [tuː; tə][sʌm; səm]['peɪnf(ə)l][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn]

each	scene	in	this	idyll	had	corresponded	to	some	painful	explanation	between
每个	场景	在	这	牧歌	有	对应	到	一些	痛苦	解释	之间

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

the	young	man	and	his	mother	,
这	年轻的	男人	和	他的	母亲	,

这幅田园诗般的画面中的每一幕都对应着年轻人和他母亲之间一段痛苦的解释。

[ɔːr][sʌm; səm]['kruːəl] ['æŋgwɪʃ] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] ['mædəm] [diː] ['sɔv] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

or	some	cruel	anguish	on	finding	Madame	de	Sauve	in	the	evening	with	her
或者	一些	残忍的	痛苦	在	寻找	夫人	德	索维	在	这	晚上	和	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

或者，晚上发现德索夫夫人和她的丈夫在一起时，会感到某种残酷的痛苦。

[ðə; ði] ['lætər] , [ɪn] [riˈæləti] , [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['hjuːbə(ː)t] ,

The	latter	,	in	reality	,	paid	no	attention	to	Hubert	,
这	后者	,	在	现实	,	有薪酬的	不	注意力	到	休伯特	,

事实上，后者根本没有理会休伯特。

[bʌt; bət] ['mædəm] - [sʌn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪsˈɑːnər] ['fɔːlshʊd]

but	Madame	Liauran's	son	was	not	yet	accustomed	to	the	dishonouring	falsehood
但	夫人	-	儿子	曾是	不是	然而	习惯	到	这	不光彩	谬误

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrdʒəl] [hænd] - [ʃeɪk] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ɪz] ['biːɪŋ] [diˈsiːvd] .

of	the	cordial	hand	-	shake	offered	to	the	man	who	is	being	deceived	.
的	这	亲切	手	-	摇	提供	到	这	男人	WHO	是	存在	受骗	.

但利奥兰夫人的儿子还不习惯这种虚伪的、对受骗者表示友好握手的羞辱。

[wʌt] ['mætəd] [ðiːz] ['traɪfəlz] , [haʊˈevər] , [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] — [hiː; hi] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɜːr; hər]

What	mattered	these	trifles	,	however	,	since	they	were	going	—	he	to	join	her
什么	重要	这些	琐事	,	然而	,	自从	他们	是	去	—	他	到	加入	她

,

,

,

然而，这些琐事又有什么关系呢？反正他们都要走了——他要去和她团聚。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [taʊn] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	she	to	wait	for	him	in	the	little	English	town	at	which	they	were
和	她	到	等待	为了	他	在	这	小的	英语	镇	在	哪个	他们	是

[tuː; tə] [spend] [tuː] [deɪz] [təˈgeðər] ?

to	spend	two	days	together	?
到	花费	二	天	一起	?

她要待在他们即将共度两天时光的那个英国小镇上等他吗?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] ['hjuːbə(ː)t] [ɔːr] [tuː; tə] [tə'riːsə] [ðæt] [ðɪs] [aɪˈdiːə] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] ?

Was	it	to	Hubert	or	to	Theresa	that	this	idea	had	occurred	?
曾是	它	到	休伯特	或者	到	特蕾莎	那	这	主意	有	发生	?

这个想法是休伯特提出的，还是特蕾莎提出的?

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [toʊld] .

The	young	man	could	not	have	told	.
这	年轻的	男人	可以	不是	有	讲述	.

这个年轻人不可能知道。

['ɑnˌdreɪ] [diː] ['sɔv] [wʌz; wəz] [ɪn] [æl'dʒɪriə] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri]

André	de	Sauve	was	in	Algeria	for	the	purpose	of	a	Parliamentary
安德烈	德	索维	曾是	在	阿尔及利亚	为了	这	目的	的	一个	议会

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

inquiry	.
询问	.

安德烈·德·索夫当时在阿尔及利亚是为了参加议会调查。

[tə'riːsə] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɑːnvent ˌkɑːnvənt] [frend] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

Theresa	had	a	convent	friend	who	lived	in	the	country	,
特蕾莎	有	一个	修道院	朋友	WHO	居住地	在	这	国家	,

特蕾莎有一位住在乡下的修道院朋友，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] ['trʌstwɜːrði] [tuː; tə] [əˈloʊ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [gɪv] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

and	was	sufficiently	trustworthy	to	allow	her	to	give	out	that	she	had
和	曾是	足够	值得信赖的	到	允许	她	到	给	出去	那	她	有

[gɔːn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

gone	to	see	her	.
已消失	到	看	她	.

并且足够值得信任，允许她透露自己去看望过她。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [ʃiː; ʃi] [əˈfɝːmd] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fəukstəun] ,

On	the	other	hand	she	affirmed	that	the	position	of	Folkestone	,
在	这	其他	手	她	确认	那	这	位置	的	福克斯通	,

另一方面，她肯定了福克斯通的立场，

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm]['pærɪs][tuː; tə] ['lʌndən] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['seɪfɪst] ['ʃeltər] [ɪn] ['wɪntər] ,

on	the	way	from	Paris	to	London	,	made	it	the	safest	shelter	in	winter	,
在	这	方式	从	巴黎	到	伦敦	,	制成	它	这	最安全	庇护所	在	冬天	,

从巴黎到伦敦的途中，这里成了冬季最安全的避难所。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [frentʃ] ['trævələz] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['stɑːpɪŋ] [ðer; ðər] .

because	French	travellers	pass	through	the	town	without	ever	stopping	there	.
因为	法语	旅行者	经过	通过	这	镇	没有	曾经	停止	那里	.

因为法国旅行者路过这个小镇时，从来不会在那里停留。

[æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] , ['hjuːbɝts] [hɑːrt] [meltid] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

At	the	mere	thought	of	seeing	her	again	,	Hubert's	heart	melted	in	his	breast	,
在	这	仅仅	想法	的	看到	她	再次	,	休伯特的	心	融化	在	他的	胸部	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

仅仅是想到能再次见到她，休伯特的心就融化了，而且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌdefɪ'nɪʃn] ,

with	a	quivering	impossible	of	definition	,
和	一个	颤抖	不可能的	的	定义	,

带着一种颤抖的、无法定义的模糊感，

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gʌlf] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,

he	felt	himself	on	the	point	of	rolling	into	a	gulf	of	mystery	,
他	毛毡	他自己	在	这	观点	的	滚动	进入	一个	海湾	的	神秘	,

他感觉自己即将坠入神秘的深渊，

[ʌv; əv] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [fər'getflnəs] [ænd; ənd] [fə'lɪsəti] .

of	intoxicating	forgetfulness	and	felicity	.
的	醉人	健忘	和	费利西蒂	.

令人陶醉的忘却和幸福。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] ['pækɪt] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fəukstəun] [pɪr] .

The	packet	was	approaching	the	Folkestone	pier	.
这	包	曾是	接近	这	福克斯通	码头	.

包裹正驶向福克斯通码头。

[ðə; ði] ['slendər] [hʌl] [hiːvd] [ɑːn][ðə; ði] [siː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [griːn] ,

The	slender	hull	heaved	on	the	sea	,	which	was	perfectly	green	,
这	苗条	船体	喘息	在	这	海	,	哪个	曾是	完美	绿色的	,

纤细的船体在碧绿的海面上起伏摇曳。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['skæntəli]['straɪeɪtɪd][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [foʊm] .

and	was	scantily	striated	with	silver	foam	.
和	曾是	稀疏地	条纹状的	和	银	泡沫	.

上面稀疏地分布着银色的泡沫条纹。

[ðə; ði] [tuː] [waɪt] ['fʌnəlz] [geɪv] [fɔːrθ] [smoʊk] [wɪtʃ] [kɜːrvd] [bɪ'haɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv]

The	two	white	funnels	gave	forth	smoke	which	curved	behind	under	the	pressure	of
这	二	白色的	漏斗	给予	前进	抽烟	哪个	弯曲	在后面	在下面	这	压力	的

[ðə; ði] [er] [rent] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] .

the	air	rent	by	the	course	of	the	vessel	.
这	空气	租	经过	这	课程	的	这	血管	.

两个白色烟囱冒出浓烟，在船体航行时空气压力的作用下向后弯曲。

[ðə; ði] [tuː] [hjuːdʒ] [red] [wiːlz] [biːt] [ðə; ði] [weɪvz] ,

The	two	huge	red	wheels	beat	the	waves	,
这	二	巨大的	红色的	车轮	打	这	波浪	,

两个巨大的红色轮子拍打着海浪，

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][boʊt] [stretʃt] [ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [ˈmuːvɪŋ] [træk] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈglɔːkəs] [pæθ]

and	behind	the	boat	stretched	a	hollow	moving	track	—	a	sort	of	glaucous	path
和	在后面	这	船	拉伸	一个	空洞的	移动	追踪	—	一个	种类	的	灰绿色的	小路

, [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [foʊm] .

,	fringed	with	foam	.
,	流苏	和	泡沫	.

船的后面延伸出一条空心的移动轨道——一条冰冷的路径，边缘泛着泡沫。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] , [ˈheɪzi] [bluː] [skaɪ] ,

It	was	a	day	with	a	pale	,	hazy	blue	sky	,
它	曾是	一个	天	和	一个	苍白	,	朦胧	蓝色的	天空	,

那天天空呈淡蓝色，略带朦胧感。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈfriːkwəntli] [əˈkɜːrz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [koʊst] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈwɪntər] — [ə; eɪ]

such	as	frequently	occurs	on	the	English	coast	towards	the	end	of	winter	—	a
这样的	作为	频繁地	发生	在	这	英语	海岸	向	这	结尾	的	冬天	—	一个

[deɪ] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] ,

day	of	tenderness	,
天	的	压痛	,

例如，在冬季末期，英国海岸经常会出现这样的景象——一个充满温情的日子。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [ˈhɑːmənaiz] [dɪˈvaɪnli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [θɔːts] .

and	one	which	harmonised	divinely	with	the	young	man's	thoughts	.
和	一	哪个	协调	神圣地	和	这	年轻的	男人的	想法	.

而且这首歌与这位年轻人的想法完美契合。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [ˈelbəuz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈnetɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈves(ə)l] ,

He	had	rested	his	elbows	on	the	netting	in	the	fore	part	of	the	vessel	,
他	有	休息	他的	肘部	在	这	网	在	这	前	部分	的	这	血管	,

他把胳膊肘搭在船头部分的渔网上。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [stɜːrd] [sɪns] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

and	had	not	stirred	since	the	beginning	of	the	passage	,	which	had	been
和	有	不是	搅拌	自从	这	开始	的	这	通道	,	哪个	有	到过

[wʌn][ʌv; əv] [rer] [ˈsmuːðnəs] .

one	of	rare	smoothness	.
一	的	稀有的	平滑度	.

自旅程开始以来，他一直没有动静，这段旅程异常平静。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] :

He	could	now	see	the	smallest	details	of	the	approach	to	the	harbour	:
他	可以	现在	看	这	最小	细节	的	这	方法	到	这	港口	:

他现在能看清通往港口的每一个细节：

[ðə; ði] [ˈtʃɔːki] [laɪn] [ʌv; əv] [koʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈkʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmiːgər] [tɜːrf] ;

the	chalky	line	of	coast	to	the	right	,	with	its	covering	of	meagre	turf	;
这	粉笔	线	的	海岸	到	这	正确的	,	和	它是	覆盖	的	微薄	草皮	;

右侧是白垩质的海岸线，上面覆盖着稀疏的草皮；

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðə; ði] [pɪr] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ɪts] [paɪlz] ; [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [pɪr] ,

to	the	left	the	pier	resting	on	its	piles	;	and	beyond	the	pier	,
到	这	左边	这	码头	休息	在	它是	堆	;	和	超过	这	码头	,

左侧是屹立在桩基上的码头；码头之外，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] ,

and	still	more	to	the	left	,	the	little	town	,
和	仍然	更多的	到	这	左边	,	这	小的	镇	,

再往左边走一点，就是小镇了。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['haʊzɪz] ['raɪzɪŋ] [wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə][ðə; ði]

with	its	houses	rising	one	above	another	from	the	base	of	the	cliff	to	the
和	它是	房屋	上升	一	多于	其他	从	这	根据	的	这	悬崖	到	这

[krest] .

crest	.
波峰	.

房屋从悬崖底部一直延伸到悬崖顶部，层层叠叠，错落有致。

[wʌn] [baɪ][wʌn][hiː; hi] [skænd] [ðiːz] ['haʊzɪz] ,

One	by	one	he	scanned	these	houses	,
一	经过	一	他	扫描	这些	房屋	,

他逐一扫视着这些房子，

[wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɪrnəs] [ðæt] [gruː] ['kɑːnstəntli] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] .

which	stood	out	with	a	clearness	that	grew	constantly	more	distinct	.
哪个	站立	出去	和	一个	清晰度	那	生长	不断地	更多的	清楚的	.

它以一种越来越清晰的姿态脱颖而出。

[wɪtʃ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði]['refjuːdʒ] [wer] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ]

Which	among	them	all	was	the	refuge	where	his	happiness	was	awaiting
哪个	之中	他们	全部	曾是	这	避难所	在哪里	他的	幸福	曾是	等待中

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [lʌvd] [fitʃər] [ʌv; əv] [tə'riːsə] [diː] ['sɔv] ?

him	in	the	loved	features	of	Theresa	de	Sauve	?
他	在	这	喜爱	特征	的	特蕾莎	德	索维	?

在所有这些人之中，哪一个才是他的避风港，他的幸福正等待着他，在特蕾莎·德·索维那令人心动的容颜中?

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði][stɑːr][hoʊ'tel] ,

Which	of	them	was	the	Star	Hotel	,
哪个	的	他们	曾是	这	星星	酒店	,

其中哪一家是星级酒店?

['tʃoʊzn] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [neɪm] ?

chosen	by	his	friend	from	the	guide	-	book	on	account	of	its	name	?
选定	经过	他的	朋友	从	这	指导	-	书	在	帐户	的	它是	姓名	?

是他的朋友因为名字而从旅游指南中挑选的吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['tʃaɪldɪʃli] ; " [ænd; ənd] [ðen] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][maɪ]

"	I	am	superstitious	,	"	she	had	said	childishly	;	"	and	then	,	are	you	not	my
"	我	是	迷信的	,	"	她	有	说	幼稚地	;	"	和	然后	,	是	你	不是	我的

[dɪr] [stɑːr] ?

dear	star	?
亲爱的	星星	?

“我很迷信，”她孩子气地说；“那么，你不就是我亲爱的星星吗？”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] [ðiːz] ['sʌd(ə)n] [kə'resɪs] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] ['æftərwərdz] ['ɑːkjupaɪd] ['hjuːbɜ·ts]

"	She	would	employ	these	sudden	caresses	in	language	which	afterwards	occupied	Hubert's
"	她	会	采用	这些	突然	爱抚	在	语言	哪个	然后	占领	休伯特的

[θɔːts] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [taɪm] .

thoughts	for	an	indefinite	time	.
想法	为了	一个	不定	时间	.

“她会用这些突然的爱抚来表达，而这些爱抚的话语随后会在休伯特的脑海中萦绕许久。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [kiː] ,

He	was	quite	aware	that	she	would	not	be	waiting	for	him	on	the	quay	,
他	曾是	相当	意识到的	那	她	会	不是	是	等待	为了	他	在	这	码头	,

他很清楚她不会在码头等他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

and	his	eyes	sought	for	her	in	spite	of	himself	.
和	他的	眼睛	寻求	为了	她	在	尽管如此	的	他自己	.

他的目光不由自主地寻找着她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mʌltɪplaɪd] [priˈkɔːʃənz] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [əˈraɪvɪŋ] [hɜːrˈself][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr]

But	she	had	multiplied	precautions	even	to	arriving	herself	the	evening	before
但	她	有	乘以	防范措施	甚至	到	抵达	她自己	这	晚上	前

[baɪ] [kæˈleɪ] [ænd; ənd]['doʊvər] .

by	Calais	and	Dover	.
经过	加莱	和	多佛	.

但她采取了多重预防措施，甚至亲自在前一天晚上经由加莱和多佛尔抵达。

[ðə; ði] ['pækɪt] [ɪz] [stɪl] [əˈproʊtʃɪŋ] .

The	packet	is	still	approaching	.
这	包	是	仍然	接近	.

包裹仍在运送途中。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

It	is	possible	to	distinguish	the	faces	of	some	inhabitants	of	the	town	,
它	是	可能的	到	区分	这	面孔	的	一些	居民	的	这	镇	,

可以辨认出镇上一些居民的面孔。

[huːz] ['oʊnli][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] [kənˈsɪsts] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

whose	only	diversion	consists	in	coming	to	the	end	of	the	pier	in	order	to
谁	仅有的	导流	由	在	未来	到	这	结尾	的	这	码头	在	命令	到

['wɪtnəs] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪd(ə)l] [boʊt] .

witness	the	arrival	of	the	tidal	boat	.
证人	这	到达	的	这	潮汐	船	.

唯一的消遣就是走到码头尽头，观看潮汐船的到来。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t] [wɪl] [biː; bi] [bɪˈsaɪd] [təˈriːsə] .

A	few	minutes	more	and	Hubert	will	be	beside	Theresa	.
一个	很少	分钟	更多的	和	休伯特	将要	是	旁	特蕾莎	.

再过几分钟，休伯特就会来到特蕾莎身边。

[ɑː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə][feɪl][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] !

Ah	,	if	she	were	to	fail	him	at	the	rendezvous	!
啊	,	如果	她	是	到	失败	他	在	这	会合	!

啊，如果她在约会时让他失望了呢！

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sɪk] [ɔːr][ˌəuvəˈteikən] , [ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] !

What	if	she	had	been	sick	or	overtaken	,	or	if	she	had	died	on	the	way	!
什么	如果	她	有	到过	生病的	或者	被超越	,	或者	如果	她	有	死亡	在	这	方式	!

如果她生病了、被追上了，或者在路上去世了呢！

[ðə; ði] [hoʊl] ['liːdʒən][ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] [ˌsʌpəˈzɪʃənz] [faɪl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs]

The	whole	legion	of	foolish	suppositions	file	before	the	thoughts	of	the	restless
这	所有的	军团	的	愚蠢	假设	文件	前	这	想法	的	这	不安

['lʌvər] .

lover	.
情人	.

无数愚蠢的臆测涌上心头，占据了躁动不安的恋人的思绪。

[ðə; ði][boʊt][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] ; [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [lænd][ænd; ənd] ['hɜːri] [tuː; tə][ðə; ði][treɪn] .

The	boat	is	in	the	harbour	;	the	passengers	land	and	hurry	to	the	train	.
这	船	是	在	这	港口	;	这	乘客	土地	和	匆忙	到	这	火车	.

船已停泊在港口；乘客们下船后匆匆赶往火车站。

['hjuːbə(ː)t][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə][hɔːlt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] .

Hubert	was	almost	the	only	one	to	halt	in	the	little	town	.
休伯特	曾是	几乎	这	仅有的	一	到	停止	在	这	小的	镇	.

休伯特几乎是唯一一个在这个小镇停留的人。

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə] ['lʌndən] ,

He	allowed	his	trunk	to	go	on	to	London	,
他	允许	他的	树干	到	去	在	到	伦敦	,

他允许自己的行李箱继续运往伦敦。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔːrtˈmæntoʊ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][flaɪz] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt]

and	took	his	seat	with	his	portmanteau	in	one	of	the	flies	standing	in	front
和	采取	他的	座位	和	他的	合成词	在	一	的	这	苍蝇	常设	在	正面

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜːrmɪnəs] .

of	the	terminus	.
的	这	终点站	.

他带着旅行箱，在终点站前的一条长椅上坐了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈmelənkɑːli] [wen] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

He	had	felt	something	like	a	touch	of	melancholy	when	speaking	to	the
他	有	毛毡	某物	喜欢	一个	触碰	的	忧郁	什么时候	请讲	到	这

[ˈdraɪvər][ænd; ənd] [ðʌs] [ˌæsəˈteɪn] [haʊ] [kəˈrekt] [ænd; ənd][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][hɪz; ɪz] [ˈɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] ,

driver	and	thus	ascertaining	how	correct	and	intelligible	his	English	was	,
司机	和	因此	确定	如何	正确的	和	可理解的	他的	英语	曾是	,

在和司机交谈并确认他的英语是否正确易懂时，他感到一丝淡淡的忧伤。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] .

notwithstanding	that	it	was	his	first	journey	to	England	.
虽然	那	它	曾是	他的	第一的	旅行	到	英格兰	.

尽管这是他第一次去英国。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] , [hɪz; ɪz] [ˈjɔːkʃə] [ˈgʌvərnəs] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɝz] [ker] [tuː; tə] [meɪk]

He	recalled	his	childhood	,	his	Yorkshire	governess	,	his	mother's	care	to	make
他	召回	他的	童年	,	他的	约克郡	家庭教师	,	他的	母亲的	关心	到	制作

[hɪm; ɪm] [spiːk] [ˈevri] [deɪ] .

him	speak	every	day	.
他	说话	每一个	天	.

他回忆起自己的童年，他的约克郡家庭教师，以及母亲为了让他每天开口说话而付出的辛勤努力。

[ɪf] [ðɪs] [pʊr] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] !

If	this	poor	mother	were	to	see	him	now	!
如果	这	贫穷的	母亲	是	到	看	他	现在	!

如果这位可怜的母亲现在看到他该有多难过！

[ðen] [ðiːz] [ˈmeməriz] [wɜːr; wər] [ˈgrædʒuəli] [ɪˈfeɪst] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] , [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ]

Then	these	memories	were	gradually	effaced	as	the	light	vehicle	,	drawn	by	a
然后	这些	回忆	是	逐步地	抹去	作为	这	光	车辆	,	绘制	经过	一个

[ˈpoʊni][æt; ət][ə; eɪ][trɑːt] ,

pony	at	a	trot	,
小马	在	一个	小跑	,

然后，随着那辆由小马牵引的轻型车辆小跑而过，这些记忆逐渐被抹去。

[ˈbrɪskli] [klaɪmd] [ðə; ði] [ruːd] [əˈsent] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [riːtʃt] .

briskly	climbed	the	rude	ascent	by	which	the	upper	part	of	the	town	is	reached	.
轻快地	攀登	这	粗鲁的	上升	经过	哪个	这	上	部分	的	这	镇	是	达到	.

他轻快地爬上了通往城镇上部的崎岖山路。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stretʃt] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈlændskeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

To	the	left	of	the	young	man	stretched	the	wonderful	landscape	of	the	sea	,
到	这	左边	的	这	年轻的	男人	拉伸	这	精彩的	景观	的	这	海	,

在年轻人的左侧，是壮丽的海景。

[æn; ən] [ɪˈmens] [gʌlf] [ʌv; əv] [peɪl] [griːn] , [ˈblendɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪkˈstriːm] [laɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌlf] [ʌv; əv]

an	immense	gulf	of	pale	green	,	blending	in	its	extreme	line	with	a	gulf	of
一个	巨大	海湾	的	苍白	绿色的	,	混合	在	它是	极端	线	和	一个	海湾	的

[bluː] ,

blue	,
蓝色的	,

一片广阔的浅绿色海湾，其边缘与一片蓝色海湾融为一体。

[ænd; ənd] ['dɑːtɪd] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [bɑːrk] , ['skuːnər] , [ænd; ənd] [s'tiːməz] .

and	dotted	all	over	with	barques	,	schooners	,	and	steamers	.
和	虚线	全部	超过	和	帆船	,	双桅帆船	,	和	蒸汽船	.

船上到处点缀着三桅帆船、纵帆船和汽船。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ðə; ði][roʊd] [tɜːrnd] .

On	the	summit	the	road	turned	.
在	这	首脑	这	路	转向	.

到达山顶后，道路转向了。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [left] [ðə; ði] [klɪf] , ['entərd] [ə; eɪ] [striːt] , [ðen] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][θɜːrd]

The	carriage	left	the	cliff	,	entered	a	street	,	then	a	second	,	and	then	a	third
这	运输	左边	这	悬崖	,	进入	一个	街道	,	然后	一个	第二	,	和	然后	一个	第三

,

,

,

马车离开悬崖，驶入一条街道，然后是第二条，接着是第三条。

[ɔːl] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [loʊ] ['haʊzɪz] ,

all	lined	with	low	houses	,
全部	衬里	和	低的	房屋	,

两旁全是低矮的房屋，

[huːz] [prə'dʒektɪŋ] ['wɪndoʊz] [ʃoʊd] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [red] [dʒi'reinjəmz] [ænd; ənd] ['fɜːnz] [bɪ'haɪnd]

whose	projecting	windows	showed	rows	of	red	geraniums	and	ferns	behind
谁	投影	视窗	显示	行	的	红色的	天竺葵	和	蕨类植物	在后面

[ðer; ðər] [peɪnz] .

their	panes	.
他们的	窗格	.

透过凸出的窗户，可以看到窗玻璃后面种着一排排红色的天竺葵和蕨类植物。

[æt; ət][ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] ['hjuːbə(ː)t] [pər'siːvd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] ['gɑːθɪk] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

At	a	turning	Hubert	perceived	the	door	of	a	vast	Gothic	building	and	a
在	一个	转弯	休伯特	感知	这	门	的	一个	广阔的	哥特	建筑	和	一个

[blæk] [pleɪt] ,

black	plate	,
黑色的	盘子	,

转过一个弯，休伯特看见了一扇巨大的哥特式建筑的大门和一个黑色的牌子。

[ðə; ði] [mɪr] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] , [ɪn] [ɪts] [gɪlt] ['letərz] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːp] .

the	mere	inscription	on	which	,	in	its	gilt	letters	,	made	his	heart	leap	.
这	仅仅	题词	在	哪个	,	在	它是	镀金	信件	,	制成	他的	心	飞跃	.

仅仅是上面的铭文，用镀金的字母写成，就让他心跳加速。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr][hoʊ'tel] .

He	found	himself	in	front	of	the	Star	Hotel	.
他	成立	他自己	在	正面	的	这	星星	酒店	.

他发现自己站在星级酒店门前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][fɔːr; fər][ɪn'kwaɪərɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['weðər] ['mædəm] ['sɪlvi]

There	was	an	interval	for	inquiring	at	the	office	whether	Madame	Sylvie
那里	曾是	一个	间隔	为了	查询	在	这	办公室	无论	夫人	西尔维

[hæd; həd] [ə'raɪvd] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [tə'riːsə] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [ə'suːm] [ɑːn]

had	arrived	—	this	was	the	name	that	Theresa	had	chosen	to	assume	on
有	到达的	—	这	曾是	这	姓名	那	特蕾莎	有	选定	到	认为	在

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'niʃəls] [ɛn'greɪvən] [ɑːn][ɔːl][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

account	of	the	initials	engraven	on	all	her	toilet	articles	,
帐户	的	这	首字母	雕刻	在	全部	她	洗手间	文章	,

期间有一段空隙，可以去办公室打听西尔维夫人是否到了——这是特蕾莎因为所有梳妆用品上都刻着她的名字缩写而选择的化名。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['entərd] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [æz; əz][ə; eɪ][drə'mætɪk]['ɑːrtɪst] ;

and	she	was	to	have	been	entered	in	the	books	as	a	dramatic	artist	;
和	她	曾是	到	有	到过	进入	在	这	图书	作为	一个	戏剧性	艺术家	;

她原本应该被登记为一名戏剧艺术家;

[fɔːr; fər] [ə'sendɪŋ] [tuː] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] ;

for	ascending	two	storeys	and	passing	down	a	long	corridor	;
为了	上升	二	楼层	和	通过	向下	一个	长的	走廊	;

用于爬上两层楼并穿过一条长走廊;

[ðen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

then	the	servant	opened	the	door	of	a	small	apartment	,	and	there	,
然后	这	仆人	打开	这	门	的	一个	小的	公寓	,	和	那里	,

然后，仆人打开了一间小公寓的门，里面.....

['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn'kriːst] [baɪ]

seated	at	a	table	in	a	drawing	-	room	,	the	paleness	of	her	face	increased	by
坐着	在	一个	桌子	在	一个	绘画	-	房间	,	这	苍白	的	她	脸	增加	经过

[diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

deep	emotion	,
深的	情感	,

她坐在客厅的桌旁，脸色因强烈的情绪而更加苍白。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɔːrm][klæd][ɪn][ə; eɪ]['gɑːrmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [red] ['sɪlki] [mə'tɪriəl] [huːz] ['greɪsf(ə)l] [foʊldz]

and	her	form	clad	in	a	garment	of	a	red	silky	material	whose	graceful	folds
和	她	形式	覆膜	在	一个	服装	的	一个	红色的	丝滑	材料	谁	优美	折叠

['autlaind] [wɪ'ðaʊt] [æk'sɛntʃuːˌeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] ,

outlined	without	accentuating	her	figure	,
概述	没有	强调	她	数字	,

她身着一件红色丝绸面料的服装，优雅的褶皱勾勒出她的身材曲线，却又不显得突兀。

— [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tə'riːsə] .

—	there	was	Theresa	.
—	那里	曾是	特蕾莎	.

——还有特蕾莎。

[ðə; ði][koʊl]['faɪər] [gləud] [ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ðə; ði] ['ɪnər] [saɪdz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd]

The	coal	fire	glowed	in	the	fireplace	,	the	inner	sides	of	which	were	covered
这	煤炭	火	发光	在	这	壁炉	,	这	内	侧面	的	哪个	是	涵盖

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [wer] .

with	coloured	ware	.
和	有色	仓库	.

壁炉里煤火熊熊燃烧，壁炉内壁上贴满了彩色瓷器。

[ə; eɪ][roʊ'tʌndə] - [laɪk] ['wɪndoʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːl] " [baʊ; boʊ] ['wɪndoʊz] ,

A	rotunda	-	like	window	,	of	the	kind	that	the	English	call	"	bow	windows	,
一个	圆形大厅	-	喜欢	窗户	,	的	这	种类	那	这	英语	称呼	"	弓	视窗	,

一种圆形的窗户，英国人称之为“弓形窗”。

" [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

"	was	at	the	end	of	the	apartment	,
"	曾是	在	这	结尾	的	这	公寓	,

“位于公寓尽头，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ['juːʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] [ruːmz; rʊmz][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [geɪv] [æn; ən]['æspekt][ʌv; əv]

to	which	the	furniture	usual	in	such	rooms	in	Great	Britain	gave	an	aspect	of
到	哪个	这	家具	通常	在	这样的	房间	在	伟大的	英国	给予	一个	方面	的

['kwaɪət] ['həumlinis] .

quiet	homeliness	.
安静的	家的感觉	.

在英国，这类房间里常见的家具给人一种安静温馨的感觉。

" [ɑː] ! [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['riːəli] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [tə'riːsə] ,

"	Ah	!	it	is	really	you	,	"	said	the	young	man	,	going	up	to	Theresa	,
"	啊	!	它	是	真的	你	,	"	说	这	年轻的	男人	,	去	向上	到	特蕾莎	,

“啊！真的是你啊！”年轻人说着，走到特蕾莎面前。

[huː] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

who	was	smiling	at	him	,
WHO	曾是	微笑	在	他	,

谁在对他微笑?

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ['bʊzəm] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [kən'vɪns]

and	he	laid	his	hand	upon	his	mistress's	bosom	as	though	to	convince
和	他	铺设	他的	手	之上	他的	情妇的	怀	作为	尽管	到	说服

[hɪm'self] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] .

himself	of	her	existence	.
他自己	的	她	存在	.

他将手放在情妇的胸前，仿佛要以此来确认她的存在。

[ðɪs] ['dʒent(ə)l] ['preʃər] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [slaɪt] [mə'tɪriəl] [ðə; ði] ['pæʃənət]

This	gentle	pressure	enabled	him	to	feel	beneath	the	slight	material	the	passionate
这	温和的	压力	已启用	他	到	感觉	下面	这	轻微	材料	这	热情的

['biːtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['wʊmənz] [hɑːrt] .

beatings	of	the	happy	woman's	heart	.
殴打	的	这	快乐的	女性的	心	.

这种轻柔的压力让他能够透过薄薄的布料感受到那位幸福女人炽热的心跳。

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['riːəli] [aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['læŋgər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

"	Yes	,	it	is	really	I	,	"	she	replied	,	with	more	languor	than	usual	.
"	是的	,	它	是	真的	我	,	"	她	回复	,	和	更多的	倦怠	比	通常	.

“是的，确实是我，”她回答道，语气比平时更加慵懒。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðer; ðər][lɪps] [met] .

He	sat	down	beside	her	and	their	lips	met	.
他	卫星	向下	旁	她	和	他们的	嘴唇	遇见	.

他坐在她身边，他们的嘴唇碰在了一起。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɪsɪz] [ʌv; əv] [su'priːm] [dɪ'laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] ['lʌvəz] ['miːtɪŋ] ['æftər]

It	was	one	of	those	kisses	of	supreme	delight	in	which	two	lovers	meeting	after
它	曾是	一	的	那些	吻	的	最高	喜	在	哪个	二	恋人	会议	后

['æbsəns] [straɪv] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] ,

absence	strive	to	impart	,
缺席	努力	到	传授	,

那是一对久别重逢的恋人竭力想要传递的极致喜悦之吻。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] ,

together	with	the	tenderness	of	the	present	hour	,
一起	和	这	压痛	的	这	展示	小时	,

连同此刻的温柔，

[ɔːl][ðə; ði] [ˌʌnɪk'sprest] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] .

all	the	unexpressed	tendernesses	of	the	hours	that	have	been	lost	.
全部	这	未表达的	温柔	的	这	小时	那	有	到过	丢失的	.

所有那些逝去时光里未曾表达的温柔。

[ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] .

A	tap	at	the	door	separated	them	.
一个	轻敲	在	这	门	分开	他们	.

一阵敲门声将他们隔开。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] , " [sed] [tə'riːsə] , ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	It	is	for	your	luggage	,	"	said	Theresa	,	pushing	her	lover	away	with	a
"	它	是	为了	你的	行李	,	"	说	特蕾莎	,	推动	她	情人	离开	和	一个

['dʒestʃər] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ;

gesture	of	regret	;
手势	的	后悔	;

“这是给你放行李的，”特蕾莎说着，带着一丝遗憾推开了她的情人；

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [smaɪl] : " [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [ruːm] ?

then	,	with	a	subtle	smile	:	"	Would	you	like	to	see	your	room	?
然后	,	和	一个	微妙的	微笑	:	"	会	你	喜欢	到	看	你的	房间	?

然后，带着一丝不易察觉的微笑：“你想看看你的房间吗？”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [sɪns] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ; [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]

I	have	been	here	since	yesterday	evening	;	I	hope	that	you	will	be	pleased	with
我	有	到过	这里	自从	昨天	晚上	;	我	希望	那	你	将要	是	高兴	和

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

我从昨天晚上就一直在这里；希望您对一切都满意。

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['redi] .

I	thought	so	much	of	you	in	getting	the	little	room	ready	.
我	想法	所以	很多	的	你	在	获得	这	小的	房间	准备好	.

我非常感谢你帮忙布置小房间。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ][hænd]['ɪntuː][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] [ə'dʒɔɪn] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

"	She	drew	him	by	the	hand	into	an	apartment	which	adjoined	the	drawing	-	room
"	她	画	他	经过	这	手	进入	一个	公寓	哪个	相邻的	这	绘画	-	房间

,

,
,

她拉着他的手走进与客厅相邻的一间公寓，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] .

and	the	window	of	which	looked	upon	the	garden	of	the	hotel	.
和	这	窗户	的	哪个	看起来	之上	这	花园	的	这	酒店	.

从那里的窗户可以俯瞰酒店的花园。

[ðə; ðɪ]['faɪər][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['faɪərpleɪs] .

The	fire	was	lighted	in	the	fireplace	.
这	火	曾是	照明	在	这	壁炉	.

壁炉里燃起了火。

[veisis] , [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['brækɪt] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , ['oʊvər]

Vases	,	gay	with	flowers	,	stood	on	the	bracket	and	also	on	the	table	,	over
花瓶	,	同性恋	和	花朵	,	站立	在	这	括号	和	还	在	这	桌子	,	超过

[wɪtʃ] [tə'riːsə] ,

which	Theresa	,
哪个	特蕾莎	,

摆放着插满鲜花的花瓶，有的放在支架上，有的放在桌子上，特蕾莎就坐在桌子上。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɔːr] ['hoʊmˌleɪk] [ə'pɪrəns] , [hæd; həd] [spred] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [klɔːθ] [wɪtʃ]

to	give	it	a	more	homelike	appearance	,	had	spread	a	Japanese	cloth	which
到	给	它	一个	更多的	家的感觉	外貌	,	有	传播	一个	日本人	布	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] .

she	had	brought	.
她	有	带来	.

为了营造更温馨的居家氛围，她铺上了一块带来的日式布料。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [θriː] [freɪmz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][hɜːr'self] [wɪtʃ] [ðə; ði]

On	it	she	had	placed	three	frames	with	those	portraits	of	herself	which	the
在	它	她	有	放置	三	框架	和	那些	肖像	的	她自己	哪个	这

[jʌŋ] [mæn] [prɪ'fɜːrd] .

young	man	preferred	.
年轻的	男人	首选	.

上面放着三个相框，里面是她自己的肖像照，那是那个年轻人最喜欢的。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər] ,

He	turned	to	thank	her	,
他	转向	到	感谢	她	,

他转过身向她道谢，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lʊks] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [kwaɪt] [feɪnt] ,

and	he	encountered	one	of	those	looks	which	make	the	heart	quite	faint	,
和	他	遭遇	一	的	那些	看起来	哪个	制作	这	心	相当	头晕的	,

他遇到了一种令人心跳骤停的眼神。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['wʊmən] [siːmz] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvz]

and	with	which	an	affectionate	woman	seems	to	thank	him	whom	she	loves
和	和	哪个	一个	亲热	女士	似乎	到	感谢	他	谁	她	爱

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

for	the	pleasure	which	he	has	been	pleased	to	receive	from	her	.
为了	这	乐趣	哪个	他	有	到过	高兴	到	收到	从	她	.

一位深情的女子似乎以此感谢她所爱的人，感谢他从她那里获得的快乐。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['setɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]

But	the	presence	of	the	servant	engaged	in	setting	down	and	opening	the
但	这	在场	的	这	仆人	已订婚的	在	环境	向下	和	开幕	这

[pɔːrt'mæntoʊ] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ri'plaɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .

portmanteau	prevented	him	from	replying	to	this	look	with	a	kiss	.
合成词	阻止	他	从	回复	到	这	看	和	一个	吻	.

但仆人正在放下并打开旅行箱，让他无法用吻来回应这个眼神。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	You	must	be	tired	,	"	she	said	;
"	你	必须	是	疲劳的	,	"	她	说	;

“你一定很累了，”她说；

" [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['setlɪŋ] [daʊn] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][get] [tiː] ['redi] [ɪn]

"	while	you	are	settling	down	I	will	go	and	tell	them	to	get	tea	ready	in
"	尽管	你	是	安顿	向下	我	将要	去	和	告诉	他们	到	得到	茶	准备好	在

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

the	drawing	-	room	.
这	绘画	-	房间	.

“趁你们安顿下来，我去告诉他们去客厅准备茶水。”

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][juː; jʊ] — — . "

If	you	knew	how	sweet	it	is	to	me	to	wait	on	you	—	—	.	"
如果	你	知道	如何	甜的	它	是	到	我	到	等待	在	你	—	—	.	"

如果你知道侍奉你对我来说有多么幸福——

" [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [freɪz] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,

"	Go	,	"	he	said	,	unable	to	find	a	phrase	in	reply	,
"	去	,	"	他	说	,	无法	到	寻找	一个	短语	在	回复	,

“走吧，”他说道，一时找不到合适的词语来回应。

[soʊ] [kəm'pliːtli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [soʊl] [pə'zest] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

so	completely	was	his	soul	possessed	with	happy	emotion	.
所以	完全地	曾是	他的	灵魂	拥有	和	快乐的	情感	.

他的灵魂完全被幸福的情绪所占据。

" [haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] !
" How I love her !
" 如何 我 爱 她 !

我多么爱她啊!

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪm'self] ,
" he added in a whisper , and to himself ,
" 他 额外 在 一个 耳语 , 和 到 他自己 ,

他低声自语道:

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [wɔːk]
as he watched her disappearing through the door with that figure and walk
作为 他 观看 她 消失 通过 这 门 和 那 数字 和 走
[ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] [left] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['tʃaɪldləs] ['mærɪdʒ] ;
of a young girl which were still left her by her childless marriage ;
的 一个 年轻的 女孩 哪个 是 仍然 左边 她 经过 她 无子女 婚姻 ;

他目送着她消失在门后，她身上仍然保留着年轻女孩的身形和步态，那是她无子女婚姻留下的痕迹;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [swuːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
and he was obliged to sit down that he might not swoon before the
和 他 曾是 有义务 到 坐 向下 那 他 可能 不是 昏厥 前 这
['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'lɪsəti] .
evidence of his felicity .
证据 的 他的 费利西蒂 .

他不得不坐下，以免被自己的幸福景象吓晕过去。

[ðə; ði]['hjuːmən] ['kriːtʃər] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli][soʊ]['ɔːrgənaɪzd][fɔːr; fər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ]
The human creature is naturally so organised for misfortune that there is something
这 人类 生物 是 自然 所以 有组织的 为了 不幸 那 那里 是 某物
['rævɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːt] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ,
ravishing in the complete realisation of desire ,
迷人的 在 这 完全的 实现 的 欲望 ,

人类天生就容易遭遇不幸，因此，欲望的完全实现反而会带来某种令人陶醉的快感。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['entri] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː]
like a sudden entry upon a miracle or a dream , and , at a certain degree
喜欢 一个 突然 入口 之上 一个 奇迹 或者 一个 梦 , 和 , 在 一个 肯定 程度
[ʌv; əv] [ɪn'tensəti] ,
of intensity ,
的 强度 ,

就像突然闯入一个奇迹或梦境，而且，当强度达到一定程度时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][dʒɔɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [truː] .
it seems as if the joy were not true .
它 似乎 作为 如果 这 喜悦 是 不是 真的 .

这份喜悦似乎并非发自内心。

[ænd; ənd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ,

进而，

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [baʊnd] [tuː; tə][ækt] [laɪk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['oʊpiəm]
was not the novelty of the situation bound to act like a sort of opium
曾是 不是 这 新奇 的 这 情况 边界 到 行为 喜欢 一个 种类 的 鸦片
[ə'pɑːn][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] ,
upon the brain of this child ,
之上 这 脑 的 这 孩子 ,

这种新奇的境况难道不会像鸦片一样麻痹这个孩子的大脑吗?

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns]

who	could	not	comprehend	that	his	mistress	had	seized	upon	the	circumstance
WHO	可以	不是	理解	那	他的	情妇	有	查获	之上	这	环境

[tuː; tə] [ɪ'veɪd] [baɪ] [ðɪs] ['veri] ['streɪndʒnəs] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [kəm'pliːt]

to	evade	by	this	very	strangeness	the	difficulties	preliminary	to	a	more	complete
到	逃避	经过	这	非常	奇怪	这	困难	初步的	到	一个	更多的	完全的

[sə'rendər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ?

surrender	of	her	person	?
投降	的	她	人	?

谁能理解，他的情妇正是利用这种怪异的局面，来逃避彻底臣服于他之前所面临的种种困难呢?

[jes] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [dʒɔɪ] [truː] ?

Yes	,	was	this	joy	true	?
是的	,	曾是	这	喜悦	真的	?

是的，这种喜悦是真实的吗?

['hjuːbə(ː)t] [æskt] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,

Hubert	asked	himself	the	question	a	quarter	of	an	hour	later	,
休伯特	问	他自己	这	问题	一个	四分之一	的	一个	小时	之后	,

一刻钟后，休伯特问了自己这个问题。

['siːtɪd] [bɪ'saɪd] ['mædəm] [diː] ['sɔv] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [skwer] ['teɪbl] ,

seated	beside	Madame	de	Sauve	in	the	little	drawing	-	room	at	the	square	table	,
坐着	旁	夫人	德	索维	在	这	小的	绘画	-	房间	在	这	正方形	桌子	,

在小客厅的方桌旁，我坐在德·索维夫人旁边。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] ['nesəseri] [tuː; tə] [lend] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dʒɔɪmənt] : [ðə; ði]

on	which	were	placed	all	the	apparatus	necessary	to	lend	it	enjoyment	:	the
在	哪个	是	放置	全部	这	设备	必要的	到	借	它	享受	:	这

['sɪlvər] ['tiːpɑːt] ,

silver	teapot	,
银	茶壶	,

上面摆放着所有必要的器具，使人们能够尽情享受：银茶壶，

[ðə; ði] ['juːər] [ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər] , [ðə; ði] ['delɪkət] [kʌps] .

the	ewer	of	hot	water	,	the	delicate	cups	.
这	水罐	的	热的	水	,	这	精美的	杯子	.

热水壶，精致的杯子。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [brɔːt] [ðoʊz] [tuː] [kʌps] [frʌm; frəm]['pærɪs][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn]['ɔːrdər] , ['daʊtləs]

Had	she	not	brought	those	two	cups	from	Paris	with	her	in	order	,	doubtless
有	她	不是	带来	那些	二	杯子	从	巴黎	和	她	在	命令	,	毫无疑问

,

,

,

如果她没有按顺序从巴黎带来那两个杯子，无疑.....

['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ?

always	to	have	them	?
总是	到	有	他们	?

总是要拥有它们吗?

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] [hændz] ,

She	waited	on	him	,	as	she	had	said	,	with	her	pretty	hands	,
她	等待	在	他	,	作为	她	有	说	,	和	她	漂亮的	双手	,

她如她所说，用她那双漂亮的手服侍着他。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [rɪŋ] ,

from	which	she	had	taken	her	wedding	ring	,
从	哪个	她	有	已采取	她	婚礼	戒指	,

她从那里取下了她的结婚戒指。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [θɔːts] [ɔːl] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [rɪ'membərɪŋ]

in	order	to	remove	from	the	young	man's	thoughts	all	occasion	for	remembering
在	命令	到	消除	从	这	年轻的	男人的	想法	全部	场合	为了	记住

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [friː] .

that	she	was	not	free	.
那	她	曾是	不是	自由的	.

为了消除这个年轻人心中所有想起她并不自由的念头。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [ˌæftər'nuːn] ['aʊərz] , [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['pælpəb(ə)l]

During	those	afternoon	hours	,	the	silence	of	the	little	town	was	almost	palpable
期间	那些	下午	小时	,	这	沉默	的	这	小的	镇	曾是	几乎	可感知的

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

around	them	,
大约	他们	,

午后时分，小镇的寂静几乎令人窒息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['sɑːlətuːd] ['diːpənɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wʌz; wəz][soʊ]

and	the	sense	of	a	common	solitude	deepening	in	their	hearts	was	so
和	这	感觉	的	一个	常见的	孤独	加深	在	他们的	心	曾是	所以

[ɪn'tens] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] ,

intense	that	they	did	not	speak	,
激烈的	那	他们	做过	不是	说话	,

他们心中共同的孤独感日益加深，以至于他们一句话也没说。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [fɪrd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːrdz] [maɪt] [ə'weɪk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]

as	though	they	feared	that	their	words	might	awake	them	from	the
作为	尽管	他们	害怕	那	他们的	字	可能	醒	他们	从	这

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ][kaɪnd][ʌv; əv] [sliːp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [soʊlz] .

intoxicating	kind	of	sleep	which	was	creeping	over	their	souls	.
醉人	种类	的	睡觉	哪个	曾是	爬行	超过	他们的	灵魂	.

仿佛他们害怕自己的话语会将他们从那种正在悄然侵蚀他们灵魂的令人陶醉的沉睡中唤醒。

['hjuːbə(ː)t][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [tə'riːsə]

Hubert	had	his	head	resting	upon	his	hand	,	and	was	looking	at	Theresa
休伯特	有	他的	头	休息	之上	他的	手	,	和	曾是	寻找	在	特蕾莎

.

:
.

休伯特用手托着头，看着特蕾莎。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][soʊ] [kəm'pliːtli] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][moʊst]

He	felt	her	at	this	moment	so	completely	his	own	,	so	near	to	his	most
他	毛毡	她	在	这	片刻	所以	完全地	他的	自己的	,	所以	靠近	到	他的	最多

['siːkrət] ['biːɪŋ] ,

secret	being	,
秘密	存在	,

在这一刻，他感觉她完全属于他，如此贴近他最隐秘的自我。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['siːst] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'resɪs] .

that	he	had	even	ceased	to	experience	the	need	of	her	caresses	.
那	他	有	甚至	停止	到	经验	这	需要	的	她	爱抚	.

他甚至不再需要她的爱抚了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'freɪd] .

She	was	the	first	to	break	the	silence	,	of	which	she	suddenly	became	afraid	.
她	曾是	这	第一的	到	休息	这	沉默	,	的	哪个	她	突然	成为	害怕的	.

她是第一个打破沉默的人，但她突然对沉默感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət]

She	rose	from	her	chair	and	came	and	sat	down	upon	the	ground	at
她	玫瑰	从	她	椅子	和	来了	和	卫星	向下	之上	这	地面	在

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [fiːt] ,

the	young	man's	feet	,
这	年轻的	男人的	脚	,

她从椅子上站起来，走到年轻人脚边，坐在地上。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [stɪl] [kənˈtɪnjuːd] [ˈmoʊʃnləs] ,

with	her	head	on	his	knees	,	and	,	as	he	still	continued	motionless	,
和	她	头	在	他的	膝盖	,	和	,	作为	他	仍然	持续	静止不动	,

她把头枕在他的膝盖上，而他仍然一动不动。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dɪsˈkwaɪət] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [ðen] [səbˈmɪsɪvli] ,

there	was	disquiet	in	her	eyes	;	then	submissively	,
那里	曾是	忧虑	在	她	眼睛	;	然后	拱手	,

她眼中闪过一丝不安；然后顺从地，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [səbˈduːd] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈlʌvər] [hæz; həz] [ˈevər] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] ,

and	in	that	subdued	tone	of	voice	which	no	lover	has	ever	resisted	,
和	在	那	低沉的	语气	的	嗓音	哪个	不	情人	有	曾经	抵抗	,

[ʃiː; ʃi] [sed] :

she	said	:
她	说	:

她用那种任何恋人都无法抗拒的低沉嗓音说道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪ] [ˈtremb(ə)l] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪsˈpliːz] [juː; jʊ] !

"	If	you	knew	how	I	tremble	lest	I	should	displease	you	!
"	如果	你	知道	如何	我	颤抖	免得	我	应该	得罪	你	!

“如果你知道我多么害怕惹你不高兴！

[aɪ] [kraɪd] [ˈjestərdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

I	cried	yesterday	evening	beside	the	fire	in	this	room	,	where	I	was	waiting	for
我	哭	昨天	晚上	旁	这	火	在	这	房间	,	在哪里	我	曾是	等待	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

昨天晚上，我在这间房间的壁炉旁哭了，当时我正在这里等你。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] [les] [ˈæftər] [maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] .

thinking	that	you	would	be	sure	to	love	me	less	after	my	coming	here	.
思维	那	你	会	是	当然	到	爱	我	较少的	后	我的	未来	这里	.

我以为我来到这里之后，你一定会少爱我一些。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈæŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ˈlʌvɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] ,

you	will	be	angry	with	me	for	loving	you	too	much	,
你	将要	是	生气的	和	我	为了	爱	你	也	很多	,

你会因为我太爱你而生我的气。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˈventʃərɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !

and	for	venturing	to	do	what	I	have	done	for	you	!
和	为了	冒险	到	做	什么	我	有	完毕	为了	你	!

感谢你冒着风险为你做我所做的一切！

" [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] ['preɪɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] ['hjuːbə(ː)t] [sɔː]

"	The	anguish	preying	upon	this	charming	woman	was	so	great	that	Hubert	saw
"	这	痛苦	捕食	之上	这	迷人	女士	曾是	所以	伟大的	那	休伯特	锯

[hɜːr; hər] [fɪtʃər] [tʃeɪndʒ] ['sʌmwʌt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] .

her	features	change	somewhat	as	she	uttered	these	words	.
她	特征	改变	有些	作为	她	说出	这些	字	.

“这位迷人的女子所承受的痛苦如此巨大，以至于休伯特看到，当她说出这些话时，她的表情都有些变化。

[ðə; ði] [hoʊl] ['drɑːmə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'næktɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

The	whole	drama	which	had	been	enacted	within	her	from	the	beginning	of
这	所有的	戏剧	哪个	有	到过	已颁布	之内	她	从	这	开始	的

[ðɪs] [ə'tætʃmənt] [tʊk] [fɔːrm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

this	attachment	took	form	for	the	first	time	.
这	依恋	采取	形式	为了	这	第一的	时间	.

从她与他相恋之初就在她内心上演的那出戏，第一次真正成形。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ɪ'speʃəli] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [pjʊr] , [soʊ] [friː] [frʌm; frəm]

At	this	moment	especially	,	seeing	him	so	young	,	so	pure	,	so	free	from
在	这	片刻	尤其	,	看到	他	所以	年轻的	,	所以	纯的	,	所以	自由的	从

[bruː'tæləti] ,

brutality	,
残酷	,

尤其是在此刻，看到他如此年轻、如此纯真、如此不受残暴对待，

[soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [driːm] ,

so	completely	in	accordance	with	her	dream	,
所以	完全地	在	根据	和	她	梦	,

完全符合她的梦想，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][mæd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['lævɪʃ] [maːrks][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tendərnəs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

she	felt	a	mad	longing	to	lavish	marks	of	her	tenderness	upon	him	,
她	毛毡	一个	疯狂的	渴望	到	奢华的	标记	的	她	压痛	之上	他	,

她感到一种疯狂的渴望，想要将自己的温柔倾注在他身上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'fend] [hɪm; ɪm] ,

and	she	trembled	more	than	ever	lest	she	should	offend	him	,
和	她	颤抖	更多的	比	曾经	免得	她	应该	得罪	他	,

她比以往任何时候都更加颤抖，生怕冒犯了他。

[ɔːr][pər'hæps] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [rɪ'sesɪz] [ɪn] ['femənɪn] ['kɑːnʃəns] — [kə'rʌpt] [hɪm; ɪm] .

or	perhaps	—	for	there	are	such	strange	recesses	in	feminine	consciences	—	corrupt	him	.
或者	也许	—	为了	那里	是	这样的	奇怪的	凹陷处	在	女性	良心	—	腐败	他	.

或者——因为女性的良知中存在着如此奇怪的隐秘之处——腐蚀他。

['gɪvɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] [ə'pɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

Giving	herself	up	to	the	pleasure	of	thinking	aloud	upon	these	things	for	the	first	time	,
给予	她自己	向上	到	这	乐趣	的	思维	大声	之上	这些	事物	为了	这	第一的	时间	,

她第一次沉浸在将这些事情大声说出来的乐趣中，

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

she	went	on	:
她	去	在	:

她接着说：

" [wiː; wi] ['wɪmɪn] , [wen] [wiː; wi] [lʌv] , [kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [lʌv] .

"	We	women	,	when	we	love	,	can	do	nothing	else	but	love	.
"	我们	女性	,	什么时候	我们	爱	,	能	做	没有什么	别的	但	爱	.

“我们女人一旦恋爱，就只能去爱。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ] [met] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [aɪ][hæv; həv]

From	the	day	when	I	met	you	coming	back	from	the	country	I	have
从	这	天	什么时候	我	遇见	你	未来	后退	从	这	国家	我	有

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

belonged	to	you	.
属于	到	你	.

从我遇见你那天起，我就属于你了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ] [wer'evər] [juː; jʊ][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .

I	would	have	followed	you	wherever	you	had	asked	me	to	follow	you	.
我	会	有	随后	你	无论	你	有	问	我	到	跟随	你	.

无论你让我去哪里，我都会跟随你。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz][hæd; həd] ['eni] ['fɜːrðər] [ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [jɔːr'self] ; [noʊ] ,

Nothing	has	had	any	further	existence	for	me	—	nothing	but	yourself	;	no	,
没有什么	有	有	任何	更远	存在	为了	我	—	没有什么	但	你自己	;	不	,

对我而言，一切都已不再存在——除了你；不，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [lʊk] , " ['niːðər] [gʊd] [nɔːr]['iːv(ə)l] , [nɔːr]['duːti] , [nɔːr] [rɪ'membrəns]

"	she	added	with	a	fixed	look	,	"	neither	good	nor	evil	,	nor	duty	,	nor	remembrance
"	她	额外	和	一个	固定的	看	,	"	两者都不	好的	也不	邪恶的	,	也不	责任	,	也不	纪念

.

:
.

她目光坚定地补充道：“既非善也非恶，既非责任也非记忆。”

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] — [juː; jʊ] [huː] [θɪŋk] , [æz; əz][ɔːl] [men] [duː] ,

But	can	you	understand	that	—	you	who	think	,	as	all	men	do	,
但	能	你	理解	那	—	你	WHO	思考	,	作为	全部	男人	做	,

但是，你们这些像所有男人一样思考的人，能理解这一点吗?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [lʌv] [wen] [wʌn][ɪz][nɑːt] [friː] ? "

that	it	is	a	crime	to	love	when	one	is	not	free	?	"
那	它	是	一个	犯罪	到	爱	什么时候	一	是	不是	自由的	?	"

难道在不自由的情况下恋爱也是一种罪过吗?

" [aɪ][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['hjuːbə(ː)t] , ['bendɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [reɪz]

"	I	have	ceased	to	know	,	"	replied	Hubert	,	bending	towards	her	to	raise
"	我	有	停止	到	知道	,	"	回复	休伯特	,	弯曲	向	她	到	增加

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“我已经不知道了，”休伯特回答道，一边弯下腰扶她起来。

" [ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['nəublist][ænd; ənd] ['dɪrɪst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] . "

"	except	that	you	are	to	me	the	noblest	and	dearest	of	women	.	"
"	除了	那	你	是	到	我	这	最高贵	和	亲爱的	的	女性	.	"

“但你对我来说却是最高贵、最亲爱的女人。”

" [noʊ] , [let] [ˌem 'iː] [rɪ'meɪn] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] , [laɪk] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [sleɪv] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ,

"	No	,	let	me	remain	at	your	feet	,	like	your	little	slave	,	"	she	rejoined	,
"	不	,	让	我	保持	在	你的	脚	,	喜欢	你的	小的	奴隶	,	"	她	重新加入	,

“不，让我像你的小奴隶一样待在你脚下吧，”她回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ekstəsi] ; " [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['truːli] [truː] ?

with	an	expression	of	ecstacy	;	"	but	is	it	truly	true	?
和	一个	表达	的	狂喜	;	"	但	是	它	真的	真的	?

他脸上带着欣喜若狂的表情；“但这真的是真的吗？”

[ɑː] ! [swer] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [spiːk] [ɪl] [tuː; tə] [jɔːrˈself] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈaʊər] . "

Ah	!	swear	to	me	that	you	will	never	speak	ill	to	yourself	of	this	hour	.	"
啊	！	发誓	到	我	那	你	将要	绝不	说话	患病的	到	你自己	的	这	小时	.	"

啊！向我发誓，你绝不会在这个时刻妄自菲薄。

" [aɪ] [swer] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	I	swear	it	,	"	said	the	young	man	,
"	我	发誓	它	,	"	说	这	年轻的	男人	,

“我发誓，”年轻人说道。

[huː] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəsɪz] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [wel] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] .

who	was	overcome	by	his	mistress's	emotion	without	well	knowing	why	.
WHO	曾是	克服	经过	他的	情妇的	情感	没有	出色地	会心	为什么	.

他被情妇的情绪所感染，却不知为何如此。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz][ə; eɪ]

At	this	simple	speech	she	raised	her	head	;	she	stood	up	as	lightly	as	a
在	这	简单的	演讲	她	提高	她	头	;	她	站立	向上	作为	轻轻	作为	一个

[jʌŋ] [gɜːrl] ,

young	girl	,
年轻的	女孩	,

听到这番简单的讲话，她抬起头，像个小女孩一样轻盈地站了起来。

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ˈhjuːbə(ː)t][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [ˈkɪsɪz] , [ðen] ,

and	leaning	over	Hubert	began	to	cover	his	face	with	passionate	kisses	,	then	,
和	倾斜	超过	休伯特	开始	到	覆盖	他的	脸	和	热情的	吻	,	然后	,

然后，她俯身靠近休伯特，开始用热烈的吻覆盖他的脸庞，接着，

[ˈnɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈefərt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ˈoʊvər][hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi]

knitting	her	brows	and	making	an	effort	,	as	it	were	,	over	herself	,	she
针织	她	眉毛	和	制作	一个	努力	,	作为	它	是	,	超过	她自己	,	她

[left] [hɪm; ɪm] ,

left	him	,
左边	他	,

她皱着眉头，似乎努力克制住自己，然后离开了。

[druː] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] , [ðoʊ] [stɪl]

drew	her	hands	over	her	eyes	,	and	said	in	a	calmer	,	though	still
画	她	双手	超过	她	眼睛	,	和	说	在	一个	更平静	,	尽管	仍然

[ʌnˈsɜːrt(ə)n] [vɔɪs] :

uncertain	voice	:
不确定	嗓音	:

她用手捂住眼睛，语气平静下来，但仍然有些不确定：

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['fuːlɪʃ] ; [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] .

"	I	am	foolish	;	we	must	go	out	.
"	我	是	愚蠢	;	我们	必须	去	出去	.

“我真是个傻瓜，我们必须出去。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][pʊt][ɑːn][maɪ] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] .

I	will	go	and	put	on	my	bonnet	and	we	will	take	a	drive	.
我	将要	去	和	放	在	我的	引擎盖	和	我们	将要	拿	一个	驾驶	.

我去把引擎盖盖上，然后我们开车出去兜风。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ?

Will	you	be	so	kind	as	to	ask	for	a	carriage	?
将要	你	是	所以	种类	作为	到	问	为了	一个	运输	?

您能否帮忙借一辆马车？

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

"	she	added	in	English	.
"	她	额外	在	英语	.

她用英语补充道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] [hɜːr; hər] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['sʌmθɪŋ] ['pɜːrfɪktli] ['greɪsf(ə)l]

When	she	spoke	this	language	her	pronunciation	became	something	perfectly	graceful
什么时候	她	辐	这	语言	她	发音	成为	某物	完美	优美

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][tʃaɪld] - [laɪk] ;

and	almost	child	-	like	;
和	几乎	孩子	-	喜欢	;

当她讲这种语言时，她的发音变得非常优美，几乎像孩子一样稚嫩；

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] ['lɪt(ə)l] [sə'luːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ]

and	giving	him	a	coquettish	little	salute	with	her	hand	she	left	the	drawing
和	给予	他	一个	娇媚	小的	礼炮	和	她	手	她	左边	这	绘画

- [ruːm] [baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['hjuːbɜ˞ts] [ə'pɑːrtmənt] .

-	room	by	a	door	opposite	to	that	of	Hubert's	apartment	.
-	房间	经过	一个	门	对面的	到	那	的	休伯特的	公寓	.

她向他俏皮地挥了挥手，然后从与休伯特公寓门相对的门离开了客厅。

[ðɪs] [seɪm] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][fɑːnd][æŋ'zaɪəti] , ['sʌd(ə)n] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ,

This	same	mixture	of	fond	anxiety	,	sudden	exaltation	,
这	相同的	混合物	的	喜爱	焦虑	,	突然	提高	,

这种既充满喜爱又略带焦虑，同时又突然感到无比兴奋的复杂情绪，

[ænd; ənd] ['tendər] ['tʃaɪldɪʃnəs] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [draɪv] , [wɪtʃ] ,

and	tender	childishness	continued	on	her	part	through	the	whole	drive	,	which	,
和	投标	童心	持续	在	她	部分	通过	这	所有的	驾驶	,	哪个	,

[tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

to	both	of	them	,
到	两个都	的	他们	,

在整个行程中，她始终保持着孩子般的天真可爱，这让他们两人都感到.....

[wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [su'priːm] [i'məuʃənz] .

was	made	up	of	a	sequence	of	supreme	emotions	.
曾是	制成	向上	的	一个	顺序	的	最高	情绪	.

它由一系列至高无上的情感构成。

[baɪ][ə; eɪ] [tʃæns] [sʌtʃ] [æz; əz] [dʌz] [nɑːt] [ə'kɜːr] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən][laɪf] ,

By	a	chance	such	as	does	not	occur	twice	in	the	course	of	a	human	life	,
经过	一个	机会	这样的	作为	做	不是	发生	两次	在	这	课程	的	一个	人类	生活	,

这种机会在人的一生中不会发生两次，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [pleɪst] [prɪ'saɪsli] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz][mʌst; məst][lɪft][ðer; ðər]

they	found	themselves	placed	precisely	in	such	circumstances	as	must	lift	their
他们	成立	他们自己	放置	恰恰	在	这样的	情况	作为	必须	举起	他们的

[soʊlz] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [lʌv] .

souls	to	the	highest	possible	degree	of	love	.
灵魂	到	这	最高	可能的	程度	的	爱	.

他们发现自己正处于这样的境地，这种境地必然会将他们的灵魂提升到爱的最高境界。

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][wɜːrld] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɜːrdərəs] ['duːtiz] , [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] .

The	social	world	,	with	its	murderous	duties	,	was	far	away	.
这	社会的	世界	,	和	它是	杀人犯	职责	,	曾是	远的	离开	.

充满杀戮的社交世界，离我们很远。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər][ðer; ðər][maɪndz][æz; əz][ðə; ði]['draɪvər] , [huː] ,

It	had	as	little	existence	for	their	minds	as	the	driver	,	who	,
它	有	作为	小的	存在	为了	他们的	思想	作为	这	司机	,	WHO	,

在他们眼里，它就像司机一样，几乎不存在。

[pɜːrtʃt] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [droʊv] [ðə; ði] [laɪt] [kæb] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd]

perched	**up**	**behind**	**them**	**and**	**invisible**	**,**	**drove**	**the**	**light**	**cab**	**in**	**which**	**they**	**found**
栖息	向上	在后面	他们	和	无形的	,	驾驶	这	光	出租车	在	哪个	他们	成立

[ðəm'selvz] [ə'loʊn] [tə'geðər] ,

themselves	**alone**	**together**	**,**
他们自己	独自的	一起	,

一只隐形的生物盘踞在他们身后，驾驶着那辆轻便的出租车，他们发现自己独自待在车里。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruːt] [frʌm; frəm] ['fəukstəun] [tuː; tə] ['sænd,geɪt] [ænd; ənd] [haiθ] .

along	**the**	**route**	**from**	**Folkestone**	**to**	**Sandgate**	**and**	**Hythe**	**.**
沿着	这	路线	从	福克斯通	到	桑德盖特	和	海斯	.

沿福克斯通至桑德盖特和海斯的路线。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [hoʊp] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

The	**world**	**of**	**hope**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**
这	世界	的	希望	,	在	这	其他	手	,

另一方面，充满希望的世界

['oʊpənd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ə'reɪd] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] .

opened	**up**	**before**	**them**	**like**	**a**	**garden**	**arrayed**	**in**	**the**	**most**	**beautiful**	**flowers**	**.**
打开	向上	前	他们	喜欢	一个	花园	排列	在	这	最多	美丽的	花朵	.

眼前豁然开朗，宛如一座盛开着最美丽花朵的花园。

[ðeɪ] [sɔː] [ðəm'selvz] [ri'wɔːdid] — [hiː; hi] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] ,

They	**saw**	**themselves**	**rewarded**	**—**	**he**	**for**	**his**	**innocence**	**,**
他们	锯	他们自己	奖励	—	他	为了	他的	无辜	,

他们觉得自己得到了奖赏——他因为他的清白而受到奖赏，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [ɪm'poʊzd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] ,

and	**she**	**for**	**the**	**reserve**	**imposed**	**by**	**her**	**upon**	**her**	**reason**	**,**
和	她	为了	这	预订	强加	经过	她	之上	她	原因	,

而她则因为自己理性上的保留而有所顾忌。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spɪrɪəns] [æz; əz] [dɪ'lɪʃəs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rer] :

with	**an**	**experience**	**as**	**delicious**	**as**	**it**	**is**	**rare**	**:**
和	一个	经验	作为	可口的	作为	它	是	稀有的	:

一次既美味又难得的体验：

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kʌmz] ['oʊnli] ['æftər] [lɔːŋ] [pə'zeʃn] ,

they	**enjoyed**	**the**	**intimacy**	**of**	**heart**	**which**	**usually**	**comes**	**only**	**after**	**long**	**possession**	**,**
他们	享受	这	亲密关系	的	心	哪个	通常	来	仅有的	后	长的	拥有	,

他们享受着通常只有长期相守才能获得的亲密心灵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['tɪmɪd] [dɪ'zaɪər] .

and	**they**	**enjoyed**	**it**	**in**	**all**	**the**	**freshness**	**of**	**timid**	**desire**	**.**
和	他们	享受	它	在	全部	这	新鲜	的	胆小	欲望	.

他们享受着那种羞涩而又新鲜的渴望。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['tɪmɪd] [dɪ'zaɪər] [hæd; həd] [ɪn] [bəuθ] ['keɪsɪz] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['sɜːrt(ə)nti] ,

But	**this**	**timid**	**desire**	**had**	**in**	**both**	**cases**	**a**	**background**	**of**	**intoxicating**	**certainty**	**,**
但	这	胆小	欲望	有	在	两个都	案例	一个	背景	的	醉人	肯定	,

但这种怯懦的渴望，在两种情况下都隐藏着一种令人陶醉的确定感。

['luːsɪd] [tuː; tə] [tə'riːsə] [ðoʊ] [stɪl] [əb'skjʊr] [tuː; tə] ['hjuːbə(ː)t] ;

lucid	**to**	**Theresa**	**though**	**still**	**obscure**	**to**	**Hubert**	**;**
清醒的	到	特蕾莎	尽管	仍然	朦胧	到	休伯特	;

对特蕾莎来说很清晰，但对休伯特来说仍然很模糊；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][væst][ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [ˈlændskeɪp] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

and	it	was	in	a	vast	and	noble	landscape	that	they	were	filled	with
和	它	曾是	在	一个	广阔的	和	高贵	景观	那	他们	是	已填	和

[ðiːz] [rer] [senˈseiʃənz] .

these	rare	sensations	.
这些	稀有的	感觉	.

正是在这片广袤而壮丽的景色中，他们感受到了这些难得的体验。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] [ˈfəukstəun] [tuː; tə] [haiθ] ,

They	were	now	following	the	road	from	Folkestone	to	Hythe	,
他们	是	现在	下列的	这	路	从	福克斯通	到	海斯	,

他们现在正沿着从福克斯通到海斯的公路行驶。

[ə; eɪ] [ˈslendər] [ˈrɪbən] [ˈrʌnɪŋ] [əˈlɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

a	slender	ribbon	running	along	by	the	sea	.
一个	苗条	丝带	跑步	沿着	经过	这	海	.

一条沿着海边延伸的细长丝带。

[ðə; ði] [griːn] [klɪf] [ɪz] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ˈrɑːks] ,

The	green	cliff	is	devoid	of	rocks	,
这	绿色的	悬崖	是	缺乏	的	岩石	,

绿色的悬崖上没有岩石，

[bʌt; bət][ɪts] [haɪt] [ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][roʊd][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæŋz] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv]

but	its	height	is	sufficient	to	give	the	road	over	which	it	hangs	that	look	of
但	它是	高度	是	充足的	到	给	这	路	超过	哪个	它	悬挂	那	看	的

[ə; eɪ] [ˈʃeltərd] [rɪˈtriːt] [wɪtʃ] [imˈpɑːts] [ə; eɪ] [ˈrestfl] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [ˈvæliz] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət] [ˈmaʊnt(ə)n]

a	sheltered	retreat	which	imparts	a	restful	charm	to	valleys	lying	at	mountain
一个	避难所	撤退	哪个	赋予	一个	宁静	魅力	到	山谷	说谎	在	山

[ˈbeɪsiːz] .

bases	.
基地	.

但它的高度足以使它所覆盖的道路看起来像一个隐蔽的避风港，为山脚下的山谷增添了一份宁静的魅力。

[ðə; ði] [ˈʃɪŋgl] [biːtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [taɪd] .

The	shingle	beach	was	covered	by	the	high	tide	.
这	卵石	海滩	曾是	涵盖	经过	这	高的	潮	.

卵石海滩被涨潮淹没。

[nɑːt][ə; eɪ][bɜːrd][wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [waɪd] , [ˈmuːvɪŋ] [siː] .

Not	a	bird	was	flying	over	the	wide	,	moving	sea	.
不是	一个	鸟	曾是	飞行	超过	这	宽的	,	移动	海	.

广阔无垠、波涛汹涌的大海上，没有一只鸟儿飞翔。

[ɪts] [ˈgriːnɪʃ] [ɪˈmensəti] [ˈʃeɪdɪd] [tuː; tə][ˈvaɪələt][æz; əz][ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [deɪ] [ˈʃædoʊd] [ðə; ði][koʊld] [ˈæʒər]

Its	greenish	immensity	shaded	to	violet	as	the	closing	day	shadowed	the	cold	azure
它是	绿绿色	浩瀚无垠	阴影	到	紫色	作为	这	结束	天	阴影	这	寒冷的	蔚蓝

[ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

of	the	sky	.
的	这	天空	.

它那碧绿的庞然大物在暮色中渐渐变为紫色，与寒冷的蔚蓝天空形成鲜明对比。

[ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [went] [ˈkwɪkli] [ɑːn][ɪts] [tuː] [wiːlz] , [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] - [bækt] [hɔːrs] ,

The	vehicle	went	quickly	on	its	two	wheels	,	drawn	by	a	strong	-	backed	horse	,
这	车辆	去	迅速地	在	它是	二	车轮	,	绘制	经过	一个	强的	-	支持的	马	,

这辆车由一匹强壮的马拉着，两个轮子很快就开动了。

[huːz] ['oʊvər] - [lɑːrdʒ] [bɪt] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [θroʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

whose	over	-	large	bit	forced	him	at	times	to	throw	up	his	head	with	a
谁	超过	-	大的	少量	强制	他	在	时代	到	扔	向上	他的	头	和	一个

[rentʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

wrench	of	his	mouth	.
扳手	的	他的	嘴	.

它的大嘴巴有时迫使它猛地抬起头，嘴巴也随之扭动。

[təˈriːsə] [ænd; ənd] ['hjuːbə(ː)t] , [kloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðer; ðər] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['sentri] - [bɑːks] [ɑːn]

Theresa	and	Hubert	,	close	to	each	other	in	their	sort	of	sentry	-	box	on
特蕾莎	和	休伯特	,	关闭	到	每个	其他	在	他们的	种类	的	哨兵	-	盒子	在

[wiːlz] ,

wheels	,
车轮	,

特蕾莎和休伯特，在他们那辆类似移动哨兵房的车里，彼此靠得很近。

[held] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [plæd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ræpt] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

held	each	other's	hands	beneath	the	travelling	plaid	that	was	wrapped	about	them	.
握住	每个	其他的	双手	下面	这	旅行	格子图案	那	曾是	包装	关于	他们	.

他们用裹在身上的旅行披肩隔着手牵着手。

[ðeɪ] ['sʌfərd] [ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [daɪ'leɪt] [laɪk] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ,

They	suffered	their	passion	to	dilate	like	the	ocean	,
他们	遭受	他们的	热情	到	扩张	喜欢	这	海洋	,

他们任由自己的激情像海洋般扩张，

[tuː; tə] ['tremb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['plentəˌtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['biləuz] , [tuː; tə] [groʊ] [waɪld]

to	tremble	within	them	with	the	plentitude	of	the	billows	,	to	grow	wild
到	颤抖	之内	他们	和	这	富足	的	这	波澜	,	到	生长	荒野

[laɪk] [ðæt] ['bærən] [koʊst] .

like	that	barren	coast	.
喜欢	那	荒芜	海岸	.

在波涛汹涌中颤抖，像那片荒芜的海岸一样野性生长。

[sɪns] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [æskt] [ðæt] ['sɪŋgjələr] [oʊθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ʃiː; ʃi] [siːmd]

Since	the	young	woman	had	asked	that	singular	oath	of	her	lover	,	she	seemed
自从	这	年轻的	女士	有	问	那	单数	誓言	的	她	情人	,	她	似乎

['sʌmwʌt] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] ,

somewhat	calmer	,
有些	更平静	,

自从这位年轻女子要求她的爱人许下那份特殊的誓言后，她似乎平静了一些。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['revəri] [wɪtʃ] [dɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː] [mjuːt] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .

in	spite	of	flashes	of	sudden	reverie	which	dissolved	into	mute	effusions	.
在	尽管如此	的	闪光灯	的	突然	遐想	哪个	溶解	进入	沉默的	渗出液	.

尽管偶尔会闪现出沉思的念头，但这些念头最终都化作了无声的倾诉。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] [hɜːr; hər] [soʊ] [kəm'pliːtli] .

On	his	side	,	he	had	never	loved	her	so	completely	.
在	他的	边	,	他	有	绝不	喜爱	她	所以	完全地	.

而他，从未如此深爱过她。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['siːsləsli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['presɪŋ]

He	could	not	refrain	from	taking	her	ceaselessly	to	him	and	pressing
他	可以	不是	避免	从	采取	她	不停地	到	他	和	紧迫

[hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

her	in	his	arms	.
她	在	他的	武器	.

他忍不住一次又一次地把她抱在怀里。

[æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [stɪl] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪn]

An	infinite	longing	to	draw	still	more	closely	to	her	mounted	to	his	brain
一个	无限	渴望	到	画	仍然	更多的	密切	到	她	安装	到	他的	脑

[ænd; ənd][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][hɪm; ɪm] ,

and	intoxicated	him	,
和	酣	他	,

一种想要更靠近她的无限渴望占据了他的大脑，让他沉醉其中。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv]

and	yet	he	dreaded	the	coming	of	the	evening	with	the	mortal	anguish	of
和	然而	他	令人恐惧的	这	未来	的	这	晚上	和	这	凡人	痛苦	的

[ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['femənɪn] ['juːnɪvɜːrs][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

those	to	whom	the	feminine	universe	is	a	mystery	.
那些	到	谁	这	女性	宇宙	是	一个	神秘	.

然而，他却像那些对女性世界一无所知的人一样，对夜晚的到来感到恐惧，甚至痛苦不堪。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [tə'riːsə] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ,

In	spite	of	the	proofs	of	passion	that	Theresa	showed	him	,
在	尽管如此	的	这	证明	的	热情	那	特蕾莎	显示	他	,

尽管特蕾莎向他展现了热情，

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['ɪmpətəns] [ʌv; əv]

he	felt	himself	in	her	presence	a	prey	to	an	insurmountable	impotence	of
他	毛毡	他自己	在	她	在场	一个	猎物	到	一个	不可逾越	阳痿	的

[wɪl] ,

will	,
将要	,

在她面前，他感到自己意志力无力，无法战胜。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə][peɪn][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hæd; həd]

which	would	have	grown	to	pain	had	he	not	at	the	same	time	had
哪个	会	有	生长	到	疼痛	有	他	不是	在	这	相同的	时间	有

[æn; ən] [ɪ'mens] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] .

an	immense	confidence	in	the	soul	of	this	woman	.
一个	巨大	信心	在	这	灵魂	的	这	女士	.

如果不是因为他同时对这个女人的灵魂抱有极大的信心，这种痛苦就会变成真正的痛苦。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ə'bɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [lʌv] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [plʌndʒ] ,

The	feeling	of	an	unknown	abyss	into	which	their	love	was	about	to	plunge	,
这	感觉	的	一个	未知	深渊	进入	哪个	他们的	爱	曾是	关于	到	暴跌	,

他们感到自己的爱情即将坠入一个未知的深渊。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['ænɪm(ə)l] [fɪr] ,

and	which	might	have	terrified	him	with	an	almost	animal	fear	,
和	哪个	可能	有	恐惧	他	和	一个	几乎	动物	害怕	,

这或许让他感到近乎野兽般的恐惧。

[bɪ'keɪm] [mɔːr] ['træŋkwɪl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

became	more	tranquil	because	he	was	descending	into	the	abyss	with	her	.
成为	更多的	宁静	因为	他	曾是	下降	进入	这	深渊	和	她	.

因为他正和她一起下到深渊，所以他变得更加平静了。

[ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌblz] [wɪtʃ] [mʌst; məst]

In	truth	she	had	a	charming	understanding	of	the	troubles	which	must
在	真相	她	有	一个	迷人	理解	的	这	麻烦	哪个	必须

['ædʒɪteɪt][hɪm; ɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ;

agitate	him	whom	she	loved	;
激荡	他	谁	她	喜爱	;

事实上，她对她所爱之人必然会经历的种种烦恼有着深刻的理解；

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sper] [hɪz; ɪz] ['oʊvər'strʌŋ] [nəːvs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt]

was	it	not	in	order	to	spare	his	overstrung	nerves	that	she	had	brought
曾是	它	不是	在	命令	到	空闲的	他的	过度拉伸	神经	那	她	有	带来

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] [draɪv] ,

him	for	this	drive	,
他	为了	这	驾驶	,

她带他来兜风，难道不是为了让他舒缓过度紧张的情绪吗?

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːspekt] , [ðə; ði] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] , [ænd; ənd]

during	which	the	grandeur	of	the	prospect	,	the	breeze	from	the	offing	,	and
期间	哪个	这	宏伟	的	这	前景	,	这	微风	从	这	离岸	,	和

[ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

the	walking	at	intervals	,
这	步行	在	间隔	,

在此期间，可以欣赏壮丽的景色，感受来自远方的微风，并时不时地散步。

[kept] [bəuθ][hɜːr'self][ænd; ənd][hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪs'kwaɪəˌtuːd][ɪn'evɪtəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [tuː] ['ɑːrd(ə)nt]

kept	both	herself	and	him	above	the	disquietude	inevitable	to	a	too	ardent
保留	两个都	她自己	和	他	多于	这	不安	不可避免的	到	一个	也	热心

[dɪ'zaɪər] .

desire	.
欲望	.

她让自己和他都免受过于热烈的欲望所带来的不安。

[ðeɪ] [went] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['trædʒɪk]['aʊər] [wen] [ðə; ði][stɑːrz] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði]

They	went	on	in	this	manner	until	the	tragic	hour	when	the	stars	shine	in	the
他们	去	在	在	这	方式	直到	这	悲惨	小时	什么时候	这	明星	闪耀	在	这

[nɑːk'tɜːrn(ə)l][skaɪ] ,

nocturnal	sky	,
夜	天空	,

他们就这样一直持续到悲剧发生的时刻，当夜空中繁星闪烁之时。

[naʊ] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] , [naʊ] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒ] [ə'gen] ,

now	walking	over	the	shingle	,	now	getting	into	the	little	carriage	again	,
现在	步行	超过	这	卵石	,	现在	获得	进入	这	小的	运输	再次	,

现在走在鹅卵石路上，现在又坐进了小马车里。

['siːsləsli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [pæðz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

ceaselessly	following	the	same	paths	again	and	again	,
不停地	下列的	这	相同的	路径	再次	和	再次	,

不断地重复同样的道路，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

without	being	able	to	make	up	their	minds	to	return	,
没有	存在	有能力的	到	制作	向上	他们的	思想	到	返回	,

由于无法决定是否返回，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ə'gen] [ɪk'spɪrɪəns] ['ʌðər] ['moʊmənts][ʌv; əv]

as	though	understanding	that	they	might	again	experience	other	moments	of
作为	尽管	理解	那	他们	可能	再次	经验	其他	时刻	的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

仿佛明白他们或许还会再次体验到其他幸福的时刻，

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['hæpinəs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , ['nevər] !

but	of	happiness	such	as	this	,	never	!
但	的	幸福	这样的	作为	这	,	绝不	!

但像这样的幸福，绝不可能!

[ðə; ði] [dɪm] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [soʊl] ,

The	dim	intuition	of	the	universal	soul	,
这	暗淡	直觉	的	这	普遍的	灵魂	,

宇宙灵魂的微弱直觉，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['vɪzəb(ə)l] [fɔ:rmz] [ænd; ənd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['fi:lɪŋz] [ɑ:r; ər] [ə'laɪk] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , [rɪ'vi:ld] [tu:; tə]

of	which	visible	forms	and	invisible	feelings	are	alike	the	effect	,	revealed	to
的	哪个	可见的	表格	和	无形的	情怀	是	同样	这	影响	,	揭晓	到

[ðem; ðəm] , [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ,

them	,	unknown	to	themselves	,
他们	,	未知	到	他们自己	,

其中可见的形式和不可见的感受都是其共同作用的结果，它们向他们显现，而他们自己却浑然不知。

[ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [ə'nælədʒi] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ,

a	mysterious	analogy	,	and	,	as	it	were	,
一个	神秘	类比	,	和	,	作为	它	是	,

一个神秘的类比，而且，仿佛是，

[ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

a	divine	correspondence	between	the	particular	face	of	this	corner	of	nature
一个	神圣的	一致	之间	这	特别的	脸	的	这	角落	的	自然

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tendərnəs] .

and	the	undefined	essence	of	their	tenderness	.
和	这	不明确的	本质	的	他们的	压痛	.

自然界这一角落的独特面貌与他们温柔的无形本质之间存在着一种神圣的对应关系。

[ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] :

She	said	to	him	:
她	说	到	他	:

她对他说：

" [tu:; tə] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [tu:] [greɪt] [tu:; tə] [æd'mɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]

"	To	be	with	you	here	is	a	happiness	too	great	to	admit	of	a	return	to
"	到	是	和	你	这里	是	一个	幸福	也	伟大的	到	承认	的	一个	返回	到

[laɪf] ,

life	,
生活	,

“能和你在一起，这种幸福太大了，我甚至无法接受回到人世间。”

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkrə'du:ləti] [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] ,

"	and	he	did	not	smile	with	incredulity	at	these	words	,
"	和	他	做过	不是	微笑	和	怀疑	在	这些	字	,

他听到这些话时，并没有露出难以置信的笑容。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [felt] [ə'ʃʊrd] [wen] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] :

as	she	felt	assured	when	he	said	to	her	:
作为	她	毛毡	保证	什么时候	他	说	到	她	:

当他这样对她说时，她感到很安心：

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ʌn'tɪl]

"	It	seems	to	me	that	I	have	never	opened	my	eyes	upon	a	landscape	until
"	它	似乎	到	我	那	我	有	绝不	打开	我的	眼睛	之上	一个	景观	直到

[ðɪs] ['moʊmənt] .

this	moment	.
这	片刻	.

“直到此刻，我才真正睁开双眼欣赏到如此美丽的风景。”

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [tʊk] [tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz][ɑːrm][ænd; ənd] [liːnd]

"	And	when	they	walked	it	was	he	who	took	Theresa's	arm	and	leaned
"	和	什么时候	他们	步行	它	曾是	他	WHO	采取	特蕾莎的	手臂	和	倾斜

['koʊksɪŋli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

coaxingly	upon	it	.
哄骗地	之上	它	.

“当他们散步时，是他拉住特蕾莎的胳膊，哄着她靠在上面。”

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [ðʌs] ['sɪmbəlaɪz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv][pɑːrts][ɪn] [ðɪs]

Without	knowing	it	he	thus	symbolised	the	strange	reversal	of	parts	in	this
没有	会心	它	他	因此	象征性的	这	奇怪的	逆转	的	部分	在	这

[ə'tætʃmənt] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ,

attachment	in	accordance	with	which	he	,
依恋	在	根据	和	哪个	他	,

他不知不觉地象征着这段关系中各部分之间奇特的颠倒，根据这种颠倒，他

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [freɪl] ['pɜːrs(ə)n] , [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɪmərəs]

with	his	frail	person	,	his	entire	innocence	,	and	the	purity	of	his	timorous
和	他的	脆弱	人	,	他的	全部的	无辜	,	和	这	纯度	的	他的	胆怯的

[i'məuʃənz] ,

emotions	,
情绪	,

他体弱多病，天真无邪，情感纯洁而胆怯。

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['femənɪn] ['elɪmənt] .

had	always	represented	the	feminine	element	.
有	总是	代表	这	女性	元素	.

一直以来都代表着女性特质。

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌplnəs] [ʌv; əv]

Certainly	she	,	on	her	part	,	was	quite	a	woman	,	with	the	suppleness	of
当然	她	,	在	她	部分	,	曾是	相当	一个	女士	,	和	这	柔韧性	的

[hɜːr; hər] [geɪt] ,

her	gait	,
她	步态	,

当然，她本人也是一位非常优秀的女性，步态轻盈优美。

[ðə; ði] ['fiːlaɪn] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænərz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['lɪkwɪd] [aɪz] [wɪtʃ] [θruː]

the	feline	refinement	of	her	manners	,	and	those	liquid	eyes	which	threw
这	猫科动物	精炼	的	她	礼仪	,	和	那些	液体	眼睛	哪个	扔

[ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['evri] [lʊk] .

themselves	into	every	look	.
他们自己	进入	每一个	看	.

她举止优雅，如同猫一般，还有那双水汪汪的大眼睛，每一次凝视都充满灵气。

[ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['kriːtʃər] [ænd; ənd][wʌn] ['betər] [ɑːrmd] [fɔːr; fər][laɪf]

Nevertheless	she	appeared	a	stronger	creature	and	one	better	armed	for	life
尽管如此	她	出现	一个	更强	生物	和	一	更好的	武装	为了	生活

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['delɪkət] [tʃaɪld] ,

than	the	delicate	child	,
比	这	精美的	孩子	,

然而，她看起来比那个柔弱的孩子更强壮，也更能适应生活。

[ðə; ði]['frædʒ(ə)l] ['hændiwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [tuː] [pjʊr] ['wɪmɪn] ,

the	fragile	handiwork	of	the	tenderness	of	two	pure	women	,
这	脆弱的	手工制品	的	这	压痛	的	二	纯的	女性	,

两位纯洁女性温柔细腻的手工制品，

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'meʃt] [ɪn][soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ʌv; əv] [sɪ'dʌkʃn] , [ænd; ənd] [huː] ,

whom	she	had	enmeshed	in	so	slight	a	tissue	of	seduction	,	and	who	,
谁	她	有	纠缠不清	在	所以	轻微	一个	组织	的	诱惑	,	和	WHO	,

她用如此轻薄的诱惑之网将他牢牢缠住，而他，

['skersli] ['tɔ:lər] [ðæn; ðən] [hɜ:r'self] [baɪ] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['fɔ:rhed] , [sə'rendərd]

scarcely	taller	than	herself	by	a	quarter	of	an	inch	of	forehead	,	surrendered
几乎	更高	比	她自己	经过	一个	四分之一	的	一个	英寸	的	前额	,	投降

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [frə'tɜ:rn(ə)l] ['kɑ:nfɪdəns] ;

himself	with	fraternal	confidence	;
他自己	和	兄弟	信心	;

他比她高不了多少，只比她额头高出四分之一英寸，却以兄弟般的信任向她投降了；

[waɪl] [ðə; ði] [mɪr] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [geɪt] [spoʊk] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɪts] ['pɜ:rfɪkt] , ['rɪðmɪkl]

while	the	mere	movement	of	their	gait	spoke	clearly	enough	in	its	perfect	,	rhythmical
尽管	这	仅仅	移动	的	他们的	步态	辐	清楚地	足够的	在	它是	完美的	,	有节奏的

['hɑ:rmənɪ] ,

harmony	,
和谐	,

而他们步伐的每一个动作，都以其完美而富有节奏感的和谐，清晰地表达了出来。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pli:t] ['ju:niən] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] , ['kɔ:zɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [bi:t] [æt; ət] [ðæt]

of	the	complete	union	of	their	hearts	,	causing	them	to	beat	at	that
的	这	完全的	联盟	的	他们的	心	,	导致	他们	到	打	在	那

['moʊmənt] ['kloʊsli] [tə'geðər] .

moment	closely	together	.
片刻	密切	一起	.

他们的心脏完全合二为一，在那一刻，他们的心跳紧紧地交织在一起。

[ðeɪ] [went] [ɪn] [ə'gen] .

They	went	in	again	.
他们	去	在	再次	.

他们再次进入了现场。

[ðə; ði] ['dɪnər] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv] [dri:mz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] ['sɑ:mbər]

The	dinner	following	this	afternoon	of	dreams	was	a	silent	and	almost	sombre
这	晚餐	下列的	这	下午	的	梦境	曾是	一个	沉默的	和	几乎	阴沉

[wʌn] .

one	.
一	.

在经历了这梦幻般的下午之后，晚餐气氛沉静而略显压抑。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bəuθ] [ə'freɪd] [ðə; ði] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

It	seemed	as	though	they	were	both	afraid	the	one	of	the	other	.
它	似乎	作为	尽管	他们	是	两个都	害怕的	这	一	的	这	其他	.

他们似乎都害怕对方。

[ɔ:r] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [ˌri:kru:'desns] [ʌv; əv] [ðæt] [dred] [ʌv; əv] [dɪs'pli:zɪŋ]

Or	was	it	merely	with	her	a	recrudescence	of	that	dread	of	displeasing
或者	曾是	它	仅仅	和	她	一个	复发	的	那	恐惧	的	令人不快

[hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [dɪ'fɜ:r] [ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rs(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðɪs]

him	which	had	made	her	defer	the	surrender	of	her	person	until	this
他	哪个	有	制成	她	推迟	这	投降	的	她	人	直到	这

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

或者，仅仅是她心中那份害怕惹他不高兴的恐惧再次涌上心头，才让她一直拖延到此刻才肯投降？

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ɪn'træktəb(ə)l] ['melənkɑ:li] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [saɪn] [ʌv; əv]

and	with	him	that	sort	of	intractable	melancholy	which	is	the	last	sign	of
和	和	他	那	种类	的	难以驾驭的	忧郁	哪个	是	这	最后的	符号	的

['prɪmətɪv] [ˌænɪ'mæləti] ,

primitive	animality	,
原始	动物性	,

他身上还带着那种难以摆脱的忧郁，那是原始动物性最后的标志。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌpri'si:dz] [ɪn][mæn] ['evri] ['entri] ['ɪntu:] [kəm'pli:t] [lʌv] ?

and	which	precedes	in	man	every	entry	into	complete	love	?
和	哪个	之前	在	男人	每一个	入口	进入	完全的	爱	?

在人类进入完全的爱之前，还有什么呢?

[æz; əz] ['hæpənz] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ,

As	happens	at	such	times	,
作为	发生	在	这样的	时代	,

每当此时，

[ðer; ðər] [spi:tʃ] [wʌz; wəz]['kɑ:mɚ, 'kɑ:lmɚ][ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn'dɪfrənt] [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði]

their	speech	was	calmer	and	more	indifferent	in	proportion	as	the
他们的	演讲	曾是	更平静	和	更多的	冷漠	在	部分	作为	这

[dɪs'kwaɪəˌtu:d][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wʌz; wəz] [ɪn'kri:st] .

disquietude	of	their	hearts	was	increased	.
不安	的	他们的	心	曾是	增加	.

随着内心不安情绪的加剧，他们的言语反而变得更加平静和冷漠。

[ði:z] [tu:] ['lʌvəz] , [hu:] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][moʊst][roʊ'mæntɪk][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] ,

These	two	lovers	,	who	had	spent	the	day	in	the	most	romantic	exaltation	,
这些	二	恋人	,	WHO	有	花费	这	天	在	这	最多	浪漫的	提高	,

这对情侣，度过了无比浪漫的一天，

[ænd; ənd] [hu:] [wɜ:r; wər] [met] [ɪn][ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔ:rən] [rɪ'tri:t] ,

and	who	were	met	in	the	solitude	of	this	foreign	retreat	,
和	WHO	是	遇见	在	这	孤独	的	这	外国的	撤退	,

他们在异国他乡的静谧中相遇，

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [bʌt; bət] ['sentənsɪz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]

seemed	to	have	nothing	to	say	to	each	other	but	sentences	concerning	the
似乎	到	有	没有什么	到	说	到	每个	其他	但	句子	有关	这

[wɜ:rld] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] .

world	that	they	had	left	.
世界	那	他们	有	左边	.

他们之间似乎除了谈论他们离开的世界之外，没有什么可说的了。

[ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] ['ɜ:rli] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

They	separated	early	,	and	just	as	if	they	had	said	good	-	bye	until	the
他们	分开	早期的	,	和	只是	作为	如果	他们	有	说	好的	-	再见	直到	这

['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] ,

following	day	,
下列的	天	,

他们早早地分开了，就好像他们已经道别，直到第二天才会再见一样。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [nu:] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ðæt] [tu:; tə] [sli:p] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] [wʌz; wəz]

although	they	both	knew	perfectly	well	that	to	sleep	apart	from	each	other	was
虽然	他们	两个都	知道	完美	出色地	那	到	睡觉	除	从	每个	其他	曾是

[ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ðem; ðəm] .

impossible	to	them	.
不可能的	到	他们	.

尽管他们都非常清楚，对他们来说，分开睡觉是不可能的。

[ðʌs] ['hju:bə(:)t][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'stɑ:nɪʃt] , [ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [breɪk]

Thus	Hubert	was	not	astonished	,	although	his	heart	beat	as	if	it	would	break
因此	休伯特	曾是	不是	惊讶	,	虽然	他的	心	打	作为	如果	它	会	休息

[wen] ,

when	,
什么时候	,

因此，尽管休伯特的心跳得仿佛要从胸腔里蹦出来，但他并不感到惊讶。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] ,

at	the	very	moment	that	he	was	about	to	seek	her	,
在	这	非常	片刻	那	他	曾是	关于	到	寻找	她	,

就在他即将去找她的那一刻，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kiː] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [tə'riːsə] ['entərd] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

he	heard	the	key	turn	in	the	door	,	and	Theresa	entered	,	clad	in	a	long	,
他	听到	这	钥匙	转动	在	这	门	,	和	特蕾莎	进入	,	覆膜	在	一个	长的	,

他听到钥匙转动门锁的声音，特蕾莎走了进来，她穿着一件长长的……

['plaɪənt] ['ræpər] [ʌv; əv] [waɪt] [leɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pæʃnd] ['swiːtnəs] [ɪn][hɜːr; hər]

pliant	wrapper	of	white	lace	,	and	with	an	impassioned	sweetness	in	her
柔韧的	包装纸	的	白色的	蕾丝	,	和	和	一个	热情洋溢	甜味	在	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她身着柔软的白色蕾丝长袍，眼中闪烁着热情而甜美的光芒。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kloʊzɪŋ] ['hjuːbɝts] ['aɪˌlɪdz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pɜːrfjuːmd] ['fɪŋgərz] ,

"	she	said	,	closing	Hubert's	eyelids	with	her	perfumed	fingers	,
"	她	说	,	结束	休伯特的	眼睑	和	她	香	手指	,

“她说着，用沾满香水的指尖合上了休伯特的眼皮。”

" [aɪ][wɑːnt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [hɑːrt] .

"	I	want	so	much	to	rest	upon	your	heart	.
"	我	想	所以	很多	到	休息	之上	你的	心	.

“我多么希望我的心能安息在你心中。”

" [tɔːrdz] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs]

"	Towards	midnight	the	young	man	awoke	,	and	seeking	the	face	of	his	mistress
"	向	午夜	这	年轻的	男人	醒来	,	和	寻求	这	脸	的	他的	情妇

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] ,

with	his	lips	,
和	他的	嘴唇	,

“临近午夜时分，年轻人醒了过来，他用嘴唇寻找着情妇的脸庞，

[faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] , [wɜːr; wər] [beɪðd] [ɪn] [terz] .

found	that	her	cheeks	,	which	he	could	not	see	,	were	bathed	in	tears	.
成立	那	她	脸颊	,	哪个	他	可以	不是	看	,	是	洗澡	在	眼泪	.

他发现她脸颊上泪流满面，但他却看不到她的脸。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [griːvd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	You	are	grieved	,	"	he	said	to	her	.
"	你	是	伤心	,	"	他	说	到	她	.

“你很悲伤，”他对她说。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [terz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

"	No	,	"	she	replied	,	"	they	are	tears	of	gratitude	.
"	不	,	"	她	回复	,	"	他们	是	眼泪	的	感激	.

“不，”她回答说，“那是感激的泪水。”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [feɪl] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːrhænd] , [maɪ]

"	she	went	on	,	"	how	could	they	fail	to	take	you	from	me	beforehand	,	my
"	她	去	在	,	"	如何	可以	他们	失败	到	拿	你	从	我	预先	,	我的

['eɪndʒl] ,

angel	,
天使	,

她接着说："我的天使，他们怎么能不事先把你从我身边带走呢？"

[ænd; ənd] [haʊ] [ʌnˈwɜːrðɪ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !

and	how	unworthy	I	am	of	you	!
和	如何	不配	我	是	的	你	!

我何德何能，配不上你！

" [ˌenɪgˈmætɪk] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['hjuːbə(ː)t] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈmembər] ['leɪtər] [ɑːn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

"	Enigmatic	words	which	Hubert	was	often	to	remember	later	on	,	and	which	,
"	神秘的	字	哪个	休伯特	曾是	经常	到	记住	之后	在	,	和	哪个	,

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

even	at	this	moment	,
甚至	在	这	片刻	,

“这些意味深长的话语，休伯特后来常常想起，即使在此时此刻，

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪsɪz] ,

and	in	spite	of	the	kisses	,
和	在	尽管如此	的	这	吻	,

尽管有亲吻，

[reɪzd] ['sʌd(ə)nli] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['veɪpər] [ʌv; əv] ['sædnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌstəmeri]

raised	suddenly	within	him	that	vapour	of	sadness	which	is	the	customary
提高	突然	之内	他	那	汽	的	悲伤	哪个	是	这	习惯

[əˈkʌmpənimənt] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

accompaniment	of	pleasure	.
伴奏	的	乐趣	.

他心中突然升起了一丝悲伤，而这种悲伤通常是快乐所伴随的。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] , [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] , [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz]

Through	it	he	could	see	,	as	by	a	lightning	flash	,	a	house	that	was
通过	它	他	可以	看	,	作为	经过	一个	闪电	闪光	,	一个	房子	那	曾是

[fəˈmɪliər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

familiar	to	him	,
熟悉的	到	他	,

透过它，他如同闪电般看到了一栋他熟悉的房子。

[ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [daʊn] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [læmp] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['fæməli] ['pɔːtrɪts] ,

and	,	bending	down	beneath	the	lamp	,	among	the	family	portraits	,
和	,	弯曲	向下	下面	这	灯	,	之中	这	家庭	肖像	,

然后，他弯下腰，在灯光下，在那些家庭照片之间，

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [riːəd] [hɪm; ɪm] .

the	faces	of	the	two	women	who	had	reared	him	.
这	面孔	的	这	二	女性	WHO	有	饲养	他	.

抚养他长大的两位女性的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑːn] [tɝˈiːsəz, tɝˈeɪsəz]

It	was	only	for	a	second	,	and	he	laid	his	head	upon	Theresa's
它	曾是	仅有的	为了	一个	第二	,	和	他	铺设	他的	头	之上	特蕾莎的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

仅仅一瞬间，他就把头靠在了特蕾莎的胸前。

[ðer; ðər][tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [θɔːt] , [waɪl] [ðə; ði] [veɪg] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [riːtʃt]

there	to	forget	all	thought	,	while	the	vague	complaining	of	the	sea	reached
那里	到	忘记	全部	想法	,	尽管	这	模糊的	抱怨	的	这	海	达到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他只想忘却一切烦恼，耳边传来大海朦胧的低吟。

['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪstəns] — [ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['mɜːrmər] [laɪk] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ]

softened	by	the	distance	—	a	mysterious	and	distant	murmur	like	the	approach
软化	经过	这	距离	—	一个	神秘	和	遥远	低语	喜欢	这	方法

[ʌv; əv] [feɪt] .

of	fate	.
的	命运	.

距离使声音变得柔和——一种神秘而遥远的低语，如同命运的临近。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER V

章 V

第五章

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər]['hjuːbə(ː)t] - [stept] [ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn]

A	fortnight	later	Hubert	Liauran	stepped	upon	the	platform	of	the	Northern
一个	两星期	之后	休伯特	-	步	之上	这	平台	的	这	北方

['tɜːrmɪnəs] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Terminus	about	five	o'clock	in	the	evening	,
终点站	关于	五	点钟	在	这	晚上	,

两周后，傍晚五点左右，休伯特·利亚兰踏上了北站的站台。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] [treɪn] .

on	his	return	from	London	by	the	day	train	.
在	他的	返回	从	伦敦	经过	这	天	火车	.

他乘坐日间火车从伦敦返回。

[kaʊnt] ['sili;'sili][ænd; ənd] ['mædəm] ['keɪstəl][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Count	Scilly	and	Madame	Castel	were	waiting	for	him	.
数数	锡利群岛	和	夫人	卡斯特尔	是	等待	为了	他	.

西利伯爵和卡斯特尔夫人正在等他。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wen] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz] ['presɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɔːz] ,

But	what	were	his	feelings	when	,	among	the	faces	pressing	around	the	doors	,
但	什么	是	他的	情怀	什么时候	,	之中	这	面孔	紧迫	大约	这	门	,

但当他置身于挤满门口的人群中时，他内心作何感想?

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ʌv; əv] [tə'riːsə] ?

he	recognised	that	of	Theresa	?
他	已确认	那	的	特蕾莎	?

他认出那是特蕾莎的吗?

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [baɪ] ['letər] [tuː; tə] [miːt] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ]

They	had	made	an	appointment	by	letter	to	meet	on	the	evening	of	that	day
他们	有	制成	一个	预约	经过	信	到	见面	在	这	晚上	的	那	天

,

,
,

他们曾以信函约定于当晚见面。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tuːzdeɪ] , [ɪn][hɜːr; hər][bɑːks][æt; ət][ðə; ði] [teɪ'ɑːtrə] [frɑːŋ'seɪ] .

which	was	a	Tuesday	,	in	her	box	at	the	Théâtre	Français	.
哪个	曾是	一个	周二	,	在	她	盒子	在	这	剧院	法语	.

那是星期二，她在法国剧院的包厢里。

[ˌnevərðə'les] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [wɪð'stʊd] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [sʌm; səm]

Nevertheless	**,**	**she**	**had**	**not**	**withstood**	**the**	**desire**	**of**	**seeing**	**him**	**again**	**some**
尽管如此	,	她	有	不是	经受住了考验	这	欲望	的	看到	他	再次	一些

['aʊərz] ['ɜ:rliər] ,

hours	**earlier**	**,**
小时	早些时候	,

然而，几个小时前，她还是没能抑制住再次见到他的渴望。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ðer; ðər] [ʃoʊn] [su'pri:m] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

and	**in**	**her**	**eyes**	**there**	**shone**	**supreme**	**emotion**	**,**
和	在	她	眼睛	那里	闪耀	最高	情感	,

她眼中闪耀着至高无上的情感，

[fɔ:rmd] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [æt; ət] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['sepəreɪtɪd]

formed	**of**	**happiness**	**at**	**beholding**	**him**	**and**	**sorrow**	**at**	**being**	**separated**
形成	的	幸福	在	凝视	他	和	悲哀	在	存在	分开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

from	**him**	**;**
从	他	;

既有见到他时的喜悦，也有与他分离时的悲伤；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [wɪtʃ] , ['fɔ:rtʃənətli] , [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]

for	**they**	**could**	**only**	**exchange**	**a**	**bow**	**,**	**which**	**,**	**fortunately**	**,**	**escaped**	**the**
为了	他们	可以	仅有的	交换	一个	弓	,	哪个	,	幸运的是	,	逃脱	这

['grænmʌðər] .

grandmother	**.**
祖母	.

因为他们只能交换一把弓，所幸的是，这把弓没有落入祖母手中。

[tə'ri:sə] ['dɪsə'pɪrd] ,

Theresa	**disappeared**	**,**
特蕾莎	消失	,

特蕾莎失踪了，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] - [ru:m] [æn; ən] [ɪn'vɑ:lənteri]

and	**while**	**the**	**young**	**man**	**was**	**standing**	**in**	**the**	**luggage**	**-**	**room**	**an**	**involuntary**
和	尽管	这	年轻的	男人	曾是	常设	在	这	行李	-	房间	一个	非自愿

['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ɪl] - ['hju:mər] [ə'roʊz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [hɪm'self]

impulse	**of**	**ill**	**-**	**humour**	**arose**	**within**	**him**	**and**	**caused**	**him**	**to**	**tell**	**himself**
冲动	的	患病的	-	幽默	出现	之内	他	和	导致	他	到	告诉	他自己

[ðæt] [ðə; ði] [tu:] [oʊld] ['pi:p(ə)l] ,

that	**the**	**two**	**old**	**people**	**,**
那	这	二	老的	人们	,

当这个年轻人站在行李房里时，一股不由自主的坏脾气涌上心头，让他不禁自言自语道，那两个老人，

[hu:] , [ˌnevərðə'les] , [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] , ['ri:əli] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] .

who	**,**	**nevertheless**	**,**	**loved**	**him**	**so**	**much**	**,**	**really**	**ought**	**not**	**to**	**have**	**been**	**there**	**.**
WHO	,	尽管如此	,	喜爱	他	所以	很多	,	真的	应该	不是	到	有	到过	那里	.

然而，尽管她如此深爱他，但她本不应该出现在那里。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l]['peɪnf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] ,

This	**little**	**painful**	**impression**	**,**	**which**	**,**	**at**	**the**	**very**	**moment**	**of**	**his**	**return**	**,**
这	小的	痛苦	印象	,	哪个	,	在	这	非常	片刻	的	他的	返回	,

这种轻微的痛苦印象，在他返回的那一刻，

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['fæməli] ['tendərnəs] ,

showed	**him**	**the**	**weight**	**of**	**the**	**chain**	**of**	**family**	**tenderness**	**,**
显示	他	这	重量	的	这	链	的	家庭	压痛	,

让他体会到了家庭温情的沉重分量。

[wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'gen] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

was	renewed	as	soon	as	he	found	himself	again	face	to	face	with	his
曾是	更新	作为	很快	作为	他	成立	他自己	再次	脸	到	脸	和	他的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

当他再次与母亲面对面时，他的热情立刻得到了恢复。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['stʌdid] , [ænd; ənd] ,

From	the	first	glance	he	felt	that	he	was	being	studied	,	and	,
从	这	第一的	瞥一眼	他	毛毡	那	他	曾是	存在	研究	,	和	,

他第一眼就感觉自己被人观察了，而且

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , [hi:; hi] [bi'li:vd] [ðæt] [hi:; hi]

as	he	was	but	little	accustomed	to	dissimulation	,	he	believed	that	he
作为	他	曾是	但	小的	习惯	到	伪装	,	他	相信	那	他

[wʌz; wəz] [si:n] [θru:] .

was	seen	through	.
曾是	已见	通过	.

由于他不太习惯伪装，他认为自己已经被识破了。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ,

The	fact	was	that	his	own	eyes	had	been	changed	,
这	事实	曾是	那	他的	自己的	眼睛	有	到过	已更改	,

事实是，他自己的眼睛已经改变了。

[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [hu:] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑ:r; ər] [tʃeɪndʒd] ,

as	those	of	a	young	girl	who	has	become	a	woman	are	changed	,
作为	那些	的	一个	年轻的	女孩	WHO	有	变得	一个	女士	是	已更改	,

随着少女成长为女人，她们的内心也会发生变化。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪmpər'septəbl] [ˌɔ:ltə'reiʃəns] [wɪtʃ] [rɪ'zaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

with	one	of	those	imperceptible	alterations	which	reside	in	a	shade	of	expression	.
和	一	的	那些	难以察觉的	变化	哪个	居住	在	一个	阴影	的	表达	.

带着那种难以察觉的变化，这种变化蕴藏在表情的细微之处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个残酷的谜团(A Cruel Enigma)
第4/8页

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['mʌðər] [bi:; bi] [di'si:vd] [baɪ][ðem; ðəm] — [ʃi:; ʃi] [hu:] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni]
But how could the mother be deceived by them — she who for so many
但 如何 可以 这 母亲 是 受骗 经过 他们 — 她 WHO 为了 所以 许多
['jɪrz] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɑ:rk]['pju:p(ə)lz] ,
years had watched all the reflections of those dark pupils ,
年 有 观看 全部 这 反思 的 那些 黑暗的 学生 ,

但是，这位母亲怎么可能被他们欺骗呢？她多年来一直观察着那些黑色瞳孔中的倒影。

[ænd; ənd] [hu:] [naʊ] [grɑ:spt] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][ænd; ənd] ['fæðəmləs]
and who now grasped within them a depth of intoxicated and fathomless
和 WHO 现在 抓住 之内 他们 一个 深度 的 酣 和 深不可测
[fə'lɪsəti] ?
felicity ?
费利西蒂 ?

而现在，谁又能感受到内心深处那令人陶醉、深不可测的幸福呢?

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz][nɑ:t]
But to the putting of a question on the subject the poor woman was not
但 到 这 推杆 的 一个 问题 在 这 主题 这 贫穷的 女士 曾是 不是
['i:kwəl] .
equal .
平等的 .

但是，在被问及这个问题时，这位可怜的妇女却没有得到平等的对待。

[ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ɪ'lu:d] [ðə; ði]
Shades of feeling , the principal events in the life of the heart , elude the
色调 的 感觉 , 这 主要的 活动 在 这 生活 的 这 心 , 躲避 这
['fɔrmjələz] [ʌv; əv] [freɪzɪz] ,
formulas of phrases ,
公式 的 短语 ,

情感的细微差别，心灵生活中的重大事件，都无法用言语来表达。

[ænd; ənd] [ðens] [ə'raɪz][ðə; ði][wɜ:rst] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] .
and thence arise the worst misunderstandings .
和 因此 出现 这 最差 误会 .

由此产生了最严重的误会。

['hju:bə(:)t][wʌz; wəz] ['veri] [geɪ] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] ,
Hubert was very gay during dinner ,
休伯特 曾是 非常 同性恋 期间 晚餐 ,

休伯特在晚餐时表现得非常快乐。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['geɪəti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rendərd] ['sʌmwʌt] ['nɜ:rvəs] [baɪ][ðə; ði] [ˌprivɪʒən] [ʌv; əv][æn; ən]
with a gaiety that was rendered somewhat nervous by the prevision of an
和 一个 欢乐 那 曾是 渲染 有些 紧张的 经过 这 预知 的 一个
[ə'proʊtʃɪŋ] ['dɪfɪkəlti] .
approaching difficulty .
接近 困难 .

带着几分欢快，但预感到即将到来的困难，又变得有些紧张。

[haʊ] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [teɪk] [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ?
How would his mother take his going out in the evening ?
如何 会 他的 母亲 拿 他的 去 出去 在 这 晚上 ?

他母亲会如何看待他晚上外出?

[hæf] - [æn; ən] - ['ɑʊər] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪ'læpst] [sɪns] ['liːvɪŋ] ['teɪbl] [wen] [hiː; hi] [roʊz] [laɪk] [wʌn] [huː] [ɪz]
Half - an - hour had not elapsed since leaving table when he rose like one who is
一半 - 一个 - 小时 有 不是 过去 自从 离开 桌子 什么时候 他 玫瑰 喜欢 一 WHO 是
[ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
about to say good - bye .
关于 到 说 好的 - 再见 .

离开餐桌不到半小时，他就起身，仿佛要道别一般。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] ? " [sed] ['mædəm] - .
" You are leaving us ? " said Madame Liauran .
" 你 是 离开 我们 ? " 说 夫人 - .

“你要离开我们吗？”利亚兰夫人问道。

" [jes] , ['mæmə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ;
" Yes , mamma , " he replied , with a slight blush on his cheeks ;
" 是的 , 妈妈 , " 他 回复 , 和 一个 轻微 脸红 在 他的 脸颊 ;

“是的，妈妈，”他回答道，脸上泛起一丝红晕；

" [ɪ'mænjuəl] ['dɪrɔɪ] [hæz; həz] [ɪn'trʌstɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'striːmli]
" Emmanuel Deroy has entrusted me with a commission , which is extremely
" 伊曼纽尔 毁灭 有 受托 我 和 一个 委员会 , 哪个 是 极其
['presɪŋ] ,
pressing ,
紧迫 ,

“埃马纽埃尔·德罗伊委托我完成一项极其紧迫的任务，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [mʌst; məst] ['eksɪkjuːt] [tuː; tə] - [naɪt] . "
and which I must execute to - night . "
和 哪个 我 必须 执行 到 - 夜晚 . "

而我今晚必须执行这项任务。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [jʊr; jər] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] ? "
" You cannot put it off until to - morrow , and give us your first evening ? "
" 你 不能 放 它 离开 直到 到 - 明天 , 和 给 我们 你的 第一的 晚上 ? "
[æskt] ['mædəm] ['keɪstəl] ,
asked Madame Castel ,
问 夫人 卡斯特尔 ,

“您不能把事情推迟到明天，把第一个晚上留给我们吗？”卡斯特尔夫人问道。

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'fjuːz(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
who wished to spare her daughter the humiliation of a refusal which she
WHO 希望 到 空闲的 她 女儿 这 屈辱 的 一个 拒绝 哪个 她
[kʊd; kəd] [fɔːr'siː] .
could foresee .
可以 预见 .

她不想让女儿遭受她可以预见的拒绝所带来的羞辱。

" [ɪn'diːd] [noʊ] , ['grænmʌðər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['pleɪflnəs] ;
" Indeed no , grandmother , " he replied , in a tone of childish playfulness ;
" 的确 不 , 祖母 , " 他 回复 , 在 一个 语气 的 幼稚 玩乐 ;

“当然不是，奶奶，”他用孩子般的玩笑语气回答道；

" [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə] [maɪ] [frend] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn]
" that would not be courteous to my friend , who has been so kind to me in
" 那 会 不是 是 有礼貌 到 我的 朋友 , WHO 有 到过 所以 种类 到 我 在
['lʌndən] . "
London . "
伦敦 . "

“那样做对我的朋友不礼貌，他在伦敦一直对我很好。”

" [hiː; hi][ɪz] [di'siːvɪŋ] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['mædəm] - [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] ,

"	He	is	deceiving	us	,	"	said	Madame	Liauran	to	herself	,	and	,
"	他	是	欺骗	我们	,	"	说	夫人	-	到	她自己	,	和	,

“他在欺骗我们，”利亚兰夫人自言自语道，然后

[æz; əz] ['saɪləns] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['æftər] ['hjuːbɝts] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

as	silence	had	fallen	upon	those	in	the	drawing	-	room	after	Hubert's	departure	,
作为	沉默	有	倒下	之上	那些	在	这	绘画	-	房间	后	休伯特的	离开	,

休伯特离开后，客厅里一片寂静。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] [hɪr] ['weðər] [ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] [wʊd] [biː; bi]['oʊpənd] [ɪ'miːdiətli] .

she	listened	to	hear	whether	the	hall	-	door	would	be	opened	immediately	.
她	听着	到	听到	无论	这	大厅	-	门	会	是	打开	立即地	.

她侧耳倾听，想看看大厅的门是否会立即打开。

[hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Half	-	an	-	hour	passed	without	her	hearing	it	.
一半	-	一个	-	小时	通过了	没有	她	听力	它	.

半小时过去了，她还是没听到。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

She	could	not	stand	it	,	and	she	begged	the	General	to	go	to	the	young
她	可以	不是	站立	它	,	和	她	乞求	这	一般的	到	去	到	这	年轻的

['mænz] [ruːm] ,

man's	room	,
男人的	房间	,

她实在无法忍受，恳求将军去那个年轻人的房间。

['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['fetʃɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lɜːrn] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [drest]

under	pretence	of	fetching	a	book	,	in	order	to	learn	whether	he	had	dressed
在下面	虚伪	的	获取	一个	书	,	在	命令	到	学习	无论	他	有	穿着

[ðæt] ['iːvnɪŋ] .

that	evening	.
那	晚上	.

假装去取书，目的是打听他当晚是否穿戴整齐。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [dʌn] [soʊ] .

He	had	,	in	fact	,	done	so	.
他	有	,	在	事实	,	完毕	所以	.

事实上，他确实这么做了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ðen] , [tuː; tə] ['mædəm] [diː] - [haʊs] ,

He	was	going	,	then	,	to	Madame	de	Sauve's	house	,
他	曾是	去	,	然后	,	到	夫人	德	-	房子	,

他当时正要去德索夫夫人家。

[ɔːr] [els] ['sʌmwer] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

or	else	somewhere	in	order	to	meet	her	again	.
或者	别的	某处	在	命令	到	见面	她	再次	.

或者在某个地方再次见到她。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['dʒeləs] ['mʌðər] , [huː] ,

Such	was	the	conclusion	drawn	from	this	indication	by	the	jealous	mother	,	who	,
这样的	曾是	这	结论	绘制	从	这	指示	经过	这	嫉妒的	母亲	,	WHO	,

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

for	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

嫉妒的母亲根据这一迹象得出了这样的结论，她第一次.....

[kən'fest] [hɜːr; hər]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [æŋ'zaɪətiz] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] .

confessed	her	lengthened	anxieties	to	the	Count	.
坦白	她	加长	焦虑	到	这	数数	.

她向伯爵倾诉了自己长久以来的焦虑。

[ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [pri'ventid] [ðə; ði] ['lætər] [frʌm; frəm] [kən'fesɪŋ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜ:rn] ,

The	tone	in	which	she	spoke	prevented	the	latter	from	confessing	,	in	his	turn	,
这	语气	在	哪个	她	辐	阻止	这	后者	从	坦白	,	在	他的	转动	,

她说话的语气使后者无法反过来坦白。

[ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz] [wɪtʃ] ['hju:bə(:)t] [hæd; həd] [rɪ'si:vd]

the	loan	of	one	hundred	and	twenty	pounds	which	Hubert	had	received
这	贷款	的	一	百	和	二十	磅	哪个	休伯特	有	已收到

[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

from	him	,	and	which	,
从	他	,	和	哪个	,

休伯特从他那里借来的120英镑，

[soʊ] [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] , [hæd; həd] ['daʊtləs] [bɪn] [spent] [ɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðɪs] ['wʊmən] .

so	he	thought	to	himself	,	had	doubtless	been	spent	in	following	this	woman	.
所以	他	想法	到	他自己	,	有	毫无疑问	到过	花费	在	下列的	这	女士	.

所以他心想，无疑已经耗费了太多精力在跟踪这个女人身上。

" [hi:; hi] [hæz; həz] [di'si:vd] [ˌem 'i:] [wʌns] [mɔ:r] , " [ɪk'skleɪmd] ['mædəm] - ;

"	He	has	deceived	me	once	more	,	"	exclaimed	Madame	Liauran	;
"	他	有	受骗	我	一次	更多的	,	"	惊呼	夫人	-	;

“他又一次欺骗了我，”利亚兰夫人惊呼道；

" [hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [dɪ'si:t] .

"	he	who	had	such	a	horror	of	deceit	.
"	他	WHO	有	这样的	一个	恐怖	的	欺骗	.

“他如此厌恶欺骗。”

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] !

how	she	has	changed	him	!
如何	她	有	已更改	他	!

她把他改变了多少！

" [ðʌs] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌmetə'mɔ:rfəsɪs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ˌʌndər'gɑ:n] [baɪ] [hɜ:r; hər] [sʌn]

"	Thus	the	evidence	of	a	metamorphosis	of	character	undergone	by	her	son
"	因此	这	证据	的	一个	变态	的	特点	经历	经过	她	儿子

['tɔ:rtʃərd] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [ðæt] [fɜ:rst] [deɪ] .

tortured	her	on	that	first	day	.
受折磨	她	在	那	第一的	天	.

“因此，儿子性格的转变给她带来的痛苦，在她儿子生命的第一天就折磨着她。”

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['i:v(ə)n] [wɜ:rs] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] .

It	became	even	worse	during	those	which	followed	.
它	成为	甚至	更糟	期间	那些	哪个	随后	.

接下来的几年情况变得更糟了。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] , [haʊ'evər] , [æd'mɪt] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hɜ:r; hər] [dɪr] ,

She	would	not	,	however	,	admit	all	at	once	that	her	dear	,
她	会	不是	,	然而	,	承认	全部	在	一次	那	她	亲爱的	,

然而，她不会立刻承认她亲爱的，

['ɪnəs(ə)nt] ['hju:bə(:)t] [wʌz; wəz] ['mædəm] [di:] - ['lʌvər] .

innocent	Hubert	was	Madame	de	Sauve's	lover	.
清白的	休伯特	曾是	夫人	德	-	情人	.

天真的休伯特是德·索韦夫人的情人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'zaɪn] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [æn; ən] ['erər]

She	would	not	resign	herself	to	the	idea	that	he	could	be	guilty	of	an	error
她	会	不是	辞职	她自己	到	这	主意	那	他	可以	是	有罪的	的	一个	错误

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['terəb(ə)l] [rɪ'mɔːrs] .

of	the	kind	without	terrible	remorse	.
的	这	种类	没有	糟糕的	悔恨	.

她无法接受他犯下这种错误却毫无悔意的想法。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [strɪkt] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] !

She	had	brought	him	up	in	such	strict	principles	of	religion	!
她	有	带来	他	向上	在	这样的	严格的	原则	的	宗教	!

她从小就按照非常严格的宗教原则教育他!

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] [fɜːrst] [ker] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [tuː; tə] [lʌl] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]

She	did	not	know	that	Theresa's	first	care	was	just	to	lull	all	the	young	man's
她	做过	不是	知道	那	特蕾莎的	第一的	关心	曾是	只是	到	麻痹	全部	这	年轻的	男人的

['skruːpəlz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [baɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'sensəbli] [frʌm; frəm] ['tɪmɪd] ['tendərnəs] [tuː; tə]

scruples	of	conscience	by	leading	him	insensibly	from	timid	tenderness	to
顾虑	的	良心	经过	领导	他	无意识地	从	胆小	压痛	到

['bɜːrnɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

burning	passion	.
燃烧	热情	.

她并不知道，特蕾莎首先考虑的是如何让这个年轻人从胆怯的温柔不知不觉地走向炽热的激情，从而消除他所有的良心顾虑。

[kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [meʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [swiːt] [snер] ,

Caught	in	the	mesh	of	this	sweet	snare	,
捕捉	在	这	网	的	这	甜的	圈套	,

陷入这甜蜜的陷阱之中，

['hjuːbə(ː)t] [hæd; həd] ['lɪtərəli] ['nevər] [dʒʌdʒd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] [faɪv] [mʌnθs] ,

Hubert	had	literally	never	judged	his	life	for	the	past	five	months	,
休伯特	有	字面上地	绝不	评判	他的	生活	为了	这	过去的	五	几个月	,

在过去的五个月里，休伯特从未真正审视过自己的人生。

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['lʌvɝz] [ə'kɑːmplɪs] .

and	nature	had	become	his	lover's	accomplice	.
和	自然	有	变得	他的	恋人的	同案犯	.

大自然成了他爱人的帮凶。

[wiː; wi] ['iːzəli] [rɪ'pent] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒərz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'mɔːrs]

We	easily	repent	of	our	pleasures	,	but	it	is	difficult	to	have	remorse
我们	容易地	悔改	的	我们的	快乐	,	但	它	是	难的	到	有	悔恨

[fɔːr; fər] ['hæpinəs] ,

for	happiness	,
为了	幸福	,

我们很容易为自己的享乐感到后悔，但却很难为幸福感到懊悔。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æbsəluːt] [fə'lɪsəti] [æz; əz] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n]

and	the	youth	was	happy	with	such	an	absolute	felicity	as	cannot	even
和	这	青年	曾是	快乐的	和	这样的	一个	绝对	费利西蒂	作为	不能	甚至

[siː] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːzɪz] .

see	the	sufferings	that	it	causes	.
看	这	苦难	那	它	原因	.

而这位年轻人沉浸在绝对的幸福之中，甚至看不到这种幸福所带来的痛苦。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] ['mædəm] - ['ɔːlmoʊst] ['soʊlli]

it	was	upon	the	influence	of	her	suffering	that	Madame	Liauran	almost	solely
它	曾是	之上	这	影响	的	她	痛苦	那	夫人	-	几乎	仅

[rɪ'laɪd] [ɪn][ðə; ði] [kæm'peɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] — [ʃiː; ʃi] ,

relied	in	the	campaign	which	she	had	undertaken	—	she	,
依赖	在	这	活动	哪个	她	有	已	—	她	,

正是她所遭受的苦难，几乎完全影响了利奥兰夫人开展的这场运动——她，

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['wʊmən] ,

a	simple	woman	,
一个	简单的	女士	,

一个朴素的女人，

[huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][bʌt; bət][ɪts] ['duːtiz] — [ə'genst] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd]

who	knew	nothing	of	life	but	its	duties	—	against	a	creature	whom	she	imagined
WHO	知道	没有什么	的	生活	但	它是	职责	—	反对	一个	生物	谁	她	想象

[æz; əz] ['biːɪŋ] [æt; ət][wʌns] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l] ,

as	being	at	once	fascinating	and	fatal	,
作为	存在	在	一次	迷人	和	致命的	,

她对生活一无所知，只知道其中的责任——而她面对的，是一个在她看来既迷人又致命的生物。

[bɪ'wɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dedli] .

bewitching	and	deadly	.
迷人的	和	致命	.

迷人而致命。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə'dɑːptɪd][ðə; ði][ɪn'dʒenjuəs] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] ['tendər] ['dʒeləsiːz] ,

She	had	adopted	the	ingenuous	system	which	is	common	to	all	tender	jealousies	,
她	有	已采用	这	天真无邪	系统	哪个	是	常见的	到	全部	投标	嫉妒	,

她采用了所有温柔嫉妒者都会使用的那种天真无邪的手段。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'sistid] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] .

and	which	consisted	in	showing	her	distress	.
和	哪个	由……组成	在	显示	她	痛苦	.

而这表现为她表现出痛苦。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [hiː; hi] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][æn; ən]['ægəni] ; [wɪl] [nɑːt] [ðæt] [sə'faɪs] ?

She	said	to	herself	,	"	He	will	see	that	I	am	in	an	agony	;	will	not	that	suffice	?
她	说	到	她自己	,	"	他	将要	看	那	我	是	在	一个	痛苦	;	将要	不是	那	足够了	?

她心想："他会看到我痛苦不堪；这难道还不够吗？"

" [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ðæt] ['hjuːbə(ː)t] , [ɪn][ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

"	The	misfortune	was	that	Hubert	,	in	the	intoxication	of	his	passion	,
"	这	不幸	曾是	那	休伯特	,	在	这	中毒	的	他的	热情	,

"不幸的是，休伯特在激情的冲昏了头脑中，

[sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [dɪ'stres] ['oʊnli][tə'rænɪk(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs][tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [lʊkt]

saw	in	his	mother's	distress	only	tyrannical	injustice	to	a	woman	whom	he	looked
锯	在	他的	母亲的	痛苦	仅有的	强横	不公正	到	一个	女士	谁	他	看起来

[ə'pɑːn][æz; əz][dɪ'vaɪn] ,

upon	as	divine	,
之上	作为	神圣的	,

在他眼中，母亲的痛苦不过是对一位神圣女性的暴政不公。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [sə'blaɪm] .

and	to	a	love	which	he	considered	sublime	.
和	到	一个	爱	哪个	他	经过考虑的	升华	.

以及一段他认为崇高的爱情。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bwɑː][diː] [buː'ləun] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

When	he	returned	from	the	Bois	de	Boulogne	in	the	morning	,
什么时候	他	返回	从	这	布伊斯	德	布洛涅	在	这	早晨	,

当他早上从布洛涅森林回来时，

['æftər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['mædəm] [diː] ['sɔv] [pæs] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]
after taking a ride on horseback and seeing Madame de Sauve pass in the carriage
后 采取 一个 骑 在 马背 和 看到 夫人 德 索维 经过 在 这 运输
[drɔːn] [baɪ] [tuː] [greɪ] ['pəuniz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [droʊv] [hɜːr'self] ,
drawn by two grey ponies which she drove herself ,
绘制 经过 二 灰色的 小马 哪个 她 驾驶 她自己 ,

在骑马游览之后，他看到德·索维夫人乘坐由两匹灰色小马牵引的马车经过，而这辆马车正是由她亲自驾驶的。

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] ['brekfəst] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['sædnd] ['proʊfaɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd]
he would at breakfast encounter the saddened profile of his mother , and
他 会 在 早餐 遇到 这 悲伤 轮廓 的 他的 母亲 , 和
[wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] :
would say to himself :
会 说 到 他自己 :

早餐时，他会看到母亲忧伤的神情，然后自言自语道：

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [sæd] .
" She has no right to be sad .
" 她 有 不 正确的 到 是 伤心 .

她没有权利感到悲伤。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] ['teɪkən] ['eni] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
I have not taken any of my affection from her .
我 有 不是 已采取 任何 的 我的 感情 从 她 .

我对她的感情丝毫未减。

" [hiː; hi] ['riːzənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .
" He reasoned instead of feeling .
" 他 有理智的 反而 的 感觉 .

他用理性而非情感来思考。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [leɪd] [hɜːr; hər] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [pæst]
His mother laid her bleeding heart in the way before him and he passed
他的 母亲 铺设 她 出血 心 在 这 方式 前 他 和 他 通过了
[ˌaɪ 'tiː] [baɪ] .
it by .
它 经过 .

他的母亲将流血的心放在他面前，但他却视而不见。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [daɪn] [aʊt] ,
When he was to dine out ,
什么时候 他 曾是 到 用餐 出去 ,

当他准备外出就餐时，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [gʊd] - [baɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔː'wɔːnd]
and his mother's good - bye at the moment of his departure forewarned
和 他的 母亲的 好的 - 再见 在 这 片刻 的 他的 离开 事先警告
[hɪm; ɪm] [ðæt] ['mædəm] - [wʊd] [spend] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [ɪn] [rɪ'grɛtɪŋ]
him that Madame Liauran would spend an evening of melancholy in regretting
他 那 夫人 - 会 花费 一个 晚上 的 忧郁 在 后悔
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

临别之际，母亲的告别让他预感到，利亚兰夫人会因为他的离开而郁郁寡欢地度过一个夜晚。

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] :
he would think :
他 会 思考 :

他会想：

" [jet] [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [təˈriːsə] [riˈprəutʃiz] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [diˈvəutɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ]
" Yet what if she knew that Theresa reproaches me for devoting too much of my
" 然而 什么 如果 她 知道 那 特蕾莎 责备 我 为了 奉献 也 很多 的 我的
[taɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lʌv] !
time to her love !
时间 到 她 爱 !

“可是，如果她知道特蕾莎责备我把太多时间花在爱她身上呢！”

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .
" And it was true .
" 和 它 曾是 真的 .

“而且这是真的。”

[hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈredi] [ˌdʒenəˈrɑːsəti][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [huː] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈvæstli]
His mistress had the ready generosity of women who know that they are vastly
他的 情妇 有 这 准备好 慷慨 的 女性 WHO 知道 那 他们 是 非常
[prɪˈfɜːrd] ,
preferred ,
首选 ,

他的情妇拥有那种知道自己更受青睐的女人特有的慷慨大方。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][æsk][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ækt][æz; əz]
and who are very careful not to ask the man who loves them to act as
和 WHO 是 非常 小心 不是 到 问 这 男人 WHO 爱 他们 到 行为 作为
[ðeɪ] [wɪʃ] .
they wish .
他们 希望 .

她们非常小心，不会要求爱自己的男人按照自己的意愿行事。

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈliːvɪŋ] [wʌnz] [ˈlʌvər] [friː] , [ɪn] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
There is such a delicate pleasure in leaving one's lover free , in encouraging him ,
那里 是 这样的 一个 精美的 乐趣 在 离开 一个人的 情人 自由的 , 在 鼓励 他 ,
[ˈiːv(ə)n] ,
even ,
甚至 ,

放任爱人自由，甚至鼓励他，这其中蕴含着一种微妙的乐趣。

[tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][juː; jʊ] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] [wʌt] [hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] !
to sacrifice you , when it is certain what his decision will be !
到 牺牲 你 , 什么时候 它 是 肯定 什么 他的 决定 将要 是 !

明知自己的决定已定，却还要牺牲你！

[ˌaɪ ˈtiː] [ðʌs] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈhjuːbə(ː)t] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ruː] - [ˈæftər]
It thus happened that Hubert would return to the house in the Rue Vaneau after
它 因此 发生 那 休伯特 会 返回 到 这 房子 在 这 后悔 - 后
[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [təˈriːsə] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
having a secret meeting with Theresa during the day ,
拥有 一个 秘密 会议 和 特蕾莎 期间 这 天 ,

就这样，休伯特白天与特蕾莎秘密会面后，便会回到瓦诺街的房子里。

— [fɔːr; fər] [ɪˈmænjuəl] [ˈdɪrɔɪ] [hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˈbætʃələr] [əˈboʊd][ɪn][ðə; ði] [ˈævənuː] [ˈfriːdlənd]
— for Emmanuel Deroy had put his small bachelor abode in the Avenue Friedland
— 为了 伊曼纽尔 毁灭 有 放 他的 小的 学士 住所 在 这 大街 弗里德兰
[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [dɪˈspoʊz(ə)l] .
at his friend's disposal .
在 他的 朋友们 处理 .

—因为埃马纽埃尔·德罗伊把他在弗里德兰大街上的单身小住所借给了他的朋友。

[bʌt; bət] [ðen] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sædnəs] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəniz] ['oʊvər] -

But	then	,	whether	it	was	that	the	nervous	sadness	which	accompanies	over	-
但	然后	,	无论	它	曾是	那	这	紧张的	悲伤	哪个	伴随	超过	-

[kiːn] ['pleʒərz] [meɪd] [hɪm; ɪm]['kruːəl] ,

keen	pleasures	made	him	cruel	,
敏锐的	快乐	制成	他	残忍的	,

但是，或许正是伴随过度享乐而来的那种神经质的悲伤，才使他变得残忍，

[ɔːr] [ðæt] ['siːkrət] [rɪ'mɔːrs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [keɪm] [tuː; tə] ['tɔːrment] [hɪm; ɪm] ,

or	that	secret	remorse	of	conscience	came	to	torment	him	,
或者	那	秘密	悔恨	的	良心	来了	到	折磨	他	,

或者，是那份隐秘的良心谴责折磨着他。

[ɔːr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [fɔːrmz] [ə'suːmd] [baɪ]

or	that	there	was	too	strong	a	contrast	between	the	charming	forms	assumed	by
或者	那	那里	曾是	也	强的	一个	对比	之间	这	迷人	表格	假定	经过

[tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] ['tendərnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [wʌnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [ʌv; əv] ['mædəm] - [wʌz; wəz]

Theresa's	tenderness	and	the	sad	ones	in	which	that	of	Madame	Liauran	was
特蕾莎的	压痛	和	这	伤心	一个	在	哪个	那	的	夫人	-	曾是

[ə'reɪd] ,

arrayed	,
排列	,

或者说，特蕾莎温柔迷人的形象与利亚乌兰夫人悲伤的形象形成了过于强烈的对比。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'keɪm] ['riːəli] [ʌn'greɪtfl] .

the	young	man	became	really	ungrateful	.
这	年轻的	男人	成为	真的	忘恩负义	.

这个年轻人变得非常忘恩负义。

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [nɑːt] ['pɪti] , [ɪn'kriːst] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːz]

Irritation	,	not	pity	,	increased	within	him	before	the	sorrow	of	her	whose
刺激	,	不是	遗憾	,	增加	之内	他	前	这	悲哀	的	她	谁

['aɪdəˌlaɪzd] [sʌn] [hiː; hi] [ˌnevərðə'les] [wʌz; wəz] .

idolised	son	he	nevertheless	was	.
偶像化	儿子	他	尽管如此	曾是	.

面对母亲的悲伤，他心中涌起的不是怜悯，而是恼怒，尽管他是母亲心目中备受爱戴的儿子。

[mə'riː] ['ælɪs] [æprɪ'hend] [ðɪs] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

Marie	Alice	apprehended	this	shade	of	feeling	,
玛丽	爱丽丝	被捕	这	阴影	的	感觉	,

玛丽·爱丽丝领会了这种微妙的情感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [mɔːr] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [rest] ,

and	she	suffered	more	from	it	than	from	all	the	rest	,
和	她	遭受	更多的	从	它	比	从	全部	这	休息	,

她因此遭受的痛苦比其他所有痛苦加起来还要多。

[nɑːt] [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] ['erər] [ʌv; əv]

not	divining	that	the	excess	of	her	grief	was	an	irreparable	error	of
不是	占卜	那	这	过量的	的	她	悲伤	曾是	一个	无法弥补的	错误	的

['mænɪdʒmənt] ,

management	,
管理	,

她没有意识到自己过度悲伤是一个无法弥补的管理失误，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪˈmɔːrəˌlaɪzɪŋ] [kəmˈpærɪsn] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [set] [ʌp] [ɪn] [ˌælɪgˈzændər] [ˈhjuːbɜ˞ts] [maɪnd]

and	that	a	demoralising	comparison	was	being	set	up	in	Alexander	Hubert's	mind
和	那	一个	令人沮丧的	比较	曾是	存在	放	向上	在	亚历山大	休伯特的	头脑

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [səˈverɪtiːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈrelətɪvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑːnd] [diˈlaɪts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtʃoʊzn]

between	the	severities	of	his	relatives	and	the	fond	delights	of	his	chosen
之间	这	严重程度	的	他的	亲属	和	这	喜爱	美味	的	他的	选定

[əˈfekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

于是，亚历山大·休伯特的脑海中开始形成一种令人沮丧的对比：亲戚们的严厉和自己所爱之人的甜蜜快乐。

[spent] [baɪ] [kənˈtɪnjuəl] [æŋˈzaɪəti] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ɪgˈzɔːstɪd] [hɜːr; hər] [streŋθ] [wen] [æn; ən]

Spent	by	continual	anxiety	,	the	mother	had	exhausted	her	strength	when	an
花费	经过	持续的	焦虑	,	这	母亲	有	筋疲力尽的	她	力量	什么时候	一个

[ɪˈvent] ,

event	,
事件	,

由于持续的焦虑，这位母亲精疲力竭，这时发生了一件事：

[ˌʌnɪkˈspektɪd] [ðoʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːrˈsiːn] ,

unexpected	though	easy	to	be	foreseen	,
意外	尽管	简单的	到	是	预见	,

虽然容易预料，但却出乎意料。

[geɪv] [stɪl] [ˈgreɪtər] [ˈprɑːmɪnəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ænˈtægənɪzəm] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [ˈsiːsləs]

gave	still	greater	prominence	to	the	antagonism	which	brought	her	into	ceaseless
给予	仍然	更大的	显赫地位	到	这	对抗	哪个	带来	她	进入	不停歇

[kəˈlɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [sʌn] .

collision	with	her	son	.
碰撞	和	她	儿子	.

更加凸显了她与儿子之间不断冲突的敌对关系。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈhoʊli] [wiːk] .

It	was	Holy	Week	.
它	曾是	圣	星期	.

当时正值圣周。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [əˈpɑːn] [ˈhjuːbɜ˞ts] [kənˈfeʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kəˈmjuːniən] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]

She	had	counted	upon	Hubert's	confession	and	communion	for	making	a
她	有	计数	之上	休伯特的	忏悔	和	圣餐	为了	制作	一个

[suˈpriːm] [əˈtempt] ,

supreme	attempt	,
最高	试图	,

她指望休伯特的忏悔和圣餐能让她做出最大的努力。

[ænd; ənd] [ɪnˈdjʊs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈsevər] [rɪˈleɪʃnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [æz; əz] [jet] [ˌɪnkəmˈpliːtli]

and	inducing	him	to	sever	relations	which	she	considered	as	yet	incompletely
和	诱导	他	到	断绝	关系	哪个	她	经过考虑的	作为	然而	不完全

[ˈgɪlti] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] .

guilty	,	but	full	of	danger	.
有罪的	,	但	满的	的	危险	.

并诱使他断绝她认为尚未完全构成犯罪，但充满危险的关系。

[ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈentər] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfɜːrvənt] [ˈkrɪstʃən] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʊd]

It	could	not	enter	into	her	head	as	a	fervent	Christian	that	her	son	would
它	可以	不是	进入	进入	她	头	作为	一个	热切	基督教	那	她	儿子	会

[feɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpæskl] [ˈduːti] .

fail	in	his	paschal	duty	.
失败	在	他的	复活节	责任	.

作为一名虔诚的基督徒，她无法想象自己的儿子会在复活节期间失职。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ə; eɪ]

Thus	she	felt	no	doubt	with	respect	to	his	reply	as	she	asked	him	at	a
因此	她	毛毡	不	怀疑	和	尊重	到	他的	回复	作为	她	问	他	在	一个

[taɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] :

time	when	they	were	alone	together	:
时间	什么时候	他们	是	独自的	一起	:

因此，当她在两人独处时问他这个问题时，她对他的回答毫不怀疑：

" [ɑːn] [wʌt] [deɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [ðɪs] [jɪr] ? "

"	On	what	day	will	you	receive	the	sacrament	this	year	?	"
"	在	什么	天	将要	你	收到	这	圣餐	这	年	?	"

“你今年将在哪一天领受圣餐？”

" ['mæmə] , " [rɪ'plaɪd] ['hjuːbə(ː)t] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ɪm'bærəsmənt] ,

"	Mamma	,	"	replied	Hubert	,	with	evident	embarrassment	,
"	妈妈	,	"	回复	休伯特	,	和	明显	尴尬	,

“妈妈，”休伯特尴尬地回答道。

" [aɪ] [æsk] [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ] .

"	I	ask	your	forgiveness	for	the	sorrow	that	I	am	going	to	cause	you	.
"	我	问	你的	饶恕	为了	这	悲哀	那	我	是	去	到	原因	你	.

“我请求你的原谅，因为我将给你带来悲伤。”

[aɪ] [mʌst; məst] , [haʊ'evər] , [kən'fes] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [dauts] [hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,

I	must	,	however	,	confess	to	you	that	doubts	have	come	upon	me	,
我	必须	,	然而	,	承认	到	你	那	疑虑	有	来	之上	我	,

但我必须向你坦白，我心中已产生了疑虑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['hoʊli] ['teɪbl] .

and	that	conscientiously	I	do	not	think	that	I	can	approach	the	holy	table	.
和	那	切实	我	做	不是	思考	那	我	能	方法	这	圣	桌子	.

出于良心，我认为我不能靠近圣餐桌。

" [ðɪs] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [ʃoʊd] [mə'riː] ['ælɪs] [ðə; ði] [ə'bɪs]

"	This	reply	was	the	lightning	-	flash	which	suddenly	showed	Marie	Alice	the	abyss
"	这	回复	曾是	这	闪电	-	闪光	哪个	突然	显示	玛丽	爱丽丝	这	深渊

[wer'ɪn] [hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] ,

wherein	her	son	had	sunk	,
其中	她	儿子	有	沉没	,

“这番回复犹如一道闪电，突然让玛丽·爱丽丝看到了她儿子沉入的深渊。”

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɪrli] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] .

while	she	believed	him	to	be	merely	on	the	brink	.
尽管	她	相信	他	到	是	仅仅	在	这	边缘	.

而她却认为他只是濒临崩溃的边缘。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [di'siːvd] [baɪ] ['hjuːbɚts] [ɪ'mædʒɪneri] ['priːtekst] .

She	was	not	for	a	moment	deceived	by	Hubert's	imaginary	pretext	.
她	曾是	不是	为了	一个	片刻	受骗	经过	休伯特的	假想	借口	.

她丝毫没有被休伯特虚构的借口所蒙蔽。

[ænd; ənd] [wens] [kʊd; kəd] [rɪ'lɪdʒəs] [dauts] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [hæd; həd] [nɑːt]

And	whence	could	religious	doubts	come	to	him	who	for	months	had	not
和	何处	可以	宗教	疑虑	来	到	他	WHO	为了	几个月	有	不是

[riːd] [ə; eɪ] [bʊk] ?

read	a	book	?
读	一个	书	?

他几个月都没读过一本书，怎么会产生宗教方面的怀疑呢?

[ʃiː; ʃi] [nuː] , ['fɜːrðər] , [hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [soʊl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['oʊvər] [wɪtʃ]

She	knew	,	further	,	her	child's	simplicity	of	soul	towards	the	instruction	over	which
她	知道	,	更远	,	她	孩子的	简单	的	灵魂	向	这	操作说明	超过	哪个

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr'self] [prɪ'zaɪdɪd] .

she	had	herself	presided	.
她	有	她自己	主持	.

她还知道，她的孩子对她亲自指导的教育有着纯真的心灵。

[noʊ] ; [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kən'fes] .

No	;	if	he	would	not	communicate	it	was	because	he	would	not	confess	.
不	; 如果	他	会	不是	交流	它	曾是	因为	他	会	不是	承认	.

不，如果他不肯沟通，那是因为他不想坦白。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [sʌm; səm] - [fɔːlt] .

He	had	a	horror	of	acknowledging	some	unacknowledgable	fault	.
他	有	一个	恐怖	的	承认	一些	-	过错	.

他极度害怕承认自己犯了不该犯的错误。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪf] [nɑːt] [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	what	was	this	if	not	that	one	which	had	been	the	evil	work	of	the
和	什么	曾是	这	如果	不是	那	一	哪个	有	到过	这	邪恶的	工作	的	这

[pæst] [sɪks] [mʌnθs] ? . . .

past	six	months	?	.	.	.
过去的	六	几个月	?	.	.	.

如果不是过去六个月里那些邪恶的行径，那又是什么呢？.....

[æn; ən] [ə'dʌltərər] !

An	adulterer	!
一个	奸夫	!

一个通奸者！

[hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'dʌltərər] !

Her	son	was	an	adulterer	!
她	儿子	曾是	一个	奸夫	!

她的儿子是个通奸者！

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [wɜːrd] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [soʊ] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [pjʊr] [ænd; ənd] ['paɪəs] , [dɪ'skraɪbd]

A	terrible	word	,	which	to	her	,	so	loyal	and	pure	and	pious	,	described
一个	糟糕的	单词	,	哪个	到	她	,	所以	忠诚	和	纯的	和	虔诚的	,	描述

[ðə; ði] [moʊst] [rɪ'peləntˌ] ['beɪsnəs] ,

the	most	repellant	baseness	,
这	最多	驱虫剂	卑鄙	,

这是一个可怕的词，在她这样忠诚、纯洁、虔诚的人眼中，它形容的是最令人作呕的卑鄙无耻。

[ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tɜːrpɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] .

the	ignominy	of	falsehood	mingled	with	the	turpitude	of	the	flesh	.
这	耻辱	的	谬误	混合	和	这	腐败	的	这	肉	.

谎言的耻辱与肉体的堕落交织在一起。

[ɪn] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['enərdʒi] [tuː; tə] [æt; ət] [læst] ['oʊpən] [ʌp] [hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [tuː; tə]

In	her	indignation	she	found	energy	to	at	last	open	up	her	whole	heart	to
在	她	愤慨	她	成立	活力	到	在	最后的	打开	向上	她	所有的	心	到

['hjuːbə(ː)t] .

Hubert	.
休伯特	.

在愤怒之中，她终于鼓起勇气，向休伯特敞开了心扉。

['ædʒɪteɪtɪd] ['æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [baɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [fɪrz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd]
Agitated as she was by religious fears for the salvation of her beloved
激动 作为 她 曾是 经过 宗教 恐惧 为了 这 救恩 的 她 心爱
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

她因宗教信仰而忧心忡忡，担心自己心爱的孩子能否得救。

[ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bi'li:vd] [hɜ:r'self] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv]
she uttered sentences which she would never have believed herself capable of
她 说出 句子 哪个 她 会 绝不 有 相信 她自己 有能力的 的
[prə'naʊnsɪŋ] ,
pronouncing ,
发音 ,

她说出了一些她自己以前想都不敢想的话。

['menʃənɪŋ] ['mædəm] [di:] ['sɔv] [baɪ] [neɪm] , ['hi:pɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:rʃəst] [ri'prəutʃiz] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ,
mentioning Madame de Sauve by name , heaping the harshest reproaches upon her ,
提及 夫人 德 索维 经过 姓名 , 堆积 这 最严酷 责备 之上 她 ,

指名道姓地提到德索夫夫人的名字，对她进行了最严厉的斥责。

['wɪðərɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [skɔ:rn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [ɪz] ['vɜ:rtʃuəs] [kæn; kən] ['hɑ:rbər]
withering her with all the scorn which a woman who is virtuous can harbour
枯萎 她 和 全部 这 轻蔑 哪个 一个 女士 WHO 是 有德行的 能 港口
[fɔ:r; fər] [wʌn] [hu:] [ɪz] [nɑ:t] ,
for one who is not ,
为了 一 WHO 是 不是 ,

用一个品德高尚的女人对一个品德不端的女人所能怀有的所有鄙夷之情，将她彻底击垮。

[ɪn'voʊkɪŋ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɑ:mən] [pæst] , ['θretnɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'si:tʃɪŋ] [ɪn] [tɜ:rnz]
invoking the memory of their common past , threatening and beseeching in turns
调用 这 记忆 的 他们的 常见的 过去的 , 威胁 和 恳求 在 转弯
— [ɪn] [ʃɔ:rt] , ['θroʊɪŋ] [ə'saɪd] [ɔ:l] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .
— in short , throwing aside all calculation .
— 在 短的 , 投掷 旁边 全部 计算 .

他们唤起共同的过去记忆，时而威胁，时而恳求——总之，抛开一切算计。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] , ['mæmə] , " [rɪ'plaɪd] ['hju:bə(:)t] , [hu:] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ðɪs] [fɜ:rst] [ə'sɔ:lt]
" You are mistaken , mamma , " replied Hubert , who had endured this first assault
" 你 是 错误 , 妈妈 , " 回复 休伯特 , WHO 有 忍受 这 第一的 突击
[wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] .
without speaking .
没有 请讲 .

“妈妈，你误会了，”休伯特回答道，他默默地忍受了第一次袭击。

" ['mædəm] [di:] ['sɔv] [ɪz] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] ;
" Madame de Sauve is not at all what you say ;
" 夫人 德 索维 是 不是 在 全部 什么 你 说 ;

“德索夫夫人根本不像你说的那样；

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] ['kænɑ:t] [ə'laʊ] [maɪ] [frendz] [tu:; tə] [bi:; bi] [in'sʌltid] [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)ns] , [aɪ] [wɔ:rn] [ju:; jʊ]
but as I cannot allow my friends to be insulted in my presence , I warn you
但 作为 我 不能 允许 我的 朋友们 到 是 受辱 在 我的 在场 , 我 警告 你
[ðæt] ,
that ,
那 ,

但是我不能容忍我的朋友在我面前受到侮辱，所以我警告你：

[ɑːn][ðə; ði][nekst][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [tə'geðər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ði]
on **the** **next** **conversation** **of** **the** **kind** **that** **we** **have** **together** **,** **I** **shall** **leave** **the**
在 这 下一个 对话 的 这 种类 那 我们 有 一起 , 我 将 离开 这
[haʊs] .
house **.**
房子 .

下次我们再进行这种类型的谈话时，我就要离开家了。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'dʒɔɪndər] ,
" **And** **with** **this** **rejoinder** **,**
" 和 和 这 回复 ,

“而伴随着这番反驳，

['ʌtəd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɪn'dʒʌstɪs] [hæd; həd] [left]
uttered **with** **all** **the** **coolness** **that** **the** **feeling** **of** **his** **mother's** **injustice** **had** **left**
说出 和 全部 这 凉爽 那 这 感觉 的 他的 母亲的 不公正 有 左边
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

话语中透着一股冷漠，仿佛母亲遭受的不公早已从他的心中消磨殆尽。

[hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
he **quitted** **the** **room** **without** **another** **word** **.**
他 辞职 这 房间 没有 其他 单词 .

他一言不发地离开了房间。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pər'vɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]['mɑːnstər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
" **She** **has** **perverted** **his** **heart** **,** **she** **has** **made** **a** **monster** **of** **him** **,**
" 她 有 变态 他的 心 , 她 有 制成 一个 怪物 的 他 ,

“她扭曲了他的心，把他变成了一个怪物。”

" [sed] ['mædəm] - [tuː; tə] ['mædəm] ['keɪstəl] [wen] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] ,
" **said** **Madame** **Liauran** **to** **Madame** **Castel** **when** **telling** **her** **of** **this** **scene** **,**
" 说 夫人 - 到 夫人 卡斯特尔 什么时候 讲述 她 的 这 场景 ,

利奥兰夫人向卡斯特尔夫人讲述了这一幕时说道

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [θriː] [wiːks] [ʌv; əv] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] .
which **was** **followed** **by** **three** **weeks** **of** **silence** **between** **mother** **and** **son** **.**
哪个 曾是 随后 经过 三 周 的 沉默 之间 母亲 和 儿子 .

随后母子俩沉默了三个星期。

[ðə; ði] ['lætər] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['brekfəst] , [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['fɔːrhed] , [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ]
The **latter** **appeared** **at** **breakfast** **,** **kissed** **his** **mother's** **forehead** **,** **asked** **her** **how**
这 后者 出现 在 早餐 , 亲吻 他的 母亲的 前额 , 问 她 如何
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
she **was** **,**
她 曾是 ,

后者出现在早餐时，亲吻了母亲的额头，问她过得怎么样。

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['teɪbl] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [miːl] .
sat **down** **to** **table** **,** **and** **did** **not** **open** **his** **mouth** **during** **the** **entire** **meal** **.**
卫星 向下 到 桌子 , 和 做过 不是 打开 他的 嘴 期间 这 全部的 一顿饭 .

他坐到桌边，整个用餐过程中一句话也没说。

[moʊst] ['friːkwəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt][æt; ət] ['dɪnər] .
Most **frequently** **he** **was** **not** **present** **at** **dinner** **.**
最多 频繁地 他 曾是 不是 展示 在 晚餐 .

他经常不在晚餐现场。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'faɪdɪd] [ðɪs] [griːf] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'faɪdɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [griːfs] , [tuː; tə] [tə'riːsə] ,
He **had** **confided** **this** **grief** **,** **as** **he** **confided** **all** **his** **griefs** **,** **to** **Theresa** **,**
他 有 坦白 这 悲伤 , 作为 他 坦白 全部 他的 悲伤 , 到 特蕾莎 ,

他像向特蕾莎倾诉所有悲伤一样，也向她倾诉了这份悲伤。

[huː] [hæd; həd] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [jiːld] .

who	had	entreated	him	to	yield	.
WHO	有	恳求	他	到	屈服	.

曾有人恳求他屈服。

" [duː] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['oʊnli][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Do	this	,	"	she	said	,	"	if	it	be	only	for	me	.
"	做	这	,	"	她	说	,	"	如果	它	是	仅有的	为了	我	.

“做这件事吧，”她说，“哪怕只是为了我。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ]['prɑːmptər] [ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l]['ækʃ(ə)n][ɪn]

It	is	cruel	to	me	to	think	that	I	am	the	prompter	of	an	evil	action	in
它	是	残忍的	到	我	到	思考	那	我	是	这	提词器	的	一个	邪恶的	行动	在

[jʊr; jər] [laɪf] . "

your	life	.	"
你的	生活	.	"

想到我竟然是你生活中作恶行为的始作俑者，这让我感到无比残酷。

" ['noʊb(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] !

"	Noble	darling	!
"	高贵	亲爱的	!

“高贵的亲爱的！”

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [sed] , ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ,

"	the	young	man	had	said	,	covering	her	hands	with	kisses	,
"	这	年轻的	男人	有	说	,	覆盖	她	双手	和	吻	,

“那个年轻人一边说着，一边用吻覆盖住她的双手，

[ænd; ənd] ['draʊnɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [lʊk] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] [swiːt] [tuː; tə]

and	drowning	himself	in	the	look	from	those	eyes	which	were	so	sweet	to
和	溺水	他自己	在	这	看	从	那些	眼睛	哪个	是	所以	甜的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他沉浸在那双对他来说如此温柔的眼睛里。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ðɪs] [ˌdʒenə'rɑːsəti] , [soʊ] ,

But	if	his	love	for	his	mistress	had	been	increased	by	this	generosity	,	so	,
但	如果	他的	爱	为了	他的	情妇	有	到过	增加	经过	这	慷慨	,	所以	,

[tuː] ,

too	,
也	,

但如果他的慷慨之举加深了他对情妇的爱，那么，

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˌsensə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ræŋkər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃənz] [juːst] [ɪn][ðer; ðər]['peɪnf(ə)l]

had	his	sensibility	to	the	rancour	which	the	expressions	used	in	their	painful
有	他的	感性	到	这	冤仇	哪个	这	表达式	用过的	在	他们的	痛苦

['kwɑːrəl] [hæd; həd] [stɜːrd] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

quarrel	had	stirred	up	within	him	against	his	mother	.
争吵	有	搅拌	向上	之内	他	反对	他的	母亲	.

他能感受到他们痛苦争吵中使用的言辞在他心中激起的对母亲的怨恨。

[ðə; ðɪ] ['lætər] , [haʊ'evər] ,

The	latter	,	however	,
这	后者	,	然而	,

然而，后者

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ʃeɪkən] [baɪ] [ðɪs] [ˌdɪsə'griːmənt] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv]

had	been	so	shaken	by	this	disagreement	as	to	have	a	recurrence	of
有	到过	所以	摇晃	经过	这	分歧	作为	到	有	一个	复发	的

[hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] ['mælədi] ,

her	nervous	malady	,
她	紧张的	弊病	,

这次争执让她心神不宁，以至于神经衰弱的毛病复发了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][ɪts] [kɔːz] .

which	she	was	able	to	conceal	from	him	who	was	its	cause	.
哪个	她	曾是	有能力的	到	隐藏	从	他	WHO	曾是	它是	原因	.

她成功地向他隐瞒了造成这一切的原因。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [muːv] ,

She	was	almost	entirely	forbidden	to	move	,
她	曾是	几乎	完全	禁止	到	移动	,

她几乎完全被禁止行动，

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['drægɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,

which	did	not	prevent	her	from	dragging	herself	at	night	to	her	window	,
哪个	做过	不是	防止	她	从	拖拽	她自己	在	夜晚	到	她	窗户	,

但这并没有阻止她夜里挣扎着爬到窗边。

[æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['griːvəs] ['sʌfərɪŋ] .

at	the	cost	of	grievous	suffering	.
在	这	成本	的	严重的	痛苦	.

但代价是巨大的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ['saɪləntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

She	would	open	the	panes	and	then	the	shutters	silently	,	and	with	the
她	会	打开	这	窗格	和	然后	这	百叶窗	默默	,	和	和	这

[prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ,

precaution	of	a	criminal	,
预防	的	一个	刑事	,

她会悄无声息地打开窗户，然后拉上百叶窗，动作谨慎得像个罪犯。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] ['hjuːbɝts] ['keɪsmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

in	order	to	see	the	illumination	of	Hubert's	casements	on	his	return	,
在	命令	到	看	这	照明	的	休伯特的	窗户	在	他的	返回	,

为了在休伯特返回时能看到窗户的灯光，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [laɪt] ['fɪltərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['slendər] [striːm] ,

and	as	she	gazed	at	this	light	filtering	in	a	slender	stream	,
和	作为	她	凝视	在	这	光	过滤	在	一个	苗条	溪流	,

当她凝视着透过细细光束洒下的光线时，

[ænd; ənd] ['wɪtnəsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [wʌns] [soʊ] [dɪr] [ænd; ənd][soʊ]

and	witnessing	to	the	presence	of	the	son	at	once	so	dear	and	so
和	见证	到	这	在场	的	这	儿子	在	一次	所以	亲爱的	和	所以

[kəm'pliːtli] [lɔːst] ,

completely	lost	,
完全地	丢失的	,

亲眼目睹了那位既如此挚爱又如此彻底失去的儿子的临在，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [hɜːr; hər]['æŋgər][rɪ'læks] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

she	would	feel	her	anger	relax	,	and	despair	take	possession	of	her	.
她	会	感觉	她	愤怒	放松	,	和	绝望	拿	拥有	的	她	.

她会感到怒气消散，绝望攫住了她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rekənsaild] , [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mædəm] ['keɪstəl] , [huː] ,

They	were	reconciled	,	thanks	to	the	intervention	of	Madame	Castel	,	who	,
他们	是	和解	,	谢谢	到	这	干涉	的	夫人	卡斯特尔	,	WHO	,

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [hɔs'tilitiz] ,

between	these	two	hostilities	,
之间	这些	二	敌对行动	,

多亏了卡斯特尔夫人的从中斡旋，他们才得以和解。在这两次敌对行动之间，她.....

['sʌfərd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['mɑːrtərdəm] .

suffered	a	double	martyrdom	.
遭受	一个	双倍的	殉道	.

遭受双重殉难。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ðæt] ['mædəm] [diː] ['sɔv] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'gen]

From	the	mother	she	obtained	the	promise	that	Madame	de	Sauve	should	never	again
从	这	母亲	她	获得	这	承诺	那	夫人	德	索维	应该	绝不	再次

[biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv] ,

be	spoken	of	,
是	说	的	,

她从母亲那里得到了保证，永远不要再提起德索夫夫人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌlkinəs] ['dʊrɪŋ] [soʊ] ['meni] [deɪz] .

and	from	the	son	apologies	for	his	sulkiness	during	so	many	days	.
和	从	这	儿子	致歉	为了	他的	闷闷不乐	期间	所以	许多	天	.

儿子也为自己多日闷闷不乐而道歉。

[ə; eɪ] [freʃ] ['pɪriəd] [bɪ'gæn] ,

A	fresh	period	began	,
一个	新鲜的	时期	开始	,

一个新的时期开始了，

[ɪn] [wɪtʃ] [mə'riː] ['ælɪs] [sɔːt] [tuː; tə] [kiːp] ['hjuːbə(ː)t][æt; ət] [hoʊm] [baɪ][sʌm; səm][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn]

in	which	Marie	Alice	sought	to	keep	Hubert	at	home	by	some	modification	in
在	哪个	玛丽	爱丽丝	寻求	到	保持	休伯特	在	家	经过	一些	修改	在

[hɜːr; hər] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] .

her	mode	of	life	.
她	模式	的	生活	.

玛丽·爱丽丝试图通过改变自己的生活方式来留住休伯特。

['ɑːbstɪnətli] ['hoʊpɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn] [dɪ'sper] , [æz; əz] ['hæpənz] [wen'evər] [ðə; ði] [hɑːrt] [hoʊldz] [tuː]

Obstinately	hoping	even	in	despair	,	as	happens	whenever	the	heart	holds	too
顽固地	希望	甚至	在	绝望	,	作为	发生	每当	这	心	持有	也

['pæʃənət] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] ,

passionate	a	desire	,
热情的	一个	欲望	,

即使在绝望中也执拗地抱有希望，就像当心中怀有过于强烈的渴望时一样。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmənz] ['paʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər] [sʌn] [mʌst; məst][biː; bi] ['lɑːrdʒli] [ðə; ði]

she	told	herself	that	this	woman's	power	over	her	son	must	be	largely	the
她	讲述	她自己	那	这	女性的	力量	超过	她	儿子	必须	是	很大程度上	这

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti] [sə'raʊndɪŋ]

result	of	the	recreation	that	he	derived	from	the	society	surrounding
结果	的	这	娱乐	那	他	衍生的	从	这	社会	周围

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她告诉自己，这个女人对她儿子的影响力，很大程度上是源于儿子从她周围的社会环境中获得的娱乐。

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ruː] - ['veri] [mə'nɑːtənəs] [fɔːr; fər][æn; ən]['aɪd(ə)l] [jʌŋ] [mæn]

Was	not	the	home	in	the	Rue	Vaneau	very	monotonous	for	an	idle	young	man
曾是	不是	这	家	在	这	后悔	-	非常	单调	为了	一个	闲置的	年轻的	男人

?

?

?

对于一个游手好闲的年轻人来说，瓦诺街的房子难道不是很单调吗?

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ɪm'pruːd(ə)nt][ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] ['hjuːbɜ·ts] [helθ] [tuː]

She	now	felt	that	she	had	been	very	imprudent	in	considering	Hubert's	health	too
她	现在	毛毡	那	她	有	到过	非常	轻率的	在	考虑	休伯特的	健康	也

['delɪkət] ,

delicate	,
精美的	,

她现在觉得自己之前考虑休伯特的身体状况过于脆弱，实在太草率了。

[ænd; ənd][ɪn] ['biːɪŋ] , [mɔːr'oʊvər] , [tuː] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

and	in	being	,	moreover	,	too	desirous	of	his	presence	to	give	him	a
和	在	存在	,	而且	,	也	渴望	的	他的	在场	到	给	他	一个

[prə'feʃ(ə)n] .

profession	.
职业	.

而且，因为太渴望他的存在，所以才没有给他安排职业。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'laɪvn] [ðer; ðər]['sɑːlətuːd]

She	was	ingenious	enough	to	tell	herself	that	she	ought	to	enliven	their	solitude
她	曾是	巧妙	足够的	到	告诉	她自己	那	她	应该	到	活跃	他们的	孤独

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

她很聪明地告诉自己，她应该让他们的孤独生活变得有趣起来，而且，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['wɪdoʊhʊd] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [sʌm; səm][lɑːrdʒ] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] .

for	the	first	time	during	her	widowhood	,	she	gave	some	large	dinner	-	parties	.
为了	这	第一的	时间	期间	她	丧偶	,	她	给予	一些	大的	晚餐	-	各方	.

守寡后，她第一次举办了一些大型晚宴。

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] .

The	doors	of	the	house	were	thrown	open	.
这	门	的	这	房子	是	抛掷	打开	.

房子的大门被猛地推开。

[ðə; ði] [ˌʃændə'lɪəz] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] .

The	chandeliers	were	lighted	.
这	吊灯	是	照明	.

吊灯亮了。

[ðə; ði][oʊld]['sɪlvər] [pleɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][diː] [trænz] - [ɑːrmz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ə'dɔrnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	old	silver	plate	,	with	the	De	Trans	'	arms	upon	it	,	adorned	the	table	,
这	老的	银	盘子	,	和	这	德	翻译	-	武器	之上	它	,	装饰	这	桌子	,

桌上摆放着一只古老的银盘，上面刻着德·特兰斯家族的徽章。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] ['kraʊdɪd] [sʌm; səm][oʊld] ['piːp(ə)l] ,

around	which	crowded	some	old	people	,
大约	哪个	挤	一些	老的	人们	,

周围聚集了一些老人，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['gɝːlz][æz; əz] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['prɪti] [æz; əz][ðə; ði][diː][trænz] -

and	some	charming	young	girls	as	elegant	and	pretty	as	the	De	Trans	'
和	一些	迷人	年轻的	女孩们	作为	优雅的	和	漂亮的	作为	这	德	翻译	-

['kʌznz] [wɜːr; wər] ['kʌntrifaɪd] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] .

cousins	were	countrified	and	awkward	.
表兄弟姐妹	是	乡村的	和	尴尬的	.

有些像德·特兰斯家的表姐妹一样优雅漂亮的迷人年轻女孩，却显得乡土气息浓厚，举止笨拙。

[bʌt; bət] [sɪns] ['hjuːbə(ː)t][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [tə'riːsə] [hiː; hi][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt]

But	since	Hubert	had	been	in	love	with	Theresa	he	had	,	with	a	sweet
但	自从	休伯特	有	到过	在	爱	和	特蕾莎	他	有	,	和	一个	甜的

[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɪ'deləti] ,

exaggeration	of	fidelity	,
夸张	的	忠诚	,

但是，由于休伯特一直爱着特蕾莎，他便以一种甜蜜的、略带夸张的忠诚，

[fər'bɪdn] [hɪm'self] ['evər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eni] ['wʊmən] [bʌt; bət][hɜːr; hər] .

forbidden	himself	ever	to	look	at	any	woman	but	her	.
禁止	他自己	曾经	到	看	在	任何	女士	但	她	.

他发誓绝不去看除她以外的任何女人。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] .

And	then	it	was	the	month	of	May	.
和	然后	它	曾是	这	月	的	可能	.

然后就到了五月。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər][wɔːrm][ænd; ənd] [braɪt] .

The	days	were	warm	and	bright	.
这	天	是	温暖的	和	明亮的	.

天气温暖晴朗。

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃərd] [ə'pɑːn] [iks'kəːʃənz] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz]

His	mistress	and	he	had	ventured	upon	excursions	in	some	of	the	woods
他的	情妇	和	他	有	冒险	之上	短途旅行	在	一些	的	这	树林

[wɪtʃ] [sə'raʊnd] ['pærɪs] — [æt; ət] [seɪnt] [klaʊd] ,

which	surround	Paris	—	at	Saint	Cloud	,
哪个	环绕	巴黎	—	在	圣	云	,

他和情妇曾多次到巴黎周边的一些树林里远足——比如圣克卢，

[æt; ət] [ʃəːvɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv]['mɑːrli] .

at	Chaville	,	and	in	the	Forest	of	Marly	.
在	沙维尔	,	和	在	这	森林	的	玛莉	.

在沙维尔和马利森林。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ruː] - ,

Sitting	in	the	dining	-	room	in	the	Rue	Vaneau	,
坐着	在	这	用餐	-	房间	在	这	后悔	-	,

坐在瓦诺街的餐厅里，

['hjuːbə(ː)t] [wʊd] [rɪ'kɔːl] [tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] [smaɪl] [ɑːn] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['flaʊər] ,

Hubert	would	recall	Theresa's	smile	on	offering	him	a	flower	,
休伯特	会	记起	特蕾莎的	微笑	在	提供	他	一个	花	,

休伯特会记得特蕾莎递给他鲜花时脸上的笑容。

[ðə; ði] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed]

the	alternation	of	sunlight	and	shadow	from	the	foliage	upon	her	forehead
这	交替	的	阳光	和	阴影	从	这	叶子	之上	她	前额

,

,

,

阳光和阴影在她额头上交错照射，透过树叶洒下斑驳的光影。

[ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['griːnnəs] , [ə; eɪ]['dʒestʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

the	paleness	of	her	complexion	among	the	greenness	,	a	gesture	that	she
这	苍白	的	她	肤色	之中	这	绿色	,	一个	手势	那	她

[hæd; həd] [meɪd] ,

had	made	,
有	制成	,

在绿意盎然的环境中，她苍白的肤色显得格外醒目，这是她做出的一个动作。

[ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæθweɪ] .

the	turn	of	her	foot	on	the	grass	of	a	pathway	.
这	转动	的	她	脚	在	这	草	的	一个	路径	.

她的脚在草地上轻轻一转。

[ɪf] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] ['mædəm]

If	he	listened	to	the	conversation	it	was	to	compare	the	talk	of	Madame
如果	他	听着	到	这	对话	它	曾是	到	比较	这	讲话	的	夫人

- [gests] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrepɑː'tiː] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] ['sɔv] .

Liauran's	guests	with	the	repartees	of	Madame	de	Sauve	.
-	客人	和	这	妙语连珠	的	夫人	德	索维	.

如果他听了谈话，那也是为了将利亚兰夫人的客人的谈话与德索夫夫人的妙语进行比较。

[ðə; ði][fɜːrst] [ə'baʊnd] [ɪn]['predʒədɪs] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['rænsəm][ʌv; əv][ɔːl] ['veri] [prə'faʊnd]

The	first	abounded	in	prejudice	,	which	is	the	inevitable	ransom	of	all	very	profound
这	第一的	大量	在	偏见	,	哪个	是	这	不可避免的	赎金	的	全部	非常	深刻的

['mɔːrəl] [laɪf] .

moral	life	.
道德	生活	.

第一种充满了偏见，而偏见是所有深刻的道德生活不可避免的代价。

[ðə; ði] ['sekənd] [wɜːr; wər] [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pə'rizjən] [wɪt] [ðə; ði][sæd][və'kjuːəti][ʌv; əv] [wɪtʃ]

The	second	were	impregnated	with	that	Parisian	wit	the	sad	vacuity	of	which
这	第二	是	受精	和	那	巴黎人	有	这	伤心	真空	的	哪个

[wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə'pærənt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

was	no	longer	apparent	to	the	young	man	.
曾是	不	更长	明显	到	这	年轻的	男人	.

第二批人充满了那种巴黎式的机智，而这种机智的悲哀空洞之处，对这位年轻人来说已不再明显。

[hiː; hi] [ə'sɪstɪd] , [ðen] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['dinəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [soʊl]

He	assisted	,	then	,	at	his	mother's	dinners	with	the	face	of	one	whose	soul
他	协助	,	然后	,	在	他的	母亲的	晚餐	和	这	脸	的	一	谁	灵魂

[wʌz; wəz] ['els,wer] .

was	elsewhere	.
曾是	别处	.

于是，他便在母亲的晚餐上帮忙，脸上却带着一种心不在焉的表情。

" [ɑː] ! [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] — [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? " ['sɒbd] ['mædəm] - ; " ['evriθɪŋ]

"	Ah	!	what	can	I	do	—	what	can	I	do	?	"	sobbed	Madame	Liauran	;	"	everything
"	啊	!	什么	能	我	做	—	什么	能	我	做	?	"	啜泣	夫人	-	;	"	一切

['wiəriz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ju: 'es] ,

wearies	him	of	us	,
疲惫	他	的	我们	,

“啊！我能怎么办——我能怎么办？”利亚乌兰夫人抽泣着说，“我们的一切都让他感到厌倦。”

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʊmən] .

and	everything	amuses	him	with	that	woman	.
和	一切	娱乐	他	和	那	女士	.

他觉得和那个女人在一起的一切都很有趣。

" [weɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['mædəm] ['keɪstəl] .

"	Wait	,	"	replied	Madame	Castel	.
"	等待	,	"	回复	夫人	卡斯特尔	.

“等等，”卡斯特尔夫人回答道。

[weɪt] !
Wait !
等待 !

等待!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪzdəmz] [læst] [wɜːrd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] [soʊl] [di'vauəz] [ɪt'self] ['griːvəsli] [ɪn][ðə; ði]
It is Wisdom's last word ; but the impassioned soul devours itself grievously in the
它 是 智慧的 最后的 单词 ; 但 这 热情洋溢 灵魂 吞噬 本身 严重地 在 这
['weɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .

这是智慧的最后遗言；但激情澎湃的灵魂却在等待中痛苦地自我吞噬。

[æz; əz][fɔːr; fər] [mə'riː] ['ælɪs] , [huːz] [laɪf] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,
As for Marie Alice , whose life was wholly concentrated upon her child ,
作为 为了 玛丽 爱丽丝 , 谁 生活 曾是 完全 集中 之上 她 孩子 ,

至于玛丽·爱丽丝，她的生活完全围绕着她的孩子。

['evri] ['aʊər] [naʊ] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [wuːnd] .
every hour now was turning the knife about in the wound .
每一个 小时 现在 曾是 转弯 这 刀 关于 在 这 伤口 .

现在每隔一小时，就像是在伤口里转动一把刀。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][ə'bændən] [hɜːr'self] ['siːsləsli] [tuː; tə] [ðæt] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ['ɪntuː]
She found it impossible not to abandon herself ceaselessly to that inquisition into
她 成立 它 不可能的 不是 到 放弃 她自己 不停地 到 那 宗教裁判所 进入
['peti] ['diːteɪlz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nəublist] ['dʒeləsiːz] [ɑːr; ər] ['vɪktəms] .
petty details to which the noblest jealousies are victims .
小气 细节 到 哪个 这 最高贵 嫉妒 是 受害者 .

她发现自己无法抗拒那种对琐碎细节的无休止的探究，而这种探究甚至连最高尚的嫉妒也难逃其害。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [sʌn] ['evri] [nuː] ['traɪf(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz] [jʌŋ] [men] [wer] ,
She noticed in her son every new trifle such as young men wear ,
她 注意到 在 她 儿子 每一个 新的 琐事 这样的 作为 年轻的 男人 穿 ,

她注意到儿子身上多了些年轻男人佩戴的新奇小玩意儿。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr'self] ['weðər] [sʌm; səm] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɪlti] [lʌv] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'tætʃt]
and asked herself whether some memory of his guilty love was not attached
和 问 她自己 无论 一些 记忆 的 他的 有罪的 爱 曾是 不是 随附的
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

她不禁自问，这件物品是否承载着他那段充满罪恶感的爱的记忆。

[ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ə; eɪ][goʊld] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz]
Thus he had on his little finger a gold wedding ring which she did not recognise
因此 他 有 在 他的 小的 手指 一个 金子 婚礼 戒指 哪个 她 做过 不是 认出
[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
as one of his own .
作为 一 的 他的 自己的 .

因此，他小指上戴着一枚金婚戒，她并没有认出那是他的戒指。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər][wɜːrdz][ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪt]

what	would	she	have	given	to	know	whether	there	were	words	and	a	date
什么	会	她	有	给定	到	知道	无论	那里	是	字	和	一个	日期

[ɪn'greɪvd] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] !

engraved	on	the	inside	!
刻	在	这	里面	!

她多么想知道盒子里面是否刻有文字和日期!

['sʌmtaɪmz] , [wen] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'heɪl] [ə; eɪ] [sent] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Sometimes	,	when	kissing	him	,	she	would	inhale	a	scent	the	name	of	which	she
有时	,	什么时候	接吻	他	,	她	会	吸入	一个	香味	这	姓名	的	哪个	她

[dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

did	not	know	,
做过	不是	知道	,

有时，当她亲吻他时，会闻到一种她不知道名字的气味。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [juːst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

and	which	was	certainly	that	used	by	his	mistress	.
和	哪个	曾是	当然	那	用过的	经过	他的	情妇	.

而这肯定就是他情妇使用的那把。

[wen'evər] ['mædəm] - [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [və'lʌptʃuəs] ['delɪkəsi] [ʌv; əv]

Whenever	Madame	Liauran	encountered	the	penetrating	and	voluptuous	delicacy	of
每当	夫人	-	遭遇	这	渗透	和	丰满的	美味	的

[ðɪs] [pər'fjuːm] ,

this	perfume	,
这	香水	,

每当利亚兰夫人闻到这款香水浓郁而迷人的香气时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][hænd][hæd; həd] ['fɪzɪkli] [bruːzd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

it	was	as	though	a	hand	had	physically	bruised	her	heart	.
它	曾是	作为	尽管	一个	手	有	身体	瘀伤	她	心	.

仿佛有人用手狠狠地伤了她的心。

[æt; ət][læst][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [riːtʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] , [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [baʊnd]

At	last	her	passion	had	reached	such	a	pitch	,	that	everything	was	bound
在	最后的	她	热情	有	达到	这样的	一个	沥青	,	那	一切	曾是	边界

[tuː; tə] [ɪn'flɪkt] ,

to	inflict	,
到	造成	,

最终，她的激情达到了如此高的程度，以至于任何事都必然会伤害到她。

[ænd; ənd][dɪd] [ɪn'flɪkt] , [ə; eɪ] [wuːnd] .

and	did	inflict	,	a	wound	.
和	做过	造成	,	一个	伤口	.

并且造成了伤口。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [æsə'teind] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [wɔːrn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [peɪl] ,

If	she	ascertained	that	his	eyes	looked	worn	and	his	complexion	pale	,
如果	她	已确定	那	他的	眼睛	看起来	磨损	和	他的	肤色	苍白	,

如果她发现他的眼睛看起来很疲惫，脸色苍白，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] :

she	would	say	to	her	mother	:
她	会	说	到	她	母亲	:

她会对她母亲说:

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] .

"	She	will	kill	me	.
"	她	将要	杀	我	.

她会杀了我的。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] - ['mænərd] ['fæməli] [ðæt] [ðə; ði] ['letərz]

"	It	had	always	been	the	custom	in	this	simple	-	mannered	family	that	the	letters
"	它	有	总是	到过	这	风俗	在	这	简单的	-	有礼貌的	家庭	那	这	信件

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['mædəm] - [hɜːr'self] ,

should	be	given	into	the	hands	of	Madame	Liauran	herself	,
应该	是	给定	进入	这	双手	的	夫人	-	她自己	,

“在这个朴实无华的家庭里，一直以来的习俗都是把信件亲自交给利亚兰夫人。”

[huː] ['æftərwərdz] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] ['sevrəl] ['oʊnərz] .

who	afterwards	distributed	them	to	their	several	owners	.
WHO	然后	分布式	他们	到	他们的	一些	所有者	.

随后他们将这些物品分发给了各自的所有者。

['hjuːbə(ː)t][hæd; həd][nɑːt] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk]['fɜːmɪn] , [ðə; ði] ['dɔːrkiːpər] , [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ruːl]

Hubert	had	not	ventured	to	ask	Firmin	,	the	doorkeeper	,	to	break	the	rule
休伯特	有	不是	冒险	到	问	菲尔明	,	这	门卫	,	到	休息	这	规则

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

休伯特不敢请求门卫费尔明为他破例。

[wʊd] [nɑːt] [ðɪs] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði]['sɜːrvənt]['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði]

Would	not	this	have	been	to	admit	the	servant	into	the	secret	of	the
会	不是	这	有	到过	到	承认	这	仆人	进入	这	秘密	的	这

['dɪfərənsɪz] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [hɪm'self] ?

differences	which	separated	his	mother	and	himself	?
差异	哪个	分开	他的	母亲	和	他自己	?

这岂不是要让仆人知道他和母亲之间矛盾的秘密吗?

[naʊ] , [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] ['evri] [deɪ] , ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd]

Now	,	his	mistress	and	he	used	to	correspond	every	day	,	whether	they	had
现在	,	他的	情妇	和	他	用过的	到	对应	每一个	天	,	无论	他们	有

[ɔːl'redi] [met] [ɔːr][nɑːt] ,

already	met	or	not	,
已经	遇见	或者	不是	,

现在，他和他的情妇每天都通信，无论他们是否已经见过面。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌprɑːdɪ'gæləti][ʌv; əv] [hɑːrt] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [huː] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv]

with	the	prodigality	of	heart	characteristic	of	lovers	who	know	not	how	to	give
和	这	挥霍无度	的	心	特征	的	恋人	WHO	知道	不是	如何	到	给

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

enough	of	themselves	to	each	other	.
足够的	的	他们自己	到	每个	其他	.

带着那种恋人特有的挥霍无度的热情，他们不知道如何给予彼此足够的爱。

['hjuːbə(ː)t]['ɔːf(ə)n][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [pri'ventɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðiːz] ['letərz] [baɪ]

Hubert	often	succeeded	in	preventing	his	mother	from	seeing	these	letters	by
休伯特	经常	成功了	在	预防	他的	母亲	从	看到	这些	信件	经过

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'griːmənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt][taɪm] [ðæt] [tə'riːsə] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spætʃ] [hɜːr; hər]

making	an	agreement	as	to	the	exact	time	that	Theresa	should	despatch	her
制作	一个	协议	作为	到	这	精确的	时间	那	特蕾莎	应该	调度	她

[noʊt] ,

note	,
笔记	,

休伯特经常通过与母亲约定特蕾莎寄信的确切时间，成功地阻止母亲看到这些信件。

[ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [daʊn] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [poʊst] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] -

and	hastening	down	in	time	to	take	the	post	himself	from	the	doorkeeper's
和	加速	向下	在	时间	到	拿	这	邮政	他自己	从	这	-

[hændz] .

hands	.
双手	.

他赶紧跑下去，及时从守门人手中接过信使。

['ɔːf(ə)n] , ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] ['letər] [wʊd] [ə'raɪv] [ʌn'pʌŋktʃuəli] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

Often	,	also	,	the	letter	would	arrive	unpunctually	,	and	had	to	come	to
经常	,	还	,	这	信	会	到达	不准时	,	和	有	到	来	到

[hɪm; ɪm] [θruː] ['mædəm] - .

him	through	Madame	Liauran	.
他	通过	夫人	-	.

而且，信件经常迟到，必须通过利亚兰夫人才能送到他手中。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['nevər] [di'siːvd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	latter	was	never	deceived	about	it	.
这	后者	曾是	绝不	受骗	关于	它	.

后者对此从未被蒙蔽。

[ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['heɪtfl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

She	recognised	the	writing	which	to	her	was	the	most	hateful	in	the	world	.
她	已确认	这	写作	哪个	到	她	曾是	这	最多	可恶	在	这	世界	.

她认出了那些文字，在她看来，那是世界上最令人憎恶的文字。

['ɔːf(ə)n] , [ə'gen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['letər] , [tə'riːsə] [wʊd] [send] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [bluː] ,

Often	,	again	,	instead	of	a	letter	,	Theresa	would	send	one	of	those	little	blue	,
经常	,	再次	,	反而	的	一个	信	,	特蕾莎	会	发送	一	的	那些	小的	蓝色的	,

[kwɪk] - ['trævəlɪŋ] ['misivz] ,

quick	-	travelling	missives	,
快的	-	旅行	信件	,

而且，特蕾莎常常不用信件，而是寄送那种小小的蓝色、可以快速送达的信笺。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðɪs] ['peɪpər] [hæd; həd] [bɪn] ['hændəld] [baɪ] [hɜːr; hər] ['sʌnz] ['mɪstrəs] [æn; ən]

and	the	sense	that	this	paper	had	been	handled	by	her	son's	mistress	an
和	这	感觉	那	这	纸	有	到过	处理	经过	她	儿子的	情妇	一个

['aʊər] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] .

hour	before	was	intolerable	to	the	poor	woman	.
小时	前	曾是	无法容忍	到	这	贫穷的	女士	.

可怜的女人一想到这份文件在一个小时前被她儿子的情妇碰过，就无法忍受。

[tuː; tə] [seɪv] ['hjuːbə(ː)t] [dɪs'ɑːnərəbl] ['strætədʒiz] , [ænd; ənd] [hɜːr'self] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [ˌpælpə'teɪʃən] [ʌv; əv]

To	save	Hubert	dishonourable	strategies	,	and	herself	such	terrible	palpitation	of
到	节省	休伯特	不光彩的	策略	,	和	她自己	这样的	糟糕的	心悸	的

[ðə; ði] [hɑːrt] ,

the	heart	,
这	心	,

为了拯救休伯特，他采用了不光彩的策略，而她自己也承受着如此可怕的心悸。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] ['ɔːrdərɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌnz] ['letərz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə]

she	resolved	upon	ordering	her	son's	letters	to	be	delivered	directly	to
她	已解决	之上	订购	她	儿子的	信件	到	是	发表	直接地	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

她决定命令将儿子的信件直接送到他本人手中。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi] [lɔ:st] [ðə; ði]['oʊnli]['təukənz][ʃi:; ʃi] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

But	then	she	lost	the	only	tokens	she	possessed	of	the	reality	of	the	young
但	然后	她	丢失的	这	仅有的	代币	她	拥有	的	这	现实	的	这	年轻的

['mænz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [di:] ['sɔv] ,

man's	relations	with	Madame	de	Sauve	,
男人的	关系	和	夫人	德	索维	,

但后来，她失去了唯一能证明那个年轻人与德索夫夫人之间真实关系的证据。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [freʃ] [hoʊps] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ʌv; əv] [freʃ]

and	this	was	a	source	of	fresh	hopes	,	and	consequently	of	fresh
和	这	曾是	一个	来源	的	新鲜的	希望	,	和	最后	的	新鲜的

[ˌdisi'lu:ʒənz] .

disillusions	.
幻灭	.

这既带来了新的希望，也带来了新的失望。

[ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , ['hju:bə(:)t] ['si:st] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

In	the	month	of	July	,	Hubert	ceased	to	go	out	in	the	evening	,
在	这	月	的	七月	,	休伯特	停止	到	去	出去	在	这	晚上	,

七月份，休伯特晚上不再出门了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɑ:rəld] ; [ðen] [dʒɔ:rdʒ] - ,

and	she	imagined	that	they	had	quarrelled	;	then	George	Liauran	,
和	她	想象	那	他们	有	争吵	;	然后	乔治	-	,

她想象他们吵架了；然后乔治·利亚兰，

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑ:nfɪdænt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [æŋ'zaɪətiz] ,

whom	she	had	made	a	confidant	of	her	anxieties	,
谁	她	有	制成	一个	知己	的	她	焦虑	,

她将自己焦虑情绪倾诉给了他，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [tə'ri:sə] ,

because	she	knew	that	he	was	acquainted	with	Theresa	,
因为	她	知道	那	他	曾是	熟人	和	特蕾莎	,

因为她知道他认识特蕾莎。

[ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [left] [fɔ:r; fər] [tru:'vi:l] ,

informed	her	that	the	latter	had	left	for	Trouville	,
知情的	她	那	这	后者	有	左边	为了	特鲁维尔	,

告诉她后者已经前往特鲁维尔了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [ðə; ði] [mɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and	the	deception	was	a	blow	the	more	to	her	.
和	这	欺骗	曾是	一个	吹	这	更多的	到	她	.

而这种欺骗对她来说无疑是雪上加霜。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɔrgən,ɪzəm] [ɪn] [wɪtʃ] [nə:vs]

It	is	the	privilege	and	the	scourge	of	those	organisms	in	which	nerves
它	是	这	特权	和	这	祸害	的	那些	生物	在	哪个	神经

[prɪ'dɑ:mɪneɪt] , [ðæt] [gri:fs] ,

predominate	,	that	griefs	,
占主导地位	,	那	悲伤	,

悲伤，既是那些神经系统占主导地位的生物的特权，也是它们的祸害。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['lʌld] [baɪ] [hə,bɪtʃu'eɪʃn] , [bɪ'kʌm] [ɪn'ses(ə)ntli] [mɔ:r] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ænd; ənd]

instead	of	being	lulled	by	habituation	,	become	incessantly	more	exaggerated	and
反而	的	存在	昏昏欲睡	经过	习惯化	,	变得	不已	更多的	夸张的	和

[ɪn'fleɪmd] .

inflamed	.
发炎的	.

不要因为习以为常而麻木，反而会变得越来越夸张和激动。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] ['diːteɪlz] [ˌkɑːmprɪ'hend] [æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ,

The	smallest	details	comprehend	an	infinity	of	sorrow	within	them	,
这	最小	细节	理解	一个	无穷大	的	悲哀	之内	他们	,

最小的细节中蕴含着无穷的悲伤。

[æz; əz][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] [ˌkɔmpri'hendz] [ðə; ði] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

as	a	drop	of	water	comprehends	the	infinity	of	heaven	.
作为	一个	降低	的	水	理解	这	无穷大	的	天堂	.

就像一滴水也能领悟天堂的浩瀚。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['pɜːsənz] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [hoʊm] ['sɜːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruː] - ,

Of	the	few	persons	composing	the	home	circle	in	the	Rue	Vaneau	,
的	这	很少	人	构成	这	家	圆圈	在	这	后悔	-	,

在瓦诺街的这几个人中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] - [hɪm'self] [huː] [wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv]

it	was	George	Liauran	himself	who	was	most	anxious	about	the	sorrow	of
它	曾是	乔治	-	他自己	WHO	曾是	最多	焦虑的	关于	这	悲哀	的

[mə'riː] ['ælɪs] ,

Marie	Alice	,
玛丽	爱丽丝	,

乔治·利亚乌兰本人最关心玛丽·爱丽丝的悲伤。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][moʊst] [kəm'pliːtli] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər][peɪn] .

because	it	was	to	him	that	she	most	completely	betrayed	her	pain	.
因为	它	曾是	到	他	那	她	最多	完全地	背叛	她	疼痛	.

因为她向他最彻底地袒露了她的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs]

She	understood	that	he	was	the	only	one	who	might	some	day	be	of	service
她	理解	那	他	曾是	这	仅有的	一	WHO	可能	一些	天	是	的	服务

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

她明白，将来或许只有他才能帮到她。

[æt; ət] ['evri] ['vɪzɪt][hiː; hi] [kəm'perd] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][wʌn] [θɔːt] [hæd; həd] [rɔːt]

At	every	visit	he	compared	the	ravages	which	her	one	thought	had	wrought
在	每一个	访问	他	比较的	这	蹂躏	哪个	她	一	想法	有	锻

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

upon	her	.
之上	她	.

每次探望，他都会将她身上的苦难与她一世的遭遇进行比较。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [θɪn] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n]

Her	features	were	growing	thin	,	her	cheeks	hollow	,	and	her	complexion
她	特征	是	生长	薄的	,	她	脸颊	空洞的	,	和	她	肤色

['lɪvɪd] , [waɪl] [hɜːr; hər] [her] ,

livid	,	while	her	hair	,
铁青	,	尽管	她	头发	,

她的五官日渐消瘦，双颊凹陷，脸色苍白，而她的头发，

[ˌhɪðər'tuː] [soʊ][dɑːrk] , [wʌz; wəz] ['waɪtnɪŋ] [ɪn][ɪn'taɪər] ['tresɪz] .

hitherto	so	dark	,	was	whitening	in	entire	tresses	.
迄今为止	所以	黑暗的	,	曾是	美白	在	全部的	头发	.

原本乌黑的头发，现在全都变白了。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənd] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [sə'saɪəti] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n]

It	sometimes	happened	that	George	would	go	out	into	society	at	the	conclusion
它	有时	发生	那	乔治	会	去	出去	进入	社会	在	这	结论

[ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪts] ,

of	one	of	these	visits	,
的	一	的	这些	访问	,

有时，乔治会在结束这些探访后外出参加社交活动。

[ænd; ənd] [miːt] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ['hjuːbə(ː)t] , ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrk(ə)l] [æz; əz] ['mædəm] [diː]

and	meet	his	cousin	Hubert	,	nearly	always	in	the	same	circle	as	Madame	de
和	见面	他的	表哥	休伯特	,	几乎	总是	在	这	相同的	圆圈	作为	夫人	德

['sɔv] ,

Sauve	,
索维	,

并结识了他的表弟休伯特，休伯特几乎总是与德索夫夫人处于同一社交圈。

['elɪgənt] , ['hænsəm] , [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] [aɪz] [ænd; ənd] ['hæpi] [maʊθ] .

elegant	,	handsome	,	with	brilliant	eyes	and	happy	mouth	.
优雅的	,	英俊的	,	和	杰出的	眼睛	和	快乐的	嘴	.

优雅英俊，双目炯炯有神，笑容灿烂。

[ðə; ði] ['kɑːntræst] [raʊzd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [gʊd]

The	contrast	roused	within	him	strange	feelings	,	which	were	a	mixture	of	good
这	对比	唤醒	之内	他	奇怪的	情怀	,	哪个	是	一个	混合物	的	好的

[ænd; ənd] ['iːv(ə)l] .

and	evil	.
和	邪恶的	.

这种对比在他心中激起了奇特的情感，其中既有善也有恶。

[ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] , [ɪn'diːd] , [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [mə'riː] ['ælɪs] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

On	the	one	hand	,	indeed	,	George	was	very	fond	of	Marie	Alice	,	and	with
在	这	一	手	,	的确	,	乔治	曾是	非常	喜爱	的	玛丽	爱丽丝	,	和	和

[æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

an	affection	which	,
一个	感情	哪个	,

一方面，乔治确实非常喜欢玛丽·爱丽丝，而且这种喜爱之情，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [juːθ] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [roʊ'mæntɪk] [wʌn] [wɪð; wɪθ]

during	the	early	days	of	their	youth	,	had	been	a	very	romantic	one	with
期间	这	早期的	天	的	他们的	青年	,	有	到过	一个	非常	浪漫的	一	和

[ðem; ðəm] [bəuθ] .

them	both	.
他们	两个都	.

在他们年轻的时候，这段感情对他们两人来说非常浪漫。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] , [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

On	the	other	,	the	,	to	him	,
在	这	其他	,	这	,	到	他	,

另一方面，对他来说，

[ɪn'duːbɪtəb(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['hjuːbə(ː)t] [ænd; ənd] [tə'riːsə] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm]

indubitable	connection	between	this	charming	Hubert	and	Theresa	irritated	him
毋庸置疑	联系	之间	这	迷人	休伯特	和	特蕾莎	受刺激	他

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['æŋgər] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [wel] ['noʊɪŋ] [waɪ] .

with	a	nervous	anger	without	his	well	knowing	why	.
和	一个	紧张的	愤怒	没有	他的	出色地	会心	为什么	.

这位迷人的休伯特和特蕾莎之间无可置疑的联系让他感到一种莫名的紧张和愤怒。

[hiː; hi] [felt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [ðæt] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] [ɪl] - [wɪl] [wɪtʃ] [men] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]

He	felt	towards	his	cousin	that	insurmountable	ill	-	will	which	men	of	more	than
他	毛毡	向	他的	表哥	那	不可逾越	患病的	-	将要	哪个	男人	的	更多的	比

['fɔːrti] [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [prə'fes] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [men] [huːm]

forty	and	less	than	fifty	years	of	age	profess	for	the	very	young	men	whom
四十	和	较少的	比	五十	年	的	年龄	宣称	为了	这	非常	年轻的	男人	谁

[ðeɪ] [siː] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ɪn] [sə'saɪəti] ,

they	see	making	their	way	in	society	,
他们	看	制作	他们的	方式	在	社会	,

他对表弟怀有一种难以克服的恶意，这种恶意是那些四十多岁到五十岁以下的男人对他们在社会上崭露头角的年轻人所表现出的。

[ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] , ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['pleɪsɪz] .

and	,	in	fact	,	taking	their	own	places	.
和	,	在	事实	,	采取	他们的	自己的	地方	.

事实上，他们占据了自己的位置。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd] ['lɪvɝz] , [ænd; ənd] [huː] [heɪt] [lʌv] ,

And	then	he	was	one	of	those	who	have	been	hard	livers	,	and	who	hate	love	,
和	然后	他	曾是	一	的	那些	WHO	有	到过	难的	肝脏	,	和	WHO	恨	爱	,

然后，他成了那些冷酷无情、憎恨爱情的人之一。

['weðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [tuː] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

whether	because	they	have	suffered	too	much	from	it	,
无论	因为	他们	有	遭受	也	很多	从	它	,

或许是因为他们因此遭受了太多痛苦，

[ɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [fiːl] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

or	because	they	feel	too	much	regret	for	it	.
或者	因为	他们	感觉	也	很多	后悔	为了	它	.

或者因为他们对此感到非常后悔。

[ðɪs] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [huː] [meɪk] [slɪps] ,

This	hatred	of	love	was	complicated	with	a	complete	contempt	for	women	who	make	slips	,
这	仇恨	的	爱	曾是	复杂的	和	一个	完全的	鄙视	为了	女性	WHO	制作	滑倒	,

这种对爱情的憎恨，还夹杂着对犯错女性的彻底蔑视。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [tə'riːsə] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [tuː] [in'triːgz] — [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['depjuti] , [neɪmd] ['fredrɪk] - ,

and	he	suspected	Theresa	of	having	already	had	two	intrigues	—	one	with	a	young	deputy	,	named	Frederick	Luzel	,
和	他	怀疑	特蕾莎	的	拥有	已经	有	二	阴谋	—	一	和	一个	年轻的	副	,	命名	弗雷德里克	-	,

他怀疑特蕾莎已经与两人有染——其中一人是名叫弗雷德里克·卢泽尔的年轻副手。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['ælfred] - , [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['raɪtər] .

and	the	other	with	Alfred	Fanières	,	a	celebrated	writer	.
和	这	其他	和	阿尔弗雷德	-	,	一个	著名	作家	.

另一部作品是与著名作家阿尔弗雷德·法尼埃合作的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dʒʌdʒ][ə; eɪ]['wʊmən][baɪ][hɜːr; hər]['lʌvəz] , [wer'ɪn] [hiː; hi]

He	was	one	of	those	who	judge	a	woman	by	her	lovers	,	wherein	he
他	曾是	一	的	那些	WHO	法官	一个	女士	经过	她	恋人	,	其中	他

[wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

was	wrong	,
曾是	错误的	,

他属于那种以情人来评判女人的人，而他错了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [liːd] [ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [sə'rendər] [hɜːr'self][ɑːr; ər][moʊst]

for	the	reasons	which	lead	a	poor	creature	to	surrender	herself	are	most
为了	这	原因	哪个	带领	一个	贫穷的	生物	到	投降	她自己	是	最多

['friːkwəntli] ['pɜːrsən(ə)l] ,

frequently	personal	,
频繁地	个人的	,

导致一个可怜的生灵投降的原因通常是个人原因。

[ænd; ənd] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

and	foreign	to	the	nature	and	character	of	him	who	is	the	cause	of
和	外国的	到	这	自然	和	特点	的	他	WHO	是	这	原因	的

[ðə; ði] [sə'rendər] .

the	surrender	.
这	投降	.

与导致投降者的本性和性格格格不入。

[naʊ] , [ðə; ði] [greɪt] ['fræŋknəs] [ʌv; əv] ['fredrɪk] - ['mænərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌvər] [tuː; tə] [kəm'pliːt]

Now	,	the	great	frankness	of	Frederick	Luzel's	manners	was	a	cover	to	complete
现在	,	这	伟大的	坦率	的	弗雷德里克	-	礼仪	曾是	一个	覆盖	到	完全的

[bruː'tæləti] ;

brutality	;
残酷	;

弗雷德里克·卢泽尔坦率真诚的举止，掩盖了他彻底的残暴。

[waɪl] ['ælfred] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] ['hænsəm] ['feloʊ] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] ['mænərz] ,

while	Alfred	Fanières	was	a	rather	handsome	fellow	of	refined	manners	,
尽管	阿尔弗雷德	-	曾是	一个	相当	英俊的	同伴	的	精制	礼仪	,

阿尔弗雷德·法尼埃尔是一位相貌英俊、举止优雅的绅士。

[huːz] [kə'dʒoʊləri] ['skersli] [kən'siːld] [ðə; ði] [fɪrs] ['iːgətɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɪlfl] ['ɑːrtɪst] ,

whose	cajolery	scarcely	concealed	the	fierce	egotism	of	the	skilful	artist	,
谁	哄骗	几乎	暗	这	凶猛的	自负	的	这	熟练	艺术家	,

这位技艺精湛的艺术家，其花言巧语几乎掩盖不住他强烈的自负。

[wɪð; wɪθ] [huːm] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [miːnz] [fɔːr; fər]['raɪzɪŋ] ,

with	whom	everything	is	simply	a	means	for	rising	,
和	谁	一切	是	简单地	一个	方法	为了	上升	,

在他看来，一切都只是晋升的手段。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [æz; əz][ə; eɪ][proʊz] ['raɪtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sək'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælkoʊv] .

from	his	abilities	as	a	prose	writer	to	his	successes	of	the	alcove	.
从	他的	能力	作为	一个	散文	作家	到	他的	成功	的	这	壁龛	.

从他作为散文作家的能力到他在壁龛方面的成功。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [baɪ] [ðiːz] [tuː] ['kærəktərz] [ɪn]

It	was	upon	the	germ	of	corruption	deposited	by	these	two	characters	in
它	曾是	之上	这	细菌	的	腐败	已存	经过	这些	二	人物	在

[tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] [hɑːrt] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['siːkrətli] [rɪ'laɪd] [wen] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːbəb(ə)l][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]

Theresa's	heart	that	George	secretly	relied	when	imagining	a	probable	termination
特蕾莎的	心	那	乔治	偷偷	依赖	什么时候	想象	一个	可能	终止

[tuː; tə] ['hjuːbɝts] [ə'tætʃmənt] .

to	Hubert's	attachment	.
到	休伯特的	依恋	.

乔治暗中认为，正是这两个人物在特蕾莎心中埋下的腐败种子，才导致了休伯特与特蕾莎关系的破裂。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] ['mædəm] [diː] ['sɔv] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] ['hæbɪts][ʌv; əv] ['pleʒər]

He	told	himself	that	Madame	de	Sauve	must	have	acquired	habits	of	pleasure
他	讲述	他自己	那	夫人	德	索维	必须	有	获得	习惯	的	乐趣

[ænd; ənd]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] [men] ,

and	exigencies	of	sensation	with	these	two	men	,
和	紧急情况	的	感觉	和	这些	二	男人	,

他告诉自己，德索夫夫人一定是和这两个男人一起养成了享乐的习惯和感官享受的欲望。

[huːz] ['sɪnɪsɪzəm][ænd; ənd] ['mɔrəlz] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

whose	cynicism	and	morals	were	known	to	him	.
谁	玩世不恭	和	德	是	已知	到	他	.

他了解此人的愤世嫉俗和道德观。

[hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] ['hjuːbɝts] ['pjʊrəti] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [liːv] [hɜːr; hər] [ʌn'sætɪsfaɪd] ,

He	calculated	that	Hubert's	purity	would	some	day	leave	her	unsatisfied	,
他	计算	那	休伯特的	纯度	会	一些	天	离开	她	不满意	,

他盘算着，休伯特的纯洁总有一天会让她感到不满。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

and	on	that	day	it	was	almost	inevitable	that	she	should	deceive	him	.
和	在	那	天	它	曾是	几乎	不可避免的	那	她	应该	欺骗	他	.

那天，她欺骗他几乎是不可避免的。

" ['æftər] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [peɪn] ,

"	After	all	,	"	he	said	to	himself	,	"	it	will	give	him	pain	,
"	后	全部	,	"	他	说	到	他自己	,	"	它	将要	给	他	疼痛	,

“毕竟，”他自言自语道，“这会给他带来痛苦。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [laɪf] .

but	it	will	teach	him	life	.
但	它	将要	教	他	生活	.

但这会教会他人生道理。

" [dʒɔːrdʒ] - , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ['sɪmələr][tuː; tə] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

"	George	Liauran	,	in	this	respect	similar	to	three	-	fourths	of	those	of	his	own
"	乔治	-	,	在	这	尊重	相似的	到	三	-	第四部分	的	那些	的	他的	自己的

[eɪdʒ][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] ,

age	and	social	standing	,
年龄	和	社会的	常设	,

乔治·利亚乌兰在这方面与四分之三的同龄同阶层的人相似，

[wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɔːt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

was	persuaded	that	a	young	man	ought	,	as	soon	as	possible	,
曾是	被说服	那	一个	年轻的	男人	应该	,	作为	很快	作为	可能的	,

确信年轻人应该尽快.....

[tuː; tə] [freɪm] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [fə'lɑːsəfi] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ,

to	frame	for	himself	a	practical	philosophy	,	that	is	to	say	,	he	should	,
到	框架	为了	他自己	一个	实际的	哲学	,	那	是	到	说	,	他	应该	,

他应该为自己构建一套实用的哲学体系，也就是说，他应该这样做。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [.mɪs(ə)n'θrɒpɪk] ['fɔrmjələz] , [hæv; həv] [smɔːl] [bɪ'liːf] [ɪn] ['frendʃɪp] ,

in	accordance	with	the	old	misanthropical	formulas	,	have	small	belief	in	friendship	,
在	根据	和	这	老的	厌世的	公式	,	有	小的	信仰	在	友谊	,

按照古老的厌世论调，对友谊缺乏信念。

[lʊk] [ə'pɑːn][moʊst] ['wɪmɪn] [æz; əz] [roʊgz] , [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ɔːl]['hjuːmən] ['ækʃnz] [baɪ] ['ɪntrəst] ,

look	upon	most	women	as	rogues	,	and	explain	all	human	actions	by	interest	,
看	之上	最多	女性	作为	流氓	,	和	解释	全部	人类	行动	经过	兴趣	,

[ə'vaʊd] [ɔːr] [dɪs'gaɪzd] .

avowed	or	disguised	.
公开承认	或者	伪装	.

把大多数女性视为无赖，并用利益来解释所有人类行为，无论这种利益是公开的还是伪装的。

['wɜːrldli] ['pesɪmɪzəm] [hæz; həz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə,rɪdʒə'nælətɪ][ðæn; ðən] [ðɪs] .

Worldly	**pessimism**	**has**	**not**	**much**	**more**	**originality**	**than**	**this**	**.**
世俗	悲观主义	有	不是	很多	更多的	独创性	比	这	.

世俗的悲观主义也算不上什么原创之作。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [raɪt] .

Unfortunately	**it**	**is**	**nearly**	**always**	**right**	**.**
很遗憾	它	是	几乎	总是	正确的	.

不幸的是，它几乎总是对的。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv] ['mædəm] - ['kʌz(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðɪ]

Such	**was**	**the**	**state**	**of**	**mind**	**of**	**Madame**	**Liauran's**	**cousin**	**respecting**	**the**
这样的	曾是	这	状态	的	头脑	的	夫人	-	表哥	尊重	这

['sentɪmənts] [ʌv; əv]['hjuːbə(ː)t][ænd; ənd] [tə'riːsə] ,

sentiments	**of**	**Hubert**	**and**	**Theresa**	**,**
情感	的	休伯特	和	特蕾莎	,

这就是利奥兰夫人表兄尊重休伯特和特蕾莎的感受时的心境。

[wen] , [ɪn][ɑːk'toʊbər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [jɪr] ,

when	**,**	**in**	**October**	**of**	**the**	**same**	**year**	**,**
什么时候	,	在	十月	的	这	相同的	年	,

同年10月，

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] [æt; ət][ðə; ðɪ]

he	**happened**	**to**	**find**	**himself**	**dining**	**with**	**five**	**others**	**in**	**a**	**private**	**room**	**at**	**the**
他	发生	到	寻找	他自己	用餐	和	五	其他的	在	一个	私人的	房间	在	这

[ˌkæ'feɪ] [æŋ'gleɪ] .

Café	**Anglais**	**.**
咖啡店	英语	.

他碰巧发现自己和另外五个人在英国咖啡馆的包间里用餐。

[ðə; ðɪ] [rɪ'pæst] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [wel] [kən'traɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪnz] [ɪk'skwɪzɪt] ,

The	**repast**	**had**	**been**	**refined**	**and**	**well**	**contrived**	**,**	**and**	**the**	**wines**	**exquisite**	**,**
这	餐饮	有	到过	精制	和	出色地	人为的	,	和	这	葡萄酒	精美的	,

[ænd; ənd] ['kɔːfi] ['hævɪŋ] [bɪn] [sɜːrvd] ,

and	**coffee**	**having**	**been**	**served**	**,**
和	咖啡	拥有	到过	服务	,

宴席精致周到，葡萄酒也十分美味，咖啡也已备好。

[ænd; ənd][sɪ'gɑːrz] ['laɪtɪd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃætɪŋ] [æz; əz] [men] [duː] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

and	**cigars**	**lighted**	**,**	**they**	**were**	**chatting**	**as**	**men**	**do**	**among**	**themselves**	**.**
和	雪茄	照明	,	他们	是	聊天	作为	男人	做	之中	他们自己	.

他们点燃雪茄，像男人之间那样聊天。

[ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['daɪəlɔːg] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [left] - [hænd]

The	**following**	**is**	**a**	**scrap**	**of**	**dialogue**	**which**	**George**	**overheard**	**between**	**his**	**left**	**-**	**hand**
这	下列的	是	一个	废料	的	对话	哪个	乔治	无意中听到	之间	他的	左边	-	手

['neɪbər] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gests] ,

neighbour	**and**	**one**	**of**	**the**	**guests**	**,**
邻居	和	一	的	这	客人	,

以下是乔治无意中听到的他左边的邻居和一位客人之间的一段对话：

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	**that**	**at**	**a**	**time**	**when**	**he**	**himself**	**had**	**just**	**been**	**talking**	**with**	**his**
和	那	在	一个	时间	什么时候	他	他自己	有	只是	到过	说	和	他的

[raɪt] - [hænd] ['neɪbər] ,

right	**-**	**hand**	**neighbour**	**,**
正确的	-	手	邻居	,

而就在那时，他自己刚刚还在和他的右边邻居说话。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [fʊl] ['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

so	that	at	first	the	full	import	of	the	words	escaped	him	.
所以	那	在	第一的	这	满的	进口	的	这	字	逃脱	他	.

所以起初他并没有完全理解这些话的含义。

" [wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] , " [θruː] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] ,

"	We	saw	them	,	"	said	the	narrator	,	"	through	the	telescope	,
"	我们	锯	他们	,	"	说	这	旁白	,	"	通过	这	望远镜	,

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [ruːm] [ɪn] ['ɑːrθɚz] ,

from	the	upper	room	in	Arthur's	,
从	这	上	房间	在	亚瑟的	,

“我们透过望远镜，从亚瑟家楼上的房间里看到了他们，”叙述者说。

[ðæt] [hiː; hi]['juːzɪz][æz; əz][ə; eɪ]['stuːdioʊ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [θriː] [jaːdz]

châlet	that	he	uses	as	a	studio	,	as	though	they	had	been	only	three	yards
小木屋	那	他	用途	作为	一个	工作室	,	作为	尽管	他们	有	到过	仅有的	三	码

['dɪstənt] .

distant	.
遥远	.

他用作工作室的小木屋，仿佛他们之间只有三码远。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] , [ɪn][fækt] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

She	entered	,	in	fact	,	as	we	had	heard	that	she	did	the	day	before	,
她	进入	,	在	事实	,	作为	我们	有	听到	那	她	做过	这	天	前	,

事实上，她进来了，正如我们前一天听说的那样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [dʌn] [soʊ] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɪs] — [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	she	had	scarcely	done	so	when	he	gave	her	a	kiss	—	but	such	a
和	她	有	几乎	完毕	所以	什么时候	他	给予	她	一个	吻	—	但	这样的	一个

[kɪs] ! . . .

kiss	!	.	.	.
吻	!	.	.	.

她刚一开口，他就吻了她——多么美妙的吻啊！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [dreɪnd] [ə; eɪ][læst][drɑːp][ʌv; əv] [lɪ'kɜːr] [ðæt]

"	and	he	smacked	his	lips	as	he	drained	a	last	drop	of	liqueur	that
"	和	他	猛击	他的	嘴唇	作为	他	排水	一个	最后的	降低	的	酒	那

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæs] .

had	remained	in	his	glass	.
有	剩余	在	他的	玻璃	.

“他咂了咂嘴，喝光了杯子里最后一滴酒。”

" [huː] [ɪz] - [hiː; hi] - ? " [æskt] [dʒɔːrdʒ] - .

"	Who	is	'	he	'	?	"	asked	George	Liauran	.
"	WHO	是	-	他	-	?	"	问	乔治	-	.

“‘他’是谁？”乔治·利亚兰问道。

" [lɑː] ['krɔɪ] - ['fɝːmɪn] . "

"	La	Croix	-	Firmin	.	"
"	拉	克罗伊克斯	-	菲尔明	.	"

“La Croix-Firmin。”

" [ænd; ənd] - [ʃiː; ʃi] - ? "

"	And	'	she	'	?	"
"	和	-	她	-	?	"

“那‘她’呢？”

" ['mædəm] [diː] ['sɔv] . "

"	Madame	de	Sauve	.	"
"	夫人	德	索维	.	"

“索夫夫人。”

" [baɪ][dʒoʊv] ! " [sed] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bɪznəs] ;

"	By	Jove	!	"	said	George	to	himself	,	"	this	is	a	strange	business	;
"	经过	朱庇特	!	"	说	乔治	到	他自己	,	"	这	是	一个	奇怪的	商业	;

“我的天哪！”乔治自言自语道，“这真是一件奇怪的事；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] [ək'septɪŋ] [ðɪs] ['fuːlz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

it	was	worth	while	accepting	this	fool's	invitation	.
它	曾是	值得	尽管	接受	这	傻瓜	邀请	.

接受这个傻瓜的邀请是值得的。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊst] — [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ʌv; əv] [loʊ]

"	And	with	this	thought	he	looked	at	his	host	—	an	exquisite	of	low
"	和	和	这	想法	他	看起来	在	他的	主持人	—	一个	精美的	的	低的

[dɪ'griː] — [huː] [wʌz; wəz] [ɪg'zʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['klʌbˌmɛn] [huː] [wɜːr; wər]

degree	—	who	was	exulting	with	joy	at	entertaining	a	few	clubmen	who	were
程度	—	WHO	曾是	欣喜若狂	和	喜悦	在	娱乐	一个	很少	俱乐部成员	WHO	是

[kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

quite	in	the	fashion	.
相当	在	这	时尚	.

“想到这里，他看向他的主人——一位出身低微却举止优雅的绅士——这位绅士正兴高采烈地招待几位时髦的俱乐部成员。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['betər] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ,

"	We	were	expecting	something	better	,	"	the	other	went	on	to	say	,
"	我们	是	期待	某物	更好的	,	"	这	其他	去	在	到	说	,

“我们原本期待更好的结果，”另一个人接着说。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['laʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .

"	but	she	insisted	on	lowering	the	curtains	.
"	但	她	坚持	在	降低	这	窗帘	.

但她坚持要拉下窗帘。

[haʊ] [wiː; wi][tʃɑːf; tʃæf] ['luːdəˌvɪk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['dʒeɪdɪd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !

How	we	chaffed	Ludovic	about	his	jaded	look	in	the	morning	!
如何	我们	擦伤	路多维克	关于	他的	厌倦	看	在	这	早晨	!

早上我们是如何嘲笑 Ludovic 一脸疲惫的表情的！

['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌv; əv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'twiːn] [truː'viːl] [ænd; ənd] ['dəuvil] .

Nothing	else	was	spoken	of	for	a	week	between	Trouville	and	Deauville	.
没有什么	别的	曾是	说	的	为了	一个	星期	之间	特鲁维尔	和	多维尔	.

在特鲁维尔和多维尔之间的一周时间里，人们没有谈论其他任何事情。

[ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [left] ['veri] ['kwɪkli] .

She	suspected	it	,	for	she	left	very	quickly	.
她	怀疑	它	,	为了	她	左边	非常	迅速地	.

她有所怀疑，因为她离开得很快。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['weɪdʒər][ə; eɪ]['poʊni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] ['evriwer] [ðɪs] ['wɪntər] [æz; əz] [wel]

But	I	will	wager	a	pony	that	she	will	be	received	everywhere	this	winter	as	well
但	我	将要	赌注	一个	小马	那	她	将要	是	已收到	到处	这	冬天	作为	出色地

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

as	before	.
作为	前	.

但我敢打赌，今年冬天她会像以前一样，到处都受到欢迎。

[ðə; ði] ['tɑːlərəns] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] — — "

The	tolerance	of	Society	is	becoming	—	—	"
这	宽容	的	社会	是	成为	—	—	"

社会的宽容度正在变得——”

" [hoʊm] - [laɪk] , " [sed] [ðə; ði] [ˌɪntər'lɑːkjətər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːk] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [goʊ] [raʊnd] , [ðə; ði]
" Home - like , " said the interlocutor , and the talk continued to go round , the
" 家 - 喜欢 , " 说 这 对话者 , 和 这 讲话 持续 到 去 圆形的 , 这
[sɪ'gɑːrz] [tuː; tə] [biː; bi] [smoʊkt] ,
cigars to be smoked ,
雪茄 到 是 熏制 ,

“像家一样，”交谈者说道，然后大家继续聊着天，雪茄也开始抽了起来。

[ðə; ði] ['kjm(ə)l] ['koʊnjæk] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['mɔːrəlɪsts] [tuː; tə] [pæs]
the kummel cognac to fill the little glasses , and these moralists to pass
这 库梅尔 科涅克白兰地 到 充满 这 小的 眼镜 , 和 这些 道德家 到 经过
['dʒʌdʒmənt] [ə'pɑːn] [laɪf] .
judgment upon life .
判断 之上 生活 .

用库梅尔干邑白兰地斟满小酒杯，让这些道德家们对人生评头论足。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [toʊld] [ðə; ði] ['skændələs] ['ænɪkdoʊt] [ə'baʊt] ['mædəm] [diː] ['sɔv] [ɪn]
The young man who had told the scandalous anecdote about Madame de Sauve in
这 年轻的 男人 WHO 有 讲述 这 丑闻 轶事 关于 夫人 德 索维 在
[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
the course of the conversation ,
这 课程 的 这 对话 ,

在谈话中，那个讲述了关于德索夫夫人的丑闻轶事的年轻人，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld] , [peɪl] , [slaɪt] , [ɔːl'redi] [juːst] [ʌp] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] ,
was about thirty years old , pale , slight , already used up , and , for the rest ,
曾是 关于 三十 年 老的 , 苍白 , 轻微 , 已经 用过的 向上 , 和 , 为了 这 休息 ,

他大约三十岁，脸色苍白，身材瘦弱，已经精疲力竭，至于其他方面，

['veri] ['eɪmiəb(ə)l] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [neɪm] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ə'trækts] [ðə; ði] ['epɪθet] [ʌv; əv] "
very amiable and one of those whose name universally attracts the epithet of "
非常 可亲 和 一 的 那些 谁 姓名 普遍地 吸引 这 别名 的 "
[gʊd] ['feloʊ] .
good fellow .
好的 同伴 .

非常和蔼可亲，人人都称他为“好伙伴”。

" [ɪn] [fækt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bloʊn] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] ['suːnər] [ðæn; ðən] [nɑːt] [hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ]
" In fact he would have blown his brains out sooner than not have paid a
" 在 事实 他 会 有 吹 他的 大脑 出去 很快 比 不是 有 有薪酬的 一个
['gæmblɪŋ] [det] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .
gambling debt within the appointed time .
赌博 债务 之内 这 任命 时间 .

“事实上，他宁愿自杀也不愿在规定时间内偿还赌债。”

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [dɪ'klaɪnd] [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
He had never declined an affair of honour ,
他 有 绝不 拒绝 一个 事务 的 荣誉 ,

他从未拒绝过任何关乎荣誉的事务。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [kʊd; kəd] [rɪ'laɪ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ðoʊ] ['dɪfɪkəlt] ,
and his friends could rely upon him for a service though difficult ,
和 他的 朋友们 可以 依靠 之上 他 为了 一个 服务 尽管 难的 ,

他的朋友们可以依靠他提供一些困难的服务。

[ɔːr] [æn; ən] [æd'væns] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðoʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l] .
or an advance of money though considerable .
或者 一个 进步 的 钱 尽管 大量 .

或者预付一笔数额可观的款项。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['spiːkɪŋ] , ['æftər] ['drɪŋkɪŋ] ,

But	as	to	speaking	,	after	drinking	,
但	作为	到	请讲	,	后	喝	,

但说到说话，喝酒之后，

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌn] [noʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [in'triːgz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

of	what	one	knows	about	the	intrigues	of	women	of	the	world	,
的	什么	一	知道	关于	这	阴谋	的	女性	的	这	世界	,

一个人对世界各地女性的阴谋诡计了解多少呢?

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [biː; bi] [ɪf] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [fər'bɪd] [ɑːr'selvz] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

where	should	we	be	if	we	tried	to	forbid	ourselves	this	subject	of	conversation
在哪里	应该	我们	是	如果	我们	尝试	到	禁止	我们自己	这	主题	的	对话

,

,

,

如果我们试图禁止自己谈论这个话题，我们会身处何方?

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [haɪ'pɑːθəsiːz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [ə'dʌltərɪn] ['tʃɪldrən]

as	well	as	hypotheses	concerning	the	secrets	of	the	birth	of	adulterine	children
作为	出色地	作为	假设	有关	这	秘密	的	这	出生	的	通奸	孩子们

?

?

?

以及关于婚外情子女出生秘密的假设?

[pər'hæps] [ðə; ði] ['veri] ['tʃætərər] [huː] [hæd; həd] [bɔːrn] [aɪ] - ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['levəti] [ʌv; əv] [tə'riːsə]

Perhaps	the	very	chatterer	who	had	borne	eye	-	witness	to	the	levity	of	Theresa
也许	这	非常	喋喋不休者	WHO	有	出生	眼睛	-	证人	到	这	轻浮	的	特蕾莎

[diː] ['sɔv] [wʊd] [hæv; həv] [ʃed] ['dʒenjuɪn] [terz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz]

de	Sauve	would	have	shed	genuine	tears	of	sorrow	if	he	had	known	that	his
德	索维	会	有	棚	真的	眼泪	的	悲哀	如果	他	有	已知	那	他的

[spiːtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wepən] [ə'genst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz]

speech	would	have	been	employed	as	a	weapon	against	the	young	woman's
演讲	会	有	到过	受雇	作为	一个	武器	反对	这	年轻的	女性的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

也许，那个曾亲眼目睹特蕾莎·德·索维轻松愉快的喋喋不休的人，如果知道自己的言论会被用来破坏这位年轻女子的幸福，一定会流下真挚的悲伤之泪。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪg'zɔːstlɪs] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [fɔːr; fər] [wʌn] [huː] ['mɪksɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld]

It	is	an	exhaustless	source	of	melancholy	for	one	who	mixes	with	the	world
它	是	一个	无排气	来源	的	忧郁	为了	一	WHO	混合	和	这	世界

[wɪ'ðaʊt] [kə'rʌptɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

without	corrupting	his	heart	,
没有	腐败	他的	心	,

对于一个与世俗交往却未能玷污自己心灵的人来说，这是一种取之不尽的忧郁之源。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] ['kruːəlti] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt]

to	see	how	cruelties	are	sometimes	effected	in	it	with	complete
到	看	如何	残忍	是	有时	受影响	在	它	和	完全的

[sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .

security	of	conscience	.
安全	的	良心	.

看看在其中，有时人们是如何在完全没有良心的情况下实施残忍行为的。

[bʌt; bət] [ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

But	furthermore	,
但	此外	,

此外，

[wʊd] [nɑːt] [dʒɔːrdʒ] - [hæv; həv] [lɜːrnt] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [sɔːrs] [ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [wɪtʃ]

would	not	George	Liauran	have	learnt	from	another	source	all	the	details	which
会	不是	乔治	-	有	学会了	从	其他	来源	全部	这	细节	哪个

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [kəm'pænjən] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ]

the	indiscretion	of	his	table	companion	had	just	revealed	to	him	so
这	轻率	的	他的	桌子	伴侣	有	只是	揭晓	到	他	所以

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌʌnə'seɪləbl] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ?

suddenly	and	with	such	unassailable	precision	?
突然	和	和	这样的	无可辩驳	精确	?

乔治·利亚乌兰难道不会从其他渠道得知他同桌的失言所透露的所有细节吗？这些细节如此突然，又如此确凿无疑。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Truth	to	tell	,	he	was	not	astonished	by	it	for	a	moment	.
真相	到	告诉	,	他	曾是	不是	惊讶	经过	它	为了	一个	片刻	.

说实话，他对此丝毫没有感到惊讶。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [ɪn'diːd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] " [pʊr]

Two	or	three	times	,	indeed	,	on	his	way	home	,	he	repeated	the	words	"	Poor
二	或者	三	时代	,	的确	,	在	他的	方式	家	,	他	重复	这	字	"	贫穷的

['hjuːbə(ː)t] !

Hubert	!
休伯特	!

事实上，在回家的路上，他两三次重复了“可怜的休伯特！”这句话。

" [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	to	himself	,
"	到	他自己	,

自言自语道：

[bʌt; bət][hiː; hi] ['siːkrətli] [felt] [ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌiːgə'tistik, ˌeg-,-kəl] [ˌtɪtɪ'leɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz]

but	he	secretly	felt	the	mean	and	irresistible	egotistic	titillation	which	is
但	他	偷偷	毛毡	这	意思是	和	无法抗拒	自负	刺激	哪个	是

[naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] [mɪs'fɔːtʃənz] .

nine	times	out	of	ten	produced	by	the	sight	of	other	people's	misfortunes	.
九	时代	出去	的	十	生产	经过	这	视线	的	其他	人们的	不幸	.

但他内心深处却感受到了一种卑鄙而无法抗拒的自私快感，这种快感十有八九是由看到别人的不幸而产生的。

[wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz][prɑːgˌnɑːstə'keɪʃənz] ['verɪfaɪd] ?

Were	not	his	prognostications	verified	?
是	不是	他的	预后	已验证	?

他的预言没有得到证实吗?

[ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʃɑːrm] .

And	this	,	too	,	was	not	devoid	of	a	certain	charm	.
和	这	,	也	,	曾是	不是	缺乏	的	一个	肯定	魅力	.

而这，也并非毫无魅力。

['vʌlgər] [mɪ'sænθrəpi] [hæz; həz] ['meni] [sʌtʃ] [ˌsætəs'fækʃənz] , [wɪtʃ] ['hɑːrdn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [fiːlz]

Vulgar	misanthropy	has	many	such	satisfactions	,	which	harden	the	heart	that	feels
庸俗	厌世	有	许多	这样的	满意度	,	哪个	硬化	这	心	那	感觉

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

庸俗的厌世情结会带来许多这样的满足感，而这些满足感会使感受它们的人的心变得冷酷无情。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [dɪ'spaɪzɪz] [hjuː'mænəti][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skrɪməˌneɪtɪŋ] [kən'tempt] , [hiː; hi] ['ɛndz][baɪ]

When	a	man	despises	humanity	with	an	indiscriminating	contempt	,	he	ends	by
什么时候	一个	男人	鄙视	人类	和	一个	不加区分的	鄙视	,	他	结束	经过

['fiːlɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ɪts] ['retʃɪdnəs] ,

feeling	satisfaction	at	its	wretchedness	,
感觉	满意	在	它是	悲惨	,

当一个人以不加区分的蔑视来鄙视人类时，最终他会因人类的悲惨境遇而感到满足。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'strest] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

instead	of	being	distressed	by	it	.
反而	的	存在	苦恼	经过	它	.

相反，不要为此感到沮丧。

[æz; əz][fɔːr; fər] [daʊt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

As	for	doubt	,	he	did	not	admit	it	for	a	moment	,
作为	为了	怀疑	,	他	做过	不是	承认	它	为了	一个	片刻	,

至于怀疑，他一刻也没有承认过。

[ɪ'speʃəli] [wen] [rɪ'kɔːlɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv]['luːdəˌvɪk][diː][lɑː] ['krɔɪ] - ['fɝːmɪn] .

especially	when	recalling	what	he	knew	of	Ludovic	de	la	Croix	-	Firmin	.
尤其	什么时候	回忆	什么	他	知道	的	路多维克	德	拉	克罗伊克斯	-	菲尔明	.

尤其是在回忆起他对路德维克·德·拉·克鲁瓦-菲尔曼的了解时。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['kɔks,kəum] , [huː] [maɪt] , [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

The	latter	was	a	species	of	coxcomb	,	who	might	,	on	reflection	,
这	后者	曾是	一个	物种	的	花花公子	,	WHO	可能	,	在	反射	,

后者是一种自负之徒，他或许会反思一下，

[ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['eni] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪkt] [baɪ] ['wɪmɪn] ,

appear	to	be	devoid	of	any	superiority	;	but	he	was	liked	by	women	,
出现	到	是	缺乏	的	任何	优势	;	但	他	曾是	喜欢	经过	女性	,

他看起来没有任何优越感；但他很受女性欢迎。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [mɪ'stɪrɪəs] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [men] [kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [ˌʌndər'stænd] [ðæn; ðən]

for	those	mysterious	reasons	which	we	men	can	no	more	understand	than
为了	那些	神秘	原因	哪个	我们	男人	能	不	更多的	理解	比

['wɪmɪn] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] ['eksəd] ['oʊvər][juː 'es][baɪ][sʌm; səm]

women	can	understand	the	secret	of	the	influence	exercised	over	us	by	some
女性	能	理解	这	秘密	的	这	影响	锻炼	超过	我们	经过	一些

[ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

of	themselves	.
的	他们自己	.

至于那些神秘的原因，我们男人无法理解，就像女人无法理解她们中的一些人对我们施加的影响的秘密一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['ɪntuː] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [ðer; ðər] ['entərz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌbestʃi'ælәti]

It	is	probable	that	into	these	reasons	there	enters	a	good	deal	of	that	bestiality
它	是	可能	那	进入	这些	原因	那里	进入	一个	好的	交易	的	那	兽交

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] .

which	is	always	present	at	the	bottom	of	our	personal	relations	.
哪个	是	总是	展示	在	这	底部	的	我们的	个人的	关系	.

这些原因中很可能掺杂着我们人际关系深处始终存在的兽性。

[lɑː] ['krɔɪ] - ['fɝːmɪn][wʌz; wəz] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊlɪst] ['vɪgər] ,

La	Croix	-	Firmin	was	twenty	-	seven	years	old	,	the	age	of	the	fullest	vigour	,
拉	克罗伊克斯	-	菲尔明	曾是	二十	-	七	年	老的	,	这	年龄	的	这	最	活力	,

拉·克鲁瓦-菲尔曼当时二十七岁，正值壮年，精力充沛。

[wɪð; wɪθ] [laɪt] [her] ['bɔːdərɪŋ] [ə'pɑːn] [red] , [bluː] [aɪz] , [ə; eɪ] [klɪr] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

with	light	hair	bordering	upon	red	,	blue	eyes	,	a	clear	complexion	,
和	光	头发	毗邻	之上	红色的	,	蓝色的	眼睛	,	一个	清除	肤色	,

她有着浅红色的头发、蓝色的眼睛和白皙的皮肤。

[ænd; ənd] [tiːθ] [huːz] ['waɪtnəs] [gliːmd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['veri] [freʃ] [lɪps][æt; ət] ['evri]

and	teeth	whose	whiteness	gleamed	between	a	pair	of	very	fresh	lips	at	every
和	牙齿	谁	白人	闪闪发光	之间	一个	一对	的	非常	新鲜的	嘴唇	在	每一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

每次微笑，洁白的牙齿在两片非常新鲜的嘴唇间闪闪发光。

[wen] [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɪmpld] [tʃɪn] , [hɪz; ɪz] [skwer] [noʊz] , [ænd; ənd]

When	he	smiled	in	this	way	,	with	his	dimpled	chin	,	his	square	nose	,	and
什么时候	他	微笑	在	这	方式	,	和	他的	凹陷的	下巴	,	他的	正方形	鼻子	,	和

[hɪz; ɪz] ['kɜːrli] ['lɑːks] ,

his	curly	locks	,
他的	卷曲	锁	,

当他这样微笑时，露出他那有酒窝的下巴、方正的鼻子和卷曲的头发，

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðæt] [taɪp] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] [θruː] [ðə; ði]['reɪsɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['fɔːnəs]

he	recalled	that	type	,	immortal	through	the	races	,	of	the	countenance	of	Faunus
他	召回	那	类型	,	不朽	通过	这	种族	,	的	这	面容	的	兽人

,

,

,

他回忆起那种在各个种族中永存的，兽人（Faunus）的面容。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [meɪd] [ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] ['hæpi] [ˌsenʃu'æləti] .

which	the	ancients	made	the	incarnation	of	happy	sensuality	.
哪个	这	古代人	制成	这	化身	的	快乐的	感官享受	.

古人将其视为快乐感官享受的化身。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðæt] ['kwɑːləti][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['meni] ['fænsis] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

To	complete	that	quality	of	physical	charm	to	which	many	fancies	that	he	had
到	完全的	那	质量	的	身体的	魅力	到	哪个	许多	幻想	那	他	有

[ɪn'spaɪərd][wɜːr; wər] [duː] ,

inspired	were	due	,
灵感	是	到期的	,

为了使他身上那种激发众多幻想的迷人气质更加完美，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌplnəs] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l]

he	had	a	suppleness	of	movement	peculiar	to	those	in	whom	the	vital
他	有	一个	柔韧性	的	移动	奇特	到	那些	在	谁	这	必不可少的

[fɔːrs] [ɪz] ['veri] [kəm'pliːt] .

force	is	very	complete	.
力量	是	非常	完全的	.

他动作灵活，这是那些生命力非常充沛的人所特有的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] , [bʌt; bət] [æθ'letɪk] .

He	was	of	medium	height	,	but	athletic	.
他	曾是	的	中等的	高度	,	但	运动	.

他身高中等，但体格健壮。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [wʌz; wəz] ['æbsəluːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] ['veri] ['mɑːdərət] ,

Although	his	ignorance	was	absolute	and	his	intelligence	very	moderate	,
虽然	他的	无知	曾是	绝对	和	他的	智力	非常	缓和	,

虽然他极其无知，智力也十分一般，

[hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] [gɪft] [wɪtʃ] ['rendərz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪk] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['pɜːrs(ə)n] ;

he	possessed	the	gift	which	renders	a	man	of	his	make	a	dangerous	person	;
他	拥有	这	礼物	哪个	渲染	一个	男人	的	他的	制作	一个	危险的	人	;

[hiː; hi][hæd; həd] ,

he	had	,
他	有	,

他拥有那种能使他这样的人成为危险人物的天赋；他曾拥有，

[ɪn][ə; eɪ] [rer] [dɪ'griː] ,

in	a	rare	degree	,
在	一个	稀有的	程度	,

极其罕见，

[ðæt] [tækt][ænd; ənd] [pər'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ə; eɪ] ['ventʃər] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] ,

that	tact	and	perception	which	reveal	the	moment	when	a	venture	may	be	made	,
那	策略	和	洞察力	哪个	揭示	这	片刻	什么时候	一个	风险投资	可能	是	制成	,

[ænd; ənd] [wen] ['wʊmən] ,

and	when	woman	,
和	什么时候	女士	,

那种机智和洞察力揭示了何时可以冒险，以及何时女性.....

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv]['ræpɪd] [mudz] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] [i'məuʃənz] , [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪbərtiːn] [huː]

a	creature	of	rapid	moods	and	fleeting	emotions	,	belongs	to	the	libertine	who
一个	生物	的	迅速的	情绪	和	转瞬即逝	情绪	,	属于	到	这	放荡不羁的	WHO

[kæn; kən] [dɪ'vaɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

can	divine	it	.
能	神圣的	它	.

它性情多变，情绪瞬息万变，只有能够洞察其本质的浪荡子才能驾驭它。

[ðɪs] [lɑː] ['krɔɪ] - ['fɝːmɪn][hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [in'triːgz] , [ænd; ənd] ,

This	La	Croix	-	Firmin	had	had	many	intrigues	,	and	,
这	拉	克罗伊克斯	-	菲尔明	有	有	许多	阴谋	,	和	,

这家名为 La Croix-Firmin 的公司曾卷入许多阴谋，而且，

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz][bɜːrθ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

although	his	birth	and	his	future	ought	to	have	made	him	a	perfect
虽然	他的	出生	和	他的	未来	应该	到	有	制成	他	一个	完美的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

虽然他的出身和未来本应使他成为一名完美的绅士，

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm] ; [ðiːz] [ˌɪndɪ'skreʃənz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ruɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [sɜːrvd]

he	liked	to	relate	them	;	these	indiscretions	,	instead	of	ruining	him	,	served
他	喜欢	到	涉及	他们	;	这些	轻率行为	,	反而	的	毁坏	他	,	服务

[hɪm; ɪm] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

him	,	so	to	speak	,
他	,	所以	到	说话	,

他喜欢讲述这些事；这些轻率的行为非但没有毁了他，反而对他有所助益。

[æz; əz] ['ædvɝˌtaɪzmənts] .

as	advertisements	.
作为	广告	.

作为广告。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'siːt] ,

In	spite	of	his	light	conversation	and	his	conceit	,
在	尽管如此	的	他的	光	对话	和	他的	自负	,

尽管他谈吐轻浮，而且自负，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['enəmi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] ['kɔmprəmaizd]

he	had	not	made	a	single	enemy	among	the	women	who	had	compromised
他	有	不是	制成	一个	单身的	敌人	之中	这	女性	WHO	有	受损

[ðəm'selvz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

themselves	for	him	;
他们自己	为了	他	;

那些为他委身的女人中，他没有树敌一个；

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['ɪmɪdʒd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['meməriz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpi] [sen'seɪʃ(ə)n] — "

perhaps	because	he	imaged	to	their	memories	nothing	but	happy	sensation	—	"
也许	因为	他	成像	到	他们的	回忆	没有什么	但	快乐的	感觉	—	"

- [tɪz][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [ˌrekə'lekʃənz] ,

'	tis	the	material	of	the	best	recollections	,
-	的	这	材料	的	这	最好的	回忆	,

或许是因为他给他们留下的记忆只有快乐的感受——“这是最美好回忆的素材”，

" [ðə; ði] ['sɪnɪks] [seɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [soʊlz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['lɔːftinəs] , [wʌt] [kæn; kən]

"	the	cynics	say	,	and	,	in	respect	of	souls	devoid	of	loftiness	,	what	can
"	这	愤世嫉俗者	说	,	和	,	在	尊重	的	灵魂	缺乏	的	高傲	,	什么	能

[biː; bi] [mɔːr] [truː] ?

be	more	true	?
是	更多的	真的	?

愤世嫉俗者会这样说，而对于缺乏高尚情操的人来说，还有什么比这更真实的呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ə'pɑːn][lɑː] ['krɔɪ] - [fɝːmɪnz] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [rɪ'laɪd] [fɔːr; fər]

It	was	precisely	upon	La	Croix	-	Firmin's	indiscretion	that	George	relied	for
它	曾是	恰恰	之上	拉	克罗伊克斯	-	菲尔明	轻率	那	乔治	依赖	为了

['mʌstərɪŋ] [sʌm; səm] [freʃ] [pruːfs] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [æt; ət]

mustering	some	fresh	proofs	in	support	of	the	fact	which	he	had	learned	at
集结	一些	新鲜的	证明	在	支持	的	这	事实	哪个	他	有	学习	在

[ðə; ði] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] [æŋ'gleɪ] .

the	dinner	at	the	Café	Anglais	.
这	晚餐	在	这	咖啡店	英语	.

正是拉·克鲁瓦-菲尔曼的轻率之举，让乔治得以搜集一些新的证据来支持他在英国咖啡馆的晚宴上了解到的事实。

['biːɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['gluːmi] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [fɔːr'siː]

Being	an	old	bachelor	,	he	had	a	gloomy	imagination	,	and	could	foresee
存在	一个	老的	学士	,	他	有	一个	阴沉	想像力	,	和	可以	预见

[ɪl] - ['fɔːrtʃən] ['ræðər] [ðæn; ðən] [gʊd] .

ill	-	fortune	rather	than	good	.
患病的	-	财富	相当	比	好的	.

作为一个老单身汉，他想象力丰富，总是预见到不幸而不是好事。

[hiː; hi][hæd; həd] , ['kɑːnsɪkwentli] , [lɔːŋ] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] ['klɪrli] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

He	had	,	consequently	,	long	been	accustomed	to	see	clearly	through	the	surface
他	有	,	最后	,	长的	到过	习惯	到	看	清楚地	通过	这	表面

[ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [wɜːrld] .

of	the	social	world	.
的	这	社会的	世界	.

因此，他早已习惯于看透社会世界的表象。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['siːkrət] [truːθ] ,

He	understood	the	art	of	going	in	pursuit	of	secret	truth	,
他	理解	这	艺术	的	去	在	追逐	的	秘密	真相	,

他懂得如何探寻不为人知的真相。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'sɛld] [ɪn] [kəm'baɪnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hoʊl] [ðə; ði] ['skætərd] ['seɪɪŋz] ['floʊtɪŋ] [ɪn]

and	he	excelled	in	combining	into	a	single	whole	the	scattered	sayings	floating	in
和	他	表现出色	在	结合	进入	一个	单身的	所有的	这	疏散	谚语	漂浮的	在

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][pə'rizjən][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

the	atmosphere	of	Parisian	conversation	.
这	气氛	的	巴黎人	对话	.

他擅长将巴黎人谈话中零散的格言警句融合成一个整体。

[ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [keɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['efərts] .

In	this	particular	case	there	was	no	need	of	so	many	efforts	.
在	这	特别的	案件	那里	曾是	不	需要	的	所以	许多	努力	.

就这个具体案例而言，其实没有必要花费这么多精力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['diːteɪl] [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][ɪn]

It	was	simply	a	matter	of	finding	corroboration	for	a	detail	indisputable	in
它	曾是	简单地	一个	事情	的	寻找	证实	为了	一个	细节	无可争议的	在

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

这仅仅是为一个本身无可争议的细节寻找佐证的问题。

[ə; eɪ] [fjuː] ['vɪzɪts] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ɪn] [sə'saɪəti] [huː] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [æt; ət] [truː'viːl] ,

A	few	visits	to	women	in	society	who	had	spent	the	season	at	Trouville	,
一个	很少	访问	到	女性	在	社会	WHO	有	花费	这	季节	在	特鲁维尔	,

几次拜访在特鲁维尔度过社交季的社交名媛，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wʌn] [tuː; tə] ['elə] [vɪrːoʊ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [demi] - ['mɑːnd] ,

and	a	single	one	to	Ella	Virieux	,	a	woman	belonging	to	the	demi	-	monde	,
和	一个	单身的	一	到	艾拉	维里厄	,	一个	女士	属于	到	这	半	-	世界	,

还有一份献给艾拉·维里厄，一位属于半上流社会的女子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [lɑː] ['krɔɪ] - [fɝːmɪnz] [best] ['kɑːmræd] , [wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt]

and	the	recognised	mistress	of	La	Croix	-	Firmin's	best	comrade	,	were	sufficient
和	这	已确认	情妇	的	拉	克罗伊克斯	-	菲尔明	最好的	同志	,	是	充足的

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

for	the	inquiry	.
为了	这	询问	.

以及拉·克鲁瓦-菲尔曼最好的战友的公认情妇，就足以进行调查了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['luːdəˌvɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['mædəm] [diː] - ['lʌvər] ,

It	was	quite	certain	that	Ludovic	had	been	Madame	de	Sauve's	lover	,
它	曾是	相当	肯定	那	路多维克	有	到过	夫人	德	-	情人	,

可以肯定的是，路德维克曾是德索夫夫人的情人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ˌnoʊtə'raɪəti] ,

and	that	the	fact	was	not	only	one	of	public	notoriety	,
和	那	这	事实	曾是	不是	仅有的	一	的	民众	恶名	,

而且，这件事不仅仅是公众臭名昭著的事。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'vaʊəl] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːsaɪd] .

but	had	been	established	by	his	own	avowal	at	the	seaside	.
但	有	到过	已确立的	经过	他的	自己的	承认	在	这	海滨	.

但这已由他在海边亲自宣告证实。

[ə; eɪ] ['heɪsti] [dɪ'pɑːrtʃər] [hæd; həd] [ə'loʊn] [prɪ'zɜːrv] [tə'riːsə] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ə'frʌnt] ,

A	hasty	departure	had	alone	preserved	Theresa	from	an	inevitable	affront	,
一个	仓促	离开	有	独自的	保存完好	特蕾莎	从	一个	不可避免的	冒犯	,

仓促离去才使特蕾莎免遭不可避免的侮辱。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [pə'rizjən] [laɪf] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] , [ten] [nuː] ['skændlz] [wɜːr; wər] ['kɔːzɪŋ]

and	now	that	Parisian	life	was	beginning	again	,	ten	new	scandals	were	causing
和	现在	那	巴黎人	生活	曾是	开始	再次	,	十	新的	丑闻	是	导致

[ðɪs] ['sʌmər] ['skænd(ə)l] ,

this	summer	scandal	,
这	夏天	丑闻	,

随着巴黎生活逐渐恢复正常，十起新的丑闻又引发了今夏的轩然大波。

['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['duːbiəs] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] , [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl'redi] [fər'gɑːtn] .

destined	to	become	dubious	like	so	many	others	,	to	be	already	forgotten	.
注定	到	变得	可疑	喜欢	所以	许多	其他的	,	到	是	已经	被遗忘的	.

注定会像许多其他作品一样变得可疑，最终被人遗忘。

[dʒɔːrdʒ] - [pər'siːvd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ʃʊr] [miːnz] [ʌv; əv] [æt; ət] [læst] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n]

George	Liauran	perceived	in	it	a	sure	means	of	at	last	breaking	the	connection
乔治	-	感知	在	它	一个	当然	方法	的	在	最后的	打破	这	联系

[bɪ'twiːn] ['hjuːbə(ː)t] [ænd; ənd] [tə'riːsə] .

between	Hubert	and	Theresa	.
之间	休伯特	和	特蕾莎	.

乔治·利亚乌兰从中看到了彻底打破休伯特和特蕾莎之间关系的可靠方法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [wɔːrn] [mə'riː] ['ælɪs] .

It	was	sufficient	for	this	purpose	to	warn	Marie	Alice	.
它	曾是	充足的	为了	这	目的	到	警告	玛丽	爱丽丝	.

为此，只需警告玛丽·爱丽丝即可。

[hiː; hi] [felt] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

He	felt	,	indeed	,	a	moment's	hesitation	,
他	毛毡	,	的确	,	一个	瞬间	犹豫	,

他确实感到一丝犹豫。

[fɔːr; fər]['æftər][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [kən'sɜːrn]

for	after	all	he	was	meddling	with	a	story	which	did	not	at	all	concern
为了	后	全部	他	曾是	干预	和	一个	故事	哪个	做过	不是	在	全部	忧虑

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

毕竟，他是在插手一件与他毫无关系的事情；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] ['heɪtrɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tuː] ['lʌvəz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [æt; ət]

but	the	unacknowledged	hatred	towards	the	two	lovers	which	was	hidden	at
但	这	未被承认	仇恨	向	这	二	恋人	哪个	曾是	隐	在

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['kærid] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [ðɪs] ['delɪkət] ['skruːpjələsnəs] ,

the	bottom	of	his	heart	carried	him	over	this	delicate	scrupulousness	,
这	底部	的	他的	心	携带	他	超过	这	精美的	一丝不苟	,

但他内心深处隐藏着对这对恋人的难以启齿的仇恨，这使他克服了这种微妙的顾虑。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['riːəl][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [friː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [frʌm; frəm]['mɔːrt(ə)l]

as	well	as	the	real	desire	to	free	a	woman	whom	he	loved	from	mortal
作为	出色地	作为	这	真实的	欲望	到	自由的	一个	女士	谁	他	喜爱	从	凡人

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

以及将他所爱的女人从死亡的折磨中解救出来的真切愿望。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['elə] [vɪrːoʊ] , [huː] ,

On	the	very	evening	of	the	day	of	his	conversation	with	Ella	Virieux	,	who	,
在	这	非常	晚上	的	这	天	的	他的	对话	和	艾拉	维里厄	,	WHO	,

就在他与艾拉·维里厄谈话的当天晚上，

[wɪ'ðaʊt] [ə'tætʃɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] ,

without	attaching	any	further	importance	to	the	matter	,
没有	连接	任何	更远	重要性	到	这	事情	,

不再过分重视此事。

[hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['siːkrɪts] [wɪtʃ] ['luːdəˌvɪk][hæd; həd] [kən'faidid] [tuː; tə][hɜːr; hər]

had	reported	to	him	the	secrets	which	Ludovic	had	confided	to	her
有	据报道	到	他	这	秘密	哪个	路多维克	有	坦白	到	她

['lʌvər] ,

lover	,
情人	,

她把路德维克告诉她情人的秘密告诉了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ruː] - [ænd; ənd][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] ['mædəm] - ,

he	was	at	the	Rue	Vaneau	and	relating	to	Madame	Liauran	,
他	曾是	在	这	后悔	-	和	相关	到	夫人	-	,

他当时在瓦诺街，正在和利亚朗夫人交谈。

[huː] [wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [bɪ'saɪd] ['mædəm] [keɪstəlz] ['iːzi] [tʃer] ,

who	was	reclining	beside	Madame	Castel's	easy	chair	,
WHO	曾是	斜倚	旁	夫人	卡斯特尔	简单的	椅子	,

他当时斜倚在卡斯特尔夫人的扶手椅旁，

[ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [nuːz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [stroʊk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv]

the	unlooked	-	for	news	which	was	at	a	stroke	to	change	the	aspect	of
这	未曾注意的	-	为了	消息	哪个	曾是	在	一个	中风	到	改变	这	方面	的

[ðə; ði] [straɪf] [bɪ'twiːn] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] .

the	strife	between	mother	and	mistress	.
这	冲突	之间	母亲	和	情妇	.

这则意想不到的消息，彻底改变了母亲和女主人之间冲突的局面。

" [ɑː] ! [ðə; ði] [retʃ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] , [hæf] - [ded] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['leŋkθənd; 'leŋθənd]

"	Ah	!	the	wretch	!	"	cried	the	poor	woman	,	half	-	dead	from	her	lengthened
"	啊	!	这	可怜虫	!	"	哭	这	贫穷的	女士	,	一半	-	死的	从	她	加长

['æŋgwɪʃ] ,

anguish	,
痛苦	,

“啊！这个可怜的人！”可怜的女人哭喊道，她因长时间的痛苦而奄奄一息。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] — —

"	she	was	not	even	capable	of	loving	him	—	—
"	她	曾是	不是	甚至	有能力的	的	爱	他	—	—

她甚至没有能力爱他——

" [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [toʊn] ,

"	She	uttered	these	words	in	a	deep	tone	,
"	她	说出	这些	字	在	一个	深的	语气	,

她用低沉的声音说出了这些话。

[wer'ɪn] [wɜːr; wər] [kən'denst] [ɔːl][ðə; ði][aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrmd] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ə'baʊt]

wherein	were	condensed	all	the	ideas	which	she	had	formed	so	long	before	about
其中	是	浓缩版	全部	这	想法	哪个	她	有	形成	所以	长的	前	关于

[hɜːr; hər] ['sʌnz] ['mɪstrəs] .

her	son's	mistress	.
她	儿子的	情妇	.

其中浓缩了她很久以前对儿子情妇形成的各种想法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wʌt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gɪlti] ['kriːtʃərz] ['pæʃ(ə)n]

She	had	thought	so	much	about	what	the	nature	of	this	guilty	creature's	passion
她	有	想法	所以	很多	关于	什么	这	自然	的	这	有罪的	生物的	热情

[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi][tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt]['oʊvər] ['hjuːbɜ·ts] [hɑːrt] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]

could	possibly	be	to	render	it	more	potent	over	Hubert's	heart	than	her
可以	可能	是	到	使成为	它	更多的	强效	超过	休伯特的	心	比	她

[oʊn] [lʌv] ,

own	love	,
自己的	爱	,

她反复思考过，这个罪恶之人的激情究竟是怎样的，才能比她自己的爱更能俘获休伯特的心。

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfɪnət] !

which	,	for	all	that	,	she	knew	to	be	infinite	!
哪个	,	为了	全部	那	,	她	知道	到	是	无限	!

尽管如此，她也知道它是无限的！

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['hwaɪtnd] [hed] , [soʊ] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ] ['mjuːzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

Shaking	her	whitened	head	,	so	wearied	with	musing	,	she	went	on	:
摇晃	她	漂白	头	,	所以	疲惫	和	沉思	,	她	去	在	:

她摇了摇满头白发，沉思已久，疲惫不堪，继续说道：

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['tɔːrtʃərd] [ˌjuː 'es] !

"	And	it	is	for	such	a	woman	as	this	that	he	has	tortured	us	!
"	和	它	是	为了	这样的	一个	女士	作为	这	那	他	有	受折磨	我们	!

“他就是为这样一个女人折磨我们！”

[ɑː] ! ['mæmə] , [wen] [hiː; hi] [kəm'pɛəz] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] ['sækrifaist] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz]

Ah ! mamma , when he compares what he has sacrificed with what he has

啊 ! 妈妈 , 什么时候 他 比较 什么 他 有 牺牲 和 什么 他 有

[prɪ'fɜːrd] ,

preferred ,

首选 ,

啊！妈妈，当他将自己牺牲的东西与自己所选择的东西进行比较时，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'heɪvjər] .

he will not understand his own behaviour .

他 将要 不是 理解 他的 自己的 行为 .

他不会理解自己的行为。

" [ðen] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] :

" Then , holding out her hand to George :

" 然后 , 保持 出去 她 手 到 乔治 :

然后，她向乔治伸出手：

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" Thank you , cousin , " she said .

" 感谢 你 , 表哥 , " 她 说 .

“谢谢你，表哥，”她说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

" You have saved me .

" 你 有 已保存 我 .

你救了我。

[ɪf] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [ɪn'triːg] [hæd; həd]['læstɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd] . "

If this horrible intrigue had lasted , I should have died . "

如果 这 可怕 阴谋 有 持续 , 我 应该 有 死亡 . "

如果这场可怕的阴谋持续下去，我恐怕早已丧命。

" [ə'læs] , [maɪ] [pʊr] ['dɔːtər] , " [sed] ['mædəm] ['keɪstəl] , ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [her] , " [duː][nɑːt] [fiːd]

" Alas , my poor daughter , " said Madame Castel , stroking her hair , " do not feed

" 唉 , 我的 贫穷的 女儿 , " 说 夫人 卡斯特尔 , 抚摸 她 头发 , " 做 不是 喂养

[ə'pɑːn] [veɪn] [hoʊps] .

upon vain hopes .

之上 徒劳 希望 .

“唉，我可怜的女儿，”卡斯特尔夫人一边抚摸着她的头发一边说，“不要沉溺于虚妄的希望。”

[ɪf] ['hjuːbə(ː)t][hæz; həz]['evər] [lʌvd] [juː; jʊ][hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] [stɪl] .

If Hubert has ever loved you he loves you still .

如果 休伯特 有 曾经 喜爱 你 他 爱 你 仍然 .

如果休伯特曾经爱过你，那么他现在依然爱你。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .

Nothing is changed .

没有什么 是 已更改 .

一切照旧。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn]['iːv(ə)l]['ækʃ(ə)n][ðə; ðɪ] [mɔːr] [kə'mɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['wʊmən] ,

There is only one evil action the more committed by this woman ,

那里 是 仅有的 一 邪恶的 行动 这 更多的 坚定的 经过 这 女士 ,

这个女人犯下的罪恶行径只有一件，那就是……

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

and she must be accustomed to it . "

和 她 必须 是 习惯 到 它 . "

她肯定已经习惯了。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ? " [sed] [məˈriː] [ˈælɪs] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːrˈself]
" Then you think that he will not know of all this ? " said Marie Alice , raising herself
" 然后 你 思考 那 他 将要 不是 知道 的 全部 这 ? " 说 玛丽 爱丽丝 , 提高 她自己
.
:
.

“那你认为他不会知道这一切吗？”玛丽·爱丽丝说着，站起身来。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈbeɪsɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪs] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ðɪs]
" But I should be the basest of the base if I were not to open this
" 但 我 应该 是 这 最底层 的 这 根据 如果 我 是 不是 到 打开 这
[ʌnˈhæpi] [ˈtʃaɪldz] [aɪz] .
unhappy child's eyes .
不开心 孩子的 眼睛 .

“但是，如果我不去让这个不幸的孩子睁开双眼，那我就是卑鄙无耻之徒。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ˈsaɪləns] .
So long as I believed that she loved him , I was able to keep silence .
所以 长的 作为 我 相信 那 她 喜爱 他 , 我 曾是 有能力的 到 保持 沉默 .

只要我相信她爱他，我就能保持沉默。

[ˈgɪlti] [æz; əz] [sʌtʃ] [lʌv] [maɪt] [biː; bi] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˌnevərðəˈles] [hæd; həd] [ˈpæʃ(ə)n] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]
Guilty as such love might be , it nevertheless had passion ; it was
有罪的 作为 这样的 爱 可能 是 , 它 尽管如此 有 热情 ; 它 曾是
[ˈsʌmθɪŋ] [sɪnˈsɪr] [ˈæftər] [ɔːl] ,
something sincere after all ,
某物 真诚 后 全部 ,

这样的爱或许充满罪恶感，但它却饱含激情；毕竟，它是真挚的。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈɜːrɪŋ] , [jet] [ɪgˈzɔːltɪd] — [bʌt; bət] [naʊ] , [wʌt] [neɪm] [kæn; kən] [juː; jʊ] [gɪv] [sʌtʃ]
something erring , yet exalted — but now , what name can you give such
某物 犯错 , 然而 崇高 — 但 现在 , 什么 姓名 能 你 给 这样的
[əˌbɔməˈneɪʃənz] ? "
abominations ? "
可憎之物 ? "

它既有罪恶，又崇高——但如今，你该如何称呼这种可憎之物呢？

" [biː; bi] [ˈpruːd(ə)nt] , [ˈkʌz(ə)n] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] - ,
" Be prudent , cousin , " said George Liauran ,
" 是 谨慎 , 表哥 , " 说 乔治 - ,

“表弟，要谨慎，”乔治·利亚兰说道。

[ˈsʌmwʌt] [dɪsˈkwaɪɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈæŋgər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌtəd] ;
somewhat disquieted by the anger with which these last words had been uttered ;
有些 不安 经过 这 愤怒 和 哪个 这些 最后的 字 有 到过 说出 ;

听到最后这番话时带着愤怒的语气，我感到有些不安；

" [rɪˈmembər] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [pʊr] [ˈhjuːbə(ː)t] [sʌtʃ] [ˈpælpəb(ə)l]
" remember that we are not in a position to give poor Hubert such palpable
" 记住 那 我们 是 不是 在 一个 位置 到 给 贫穷的 休伯特 这样的 可感知的
[ænd; ənd] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] [pruːfs] [æz; əz] [wʊd] [ˈbæf(ə)l] [ɔːl] [dɪˈskʌʃ(ə)n] . "
and undeniable proofs as would baffle all discussion . "
和 无可否认 证明 作为 会 挡板 全部 讨论 . "

“请记住，我们无法向可怜的休伯特提供那种确凿无疑、无可辩驳的证据，以致于所有讨论都无从谈起。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ˈfɜːrðər] [pruːf] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] , " [ðæn; ðən] [ðə; ði] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" But what further proof do you want , " she broke in , " than the assertion of
" 但 什么 更远 证明 做 你 想 , " 她 打破 在 , " 比 这 断言 的
[ə; eɪ] [ˈspektɪtər] ? "
a spectator ? "
一个 旁观者 ? "

“但是，除了旁观者的断言之外，你还需要什么证据呢？”她插嘴道。

" [puː] ！ " [sed] [dʒɔːrdʒ] ； " [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] — — "
" **Pooh** **!** " **said** **George** **;** " **for** **those** **who** **are** **in** **love** **—** **—** "
" 呸 ！ " 说 乔治 ； " 为了 那些 WHO 是 在 爱 — — "

“噗！”乔治说，“对于那些恋爱中的人来说——”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [maɪ][sʌn] ， " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['mʌðər] ， ['praʊdli] .
" **You** **do** **not** **know** **my** **son** **,** " **returned** **the** **mother** **,** **proudly** **.**
" 你 做 不是 知道 我的 儿子 ， " 返回 这 母亲 ， 自豪地 .

“你不认识我的儿子，”母亲骄傲地回答道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [kəm'plaɪəns] [ɪn][hɪm; ɪm] .
" **There** **is** **no** **such** **compliance** **in** **him** **.**
" 那里 是 不 这样的 遵守 在 他 .

“他身上没有这种顺从的品质。”

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] ['ækʃ(ə)n] .
I **only** **want** **a** **promise** **from** **you** **before** **taking** **action** **.**
我 仅有的 想 一个 承诺 从 你 前 采取 行动 .

我只想在采取行动前得到你的承诺。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][tuː; tə][ju: 'es] ,
You **will** **relate** **to** **him** **what** **you** **have** **told** **to** **us** **,**
你 将要 涉及 到 他 什么 你 有 讲述 到 我们 ,

你要把你们告诉我们的话转告给他。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ju: 'es] , [ɪf] [hiː; hi][æsks][juː; jʊ] . "
and **as** **you** **have** **told** **it** **to** **us** **,** **if** **he** **asks** **you** **.** **"**
和 作为 你 有 讲述 它 到 我们 , 如果 他 问 你 . "

就像你告诉我们的那样，如果他问起你的话。”

" ['sɜːrt(ə)nli] ， " [sed] [dʒɔːrdʒ] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ； " [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] ，
" **Certainly** **,** " **said** **George** **,** **after** **a** **pause** **;** " **I** **will** **tell** **him** **what** **I** **know** **,**
" 当然 ， " 说 乔治 ， 后 一个 暂停 ； " 我 将要 告诉 他 什么 我 知道 ，

“当然，”乔治停顿了一下，说道，“我会把我所知道的告诉他。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [drɔː] [wʌt] [kən'klʊʒənz] [hiː; hi] [pliːziz] . "
and **he** **will** **draw** **what** **conclusions** **he** **pleases** **.** **"**
和 他 将要 画 什么 结论 他 请 . "

他想得出什么结论就得出什么结论。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mə'sjɜːr] [diː][lɑː] ['krɔɪ] -
" **And** **what** **if** **he** **were** **to** **pick** **a** **quarrel** **with** **this** **Monsieur** **de** **la** **Croix** **-**
" 和 什么 如果 他 是 到 挑选 一个 争吵 和 这 先生 德 拉 克罗伊克斯 -
['fɝːmɪn] ?
Firmin **?**
菲尔明 ?

“如果他跟这位德拉克鲁瓦-菲尔曼先生起了争执呢？”

" [æskt] ['mædəm] ['keɪstəl] .
" **asked** **Madame** **Castel** **.**
" 问 夫人 卡斯特尔 .

卡斯特尔夫人问道。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , " [rɪ'dʒɪnd] [ðə; ði] ['mʌðər] ,
" **He** **could** **not** **,** " **rejoined** **the** **mother** **,**
" 他 可以 不是 ， " 重新加入 这 母亲 ,

“他做不到，”母亲接着说道。

[huːz] ['hoʊpf(ə)l]['oʊvər] - [ɪk'saɪtmənt] ['rendərd] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][æz; əz] [kiːn] - ['saɪtɪd]

whose	hopeful	over	-	excitement	rendered	her	at	that	moment	as	keen	-	sighted
谁	充满希望	超过	-	激动	渲染	她	在	那	片刻	作为	敏锐的	-	目击者

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [hɪm'self] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ;

respecting	the	laws	of	society	as	George	himself	could	have	been	;
尊重	这	法律	的	社会	作为	乔治	他自己	可以	有	到过	;

那一刻，她满怀希望的兴奋使她像乔治本人一样，既敏锐地意识到社会法则的合理性；

" ['aʊər; ɑːr]['hjuːbə(ː)t][ɪz] [tuː] ['ɑːnərəb(ə)l] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi]

"	our	Hubert	is	too	honourable	a	man	to	allow	a	woman's	name	to	be
"	我们的	休伯特	是	也	光荣的	一个	男人	到	允许	一个	女性的	姓名	到	是

[tɔːkt] [ə'baʊt] [θruː] [hɪm; ɪm] ,

talked	about	through	him	,
谈话	关于	通过	他	,

“我们的休伯特为人正直，绝不会允许别人通过他来谈论一个女人的名字。”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɜːrz] .

even	though	it	were	hers	.
甚至	尽管	它	是	她的	.

即使那是她的东西。

" [jes] , [pʊr] ['hjuːbə(ː)t] !

"	Yes	,	poor	Hubert	!
"	是的	,	贫穷的	休伯特	!

“是啊，可怜的休伯特！”

['aʊər] [baɪ] ['aʊər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðʌs] ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['destəni] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Hour	by	hour	there	was	thus	drawing	closer	to	him	that	destiny	which	the
小时	经过	小时	那里	曾是	因此	绘画	更近	到	他	那	命运	哪个	这

[saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

sound	of	the	sea	,
声音	的	这	海	,

就这样，一小时又一小时，命运随着海浪的声音一步步向他逼近。

[æz; əz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

as	heard	in	the	night	,
作为	听到	在	这	夜晚	,

正如夜里听到的那样，

[wʊd] [hæv; həv] ['sɪmbəlaɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'veɪn] ['weɪkɪŋ] [æt; ət] ['fəukstəun] [hæd; həd]

would	have	symbolised	to	him	during	his	divine	waking	at	Folkestone	had
会	有	象征性的	到	他	期间	他的	神圣的	醒来	在	福克斯通	有

[hiː; hi] [pə'zest] [mɔːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] .

he	possessed	more	knowledge	of	life	.
他	拥有	更多的	知识	的	生活	.

如果他拥有更多的人生知识，那么在福克斯通的神圣觉醒中，这对他来说将具有象征意义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər] , [ðɪs] ['destəni] ,

It	was	drawing	closer	,	this	destiny	,
它	曾是	绘画	更近	,	这	命运	,

命运正一步步逼近。

['teɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] ['ɪnstrəmənt] ['ɔːltərnətli] [dʒɔːrdʒ] - [mə'levələnt] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd]

taking	for	its	instrument	alternately	George	Liauran's	malevolent	indifference	and
采取	为了	它是	乐器	交替	乔治	-	恶意的	漠不关心	和

[mə'riː] ['ælɪsəz] [blaɪnd] ['pæʃ(ə)n] .

Marie	Alice's	blind	passion	.
玛丽	爱丽丝的	瞎的	热情	.

它交替地以乔治·利亚兰的恶意冷漠和玛丽·爱丽丝的盲目激情为工具。

[ðə; ði] [læst] - [neɪmd] , [æt; ət] [liːst] , [biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈsʌnz]

The	last	-	named	,	at	least	,	believed	that	she	was	working	for	her	son's
这	最后的	-	命名	,	在	至少	,	相信	那	她	曾是	在职的	为了	她	儿子的

[ˈhæpinəs] , [nɑːt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] ,

happiness	,	not	understanding	that	,
幸福	,	不是	理解	那	,

至少最后一位女士认为她是在为儿子的幸福而努力，却不明白.....

[wen] [ɪn] [lʌv] ,

when	in	love	,
什么时候	在	爱	,

恋爱时，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə][biː; bi] [diˈsiːvd] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæn; ðən][tuː; tə] [səˈspekt] [ðə; ði][fækt][ə; eɪ]

it	is	better	to	be	deceived	even	a	great	deal	than	to	suspect	the	fact	a
它	是	更好的	到	是	受骗	甚至	一个	伟大的	交易	比	到	怀疑	这	事实	一个

[ˈlɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

宁愿被欺骗很多次，也不愿对事实稍有怀疑。

[ænd; ənd] [jet] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɪn][hɜːr; hər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

And	yet	,	notwithstanding	what	she	had	said	in	her	conversation	with	her
和	然而	,	虽然	什么	她	有	说	在	她	对话	和	她

[ˈkʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

然而，尽管她在与表妹的谈话中说了那些话，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˈiːkwəl][tuː; tə] [ˈspiːkɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] .

she	did	not	feel	equal	to	speaking	herself	to	her	son	.
她	做过	不是	感觉	平等的	到	请讲	她自己	到	她	儿子	.

她觉得自己没有资格亲自和儿子说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ɪnˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] .

She	was	incapable	of	enduring	the	first	outbreak	of	his	grief	.
她	曾是	无法	的	持久	这	第一的	暴发	的	他的	悲伤	.

她无法承受他第一次爆发的悲痛。

[əˈʃʊrədli] [ðə; ði] [pruːfs] [ˈgɪv(ə)n][baɪ] [dʒɔːrdʒ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ʌv; əv][ˌrefjuˈteɪʃ(ə)n] ,

Assuredly	the	proofs	given	by	George	appeared	to	her	impossible	of	refutation	,
当然	这	证明	给定	经过	乔治	出现	到	她	不可能的	的	反驳	,

[ænd; ənd] [əˈgen] ,

and	again	,
和	再次	,

她确信乔治提供的证据无可辩驳，而且，

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəns] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpaɪəs] [ˈmʌðər] ,

in	her	conscience	as	a	pious	mother	,
在	她	良心	作为	一个	虔诚的	母亲	,

在她作为一位虔诚母亲的良心里，

[ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈæbsəluːt] [ˈduːti][tuː; tə] [snætʃ] [hɜːr; hər] [sʌn] [frʌm; frəm]

she	considered	that	it	was	her	absolute	duty	to	snatch	her	son	from
她	经过考虑的	那	它	曾是	她	绝对	责任	到	抢夺	她	儿子	从

[ðə; ði][ˈmɑːnstər] [huː] [wʌz; wəz] [kəˈrʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .

the	monster	who	was	corrupting	him	.
这	怪物	WHO	曾是	腐败	他	.

她认为，从那个腐蚀她儿子的恶魔手中夺回她的儿子是她义不容辞的责任。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['kaʊntər] - [stroʊk] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [wɪtʃ] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði]
But **how** **could** **she** **receive** **the** **counter** **-** **stroke** **of** **rebellion** **which** **would** **follow** **the**
但 如何 可以 她 收到 这 柜台 - 中风 的 叛乱 哪个 会 跟随 这
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ?
revelation **?**
启示 ?

但她该如何承受随之而来的反叛浪潮呢?

[ˌnevərðə'les] , [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz]['moʊmənts][ʌv; əv]
Nevertheless **,** **she** **hoped** **that** **he** **would** **return** **to** **her** **in** **his** **moments** **of**
尽管如此 , 她 希望 那 他 会 返回 到 她 在 他的 时刻 的
[dɪ'sper] .
despair **.**
绝望 .

然而，她仍然希望他在绝望的时候能够回到她身边。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['oʊpən][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
She **would** **open** **her** **arms** **to** **him** **,**
她 会 打开 她 武器 到 他 ,

她会张开双臂迎接他，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] ['naɪtmer] [ʌv; əv] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [wʊd] ['vænɪʃ] [ɪn] [e'fju:sivnis] — [æz; əz]
and **all** **this** **nightmare** **of** **misunderstandings** **would** **vanish** **in** **effusiveness** **—** **as**
和 全部 这 恶梦 的 误会 会 消失 在 热情洋溢 — 作为
[ʌv; əv][oʊld] .
of **old** **.**
的 老的 .

所有这些误会带来的噩梦都将在热情洋溢中消失——就像过去一样。

[ɪnˌvɑ:lən'terəli] , [θru:] [ə; eɪ] [mə'rɑ:ʒ] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ɔ:l] ['mʌðərz] [æz; əz][tu:; tə][ɔ:l] ['fɑ:ðəz] ,
Involuntarily **,** **through** **a** **mirage** **familiar** **to** **all** **mothers** **as** **to** **all** **fathers** **,**
不由自主 , 通过 一个 海市蜃楼 熟悉的 到 全部 母亲们 作为 到 全部 父亲们 ,

不由自主地，透过所有母亲和父亲都熟悉的幻象，

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [soʊl] [wɪtʃ] ['pɑ:səbli] [hæd; həd] [bɪn]
she **took** **no** **accurate** **account** **of** **the** **change** **of** **soul** **which** **possibly** **had** **been**
她 采取 不 准确的 帐户 的 这 改变 的 灵魂 哪个 可能 有 到过
[rɔ:t] [ɪn][hɜ:r; hər] [sʌn] .
wrought **in** **her** **son** **.**
锻 在 她 儿子 .

她没有认真考虑儿子灵魂可能发生的转变。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [sɔ:] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [wʌns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ,
She **still** **saw** **in** **him** **the** **child** **that** **once** **she** **had** **known** **,**
她 仍然 锯 在 他 这 孩子 那 一次 她 有 已知 ,

她仍然在他身上看到她曾经认识的那个孩子。

['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smɔ:lɪst] ['trʌblz] .
coming **to** **her** **with** **his** **smallest** **troubles** **.**
未来 到 她 和 他的 最小 麻烦 .

他会把最小的烦恼都告诉她。

[θru:] [ðə; ði] [fɔ:ls] ['lɑ:dʒɪk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tendərnəs] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] ,
Through **the** **false** **logic** **of** **her** **tenderness** **it** **seemed** **to** **her** **that** **,**
通过 这 错误的 逻辑 的 她 压痛 它 似乎 到 她 那 ,

在她温柔的虚假逻辑下，她觉得：

[ðə; ði]['ɑ:bstək(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] [wʌns] [rɪ'mu:vd] ,
the **obstacle** **which** **had** **separated** **them** **once** **removed** **,**
这 障碍 哪个 有 分开 他们 一次 已移除 ,

曾经横亘在他们之间的障碍一旦被移除，

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ə'gen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

they	would	find	themselves	again	face	to	face	and	the	same	as	before	.
他们	会	寻找	他们自己	再次	脸	到	脸	和	这	相同的	作为	前	.

他们会再次面对面，一切又回到了从前。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][send][hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [siː] [dʒɔːrdʒ] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ]

Her	first	thought	was	to	send	him	immediately	to	see	George	;	then	,	with
她	第一的	想法	曾是	到	发送	他	立即地	到	看	乔治	;	然后	,	和

[hɜːr; hər] ['delɪkət] ['wʊmənz] [sens] ,

her	delicate	woman's	sense	,
她	精美的	女性的	感觉	,

她首先想到的是立刻派他去见乔治；然后，凭借她那敏锐的女性直觉，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [ɪn'vɑːlv] [æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['wuːndɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd] .

she	reflected	that	this	would	involve	an	inevitable	wounding	of	his	pride	.
她	反映	那	这	会	涉及	一个	不可避免的	受伤	的	他的	自豪	.

她心想，这样做必然会伤到他的自尊心。

[wʌns] [mɔːr] , ['ðerfɔːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] - [oʊld] ['frendʃɪp] ,

Once	more	,	therefore	,	she	had	recourse	to	General	Scilly's	old	friendship	,
一次	更多的	,	所以	,	她	有	追索权	到	一般的	-	老的	友谊	,

因此，她再次求助于西利将军的旧友谊。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][ɔːl] .

requesting	him	to	tell	the	young	man	all	.
请求	他	到	告诉	这	年轻的	男人	全部	.

要求他把一切都告诉那个年轻人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['terəbli] ['dɪfɪkəlt] [kə'mɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	You	are	giving	me	a	terribly	difficult	commission	,	"	he	replied	,
"	你	是	给予	我	一个	可怕	难的	委员会	,	"	他	回复	,

“你交给我的任务非常艰巨，”他回答说。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

when	she	had	explained	everything	to	him	.
什么时候	她	有	解释	一切	到	他	.

当她把一切都解释清楚之后。

" [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	will	obey	you	if	you	require	it	.
"	我	将要	服从	你	如果	你	要求	它	.

“如果您要求，我将服从您。”

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] ['ʌndər] ['ɔːlmoʊst]['sɪmələr]

I	have	gone	through	it	myself	,	"	he	added	,	"	and	under	almost	similar
我	有	已消失	通过	它	我	,	"	他	额外	,	"	和	在下面	几乎	相似的

[kən'dɪʃ(ə)nz] .

conditions	.
状况	.

“我自己也经历过，”他补充道，“而且情况几乎类似。”

[ə; eɪ] [kwiːn] [ɪz][ə; eɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [laɪk] [wʌn] [ə'nʌðər] .

A	quean	is	a	quean	,	and	they	are	all	like	one	another	.
一个	女王	是	一个	女王	,	和	他们	是	全部	喜欢	一	其他	.

皇后就是皇后，她们彼此之间都一样。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fɜːrst][mæn] [huː] [hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʊd] [hæv; həv]

But	the	first	man	who	had	hinted	as	much	to	me	would	have
但	这	第一的	男人	WHO	有	暗示	作为	很多	到	我	会	有

[spent] [ə; eɪ][bæd]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

spent	a	bad	quarter	of	an	hour	.
花费	一个	坏的	四分之一	的	一个	小时	.

但第一个向我暗示过这种事的人，会让我白白浪费一刻钟时间。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][aɪ] [lɜ:rnt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]

Besides	**,**	**they**	**had**	**not**	**to**	**speak**	**to**	**me**	**about**	**it**	**,**	**for**	**I**	**learnt**	**it**	**all**
除了	,	他们	有	不是	到	说话	到	我	关于	它	,	为了	我	学会了	它	全部

[maɪ'self] . "

myself	**.**	**"**
我	.	"

此外，他们不必跟我谈这件事，因为这一切都是我自己知道的。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] ? " [æskt] [mə'ri:] ['ælɪs] .

"	**And**	**what**	**did**	**you**	**do**	**?**	**"**	**asked**	**Marie**	**Alice**	**.**
"	和	什么	做过	你	做	?	"	问	玛丽	爱丽丝	.

“那你做了什么？”玛丽·爱丽丝问道。

" [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [wen] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][leg]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['bɜ:rstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] ,

"	**What**	**a**	**man**	**does**	**when**	**he**	**has**	**a**	**leg**	**broken**	**by**	**the**	**bursting**	**of**	**a**	**shell**	**,**
"	什么	一个	男人	做	什么时候	他	有	一个	腿	破碎的	经过	这	爆发	的	一个	壳	,

“当一个男人的腿被炮弹炸断时，他会做什么？”

" [sed] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ; " [aɪ]['æmpjəˌteɪtɪd][maɪ] [hɑ:rt] ['breɪvli] .

"	**said**	**the**	**old**	**soldier**	**;**	**"**	**I**	**amputated**	**my**	**heart**	**bravely**	**.**
"	说	这	老的	士兵	;	"	我	截肢	我的	心	勇敢地	.

“老兵说：‘我勇敢地切除了自己的心脏。’”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd] , [bʌt; bət][aɪ] [kʌt] [kli:n] . "

It	**was**	**hard**	**,**	**but**	**I**	**cut**	**clean**	**.**	**"**
它	曾是	难的	,	但	我	切	干净的	.	"

虽然很难，但我切得很干净利落。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [kwaɪt] [si:] [ðæt] [maɪ] [sʌn] [mʌst; məst] [lɜ:rn] [ɔ:l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] ,

"	**You**	**can**	**quite**	**see**	**that**	**my**	**son**	**must**	**learn**	**all**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**mother**	**,**
"	你	能	相当	看	那	我的	儿子	必须	学习	全部	,	"	回复	这	母亲	,

“你完全可以理解，我的儿子必须学会所有东西，”母亲回答说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['pɪti] .

in	**a**	**tone**	**at**	**once**	**of**	**triumph**	**and**	**of**	**pity**	**.**
在	一个	语气	在	一次	的	胜利	和	的	遗憾	.

语气中既有胜利的喜悦，又有怜悯的怜悯。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	**VII**
章	七

第七章

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftər] ['lʌntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] ['mædəm] [di:] - [frendz] ,

It	**was**	**after**	**lunching**	**with**	**one**	**of**	**Madame**	**de**	**Sauve's**	**friends**	**,**
它	曾是	后	午餐	和	一	的	夫人	德	-	朋友们	,

那是在和德索夫夫人的一位朋友共进午餐之后。

[ænd; ənd] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	**tasting**	**the**	**delicious**	**pleasure**	**of**	**seeing**	**his**	**mistress**	**come**	**in**	**with**	**the**
和	品尝	这	可口的	乐趣	的	看到	他的	情妇	来	在	和	这

['kɔ:fi] ,

coffee	**,**
咖啡	,

看着情妇端着咖啡进来，他感到无比愉悦。

[ðæt] ['hju:bə(:)t] - [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [kei] - ,

that	**Hubert**	**Liauran**	**betook**	**himself**	**to**	**the**	**Quai**	**d'Orléans**	**,**
那	休伯特	-	贝托克	他自己	到	这	码头	-	,

休伯特·利亚朗前往奥尔良码头。

[wer] [ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ə'baʊt] [θriː]

where	a	line	from	the	General	had	asked	him	to	be	at	about	three
在哪里	一个	线	从	这	一般的	有	问	他	到	是	在	关于	三

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

将军的一封信让他大约三点钟到。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] ['fænsɪd] , [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɑːdˌfɑːðɚz] [noʊt] ,

The	young	man	had	fancied	,	on	receiving	his	godfather's	note	,
这	年轻的	男人	有	幻想	,	在	接收	他的	教父的	笔记	,

年轻人收到教父的信后，心想：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'rɪrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [det] .

that	it	had	to	do	with	the	arrears	of	his	debt	.
那	它	有	到	做	和	这	欠款	的	他的	债务	.

这与他拖欠的债务有关。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [fə'stɪdiəs] ,

He	knew	that	the	Count	was	fastidious	,
他	知道	那	这	数数	曾是	挑剔	,

他知道伯爵是个讲究的人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'laʊd] [tuː] [mʌnθs] [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['klɪrɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði]

and	he	had	allowed	two	months	to	pass	away	without	clearing	off	the
和	他	有	允许	二	几个月	到	经过	离开	没有	清理	离开	这

['prɑːmɪst] [ə'maʊnt] .

promised	amount	.
承诺	数量	.

他拖欠了两个月，却没有偿还承诺的款项。

[ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'kɔːrdɪŋli] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪk'skjuːs] ,

The	conversation	accordingly	began	with	some	words	of	excuse	,
这	对话	因此	开始	和	一些	字	的	原谅	,

于是，对话以几句道歉开始。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['stæməd] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .

which	he	stammered	out	immediately	on	entering	the	apartment	on	the	ground	floor	.
哪个	他	结结巴巴	出去	立即地	在	进入	这	公寓	在	这	地面	地面	.

他一进一楼的公寓就结结巴巴地说了出来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ˌriː'vizitid] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] ['fəukstəun] ,

He	had	not	revisited	it	since	the	eve	of	his	departure	for	Folkestone	,
他	有	不是	重访	它	自从	这	前夕	的	他的	离开	为了	福克斯通	,

自从他动身前往福克斯通的前一天晚上之后，他就再也没有去过那里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] [θɔːt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [senˈseiʃənz] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['æspekt]

and	he	experienced	in	thought	all	his	former	sensations	on	finding	the	aspect
和	他	经验丰富的	在	想法	全部	他的	以前的	感觉	在	寻找	这	方面

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

of	the	room	exactly	such	as	he	had	left	it	.
的	这	房间	确切地	这样的	作为	他	有	左边	它	.

当他发现房间的景象和他离开时一模一样时，他脑海中浮现出所有先前的感觉。

[ðə; ði] [noʊts] [ɑːn] [ðə; ði] ['riːˌɔːgənai'zeiʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [stɪl] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['teɪbl] ;

The	notes	on	the	reorganisation	of	the	army	still	covered	the	table	;
这	笔记	在	这	重组	的	这	军队	仍然	涵盖	这	桌子	;

关于军队重组的笔记仍然铺满了桌面；

[ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv] ['mɑːrʃ(ə)l] [bjuː'ʒoʊ] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

the	bust	of	Marshal	Bugeaud	adorned	the	mantel	-	piece	;	and	the	General	,
这	摔碎	的	元帅	布戈德	装饰	这	壁炉架	-	片	;	和	这	一般的	,

[ə'taɪərd] [ɪn][ə; eɪ] [pə'lis] - [ʃeɪpt] ['dresɪŋ] - ['dʒækɪt] ,

attired	in	a	pelisse	-	shaped	dressing	-	jacket	,
穿着	在	一个	皮衣	-	形状	敷料	-	夹克	,

比若元帅的半身像摆放在壁炉架上；将军身穿一件斗篷状的晨衣，

[wʌz; wəz] [mə'θɑːdɪkli] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['braɪərˌwʊd] [paɪp] .

was	methodically	smoking	his	briarwood	pipe	.
曾是	有条不紊	吸烟	他的	荆棘木	管道	.

他一丝不苟地抽着手中的石楠木烟斗。

[tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] ['ʌtəd] [baɪ][hɪz; ɪz]['gɑːdsʌn][hiː; hi] ['mɪrli] [rɪ'plaɪd] :

To	the	first	words	uttered	by	his	godson	he	merely	replied	:
到	这	第一的	字	说出	经过	他的	教子	他	仅仅	回复	:

对于教子开口说的第一句话，他只是简单地回答道：

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kwestʃən] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,

"	That	is	not	the	question	,	my	dear	fellow	,
"	那	是	不是	这	问题	,	我的	亲爱的	同伴	,

“那不是问题所在，我的朋友。”

" [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [greɪv] [ænd; ənd][sæd] .

"	in	a	voice	that	was	at	once	grave	and	sad	.
"	在	一个	嗓音	那	曾是	在	一次	严重	和	伤心	.

“他的声音既严肃又悲伤。”

[baɪ][ðə; ði] [mɪr] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n]['hjuːbə(ː)t] [ˌʌndər'stʊd] [tuː] [wel] [ðæt] [ə; eɪ] [siːn] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ʌv; əv]

By	the	mere	intonation	Hubert	understood	too	well	that	a	scene	was	preparing	of
经过	这	仅仅	语调	休伯特	理解	也	出色地	那	一个	场景	曾是	准备	的

['kæpɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [hɪm'self] .

capital	importance	to	himself	.
首都	重要性	到	他自己	.

仅凭语气，休伯特就清楚地意识到，一场对他来说至关重要的戏即将上演。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pjʊrəl] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [prɪ'zentɪmənts] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraʊd] [teɪk]

If	it	is	puerile	to	believe	in	presentiments	in	the	sense	in	which	the	crowd	take
如果	它	是	幼稚的	到	相信	在	预感	在	这	感觉	在	哪个	这	人群	拿

[ðə; ði][tɜːrm] ,

the	term	,
这	学期	,

如果相信大众所理解的那种预感是幼稚的，

[noʊ] ['kriːtʃər] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'faɪnmənt] [kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʌv; əv] ['diːteɪlz] [ɑːr; ər]

no	creature	gifted	with	refinement	can	deny	that	the	slightest	of	details	are
不	生物	天才	和	精炼	能	否定	那	这	丝毫	的	细节	是

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'voʊk] [æn; ən] ['ækjərət] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['deɪndʒər] .

sufficient	to	invoke	an	accurate	perception	of	approaching	danger	.
充足的	到	调用	一个	准确的	洞察力	的	接近	危险	.

任何一个具有敏锐感知力的生物都不会否认，哪怕是最细微的细节也足以让人准确感知到即将到来的危险。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

The	General	was	silent	,
这	一般的	曾是	沉默的	,

将军沉默不语。

[ænd; ənd]['hju:bə(:)t][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mædəm] [di:] ['sɔv] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ɑ:n]
and **Hubert** **could** **see** **the** **name** **of** **Madame** **de** **Sauve** **in** **his** **eyes** **and** **on**
和 休伯特 可以 看 这 姓名 的 夫人 德 索维 在 他的 眼睛 和 在
[hɪz; ɪz][lɪps] ,
his **lips** **,**
他的 嘴唇 ,

休伯特从他的眼神和嘴唇上看到了德·索维夫人的名字。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['ʌtəd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['gɑ:dfɑ:ðər] [ænd; ənd] [hɪm'self] .
although **it** **had** **never** **been** **uttered** **between** **his** **godfather** **and** **himself** **.**
虽然 它 有 绝不 到过 说出 之间 他的 教父 和 他自己 .

虽然他和他的教父之间从未说过这样的话。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] , ['ðerfɔ:r] ,
He **waited** **,** **therefore** **,**
他 等待 , 所以 ,

因此，他等待着。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pæʃənət] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
for **the** **resumption** **of** **the** **conversation** **with** **that** **passionate** **beating** **of** **the**
为了 这 恢复 的 这 对话 和 那 热情的 殴打 的 这
[hɑ:rt] [wɪtʃ] [meɪks] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æn; ən]['ɔ:lmoʊst][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ['tɔ:rtʃər] [tu:; tə] ['haɪli] - [strʌŋ]
heart **which** **makes** **impatience** **an** **almost** **intolerable** **torture** **to** **highly** **-** **strung**
心 哪个 制作 不耐烦 一个 几乎 无法容忍 酷刑 到 高度 - 串
['neɪtʃɝz] .
natures **.**
自然 .

谈话重新开始时，那颗激动人心的心跳声，使得急躁对神经质的人来说几乎是一种难以忍受的折磨。

['sili;'sili] , [hu:z] [hoʊl] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ju:θ] [wʌz; wəz] [sʌmd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]
Scilly **,** **whose** **whole** **sentimental** **experience** **since** **his** **youth** **was** **summed** **up** **in** **a**
锡利群岛 , 谁 所有的 感伤的 经验 自从 他的 青年 曾是 总结 向上 在 一个
['sɪŋg(ə)l] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn] [lʌv] ,
single **deception** **in** **love** **,**
单身的 欺骗 在 爱 ,

斯基利，他自青年时代以来所有的情感经历都浓缩在一次爱情欺骗之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个残酷的谜团(A Cruel Enigma)
第5/8页

[naʊ] [felt] [hɪm'self] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

now	felt	himself	seized	with	great	pity	for	the	blow	that	he	was	about	to
现在	毛毡	他自己	查获	和	伟大的	遗憾	为了	这	吹	那	他	曾是	关于	到

[ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [juːθ] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

inflict	upon	a	youth	so	dear	to	himself	,
造成	之上	一个	青年	所以	亲爱的	到	他自己	,

他现在感到无比愧疚，因为他即将对一个他如此珍爱的年轻人施加打击。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freɪzɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [tə'geðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

and	the	phrases	which	he	had	been	putting	together	during	the	whole	of
和	这	短语	哪个	他	有	到过	推杆	一起	期间	这	所有的	的

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] .

that	morning	appeared	to	him	to	be	devoid	of	common	sense	.
那	早晨	出现	到	他	到	是	缺乏	的	常见的	感觉	.

他觉得那天上午他一直在拼凑的那些短语毫无常识可言。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [spiːk] .

Nevertheless	,	it	was	necessary	to	speak	.
尽管如此	,	它	曾是	必要的	到	说话	.

然而，还是有必要说出来。

[æt; ət] [taɪmz] [ʌv; əv] [su'priːm] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][baɪ]

At	times	of	supreme	uncertainty	it	is	the	characteristic	impressed	upon	us	by
在	时代	的	最高	不确定	它	是	这	特征	印象深刻	之上	我们	经过

['aʊər; ɑːr] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] [laɪf] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['mænifests] [ɪt'self] [ænd; ənd] [gaɪdz] ['aʊər; ɑːr]['ækʃ(ə)n] .

our	callings	in	life	which	usually	manifests	itself	and	guides	our	action	.
我们的	召唤	在	生活	哪个	通常	表现	本身	和	指南	我们的	行动	.

在极度不确定的时期，通常是我们人生使命赋予我们的特质会显现出来并指导我们的行动。

['sili;'sili][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [breɪv] [ænd; ənd][ɪg'zækt] .

Scilly	was	a	soldier	,	brave	and	exact	.
锡利群岛	曾是	一个	士兵	,	勇敢的	和	精确的	.

西利是一名士兵，勇敢而严谨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][goʊ] , [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

He	was	bound	to	go	,	and	he	did	go	,	straight	to	the	point	.
他	曾是	边界	到	去	,	和	他	做过	去	,	直的	到	这	观点	.

他注定要去，而且他也确实去了，直奔主题。

" [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sə'lemnəti] ,

"	My	boy	,	"	he	said	,	with	a	certain	solemnity	,
"	我的	男生	,	"	他	说	,	和	一个	肯定	严肃	,

“我的孩子，”他带着几分严肃说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːrst] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][laɪf] .

"	you	must	first	know	that	I	am	acquainted	with	your	life	.
"	你	必须	第一的	知道	那	我	是	熟人	和	你的	生活	.

“你首先要知道，我对你的生活有所了解。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] , [huː] [ɪz] [kɔːld] ['mædəm] [diː] ['sɔv] .

You	are	the	lover	of	a	married	woman	,	who	is	called	Madame	de	Sauve	.
你	是	这	情人	的	一个	已婚	女士	,	WHO	是	称为	夫人	德	索维	.

你爱上了一位已婚妇女，她名叫德索夫夫人。

[duː][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Do not deny it .
做 不是 否定 它 .

不要否认。

['ɑːnər] [fə'bidz] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] .
Honour forbids you to tell me the truth .
荣誉 禁止 你 到 告诉 我 这 真相 .

荣誉感阻止你告诉我真相。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ɪ'miːdiət] [pri'kɔːʃənz] . "
But the essential point is to take immediate precautions . "
但 这 基本的 观点 是 到 拿 即时 防范措施 . "

但关键是要立即采取预防措施。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" Why do you speak to me of this , " replied the young man ,
" 为什么 做 你 说话 到 我 的 这 , " 回复 这 年轻的 男人 ,

“你为什么跟我说这些？”年轻人回答道。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] ,
rising and taking up his hat ,
上升 和 采取 向上 他的 帽子 ,

他起身拿起帽子，

" [wen] [juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['ɑːnər] [kə'mændz] [ˌem 'iː][nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ?
" when you acknowledge that honour commands me not even to listen to you ?
" 什么时候 你 承认 那 荣誉 命令 我 不是 甚至 到 听 到 你 ?

“当你承认荣誉要求我甚至不听你的劝告时？”

[lʊk] [hɪr] , ['gɑːdfɑːðər] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] [broʊtʃ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,
Look here , godfather , if you have brought me here to broach this subject ,
看 这里 , 教父 , 如果 你 有 带来 我 这里 到 拉钩 这 主题 ,

听着，教父，如果你带我来这里是为了谈论这件事，

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
let us have no more of it .
让 我们 有 不 更多的 的 它 .

我们绝不再容忍这种情况。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] [bɪ'fɔːr] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
I prefer to bid you good - bye before quarrelling with you . "
我 更喜欢 到 出价 你 好的 - 再见 前 争吵 和 你 . "

我宁愿先跟你道别，而不是跟你争吵。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] ['kwestʃən] [juː; jʊ][nɔːr][tuː; tə] ['lektʃər] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər]
" But it was not to question you nor to lecture you that I asked for
" 但 它 曾是 不是 到 问题 你 也不 到 演讲 你 那 我 问 为了
[ðɪs] ['ɪntərvjuː] ,
this interview ,
这 面试 ,

但我要求这次采访并不是为了质问你，也不是为了教训你。

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] ['hjuːbə(ː)t][hæd; həd] ['stɪfli] [held] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm]
" replied the Count , taking the hand which Hubert had stiffly held out to him
" 回复 这 数数 , 采取 这 手 哪个 休伯特 有 僵硬地 握住 出去 到 他
.
:
.

“伯爵回答道，同时握住了休伯特僵硬地伸出的手。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [fækt] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] ,

"	It	was	to	tell	you	a	very	grave	fact	,	and	one	of	which	you	must	,
"	它	曾是	到	告诉	你	一个	非常	严重	事实	,	和	一	的	哪个	你	必须	,

“这是要告诉你一个非常严重的事实，一个你必须知道的事实，

[jes] , [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] .

yes	,	must	be	informed	.
是的	,	必须	是	知情的	.

是的，必须告知。

['mædəm] [diː] ['sɔv] [hæz; həz] [ə'nʌðər] ['lʌvər] , ['hjuːbə(ː)t] , [huː] [ɪz][nɑːt] [jɔːr'self] . "

Madame	de	Sauve	has	another	lover	,	Hubert	,	who	is	not	yourself	.	"
夫人	德	索维	有	其他	情人	,	休伯特	,	WHO	是	不是	你自己	.	"

德索夫夫人还有另一个情人，名叫休伯特，但他并不是她本人。

" ['gɑːdfɑːðər] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['disin'geidʒiŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Godfather	,	"	said	the	young	man	,	disengaging	his	fingers	from	those	of	the
"	教父	,	"	说	这	年轻的	男人	,	脱离	他的	手指	从	那些	的	这

[oʊld]['dʒen(ə)rəl] ,

old	General	,
老的	一般的	,

“教父，”年轻人说着，松开了握着老将军的手。

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər] ,

and	growing	pale	with	sudden	anger	,
和	生长	苍白	和	突然	愤怒	,

突然怒火中烧，脸色变得苍白。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːs] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] .

"	I	do	not	know	why	you	wish	me	to	cease	to	respect	you	.
"	我	做	不是	知道	为什么	你	希望	我	到	停止	到	尊重	你	.

“我不知道你为什么希望我不再尊重你。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfəməs] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

It	is	infamous	to	say	of	a	woman	what	you	have	just	said	of	her	.	"
它	是	臭名昭著的	到	说	的	一个	女士	什么	你	有	只是	说	的	她	.	"

你刚才对一个女人说的那些话，简直是无耻至极。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [kən'sɜːrnd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['raɪzɪŋ] ,

"	If	you	were	not	concerned	,	"	replied	the	Count	,	rising	,
"	如果	你	是	不是	担心的	,	"	回复	这	数数	,	上升	,

“如果你不担心的话，”伯爵起身回答道，

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd]['grævəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['kɔntræstid] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld]

and	the	sad	gravity	of	his	countenance	contrasted	strangely	with	the	wild
和	这	伤心	重力	的	他的	面容	对比	奇怪的	和	这	荒野

[lʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːdsʌn] ,

looks	of	his	godson	,
看起来	的	他的	教子	,

他悲伤严肃的神情与他教子狂野的神态形成了奇特的对比。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] ['mædəm] [diː] ['sɔv] [ɔːr][ʌv; əv]

"	you	know	very	well	that	I	would	not	speak	to	you	of	Madame	de	Sauve	or	of
"	你	知道	非常	出色地	那	我	会	不是	说话	到	你	的	夫人	德	索维	或者	的

['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] .

any	other	woman	.
任何	其他	女士	.

“你很清楚，我不会跟你谈论德索夫夫人或其他任何女人。”

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

But	I	love	you	as	I	should	love	a	son	of	my	own	,
但	我	爱	你	作为	我	应该	爱	一个	儿子	的	我的	自己的	,

但我爱你就像爱自己的儿子一样。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] .
and **I** **tell** **you** **what** **I** **would** **tell** **him** **.**
和 我 告诉 你 什么 我 会 告诉 他 .

我会告诉你我会对他说什么。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˌmɪs'pleɪst] [jʊr; jər] [lʌv] ; [ðə; ði] ['wʊmən] [hæz; həz] [ə'nʌðər] ['lʌvər] ! "
You **have** **misplaced** **your** **love** **;** **the** **woman** **has** **another** **lover** **!** **"**
你 有 放错地方了 你的 爱 ; 这 女士 有 其他 情人 ! "

你的爱错付了；她另有情人!

" [huː] ?
" **Who** **?**
" WHO ?

“WHO?

[wen] ?
When **?**
什么时候 ?

什么时候?

[wer] ?
Where **?**
在哪里 ?

在哪里?

[wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [pruːfs] ? " [rɪ'plaɪd] ['hjuːbə(ː)t] ,
What **are** **your** **proofs** **?** **"** **replied** **Hubert** **,**
什么 是 你的 证明 ? " 回复 休伯特 ,

“你的证据是什么？”休伯特回答道。

[ɪg'zæspəreɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [baʊndz] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ; "
exasperated **beyond** **all** **bounds** **by** **the** **insistence** **and** **coolness** **of** **the** **General** **;** **"**
恼怒 超过 全部 界限 经过 这 坚持 和 凉爽 的 这 一般的 ; "
[tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] — — "
tell **me** **,** **tell** **me** **—** **—** **"**
告诉 我 , 告诉 我 — — "

将军的坚持和冷漠让他忍无可忍；“告诉我，告诉我——”

" [wen] ? — [ðɪs] ['sʌmər] . [huː] ? — [ə; eɪ] [mə'sjɜːr] [diː][lɑː] ['krɔɪ] - ['fɜːmɪn] .
" **When** **?** **—** **this** **summer** **.** **Who** **?** **—** **a** **Monsieur** **de** **La** **Croix** **-** **Firmin** **.**
" 什么时候 ? — 这 夏天 . WHO ? — 一个 先生 德 拉 克罗伊克斯 - 菲尔明 .

“何时？——今年夏天。谁？——一位名叫德拉克鲁瓦-菲尔曼的先生。”

[wer] ? — [æt; ət] [truː'viːl] .
Where **?** **—** **at** **Trouville** **.**
在哪里 ? — 在 特鲁维尔 .

地点？——在特鲁维尔。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , " [kən'tɪnjuːd] ['sili;'sili] ; [ænd; ənd] ,
But **it** **is** **the** **talk** **of** **all** **the** **drawing** **-** **rooms** **,** **"** **continued** **Scilly** **;** **and** **,**
但 它 是 这 讲话 的 全部 这 绘画 - 房间 , " 持续 锡利群岛 ; 和 ,
[wɪ'ðaʊt] ['neɪmɪŋ] [dʒɔːrdʒ] ,
without **naming** **George** **,**
没有 命名 乔治 ,

“但这可是所有客厅里都在谈论的话题，”西利继续说道；而且，虽然没有指名道姓地提到乔治，

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [kən'faidid] [tuː; tə] ['mædəm]
he **related** **the** **indisputable** **details** **which** **the** **latter** **had** **confided** **to** **Madame**
他 有关的 这 无可争议的 细节 哪个 这 后者 有 坦白 到 夫人
- ,
Liauran **,**
- ,

他转述了后者向利亚兰夫人透露的无可辩驳的细节。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] - ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skriːt] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][lɑː]
from **the** **statement** **of** **the** **eye** **-** **witness** **to** **the** **indiscreet** **utterances** **of** **La**
从 这 陈述 的 这 眼睛 - 证人 到 这 轻率 话语 的 拉
['krɔɪ] - ['fɝːmɪn] .
Croix **-** **Firmin** **.**
克罗伊克斯 - 菲尔明 .

从目击者的证词到拉克鲁瓦-菲尔曼的轻率言论。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['lɪsnd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
The **young** **man** **listened** **without** **interruption** **,**
这 年轻的 男人 听着 没有 中断 ,

年轻人一言不发地听着。

[bʌt; bət][tuː; tə][wʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .
but **to** **one** **who** **knew** **him** **the** **expression** **of** **his** **face** **was** **terrible** **.**
但 到 一 WHO 知道 他 这 表达 的 他的 脸 曾是 糟糕的 .

但认识他的人却觉得他脸上的表情十分可怕。

['æŋgər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['blendɪd] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [groʊ] [peɪl] [tuː; tə]
Anger **that** **was** **blended** **of** **grief** **and** **indignation** **made** **him** **grow** **pale** **to**
愤怒 那 曾是 混合 的 悲伤 和 愤慨 制成 他 生长 苍白 到
[ðə; ði][lɪps] .
the **lips** **.**
这 嘴唇 .

悲痛与愤慨交织在一起，令他脸色苍白。

" [ænd; ənd] [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] ['stɔːri] ?
" **And** **who** **told** **you** **this** **story** **?**
" 和 WHO 讲述 你 这 故事 ?

“是谁告诉你这个故事的？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [haʊ] [dʌz] [ðæt] [kən'sɜːrn][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
" **How** **does** **that** **concern** **you** **?** **"** **said** **the** **General** **,**
" 如何 做 那 忧虑 你 ? " 说 这 一般的 ,

“这关你什么事？”将军问道。

[huː] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]['riːəl] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['steɪtmənt] [tuː; tə]
who **understood** **that** **to** **indicate** **the** **real** **author** **of** **the** **whole** **statement** **to**
WHO 理解 那 到 表明 这 真实的 作者 的 这 所有的 陈述 到
['hjuːbə(ː)t][dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ɪk'spoʊz] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [maɪt]
Hubert **just** **at** **first** **would** **be** **to** **expose** **George** **to** **a** **scene** **which** **might**
休伯特 只是 在 第一的 会 是 到 暴露 乔治 到 一个 场景 哪个 可能
[hæv; həv][ə; eɪ]['trædʒɪkl] ['ɪʃuː] .
have **a** **tragical** **issue** **.**
有 一个 悲剧 问题 .

他明白，如果一开始就向休伯特指出整份声明的真正作者，就会让乔治面临一个可能引发悲剧的局面。

" [jes] , [haʊ] [dʌz] [ðæt] [kən'sɜːrn][juː; jʊ] [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['mædəm] [diː] - ['lʌvər] ? "
" **Yes** **,** **how** **does** **that** **concern** **you** **since** **you** **are** **not** **Madame** **de** **Sauve's** **lover** **?** **"**
" 是的 , 如何 做 那 忧虑 你 自从 你 是 不是 夫人 德 - 情人 ? "

“是啊，这关你什么事呢？你又不是德索夫夫人的情人。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] [frend] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['hjuːbə(ː)t] ; " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [prə'tekt]
" I am her friend , " rejoined Hubert ; " and I have the right to protect
" 我 是 她 朋友 , " 重新加入 休伯特 ; " 和 我 有 这 正确的 到 保护
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“我是她的朋友，”休伯特重新说道，“我有权保护她。”

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [prə'tekt] [juː; jʊ] , [ə'genst] ['oʊdiəs] ['kæləmniːz] .
as I would protect you , against odious calumnies .
作为 我 会 保护 你 , 反对 令人厌恶的 诽谤 .

我会保护你，免受恶毒的诽谤。

[mɔːr'oʊvər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['gɑːdfɑːðər] , " [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]
Moreover , " he added , looking fixedly at his godfather , " if you refuse to
而且 , " 他 额外 , 寻找 固定地 在 他的 教父 , " 如果 你 拒绝 到
['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] ,
answer my question ,
回答 我的 问题 ,

“此外，”他一边说着，一边目不转睛地盯着他的教父，“如果你拒绝回答我的问题，

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [tuː] [deɪz] [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [mə'sjɜːr] [diː][lɑː]
I give you my word of honour that within two days I will find this Monsieur de La
我 给 你 我的 单词 的 荣誉 那 之内 二 天 我 将要 寻找 这 先生 德 拉
['krɔɪ] - ['fɜːmɪn] [huː] [in'dʌldʒz] [ɪn] [ðiːz] ['neɪvɪʃ] ['kæləmniːz] ,
Croix - Firmin who indulges in these knavish calumnies ,
克罗伊克斯 - 菲尔明 WHO 放纵 在 这些 奸诈之徒 诽谤 ,

我以我的荣誉向你们保证，两天之内我一定会找到这位散布这些卑鄙诽谤的德拉克鲁瓦-菲尔曼先生。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wʊmənz] [neɪm] ['biːɪŋ]
and I will have something to say to him without any woman's name being
和 我 将要 有 某物 到 说 到 他 没有 任何 女性的 姓名 存在
['menʃ(ə)nd] .
mentioned .
提及 .

我会对他说些话，但不会提及任何女人的名字。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['siːɪŋ] ['hjuːbɜːts] [steɪt] [ʌv; əv] [əʊvərɪk'saɪtmənt] ,
" The General , seeing Hubert's state of overexcitement ,
" 这 一般的 , 看到 休伯特的 状态 的 过度兴奋 ,

将军见休伯特异常激动，

[ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wɜːrdz][tuː; tə][juːz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['frenzi] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]
and not knowing what words to use against a frenzy which he had not
和 不是 会心 什么 字 到 使用 反对 一个 狂热 哪个 他 有 不是
[fɔːr'siːn] ,
foreseen ,
预见 ,

他不知道该用什么话语来应对这场他始料未及的狂热，

— [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst] ['æbsəluːt] [ˌɪnkrə'duːləti] ,
— for it was based upon the most absolute incredulity ,
— 为了 它 曾是 基于 之上 这 最多 绝对 怀疑 ,

因为它建立在极度的怀疑之上。

— [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] ['mædəm] - [ə'loʊn] [pə'zest] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][kɑːm][hɜːr; hər]
— said to himself that Madame Liauran - alone possessed the power to calm her
— 说 到 他自己 那 夫人 - 独自的 拥有 这 力量 到 冷静的 她
[sʌn] .
son .
儿子 .

他心想，只有利亚兰夫人才有能力安抚她的儿子。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli]
" I have told you what I had to tell you , " he returned , in a melancholy
" 我 有 讲述 你 什么 我 有 到 告诉 你 , " 他 返回 , 在 一个 忧郁
[toʊn] ;
tone ;
语气 ;

“我已经把该告诉你的都告诉你了，”他用忧郁的语气回答道；

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] , [æsk][jʊr; jər] ['mʌðər] . "
" if you want to know more , ask your mother . "
" 如果 你 想 到 知道 更多的 , 问 你的 母亲 . "

“如果你想了解更多，就去问你妈妈。”

" [maɪ] ['mʌðər] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ['vaɪələntli] , " [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] .
" My mother ? " said the young man violently , " I might have suspected as much .
" 我的 母亲 ? " 说 这 年轻的 男人 暴力 , " 我 可能 有 怀疑 作为 很多 .

“我母亲？”年轻人激动地说，“我或许早就怀疑过了。”

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
I will go to her .
我 将要 去 到 她 .

我会去找她。

" [ænd; ənd][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər]['leɪtər][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruː]
" And half - an - hour later he entered the little drawing - room in the Rue
" 和 一半 - 一个 - 小时 之后 他 进入 这 小的 绘画 - 房间 在 这 后悔
- ,
Vaneau ,
- ,

半小时后，他走进了瓦诺街的那间小客厅。

[wer] ['mædəm] - [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə'loʊn] .
where Madame Liauran was at that moment alone .
在哪里 夫人 - 曾是 在 那 片刻 独自的 .

当时，利亚兰夫人独自一人待在那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ɪn][fækt] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][sʌn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['mɔːrt(ə)l] ['æŋgwɪʃ] .
She was waiting , in fact , for her son , but with mortal anguish .
她 曾是 等待 , 在 事实 , 为了 她 儿子 , 但 和 凡人 痛苦 .

事实上，她一直在等待她的儿子，但却承受着巨大的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['sili;'sili] ,
She knew that it was the time for his explanation with Scilly ,
她 知道 那 它 曾是 这 时间 为了 他的 解释 和 锡利群岛 ,

她知道是时候让他向锡利解释清楚了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .
and the issue of it now frightened her .
和 这 问题 的 它 现在 害怕 她 .

而这个问题现在让她感到害怕。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['hjuːbɝts] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər] [fɪrz] .
The sight of Hubert's physiognomy increased her fears .
这 视线 的 休伯特的 面相学 增加 她 恐惧 .

看到休伯特的相貌，她的恐惧感更加强烈了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪvɪd] , [wɪð; wɪθ]['bɪstər] [rɪŋz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	was	livid	,	with	bistre	rings	beneath	his	eyes	,
他	曾是	铁青	,	和	酒	戒指	下面	他的	眼睛	,

他怒不可遏，眼下有明显的褐色黑眼圈。

[ænd; ənd] [mə'riː] ['ælɪs] [ɪ'miːdiətli] [felt] [ðə; ði] ['kaʊntər] - [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzəb(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

and	Marie	Alice	immediately	felt	the	counter	-	shock	of	this	visible	emotion	.
和	玛丽	爱丽丝	立即地	毛毡	这	柜台	-	震惊	的	这	可见的	情感	.

玛丽·爱丽丝立刻感受到了这种显而易见的情绪带来的反作用力。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][maɪ] ['gɑːdˌfɑːðɚz] , ['mʌðər] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][bɪ'gæn] ,

"	I	have	come	from	my	godfather's	,	mother	,	"	the	young	man	began	,
"	我	有	来	从	我的	教父的	,	母亲	,	"	这	年轻的	男人	开始	,

“我来自我教父的母亲那里，”年轻人开口说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [sed] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ]

"	and	he	has	said	things	to	me	that	I	shall	not	forgive	him	as	long
"	和	他	有	说	事物	到	我	那	我	将	不是	原谅	他	作为	长的

[æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

as	I	live	.
作为	我	居住	.

“他对我说了一些我这辈子都不会原谅他的话。”

[wʌt] [peɪnd] [ˌem 'iː] [stɪl] [mɔːr] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][frʌm; frəm] [jɔːr'self]

What	pained	me	still	more	was	that	he	pretended	to	have	from	yourself
什么	痛苦	我	仍然	更多的	曾是	那	他	假装	到	有	从	你自己

[ðə; ði] ['kæləmniːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kən'sɜːrnɪŋ] [wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [laɪk] —

the	calumnies	which	he	repeated	to	me	concerning	one	whom	you	may	not	like	—
这	诽谤	哪个	他	重复	到	我	有关	一	谁	你	可能	不是	喜欢	—

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə][brænd][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	I	do	not	recognise	your	right	to	brand	her	to	me	,
但	我	做	不是	认出	你的	正确的	到	品牌	她	到	我	,

更令我痛心的是，他假装从你那里听来的那些诽谤之词，还转述给我听，说的是关于你可能不喜欢的人的诽谤——但我并不承认你有权这样对我诋毁她。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['pɜːrfɪkt] — "

to	whom	she	has	always	been	perfect	—	"
到	谁	她	有	总是	到过	完美的	—	"

在她心中，她一直都是完美的——

" [duː][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [toʊn] , ['hjuːbə(ː)t] , " [sed] ['mædəm] - , " [juː; jʊ][hɜːrt]

"	Do	not	speak	to	me	in	that	tone	,	Hubert	,	"	said	Madame	Liauran	,	"	you	hurt
"	做	不是	说话	到	我	在	那	语气	,	休伯特	,	"	说	夫人	-	,	"	你	伤害

[ˌem 'iː][soʊ] .

me	so	.
我	所以	.

“休伯特，请不要用那种语气跟我说话，”利亚兰夫人说，“你伤透了我的心。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['beriɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ˌem 'iː] [hɪr] .

It	is	just	as	though	you	were	burying	a	knife	in	me	here	.
它	是	只是	作为	尽管	你	是	埋葬	一个	刀	在	我	这里	.

感觉就像你把一把刀插进了我的身体里。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

"	She	pointed	to	her	bosom	.
"	她	尖	到	她	怀	.

她指着自己的胸部。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['hjuːbɝts] [toʊn] , [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] , [hɑːrd][toʊn] , [ðæt][wʌz; wəz] ['tɔːtʃəriŋ] [hɜːr; hər]

it	was	not	only	Hubert's	tone	,	his	short	,	hard	tone	,	that	was	torturing	her
它	曾是	不是	仅有的	休伯特的	语气	,	他的	短的	,	难的	语气	,	那	曾是	酷刑	她

;

;

;

折磨她的不仅仅是休伯特的语气，他那简短而生硬的语气；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] ,

it	was	above	all	,	and	once	again	,
它	曾是	多于	全部	,	和	一次	再次	,

最重要的是，而且再一次，

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mædəm] [diː] ['sɔv] .

the	evidence	of	the	feeling	that	bound	him	to	Madame	de	Sauve	.
这	证据	的	这	感觉	那	边界	他	到	夫人	德	索维	.

他与德索夫夫人之间感情的证据。

" [ʌv; əv][juː 'es] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [hiː; hi] [wʊd] [tʃuːz] [hɜːr; hər] .

"	Of	us	two	,	"	she	thought	,	"	he	would	choose	her	.
"	的	我们	二	,	"	她	想法	,	"	他	会	选择	她	.

“我们两个之中，”她想，“他会选择她。”

" [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɜːr; hər] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	The	immediate	result	of	her	grief	was	to	revive	her	hatred	for	the
"	这	即时	结果	的	她	悲伤	曾是	到	复活	她	仇恨	为了	这

['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][ɪts] [kɔːz] ,

woman	who	was	its	cause	,
女士	WHO	曾是	它是	原因	,

“她悲痛欲绝的直接后果是，她对导致她悲痛的那个女人的仇恨再次涌上心头。”

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ə'vɜːrʒn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [streŋθ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]

and	in	her	impulse	of	aversion	she	found	strength	to	continue	the
和	在	她	冲动	的	厌恶	她	成立	力量	到	继续	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

尽管内心充满厌恶，但她还是鼓起勇气继续谈话。

" [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] , [maɪ][tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]

"	You	have	lost	the	feelings	of	our	home	,	my	child	,	"	she	said	,	in	a
"	你	有	丢失的	这	情怀	的	我们的	家	,	我的	孩子	,	"	她	说	,	在	一个

['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [vɔɪs] ;

calmer	voice	;
更平静	嗓音	;

“孩子，你已经失去了我们家的感觉，”她用平静的声音说道；

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['tendərnəs] [baɪndz][juː 'es][tuː; tə] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [wʌt] ['duːtiz]

"	you	do	not	understand	what	tenderness	binds	us	to	yourself	,	and	what	duties
"	你	做	不是	理解	什么	压痛	结合	我们	到	你自己	,	和	什么	职责

[ˌaɪ 'tiː][ɪm'pəuziz][ə'pɑːn][juː 'es] . "

it	imposes	upon	us	.	"
它	强加	之上	我们	.	"

“你不明白温柔将我们与你紧紧相连，也不明白它赋予我们的责任。”

" [streɪndʒ] ['duːtiz] ,

"	Strange	duties	,
"	奇怪的	职责	,

奇怪的职责，

[ɪf] [ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn] ['ekəuiŋ] [dɪ'greɪdɪŋ] [rɪ'pɔːrts] [ə'baʊt] [wʌn] [huːz] ['oʊnli] [ə'fens] [ɪz] [ðæt]
if they consist in echoing degrading reports about one whose only offence is that
如果 他们 由 在 回声 降级 报告 关于 一 谁 仅有的 罪行 是 那
[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ə'fekʃ(ə)n] . "
she has inspired me with a deep affection . "
她 有 灵感 我 和 一个 深的 感情 . "

如果他们只是鹦鹉学舌地重复那些贬损人格的报道，而她唯一的过错就是让我对她产生了深深的爱慕之情。

" [noʊ] , " [sed] ['mædəm] - , [huː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] ;
" No , " said Madame Liauran , who was growing excited in her turn ;
" 不 , " 说 夫人 - , WHO 曾是 生长 兴奋的 在 她 转动 ;

“不，”利亚兰夫人说道，她自己也开始激动起来；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [riˈzjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [set] [ˌjuː 'es]
" it is not a question of resuming a discussion which has already set us
" 它 是 不是 一个 问题 的 恢复 一个 讨论 哪个 有 已经 放 我们
[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['duːəl] ,
face to face as though for a duel ,
脸 到 脸 作为 尽管 为了 一个 决斗 ,

“这不是要恢复一场已经让我们像决斗一样面对面的讨论的问题，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [krɔːst] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [laɪk] [tuː] [sɔːrd]
" and the glances of mother and son crossed at that moment like two sword
" 和 这 眼神 的 母亲 和 儿子 交叉 在 那 片刻 喜欢 二 剑
- [bleɪdz] .
- blades .
- 刀片 .

那一刻，母子俩的目光交汇在一起，如同两把利剑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huː] [ɪz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ]
" It is a question of this — that you love a creature who is unworthy of you
" 它 是 一个 问题 的 这 — 那 你 爱 一个 生物 WHO 是 不配 的 你
,
,
,

“问题在于——你爱上了一个不配拥有你的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] , [jʊr; jər] ['mʌðər] , [hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ][toʊld][soʊ][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][soʊ] [ə'gen] .
and that I , your mother , have had you told so and tell you so again .
和 那 我 , 你的 母亲 , 有 有 你 讲述 所以 和 告诉 你 所以 再次 .
"
"
"

而且，我，你的母亲，已经告诉过你这些话，现在再告诉你一遍。

" [ænd; ənd][aɪ] , [jʊr; jər] [sʌn] , [rɪ'plaɪ][tuː; tə][juː; jʊ] — , " [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][wɜːrd] [laɪ] [ɑːn]
" And I , your son , reply to you — , " and he had the word LIE on
" 和 我 , 你的 儿子 , 回复 到 你 — , " 和 他 有 这 单词 说谎 在
[hɪz; ɪz][lɪps] ;
his lips ;
他的 嘴唇 ;

“而我，你的儿子，要回答你——”他嘴里说着“谎言”二字；

[ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] — " [ðæt] [juː; jʊ]
then , as though frightened at what he had been going to say — " that you
然后 , 作为 尽管 害怕 在 什么 他 有 到过 去 到 说 — " 那 你
[ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , ['mʌðər] .
are mistaken , mother .
是 错误 , 母亲 .

然后，仿佛害怕自己要说的话——“妈妈，你错了。”

[aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [streɪn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

I	ask	your	pardon	for	speaking	to	you	in	this	strain	,	"	he	added	,
我	问	你的	赦免	为了	请讲	到	你	在	这	拉紧	,	"	他	额外	,

“请原谅我用这种语气跟你说话，”他补充道。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['mæstər][ʌv; əv][maɪ'self] . "

taking	her	hand	and	kissing	it	;	"	I	am	not	master	of	myself	.	"
采取	她	手	和	接吻	它	;	"	我	是	不是	掌握	的	我	.	"

握住她的手，吻了一下；“我无法掌控自己。”

" ['lɪs(ə)n] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [mə'riː] ['ælɪs] ,

"	Listen	,	my	child	,	"	said	Marie	Alice	,
"	听	,	我的	孩子	,	"	说	玛丽	爱丽丝	,

“听着，我的孩子，”玛丽·爱丽丝说道。

[frʌm; frəm] [huːz] [aɪz] [ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒestʃər] [kɔːzd] [ðə; ði] [terz]

from	whose	eyes	the	unlooked	-	for	kindness	of	this	gesture	caused	the	tears
从	谁	眼睛	这	未曾注意的	-	为了	仁慈	的	这	手势	导致	这	眼泪

[tuː; tə] [floʊ] ;

to	flow	;
到	流动	;

这份意想不到的善意之举，令她热泪盈眶；

" [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ]['ɪntuː] [ɔːl] [ðoʊz] [sæd] ['diːteɪlz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I	cannot	go	into	all	those	sad	details	with	you	.
"	我	不能	去	进入	全部	那些	伤心	细节	和	你	.

我无法向你详述那些悲伤的细节。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [her] [dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

"	Here	she	touched	his	hair	just	as	in	the	days	when	he	was	a	little	child	.
"	这里	她	感动	他的	头发	只是	作为	在	这	天	什么时候	他	曾是	一个	小的	孩子	.

“她像他小时候那样，轻轻抚摸着他的头发。”

" [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [dʒɔːrdʒ] .

"	Go	to	your	cousin	George	.
"	去	到	你的	表哥	乔治	.

去找你表哥乔治。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'piːt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌjuː 'es] .

He	will	repeat	to	you	all	that	he	has	told	us	.
他	将要	重复	到	你	全部	那	他	有	讲述	我们	.

他会把他告诉我们的一切都告诉你们。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][wɔːrn][ˌjuː 'es] .

For	it	was	he	who	,	in	his	anxiety	,	thought	it	his	duty	to	warn	us	.
为了	它	曾是	他	WHO	,	在	他的	焦虑	,	想法	它	他的	责任	到	警告	我们	.

因为正是他，在焦虑之中，认为自己有责任警告我们。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [wʌt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [telz] [juː; jʊ] [naʊ] .

But	remember	what	your	mother	tells	you	now	.
但	记住	什么	你的	母亲	讲述	你	现在	.

但请记住你母亲现在告诉你的话。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

I	believe	in	the	double	sight	of	the	heart	.
我	相信	在	这	双倍的	视线	的	这	心	.

我相信心灵的双重感知。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [heitid] [ðɪs] ['wʊmən] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [heitid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri]

I	should	not	have	hated	this	woman	as	I	have	hated	her	from	the	very
我	应该	不是	有	憎恨	这	女士	作为	我	有	憎恨	她	从	这	非常

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

我不应该像从一开始就恨她那样恨她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [baʊnd] [tuː; tə] [pruːv] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .

if	she	had	not	been	bound	to	prove	fatal	to	you	.
如果	她	有	不是	到过	边界	到	证明	致命的	到	你	.

如果她没有注定要对你造成致命的后果的话。

[naʊ] , [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] .

Now	,	good	-	bye	,	my	child	.
现在	,	好的	-	再见	,	我的	孩子	.

孩子，再见了。

[kɪs] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn]['broʊkən] [toʊnz] .

Kiss	me	,	"	she	added	,	in	broken	tones	.
吻	我	,	"	她	额外	,	在	破碎的	音调	.

“吻我，”她哽咽着说。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [hɜːr; hər] ['sʌnz] ['kɪsɪz] [wʊd] ['nevər] [biː; bi][tuː; tə]

Did	she	understand	that	from	that	hour	her	son's	kisses	would	never	be	to
做过	她	理解	那	从	那	小时	她	儿子的	吻	会	绝不	是	到

[hɜːr; hər] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] ?

her	what	they	had	formerly	been	?
她	什么	他们	有	以前	到过	?

她是否明白，从那一刻起，儿子的吻对她来说再也不会像以前那样了？

['hjuːbə(ː)t] [dæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [liːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæb] ,

Hubert	dashed	from	the	room	,	leaped	into	a	cab	,
休伯特	虚线	从	这	房间	,	跳跃	进入	一个	出租车	,

休伯特冲出房间，跳上一辆出租车，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['draɪvər][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd]

and	gave	the	driver	the	address	of	the	club	at	which	he	hoped	to	find
和	给予	这	司机	这	地址	的	这	俱乐部	在	哪个	他	希望	到	寻找

[dʒɔːrdʒ] — [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['veri] [əˌrɪstə'krætɪk] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː'juː] [sɜːrk] .

George	—	a	small	and	very	aristocratic	one	in	the	Rue	du	Cirque	.
乔治	—	一个	小的	和	非常	贵族	一	在	这	后悔	杜	马戏团	.

他把希望找到乔治的俱乐部的地址告诉了司机——那是一家位于马戏团街的小型贵族俱乐部。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði][mæn] , ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][tɪp] , [wʌz; wəz] ['wɪpɪŋ]

But	while	the	man	,	stimulated	by	the	promise	of	a	large	tip	,	was	whipping
但	尽管	这	男人	,	刺激	经过	这	承诺	的	一个	大的	提示	,	曾是	鞭打

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

his	horse	,
他的	马	,

但是，当那人因为渴望获得丰厚的小费而兴奋不已，正在鞭打他的马时，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [juːθ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bloʊ]

the	unhappy	youth	was	beginning	to	reflect	upon	the	entirely	unexpected	blow
这	不开心	青年	曾是	开始	到	反映	之上	这	完全	意外	吹

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

which	had	just	fallen	upon	him	.
哪个	有	只是	倒下	之上	他	.

这个不幸的年轻人开始反思刚刚降临在他身上的完全出乎意料的打击。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [ɪn]

The	character	of	the	race	of	action	to	which	he	belonged	manifested	itself	in
这	特点	的	这	种族	的	行动	到	哪个	他	属于	表现出来	本身	在

[ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] .

the	recovery	of	his	self	-	possession	.
这	恢复	的	他的	自己	-	拥有	.

他所属的行动种族的特点在他恢复自控力的过程中体现了出来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst][hi:; hi][set] [ə'saɪd] [ɔ:l]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [kə'lʌmnɪəs] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt]

From	the	very	first	he	set	aside	all	notion	of	calumnious	invention	on	the	part
从	这	非常	第一的	他	放	旁边	全部	概念	的	诽谤	发明	在	这	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['gɑ:dfɑ:ðər] .

of	his	mother	and	godfather	.
的	他的	母亲	和	教父	.

从一开始，他就完全不相信他的母亲和教父是在捏造事实诽谤他。

[ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [dɪ'testid] [tə'ri:sə] , [hi:; hi] [nu:] .

That	they	both	detested	Theresa	,	he	knew	.
那	他们	两个都	令人厌恶的	特蕾莎	,	他	知道	.

他知道他们俩都厌恶特蕾莎。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ventʃərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [dɪ'tætʃ] [hɪm; ɪm]

That	they	were	capable	of	venturing	a	great	deal	in	order	to	detach	him
那	他们	是	有能力的	的	冒险	一个	伟大的	交易	在	命令	到	分离	他

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

from	her	,
从	她	,

他们为了将他和她分开，不惜冒险行事。

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [pru:vd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

had	just	been	proved	to	him	.
有	只是	到过	已证实	到	他	.

刚刚已经向他证明了这一点。

[jes] , ['mædəm] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [maɪt] ['ventʃər] [ə'pɑ:n] ['eniθɪŋ] , [ɪk'sept] ['fɔ:lshʊd] .

Yes	,	Madame	Liauran	and	the	Count	might	venture	upon	anything	,	except	falsehood	.
是的	,	夫人	-	和	这	数数	可能	风险投资	之上	任何事物	,	除了	谬误	.

是的，利亚兰夫人和伯爵什么都敢做，唯独不敢说谎。

[ðeɪ] [bi'li:vd] , ['ðerfɔ:r] , [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði]

They	believed	,	therefore	,	what	they	had	said	,	and	they	believed	it	on	the
他们	相信	,	所以	,	什么	他们	有	说	,	和	他们	相信	它	在	这

[wɜ:rd][ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] - ,

word	of	George	Liauran	,
单词	的	乔治	-	,

因此，他们相信自己所说的话，并且相信乔治·利亚乌兰的话。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['hɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪnfəməs] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv]['pærɪs] ;

who	had	been	hawking	about	one	of	the	thousand	infamous	reports	of	Paris	;
WHO	有	到过	霍金	关于	一	的	这	千	臭名昭著的	报告	的	巴黎	;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pɜ:rpəs] ?

but	with	what	purpose	?
但	和	什么	目的	?

他一直在兜售巴黎众多臭名昭著的传闻之一；但他的目的是什么呢?

['hju:bɝts] [maɪnd][dɪd][nɑ:t] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

Hubert's	mind	did	not	,	at	this	moment	,
休伯特的	头脑	做过	不是	,	在	这	片刻	,

此刻，休伯特的脑海中并没有浮现出这样的念头：

[æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz]

admit	that	there	was	an	atom	of	truth	in	the	story	of	his	mistress's
承认	那	那里	曾是	一个	原子	的	真相	在	这	故事	的	他的	情妇的

[rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn] .

relations	with	another	man	.
关系	和	其他	男人	.

承认他情妇与另一名男子有染的故事中确实有一点点真实成分。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][fækt] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ;

He	did	not	wait	to	discuss	the	fact	within	himself	;
他	做过	不是	等待	到	讨论	这	事实	之内	他自己	;

他没有等到内心仔细思考这个问题;

[hiː; hi] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] [huːz] [lɪps][ðə; ði] [teɪl] [hæd; həd] [kʌm] .

he	thought	only	of	the	person	from	whose	lips	the	tale	had	come	.
他	想法	仅有的	的	这	人	从	谁	嘴唇	这	故事	有	来	.

他满脑子想的都是讲述这个故事的人。

[wʌt] ['moʊtɪv] , [ðen] , [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

What	motive	,	then	,	had	prompted	his	cousin	,
什么	动机	,	然后	,	有	提示	他的	表哥	,

那么，究竟是什么动机促使他的表弟这样做呢?

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['goʊɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'mænd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ?

to	whom	he	was	now	going	in	order	to	demand	an	explanation	?
到	谁	他	曾是	现在	去	在	命令	到	要求	一个	解释	?

他现在要去向谁要求解释?

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [bɪrd] , [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt]

He	saw	him	in	imagination	with	his	thin	face	,	his	pointed	beard	,	his	short
他	锯	他	在	想像力	和	他的	薄的	脸	,	他的	尖	胡须	,	他的	短的

[her] ,

hair	,
头发	,

他想象着他瘦削的脸庞、尖尖的胡须和短短的头发。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃruːd] [lʊk] .

and	his	shrewd	look	.
和	他的	精明	看	.

还有他那精明的眼神。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [reɪzd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [hiː; hi]

The	vision	raised	within	him	a	strangely	uncomfortable	feeling	,	which	,	though	he
这	想象	提高	之内	他	一个	奇怪的	不舒服	感觉	,	哪个	,	尽管	他

[dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ,

did	not	suspect	it	,
做过	不是	怀疑	它	,

眼前的景象在他心中激起了一种莫名的不适感，尽管他并未察觉，

[wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['mædəm] [diː] ['sɔv] .

was	the	work	of	Madame	de	Sauve	.
曾是	这	工作	的	夫人	德	索维	.

这是德索夫夫人的作品。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] ['nevər] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['spoʊkən][tuː; tə]['hjuːbə(ː)t] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn] ['eni] [wei]

George	had	never	up	to	the	present	spoken	to	Hubert	about	her	in	any	way
乔治	有	绝不	向上	到	这	展示	说	到	休伯特	关于	她	在	任何	方式

[ðæt] [kʊd; kəd][æd'mɪt][ʌv; əv][ə'luːʒ(ə)n][ɔːr]['bæntər] .

that	could	admit	of	allusion	or	banter	.
那	可以	承认	的	典故	或者	闲聊	.

乔治此前从未以任何方式与休伯特谈论过她，更没有用任何暗示或玩笑的语气。

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] [pə'zes] [ə; eɪ] [ʃʊr] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˌmɪs'trʌst] ,

But	women	possess	a	sure	instinct	of	mistrust	,
但	女性	具有	一个	当然	本能	的	不信任	,

但女性天生就有一种不信任感。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜ:rst][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜ:r; hər] [lʌv] [wʌz; wəz] [rɪ'pʌgnənt] [tu:; tə]

and	from	the	first	she	had	noticed	that	her	love	was	repugnant	to
和	从	这	第一的	她	有	注意到	那	她	爱	曾是	令人厌恶的	到

['hju:bɜ·ts] ['kʌz(ə)n] .

Hubert's	cousin	.
休伯特的	表哥	.

从一开始她就注意到，她爱上的对象是休伯特的表弟，这让她感到厌恶。

[ʃi:; ʃi] [gest] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] ['oʊnli][ðə; ðɪ] [wɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['wʊmən] [wer] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [sɔ:]

She	guessed	that	he	saw	only	the	whim	of	a	blasée	woman	where	she	herself	saw
她	猜对了	那	他	锯	仅有的	这	一时兴起	的	一个	-	女士	在哪里	她	她自己	锯

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] .

a	religion	.
一个	宗教	.

她猜想，在他眼里，那只是一个冷漠女人的任性妄为，而她自己却从中看到了宗教信仰。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [fə'gɪvz] ['fɔ:rm(ə)l]['slændərs] ['su:nər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [fə'gɪvz] [ðə; ðɪ] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz]

A	woman	forgives	formal	slanders	sooner	than	she	forgives	the	tone	in	which	she	is
一个	女士	原谅	正式的	诽谤	很快	比	她	原谅	这	语气	在	哪个	她	是

['spoʊkən][ʌv; əv] ,

spoken	of	,
说	的	,

女人更容易原谅正式的诽谤，而不是原谅别人谈论她的语气。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['æksent][ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] [prə'naʊnst]

and	she	understood	that	the	accent	of	George's	voice	as	he	pronounced
和	她	理解	那	这	口音	的	乔治的	嗓音	作为	他	发音

[hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪn] ['æbsəlu:t] [ˌdɪsə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

her	name	was	in	absolute	disagreement	with	the	feelings	with	which	she
她	姓名	曾是	在	绝对	分歧	和	这	情怀	和	哪个	她

[wɪʃt] [tu:; tə][ɪn'spaɪər]['hju:bə(:)t] .

wished	to	inspire	Hubert	.
希望	到	启发	休伯特	.

她明白，乔治念她名字时的口音与她想带给休伯特的感受完全不符。

[ænd; ənd] [ðen] , [tu:; tə] [ki:p] [bæk] ['nʌθɪŋ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][pæst] ,

And	then	,	to	keep	back	nothing	,	she	had	a	past	,
和	然后	,	到	保持	后退	没有什么	,	她	有	一个	过去的	,

然后，她毫无保留地讲述了自己的过去。

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [maɪt] [bi:; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pæst] .

and	George	might	be	acquainted	with	that	past	.
和	乔治	可能	是	熟人	和	那	过去的	.

乔治或许对那段往事有所了解。

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [pæst] [θru:] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ðɪ] [mɪr] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ðɪs] .

A	shudder	passed	through	her	at	the	mere	idea	of	this	.
一个	不寒而栗	通过了	通过	她	在	这	仅仅	主意	的	这	.

仅仅是想到这一点，她就不寒而栗。

[fɔ:r; fər] [ði:z] [daɪ'vɜ:rs] ['ri:z(ə)nz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [hɜ:r; hər] ['ʃru:dɪst] [ænd; ənd][moʊst]['si:krət]

For	these	diverse	reasons	she	had	employed	her	shrewdest	and	most	secret
为了	这些	各种各样的	原因	她	有	受雇	她	最精明的	和	最多	秘密

[dɪ'ploʊməsi] [tu:; tə][pɑ:rt][ðə; ðɪ] [tu:] ['kʌznz] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] .

diplomacy	to	part	the	two	cousins	from	each	other	.
外交	到	部分	这	二	表兄弟姐妹	从	每个	其他	.

出于这些不同的原因，她运用了自己最精明、最隐秘的外交手段，使这对表兄弟反目成仇。

[ðɪs] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [naʊ] ['berɪŋ] [ɪts] [fruːt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['hjuːbə(ː)t]

This	work	was	now	bearing	its	fruit	,	and	was	the	means	of	inspiring	Hubert
这	工作	曾是	现在	轴承	它是	水果	,	和	曾是	这	方法	的	鼓舞人心	休伯特

[wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [dɪs'trʌst] ,

with	unconquerable	distrust	,
和	不可征服的	怀疑	,

这项工作现在终于结出了硕果，也正是它使休伯特产生了无法克服的不信任感。

[waɪl] [ðə; ði] [kæb] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] [ɪn] [ðə; ði] [ruː] [diː'juː] [sɜːrk] .

while	the	cab	was	taking	him	to	the	club	in	the	Rue	du	Cirque	.
尽管	这	出租车	曾是	采取	他	到	这	俱乐部	在	这	后悔	杜	马戏团	.

当时出租车正载着他前往位于马戏团街的俱乐部。

" [ɪn] [wʌt] [wei] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [kæn; kən] [aɪ] ['kwestʃən] [dʒɔːrdʒ] ?

"	In	what	way	,	"	he	thought	,	"	can	I	question	George	?
"	在	什么	方式	,	"	他	想法	,	"	能	我	问题	乔治	?

“我该如何质问乔治呢？”他心想。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] : - [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mædəm] [diː] - ['lʌvər] ,

I	cannot	say	to	him	:	'	I	am	Madame	de	Sauve's	lover	,
我	不能	说	到	他	:	-	我	是	夫人	德	-	情人	,

我不能对他说：“我是德索夫夫人的情人”，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [diː'siːvd] [ˌem 'iː] ; [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . -

and	you	have	accused	her	of	having	deceived	me	;	prove	it	to	me	.	'
和	你	有	被告	她	的	拥有	受骗	我	;	证明	它	到	我	.	-

你指控她欺骗了我；那就拿出证据来。

" [ðə; ði] ['mɔːrəl] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [wʌn]

"	The	moral	impossibility	of	such	a	conversation	had	become	a	physical	one
"	这	道德	不可能	的	这样的	一个	对话	有	变得	一个	身体的	一

[æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [kæb] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] .

at	the	moment	when	the	cab	stopped	in	front	of	the	club	.
在	这	片刻	什么时候	这	出租车	停止	在	正面	的	这	俱乐部	.

“当出租车停在俱乐部门前时，这种对话在道德上的不可能性已经变成了现实。”

" ['æftər] [ɔːl] , " [sed] ['hjuːbə(ː)t] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	After	all	,	"	said	Hubert	to	himself	,
"	后	全部	,	"	说	休伯特	到	他自己	,

“毕竟，”休伯特自言自语道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['veri] [tʃaɪld] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] [ə'baʊt] [wʌt] [mə'sjɜːr] [dʒɔːrdʒ] - [brɪ'liːvz]

"	I	am	a	very	child	to	trouble	myself	about	what	Monsieur	George	Liauran	believes
"	我	是	一个	非常	孩子	到	麻烦	我	关于	什么	先生	乔治	-	相信

[ɔːr] [dʌz] [nɑːt] [brɪ'liːv] .

or	does	not	believe	.
或者	做	不是	相信	.

“我像个孩子一样，不会去纠结乔治·利亚朗先生相信什么或不相信什么。”

" [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [kæb] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [klʌb] ,

"	He	dismissed	his	cab	,	and	instead	of	entering	the	club	,
"	他	解雇	他的	出租车	,	和	反而	的	进入	这	俱乐部	,

他让出租车司机打发了路人，并没有进入俱乐部，

[wɔːkt] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃæmps] [e.liˈze] .

walked	in	the	direction	of	the	Champs	Elysées	.
步行	在	这	方向	的	这	冠军	爱丽舍宫	.

朝着香榭丽舍大街的方向走去。

[ðæt] [wɪtʃ] ['kɑːnstəˌtuːts] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['es(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ju'niːk] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [lʌv] , [ɪz]
That **which** **constitutes** **the** **marvellous** **essence** **and** **the** **unique** **charm** **of** **love** **,** **is**
那 哪个 构成 这 奇妙 本质 和 这 独特的 魅力 的 爱 , 是
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['gæðərz] ,
that **it** **gathers** **,**
那 它 聚集 ,

爱情的奇妙本质和独特魅力在于它的汇聚，

[æz; əz]['ɪntuː][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd] [sets] ['vaɪbret] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] , [ðə; ði] [θriː] ['biːɪŋs] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] ,
as **into** **a** **bundle** **,** **and** **sets** **vibrating** **in** **unison** **,** **the** **three** **beings** **within** **us** **,**
作为 进入 一个 捆 , 和 套 振动 在 齐声 , 这 三 生物 之内 我们 ,
[ʌv; əv] [θɔːt] ,
of **thought** **,**
的 想法 ,

如同捆扎在一起，并齐声振动，我们体内的这三个存在，即思想，

['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] , — [ðə; ði] [breɪn] , [ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fleʃ] .
feeling **,** **and** **instinct** **,** **—** **the** **brain** **,** **the** **heart** **,** **and** **all** **the** **flesh** **.**
感觉 , 和 本能 , 一 这 脑 , 这 心 , 和 全部 这 肉 .

感觉和本能——大脑、心脏和所有肉体。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ðɪs] ['juːnɪs(ə)n] [wɪtʃ] [fɔːrmz] [ɪts]['terəb(ə)l][ɪn'fɜːrməti] .
But **it** **is** **also** **this** **unison** **which** **forms** **its** **terrible** **infirmity** **.**
但 它 是 还 这 齐声 哪个 表格 它是 糟糕的 虚弱 .

但正是这种统一性也造就了它可怕的缺陷。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [dɪ'fensləs] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'kroʊtʃmənt] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
It **remains** **defenceless** **against** **the** **encroachment** **of** **physical** **imagination** **,**
它 遗迹 毫无防备 反对 这 侵犯 的 身体的 想像力 ,

它对物质想象力的侵蚀毫无抵抗力。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fiːblnəs] [ə'pɪrz] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] ['dʒeləsi] .
and **this** **feebleness** **appears** **especially** **in** **the** **birth** **of** **jealousy** **.**
和 这 虚弱 出现 尤其 在 这 出生 的 妒忌 .

这种弱点尤其体现在嫉妒的产生上。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [fə'sɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sə'spɪʃ(ə)n] ['raɪzɪz][ɪn][ðə; ði] [soʊl]
In **this** **way** **is** **explained** **the** **monstrous** **facility** **with** **which** **suspicion** **rises** **in** **the** **soul**
在 这 方式 是 解释 这 滔天 设施 和 哪个 怀疑 上升 在 这 灵魂
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [noʊz] [hɪm'self] [lʌvd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ,
of **a** **man** **that** **knows** **himself** **loved** **above** **all** **others** **,**
的 一个 男人 那 知道 他自己 喜爱 多于 全部 其他的 ,

这就解释了为什么一个自认为最受爱戴的人，其心中却会如此轻易地滋生出可怕的猜疑。

[ɪf] ['eni] [pə'tikuːləz] [freɪm] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wer'ɪn] [hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz]
if **any** **particulars** **frame** **,** **before** **his** **mind's** **eye** **,** **a** **picture** **wherein** **he** **sees** **his**
如果 任何 细节 框架 , 前 他的 心灵的 眼睛 , 一个 图片 其中 他 看到 他的
['mɪstrəs] [di'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .
mistress **deceiving** **him** **.**
情妇 欺骗 他 .

如果某些细节在他脑海中勾勒出一幅画面，画面中他的情妇正在欺骗他。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] ['lʌvər] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃər] ,
To **be** **sure** **the** **lover** **does** **not** **believe** **in** **the** **truth** **of** **this** **picture** **,**
到 是 当然 这 情人 做 不是 相信 在 这 真相 的 这 图片 ,

可以肯定的是，恋人并不相信这幅画的真实性。

[jet] [hiː; hi][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [mɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] ,
yet **he** **is** **none** **the** **more** **able** **to** **forget** **it** **entirely** **,**
然而 他 是 没有任何 这 更多的 有能力的 到 忘记 它 完全 ,

但他却始终无法彻底忘记这件事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][peɪn] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [pruːf] [kʌmz] [tuː; tə]['rendər][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [əb'sɜːrd][æt; ət]

and	it	gives	him	pain	until	a	proof	comes	to	render	the	image	absurd	at
和	它	给予	他	疼痛	直到	一个	证明	来	到	使成为	这	图像	荒诞	在

['evri] [pɔɪnt] .

every	point	.
每一个	观点	.

这让他感到痛苦，直到有证据证明这幅画面处处荒谬。

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər] ['entərz] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [laɪf]['ɪntuː][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

But	as	there	enters	a	great	part	of	physical	life	into	the	formation	of	the
但	作为	那里	进入	一个	伟大的	部分	的	身体的	生活	进入	这	形成	的	这

['pɪktʃər] ,

picture	,
图片	,

但是，由于物质生活在很大程度上参与了画面的形成，

[ðə; ði] [mɔːr] [mə'tɪriəl] [ðə; ði] [pruːf] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [kəm'pliːt] [ɪz][ðə; ði] [kjʊr] .

the	more	material	the	proof	is	the	more	complete	is	the	cure	.
这	更多的	材料	这	证明	是	这	更多的	完全的	是	这	治愈	.

证据材料越多，治疗方法就越彻底。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][wʌn] [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['naɪtmer] ,

It	is	exactly	what	happens	to	one	awaking	from	a	nightmare	,
它	是	确切地	什么	发生	到	一	觉醒	从	一个	恶梦	,

这正是从噩梦中醒来后会发生的情况。

[wen] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] [sen'seiʃənz] [kʌmz] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['tɔːtʃəriŋ] ['ɪmɪdʒ]

when	the	assault	of	surrounding	sensations	comes	to	dissipate	the	torturing	image
什么时候	这	突击	的	周围	感觉	来	到	消散	这	酷刑	图像

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔ'keɪʒənd] [ðə; ði] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpər] .

which	has	occasioned	the	hallucination	of	the	sleeper	.
哪个	有	引发	这	幻觉	的	这	轨枕	.

当周围感官的冲击逐渐消散了引起睡眠者幻觉的痛苦画面。

['sɜːrt(ə)nli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [pæst] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [tə'riːsə] [diː]

Certainly	,	for	a	year	past	,	during	which	he	had	been	in	love	with	Theresa	de
当然	,	为了	一个	年	过去的	,	期间	哪个	他	有	到过	在	爱	和	特蕾莎	德

['sɔv] ,

Sauve	,
索维	,

当然，在过去的一年里，他一直爱着特蕾莎·德·索维。

['hjuːbə(ː)t][hæd; həd] ['nevər] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['daʊtɪd] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

Hubert	had	never	,	even	for	a	minute	,	doubted	a	love	of	which	,
休伯特	有	绝不	,	甚至	为了	一个	分钟	,	怀疑	一个	爱	的	哪个	,

休伯特从未哪怕一分钟怀疑过这份爱，

[θruː] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] ,

through	a	feeling	of	delicacy	that	was	a	creature	of	prudence	,
通过	一个	感觉	的	美味	那	曾是	一个	生物	的	谨慎	,

出于一种谨慎的细腻感觉，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] ,

he	had	never	spoken	to	any	one	;	and	even	now	,
他	有	绝不	说	到	任何	一	;	和	甚至	现在	,

他从未和任何人说过话；即使现在，

['æftər][ðə; ði] [ˌækjuː'zeɪʃənz] ['fɔːmjuleitid] [ə'genst] [hɜːr; hər][baɪ] [kaʊnt] ['sili;'sili][ænd; ənd] ['mædəm] - ,

after	the	accusations	formulated	against	her	by	Count	Scilly	and	Madame	Liauran	,
后	这	指控	配方	反对	她	经过	数数	锡利群岛	和	夫人	-	,

在西利伯爵和利亚兰夫人对她提出指控之后，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['tretʃəri] .

he	did	not	believe	her	capable	of	treachery	.
他	做过	不是	相信	她	有能力的	的	背信弃义	.

他不相信她会背叛。

[ˌnevərðə'les] , [ðiːz] [ˌækjuː'zeɪʃənz] ['kærid] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [ri'æləti] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Nevertheless	,	these	accusations	carried	a	possible	reality	with	them	,
尽管如此	,	这些	指控	携带	一个	可能的	现实	和	他们	,

然而，这些指控并非毫无根据。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [tɔːrdz] [ðə; ði][ɑːrk][diː] [triː'oʊmf] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	while	he	was	going	up	again	towards	the	Arc	de	Triomphe	he	was
和	尽管	他	曾是	去	向上	再次	向	这	弧	德	胜利	他	曾是

[pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪzɪz] ['ʌtəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['gɑːdfɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

pursued	by	the	recollection	of	the	phrases	uttered	by	his	godfather	and	his
追击	经过	这	回忆	的	这	短语	说出	经过	他的	教父	和	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

当他再次向凯旋门走去时，教父和母亲说过的话一直萦绕在他的脑海中。

[i'vəukɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [tə'riːsə] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] .

evoking	within	him	the	spectacle	of	Theresa	resigning	herself	to	another	man	.
唤起	之内	他	这	奇观	的	特蕾莎	辞职	她自己	到	其他	男人	.

这让他想起特蕾莎委身于另一个男人的情景。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [flæʃ] ,

It	was	but	a	flash	,
它	曾是	但	一个	闪光	,

那只是一瞬间的事。

[ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['hɪdiəsnəs] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['hjuːbɝts] [maɪnd][ðæn; ðən]

and	scarcely	had	this	vision	of	hideousness	occurred	to	Hubert's	mind	than
和	几乎	有	这	想象	的	丑陋	发生	到	休伯特的	头脑	比

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'djʊst] [ə; eɪ] [ri'ækʃ(ə)n] .

it	induced	a	reaction	.
它	诱导	一个	反应	.

休伯特的脑海中刚浮现出这可怕的景象，就立刻产生了反应。

[baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] [hiː; hi] [droʊv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ,

By	a	violent	effort	he	drove	away	the	image	,
经过	一个	暴力	努力	他	驾驶	离开	这	图像	,

他用尽全力驱赶那幅图像。

[wɪtʃ] ['vænɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] [ˌriːə'piəd] ,

which	vanished	for	a	few	minutes	and	then	reappeared	,
哪个	消失了	为了	一个	很少	分钟	和	然后	再次出现	,

它消失了几分钟，然后又出现了。

[ðɪs] [taɪm] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [hoʊl] [treɪn] [ʌv; əv] ['proʊbətɪv] [aɪ'diːəz] .

this	time	accompanied	by	a	whole	train	of	probative	ideas	.
这	时间	伴随	经过	一个	所有的	火车	的	有证据的	想法	.

这一次，他还提出了一整套有说服力的观点。

['hjuːbə(ː)t] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][trɪp][tuː; tə] ['tʊrvɪl] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs]

Hubert	suddenly	recollected	that	during	the	trip	to	Tourville	several	of	his	mistress
休伯特	突然	回忆	那	期间	这	旅行	到	图尔维尔	一些	的	他的	情妇

- ['letərz] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [tʃeɪndʒd] [hænd] .

'	letters	had	been	written	from	day	to	day	in	a	somewhat	changed	hand	.
-	信件	有	到过	书面	从	天	到	天	在	一个	有些	已更改	手	.

休伯特突然想起，在去图尔维尔的旅途中，他的情妇写了几封信，这些信的笔迹每天都在变化。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['teɪbl] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [hɜːr; hər]

She	seemed	to	have	sat	down	to	her	table	in	great	haste	to	perform	her
她	似乎	到	有	卫星	向下	到	她	桌子	在	伟大的	匆忙	到	履行	她

['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] ,

labour	of	love	,
劳动	的	爱	,

她似乎急忙坐到桌前，开始进行她倾注心血的创作。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][tæsk][tuː; tə][biː; bi] ['hɜːrɪdli] [ə'kɑːmplɪʃt] .

as	though	it	were	a	task	to	be	hurriedly	accomplished	.
作为	尽管	它	是	一个	任务	到	是	匆匆	完成	.

仿佛这是一项需要匆忙完成的任务。

['hjuːbə(ː)t][hæd; həd] [bɪn] [peɪnd] [baɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['moʊmənteri] [tʃeɪndʒ] ,

Hubert	had	been	pained	by	this	little	momentary	change	,
休伯特	有	到过	痛苦	经过	这	小的	瞬间	改变	,

休伯特因这微小的瞬间变化而感到痛苦。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [riˈprəutʃt] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tendər] [səˌseptə'bɪlətiˈ] [ʌv; əv] [hɑːrt]

and	then	he	had	reproached	himself	for	a	tender	susceptibility	of	heart
和	然后	他	有	受责备	他自己	为了	一个	投标	易感性	的	心

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ɪn'grætɪtuːd] .

which	was	like	ingratitude	.
哪个	曾是	喜欢	忘恩负义	.

然后他责备自己心地太软弱，这就像忘恩负义一样。

[jes] ;

Yes	;
是的	;

是的;

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['neglɪdʒənt] ['letərz] [ðæt]

but	was	it	not	immediately	after	this	short	period	of	negligent	letters	that
但	曾是	它	不是	立即地	后	这	短的	时期	的	疏忽	信件	那

[tə'riːsə] [hæd; həd] [left] [truː'viːl] ,

Theresa	had	left	Trouville	,
特蕾莎	有	左边	特鲁维尔	,

但是，特蕾莎离开特鲁维尔，难道不是紧接着这几封疏忽大意的信件之后吗?

['ʌndər] [ðə; ði]['priːtekst] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [er] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər][noʊ] [gʊd] ?

under	the	pretext	that	the	sea	air	was	doing	her	no	good	?
在下面	这	借口	那	这	海	空气	曾是	正在做	她	不	好的	?

以海风对她不好为借口?

[hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn][ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

Her	departure	had	been	decided	upon	in	twenty	-	four	hours	.
她	离开	有	到过	决定	之上	在	二十	-	四	小时	.

她的离开是在24小时内决定的。

['hjuːbə(ː)t][kʊd; kəd] [ə'gen] [fiːl] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːzd]

Hubert	could	again	feel	the	impulse	of	wondering	joy	which	had	been	caused
休伯特	可以	再次	感觉	这	冲动	的	好奇	喜悦	哪个	有	到过	导致

[hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜːrn] .

him	by	this	sudden	return	.
他	经过	这	突然	返回	.

休伯特再次感受到了这种突然归来给他带来的惊喜和喜悦。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [bæk] [ɪn][ˈpærɪs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]

He	had	not	expected	to	see	his	mistress	back	in	Paris	before	the	month	of
他	有	不是	预期的	到	看	他的	情妇	后退	在	巴黎	前	这	月	的

[ɑːkˈtoʊbər] ,

October	,
十月	,

他原本以为要到十月份才能在巴黎见到他的情妇。

[ænd; ənd][hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv] [sepˈtembər] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm]

and	he	met	her	again	in	the	first	week	of	September	The	joy	of	that	time
和	他	遇见	她	再次	在	这	第一的	星期	的	九月	这	喜悦	的	那	时间

[wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] [baɪ] [ˌretrəˈspekʃn] [ˈɪntuː] [veɪg] [æŋˈzaɪəti] .

was	transformed	by	retrospection	into	vague	anxiety	.
曾是	转变	经过	回顾	进入	模糊的	焦虑	.

九月的第一周，他又见到了她。回想起当时的喜悦，心中却涌起一丝淡淡的焦虑。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈevɪdənt] [ˌpɜːrtərˈbeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] [ˈrɪt(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ænd; ənd]

Had	the	evident	perturbation	of	the	letters	written	before	the	departure	,	and
有	这	明显	扰动	的	这	信件	书面	前	这	离开	,	和

[hæd; həd][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ɪtˈself] ,

had	the	departure	itself	,
有	这	离开	本身	,

从出发前写的信件中可以明显看出心绪烦乱，而出发本身也是如此。

[noʊ] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈbɑːmɪnəb(ə)l]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [təˈriːsə] [wʌz; wəz] [əˈkjuːzd] ?

no	connection	with	the	abominable	action	of	which	Theresa	was	accused	?
不	联系	和	这	可恶	行动	的	哪个	特蕾莎	曾是	被告	?

与特蕾莎被指控的令人发指的行为没有任何关联吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɪnfəməs] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə][ædˈmɪt] [sʌtʃ] [aɪˈdiːəz] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

But	it	was	infamous	on	his	part	to	admit	such	ideas	,	even	in	imagination	.
但	它	曾是	臭名昭著的	在	他的	部分	到	承认	这样的	想法	,	甚至	在	想像力	.

但即便只是在想象中，承认有这样的想法也是他臭名昭著的事。

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [nɪt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd] ,

He	threw	back	his	head	,	closed	his	eyes	,	knit	his	forehead	,	and	,
他	扔	后退	他的	头	,	关闭	他的	眼睛	,	针织	他的	前额	,	和	,

他仰起头，闭上眼睛，皱起眉头，然后，

[ˈmʌstərɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['enərdʒi][ʌv; əv][soʊl] , [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] [əˈweɪ] [wʌns] [mɔːr] .

mustering	all	his	energy	of	soul	,	was	enabled	to	drive	the	suspicion	away	once	more	.
集结	全部	他的	活力	的	灵魂	,	曾是	已启用	到	驾驶	这	怀疑	离开	一次	更多的	.

他竭尽全力，再次驱散了疑虑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] .

He	was	now	in	the	highest	part	of	the	avenue	.
他	曾是	现在	在	这	最高	部分	的	这	大街	.

他现在位于这条大道的最高处。

[hiː; hi] [felt] [soʊ]['taɪərd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ['ækʃ(ə)n] ,

He	felt	so	tired	that	he	did	what	was	for	him	an	extraordinary	action	,
他	毛毡	所以	疲劳的	那	他	做过	什么	曾是	为了	他	一个	非凡的	行动	,

他感到非常疲惫，于是做出了对他来说非同寻常的举动。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌkæˈfeɪ][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [stɑːp][ænd; ənd] [rest] .

he	looked	for	a	café	at	which	he	might	stop	and	rest	.
他	看起来	为了	一个	咖啡店	在	哪个	他	可能	停止	和	休息	.

他寻找一家可以停下来休息的咖啡馆。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['tævərn] , ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['kɔːrnər][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pærɪs] ,

He	noticed	a	little	English	tavern	,	hidden	in	this	corner	of	fashionable	Paris	,
他	注意到	一个	小的	英语	酒馆	,	隐	在	这	角落	的	时髦	巴黎	,

他注意到在巴黎时尚街区的这个角落里，隐藏着一家小小的英式酒馆。

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['kəutʃmən] [ænd; ənd] ['bʊkmeɪkər] .

for	the	use	of	coachmen	and	bookmakers	.
为了	这	使用	的	马车夫	和	博彩公司	.

供马车夫和博彩商使用。

[hiː; hi] [went] [ɪn] .

He	went	in	.
他	去	在	.

他进去了。

[tuː] [men] , [wɪð; wɪθ] [red] ['feɪsɪz][ænd; ənd][ʌv; əv] ['stɜːrdi] [ə'pɪrəns] ,

Two	men	,	with	red	faces	and	of	sturdy	appearance	,
二	男人	,	和	红色的	面孔	和	的	结实的	外貌	,

两个面色通红、体格健壮的男人，

[huː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['redələnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [wɜːr; wər] ['stændɪŋ]

who	looked	as	though	they	must	be	redolent	of	the	stable	,	were	standing
WHO	看起来	作为	尽管	他们	必须	是	芬芳的	的	这	稳定的	,	是	常设

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kaʊntər] .

before	the	counter	.
前	这	柜台	.

柜台前站着几个看起来像是从马厩里走出来的人。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kloʊzɪŋ] ['ɔːtəm] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['gluːmɪli] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðɪs] [dɪ'zɜːrtɪd]

The	shadow	of	a	closing	autumn	afternoon	was	gloomily	invading	this	deserted
这	阴影	的	一个	结束	秋天	下午	曾是	阴郁地	入侵	这	荒凉的

[nʊk] .

nook	.
角落	.

秋日午后即将结束的阴影阴沉地笼罩着这处荒凉的角落。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði][bɑːr][ræn][æn; ən] ['empti] [bentʃ] ,

Facing	the	bar	ran	an	empty	bench	,
面向	这	酒吧	跑	一个	空的	长椅	,

吧台对面是一条空荡荡的长凳，

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wʊd(ə)n] ['teɪbl] [leɪ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn] ['sevrəl] [ʃiːts] .

and	on	a	long	wooden	table	lay	an	English	newspaper	in	several	sheets	.
和	在	一个	长的	木制的	桌子	躺	一个	英语	报纸	在	一些	纸张	.

长长的木桌上放着几张英文报纸。

[hɪr] ['hjuːbə(ː)t][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt] [waɪn] ,

Here	Hubert	sat	down	and	ordered	a	glass	of	port	wine	,
这里	休伯特	卫星	向下	和	订购	一个	玻璃	的	港口	葡萄酒	,

休伯特坐了下来，点了一杯波特酒。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dræŋk] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['freʃli] [ɪk'saɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

which	he	drank	mechanically	and	which	had	the	effect	of	freshly	exciting	his
哪个	他	喝	机械地	和	哪个	有	这	影响	的	新鲜的	激动人心	他的

[streɪnd] [nəːvs] .

strained	nerves	.
紧张	神经	.

他机械地喝着这些饮料，结果反而刺激了他紧张的神经。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər]

The	vision	came	back	to	him	a	third	time	,	accompanied	by	a	still	greater
这	想象	来了	后退	到	他	一个	第三	时间	,	伴随	经过	一个	仍然	更大的

['nʌmbər] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] ,

number	of	ideas	,
数字	的	想法	,

他第三次看到了那个景象，同时还产生了更多的想法。

[wɪtʃ] [ˌɔːtə'mætɪkli] [gruːpt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['bɑːdi][ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] .

which	automatically	grouped	themselves	into	a	single	body	of	argument	.
哪个	自动地	分组	他们自己	进入	一个	单身的	身体	的	争论	.

它们自动组合成一个单一的论点。

[tə'riːsə] [hæd; həd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['pærɪs][soʊ] ['spiːdəli] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'per] [tuː; tə][wʌn]

Theresa	had	then	returned	to	Paris	so	speedily	,	and	had	repaired	to	one
特蕾莎	有	然后	返回	到	巴黎	所以	迅速地	,	和	有	已修复	到	一

[ʌv; əv][ðer; ðər] [klæn'destɪn] ['miːtiŋz] .

of	their	clandestine	meetings	.
的	他们的	秘密	会议	.

特蕾莎随后迅速返回巴黎，并参加了他们的一次秘密会面。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ʌv; əv] ['sɔbiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [ɑːrmz] ?

But	why	had	she	had	such	a	violent	fit	of	sobbing	in	his	very	arms	?
但	为什么	有	她	有	这样的	一个	暴力	合身	的	啜泣	在	他的	非常	武器	?

但她为什么会在他怀里突然嚎啕大哭呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['meləŋkɑːli] [ɪn][hɜːr; hər] [və'lʌptʃuəsnəs] .

She	was	often	melancholy	in	her	voluptuousness	.
她	曾是	经常	忧郁	在	她	性感	.

她丰腴的身材中常常带着一丝忧郁。

[ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃənz][ʌv; əv] [lʌv] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][sæd][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

The	intoxications	of	love	usually	ended	with	her	in	sad	emotion	.
这	醉酒	的	爱	通常	结束	和	她	在	伤心	情感	.

爱情的迷醉通常以她的悲伤情绪告终。

[bʌt; bət] [haʊ] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['frenzi] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][hə'bɪtʃuəl] , ['driːmi]

But	how	far	removed	was	this	frenzy	of	despair	from	her	habitual	,	dreamy
但	如何	远的	已移除	曾是	这	狂热	的	绝望	从	她	习惯性的	,	梦幻般的

['læŋgər] !

languor	!
倦怠	!

但这种绝望的狂喜与她惯常的、梦幻般的慵懒状态又有多么大的差别呢!

['hjuːbə(ː)t][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər]

Hubert	had	been	almost	frightened	at	it	,	and	then	she	had	answered
休伯特	有	到过	几乎	害怕	在	它	,	和	然后	她	有	回答

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

休伯特几乎被吓了一跳，然后她回答了他:

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][hæd; həd]['teɪstɪd][jʊr; jər] ['kɪsɪz] !

"	It	was	so	long	since	I	had	tasted	your	kisses	!
"	它	曾是	所以	长的	自从	我	有	尝过	你的	吻	!

“我已经很久没有尝到你的吻了！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [peɪn][ˌem 'iː] .

They	are	so	sweet	to	me	that	they	pain	me	.
他们	是	所以	甜的	到	我	那	他们	疼痛	我	.

他们对我太好了，反而让我感到心痛。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [peɪn] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ædɪd] ,

But	it	is	a	dear	pain	,	"	she	had	added	,
但	它	是	一个	亲爱的	疼痛	,	"	她	有	额外	,

但她补充说：“这是一种难以忍受的痛苦。”

['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kreɪdlɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

drawing	him	to	her	heart	and	cradling	him	in	her	arms	.
绘画	他	到	她	心	和	摇篮	他	在	她	武器	.

她将他拥入怀中，紧紧地抱着他。

[ˌnevərðə'les] [hɜːr; hər] [dɪ'sper] [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ɔːr]

Nevertheless	her	despair	had	not	entirely	disappeared	on	the	following	day	or
尽管如此	她	绝望	有	不是	完全	消失	在	这	下列的	天	或者

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] [wɪtʃ] [in'sjuːd] ,

during	the	weeks	which	ensued	,
期间	这	周	哪个	随后	,

然而，第二天以及接下来的几周里，她的绝望并没有完全消失。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['pærɪs][æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs]

and	which	she	had	spent	in	the	neighbourhood	of	Paris	at	a	country	house
和	哪个	她	有	花费	在	这	邻里	的	巴黎	在	一个	国家	房子

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [huː] [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['hjuːbə(ː)t] .

belonging	to	one	of	her	friends	who	was	acquainted	with	Hubert	.
属于	到	一	的	她	朋友们	WHO	曾是	熟人	和	休伯特	.

她把这些钱花在了巴黎附近的一栋乡间别墅里，这栋别墅属于她的一位朋友，这位朋友认识休伯特。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz]['saɪlənt]

He	had	gone	there	to	see	her	and	had	found	her	as	silent
他	有	已消失	那里	到	看	她	和	有	成立	她	作为	沉默的

[æz; əz] ['evər] ,

as	ever	,
作为	曾经	,

他去那里看她，却发现她一如既往地沉默不语。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ['ɔːlmoʊst] [dʌl] .

and	at	times	almost	dull	.
和	在	时代	几乎	乏味的	.

有时甚至显得有些乏味。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['pærɪs][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs]

She	had	returned	to	Paris	in	the	same	condition	,	and	with	her	face
她	有	返回	到	巴黎	在	这	相同的	状况	,	和	和	她	脸

['sʌmwʌt] ['ɔːltərd] ;

somewhat	altered	;
有些	已修改	;

她回到巴黎时身体状况依旧，只是容貌略有改变；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l] [ʌn'iːzinis] .

but	he	had	attributed	the	change	to	physical	uneasiness	.
但	他	有	归因于	这	改变	到	身体的	不安	.

但他认为这种变化是由于身体不适造成的。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [nuː] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][aɪ'diːəz] [naʊ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

A	sudden	and	new	association	of	ideas	now	caused	him	to	say	to
一个	突然	和	新的	协会	的	想法	现在	导致	他	到	说	到

[hɪm'self] :

himself	:
他自己	:

一阵突如其来的新联想让他不禁自言自语：

" [wʌt] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [rɪ'mɔːrs] ? [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər] [wʌt] ?
" What if this were remorse ? Remorse for what ?
" 什么 如果 这 是 悔恨 ? 悔恨 为了 什么 ?

“如果这是悔恨呢？悔恨什么呢？”

[waɪ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɪnfəmi] !
Why , for her infamy !
为什么 , 为了 她 骂名 !

为什么？因为她臭名昭著！

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] , [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɔːf] [ðɪs]
" He got up , went out of the café , resumed his walk , and shook off this
" 他 得到 向上 , 去 出去 的 这 咖啡店 , 恢复 他的 走 , 和 摇晃 离开 这
['fraɪtf(ə)l] [haɪ'pɑːθəsɪs] .
frightful hypothesis .
可怕 假设 .

他起身走出咖啡馆，继续散步，甩开了这个可怕的假设。

" [fuːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,
" Fool that I am , " he thought ,
" 傻子 那 我 是 , " 他 想法 ,

“我真是个傻瓜，”他心想。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [di'siːvd] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
" if she had deceived me it would have been because she did not love me ,
" 如果 她 有 受骗 我 它 会 有 到过 因为 她 做过 不是 爱 我 ,

“如果她欺骗了我，那是因为她不爱我。”

[ænd; ənd] [wʌt] ['moʊtɪv] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ðen] [hæv; həv][tuː; tə][laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
and what motive would she then have to lie to me ?
和 什么 动机 会 她 然后 有 到 说谎 到 我 ?

那么她有什么动机要对我撒谎呢?

" [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ˌɪrɪ'fjuːtəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [droʊv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n]
" This objection , which appeared irrefutable to him , drove away the suspicion
" 这 异议 , 哪个 出现 无可辩驳的 到 他 , 驾驶 离开 这 怀疑
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
for a few minutes .
为了 一个 很少 分钟 .

“这个在他看来无可辩驳的反对意见，暂时打消了他的疑虑。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] : " [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] [kaʊnt] [diː][lɑː]
Then it came back again as it always does : " But who is this Count de la
然后 它 来了 后退 再次 作为 它 总是 做 : " 但 WHO 是 这 数数 德 拉
['krɔɪ] - ['fɜːmɪn] ?
Croix - Firmin ?
克罗伊克斯 - 菲尔明 ?

然后它又像往常一样回来了：“但是这位德拉克鲁瓦-菲尔曼伯爵是谁呢？”

[hæz; həz][ʃiː; ʃi]['evər]['spoʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Has she ever spoken of him to me ?
有 她 曾经 说 的 他 到 我 ?

她有没有跟我提起过他?

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .
" he asked himself .
" 他 问 他自己 .

他问自己。

[hiː; hi] [səːtʃt] ['æŋkʃəsli] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] ,
He searched anxiously through all his recollections ,
他 搜索 焦虑地 通过 全部 他的 回忆 ,

他焦急地翻遍了所有的记忆，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [ðæt] [ðɪs] [neɪm] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ['ʌtəd] [baɪ][hɜːr; hər] .

but	**could**	**not**	**find**	**that**	**this**	**name**	**had**	**ever**	**been**	**uttered**	**by**	**her**	**.**
但	可以	不是	寻找	那	这	姓名	有	曾经	到过	说出	经过	她	.

但并未发现她曾说过这个名字。

[stɪl] ,

Still	**,**
仍然	,

仍然，

[ɪf] — ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['siləblz] [ʌv; əv]

if	**—**	**Suddenly**	**in**	**a**	**hidden**	**corner**	**of**	**his**	**memory**	**he**	**perceived**	**the**	**syllables**	**of**
如果	—	突然	在	一个	隐	角落	的	他的	记忆	他	感知	这	音节	的

[ðə; ði] [ɔːl'redi] ['heɪtfl] [neɪm] .

the	**already**	**hateful**	**name**	**.**
这	已经	可恶	姓名	.

如果——突然间，在他记忆深处一个隐秘的角落里，他听到了那个早已令他憎恨的名字的音节。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ['prɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] [æt; ət]

He	**had**	**seen**	**them**	**printed**	**in**	**a**	**newspaper**	**article**	**on**	**the**	**festivities**	**at**
他	有	已见	他们	打印	在	一个	报纸	文章	在	这	庆祝活动	在

[truː'viːl] .

Trouville	**.**
特鲁维尔	.

他曾在报纸上看到过关于特鲁维尔节庆活动的报道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] ['bʊləvɑːrd] ['peɪpər] ,

It	**was**	**certainly**	**in**	**a**	**Boulevard**	**paper**	**,**
它	曾是	当然	在	一个	大道	纸	,

肯定是在《大道报》上看到的。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ri'mɑːkt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [neɪm] .

and	**in**	**a**	**connection**	**in**	**which**	**he**	**had**	**also**	**remarked**	**his**	**mistress's**	**name**	**.**
和	在	一个	联系	在	哪个	他	有	还	评论	他的	情妇的	姓名	.

在一段对话中，他还提到了他情妇的名字。

[baɪ] [wʌt] [tʃæns] [dɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][fækt] , [ɪn] [ɪt'self] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['tɔːrment] [hɪm; ɪm][æt; ət]

By	**what**	**chance**	**did**	**this**	**little**	**fact**	**,**	**in**	**itself**	**insignificant**	**,**	**return**	**to**	**torment**	**him**	**at**
经过	什么	机会	做过	这	小的	事实	,	在	本身	微不足道	,	返回	到	折磨	他	在

[ðɪs] ['moʊmənt] ?

this	**moment**	**?**
这	片刻	?

究竟是什么巧合，这个本身微不足道的小事，此刻又开始折磨他?

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ækjərəsi] ,

He	**had**	**a**	**doubt**	**as**	**to**	**his**	**accuracy**	**,**
他	有	一个	怀疑	作为	到	他的	准确性	,

他对自己判断的准确性有所怀疑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli]['peɪpər] [ðæt] [hiː; hi]

and	**he**	**took**	**a**	**carriage**	**to**	**go**	**to**	**the**	**office**	**of**	**the**	**only**	**paper**	**that**	**he**
和	他	采取	一个	运输	到	去	到	这	办公室	的	这	仅有的	纸	那	他

[riːd] [hə'bɪtʃuəli] .

read	**habitually**	**.**
读	习惯性地	.

他乘马车前往他经常阅读的唯一一份报纸的编辑部。

[hiː; hi] [səːtʃt] [θruː] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['pærəgræf]

He	searched	through	the	collection	,	and	laid	his	hand	upon	the	short	paragraph
他	搜索	通过	这	收藏	,	和	铺设	他的	手	之上	这	短的	段落

, [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] ,

,	which	he	recollected	,
,	哪个	他	回忆	,

他翻遍了所有资料，最后找到了他记得的那段短文。

['daʊtləs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] [ɑːn] [tɜ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] [ə'kaʊnt] .

doubtless	,	because	he	had	read	it	several	times	on	Theresa's	account	.
毫无疑问	,	因为	他	有	读	它	一些	时代	在	特蕾莎的	帐户	.

毫无疑问，这是因为他听特蕾莎说已经读过好几遍了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['pɑːrti] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌmɑːrʃə'nes] [diː] - .

It	was	the	report	of	a	garden	party	given	by	a	Marchioness	de	Jussat	.
它	曾是	这	报告	的	一个	花园	派对	给定	经过	一个	侯爵夫人	德	-	.

这是朱萨侯爵夫人对一场花园派对的报道。

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [pruːv] [ðæt] [ðɪs] [mə'sjɜːr] [diː] [lɑː] ['krɔɪ] - ['fɜːrmən] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst]

Did	it	merely	prove	that	this	Monsieur	de	la	Croix	-	Firman	had	been	introduced
做过	它	仅仅	证明	那	这	先生	德	拉	克罗伊克斯	-	菲尔曼	有	到过	介绍

[tuː; tə] ['mædəm] [diː] ['sɔv] ?

to	Madame	de	Sauve	?
到	夫人	德	索维	?

这是否仅仅证明了这位克鲁瓦-费尔曼先生曾被介绍给德索夫夫人?

" [ɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ['æftər] [ðiːz] ['mɜːrdərəs] [rɪ'flekʃnz] , " [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['goʊɪŋ]

"	Ah	!	"	exclaimed	the	poor	fellow	after	these	murderous	reflections	,	"	am	I	going
"	啊	!	"	惊呼	这	贫穷的	同伴	后	这些	杀人犯	反思	,	"	是	我	去

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['dʒeləs] ?

to	become	jealous	?
到	变得	嫉妒的	?

“啊！”可怜的家伙在经历了这些杀意之后惊呼道，“我会嫉妒吗？”

" [ðɪs] [ˌreprɪ'zentɪd] [æn; ən] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [aɪ'diːə] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

"	This	represented	an	insupportable	idea	to	him	,
"	这	代表	一个	站不住脚的	主意	到	他	,

对他来说，这是不可接受的想法。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'neɪt] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['neɪtʃər]

for	nothing	was	more	contrary	to	the	innate	loyalty	of	his	whole	nature
为了	没有什么	曾是	更多的	相反	到	这	先天	忠诚	的	他的	所有的	自然

[ðæn; ðən] [dɪs'trʌst] .

than	distrust	.
比	怀疑	.

因为没有什么比猜忌更违背他天性中固有的忠诚了。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wɔːrm] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['læviʃt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm]

Then	he	remembered	the	warm	tenderness	which	she	had	lavished	upon	him
然后	他	记得	这	温暖的	压痛	哪个	她	有	慷慨的	之上	他

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] ,

from	the	first	,
从	这	第一的	,

然后他想起了她从一开始就给予他的那份温暖温柔。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [sɪns] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [swiːt] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]

and	as	he	had	ever	since	followed	the	sweet	practice	of	opening	up	his
和	作为	他	有	曾经	自从	随后	这	甜的	实践	的	开幕	向上	他的

[hoʊl] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

whole	heart	to	her	,
所有的	心	到	她	,

从那以后，他一直遵循着向她敞开心扉的甜蜜习惯，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃʊr] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðɪs] ['iːv(ə)l]['vɪʒ(ə)n]

he	said	to	himself	that	he	had	a	sure	means	of	removing	this	evil	vision
他	说	到	他自己	那	他	有	一个	当然	方法	的	移除	这	邪恶的	想象

[fɔːr; fər]['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

他心想，他一定有办法彻底消除这个邪恶的幻象。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [tuː; tə] [siː] [tə'riːsə] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] .

He	had	simply	to	see	Theresa	and	tell	her	everything	.
他	有	简单地	到	看	特蕾莎	和	告诉	她	一切	.

他只需要见见特蕾莎，把一切都告诉她。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] [ðɪs] [wʊd] [wɔːrn][hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæləmni] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

In	the	first	place	this	would	warn	her	of	a	calumny	which	she	must
在	这	第一的	地方	这	会	警告	她	的	一个	诽谤	哪个	她	必须

[ɪ'miːdiətli] [pʊt] [daʊn] .

immediately	put	down	.
立即地	放	向下	.

首先，这会让她意识到有人在诽谤她，她必须立即予以驳斥。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lɪps][ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [wʊd]

he	felt	that	a	single	word	coming	from	the	lips	of	this	woman	would
他	毛毡	那	一个	单身的	单词	未来	从	这	嘴唇	的	这	女士	会

[ɪ'miːdiətli] ['dɪsɪpeɪt] ['evri] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

immediately	dissipate	every	shadow	of	anxiety	in	his	mind	.
立即地	消散	每一个	阴影	的	焦虑	在	他的	头脑	.

他觉得，从这个女人嘴里说出的一个字，就能立刻驱散他心中所有的焦虑。

[hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [skrɔːld] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bluː] ['peɪpər][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	entered	a	post	-	office	and	scrawled	on	the	blue	paper	of	a	little
他	进入	一个	邮政	-	办公室	和	潦草的	在	这	蓝色的	纸	的	一个	小的

[nuː'mætɪk] [dɪ'spætʃ] :

pneumatic	despatch	:
气动	调度	:

他走进邮局，在一台小型气动投递机的蓝色纸张上潦草地写道：

" ['tuːzdeɪ] , [faɪv][ə'klɔk, əu-] . — [ðə; ðɪ] ['lʌvər] [ɪz][sæd] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

"	Tuesday	,	five	o'clock	.	—	The	lover	is	sad	,	and	cannot	do	without	his	mistress	.
"	周二	,	五	点钟	.	—	这	情人	是	伤心	,	和	不能	做	没有	他的	情妇	.

“星期二，五点钟。——情人很伤心，离不开他的情妇。

['wɪkɪd] ['pɝːsənz] [hæv; həv] [bɪn] [mə'laɪnɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Wicked	persons	have	been	maligning	her	to	him	.
邪恶	人	有	到过	恶意攻击	她	到	他	.

一些心怀恶意的人一直在诋毁她，让他难堪。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ɔːl] [ðɪs] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ðɪ] [dɪr] [ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt][ʌv; əv]

Who	should	hear	all	this	,	if	not	the	dear	confidante	of
WHO	应该	听到	全部	这	,	如果	不是	这	亲爱的	知己	的

['evri] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['evri] [dʒɔɪ] ?

every	sorrow	and	every	joy	?
每一个	悲哀	和	每一个	喜悦	?

如果不是你所有悲伤和快乐的知己，谁又能听到这一切呢?

[kæn; kən][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wer] , [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?

Can	she	come	to	-	morrow	,	she	knows	where	,	at	ten	o'clock	in	the	morning	?
能	她	来	到	-	明天	,	她	知道	在哪里	,	在	十	点钟	在	这	早晨	?

她明天能来吗？她知道去哪儿，早上十点。

[let] [hɜːr; hər][duː][soʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lʌvd] [stɪl] [mɔːr] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ,

Let	her	do	so	,	and	she	shall	be	loved	still	more	,	if	that	be	possible	,
让	她	做	所以	,	和	她	将	是	喜爱	仍然	更多的	,	如果	那	是	可能的	,

就让她这么做吧，如果可能的话，她会更受人喜爱。

[baɪ][hɜːr; hər][eɪtʃ] . [el] . , — [wɪtʃ] [diˈnəuts] [ðɪs] ['kloʊzɪŋ] [ˌæftər'nuːn] : ['hɔːrəb(ə)l] ['læsɪtuːd] .

by	her	H	.	L	.	,	—	which	denotes	this	closing	afternoon	:	Horrible	lassitude	.
经过	她	H	.	L	.	,	—	哪个	表示	这	结束	下午	:	可怕	倦怠	.

她的 HL 写道——这表明了这最后的下午：极度疲倦。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [streɪn] [ʌv; əv] ['tendər] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	It	was	in	this	strain	of	tender	childishness	that	he	wrote	to	her	,
"	它	曾是	在	这	拉紧	的	投标	童心	那	他	写道	到	她	,

“他就是带着这种稚嫩的温柔语气给她写信的。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːndnəs] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [werˈɪn] ['pæʃ(ə)n] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'sembəlz] [ɪts] ['neɪtɪv] ['vaɪələns] .

with	the	fondness	of	language	wherein	passion	often	dissembles	its	native	violence	.
和	这	喜爱	的	语言	其中	热情	经常	伪装	它是	本国的	暴力	.

语言中蕴含着一种喜爱，在这种喜爱中，激情常常掩盖了其内在的暴力。

[hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] ['slendər] [dɪ'spætʃ] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] ,

He	slipped	the	slender	despatch	into	the	box	,
他	滑倒了	这	苗条	调度	进入	这	盒子	,

他把那份细长的信件塞进了箱子里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlmoʊst]['plæsɪd] [ə'gen] .

and	was	astonished	to	find	himself	feeling	almost	placid	again	.
和	曾是	惊讶	到	寻找	他自己	感觉	几乎	平静	再次	.

他惊讶地发现自己几乎又平静下来了。

[hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl][hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ə'weɪ]

He	had	acted	,	and	the	presence	of	the	real	had	driven	the	vision	away
他	有	行动	,	和	这	在场	的	这	真实的	有	驱动	这	想象	离开

.

:

.

他采取了行动，而现实的存在驱散了幻象。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [təˈriːsə] [diː] ['sɔv] [rɪ'siːvd] ['hjuːbɜ˞ts] [dɪ'spætʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

At	the	moment	when	Theresa	de	Sauve	received	Hubert's	despatch	she	was
在	这	片刻	什么时候	特蕾莎	德	索维	已收到	休伯特的	调度	她	曾是

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər]['daɪnɪŋ] [aʊt] .

preparing	to	dress	for	dining	out	.
准备	到	裙子	为了	用餐	出去	.

当特蕾莎·德·索维收到休伯特的来信时，她正准备打扮好外出用餐。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] ['kaʊntəˌmændid] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ]['heɪsti] [laɪn] , ['pliːdɪŋ]

She	immediately	countermanded	her	carriage	,	and	wrote	a	hasty	line	,	pleading
她	立即地	撤销	她	运输	,	和	写道	一个	仓促	线	,	恳求

['hedeɪk] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['æbsəns] .

headache	as	an	excuse	for	absence	.
头痛	作为	一个	原谅	为了	缺席	.

她立即取消了乘车行程，匆匆写了一封信，以头痛为由请假。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] ['aɪsi] [swet] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]

She	had	been	seized	with	trembling	and	an	icy	sweat	on	reading	the
她	有	到过	查获	和	发抖	和	一个	冰冷的	汗	在	阅读	这

['sɪmp(ə)l] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [noʊt] .

simple	phrases	of	the	blue	note	.
简单的	短语	的	这	蓝色的	笔记	.

读到蓝色音符上那些简单的词句时，她浑身颤抖，冷汗涔涔。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ,

She	gave	orders	that	she	was	not	at	home	,
她	给予	订单	那	她	曾是	不是	在	家	,

她下令说她不在家。

[ænd; ənd] ['kaʊərd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm]['faɪər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	cowered	down	in	a	low	chair	before	her	bedroom	fire	,	with	her
和	畏缩	向下	在	一个	低的	椅子	前	她	卧室	火	,	和	她

[hed] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

head	in	her	hands	.
头	在	她	双手	.

她蜷缩在卧室壁炉前的矮椅里，双手抱头。

[sɪns] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [truː'viːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [kən'tɪnjuːd] ['ægəni] ,

Since	her	return	from	Trouville	she	had	been	living	in	continued	agony	,
自从	她	返回	从	特鲁维尔	她	有	到过	活的	在	持续	痛苦	,

自从她从特鲁维尔回来后，就一直生活在持续的痛苦之中。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['dredɪŋ] [laɪk] [deθ] [wʌz; wəz] [kʌm] .

and	what	she	had	been	dreading	like	death	was	come	.
和	什么	她	有	到过	恐惧	喜欢	死亡	曾是	来	.

她一直像害怕死亡一样害怕的事情还是发生了。

[hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['træŋkwɪl][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [æt; ət] [tuː]

Her	darling	,	whom	she	had	left	so	perfectly	tranquil	and	cheerful	at	two
她	亲爱的	,	谁	她	有	左边	所以	完美	宁静	和	快乐	在	二

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

她心爱的孩子，两点钟的时候，她离开时他还那么平静快乐，

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [θruː] [ðə; ði]

could	not	have	fallen	into	the	state	of	mind	which	she	could	feel	through	the
可以	不是	有	倒下	进入	这	状态	的	头脑	哪个	她	可以	感觉	通过	这

['greɪsf(ə)l] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊt] ,

graceful	childishness	of	his	note	,
优美	童心	的	他的	笔记	,

她不可能陷入他字条中流露出的那种孩子气的优雅情怀所营造出的那种心境。

[ɪf] [sʌm; səm] [kə'tæstrəfi] [hæd; həd][nɑːt] ['hæpənd] .

if	some	catastrophe	had	not	happened	.
如果	一些	灾难	有	不是	发生	.

如果不是发生了那场灾难的话。

[wʌt] [kə'tæstrəfi] ?

What	catastrophe	?
什么	灾难	?

什么灾难?

[tə'riːsə] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wel] .

Theresa	guessed	it	too	well	.
特蕾莎	猜对了	它	也	出色地	.

特蕾莎猜得太准了。

[dʒɔːrdʒ] - [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ðə; ði] [truːθ] .

George	Liauran	had	been	told	the	truth	.
乔治	-	有	到过	讲述	这	真相	.

乔治·利亚兰被告知了真相。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmənz] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [i'næktid] [ɪn]

During	the	unhappy	woman's	stay	at	the	seaside	there	had	been	enacted	in
期间	这	不开心	女性的	停留	在	这	海滨	那里	有	到过	已颁布	在

[hɜːr; hər][laɪf][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['siːkrət] [driːmz] [ʌv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] [wɪtʃ] ['friːkwəntli] [ə'kɜːr] [ɪn][ðə; ði]

her	life	one	of	those	secret	dreams	of	infidelity	which	frequently	occur	in	the
她	生活	一	的	那些	秘密	梦境	的	不忠	哪个	频繁地	发生	在	这

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv][wʌns] ['diːvieitid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪt] [pæθ] .

lives	of	women	who	have	once	deviated	from	the	straight	path	.
生活	的	女性	WHO	有	一次	偏离	从	这	直的	小路	.

在这位不幸的女子于海边逗留期间，她的生活中上演了一场关于不忠的秘密梦境，这种梦境经常发生在那些曾经偏离正道的女性的生活中。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz] , [haʊ'evər] ['gɪlti] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [duː][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ðə; ði] ['meʒər]

But	our	actions	,	however	guilty	they	may	be	,	do	not	always	give	the	measure
但	我们的	行动	,	然而	有罪的	他们	可能	是	,	做	不是	总是	给	这	措施

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] .

of	our	souls	.
的	我们的	灵魂	.

但是，我们的行为，无论多么罪恶，都不能总是衡量我们灵魂的品质。

['mædəm] [diː] - ['neɪtʃər] [kəm'praɪzd] ['veri] ['lɔːfti] ['pɔːʃənz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['veri] [loʊ] [wʌnz] ,

Madame	de	Sauve's	nature	comprised	very	lofty	portions	by	the	side	of	very	low	ones	,
夫人	德	-	自然	包括	非常	高远	部分	经过	这	边	的	非常	低的	一个	,

德索夫夫人性格中既有高尚的部分，也有卑微的部分。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd][noʊ'bɪləti] .

and	was	a	singular	mixture	of	corruption	and	nobility	.
和	曾是	一个	单数	混合物	的	腐败	和	贵族	.

这是一个腐败与高尚并存的独特混合体。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ɪn'diːd] , [kə'mɪt] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [fɔːlts] , [bʌt; bət][tuː; tə] [fər'gɪv] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr'self] ,

She	might	,	indeed	,	commit	abominable	faults	,	but	to	forgive	them	in	herself	,
她	可能	,	的确	,	犯罪	可恶	故障	,	但	到	原谅	他们	在	她自己	,

她或许真的犯下了令人发指的过错，但她却要原谅自己犯下的这些过错。

['æftər][ðə; ði] ['hæpi] ['kʌstəm] [ʌv; əv][moʊst] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'skrɪpʃn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

after	the	happy	custom	of	most	women	of	the	same	description	,	that	she	could
后	这	快乐的	风俗	的	最多	女性	的	这	相同的	描述	,	那	她	可以

[nɑːt][duː] ,

not	do	,
不是	做	,

按照大多数同类型女性的惯例，她做不到这一点。

[ænd; ənd] [naʊ] [les] [ðæn; ðən]['evər]['æftər] [wʌt] [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['hjuːbə(ː)t][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]

and	now	less	than	ever	after	what	her	passion	for	Hubert	had	been	to
和	现在	较少的	比	曾经	后	什么	她	热情	为了	休伯特	有	到过	到

[hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] .

her	life	for	several	months	.
她	生活	为了	一些	几个月	.

在经历了几个月对休伯特的热情之后，如今这种热情比以往任何时候都更加强烈。

[ɑː] ! [hɜːr; hər][laɪf] !

Ah	!	her	life	!
啊	!	她	生活	!

啊！她的人生！

[hɜːr; hər][laɪf] !
her **life** **!**
她 生活 !

她的一生!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [tə'riːsə] [diː] ['sɔv] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] [ðæt]
It **was** **this** **that** **Theresa** **de** **Sauve** **saw** **in** **the** **flickering** **flames** **in** **the** **fireplace** **that**
它 曾是 这 那 特蕾莎 德 索维 锯 在 这 闪烁 火焰 在 这 壁炉 那
['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] ,
autumn **evening** **,**
秋天 晚上 ,

那个秋夜，特蕾莎·德·索维从壁炉里摇曳的火焰中看到了这一点。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['rækt] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .
with **her** **heart** **racked** **with** **apprehension** **.**
和 她 心 架子 和 忧虑 .

她心中充满忧虑。

[ðə; ði] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['erərz] , [hɜːr; hər]['krɪmɪn(ə)l] ['erərz] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['fɔːlɪŋ]
The **whole** **weight** **of** **her** **former** **errors** **,** **her** **criminal** **errors** **,** **was** **now** **falling**
这 所有的 重量 的 她 以前的 错误 , 她 刑事 错误 , 曾是 现在 坠落
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
upon **her** **heart** **,**
之上 她 心 ,

她过去犯下的所有错误，那些罪恶的错误，如今都压在了她的心头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv] [dʌl] ['ægəni] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] ['hjuːbə(ː)t] .
and **she** **remembered** **her** **state** **of** **dull** **agony** **when** **she** **had** **met** **Hubert** **.**
和 她 记得 她 状态 的 乏味的 痛苦 什么时候 她 有 遇见 休伯特 .

她想起了遇见休伯特时自己那种麻木的痛苦状态。

[tə'riːsə] [diː] ['sɔv] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'daʊd] [baɪ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [dɪspə'zɪʃnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
Theresa **de** **Sauve** **had** **been** **endowed** **by** **nature** **with** **those** **dispositions** **which** **are**
特蕾莎 德 索维 有 到过 捐赠 经过 自然 和 那些 性情 哪个 是
[moʊst]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn]['mɑːdərn][sə'saɪəti] ,
most **fatal** **to** **a** **woman** **in** **modern** **society** **,**
最多 致命的 到 一个 女士 在 现代的 社会 ,

特蕾莎·德·索维天生具备现代社会中对女性而言最为致命的那些特质。

[ən'les] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] ['ʌndər] [rer] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
unless **she** **marries** **under** **rare** **conditions** **,**
除非 她 结婚 在下面 稀有的 状况 ,

除非她在极少数情况下结婚，

[ɔːr] [ən'les] [mə'tɜːrnəti] [seɪvz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr'self][baɪ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
or **unless** **maternity** **saves** **her** **from** **herself** **by** **breaking** **the** **energies** **of** **her**
或者 除非 产科 保存 她 从 她自己 经过 打破 这 能量 的 她
['fɪzɪk(ə)l] ,
physical **,**
身体的 ,

或者除非生育能够通过打破她肉体的能量来拯救她，否则

[ænd; ənd] [ɪn'groʊsɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mɔːrəl] , [vaɪ'tæləti] .
and **engrossing** **the** **fervour** **of** **her** **moral** **,** **vitality** **.**
和 引人入胜 这 热情 的 她 道德 , 活力 .

并深深地感染了她的道德热情和活力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][roʊˈmæntɪk] [hɑːrt] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['temprəmənt] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kriːtʃər]

She	had	a	romantic	heart	,	while	her	temperament	made	her	a	creature
她	有	一个	浪漫的	心	,	尽管	她	气质	制成	她	一个	生物

[ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

of	passion	,
的	热情	,

她有一颗浪漫的心，而她的性情又使她成为一个充满激情的人。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] ['fɔstəd] [bəuθ] [driːmz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] ['æpitaits]

that	is	to	say	,	she	fostered	both	dreams	of	feeling	and	unconquerable	appetites
那	是	到	说	,	她	寄养	两个都	梦境	的	感觉	和	不可征服的	食欲

[fɔːr; fər][sen'seɪʃ(ə)n] .

for	sensation	.
为了	感觉	.

也就是说，她既培养了对情感的渴望，又培养了对感官刺激的不可抑制的欲望。

[wen] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [miːt] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

When	persons	of	this	kind	meet	on	the	threshold	of	their	lives	,
什么时候	人	的	这	种类	见面	在	这	临界点	的	他们的	生活	,

当这样的人在人生的门槛上相遇时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] ['sætɪsfaɪz][ðə; ði] ['tuːfoʊld] [niːdz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtʃər] ,

with	a	man	who	satisfies	the	twofold	needs	of	their	nature	,
和	一个	男人	WHO	满足	这	双重	需求	的	他们的	自然	,

找到一个能满足他们双重需求的男人，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [sʌtʃ] [mɪ'stɪriəs] [fe'stɪvɪtiːz] [ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz]

there	are	between	them	and	this	man	such	mysterious	festivities	of	love	as
那里	是	之间	他们	和	这	男人	这样的	神秘	庆祝活动	的	爱	作为

['poʊəts] [kən'siːv] [bʌt; bət] ['nevər] [ɪm'breɪs] .

poets	conceive	but	never	embrace	.
诗人	构想	但	绝不	拥抱	.

他们与这个男人之间存在着诗人所能想象却永远无法体会的神秘爱情。

[wer] [ðer; ðər] ['destəni] [wɪlz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] , [æz; əz] [tə'riːsə] [hæd; həd] [bɪn]

Where	their	destiny	wills	that	they	shall	be	delivered	,	as	Theresa	had	been
在哪里	他们的	命运	遗嘱	那	他们	将	是	发表	,	作为	特蕾莎	有	到过

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

to	her	husband	,
到	她	丈夫	,

如果命运注定他们要得到解救，就像特蕾莎解救她的丈夫一样，

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [triːts] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [laɪk] [kɔːti'zænz] ,

to	a	man	who	treats	them	from	the	very	first	like	courtesans	,
到	一个	男人	WHO	款待	他们	从	这	非常	第一的	喜欢	妓女	,

对一个从一开始就把她们当作妓女对待的男人来说，

[huː] [ɪ'nɪʃieɪts] [ðem; ðəm][ɪn] [diːd] [ænd; ənd] [θɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

who	initiates	them	in	deed	and	thought	into	the	whole	science	of	pleasure	,
WHO	启动	他们	在	契据	和	想法	进入	这	所有的	科学	的	乐趣	,

是谁在行为和思想上引导他们进入快乐的整个科学领域?

[bʌt; bət] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['poʊətri][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] ,

but	who	has	not	sufficient	poetry	to	satisfy	the	other	half	of	their	souls	,
但	WHO	有	不是	充足的	诗	到	满足	这	其他	一半	的	他们的	灵魂	,

但谁又没有足够的诗歌来满足自己灵魂的另一半呢?

[sʌtʃ] ['wɪmɪn] [ˌnesə'serəli] [bɪ'kʌm] [ˌkjʊri'oʊsoʊz] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrst]

such	women	necessarily	become	curiosos	,	capable	of	falling	into	the	worst
这样的	女性	一定	变得	好奇的	,	有能力的	的	坠落	进入	这	最差

[iks'piəriənsiz] ,

experiences	,
经历	,

这样的女性必然会变得好奇，容易陷入最糟糕的境地。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [stə'rɪlәti] ['iːv(ə)n] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['hæpinəs] ,

and	then	their	sterility	even	becomes	a	happiness	,
和	然后	他们的	无菌	甚至	变成	一个	幸福	,

然后，他们的不育甚至成了一种幸福。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [duː][nɑːt][trænz'mɪt] [ðæt] [fleɪm] [ʌv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)l][ænd; ənd] ['senʃuəl] [laɪf]

for	they	at	least	do	not	transmit	that	flame	of	sentimental	and	sensual	life
为了	他们	在	至少	做	不是	发送	那	火焰	的	感伤的	和	感性的	生活

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kɑːmənli] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['erər] .

which	they	have	commonly	inherited	from	a	mother's	error	.
哪个	他们	有	通常	遗传	从	一个	母亲的	错误	.

因为他们至少不会传递那种他们通常从母亲的错误中继承来的感伤和感官生活的火焰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] , [koʊld] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

It	was	,	in	fact	,	from	her	mother	,	who	,	cold	though	she	was	,
它	曾是	,	在	事实	,	从	她	母亲	,	WHO	,	寒冷的	尽管	她	曾是	,

事实上，这来自她的母亲，尽管她母亲性格冷漠，

[hæd; həd] [bɪn] [led][baɪ] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [ə'bændənmənt] ['ɪntuː] ['gɪlti] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] , [ðæt] [tə'riːsə]

had	been	led	by	weariness	and	abandonment	into	guilty	misconduct	,	that	Theresa
有	到过	引领	经过	疲劳	和	放弃	进入	有罪的	不当行为	,	那	特蕾莎

[dɪ'raɪvd] [hɜːr; hər] ['driːmi] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

derived	her	dreamy	imagination	,
衍生的	她	梦幻般的	想像力	,

特蕾莎的梦幻想象力源于她因疲惫和被遗弃而犯下的罪恶行为。

[waɪl] [ðer; ðər] [floʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [blʌd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [truː] ['fɑːðər] , [ðə; ði]

while	there	flowed	in	her	veins	the	burning	blood	of	her	true	father	,	the
尽管	那里	流动	在	她	静脉	这	燃烧	血	的	她	真的	父亲	,	这

['hænsəm] [kaʊnt] [brɑːn'sɪfɔːrti] .

handsome	Count	Branciforte	.
英俊的	数数	布兰西福特	.

而她的血管里流淌着她亲生父亲——英俊的布兰奇福特伯爵——的炽热血液。

['fɜːrðər] ,

Further	,
更远	,

更远，

[ðɪs] [tʃaɪld][ʌv; əv]['laɪs(ə)ns][ænd; ənd] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lɪdʒəs]

this	child	of	license	and	infatuation	had	been	brought	up	without	religious
这	孩子	的	执照	和	痴情	有	到过	带来	向上	没有	宗教

['prɪnsəp(ə)lz][ɔːr]['braɪd(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

principles	or	bridle	of	any	kind	,
原则	或者	辔	的	任何	种类	,

这个放纵和迷恋的产物，从小就没有接受过任何宗教原则或约束。

[baɪ] [ə'dɑːlf] [lʊ'sæk] , [ə; eɪ][moʊst] [ɪ'mɔːrəl] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz]

by	Adolphe	Lussac	,	a	most	immoral	man	,	who	was	amused	by	the	little	girl's
经过	阿道夫	吕萨克	,	一个	最多	不道德	男人	,	WHO	曾是	觉得好笑	经过	这	小的	女孩们

[vɪ'væsəti] ,

vivacity	,
活泼	,

出自阿道夫·吕萨克之手，他是一个极其不道德的男人，却被小女孩的活泼可爱逗乐了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɜːrli] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gest] [æt; ət] ['meni] ['dinəz] ,

and	had	early	made	her	a	guest	at	many	dinners	,
和	有	早期的	制成	她	一个	客人	在	许多	晚餐	,

而且很早就邀请她参加过多次晚宴，

[wer] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] ,

where	she	heard	all	that	she	ought	not	to	have	heard	,
在哪里	她	听到	全部	那	她	应该	不是	到	有	听到	,

她听到了所有她不该听到的事情，

[ænd; ənd] [gest] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] .

and	guessed	all	that	she	ought	not	to	have	known	.
和	猜对了	全部	那	她	应该	不是	到	有	已知	.

她猜到了所有她不应该知道的事情。

[huː] [kæn; kən] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]

Who	can	calculate	the	amount	of	influence	over	the	falls	of	a	woman	of
WHO	能	计算	这	数量	的	影响	超过	这	瀑布	的	一个	女士	的

['twenti] - [faɪv] [ðæt] [ɪz] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ['lisnd] [tuː; tə][ɔːr] [ˌoʊvər'hɜːrd] [baɪ]

twenty	-	five	that	is	attributable	to	the	conversations	listened	to	or	overheard	by
二十	-	五	那	是	可归因的	到	这	对话	听着	到	或者	无意中听到	经过

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn] [ʃɔːrt] [frɑːks] ?

the	young	girl	in	short	frocks	?
这	年轻的	女孩	在	短的	连衣裙	?

谁能计算出，一个穿着短裙的年轻女孩听到或无意中听到的谈话，对一个二十五岁女人的堕落产生了多大的影响?

[ˌnevərðə'les] , [tə'riːsə] , [huː] [hæd; həd] ['mærid] [wen] ['veri] [jʌŋ] ,

Nevertheless	,	Theresa	,	who	had	married	when	very	young	,
尽管如此	,	特蕾莎	,	WHO	有	已婚	什么时候	非常	年轻的	,

然而，特蕾莎很年轻就结婚了，

[hæd; həd][hæd; həd]['oʊnli] [tuː] [in'triːgz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃæns] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

had	had	only	two	intrigues	up	to	the	time	of	her	chance	meeting	with
有	有	仅有的	二	阴谋	向上	到	这	时间	的	她	机会	会议	和

['hjuːbə(ː)t] ,

Hubert	,
休伯特	,

在与休伯特偶然相遇之前，她只经历过两段婚外情。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [ə'muəz] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [dɪs'gʌst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][swɔːrn] [ðæt]

and	these	two	amours	had	caused	her	such	disgust	that	she	had	sworn	that
和	这些	二	爱神	有	导致	她	这样的	厌恶	那	她	有	宣誓	那

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvər] .

she	would	never	again	fall	into	the	folly	of	taking	a	lover	.
她	会	绝不	再次	落下	进入	这	蠢事	的	采取	一个	情人	.

这两段情史让她感到无比厌恶，以至于她发誓再也不会犯傻去谈恋爱了。

[ðə; ði] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['sʌfərd]

The	good	resolutions	of	a	woman	who	has	fallen	,	and	who	has	suffered
这	好的	决议	的	一个	女士	WHO	有	倒下	,	和	WHO	有	遭受

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fɔːlt] ,

for	her	fault	,
为了	她	过错	,

一个跌倒了、并为自己的过错付出代价的女人，所作出的美好决心

[ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði][fɜːrm] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæmblər] [huː] [hæz; həz] [lɔːst] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

are	like	the	firm	intentions	of	a	gambler	who	has	lost	two	thousand	pounds	,
是	喜欢	这	公司	意图	的	一个	赌徒	WHO	有	丢失的	二	千	磅	,

就像一个输了两千英镑的赌徒的坚定决心一样。

[ɔːr][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [huː] [hæz; həz][toʊld][hɪz; ɪz] ['siːkrɪts] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .

or	a	drunkard	who	has	told	his	secrets	during	his	intoxication	.
或者	一个	酒鬼	WHO	有	讲述	他的	秘密	期间	他的	中毒	.

或者是一个醉汉，在醉酒状态下泄露了自己的秘密。

[ðə; ði] [diːp] - ['laɪɪŋ] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [prə'duːst] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'dʌltəri] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [səb'sɪst]

The	deep	-	lying	causes	which	have	produced	the	first	adultery	continue	to	subsist
这	深的	-	说谎	原因	哪个	有	生产	这	第一的	通奸	继续	到	生存

['æftər][ðə; ði] [fɔːlt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn] ['kruːəli] [tuː; tə] [teɪst] [ʌv; əv] ['evri] ['bɪtərnəs] .

after	the	fault	has	given	the	guilty	one	cruelly	to	taste	of	every	bitterness	.
后	这	过错	有	给定	这	有罪的	一	残酷地	到	品尝	的	每一个	苦味	.

导致第一次通奸的深层原因，在过错使罪人残酷地尝到一切苦果之后，仍然存在。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [teɪks] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] ['lʌvər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]

The	woman	who	takes	a	lover	is	not	so	much	attached	to	this	lover	as	she	is
这	女士	WHO	需要	一个	情人	是	不是	所以	很多	随附的	到	这	情人	作为	她	是

[tuː; tə] [lʌv] ,

to	love	,
到	爱	,

女人有了情人，与其说是依恋情人，不如说是依恋爱情本身。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [lʌv] [wen] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['lʌvər] [hæz; həz]

and	she	continues	to	be	still	attached	to	love	when	the	chosen	lover	has
和	她	继续	到	是	仍然	随附的	到	爱	什么时候	这	选定	情人	有

[di'siːvd] [hɜːr; hər] ,

deceived	her	,
受骗	她	,

即使她选择的恋人欺骗了她，她仍然执着于爱情。

[ʌn'tɪl] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n]['æftər][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] [brɪŋz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌv] ['pleʒər] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] ,

until	disillusion	after	disillusion	brings	her	to	love	pleasure	without	love	,
直到	幻灭	后	幻灭	带来	她	到	爱	乐趣	没有	爱	,

直到一次又一次的失望让她最终选择了没有爱的快乐。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'greɪdɪŋ] ['neɪtʃər] .

and	sometimes	pleasure	of	the	most	degrading	nature	.
和	有时	乐趣	的	这	最多	降级	自然	.

有时甚至是极其卑劣的享乐。

[tə'riːsə] [diː] ['sɔv] [kʊd; kəd] ['nevər] [dɪ'send] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] ,

Theresa	de	Sauve	could	never	descend	so	far	as	this	,
特蕾莎	德	索维	可以	绝不	下降	所以	远的	作为	这	,

特蕾莎·德·索维绝不会堕落到这种地步。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] [pə'sistid] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,

because	a	sentiment	of	the	ideal	persisted	within	her	,
因为	一个	情绪	的	这	理想的	持续	之内	她	,

因为她心中始终怀有理想情怀。

[tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] ['kaʊntərbæləns] [ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ,

too	feeble	to	counterbalance	the	fever	of	the	senses	,
也	微弱	到	抗衡	这	发烧	的	这	感官	,

虚弱到无法抵消感官的狂热，

[bʌt; bət] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wiknəsɪz]

but	strong	enough	to	illumine	in	her	own	eyes	the	abyss	of	her	weaknesses
但	强的	足够的	到	照亮	在	她	自己的	眼睛	这	深渊	的	她	弱点

.

:

.

但她足够坚强，能够从自己的眼中看到自己弱点的深渊。

[ðɪs] ['tæsɪtɜ:rn] ['wʊmən] , [θru:] [hu:m] [ðer; ðər] [pæst] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['treməz] [ʌv; əv] ['ɔ:lmoʊst]
This **taciturn** **woman** **,** **through** **whom** **there** **passed** **at** **times** **the** **tremors** **of** **almost**
这 沉默寡言 女士 , 通过 谁 那里 通过了 在 时代 这 震颤 的 几乎
['bru:t(ə)l] [dɪ'zaɪər] ,
brutal **desire** **,**
野蛮 欲望 ,

这个沉默寡言的女人，有时也会流露出近乎残酷的欲望的颤抖，

[wʌz; wəz] [noʊ] [ˌepɪkjʊ'ri:ən] , [noʊ] [laɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['kɔ:rtɪzn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
was **no** **epicurean** **,** **no** **light** **and** **cheerful** **courtesan** **of** **the** **world** **.**
曾是 不 美食家 , 不 光 和 快乐 妓女 的 这 世界 .

他既不是享乐主义者，也不是世间轻浮欢快的交际花。

[kən'si:vd] [ə'mɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [rɪ'mɔ:rs] , [tə'ri:sə] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['trædʒɪk] [soʊl] .
Conceived **amid** **her** **mother's** **remorse** **,** **Theresa** **had** **a** **tragic** **soul** **.**
构思 之中 她 母亲的 悔恨 , 特蕾莎 有 一个 悲惨 灵魂 .

特蕾莎是在母亲悔恨交加的情绪中诞生的，她有着悲惨的灵魂。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'prævəti] , [bʌt; bət] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'mju:zd] [fər'getflnəs] [wɪtʃ]
She **was** **capable** **of** **depravity** **,** **but** **incapable** **of** **that** **amused** **forgetfulness** **which**
她 曾是 有能力的 的 堕落 , 但 无法 的 那 觉得好笑 健忘 哪个
[plʌks] [ðə; ði] ['fli:tɪŋ] ['aʊər] ,
plucks **the** **fleeting** **hour** **,**
摘取 这 转瞬即逝 小时 ,

她有能力作恶，但却无法像其他人那样，带着玩味的快感，忘却转瞬即逝的时光。

[ænd; ənd] ['kænɑ:t] , [wɪ'ðaʊt] ['efərt] , [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['lʌvɜ-z] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] .
and **cannot** **,** **without** **effort** **,** **recall** **the** **first** **lover's** **name** **among** **all** **the** **rest** **.**
和 不能 , 没有 努力 , 记起 这 第一的 恋人的 姓名 之中 全部 这 休息 .

即使面对众多情人，他也无法毫不费力地回忆起第一个情人的名字。

[noʊ] ; [ðɪs] [fɜ:rst] ['lʌvər] , [ðɪs] ['fredrɪk] - , [hu:m] [dʒɔ:rdʒ] - [hæd; həd] ['dʒʌstli] [sə'spektɪd] ,
No **;** **this** **first** **lover** **,** **this** **Frederick** **Suzel** **,** **whom** **George** **Liauran** **had** **justly** **suspected** **,**
不 ; 这 第一的 情人 , 这 弗雷德里克 - , 谁 乔治 - 有 公正地 怀疑 ,

不；这位初恋情人，这位弗雷德里克·苏泽尔，乔治·利亚乌兰的怀疑不无道理。

[kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [baɪ] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] ['kɔ:zɪŋ] [hɜ:r; hər] ['θɜ:roʊ] ['nɔ:ziə] [baɪ]
could **never** **be** **thought** **of** **by** **her** **without** **causing** **her** **thorough** **nausea** **by**
可以 绝不 是 想法 的 经过 她 没有 导致 她 彻底 恶心 经过
[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sæd] ['məutɪvz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [sə'rendər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
the **recollection** **of** **the** **sad** **motives** **of** **her** **surrender** **to** **him** **.**
这 回忆 的 这 伤心 动机 的 她 投降 到 他 .

每当她想起自己向他屈服的悲惨动机，就会感到一阵恶心。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [geɪ] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [bə'fu:nəri] , [ænd; ənd] ['wɪti] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] ['sɪnɪsɪzəm] ,
He **was** **a** **man** **gay** **even** **to** **buffoonery** **,** **and** **witty** **even** **to** **cynicism** **,**
他 曾是 一个 男人 同性恋 甚至 到 滑稽 , 和 机智 甚至 到 玩世不恭 ,

他是个幽默风趣的人，甚至能把滑稽表演演绎得淋漓尽致；他机智幽默，甚至能把愤世嫉俗展现得淋漓尽致。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [wɪt] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɜ:rənt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ɑ:prə] [haʊs] , [tɒ:'təuni] , [ænd; ənd]
with **that** **sort** **of** **wit** **which** **is** **current** **between** **the** **Opera** **House** **,** **Tortoni** **,** **and**
和 那 种类 的 有 哪个 是 当前的 之间 这 歌剧 房子 , 托尔托尼 , 和
[ðə; ði] [ˌkæ'feɪ] [æŋ'gleɪ] .
the **Café** **Anglais** **.**
这 咖啡店 英语 .

歌剧院、托尔托尼餐厅和英国咖啡馆之间流行的那种幽默感。

[wen] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] [tu:; tə] [tə'ri:sə] ,
When **paying** **his** **addresses** **to** **Theresa** **,**
什么时候 付费 他的 地址 到 特蕾莎 ,

当他把地址付给特蕾莎时，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

he	had	the	good	sense	not	to	lose	himself	in	the	tricks	of	fashionable
他	有	这	好的	感觉	不是	到	失去	他自己	在	这	技巧	的	时髦

[flɜːr'teɪʃn] [æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] ['raɪvlz] — [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] [ɑːn][ðə; ði]

flirtations	as	did	his	numerous	rivals	—	a	troop	of	beasts	of	prey	on	the
调情	作为	做过	他的	很多的	竞争对手	—	一个	部队	的	野兽	的	猎物	在	这

[sent] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪktɪm] .

scent	of	a	victim	.
香味	的	一个	受害者	.

他明智地没有像他的众多竞争对手那样，沉迷于时髦的调情伎俩——就像一群嗅到猎物气味的猛兽。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˊskilfulnis] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vaɪs] ,

With	great	skilfulness	of	language	and	a	certain	penetration	of	vice	,
和	伟大的	技巧	的	语言	和	一个	肯定	渗透	的	副	,

凭借高超的语言技巧和对恶习的深刻洞察，

[hiː; hi][hæd; həd] ['fræŋkli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pɑːrtnərʃɪp] [fɔːr; fər]

he	had	frankly	offered	to	arrange	with	her	a	kind	of	partnership	for
他	有	坦率地说	提供	到	安排	和	她	一个	种类	的	合伙	为了

['pleʒər] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['siːkrət] ,

pleasure	which	should	be	secret	,
乐趣	哪个	应该	是	秘密	,

他坦率地提出要和她建立一种秘密的、以享乐为目的的合作关系。

[ʃʊr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wʊmən] [hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]

sure	,	and	with	no	future	,	and	the	unfortunate	woman	had	accepted	his
当然	,	和	和	不	未来	,	和	这	不幸	女士	有	公认	他的

[prə'poʊz(ə)l] .

proposal	.
提议	.

当然，而且没有未来，可怜的女人接受了他的求婚。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dredfəli] [dʌl] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɔːf] - [frʌm; frəm]

Because	she	was	dreadfully	dull	;	because	she	was	carrying	off	Suzel	from
因为	她	曾是	极其糟糕	乏味的	;	因为	她	曾是	携带	离开	-	从

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] ;

one	of	her	friends	;
一	的	她	朋友们	;

因为她极其无趣；因为她从朋友那里抢走了苏泽尔；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['griːdi] [fɔːr; fər] [nuː] [sen'seɪʃənz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

because	she	was	greedy	for	new	sensations	,	and	this	person	,	with	his
因为	她	曾是	贪婪的	为了	新的	感觉	,	和	这	人	,	和	他的

[dɪs'ɑːnər] [tɔːk] ,

dishonouring	talk	,
不光彩	讲话	,

因为她贪图新鲜感，而这个人，言语轻佻，

[hæd; həd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [streɪndʒ] [pre'stiːʒ] [ʌv; əv]['lɪbərtɪnɪzəm] .

had	about	him	a	sort	of	strange	prestige	of	libertinism	.
有	关于	他	一个	种类	的	奇怪的	声望	的	放荡不羁	.

他身上有一种奇特的放荡不羁的气质。

[ʌv; əv] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] ,

Of	this	connection	,
的	这	联系	,

关于这种联系，

[ɪn] [wɪtʃ] ['fredrɪk] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ɪn][nɑːt] ['siːkɪŋ] [tuː; tə]

in	which	Frederick	had	at	least	been	faithful	to	his	promise	in	not	seeking	to
在	哪个	弗雷德里克	有	在	至少	到过	忠实	到	他的	承诺	在	不是	寻求	到

[prə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

prolong	it	,
延长	它	,

其中，弗雷德里克至少信守了承诺，没有试图延长这段时期。

[tə'riːsə] [hæd; həd] [suːn] [bɪn] ['diːplɪ] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

Theresa	had	soon	been	deeply	ashamed	,	and	she	had	escaped	from	it
特蕾莎	有	很快	到过	深	羞愧	,	和	她	有	逃脱	从	它

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæliːz] .

as	from	the	galleys	.
作为	从	这	厨房	.

特蕾莎很快就感到深深的羞愧，她像逃离苦役船一样逃离了那里。

['æftər][ə; eɪ] [jɪr] [spent] [ɪn] [ɪn'dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'mɔːrs] ,

After	a	year	spent	in	enduring	her	remorse	,
后	一个	年	花费	在	持久	她	悔恨	,

在经历了整整一年的悔恨之后，

[ænd; ənd][ɪn] ['fiːlɪŋ] [hɜːr'self] ['sʌliːd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪntɪməsi]

and	in	feeling	herself	sullied	by	all	the	knowledge	of	evil	that	her	intimacy
和	在	感觉	她自己	污秽	经过	全部	这	知识	的	邪恶的	那	她	亲密关系

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

with	this	man	had	revealed	to	her	,
和	这	男人	有	揭晓	到	她	,

她感到自己因与这个男人亲密接触而了解到的所有邪恶知识而蒙受玷污，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði]

she	had	thought	to	find	satisfaction	for	the	needs	of	her	heart	in	the
她	有	想法	到	寻找	满意	为了	这	需求	的	她	心	在	这

['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['ælfred] - ,

person	of	Alfred	Fanières	,
人	的	阿尔弗雷德	-	,

她原本以为能在阿尔弗雷德·法尼埃身上找到内心的满足。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sʌt(ə)l] ['nɒvəlɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

one	of	the	most	subtle	novelists	of	the	day	.
一	的	这	最多	微妙的	小说家	的	这	天	.

当代最细腻的小说家之一。

[dɪd][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['nærəɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ,

Did	not	all	the	books	of	this	charming	narrator	,
做过	不是	全部	这	图书	的	这	迷人	旁白	,

这位迷人叙述者的所有作品难道不都是如此吗?

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnlɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊətrɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

from	his	first	and	only	volume	of	poetry	to	his	last	collection	of
从	他的	第一的	和	仅有的	体积	的	诗	到	他的	最后的	收藏	的

[teɪlz; 'teɪˌliz] ,

tales	,
故事	,

从他的第一部也是唯一一部诗集到他的最后一部故事集，

[rɪ'viːl] [ðə; ði][moʊst] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['tendər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['femənɪn] [maɪnd] ?

reveal	the	most	minute	and	tender	understanding	of	the	gentle	feminine	mind	?
揭示	这	最多	分钟	和	投标	理解	的	这	温和的	女性	头脑	?

揭示对温柔女性心灵最细微、最温柔的理解?

[ɪn] [ðɪs] ['sekənd] [kə'nekʃ(ə)n] , [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [hoʊp] — [ðæt] , ['neɪmli] ,

In 在 **this** 这 **second** 第二 **connection** 联系 **,** , **begun** 开始 **with** 和 **the** 这 **most** 最多 **intoxicating** 醉人 **hope** 希望 **—** — **that** 那 **,** , **namely** 即 **,** ,

在第二个联系中，我们怀着最令人陶醉的希望——即，

[ʌv; əv][kən'səulɪŋ][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][əd'maɪəd]['ɑːrtɪst] — [tə'riːsə] [hæd; həd] [suːn] [strʌk]

of 的 **consoling** 安慰 **all** 全部 **the** 这 **deceptions** 欺骗 **of** 的 **an** 一个 **admired** 钦佩 **artist** 艺术家 **—** — **Theresa** 特蕾莎 **had** 有 **soon** 很快 **struck** 击

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪm'plækəbl] ['bærənnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnmoʊst] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt] ['lɪtəreri]

upon 之上 **the** 这 **implacable** 冷酷无情 **barrenness** 不育 **of** 的 **the** 这 **inmost** 最 **nature** 自然 **of** 的 **the** 这 **worn** 磨损 **-** - **out** 出去 **literary** 文学

[mæn] ,

man 男人 **,** ,

特蕾莎很快就意识到，要安慰一位受人敬仰的艺术家的所有欺骗行为，就如同看穿了疲惫不堪的文人墨客内心深处那无可挽回的贫瘠。

[ɪn] [huːm] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['æbsəluːt] [dɪ'vɔːrs] [bɪ'twiːn] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

in 在 **whom** 谁 **there** 那里 **is** 是 **an** 一个 **absolute** 绝对 **divorce** 离婚 **between** 之间 **feeling** 感觉 **and** 和 **written** 书面 **expression** 表达 **.** .

这个人身上存在着情感与文字表达完全脱节的情况。

[ðoʊ] [ˌʌndi'siːvd] , [ʃiː; ʃi] [ˌnevərðə'les] [pə'sistid] [ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðɪs] ['mænz] ['mɪstrəs] ,

Though 尽管 **undeceived** 悄 **,** , **she** 她 **nevertheless** 尽管如此 **persisted** 持续 **in** 在 **remaining** 其余的 **this** 这 **man's** 男人的 **mistress** 情妇 **,** ,

尽管她并未被欺骗，但她仍然坚持做这个男人的情妇。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['sekənd] [lʌv] [ə'fer] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst]

from 从 **that** 那 **reason** 原因 **which** 哪个 **causes** 原因 **a** 一个 **woman's** 女性的 **second** 第二 **love** 爱 **affair** 事务 **to** 到 **be** 是 **the** 这 **longest** 最长

[ʌv; əv][ɔːl][ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .

of 的 **all** 全部 **in** 在 **coming** 未来 **to** 到 **a** 一个 **conclusion** 结论 **.** .

正是由于这个原因，女性的第二次恋爱往往是最难结束的。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] ;

She 她 **will** 将要 **admit** 承认 **that** 那 **the** 这 **first** 第一的 **has** 有 **been** 到过 **a** 一个 **mistake** 错误 **;** ;

她会承认第一次是个错误；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'mʊr]

but 但 **the** 这 **mistake** 错误 **of** 的 **her** 她 **marriage** 婚姻 **and** 和 **the** 这 **mistake** 错误 **of** 的 **her** 她 **first** 第一的 **amour** 恋情

[meɪk] [tuː] ;

make 制作 **two** 二 **;** ;

但婚姻中的错误和初恋中的错误加在一起，就成了两个错误；

[æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] ['erər] [ʃiː; ʃi] [ək'nɔlɪdʒz] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪn][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [ɪz] [duː] [tuː; tə]

at 在 **the** 这 **third** 第三 **error** 错误 **she** 她 **acknowledges** 承认 **that** 那 **the** 这 **fault** 过错 **in** 在 **her** 她 **conduct** 执行 **is** 是 **due** 到期的 **to** 到

[hɜːr'self] ,

herself 她自己 **,** ,

在第三次犯错时，她承认自己的行为失误是由于自身原因造成的。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kruːəl] [kən'feʃ(ə)n]

and	not	to	the	circumstances	of	her	life	,	and	this	is	a	cruel	confession
和	不是	到	这	情况	的	她	生活	,	和	这	是	一个	残忍的	忏悔

[fɔːr; fər] ['siːkrət] [praɪd] .

for	secret	pride	.
为了	秘密	自豪	.

而不是因为她的生活境遇，这是出于她内心深处的骄傲而做出的残酷坦白。

[ðen] [ðə; ði] ['raɪtɚz] ['iːgətɪzəm][hæd; həd] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self][soʊ] ['hɑːrʃli] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

Then	the	writer's	egotism	had	manifested	itself	so	harshly	,	when	he	had
然后	这	作家的	自负	有	表现出来	本身	所以	严厉地	,	什么时候	他	有

[bi'liːvd] [hɪm'self] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

believed	himself	sure	of	her	,
相信	他自己	当然	的	她	,

那时，当作家自以为对她充满信心时，他的自负就表现得如此尖锐。

[ðæt] [ðə; ði][rɪ'voʊlt][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [tə'riːsə] [hæd; həd]['broʊkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

that	the	revolt	had	been	too	strong	,	and	Theresa	had	broken	with	him	.
那	这	反叛	有	到过	也	强的	,	和	特蕾莎	有	破碎的	和	他	.

叛乱势力过于强大，特蕾莎与他决裂了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɑːrd] [dɪ'stres] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] [ðɪs] ['rʌptʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

It	was	during	the	period	of	hard	distress	subsequent	to	this	rupture	that	she
它	曾是	期间	这	时期	的	难的	痛苦	随后的	到	这	破裂	那	她

[hæd; həd] [met] ['hjuːbə(ː)t] - .

had	met	Hubert	Liauran	.
有	遇见	休伯特	-	.

正是在这次关系破裂后的痛苦时期，她遇到了休伯特·利亚朗。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['saːlətəri] [hɑːrθ] , [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [pər'sɪstəntli] ,

From	the	corner	of	her	solitary	hearth	,	beside	which	she	watched	persistently	,
从	这	角落	的	她	孤	炉	,	旁	哪个	她	观看	持续地	,

她总是守在她那间孤零零的壁炉旁，从角落里凝望着。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [soʊ] ['veri] ['klɪrli] [wʌt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tendər] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] [hæd; həd]

she	could	see	so	very	clearly	what	the	discovery	of	this	tender	child's	heart	had
她	可以	看	所以	非常	清楚地	什么	这	发现	的	这	投标	孩子的	心	有

[bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

been	to	her	.
到过	到	她	.

她非常清楚地看到，发现这个孩子纯真的心灵对她来说意味着什么。

[ɪn][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kəm'praɪzd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wuːndɪŋ] [ɔːr] [dɪs'greɪs] —

In	an	existence	which	had	comprised	nothing	but	wounding	or	disgrace	—
在	一个	存在	哪个	有	包括	没有什么	但	受伤	或者	耻辱	—

[hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] ['kiːnəst] ['sɔrəuz] [bɪn] [dis'ɔnəd] [bɪ'fɔːrhænd] [baɪ][ðer; ðər] [kɔːz] ?

had	not	her	keenest	sorrows	been	dishonoured	beforehand	by	their	cause	?
有	不是	她	最热衷	悲伤	到过	蒙羞	预先	经过	他们的	原因	?

在她一生中除了伤痛和耻辱什么都没有的生活中——难道她最深切的悲伤不早已因其原因而蒙羞吗?

— [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪ'laɪtɪd] [ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['meʒərd] [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz]

—	with	what	delighted	emotion	had	she	measured	the	purity	of	this	young	man's
—	和	什么	高兴极了	情感	有	她	测量	这	纯度	的	这	年轻的	男人的

[hɑːrt] ?

heart	?
心	?

——她究竟是怀着怎样的喜悦之情，才感受到这位年轻人的心灵纯洁无瑕?

[wʌt] [æŋ'zaɪəti][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv][nɑːt] ['pliːzɪŋ] [hɪm; ɪm] !

What	anxiety	had	she	felt	,	and	what	a	dread	of	not	pleasing	him	!
什么	焦虑	有	她	毛毡	,	和	什么	一个	恐惧	的	不是	令人愉悦	他	!

她当时是多么焦虑，多么害怕不能让他满意!

[wʌt] [ə; eɪ] [dred] , [tuː] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ruːɪnd] [ɪn]

What	a	dread	,	too	,	knowing	that	she	had	pleased	him	,	of	being	ruined	in
什么	一个	恐惧	，	也	，	会心	那	她	有	高兴	他	，	的	存在	毁坏	在

[hɪz; ɪz] [θɔːts] !

his	thoughts	!
他的	想法	！

想到自己取悦了他，害怕自己会在他的心中留下永远无法抹去的伤痕，真是令人恐惧！

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trembld] [lest] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl] ['tɔːkəz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'viːl]

How	she	had	trembled	lest	one	of	the	cruel	talkers	of	society	should	reveal
如何	她	有	颤抖	免得	一	的	这	残忍的	谈话者	的	社会	应该	揭示

[hɜːr; hər][pæst][tuː; tə]['hjuːbə(ː)t] !

her	past	to	Hubert	!
她	过去的	到	休伯特	！

她多么害怕那些冷酷无情的社会闲言碎语者会把她的过去告诉休伯特！

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['wʊmənz] [ɑːrt][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [lʌv] [æn; ən][ə'dɔːrəb(ə)l]

How	had	she	employed	all	her	woman's	art	to	make	this	love	an	adorable
如何	有	她	受雇	全部	她	女性的	艺术	到	制作	这	爱	一个	可爱的

['poʊəm] ,

poem	,
诗	，

她是如何运用所有女性的艺术，将这段爱情谱写成一首动人的诗篇的呢？

[wer'ɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lækɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [ɪn'tʃænt] [ə; eɪ] [soʊl] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [nuː]

wherein	should	be	lacking	nothing	that	might	enchant	a	soul	innocent	and	new
其中	应该	是	缺乏	没有什么	那	可能	令人着迷	一个	灵魂	清白的	和	新的

[tuː; tə][laɪf] !

to	life	!
到	生活	！

其中不应缺少任何能令纯真无邪、初尝人生滋味的灵魂着迷的东西！

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['revərəns] , [ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

How	had	she	enjoyed	his	reverence	,	and	how	had	she	allowed	it	to
如何	有	她	享受	他的	尊敬	，	和	如何	有	她	允许	它	到

[biː; bi] [prə'lɔːŋd] !

be	prolonged	!
是	延长	！

她曾多么享受他的敬仰，又怎能允许这种敬仰持续下去！

[ɑː] !

Ah	!
啊	！

啊!

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [naʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [deɪz] [æt; ət] ['fəukstəun] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv]

when	she	thought	now	of	those	two	days	at	Folkestone	she	could	scarcely	believe
什么时候	她	想法	现在	的	那些	二	天	在	福克斯通	她	可以	几乎	相信

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['riːəl] ,

that	they	had	been	real	,
那	他们	有	到过	真实的	，

现在回想起在福克斯通的那两天，她简直不敢相信那是真实发生的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [sər'vaɪv] [ðem; ðəm] .

and	that	she	had	had	the	courage	to	survive	them	.
和	那	她	有	有	这	勇气	到	存活	他们	.

她有勇气从那些灾难中幸存下来。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ]['hjuːbə(ː)t][tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrmɪnəs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

She	remembered	that	she	had	gone	with	Hubert	to	the	terminus	in	spite	of
她	记得	那	她	有	已消失	和	休伯特	到	这	终点站	在	尽管如此	的

['evri] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pruːd(ə)ns] ;

every	consideration	of	prudence	;
每一个	考虑	的	谨慎	;

她记得，尽管出于谨慎考虑，她还是和休伯特一起去了终点站；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

she	had	seen	him	disappear	in	the	direction	of	London	,
她	有	已见	他	消失	在	这	方向	的	伦敦	,

她看到他消失在伦敦方向。

['liːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][ðə; ði][lɔːŋgər] ;

leaning	out	of	the	carriage	window	to	watch	her	the	longer	;
倾斜	出去	的	这	运输	窗户	到	手表	她	这	更长	;

他探出车窗外，久久地注视着她；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] ['ɑːkjupaɪd] , [bɪ'fɔːr]

she	had	re	-	entered	the	rooms	which	they	had	both	occupied	,	before
她	有	关于	-	进入	这	房间	哪个	他们	有	两个都	占领	,	前

[hɜːr'self] ['teɪkɪŋ] [treɪn] [fɔːr; fər]['doʊvər] ,

herself	taking	train	for	Dover	,
她自己	采取	火车	为了	多佛	,

她重新回到了他们之前共同居住的房间，然后自己乘火车前往多佛。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [tuː] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['griːvəs] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl]

and	there	she	had	spent	two	hours	in	the	grievous	loneliness	of	a	soul
和	那里	她	有	花费	二	小时	在	这	严重的	孤独	的	一个	灵魂

[ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [fə'lɪsəti] .

overwhelmed	with	simultaneous	despair	and	felicity	.
不堪重负	和	同时	绝望	和	费利西蒂	.

在那里，她度过了两个小时，感受着灵魂被绝望和幸福交织的痛苦孤独。

[hɜːr; hər] [soʊl] [bent] [bɪ'niːθ] [ɪts] [weɪt] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃənz] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ˌoʊvər'leɪdən][wɪð; wɪθ]

Her	soul	bent	beneath	its	weight	of	recollections	like	a	flower	overladen	with
她	灵魂	弯曲	下面	它是	重量	的	回忆	喜欢	一个	花	超载	和

[duː] .

dew	.
露	.

她的灵魂被回忆的重压压弯了腰，就像一朵沾满露水的花。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðer; ðər] [noʊn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['juːniən] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tuː] ['neɪtʃɝz] — [æn; ən]

She	had	there	known	a	complete	union	between	her	two	natures	—	an
她	有	那里	已知	一个	完全的	联盟	之间	她	二	自然	—	一个

['ɔːlmoʊst] ['pæʃənət] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'taɪər] ['biːɪŋ] .

almost	passionate	vibration	of	her	entire	being	.
几乎	热情的	振动	的	她	全部的	存在	.

在那里，她体验到了两种天性的完美融合——一种近乎激情澎湃的全身振动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæf] [fə'givn] [hɜːr'self][ðə; ði][pæst] ,

She	had	half	forgiven	herself	the	past	,
她	有	一半	已原谅	她自己	这	过去的	,

她已经原谅自己过去一半的事情了。

[ɪk'skjuːzɪŋ] [hɜːr'self][baɪ] ['seɪɪŋ] ['mentəli] [tuː; tə]['hjuːbə(ː)t][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['wɪmɪn]

excusing	herself	by	saying	mentally	to	Hubert	the	words	which	so	many	women
借口	她自己	经过	说	精神上	到	休伯特	这	字	哪个	所以	许多	女性

[hæv; həv] [sed] [ə'laʊd] [tuː; tə] [men] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['baɪgɔːn] [deɪz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['ʌðər] :

have	said	aloud	to	men	jealous	of	those	bygone	days	which	belonged	to	others	:
有	说	大声	到	男人	嫉妒的	的	那些	逝去的	天	哪个	属于	到	其他的	:

她为自己辩解，在心里对休伯特说了许多女人都曾对那些嫉妒别人逝去时光的男人说过的话：

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] !
" I did not know you !
" 我 做过 不是 知道 你 !

我不认识你!

" [ɑːn][ðer; ðər] ['sʌbsɪkwənt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['pærɪs] , [haʊ] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['paɪəsli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][set]
" On their subsequent return to Paris , how carefully and piously had she set
" 在 他们的 随后的 返回 到 巴黎 , 如何 小心 和 虔诚地 有 她 放
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

“在他们随后返回巴黎后，她是如何谨慎而虔诚地安排好一切的，

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] ,
during the spring and summer ,
期间 这 春天 和 夏天 ,

在春季和夏季，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] !
to live in such a way as not to lose his affection for a single minute !
到 居住 在 这样的 一个 方式 作为 不是 到 失去 他的 感情 为了 一个 单身的 分钟 !

要好好生活，一分钟都不能失去他的爱!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zjuːmd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɑːdəsti] [əd'mɪtɪd] [baɪ] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [kəm'pliːt] ,
She had resumed all the modesty admitted by love that is complete ,
她 有 恢复 全部 这 谦逊 承认 经过 爱 那 是 完全的 ,

她恢复了所有因全然的爱情而表现出的谦逊。

[bʌt; bət][ɪz] [i'nəubld] [baɪ][ðə; ðɪ] [soʊl] .
but is ennobled by the soul .
但 是 贵族 经过 这 灵魂 .

但却因灵魂而变得高贵。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] ['kɑːnstəntli] [lest] [hɜːr; hər] [kə'resɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə]
She trembled constantly lest her caresses should be a cause of corruption to
她 颤抖 不断地 免得 她 爱抚 应该 是 一个 原因 的 腐败 到
[ðɪs] ['biːɪŋ] ,
this being ,
这 存在 ,

她浑身颤抖，唯恐自己的爱抚会玷污这个生命。

[soʊ] [jʌŋ] [bəuθ][ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪn]['bɑːdi] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪn'tɑːksɪkeɪt] [wɪ'ðaʊt]
so young both in heart and in body , whom she wished to intoxicate without
所以 年轻的 两个都 在 心 和 在 身体 , 谁 她 希望 到 醉人 没有
[dɪ'faɪlɪŋ] .
defiling .
玷污 .

她希望迷醉他，又不愿玷污他，因为他身心都如此年轻。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'næmərd] [tuː; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] ,
Although she was enamoured to distraction ,
虽然 她 曾是 坠入爱河 到 分心 ,

虽然她已经神魂颠倒，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ðɪ] ['miːtiŋz] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ə'boʊd][ɪn][ðə; ðɪ] ['ævənuː] ['friːdlənd] [tuː; tə][biː; bi]
she had desired the meetings in the little abode in the Avenue Friedland to be
她 有 想要的 这 会议 在 这 小的 住所 在 这 大街 弗里德兰 到 是
[fɑːr] [bɪ'twiːn] ,
far between ,
远的 之间 ,

她希望在弗里德兰大道那间小屋里的会面间隔不要太长。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [prɪˈzɜːrv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɜːr; hər] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [dɪˈvaɪn] [ˈnɑːv(ə)lti] .

lest	she	should	not	long	enough	preserve	in	his	eyes	her	charm	of	divine	novelty	.
免得	她	应该	不是	长的	足够的	保存	在	他的	眼睛	她	魅力	的	神圣的	新奇	.

免得她在他眼中保持那份神圣而新奇的魅力太过短暂。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˈveri] [ˈnuːmərəs] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈkaʊntɪd] [ðem; ðəm] ,

They	had	not	been	very	numerous	—	she	might	have	counted	them	,
他们	有	不是	到过	非常	很多的	—	她	可能	有	计数	他们	,

他们人数不多——她本可以数一数。

[ˈteɪstɪŋ] [ɪn] [θɔːt] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋkt] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [iːtʃ] — [ðoʊz] [ˌæftərˈnuːnz] [wen] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl]

tasting	in	thought	the	distinct	sweetness	of	each	—	those	afternoons	when	,	with	all
品尝	在	想法	这	清楚的	甜味	的	每个	—	那些	下午	什么时候	,	和	全部

[ðə; ði] [ˈʃʌtər] [kloʊzd] ,

the	shutters	closed	,
这	百叶窗	关闭	,

回味着每一种独特的甜味——那些午后，百叶窗全部关上，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [laɪt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əˈgen] [faʊnd] [ðə; ði] [diˈlaits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfəukstəun] [taɪm]

and	with	no	light	,	she	had	again	found	the	delights	of	the	Folkestone	time
和	和	不	光	,	她	有	再次	成立	这	美味	的	这	福克斯通	时间

,

,

,

在没有灯光的情况下，她再次体会到了福克斯通时代的乐趣。

[sʌŋk] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈlʌvɚz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ded] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈmoʊmənt]

sunk	in	her	lover's	arms	,	and	dead	to	everything	but	the	present	moment
沉没	在	她	恋人的	武器	,	和	死的	到	一切	但	这	展示	片刻

[ænd; ənd] [ɪts] [ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n] .

and	its	intoxication	.
和	它是	中毒	.

她沉浸在爱人的怀抱中，对一切都麻木了，只剩下当下和此刻的陶醉。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [soʊ] [fɑːr] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪˈdɑːlətri] [ʌv; əv] [ˈhjuːbə(ː)t] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] [ˈmædəm]

She	had	gone	so	far	in	her	idolatry	of	Hubert	as	to	worship	Madame
她	有	已消失	所以	远的	在	她	偶像崇拜	的	休伯特	作为	到	崇拜	夫人

-

,

Liauran	,
-	,

她对休伯特的崇拜已经到了崇拜利亚朗夫人的地步。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [heitid] [baɪ] [hɜːr; hər] .

although	she	well	knew	that	she	was	hated	by	her	.
虽然	她	出色地	知道	那	她	曾是	憎恨	经过	她	.

尽管她很清楚自己被对方憎恨。

[ʃiː; ʃi] [ˈwəːʃip] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [brɔːt] [ʌp] [ðɪs] [sʌn] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv]

She	worshipped	her	for	having	brought	up	this	son	in	such	an	atmosphere	of
她	崇拜	她	为了	拥有	带来	向上	这	儿子	在	这样的	一个	气氛	的

[pjʊr] [ænd; ənd] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [ˌsensəˈbɪləti] .

pure	and	shrinking	sensibility	.
纯的	和	收缩	感性	.

她敬佩她，因为她在如此纯洁而内敛的氛围中养育了这个儿子。

[ʃiː; ʃi] [ˈwəːʃip] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [kept] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]

She	worshipped	her	for	having	kept	him	for	her	during	the	years	of
她	崇拜	她	为了	拥有	保留	他	为了	她	期间	这	年	的

[ˌædəˈles(ə)ns] [ænd; ənd] [juːθ] ,

adolescence	and	youth	,
青春期	和	青年	,

她感激她，因为在她青少年时期，她一直陪伴着他。

[soʊ] ['delɪkət] , [soʊ] ['greɪsf(ə)l] , [soʊ] ['tendər] , [soʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] , [soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [hɜːr; hər] [oʊn]
so **delicate** **,** **so** **graceful** **,** **so** **tender** **,** **so** **much** **her** **own** **,** **so** **absolutely** **her** **own**
所以 精美的 , 所以 优美 , 所以 投标 , 所以 很多 她 自己的 , 所以 绝对地 她 自己的
[ɪn][ðə; ði][pæst] ,
in **the** **past** **,**
在 这 过去的 ,

如此细腻，如此优雅，如此温柔，如此独一无二，完全属于她自己，在过去。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
the **present** **,** **and** **the** **future** **.**
这 展示 , 和 这 未来 .

现在和未来。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɔːftinəs] , ['ɔːlmoʊst]['fɑːli] , [ɪn][hɜːr; hər] [praɪd] .
For **there** **was** **loftiness** **,** **almost** **folly** **,** **in** **her** **pride** **.**
为了 那里 曾是 高傲 , 几乎 蠢事 , 在 她 自豪 .

因为她的骄傲中带着一种傲慢，近乎愚蠢。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
She **would** **say** **to** **him** **:**
她 会 说 到 他 :

她会对他说道：

" [jɔːrz] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [maɪn] [ɪz] ['endɪŋ] .
" **Yours** **is** **beginning** **and** **mine** **is** **ending** **.**
" 此致 是 开始 和 矿 是 结束 .

你的时代即将开始，我的时代即将结束。

[jes] , [tʃaɪld] , [æt; ət] ['twenti] - [sɪks][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ,
Yes **,** **child** **,** **at** **twenty** **-** **six** **a** **woman** **is** **almost** **at** **the** **end** **of** **her** **youth** **,**
是的 , 孩子 , 在 二十 - 六 一个 女士 是 几乎 在 这 结尾 的 她 青年 ,

是的，孩子，女人到了二十六岁，青春期就快要结束了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] !
and **you** **have** **so** **many** **years** **before** **you** **!**
和 你 有 所以 许多 年 前 你 !

你还有很长的路要走！

[bʌt; bət] ['nevər] , ['nevər] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [lʌvd] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [juː; jʊ] [fər'get]
But **never** **,** **never** **will** **you** **be** **loved** **as** **I** **love** **you** **,** **and** **never** **will** **you** **forget**
绝不 , 绝不 将要 你 是 喜爱 作为 我 爱 你 , 和 绝不 将要 你 忘记
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

但是，你永远不会像我爱你一样被人爱，你也永远不会忘记我。

['nevər] , ['nevər] .
never **,** **never** **.**
绝不 , 绝不 .

绝不，绝不。

" [ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] : " [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ; " [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] , [ʃiː; ʃi]
" **And** **at** **other** **times** **:** **"** **You** **will** **marry** **,** **"** **she** **would** **say** **;** **"** **she** **lives** **,** **she**
" 和 在 其他 时代 : " 你 将要 结婚 , " 她 会 说 ; " 她 生活 , 她
[briːðz] ,
breathes **,**
呼吸 ,

“而有时她会说：‘你会结婚的；’她活着，她呼吸，

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [huː] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
and **yet** **she** **is** **not** **known** **to** **me** **,** **she** **who** **is** **to** **take** **you** **from** **me** **,**
和 然而 她 是 不是 已知 到 我 , 她 WHO 是 到 拿 你 从 我 ,

然而，我并不认识她，那个要把你从我身边带走的人。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [sliːp] ['evri] [naɪt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [hɑːrt] [æz; əz][aɪ][dɪd][æt; ət] ['fəukstəun] .

and	who	will	sleep	every	night	upon	your	heart	as	I	did	at	Folkestone	.
和	WHO	将要	睡觉	每一个	夜晚	之上	你的	心	作为	我	做过	在	福克斯通	.

谁会像我在福克斯通时那样，每晚都睡在你的心上?

[ɑː] ! [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [met] [juː; jʊ][soʊ] [leɪt] ,

Ah	!	must	it	indeed	be	that	I	have	met	you	so	late	,
啊	!	必须	它	的确	是	那	我	有	遇见	你	所以	晚的	,

啊！难道我真的这么晚才见到你吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [baɪnd][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['kɪsɪz] .

and	that	I	cannot	bind	you	to	my	kisses	.
和	那	我	不能	绑定	你	到	我的	吻	.

我无法用我的吻束缚你。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'sɜːrkl] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['luːsnd] ['tresɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,

"	And	she	would	encircle	his	neck	with	the	loosened	tresses	of	her	long	,
"	和	她	会	包围	他的	脖子	和	这	松动	头发	的	她	长的	,

[blæk] [her] .

black	hair	.
黑色的	头发	.

她会用散落的长黑发环绕他的脖子。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'gen] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði]['hæbɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Since	she	had	belonged	to	him	she	had	again	acquired	the	habit	which	she
自从	她	有	属于	到	他	她	有	再次	获得	这	习惯	哪个	她

[hæd; həd][hæd; həd][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

had	had	as	a	young	girl	,
有	有	作为	一个	年轻的	女孩	,

因为她曾属于他，所以她又养成了少女时代的习惯。

[ʌv; əv] ['dresɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [her] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['hænd(ə)l][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɑːks] .

of	dressing	her	own	hair	,	so	that	he	might	handle	her	beautiful	locks	.
的	敷料	她	自己的	头发	,	所以	那	他	可能	处理	她	美丽的	锁	.

她自己打理头发，好让他可以抚摸她美丽的秀发。

[ðen] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drest] [ðem; ðəm] [ə'gen] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'taɪərd][ænd; ənd]

Then	when	she	had	dressed	them	again	quite	alone	,	and	was	attired	and
然后	什么时候	她	有	穿着	他们	再次	相当	独自的	,	和	曾是	穿着	和

[veɪld] ,

veiled	,
含蓄	,

然后，当她独自一人重新为他们穿好衣服，穿戴整齐并戴上面纱后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

she	would	come	back	to	him	,
她	会	来	后退	到	他	,

她会回到他身边的。

[nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] ['eniwer] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]

not	wishing	to	bid	him	good	-	bye	anywhere	but	in	the	room	where	they	had
不是	祝	到	出价	他	好的	-	再见	任何地方	但	在	这	房间	在哪里	他们	有

[lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

loved	each	other	,
喜爱	每个	其他	,

她不想在任何地方向他道别，只想在他们曾经相爱的房间里与他告别。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θrɒbɪŋ] [ʌv; əv] ['hjuːbɜ·ts] [hɑːrt] [ðæt] [noʊ]

and	she	would	understand	from	the	throbbings	of	Hubert's	heart	that	no
和	她	会	理解	从	这	悸动	的	休伯特的	心	那	不

[sen'seɪʃ(ə)n][toʊld][soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðɪs] [gʊd] - [baɪ] [kɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm]

sensation	told	so	much	upon	him	as	this	good	-	bye	kiss	which	she	gave	him
感觉	讲述	所以	很多	之上	他	作为	这	好的	-	再见	吻	哪个	她	给予	他

[wɪð; wɪθ] ['nɪrli] [koʊld][lɪps] .

with	nearly	cold	lips	.
和	几乎	寒冷的	嘴唇	.

她会从休伯特怦怦直跳的心跳中明白，没有什么感觉比她用近乎冰冷的嘴唇给他的这个告别之吻更能触动他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'pɑːrt][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪmləs] ['sædnəs] ,

She	would	depart	a	prey	to	a	nameless	sadness	,
她	会	离开	一个	猎物	到	一个	无名	悲伤	,

她将带着一种无名悲伤离开。

[bʌt; bət][wʌn][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

but	one	at	least	of	which	she	told	her	lover	.
但	一	在	至少	的	哪个	她	讲述	她	情人	.

但至少有一件事她告诉了她的情人。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['evri] ['sædnəs] .

For	she	did	not	tell	him	of	every	sadness	.
为了	她	做过	不是	告诉	他	的	每一个	悲伤	.

因为她并没有把所有的悲伤都告诉他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv]

She	was	married	,	and	although	she	had	at	all	times	had	a	room	of
她	曾是	已婚	,	和	虽然	她	有	在	全部	时代	有	一个	房间	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

她已婚，虽然她一直都有自己的房间，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

she	was	sometimes	obliged	to	receive	her	husband	in	it	.
她	曾是	有时	有义务	到	收到	她	丈夫	在	它	.

她有时不得不让丈夫住在那里。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['nesəseri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvər] .

it	was	all	the	more	necessary	because	she	had	a	lover	.
它	曾是	全部	这	更多的	必要的	因为	她	有	一个	情人	.

因为她有情人，所以这件事就显得更加必要了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [ˌekspi'eɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] ,

It	was	a	sinister	expiation	of	her	passion	,
它	曾是	一个	险恶	赎罪	的	她	热情	,

这是她对激情的一种邪恶的惩罚。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['dʒʌstɪfaɪd][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [æz; əz]

and	one	which	she	justified	on	her	part	by	telling	herself	that	she	owed	as
和	一	哪个	她	合理的	在	她	部分	经过	讲述	她自己	那	她	欠款	作为

[mʌtʃ] [tuː; tə]['hjuːbə(ː)t] .

much	to	Hubert	.
很多	到	休伯特	.

她为自己的行为辩解说，她也同样亏欠休伯特。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mʌðər] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][flai][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

If	she	ever	became	a	mother	could	she	fly	with	him	and	take	from	him
如果	她	曾经	成为	一个	母亲	可以	她	飞	和	他	和	拿	从	他

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] ?

his	whole	life	?
他的	所有的	生活	?

如果她将来成为母亲，她能否带着他一起飞走，夺走他的一生?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪtiləs] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['beɪlf(ə)l] [laɪz][ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] [paː'tiʃənz] [wʊd] [ðʌs]

and	the	pitiless	necessity	of	baleful	lies	and	degrading	partitions	would	thus
和	这	无情	必要性	的	有害的	谎言	和	降级	分区	会	因此

[kʌm] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

come	to	torture	her	at	the	height	of	her	happiness	.
来	到	酷刑	她	在	这	高度	的	她	幸福	.

而无情的谎言和屈辱的隔阂，就这样在她最幸福的时候折磨着她。

[ʃiː; ʃi] [ə'kwɪtɪd] [hɜːr'self] , [ˌnevərðə'les] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] , [ðæt]

She	acquitted	herself	,	nevertheless	,	since	it	was	for	him	,	her	darling	,	that
她	无罪释放	她自己	,	尽管如此	,	自从	它	曾是	为了	他	,	她	亲爱的	,	那

[ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] .

she	lied	.
她	撒谎了	.

然而，她还是为自己辩解了，因为她撒谎是为了他，她的爱人。

[jes] , [bʌt; bət] [wʌt] ['mɑːnstrəs] [ɪ'nɪgmə] ['sʌd(ə)nli] [riəd] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ?

Yes	,	but	what	monstrous	enigma	suddenly	reared	itself	before	her	?
是的	,	但	什么	滔天	谜	突然	饲养	本身	前	她	?

没错，但究竟是什么可怕的谜团突然出现在她面前?

[oʊ] , [ðə; ði]['kruːəl] , ['kruːəl] [ɪ'nɪgmə] !

Oh	,	the	cruel	,	cruel	enigma	!
哦	,	这	残忍的	,	残忍的	谜	!

哦，这真是个残酷的谜团!

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'vaɪn] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

With	this	divine	love	in	her	heart	,
和	这	神圣的	爱	在	她	心	,

她心中怀着这份神圣的爱，

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ?

how	had	she	been	able	to	do	what	she	had	done	?
如何	有	她	到过	有能力的	到	做	什么	她	有	完毕	?

她究竟是如何做到这一切的?

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [ɪn'diːd] , [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] — [ʃiː; ʃi] ,

For	it	had	been	,	indeed	,	herself	,	and	none	other	—	she	,
为了	它	有	到过	,	的确	,	她自己	,	和	没有任何	其他	—	她	,

因为那的确是她自己，而不是别人——是她，

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [fiːt] [ʌv; əv][hɜːrz] [wɪtʃ] [naʊ] [wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] ['aɪsi] [koʊld] ,

with	those	feet	of	hers	which	now	were	feeling	icy	cold	,
和	那些	脚	的	她的	哪个	现在	是	感觉	冰冷的	寒冷的	,

她那双此刻感觉冰冷的脚，

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hændz] [wɪtʃ] [naʊ] [wɜːr; wər] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] ['fiːvərɪʃli] - [θrɑːbɪŋ] [braʊ] — [ʃiː; ʃi] ,

with	those	hands	which	now	were	pressing	her	feverishly	-	throbbing	brow	—	she	,
和	那些	双手	哪个	现在	是	紧迫	她	狂热地	-	悸动	眉头	—	她	,

[ɪn] [ʃɔːrt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] ['fɪzɪk(ə)l] ['biːɪŋ] ,

in	short	,	with	her	whole	physical	being	,
在	短的	,	和	她	所有的	身体的	存在	,

她用那双此刻正按压着她滚烫跳动的额头的手——简而言之，她用她整个身体——

[huː] [hæd; həd] [left] [fɔːr; fər] [truːˈviːl] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [dʒʊˈlaɪ] — [ʃiː; ʃi] ,

who	had	left	for	Trouville	at	the	end	of	the	month	of	July	—	she	,
WHO	有	左边	为了	特鲁维尔	在	这	结尾	的	这	月	的	七月	—	她	,

[təˈriːsə] [diː] [ˈsɔv] ,

Theresa	de	Sauve	,
特蕾莎	德	索维	,

七月底前往特鲁维尔的她——特蕾莎·德·索夫——

[huː] [hæd; həd] [ɪnˈstɔːld] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈvɪlə] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] .

who	had	installed	herself	for	the	season	in	a	villa	on	the	hill	.
WHO	有	已安装	她自己	为了	这	季节	在	一个	别墅	在	这	爬坡道	.

她在这个季节入住了山顶上的一栋别墅。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrˈself] .

Yes	,	it	had	been	herself	.
是的	,	它	有	到过	她自己	.

是的，是她自己。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] !

And	yet	no	!
和	然而	不	!

然而，并非如此!

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˈhjuːbɝts] [ˈmɪstrəs] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] .

It	was	not	possible	that	Hubert's	mistress	had	done	this	.
它	曾是	不是	可能的	那	休伯特的	情妇	有	完毕	这	.

休伯特的情妇不可能做出这种事。

[wʌt] — [ðɪs] ?

What	—	this	?
什么	—	这	?

什么？这?

[oʊ] , [ˈkruːəl] , [ˈkruːəl] [ɪˈnɪgmə] !

Oh	,	cruel	,	cruel	enigma	!
哦	,	残忍的	,	残忍的	谜	!

哦，残酷的谜团!

[frʌm; frəm] [wʌt] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [hæd; həd] [ðer; ðər] [ˈɪʃuːd] [ðoʊz]

From	what	depths	of	the	memory	of	her	senses	had	there	issued	those
从	什么	深度	的	这	记忆	的	她	感官	有	那里	发布	那些

[streɪndʒ] [ˈɪmpʌlsɪz] ,

strange	impulses	,
奇怪的	冲动	,

她记忆深处究竟是怎样涌现出这些奇异的冲动?

[ðoʊz] [ˈsiːkrət] , [ˈlʌstfl] [tempˈteiʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kəˈmenst] [tuː; tə] [əˈseɪl] [hɜːr; hər] ?

those	secret	,	lustful	temptations	which	had	commenced	to	assail	her	?
那些	秘密	,	好色的	诱惑	哪个	有	开始	到	攻击	她	?

那些开始侵袭她的秘密的、淫荡的诱惑?

[bʌt; bət] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈsensɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈmeməri] ?

But	have	the	senses	really	a	memory	?
但	有	这	感官	真的	一个	记忆	?

但感官真的具有记忆功能吗?

[kæn; kən] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgɪlti] [ˈfiːvəz] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈpɑːrt] [fɔːr; fər] [ˈevər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [blʌd]

Can	it	be	that	the	guilty	fevers	will	not	depart	for	ever	from	the	blood
能	它	是	那	这	有罪的	发烧	将要	不是	离开	为了	曾经	从	这	血

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈfaɪərd] [ɪn] [ˈiːv(ə)l] [ˈaʊərz] ?

which	they	have	fired	in	evil	hours	?
哪个	他们	有	被解雇	在	邪恶的	小时	?

难道罪恶的火焰不会永远从他们在邪恶时刻燃起的鲜血中消散吗?

[wʌns] ['setld] [ɪn][hɜːr; hər] ['vɪlə] ,
Once **settled** **in** **her** **villa** **,**
一次 定居 在 她 别墅 ,

安顿好别墅后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][oʊld] [frendz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [nɪ'glektɪd] [sɪns] [ðə; ði]
she **had** **met** **again** **with** **old** **friends** **who** **had** **been** **greatly** **neglected** **since** **the**
她 有 遇见 再次 和 老的 朋友们 WHO 有 到过 非常 被忽视的 自从 这
[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['hjuːbə(ː)t] .
beginning **of** **her** **connection** **with** **Hubert** **.**
开始 的 她 联系 和 休伯特 .

她再次见到了老朋友们，自从她和休伯特相识以来，这些朋友就一直被她冷落。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər][əd'maɪərəz] — [ðer; ðər] " ['fænsi] [men] ,
With **these** **women** **and** **their** **admirers** **—** **their** **"** **fancy** **men** **,**
和 这些 女性 和 他们的 仰慕者 — 他们的 " 想要 男人 ,

这些女性和她们的仰慕者——她们的“花花公子”——

" [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] [sed] [huː] [mɪkst] [ɪn][ðer; ðər] " [set] " — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrmd] ['sevrəl] ['veri]
" **as** **a** **lady** **said** **who** **mixed** **in** **their** **"** **set** **"** **—** **she** **had** **formed** **several** **very**
" 作为 一个 女士 说 WHO 混合 在 他们的 " 放 " — 她 有 形成 一些 非常
['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['kʌntri] ['pɑːrtiz] ,
cheerful **and** **innocent** **country** **parties** **,**
快乐 和 清白的 国家 各方 ,

正如一位混迹于他们“圈子”的女士所说——她组建了几个非常欢乐、天真的乡村派对。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [bɪ'gɪnɪŋ] , [nɑːt][tuː; tə] [lʌv] ['hjuːbə(ː)t] [les] ,
and **here** **she** **was** **,** **day** **by** **day** **,** **beginning** **,** **not** **to** **love** **Hubert** **less** **,**
和 这里 她 曾是 , 天 经过 天 , 开始 , 不是 到 爱 休伯特 较少的 ,

于是，她日复一日地开始，不再减少对休伯特的爱。

[bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['sʌmwʌt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lʌv] ,
but **to** **live** **somewhat** **apart** **from** **her** **love** **,**
但 到 居住 有些 除 从 她 爱 ,

但要和她的爱人保持一定的距离，

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ə'nuː] [ɪn]['hæbɪts][ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] [fəˌmɪl'jærɪtiːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and **to** **take** **pleasure** **anew** **in** **habits** **of** **masculine** **familiarities** **which** **she** **had**
和 到 拿 乐趣 重新 在 习惯 的 男性 熟悉 哪个 她 有
[fər'bɪdn] [tuː; tə][hɜːr'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [pæst] .
forbidden **to** **herself** **for** **a** **year** **past** **.**
禁止 到 她自己 为了 一个 年 过去的 .

并重新享受她过去一年来一直禁止自己做的男性亲昵行为。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['aɪd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['vɪlə] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ɪndɔːr] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] — [nɑːt]['iːv(ə)n] ['riːdɪŋ] .
She **was** **so** **idle** **in** **her** **villa** **with** **no** **indoor** **occupation** **—** **not** **even** **reading** **.**
她 曾是 所以 闲置的 在 她 别墅 和 不 室内的 职业 — 不是 甚至 阅读 .

她整天无所事事地待在别墅里，没有任何室内活动——甚至连书都不看。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [laɪkt] [bʊks] [mʌtʃ] ,
For **she** **had** **never** **liked** **books** **much** **,**
为了 她 有 绝不 喜欢 图书 很多 ,

因为她从来都不太喜欢书。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ælfred] - [hæd; həd] [dɪs'gʌstɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər]
and **her** **connection** **with** **Alfred** **Fanières** **had** **disgusted** **her** **for** **ever**
和 她 联系 和 阿尔弗雷德 - 有 厌恶 她 为了 曾经
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːlsəti][ʌv; əv][faɪn] [freɪzɪz] .
with **the** **falsity** **of** **fine** **phrases** **.**
和 这 虚假 的 美好的 短语 .

她与阿尔弗雷德·法尼埃的关系让她永远厌恶那些华丽辞藻的虚伪。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['leŋθɪli] [tuː; tə]['hjuːbə(ː)t] , [ænd; ənd] [ðen] ['briːfli] [tuː; tə][hɜːr; hər]

When	she	had	written	lengthily	to	Hubert	,	and	then	briefly	to	her
什么时候	她	有	书面	长	到	休伯特	,	和	然后	简要地	到	她

['hʌzbənd] — [huː] , [mɔːr'oʊvər] ,

husband	—	who	,	moreover	,
丈夫	—	WHO	,	而且	,

她给休伯特写了很长的信，然后又给她的丈夫写了简短的信——而且，

[keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['evri] [wiːk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['tiːdiəs]

came	to	see	her	every	week	—	it	was	necessary	to	beguile	the	tedious
来了	到	看	她	每一个	星期	—	它	曾是	必要的	到	欺骗	这	乏味

['aʊərz] ;

hours	;
小时	;

每周都去看望她——这是打发无聊时光的必要方法；

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ['fɪtf(ə)l] [θɔːts] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ]

and	at	times	fitful	thoughts	came	to	her	which	she	dared	not	acknowledge
和	在	时代	断断续续	想法	来了	到	她	哪个	她	敢于	不是	承认

[tuː; tə][hɜːr'self] .

to	herself	.
到	她自己	.

有时，她会冒出一些自己不敢承认的念头。

['hæŋkərɪŋ] ['æftər] [sen'seiʃənz] [ə'roʊz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [hɜːr; hər] .

Hankerings	after	sensations	arose	within	her	,	and	astonished	her	.
渴望	后	感觉	出现	之内	她	,	和	惊讶	她	.

她心中升起对感觉的渴望，这让她感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ] ['hɪrseɪ] [ðæt] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] [men] , [haʊ'evər] ['tendər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,

She	knew	by	hearsay	that	almost	all	men	,	however	tender	they	may	be	,
她	知道	经过	传闻	那	几乎	全部	男人	,	然而	投标	他们	可能	是	,

她从传闻中得知，几乎所有男人，无论他们多么温柔，

[ænd; ənd] [haʊ'evər] ['dɪrli] [lʌvd] [ðer; ðər] ['mistrisiz] ,

and	however	dearly	loved	their	mistresses	,
和	然而	亲爱的	喜爱	他们的	情妇们	,

然而，无论他们多么深爱自己的女主人，

['kænɑːt] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [temp'teiʃənz]

cannot	remain	long	away	from	the	latter	without	experiencing	irresistible	temptations
不能	保持	长的	离开	从	这	后者	没有	体验	无法抗拒	诱惑

[tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][gɜːrl] [ðæt] [ðeɪ] [miːt] .

to	deceive	her	with	the	first	girl	that	they	meet	.
到	欺骗	她	和	这	第一的	女孩	那	他们	见面	.

他无法长时间远离后者，否则就会受到难以抗拒的诱惑，想要用遇到的第一个女孩来欺骗她。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] [ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

But	this	was	true	of	men	,	and	not	of	women	.
但	这	曾是	真的	的	男人	,	和	不是	的	女性	.

但这仅适用于男性，而不适用于女性。

[waɪ] , [ðen] , [dɪd][ʃiː; ʃi][faɪnd][hɜːr'self][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Why	,	then	,	did	she	find	herself	a	prey	to	this	inexplicable	agitation	,
为什么	,	然后	,	做过	她	寻找	她自己	一个	猎物	到	这	无法解释的	搅动	,

那么，她为何会成为这种莫名其妙的骚动的受害者呢?

[tuː; tə] [ðɪs] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['senʃuəl] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃənz] ,

to	this	thirst	for	sensual	intoxications	,
到	这	口渴	为了	感性的	醉酒	,

对这种感官享受的渴望，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个残酷的谜团(A Cruel Enigma)
第6/8页

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biˈliːvd] [hɜːrˈself][fɔːr; fər]['evər] [kjʊr] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
of **which** **she** **had** **believed** **herself** **for** **ever** **cured** **by** **the** **influence** **of** **her**
的 哪个 她 有 相信 她自己 为了 曾经 治愈 经过 这 影响 的 她
[iˈnəublɪŋ] ,
ennobling **,**
升华 ,

她一直认为自己因受了高贵的教化而彻底痊愈了。

[hɜːr; hər][aɪˈdiːəl] [lʌv] ?
her **ideal** **love** **?**
她 理想的 爱 ?

她理想中的爱情?

[ðə; ði] [dɪˈpreɪvd] ['kriːtʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [əˈwoʊk] [baɪ] [dɪˈgriːz] .
The **depraved** **creature** **that** **she** **had** **formerly** **been** **awoke** **by** **degrees** **.**
这 堕落的 生物 那 她 有 以前 到过 醒来 经过 学位 .

她曾经是的那种堕落生物，逐渐被唤醒了。

[æt; ət] [naɪt] , [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst] .
At **night** **,** **in** **her** **sleep** **,** **she** **was** **haunted** **by** **visions** **of** **her** **past** **.**
在 夜晚 , 在 她 睡觉 , 她 曾是 闹鬼的 经过 愿景 的 她 过去的 .

夜里，在睡梦中，她常常被过去的景象所困扰。

[ɪn] [veɪn] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['strɪvn] , [ænd; ənd][ɪn] [veɪn] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɜːr; hər] ['siːkrət]
In **vain** **,** **had** **she** **striven** **,** **and** **in** **vain** **had** **she** **cursed** **her** **secret**
在 徒劳 , 有 她 努力 , 和 在 徒劳 有 她 被诅咒的 她 秘密
[pərˈvɜːrʒ(ə)n] .
perversion **.**
变态 .

她徒劳地挣扎，徒劳地诅咒自己隐秘的变态行为。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [əˈdresiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt]
Then **she** **had** **allowed** **herself** **to** **listen** **to** **the** **addresses** **of** **the** **young** **Count**
然后 她 有 允许 她自己 到 听 到 这 地址 的 这 年轻的 数数
[diː][lɑː] ['krɔɪ] - - .
de **la** **Croix** **-** **Firmim** **.**
德 拉 克罗伊克斯 - - .

然后，她允许自己去听年轻的德拉克鲁瓦-菲尔明伯爵的演讲。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] ['mænz]
She **remembered** **with** **horror** **the** **kind** **of** **nervous** **fascination** **which** **this** **man's**
她 记得 和 恐怖 这 种类 的 紧张的 魅力 哪个 这 男人的
['prez(ə)ns] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] ,
presence **,** **his** **smile** **,**
在场 , 他的 微笑 ,

她惊恐地回忆起，这个男人的存在、他的微笑，曾带给她怎样一种紧张而又着迷的感觉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ɪgˈzɜːtɪd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
and **his** **eyes** **had** **exerted** **upon** **her** **.**
和 他的 眼睛 有 施加 之上 她 .

他的目光一直停留在她身上。

[ðen] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][daɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] — [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] ,
Then **—** **she** **would** **fain** **have** **died** **at** **the** **recollection** **of** **this** **—** **one** **afternoon** **,**
然后 — 她 会 欣然 有 死亡 在 这 回忆 的 这 — 一 下午 ,

然后——她一想到这件事就恨不得找个地缝钻进去——一天下午，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɔːrɪd] [hiːt] ,

when	he	had	come	up	to	see	her	,	and	there	was	a	torrid	heat	,
什么时候	他	有	来	向上	到	看	她	,	和	那里	曾是	一个	热带	热	,

当他上前去看她时，天气酷热难耐。

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪks] [ðə; ði] [wɪl] [fiːl] [ɪt'self] ['druːpɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ventʃərsəm] ,

such	as	makes	the	will	feel	itself	drooping	,	he	had	been	venturesome	,
这样的	作为	制作	这	将要	感觉	本身	下垂	,	他	有	到过	冒险	,

例如，这会让他的意志感到动摇，他以前是个冒险家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['feɪntli] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen]

and	she	had	given	herself	to	him	,	faintly	at	first	,	and	then
和	她	有	给定	她自己	到	他	,	淡淡的	在	第一的	,	和	然后

[ɪm'petʃuəsli] [ænd; ənd]['mædli] .

impetuously	and	madly	.
冲动地	和	疯狂地	.

她把自己献给了他，起初是淡淡的，后来是冲动而疯狂的。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] — [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪldnəs] [ʌv; əv]

For	three	days	she	had	been	his	mistress	—	a	prey	to	the	wildness	of
为了	三	天	她	有	到过	他的	情妇	—	一个	猎物	到	这	野性	的

['fɪzɪk(ə)l] ['pæʃ(ə)n] — ['bæniʃɪŋ] ,

physical	passion	—	banishing	,
身体的	热情	—	驱逐	,

三天来，她一直是他的情妇——沦为肉体激情的牺牲品——将他驱逐。

['evər] ['bæniʃɪŋ] , [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːbə(ː)t] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr'self] ['roʊlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gʌlf] [ʌv; əv]

ever	banishing	,	the	recollection	of	Hubert	,	feeling	herself	rolling	into	a	gulf	of
曾经	驱逐	,	这	回忆	的	休伯特	,	感觉	她自己	滚动	进入	一个	海湾	的

['ɪnfəmi] ,

infamy	,
骂名	,

她不断驱散对休伯特的记忆，感觉自己正坠入耻辱的深渊。

[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [hɜːr'self] [stɪl] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	flinging	herself	still	further	into	it	,
和	投掷	她自己	仍然	更远	进入	它	,

然后她更加深入地投入其中，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['senʃuəl] ['frenzi] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ]

until	the	day	when	she	had	awakened	from	this	sensual	frenzy	as	from	a
直到	这	天	什么时候	她	有	觉醒	从	这	感性的	狂热	作为	从	一个

[driːm] .

dream	.
梦	.

直到有一天，她像从梦中醒来一样，从这种感官上的狂热中醒了过来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] , ['meʒərd] [hɜːr; hər] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] ['wuːndɪd]

She	had	opened	her	eyes	,	measured	her	shame	,	and	,	like	a	wounded
她	有	打开	她	眼睛	,	测量	她	耻辱	,	和	,	喜欢	一个	受伤

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['kriːtʃər] ,

and	dying	creature	,
和	垂死	生物	,

她睁开双眼，感受着羞耻，然后，就像一只受伤垂死的生物，

[hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [spɑːt][ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪ'testid] [ə'kɑːmplɪs]

had	fled	from	the	accursed	spot	and	from	her	detested	accomplice
有	逃亡	从	这	被诅咒的	点	和	从	她	令人厌恶的	同案犯

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] — [tuː; tə] [wʌt] ? — [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] ?

to	return	—	to	what	?	—	and	to	whom	?
到	返回	—	到	什么	?	—	和	到	谁	?

她逃离了那片被诅咒的地方，逃离了她憎恶的同伙，要回去——回去哪里？——又要回到谁身边？

[ə; eɪ] ['melənkɑːli] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn]

A	melancholy	and	heart	-	breaking	return	to	what	had	been	the	restoration
一个	忧郁	和	心	-	打破	返回	到	什么	有	到过	这	恢复

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'taɪər][laɪf] ,

of	her	entire	life	,
的	她	全部的	生活	,

回到她原本以为是她人生重生的地方，心中充满忧伤和心碎。

[tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['blæstɪd] [fɔːr; fər] ['evər] !

to	what	she	had	blasted	for	ever	!
到	什么	她	有	炸毁	为了	曾经	!

她一直抨击的就是这个!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [swiːt] ['aʊərz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd]

She	had	returned	to	the	room	of	those	sweet	hours	,	and	she	had	found
她	有	返回	到	这	房间	的	那些	甜的	小时	,	和	她	有	成立

['hjuːbə(ː)t] ,

Hubert	,
休伯特	,

她回到了那些甜蜜时光的房间，找到了休伯特。

[hɜːr; hər]['hjuːbə(ː)t] — [bʌt; bət][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm][soʊ] ? — [mɔːr] ['tendər] , [mɔːr] ['lʌvɪŋ] ,

her	Hubert	—	but	could	she	still	call	him	so	?	—	more	tender	,	more	loving	,
她	休伯特	—	但	可以	她	仍然	称呼	他	所以	?	—	更多的	投标	,	更多的	爱	,

[ænd; ənd] [mɔːr] [lʌvd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	more	loved	than	before	.
和	更多的	喜爱	比	前	.

她的休伯特——但她还能这样称呼他吗？——比以前更加温柔、更加深情、更加受人爱戴。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉!

[hæd; həd][hɜːr; hər][ɪn'ekspiəbəl] [dɪ'siːt] ['rendərd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər] ['paʊərləs] [tuː; tə] [teɪst] [ðæt]

had	her	inexpiable	deceit	rendered	her	for	ever	powerless	to	taste	that
有	她	永不过期	欺骗	渲染	她	为了	曾经	无力	到	品尝	那

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['wɜːrði] ?

of	which	she	was	no	longer	worthy	?
的	哪个	她	曾是	不	更长	值得	?

她那无法弥补的欺骗是否让她永远失去了品尝她不再配得上的东西的能力?

[ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

In	the	young	man's	arms	,	and	on	his	heart	,	she	had	remembered	the	other	,
在	这	年轻的	男人的	武器	,	和	在	他的	心	,	她	有	记得	这	其他	,

在那个年轻人的怀抱里，在他的心上，她想起了另一个自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [taɪmz] , [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [swuːnɪŋ] [ɪn]

and	the	ecstacy	of	former	times	,	the	delicious	and	unspeakable	swooning	in
和	这	狂喜	的	以前的	时代	,	这	可口的	和	无法形容	晕倒	在

[ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

the	excess	of	feeling	,
这	过量的	的	感觉	,

还有昔日的狂喜，那种在过剩的情感中令人陶醉、难以言喻的陶醉感，

[hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

had	fled	from	her	.
有	逃亡	从	她	.

他逃离了她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['hjuːbə(ː)t] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['sɔbiŋ] [dɪ'sperɪŋli] ,

It	was	then	that	Hubert	had	seen	her	sobbing	despairingly	,
它	曾是	然后	那	休伯特	有	已见	她	啜泣	绝望地	,

就在那时，休伯特看到她绝望地哭泣。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['sædnəs] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] ['tɔːrpər] ,

and	an	immense	sadness	had	come	upon	her	,	a	death	-	like	torpor	,
和	一个	巨大	悲伤	有	来	之上	她	,	一个	死亡	-	喜欢	麻木	,

她感到无比悲伤，仿佛死一般麻木。

[krɔːst] [baɪ] [ə; eɪ] ['kruːəl] [æŋ'zaɪəti] [lest] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'skriːt] [spiːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [hɜːr; hər] ['lʌvər]

crossed	by	a	cruel	anxiety	lest	some	indiscreet	speech	should	reach	her	lover
交叉	经过	一个	残忍的	焦虑	免得	一些	轻率	演讲	应该	抵达	她	情人

[ænd; ənd] [ə'weɪk] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] .

and	awake	his	suspicions	.
和	醒	他的	怀疑	.

她心中充满焦虑，害怕自己不小心说错话，被情人听到，引起他的怀疑。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hiːdid] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ;

Her	own	reputation	she	heeded	but	little	;
她	自己的	名声	她	听从了	但	小的	;

她对自己的名声毫不在意；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] ['æftər] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [lɑː] ['krɔɪ] - ['fɜːmɪn] ,

she	was	well	aware	that	after	acting	as	she	did	with	La	Croix	-	Firmin	,
她	曾是	出色地	意识到的	那	后	表演	作为	她	做过	和	拉	克罗伊克斯	-	菲尔明	,

她很清楚，在她为 La Croix-Firmin 所做的一切之后，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑːn] ['lɪt(ə)l] [bʌt; bət] [kən'tempt] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

she	could	count	on	little	but	contempt	and	hatred	from	him	.
她	可以	数数	在	小的	但	鄙视	和	仇恨	从	他	.

她能指望得到的只有他的蔑视和憎恨。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [nuː] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] [tuː; tə]

She	also	knew	what	the	honour	of	those	men	who	make	it	their	profession	to
她	还	知道	什么	这	荣誉	的	那些	男人	WHO	制作	它	他们的	职业	到

[hæv; həv] ['wɪmɪn] [ɪz] [wɜːrθ] .

have	women	is	worth	.
有	女性	是	值得	.

她也知道那些以拥有女人为职业的男人的荣誉有多么宝贵。

[wʌt] ['tɔːrtʃərd] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [fɪr] [lest] [hiː; hi] [maɪt] ['kɑːmprəmaɪz] [hɜːr; hər]

What	tortured	her	,	however	,	was	not	a	fear	lest	he	might	compromise	her
什么	受折磨	她	,	然而	,	曾是	不是	一个	害怕	免得	他	可能	妥协	她

['pɜːrsən(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] [baɪ] ['spiːkɪŋ] .

personal	security	by	speaking	.
个人的	安全	经过	请讲	.

然而，真正让她痛苦的并非担心他会因为说话而危及她的人身安全。

['æftər] [ɔːl] , [wʌt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] , ['tʃaɪldləs] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['fɔːrtʃən] ,

After	all	,	what	had	she	,	childless	,	and	rich	with	an	independent	fortune	,
后	全部	,	什么	有	她	,	无子女	,	和	富有的	和	一个	独立的	财富	,

[tuː; tə] [dred] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ?

to	dread	from	her	husband	?
到	恐惧	从	她	丈夫	?

毕竟，她没有孩子，又拥有独立的财富，有什么好怕丈夫的呢?

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] [ɪn] ['hju:bɜ:ts] [aɪz] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [felt] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'jɑ:nd]

But	a	look	of	distrust	in	Hubert's	eyes	was	what	she	felt	to	be	beyond
但	一个	看	的	怀疑	在	休伯特的	眼睛	曾是	什么	她	毛毡	到	是	超过

[hɜ:r; hər] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] .

her	powers	of	endurance	.
她	权力	的	耐力	.

但休伯特眼中流露出的不信任感，让她感到难以忍受。

[pər'hæps] , [ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['betər] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [tru:θ] ?

Perhaps	,	nevertheless	,	it	might	be	better	that	he	should	know	the	frightful	truth	?
也许	,	尽管如此	,	它	可能	是	更好的	那	他	应该	知道	这	可怕	真相	?

然而，或许让他知道可怕的真相会更好?

[hi:; hi] [wʊd] [draɪv] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ;

He	would	drive	her	from	him	like	an	unfortunate	;
他	会	驾驶	她	从	他	喜欢	一个	不幸	;

他会像赶走一个不幸的人一样赶走她;

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] ['eniθɪŋ] [si:md] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɔ:rment] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [rɪ'mɔ:rs]

but	at	times	anything	seemed	preferable	to	the	torment	of	having	such	remorse
但	在	时代	任何事物	似乎	优选	到	这	折磨	的	拥有	这样的	悔恨

[æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

at	her	heart	,
在	她	心	,

但有时，任何事似乎都比让她内心充满悔恨的折磨要好得多。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] ['si:sləsli] [tu:; tə][soʊ]['noʊb(ə)l][ə; eɪ] ['feloʊ] .

and	of	lying	ceaselessly	to	so	noble	a	fellow	.
和	的	说谎	不停地	到	所以	高贵	一个	同伴	.

并且不断地对这样一位高尚的人撒谎。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'gen] [set] [hɜ:r'self][tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['despərət] ['frenzi] , [ænd; ənd] ,

She	had	again	set	herself	to	love	him	with	desperate	frenzy	,	and	,
她	有	再次	放	她自己	到	爱	他	和	绝望的	狂热	,	和	,

她再次下定决心要疯狂地爱他，而且，

[æz; əz][hɜ:r; hər][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðə; ði]['beɪsər][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] ['hɜ:rid] [hɜ:r; hər][tu:; tə][æn; ən]

as	her	revolt	against	the	baser	part	of	her	nature	hurried	her	to	an
作为	她	反叛	反对	这	基础	部分	的	她	自然	慌忙	她	到	一个

[ɪk'stri:m] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɔ:r][roʊ'mæntɪk][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

extreme	in	the	other	or	romantic	direction	,
极端	在	这	其他	或者	浪漫的	方向	,

她对自身卑劣本性的反抗，促使她走向了另一个极端，即浪漫主义方向。

[ə; eɪ][mæd][dɪ'zaɪər] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] ,

a	mad	desire	came	upon	her	to	tell	him	everything	,
一个	疯狂的	欲望	来了	之上	她	到	告诉	他	一切	,

她突然涌起一股强烈的冲动，想要把一切都告诉他。

[ðæt] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['vɑ:lənteri] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kən'feʃ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

that	at	least	the	voluntary	humiliation	of	her	confession	might	be	,	as	it
那	在	至少	这	自愿	屈辱	的	她	忏悔	可能	是	,	作为	它

[wɜ:r; wər] ,

were	,
是	,

至少，她自愿认罪所带来的羞辱感，或许可以这样理解。

[ə; eɪ]['rænsəm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['ɪnfəmi] .

a	ransom	for	her	infamy	.
一个	赎金	为了	她	骂名	.

这是为她的恶名赎金。

[ænd; ənd] [jet] , [ɔːlˈðoʊ] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [laɪ] , [ðɪs] [laɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði] [streŋθ]

And	yet	,	although	silence	was	a	very	lie	,	this	lie	she	had	still	the	strength
和	然而	,	虽然	沉默	曾是	一个	非常	说谎	,	这	说谎	她	有	仍然	这	力量

[tuː; tə] [səˈsteɪn] ;

to	sustain	;
到	维持	;

然而，尽管沉默是一种弥天大谎，她仍然有力量维持这个谎言；

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɔːr; fər][æn; ən]['æktʃuəl][laɪ] , [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ʃeɪmfl]

but	,	as	for	an	actual	lie	,	she	suffered	too	much	to	have	the	shameful
但	,	作为	为了	一个	实际的	说谎	,	她	遭受	也	很多	到	有	这	可耻

['enərdʒi][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

energy	for	it	,
活力	为了	它	,

但是，至于说谎这件事，她承受了太多痛苦，根本没有那份可耻的精力去做。

[ɪf] ['evər][hiː; hi] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] .

if	ever	he	questioned	her	.
如果	曾经	他	被质问	她	.

如果他曾质疑过她。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kwestʃənɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [feɪs] ;

And	this	questioning	she	was	now	about	to	face	;
和	这	提问	她	曾是	现在	关于	到	脸	;

她即将面对的质询；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈspætʃ] .

she	could	read	it	between	the	lines	of	the	despatch	.
她	可以	读	它	之间	这	线条	的	这	调度	.

她能从电报的字里行间读出弦外之音。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [tuː; tə][duː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gest] [əˈraɪt] ?

what	was	she	now	to	do	,	if	she	had	guessed	aright	?
什么	曾是	她	现在	到	做	,	如果	她	有	猜对了	好的	?

如果她猜对了，现在她该怎么办?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔːl][ʌv; əv] [ʃeɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] .

She	had	drunk	as	much	of	the	gall	of	shame	as	she	could	bear	.
她	有	醉	作为	很多	的	这	癯	的	耻辱	作为	她	可以	熊	.

她已经承受了她所能承受的羞耻之苦。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [hɑːrt] [ɪˈnʌf] [stɪl] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðɪs] , [ðə; ði] ['bɪtɝəst] [drɑːp] ,

Would	she	have	heart	enough	still	to	drink	this	,	the	bitterest	drop	,
会	她	有	心	足够的	仍然	到	喝	这	,	这	最苦涩的	降低	,

她是否还有足够的勇气喝下这最苦的一滴酒?

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [bɪˈtreɪ] [hɜːr; hər]['oʊnli] [lʌv] [baɪ][ə; eɪ] [freʃ] [dɪˈsepʃ(ə)n] ?

and	once	more	betray	her	only	love	by	a	fresh	deception	?
和	一次	更多的	背叛	她	仅有的	爱	经过	一个	新鲜的	欺骗	?

她难道要再次用新的欺骗背叛她唯一的爱人吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][fræŋk]['hjuːbə(ː)t][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [ɪˈstiːm] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fræŋknəs] ,

If	she	were	frank	Hubert	must	at	least	esteem	her	for	her	frankness	,
如果	她	是	坦率	休伯特	必须	在	至少	尊重	她	为了	她	坦率	,

如果她为人坦率，那么休伯特至少会因为她的坦率而欣赏她。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [ɪn'dʊr] [hɜ:r'self] ?
and **if** **she** **were** **not** **how** **could** **she** **endure** **herself** **?**
和 如果 她 是 不是 如何 可以 她 忍受 她自己 ?

如果她不是那样的人，她又如何能忍受自己呢?

[jes] , [bʌt; bət][tu:; tə] [spi:k] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hæpinəs] .
Yes **,** **but** **to** **speak** **was** **the** **death** **of** **her** **happiness** **.**
是的 , 但 到 说话 曾是 这 死亡 的 她 幸福 .

是的，但开口说话却扼杀了她的幸福。

[ə'læs] ! [hæd; həd][nɑ:t] [ðɪs] [bɪn] [ded] ['evər] [sɪns] [hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] ?
Alas **!** **had** **not** **this** **been** **dead** **ever** **since** **her** **return** **?**
唉 ! 有 不是 这 到过 死的 曾经 自从 她 返回 ?

唉！难道自从她回来后，这件事就一直没有结束吗?

[wʊd] [ʃi:; ʃi] ['evər] [rɪ'kʌvər] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [felt] ?
Would **she** **ever** **recover** **what** **she** **had** **once** **felt** **?**
会 她 曾经 恢复 什么 她 有 一次 毛毡 ?

她还能找回曾经的那种感觉吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [dis'pju:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [feɪt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [m'ju:tɪleɪtɪd] , ['sʌli:d] ['remnənt]
What **was** **the** **use** **of** **disputing** **with** **fate** **for** **this** **mutilated** **,** **sullied** **remnant**
什么 曾是 这 使用 的 争议 和 命运 为了 这 残缺 , 污秽 剩
[ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [dri:m] ?
of **a** **divine** **dream** **?**
的 一个 神圣的 梦 ?

对于这残缺不全、污秽不堪的神圣梦想的残余，与命运抗争又有何用?

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [boʊd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [ði:z] [θɔ:ts] ,
And **all** **that** **night** **she** **was** **bowed** **beneath** **the** **agony** **of** **these** **thoughts** **,**
和 全部 那 夜晚 她 曾是 鞠躬 下面 这 痛苦 的 这些 想法 ,

整夜，她都沉浸在这些痛苦的思绪中。

[ə; eɪ] [pʊr] ['kri:tʃər] [bɔ:rn][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [lʌv] ,
a **poor** **creature** **born** **for** **all** **the** **nobility** **of** **a** **single** **and** **faithful** **love** **,**
一个 贫穷的 生物 出生 为了 全部 这 贵族 的 一个 单身的 和 忠实 爱 ,

一个卑微的生灵，却拥有着一心一意、忠贞不渝的爱情。

[hu:] [hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dri:m] [ænd; ənd][hæd; həd] [pə'zest] [ˌaɪ 'ti:] ,
who **had** **caught** **a** **glimpse** **of** **her** **dream** **and** **had** **possessed** **it** **,**
WHO 有 捕捉 一个 一瞥 的 她 梦 和 有 拥有 它 ,

谁曾瞥见过她的梦想并将其拥有，

[tu:; tə][bi:; bi] [ðen] [ˌdɪspə'zest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər]
to **be** **then** **dispossessed** **of** **it** **by** **the** **fault** **of** **a** **nature** **hidden** **within** **her**
到 是 然后 被剥夺 的 它 经过 这 过错 的 一个 自然 隐 之内 她
,
,
,

然后又因她内心深处隐藏的某种过错而失去它。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ˌnevərðə'les] , [wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hər][ɪn'taɪər][self] .
but **which** **,** **nevertheless** **,** **was** **not** **her** **entire** **self** **.**
但 哪个 , 尽管如此 , 曾是 不是 她 全部的 自己 .

但即便如此，这仍然不是她的全部。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

[ɪn][ðə; ðɪ][kæb] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ævənuː] ['friːdlənd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs]

In	the	cab	which	brought	her	to	the	Avenue	Friedland	on	the	day	following	this
在	这	出租车	哪个	带来	她	到	这	大街	弗里德兰	在	这	天	下列的	这

[naɪt] [ʌv; əv]['ægəni] ,

night	of	agony	,
夜晚	的	痛苦	,

在经历这痛苦一夜后的第二天，她乘坐出租车来到了弗里德兰大道。

[tə'riːsə] [diː] ['sɔv] , [tʊk] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [priˈkɔːʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər] [hə'bɪtʃuəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Theresa	de	Sauve	,	took	none	of	the	precautions	that	were	habitual	with	her	,
特蕾莎	德	索维	,	采取	没有任何	的	这	防范措施	那	是	习惯性的	和	她	,

特蕾莎·德·索维没有采取她惯常的任何预防措施。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['viːək(ə)lz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] , ['taɪɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [veɪl] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

such	as	changing	vehicles	on	the	way	,	tying	a	double	veil	across	her	face	,
这样的	作为	变化	车辆	在	这	方式	,	捆绑	一个	双倍的	面纱	穿过	她	脸	,

例如途中换乘车辆，或者用双层面纱遮住脸部。

[ɔːr] ['piːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [striːt] ['kɔːrnərz] [θruː] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [bɪ'haɪnd] ,

or	peeping	at	the	street	corners	through	the	little	pane	of	glass	behind	,
或者	偷窥	在	这	街道	角落	通过	这	小的	窗格	的	玻璃	在后面	,

或者透过后面的小玻璃窗窥视街角，

[tuː; tə] [siː] ['weðər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜːr; hər]

to	see	whether	anything	of	a	suspicious	nature	was	accompanying	her
到	看	无论	任何事物	的	一个	可疑的	自然	曾是	随同	她

[klæn'destɪn] [draɪv] .

clandestine	drive	.
秘密	驾驶	.

看看她的秘密驾车之旅是否有任何可疑之处。

[ɔːl] [ðiːz] ['tɪmərəs] ['siːkrəsiːz] [ʌv; əv] [fər'bɪdn] [lʌv] [juːst] ['fɔːrmərli] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər]

All	these	timorous	secrecies	of	forbidden	love	used	formerly	to	please	her
全部	这些	胆怯的	秘密	的	禁止	爱	用过的	以前	到	请	她

[dɪ'laɪtfəli] [ɑːn] ['hjuːbɝts] [ə'kaʊnt] .

delightfully	on	Hubert's	account	.
令人愉悦	在	休伯特的	帐户	.

所有这些关于禁忌之恋的羞涩秘密，以前都曾让她在休伯特的眼中无比快乐。

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'triːg] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] [siˈkjuəɪŋ] [ɪts] [mɪ'stɪriəsnəs] ?

Was	not	the	continuance	of	their	intrigue	secured	by	securing	its	mysteriousness	?
曾是	不是	这	继续	的	他们的	阴谋	安全	经过	确保	它是	神秘	?

他们的阴谋之所以能够持续下去，不正是因为其神秘性吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .

There	was	little	question	of	that	now	.
那里	曾是	小的	问题	的	那	现在	.

现在这一点几乎毋庸置疑了。

[ɪn][hɜːr; hər] ['ʌn'^lʌvd] [hænd][ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][goʊld] [kiː] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

In	her	ungloved	hand	she	held	a	little	gold	key	hanging	to	the	chain	of	a
在	她	未戴手套	手	她	握住	一个	小的	金子	钥匙	绞刑	到	这	链	的	一个

['breɪslət] — [ə; eɪ] ['prɪti] ['trɪŋkɪt] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [hæd; həd][hæd; həd] [kən'traɪvd]

bracelet	—	a	pretty	trinket	of	tenderness	which	her	lover	had	had	contrived
手镯	—	一个	漂亮的	小饰品	的	压痛	哪个	她	情人	有	有	人为的

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

她没戴手套的手里拿着一把挂在手镯链子上的小金钥匙——这是她的爱人为她精心准备的一份充满温柔的礼物。

[ðɪs] [kiː] , [wɪtʃ] ['nevər] [left] [hɜːr; hər] [rɪst] ,

This	key	,	which	never	left	her	wrist	,
这	钥匙	,	哪个	绝不	左边	她	手腕	,

这把钥匙，从未离开过她的手腕，

[sɜːrvd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [lent] [baɪ] [ɪ'mænjuəl] ['dɪrɔɪ] ,

served	to	open	the	door	of	the	ground	floor	lent	by	Emmanuel	Deroy	,
服务	到	打开	这	门	的	这	地面	地面	借出的	经过	伊曼纽尔	毁灭	,

用来打开由伊曼纽尔·德罗伊借出的底层房门，

[ðə; ði] ['wəːʃip] ['refjuːdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [lɪvd] [hɜːr; hər]

the	worshipped	refuge	of	the	few	days	during	which	she	had	really	lived	her
这	崇拜	避难所	的	这	很少	天	期间	哪个	她	有	真的	居住地	她

[laɪf] — [ə; eɪ] [driːm] - [oʊ'eɪsɪs][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [naʊ] ['goʊɪŋ] [æz; əz][tuː; tə]

life	—	a	dream	-	oasis	to	which	the	unhappy	woman	was	now	going	as	to
生活	—	一个	梦	-	绿洲	到	哪个	这	不开心	女士	曾是	现在	去	作为	到

[ə; eɪ] ['seməteri] .

a	cemetery	.
一个	公墓	.

在她真正度过的短短几天里，这里曾是她虔诚的避难所——一个梦幻般的绿洲，而如今，这位不幸的女人却要像走向坟墓一样走向那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][stɔːrm][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

There	was	likely	to	be	a	storm	in	the	course	of	the	day	,
那里	曾是	可能	到	是	一个	风暴	在	这	课程	的	这	天	,

今天可能会有暴风雨。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['hevi] ,

for	the	atmosphere	of	the	autumn	morning	was	heavy	,
为了	这	气氛	的	这	秋天	早晨	曾是	重的	,

秋日清晨的空气沉闷压抑。

[ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] ['tɔːrpər] ,

and	completely	charged	with	a	sort	of	electric	torpor	,
和	完全地	带电	和	一个	种类	的	电的	麻木	,

完全沉浸在一种类似触电般的昏沉状态中，

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd] [stɪl] ['fɜːrðər] [hɜːr; hər] [wiːk] , ['wʊmənɪʃ] [nəːvs] .

the	influence	of	which	irritated	still	further	her	weak	,	womanish	nerves	.
这	影响	的	哪个	受刺激	仍然	更远	她	虚弱的	,	女人气	神经	.

这种影响进一步刺激了她脆弱的女性神经。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tel] [ðə; ði]['kæbmən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][duː] , [tuː; tə] [draɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['entri]

She	did	not	tell	the	cabman	,	as	she	always	used	to	do	,	to	drive	into	the	entry
她	做过	不是	告诉	这	出租车司机	,	作为	她	总是	用过的	到	做	,	到	驾驶	进入	这	入口

,

,

,

她没有像往常那样告诉出租车司机把车开进入口。

— [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [tuː] ['eksits] ,

—	for	the	house	had	two	exits	,
—	为了	这	房子	有	二	出口	,

因为房子有两个出口，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ]['oʊpən] ['geɪtweɪ] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][kæb][tuː; tə]

and	the	large	open	gateway	allowed	her	to	be	brought	in	the	cab	to
和	这	大的	打开	网关	允许	她	到	是	带来	在	这	出租车	到

[ðə; ði] ['veri] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['potər] ,

the	very	door	of	the	apartments	without	being	seen	by	the	porter	,
这	非常	门	的	这	公寓	没有	存在	已见	经过	这	搬运工	,

宽阔的大门让她可以乘坐出租车直接到达公寓门口，而不会被门房看到。

[huːz] [dɪ'skreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [ˌgærən'tiːd] [baɪ][ðə; ði]['prɑːfɪts] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

whose	discretion	was	,	moreover	,	guaranteed	by	the	profits	resulting	from	the
谁	审慎	曾是	,	而且	,	保证	经过	这	利润	结果	从	这

[ə'mʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɛnənts] [frend] .

amour	of	his	tenant's	friend	.
恋情	的	他的	租户的	朋友	.

此外，他的谨慎还得到了他房客朋友的爱情所带来的利益的保障。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːsənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['diːteɪlz] [ɪn][ðə; ði]

She	had	fastened	her	eyes	the	whole	way	upon	the	slightest	details	in	the
她	有	系紧	她	眼睛	这	所有的	方式	之上	这	丝毫	细节	在	这

[striːts] [sək'sesɪvli] [pæst] [θruː] ;

streets	successively	passed	through	;
街道	依次	通过了	通过	;

她一路上都目不转睛地盯着所经过街道上的每一个细微之处；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðem; ðəm] [wel] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	knew	them	well	,	from	the	signs	of	the	shops	to	the	look	of	the
她	知道	他们	出色地	,	从	这	标志	的	这	商店	到	这	看	的	这

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

她对这些地方很熟悉，从商店的招牌到房屋的外观都了如指掌。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] ['ɪmɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['meməriz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː]

because	these	images	were	associated	with	the	happiest	memories	of	her	too
因为	这些	图片	是	联系	和	这	最快乐	回忆	的	她	也

[ʃɔːrt] ['roʊmæns] .

short	romance	.
短的	浪漫	.

因为这些照片与她短暂恋情中最美好的回忆联系在一起。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrnf(ə)l] [ˌfer'wel] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər]

She	uttered	to	them	in	thought	the	same	mournful	farewell	as	to	her
她	说出	到	他们	在	想法	这	相同的	悲哀	告别	作为	到	她

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

她在心中向他们发出了与告别幸福时同样的悲伤告别。

[ə; eɪ] [preɪ] , [tuː] , [tuː; tə][ðə; ði] [həˌluːsə'neɪʃənz] [ʌv; əv] ['terər] ,

A	prey	,	too	,	to	the	hallucinations	of	terror	,
一个	猎物	,	也	,	到	这	幻觉	的	恐怖	,

他也成了恐怖幻觉的猎物。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['riːəl] ,

she	could	no	longer	distinguish	the	possible	from	the	real	,
她	可以	不	更长	区分	这	可能的	从	这	真实的	,

她再也无法区分可能与现实。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][noʊ] [lɔːŋgər] ['daʊtɪd] [ðæt] ['hjuːbə(ː)t] [nuː] [ɔːl] .

and	she	no	longer	doubted	that	Hubert	knew	all	.
和	她	不	更长	怀疑	那	休伯特	知道	全部	.

她不再怀疑休伯特无所不知。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ə'gen] [ðə; ði] [noʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd]

She	read	again	the	note	which	she	had	received	the	day	before	,	and	every	word
她	读	再次	这	笔记	哪个	她	有	已收到	这	天	前	,	和	每一个	单词

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

of	which	,
的	哪个	,

她又读了一遍前一天收到的那张纸条，纸条上的每一个字，

[tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [nuː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['kærəktər] [soʊ] [wel] , [bɪ'treɪd] [prə'faʊnd] ['æŋgwɪʃ] .

to	her	who	knew	the	young	man's	character	so	well	,	betrayed	profound	anguish	.
到	她	WHO	知道	这	年轻的	男人的	特点	所以	出色地	,	背叛	深刻的	痛苦	.

她非常了解这个年轻人的性格，流露出深深的痛苦。

[wens] [hæd; həd] [ðɪs] ['æŋgwɪʃ] [kʌm] [ɪf] [nɑːt][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'vent] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər]

Whence	had	this	anguish	come	if	not	from	an	event	relating	to	their
何处	有	这	痛苦	来	如果	不是	从	一个	事件	相关	到	他们的

[lʌv] ?

love	?
爱	?

如果不是源于他们的爱情，那么这种痛苦又是从何而来呢?

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [ɪ'vent] [ɪf] [nɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,

And	from	what	event	if	not	from	a	revelation	of	the	horrible	deception	,
和	从	什么	事件	如果	不是	从	一个	启示	的	这	可怕	欺骗	,

如果不是揭露了那场可怕的骗局，那又能从哪件事中得到解释呢?

[ðə; ði] ['ɪnfəməs] [ækt] [kə'mɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] , [jes] , [baɪ][hɜːr'self] ?

the	infamous	act	committed	by	her	,	yes	,	by	herself	?
这	臭名昭著的	行为	坚定的	经过	她	,	是的	,	经过	她自己	?

是的，是她独自一人犯下的那件臭名昭著的罪行?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sʌmwer] [ə; eɪ] ['lʌstrəl] ['wɔːtər][tuː; tə] [klenz] [ðə; ði] [blʌd] ,

if	there	were	somewhere	a	lustral	water	to	cleanse	the	blood	,
如果	那里	是	某处	一个	洁净的	水	到	洁净	这	血	,

如果某处有洁净之水可以洗净鲜血，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] ['fiːvəz] !

and	with	it	the	recollection	of	all	evil	fevers	!
和	和	它	这	回忆	的	全部	邪恶的	发烧	!

以及随之而来的所有邪恶热病的记忆!

[bʌt; bət] , [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [kɔːrs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [veɪnz] , [ðɪs] [blʌd] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

But	,	no	;	it	continues	to	course	in	our	veins	,	this	blood	,	laden	with	the
但	,	不	;	它	继续	到	课程	在	我们的	静脉	,	这	血	,	满载	和	这

[moʊst] ['ʃeɪmfl] [sɪnz] .

most	shameful	sins	.
最多	可耻	罪孽	.

但是，不；这种血液仍然在我们血管中流淌，它承载着最可耻的罪恶。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pʌls] [ɪn][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv]

There	is	no	interruption	between	the	beating	of	our	pulse	in	the	hour	of
那里	是	不	中断	之间	这	殴打	的	我们的	脉冲	在	这	小时	的

['aʊər; ɑːr] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd][ɪts] ['biːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] .

our	remorse	and	its	beating	in	the	hour	of	our	fault	.
我们的	悔恨	和	它是	殴打	在	这	小时	的	我们的	过错	.

在我们悔恨的时刻，我们的脉搏跳动与在我们犯错的时刻，脉搏跳动之间没有丝毫中断。

[ænd; ənd] [tə'riːsə] [kʊd; kəd] [ə'gen] [fiːl] ['presɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

And	Theresa	could	again	feel	pressing	upon	her	face	the	kisses	of	the	man
和	特蕾莎	可以	再次	感觉	紧迫	之上	她	脸	这	吻	的	这	男人

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] ['hjuːbə(ː)t] .

with	whom	she	had	betrayed	Hubert	.
和	谁	她	有	背叛	休伯特	.

特蕾莎再次感觉到那个背叛休伯特的男人的吻压在她的脸上。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [bæk] [ðiːz] ['fraɪtf(ə)l] ['kɪsɪz] .

Yet	**she**	**had**	**paid**	**back**	**these**	**frightful**	**kisses**	**.**
然而	她	有	有薪酬的	后退	这些	可怕	吻	.

然而，她也以牙还牙，报复了这些可怕的吻。

" [ɑː] ! [ɪf] [hiː; hi] ['kwestʃənz] [ˌem 'iː] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][faɪnd] [streŋθ] [tuː; tə][laɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	**Ah**	**!**	**if**	**he**	**questions**	**me**	**,**	**how**	**could**	**I**	**find**	**strength**	**to**	**lie**	**to**	**him**	**,**
"	啊	!	如果	他	问题	我	,	如何	可以	我	寻找	力量	到	说谎	到	他	,

“啊！如果他质问我，我怎么能鼓起勇气对他撒谎呢？”

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][juːz] ?

and	**what**	**would**	**be**	**the**	**use**	**?**
和	什么	会	是	这	使用	?

那它有什么用呢?

" [ðiːz] [wɜːrdz][hæd; həd] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

"	**These**	**words**	**had**	**terminated**	**all**	**her**	**meditations**	**since**	**the**	**day**	**before**	**,**
"	这些	字	有	终止	全部	她	冥想	自从	这	天	前	,

“这些话打断了她从前一天以来的所有冥想。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr'self] [ə'gen] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	**she**	**uttered**	**them**	**to**	**herself**	**again**	**when**	**she**	**found**	**herself**	**in**	**front**	**of**	**the**
和	她	说出	他们	到	她自己	再次	什么时候	她	成立	她自己	在	正面	的	这

[dɔːr] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [i'næktɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ,

door	**within**	**which**	**there**	**was**	**doubtless**	**going**	**to**	**be**	**enacted**	**one**	**of**	**the**	**,**
门	之内	哪个	那里	曾是	毫无疑问	去	到	是	已颁布	一	的	这	,

当她发现自己站在那扇门前时，她又开始自言自语起来，毫无疑问，门内即将上演其中一场戏。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [moʊst]['trædʒɪkl] [siːnz] [ɪn][ðə; ðɪ]['drɑːmə][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

to	**her**	**,**	**most**	**tragical**	**scenes**	**in**	**the**	**drama**	**of**	**her**	**life**	**.**
到	她	,	最多	悲剧	场景	在	这	戏剧	的	她	生活	.

对她而言，这是她人生戏剧中最悲惨的场景。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['trembld] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['slɪpɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][goʊld]

Her	**fingers**	**trembled**	**so**	**that**	**she**	**had**	**some**	**trouble**	**in**	**slipping**	**the**	**little**	**gold**
她	手指	颤抖	所以	那	她	有	一些	麻烦	在	滑倒	这	小的	金子

[kiː] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [lɑːk] — [ðə; ðɪ] [kiː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['hændəld][wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

key	**into**	**the**	**lock**	**—**	**the**	**key**	**which**	**had**	**been**	**given**	**to**	**be**	**handled**	**with**	**other**
钥匙	进入	这	锁	—	这	钥匙	哪个	有	到过	给定	到	是	处理	和	其他

['fiːlɪŋz] !

feelings	**!**
情怀	!

她的手指颤抖着，以至于她费了好大劲才把那把小小的金钥匙插进锁里——这把钥匙原本是要用别的感情来对待的！

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [bɪ'jɑːnd] [daʊt] ,

She	**knew**	**,**	**beyond**	**doubt**	**,**
她	知道	,	超过	怀疑	,

她对此毫不怀疑。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [mɪr] ['saʊndɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kiː] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][boʊlt]['hjuːbə(ː)t] [wʊd] [biː; bi]

that	**at**	**the**	**mere**	**sounding**	**of**	**this**	**key**	**turning**	**on**	**the**	**bolt**	**Hubert**	**would**	**be**
那	在	这	仅仅	听起来	的	这	钥匙	转弯	在	这	螺栓	休伯特	会	是

[ðer; ðər][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

there	**behind**	**the**	**door**	**awaiting**	**her**	**.**
那里	在后面	这	门	等待中	她	.

只要钥匙转动门闩发出一声响声，休伯特就会在门后等着她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɪn][fækt] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

He	**was**	**there**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**and**	**received**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**.**
他	曾是	那里	,	在	事实	,	和	已收到	她	在	他的	武器	.

事实上，他就在那里，并将她拥入怀中。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [koʊld] .

He	felt	her	lips	to	be	perfectly	cold	.
他	毛毡	她	嘴唇	到	是	完美	寒冷的	.

他感觉她的嘴唇冰凉极了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ɑːn] [iːtʃ] ['keɪʒn] , ['æftər] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

He	looked	at	her	,	as	he	did	on	each	occasion	,	after	pressing	her	to
他	看起来	在	她	,	作为	他	做过	在	每个	场合	,	后	紧迫	她	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他像每次那样，把她紧紧搂在怀里，然后看着她。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

It	seemed	as	though	he	wished	to	persuade	himself	of	the	truth	of	her
它	似乎	作为	尽管	他	希望	到	说服	他自己	的	这	真相	的	她

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

他似乎想要说服自己相信她确实在场。

[ðɪs] [fɜːrst] [kɪs] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [tə'riːsə] [ə; eɪ] ['spæzəm] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

This	first	kiss	always	gave	Theresa	a	spasm	at	the	heart	,
这	第一的	吻	总是	给予	特蕾莎	一个	痉挛	在	这	心	,

特蕾莎每次听到这个初吻都会心跳加速。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [dred] [ʌv; əv] [dɪs'pliːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]

and	it	needed	all	her	dread	of	displeasing	her	lover	to	make	her
和	它	需要	全部	她	恐惧	的	令人不快	她	情人	到	制作	她

[rɪ'liːs] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

release	herself	from	his	arms	.
发布	她自己	从	他的	武器	.

她害怕惹恼爱人，才终于挣脱了他的怀抱。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

Even	at	this	moment	,	and	in	spite	of	all	the	tortures	of	the	night	before	,
甚至	在	这	片刻	,	和	在	尽管如此	的	全部	这	酷刑	的	这	夜晚	前	,

即使到了此刻，尽管经历了前一夜的种种折磨，

[ʃiː; ʃi] [θrɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ,

she	thrilled	to	the	very	depths	of	her	being	,
她	激动不已	到	这	非常	深度	的	她	存在	,

她感到无比激动，这种感觉直达她灵魂深处。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæd] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ɪn'tɑːksɪkeɪt] ['hjuːbə(ː)t]

and	she	was	seized	with	something	like	a	mad	desire	to	intoxicate	Hubert
和	她	曾是	查获	和	某物	喜欢	一个	疯狂的	欲望	到	醉人	休伯特

[wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni] [en'dɪəmənts] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] [fər'get] — [hiː; hi] ,

with	so	many	endearments	that	they	should	both	forget	—	he	,
和	所以	许多	爱称	那	他们	应该	两个都	忘记	—	他	,

她突然涌起一股近乎疯狂的渴望，想要用无数甜言蜜语迷醉休伯特，让他们俩都忘记——他，

[wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [æsk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .

what	he	had	to	ask	,	and	she	,	what	she	had	to	reply	.
什么	他	有	到	问	,	和	她	,	什么	她	有	到	回复	.

他要问的问题，以及她要回答的问题。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kwɪvər] , [ˌnevərðə'les] ,

It	was	but	a	quiver	,	nevertheless	,
它	曾是	但	一个	颤动	,	尽管如此	,

然而，那不过是一只箭筒而已。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][daɪd] [ə'weɪ] [ɑːn] ['sɪmpli] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [vɔɪs] ['kwestʃənɪŋ] [hɜːr; hər]

and	it	died	away	on	simply	hearing	the	young	man's	voice	questioning	her
和	它	死亡	离开	在	简单地	听力	这	年轻的	男人的	嗓音	提问	她

[wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti] .

with	anxiety	.
和	焦虑	.

一听到年轻人焦虑地询问她的声音，她的情绪就消失了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	ill	?	"	he	said	.
"	你	是	患病的	?	"	他	说	.

“你生病了吗？”他问道。

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [peɪl] , [ðə; ði] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['feloʊ] [riˈprəutʃt] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ]

Seeing	her	quite	pale	,	the	tender	-	hearted	fellow	reproached	himself	for	having
看到	她	相当	苍白	,	这	投标	-	心地	同伴	受责备	他自己	为了	拥有

[brɔːt] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

brought	her	there	that	morning	,
带来	她	那里	那	早晨	,

看到她脸色苍白，这位心软的男子懊恼不已，不该早上把她带到这里。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['evɪdənt] ['sʌfərɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [fər'gɑːtn]

and	,	at	the	sight	of	her	evident	suffering	,	he	had	already	forgotten
和	,	在	这	视线	的	她	明显	痛苦	,	他	有	已经	被遗忘的

[ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] .

the	motive	of	their	meeting	.
这	动机	的	他们的	会议	.

看到她明显的痛苦，他已经忘记了他们相遇的目的。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi]

his	confidence	as	to	the	result	of	the	conversation	was	such	that	he
他的	信心	作为	到	这	结果	的	这	对话	曾是	这样的	那	他

[hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

had	had	no	renewal	of	his	suspicions	since	the	day	before	.
有	有	不	续期	的	他的	怀疑	自从	这	天	前	.

他对谈话结果非常有信心，以至于从前一天起，他的疑虑就再也没有出现过。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,

"	You	are	ill	?	"	he	repeated	,
"	你	是	患病的	?	"	他	重复	,

“你生病了吗？”他重复道。

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][dɪ'væn] .

drawing	her	into	the	next	room	and	making	her	sit	down	on	a	divan	.
绘画	她	进入	这	下一个	房间	和	制作	她	坐	向下	在	一个	迪万	.

把她拉进隔壁房间，让她坐在沙发上。

[æz; əz] [ɪ'mænjuəl] ['dɪrɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['embəsi] [æt; ət][ˌkɑːnstæntə'noʊpl]

As	Emmanuel	Deroy	had	been	attached	to	the	embassy	at	Constantinople
作为	伊曼纽尔	毁灭	有	到过	随附的	到	这	大使馆	在	君士坦丁堡

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] ,

before	going	to	London	,
前	去	到	伦敦	,

埃马纽埃尔·德罗伊在前往伦敦之前曾被派驻君士坦丁堡大使馆。

[hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] [wɜːr; wər] [ə'dɔrnd] [θruː'aʊt] [wɪð; wɪθ][ɔːri'ent(ə)l] [mə'tɪriəlz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [lɑːrdʒ]

his	apartments	were	adorned	throughout	with	Oriental	materials	,	and	this	large
他的	公寓	是	装饰	自始至终	和	东方	材料	,	和	这	大的

[dɪ'væn] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['dreɪpəri] ,

divan	,	hung	with	drapery	,
迪万	,	悬挂	和	布料	,

他的公寓里到处都装饰着东方风格的物件，这张大沙发床上挂满了帷幔。

[ænd; ənd] [pleɪst] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] , [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [dɪr]

and	placed	just	opposite	the	door	of	a	little	garden	,	was	particularly	dear
和	放置	只是	对面的	这	门	的	一个	小的	花园	,	曾是	特别	亲爱的

[tuː; tə]['hjuːbə(ː)t][ænd; ənd] [tə'riːsə] .

to	Hubert	and	Theresa	.
到	休伯特	和	特蕾莎	.

它就位于一个小花园的门对面，是休伯特和特蕾莎特别喜欢的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tʃæt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['kuʃənz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] ['restɪŋ]

They	had	chatted	so	much	among	these	cushions	,	with	their	heads	resting
他们	有	聊天	所以	很多	之中	这些	靠垫	,	和	他们的	头部	休息

[juː'naitidli][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

unitedly	upon	them	,
团结一致	之上	他们	,

他们曾多次在这些靠垫间聊天，头都枕在靠垫上。

[æt; ət] [ðoʊz] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃənz][ʌv; əv] [lʌv] ,

at	those	moments	of	intimacy	which	follow	upon	the	intoxications	of	love	,
在	那些	时刻	的	亲密关系	哪个	跟随	之上	这	醉酒	的	爱	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

and	which	,
和	哪个	,

在那些继爱情的陶醉之后，充满亲密感的时刻，

[baɪ][hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] , [wɜːr; wər] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər] ,

by	him	at	least	,	were	preferred	to	them	;	for	,
经过	他	在	至少	,	是	首选	到	他们	;	为了	,

至少在他看来，他们比其他人更受欢迎；因为，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [tə'riːsə] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sækrifaisɪŋ] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

although	he	loved	Theresa	to	the	point	of	sacrificing	everything	for	her	,
虽然	他	喜爱	特蕾莎	到	这	观点	的	牺牲	一切	为了	她	,

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˌnevərðə'les] ,

he	had	,	nevertheless	,
他	有	,	尽管如此	,

虽然他深爱特蕾莎，甚至愿意为她牺牲一切，但他仍然.....

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] , [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ,

at	the	bottom	of	his	conscience	,	remained	a	Catholic	,
在	这	底部	的	他的	良心	,	剩余	一个	天主教	,

在他良心的深处，他仍然是一名天主教徒。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm] [rɪ'mɔːrs] ['miŋgld] [ɪts] ['siːkrət] ['bɪtərnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	a	dim	remorse	mingled	its	secret	bitterness	with	the	sweetness	that	was
和	一个	暗淡	悔恨	混合	它是	秘密	苦味	和	这	甜味	那	曾是

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['kɪsɪz] .

given	him	by	the	kisses	.
给定	他	经过	这	吻	.

一丝淡淡的悔恨，将秘密的苦涩与亲吻带给他的甜蜜交织在一起。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] ,

He	used	to	think	of	his	own	fault	,
他	用过的	到	思考	的	他的	自己的	过错	,

他过去常常想着自己的错，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːzd] [tə'riːsə] [tuː; tə] [kə'mɪt] ;

and	especially	of	the	sin	which	he	caused	Theresa	to	commit	;
和	尤其	的	这	罪	哪个	他	导致	特蕾莎	到	犯罪	;

尤其是他导致特蕾莎犯下的罪行；

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [si'djuːst] [hɜːr; hər] .

for	in	the	simplicity	of	his	heart	he	imagined	that	he	had	seduced	her	.
为了	在	这	简单	的	他的	心	他	想象	那	他	有	被诱惑	她	.

因为他天性单纯，误以为自己已经勾引了她。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] ['ræðər] [ðæn; ðən][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [diːp] [dɪ'væn] ,

She	sank	rather	than	sat	down	on	the	deep	divan	,
她	沉没	相当	比	卫星	向下	在	这	深的	迪万	,

她没有坐下，而是瘫坐在那张深沙发上。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər][veɪl] , ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd]['mænt(ə)l] .

and	he	began	to	take	off	her	veil	,	bonnet	,	and	mantle	.
和	他	开始	到	拿	离开	她	面纱	,	引擎盖	,	和	地幔	.

于是他开始脱掉她的面纱、帽子和披风。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['tendərnəs]

She	allowed	him	to	do	so	,	smiling	at	him	the	while	with	infinite	tenderness
她	允许	他	到	做	所以	,	微笑	在	他	这	尽管	和	无限	压痛

.

:

.

她允许他这样做，同时带着无限温柔的微笑看着他。

['æftər][hɜːr; hər] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['tɔːtʃəriŋ] ['sliːpləsnəs] ,

After	her	hours	of	torturing	sleeplessness	,
后	她	小时	的	酷刑	失眠	,

在经历了数小时痛苦的失眠之后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌns] ['veri] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['veri] [ə'fektɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

there	was	to	her	something	at	once	very	bitter	and	very	affecting	in	the
那里	曾是	到	她	某物	在	一次	非常	苦的	和	非常	影响	在	这

[ɪm'pres] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['koʊksɪŋ] .

impress	of	the	young	man's	coaxing	.
令人印象深刻	的	这	年轻的	男人的	哄骗	.

年轻人的哄骗给她留下的印象，既让她感到十分苦涩，又让她十分感动。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ə'fekʃənət] , [soʊ] ['delɪkətli] ['ɪntɪmət] , [soʊ] [laɪk] [hɪm'self] ,

She	found	him	so	affectionate	,	so	delicately	intimate	,	so	like	himself	,
她	成立	他	所以	亲热	,	所以	轻柔地	亲密的	,	所以	喜欢	他自己	,

她觉得他如此温柔体贴，如此细腻亲昵，如此像他自己。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ]

that	she	thought	that	she	had	without	doubt	been	mistaken	as	to	the	meaning
那	她	想法	那	她	有	没有	怀疑	到过	错误	作为	到	这	意义

[ʌv; əv][ðə; ði][noʊt] ,

of	the	note	,
的	这	笔记	,

她认为自己肯定误解了纸条的意思。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][rɪd][hɜːr'self] [ɪ'miːdiətli] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	,	to	rid	herself	immediately	of	uncertainty	,	she	said	,	in	reply	to	his
和	,	到	摆脱	她自己	立即地	的	不确定	,	她	说	,	在	回复	到	他的

['kwestʃən] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [helθ] :

question	about	her	health	:
问题	关于	她	健康	:

为了立即消除疑虑，她在回答他关于她健康状况的问题时说道：

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪl] ;
" No , I am not ill ;
" 不 , 我 是 不是 患病的 ;

“不，我没有生病；

[bʌt; bət][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][jʊr; jər][noʊt][wʌz; wəz][soʊ][streɪndʒ] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'iːzi] .
but the tone of your note was so strange that it has made me uneasy .
但 这 语气 的 你的 笔记 曾是 所以 奇怪的 那 它 有 制成 我 不安 .
"
"
"

但是你信中的语气很奇怪，让我感到不安。

" [maɪ][noʊt] ? " [rɪ'dʒɔɪnd] ['hjuːbə(ː)t] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər][koʊld][hændz] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][wɔːrm][ðem; ðəm]
" My note ? " rejoined Hubert , pressing her cold hands , in order to warm them
" 我的 笔记 ? " 重新加入 休伯特 , 紧迫 她 寒冷的 双手 , 在 命令 到 温暖的 他们
.
:
.

“我的纸条？”休伯特重新问道，一边按压着她冰冷的手，想让她暖和起来。

" [ɑː] ! [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] .
" Ah ! it was not worth while .
" 啊 ! 它 曾是 不是 值得 尽管 .

“唉！真是不值得。”

[lʊk] [hɪr] , [aɪ] [der] [nɑːt] [naʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
Look here , I dare not now acknowledge to you why I wrote it . "
看 这里 , 我 敢 不是 现在 承认 到 你 为什么 我 写道 它 . "

你看，我现在不敢告诉你我为什么写这篇文章。

" [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔːl'redi] ['æŋgwɪʃ] - ['strɪkən]
" Acknowledge it all the same , " she said , with an already anguish - stricken
" 承认 它 全部 这 相同的 , " 她 说 , 和 一个 已经 痛苦 - 受打击的
[ɪn'sɪstəns] ,
insistence ,
坚持 ,

“但无论如何，你都要承认这一点，”她用一种痛苦万分的语气坚持道。

[fɔːr; fər] ['hjuːbɝts] [ɪm'bærəsmənt] [hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ]
for Hubert's embarrassment had just brought back to her the anxiety which
为了 休伯特的 尴尬 有 只是 带来 后退 到 她 这 焦虑 哪个
[hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] .
had caused her so much suffering .
有 导致 她 所以 很多 痛苦 .

因为休伯特的尴尬让她重新感受到了曾经给她带来巨大痛苦的焦虑。

" ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ] [streɪndʒ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" People are so strange ! " replied the young man , shaking his head .
" 人们 是 所以 奇怪的 ! " 回复 这 年轻的 男人 , 摇晃 他的 头 .

“人真是奇怪！”年轻人摇着头回答道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [daʊt] [wʌt] [ðeɪ] [noʊ] [best] .
" There are times when , in spite of themselves they doubt what they know best .
" 那里 是 时代 什么时候 , 在 尽管如此 的 他们自己 他们 怀疑 什么 他们 知道 最好的 .

“有时候，他们自己也会不由自主地怀疑自己最清楚的事情。”

[bʌt; bət][fɜːrst][juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːrhænd] . "
But first you must forgive me beforehand . "
但 第一的 你 必须 原谅 我 预先 . "

但首先你必须先原谅我。

" [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [maɪ]['eɪndʒl] !
" Forgive you , my angel !
" 原谅 你 , 我的 天使 !

“原谅你吧，我的天使！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [wel] !
I love you too well !
我 爱 你 也 出色地 !

我太爱你了！

[fər'gɪv] [juː; jʊ] !
Forgive you !
原谅 你 !

原谅你！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ; [ænd; ənd] [ðiːz] ['siləblz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] ['ʌtərɪŋ] ,
" she repeated ; and these syllables , which she heard her own voice uttering ,
" 她 重复 ; 和 这些 音节 , 哪个 她 听到 她 自己的 嗓音 发出声音 ,

她重复道；而这些音节，她听到自己的声音发出这些声音，

['ekəud] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [θruː] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] .
echoed in an almost intolerable fashion through her conscience .
回声 在 一个 几乎 无法容忍 时尚 通过 她 良心 .

这件事在她良心上以近乎难以忍受的方式回荡。

[haʊ] ['wɪlɪŋli] , [ɪn'diːd] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə]
How willingly , indeed , would she have had reason to forgive instead of to
如何 心甘情愿 , 的确 , 会 她 有 有 原因 到 原谅 反而 的 到
[biː; bi] [fə'givn] .
be forgiven .
是 已原谅 .

她多么乐意原谅别人，而不是被别人原谅啊。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] ,
" But for what ? " she asked , in a lower tone ,
" 但 为了 什么 ? " 她 问 , 在 一个 降低 语气 ,

“但为了什么呢？”她压低声音问道。

[wɪtʃ] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnwərd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
which revealed the renewal of her inward emotion .
哪个 揭晓 这 续期 的 她 向内 情感 .

这揭示了她内心情感的复苏。

" [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][æn; ən] ['ɪnfəməs]
" For having allowed myself to be disturbed for a moment by an infamous
" 为了 拥有 允许 我 到 是 不安 为了 一个 片刻 经过 一个 臭名昭著的
['kæləmni] [wɪtʃ] ['pɜːsənz] [huː] [heɪt] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [laɪf]
calumny which persons who hate our love have repeated to me about your life
诽谤 哪个 人 WHO 恨 我们的 爱 有 重复 到 我 关于 你的 生活
[æt; ət] [truː'viːl] .
at Trouville .
在 特鲁维尔 .

“因为我一时被那些憎恨我们爱情的人对我散布的关于你在特鲁维尔生活的卑鄙诽谤所扰乱。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

But	what	is	the	matter	?
但	什么	是	这	事情	?

到底出了什么事?

" [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] ,

"	These	words	,	and	still	more	the	tone	of	voice	in	which	they	were	uttered	,
"	这些	字	,	和	仍然	更多的	这	语气	的	嗓音	在	哪个	他们	是	说出	,

“这些话，尤其是说出这些话时的语气，

[hæd; həd] ['entərd] [laɪk] [ə; eɪ] [bleɪd] ['ɪntuː] [tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] [hɑːrt] .

had	entered	like	a	blade	into	Theresa's	heart	.
有	进入	喜欢	一个	刀刃	进入	特蕾莎的	心	.

像利刃一样刺入了特蕾莎的心脏。

[ɪf] ['hjuːbə(ː)t][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz][ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n]

If	Hubert	had	received	her	on	her	arrival	with	those	words	of	suspicion
如果	休伯特	有	已收到	她	在	她	到达	和	那些	字	的	怀疑

[wɪtʃ] [men] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] ,

which	men	know	how	to	devise	,
哪个	男人	知道	如何	到	设计	,

如果休伯特在她抵达时用那些男人惯用的猜疑话语迎接她，

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪz][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [feɪθ] [ðæt] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði]

and	every	word	of	which	implies	an	absence	of	faith	that	anticipates	the
和	每一个	单词	的	哪个	暗示	一个	缺席	的	信仰	那	预计	这

[pruːfs] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] ,

proofs	,	she	might	,
证明	,	她	可能	,

而其中的每一个字都暗示着一种对即将到来的证明缺乏信心，她或许会这样说。

[pər'hæps] , [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['wʊmənz] [praɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['enərdʒi][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n]

perhaps	,	have	found	in	her	woman's	pride	sufficient	energy	to	face	the	suspicion
也许	,	有	成立	在	她	女性的	自豪	充足的	活力	到	脸	这	怀疑

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	to	deny	it	.
和	到	否定	它	.

或许，她从女性的自尊心中找到了足够的力量去面对怀疑并予以否认。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

But	from	the	outset	of	this	explanation	,
但	从	这	开端	的	这	解释	,

但从一开始，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['tendər] [ænd; ənd]['kændɪd]

the	young	man's	whole	attitude	had	displayed	that	kind	of	tender	and	candid
这	年轻的	男人的	所有的	态度	有	显示	那	种类	的	投标	和	坦率

['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [ɪm'pəuziz] [sɪn'serəti] [ə'pɑːn] ['evri] [soʊl] [ðæt] [pə'zesiz] ['eni] ['remnənt] [ʌv; əv]

confidence	which	imposes	sincerity	upon	every	soul	that	possesses	any	remnant	of
信心	哪个	强加	诚意	之上	每一个	灵魂	那	拥有	任何	剩	的

[noʊ'bɪlətɪ] ;

nobility	;
贵族	;

这位年轻人的整个态度都展现出一种温柔而坦率的自信，这种自信能够让任何一个尚存一丝高尚情操的人产生真诚之感；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wiknəsɪz] , [tə'riːsə] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði]
and **in** **spite** **of** **her** **weaknesses** **,** **Theresa** **had** **not** **been** **born** **for** **the**
和 在 尽管如此 的 她 弱点 , 特蕾莎 有 不是 到过 出生 为了 这
['kɔmprəmaiziz] [ʌv; əv] [ə'dʌltəri] ,
compromises **of** **adultery** **,**
妥协 的 通奸 ,

尽管特蕾莎自身也有弱点，但她天生就不适合背叛婚姻这种妥协。

[nɔːr] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [ʌv; əv] ['tretʃəri] .
nor **,** **above** **all** **,** **for** **the** **complications** **of** **treachery** **.**
也不 , 多于 全部 , 为了 这 并发症 的 背信弃义 .

更重要的是，背叛带来的种种复杂情况。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kriːtʃərz] [huː] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [greɪt] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv]
She **was** **one** **of** **those** **creatures** **who** **are** **capable** **of** **great** **impulses** **of**
她 曾是 一 的 那些 生物 WHO 是 有能力的 的 伟大的 冲动 的
['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,
conscience **and** **sudden** **returns** **of** **generosity** **,**
良心 和 突然 返回 的 慷慨 ,

她属于那种能够迸发出强烈良知并突然慷慨解囊的人。

[ænd; ənd] [huː] , ['æftər] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [depθ] , [seɪ] : " [ðɪs] [ɪz] [dɪ'beɪsmənt] [ɪ'nʌf]
and **who** **,** **after** **descending** **to** **a** **certain** **depth** **,** **say** **:** **"** **This** **is** **debasement** **enough**
和 WHO , 后 下降 到 一个 肯定 深度 , 说 : " 这 是 贬值 足够的
,
,
,

而有些人，在堕落到一定程度后，会说：“这已经够堕落了，

" [ænd; ənd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðəm'selvz] [ˌɔːltə'geðər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɪŋk] [stɪl] ['loʊər] .
" **and** **prefer** **to** **destroy** **themselves** **altogether** **rather** **than** **sink** **still** **lower** **.**
" 和 更喜欢 到 破坏 他们自己 共 相当 比 下沉 仍然 降低 .

他们宁愿彻底毁灭自己，也不愿继续沉沦下去。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover **,**
而且 ,

而且，

[ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv]
the **remorse** **of** **the** **last** **few** **weeks** **had** **brought** **her** **into** **that** **state** **of**
这 悔恨 的 这 最后的 很少 周 有 带来 她 进入 那 状态 的
['sʌfərɪŋ] [ˌsensə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [ɪm'pelz] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ækts] ,
suffering **sensibility** **which** **impels** **to** **the** **most** **unreasonable** **acts** **,**
痛苦 感性 哪个 推动 到 这 最多 不合理 行为 ,

过去几周的悔恨使她陷入了极度敏感的状态，这种状态驱使她做出最不理智的行为。

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðiːz] [ækts] [brɪŋ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] .
provided **that** **these** **acts** **bring** **the** **suffering** **to** **an** **end** **.**
假如 那 这些 行为 带来 这 痛苦 到 一个 结尾 .

前提是这些行为能够结束苦难。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌʌn'nɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpləs] [naɪts] ,
And **then** **the** **unnerving** **of** **the** **sleepless** **nights** **,**
和 然后 这 令人不安 的 这 失眠 夜晚 ,

然后是令人不安的失眠之夜，

[ɪn'kriːst] [stɪl] ['fɜːrðər] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'iːzinis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrmi] [deɪ] ,
increased **still** **further** **by** **the** **uneasiness** **of** **the** **stormy** **day** **,**
增加 仍然 更远 经过 这 不安 的 这 暴风雨 天 ,

暴风雨天气带来的不安情绪进一步加剧了这种不安。

['rendərd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [hɜːr; hər] [i'məuʃənz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

rendered	**it**	**as**	**impossible**	**for**	**her**	**to**	**dissemble**	**her**	**emotions**	**as**	**it**	**is**
渲染	它	作为	不可能的	为了	她	到	掩饰	她	情绪	作为	它	是

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['pænɪk] - ['strɪkən] ['soʊldʒər][tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [hɪz; ɪz] [fɪr] .

for	**a**	**panic**	**-**	**stricken**	**soldier**	**to**	**dissemble**	**his**	**fear**	**.**
为了	一个	恐慌	-	受打击的	士兵	到	掩饰	他的	害怕	.

这使得她无法掩饰自己的情绪，就像惊慌失措的士兵无法掩饰自己的恐惧一样。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [θroʊn] ['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n][baɪ][ðə; ði]

At	**that**	**moment**	**her**	**countenance**	**was**	**literally**	**thrown**	**into**	**confusion**	**by**	**the**
在	那	片刻	她	面容	曾是	字面上地	抛掷	进入	困惑	经过	这

[ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ,

effect	**of**	**what**	**she**	**had**	**just**	**been**	**listening**	**to**	**,**
影响	的	什么	她	有	只是	到过	聆听	到	,

那一刻，她脸上的表情完全被刚才听到的内容弄得茫然不知所措。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəs] [tɔːr'mentər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

and	**by**	**the**	**expectation**	**of**	**what**	**her**	**unconscious**	**tormentor**	**was**	**going**	**to**
和	经过	这	期待	的	什么	她	无意识	折磨者	曾是	去	到

[seɪ] .

say	**.**
说	.

她无意识地猜测着折磨她的那个人接下来会说什么。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['peɪnf(ə)l][tuː; tə]

For	**a**	**minute**	**there**	**was**	**a**	**silence**	**that**	**was**	**more**	**than**	**painful**	**to**
为了	一个	分钟	那里	曾是	一个	沉默	那	曾是	更多的	比	痛苦	到

[ðem; ðəm][bəuθ] .

them	**both**	**.**
他们	两个都	.

一分钟的沉默，对他们两人来说都无比痛苦。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

The	**young**	**man**	**,**	**seated**	**on**	**the**	**divan**	**by**	**the**	**side**	**of**	**his**	**mistress**	**,**
这	年轻的	男人	,	坐着	在	这	迪万	经过	这	边	的	他的	情妇	,

年轻男子坐在情妇身旁的沙发上，

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] ['aɪˌlɪdz] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæf]['oʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

was	**looking**	**at**	**her**	**with**	**drooping**	**eyelids**	**,**	**his**	**mouth**	**half**	**open**	**and**	**his**
曾是	寻找	在	她	和	下垂	眼睑	,	他的	嘴	一半	打开	和	他的

[feɪs] [deθ] - [laɪk] .

face	**death**	**-**	**like**	**.**
脸	死亡	-	喜欢	.

他双眼耷拉着，嘴巴半张着，面色死气沉沉地看着她。

[ðə; ði] [ɪk'sesɪvnɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]

The	**excessiveness**	**of**	**her**	**emotion**	**was**	**so**	**astonishingly**	**significant**	**that**	**all**	**the**
这	过量	的	她	情感	曾是	所以	令人震惊地	重要的	那	全部	这

[səs'piʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [ænd; ənd] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ə'woʊk]

suspicions	**which**	**had**	**been**	**raised**	**and**	**banished**	**the**	**day**	**before**	**awoke**
怀疑	哪个	有	到过	提高	和	被放逐	这	天	前	醒来

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] .

simultaneously	**in**	**the**	**mind**	**of**	**the**	**youth**	**.**
同时地	在	这	头脑	的	这	青年	.

她情绪的过度激动令人震惊，以至于前一天还被激起又被驱散的所有疑虑，同时在年轻人的脑海中重新燃起。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ə'bɪsiz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
He suddenly saw abysses before him by the lightning - flash of one of those
他 突然 锯 深渊 前 他 经过 这 闪电 - 闪光 的 一 的 那些
[ˌɪnstən'teɪniəs] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [breɪn] [æt; ət] [taɪmz] [ʌv; əv]
instantaneous intuitions which sometimes illumine the whole brain at times of
瞬间 直觉 哪个 有时 照亮 这 所有的 脑 在 时代 的
[su'priːm] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
supreme emotion .
最高 情感 .

他突然间看到了眼前的深渊，那是瞬间的直觉，这种直觉有时会在极度激动的时候照亮整个大脑。

" [tə'riːsə] !
" Theresa !
" 特蕾莎 !

“特蕾莎！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['terər] - ['strɪkən] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['hɔːrər] [ðæt]
" he cried , terror - stricken by his own vision and by the sudden horror that
" 他 哭 , 恐怖 - 受打击的 经过 他的 自己的 想象 和 经过 这 突然 恐怖 那
[wʌz; wəz] ['siːzɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
was seizing upon him .
曾是 抓住 之上 他 .

“他哭喊着，被自己的幻象和突然袭来的恐惧吓坏了。”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] — "
" No , it is not true ; it is not possible — "
" 不 , 它 是 不是 真的 ; 它 是 不是 可能的 — "

“不，这不是真的；这不可能——”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] ; " [spiːk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ænsər] [juː; jʊ] .
" she said again ; " speak , and I will answer you .
" 她 说 再次 ; " 说话 , 和 我 将要 回答 你 .

她又说：“说吧，我会回答你。”

" [ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['tendər] " [ðaʊ] " [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] [tuː; tə] [ðɪs] " [juː; jʊ] ,
" The transition from the tender " thou " of their intimacy to this " you ,
" 这 过渡 从 这 投标 " 你 " 的 他们的 亲密关系 到 这 " 你 ,

从他们亲密关系中温柔的“你”到现在的“你”，

" ['rendərd] [soʊ]['hʌmb(ə)l][baɪ][hɜːr; hər] [səb'duːd] ['æksənts] , [kəm'pliːtɪd] ['hjuːbɝts] [dɪ'strækʃ(ə)n] .
" rendered so humble by her subdued accents , completed Hubert's distraction .
" 渲染 所以 谦逊的 经过 她 低沉的 口音 , 完全的 休伯特的 分心 .

她那谦逊的口音让休伯特更加分心。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌpt]
" he went on , rising and beginning to walk about the room with an abrupt
" 他 去 在 , 上升 和 开始 到 走 关于 这 房间 和 一个 突然
[step] ,
step ,
步 ,

他继续说道，站起身来，迈着大步在房间里踱步。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['træmpld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] [hɑːrt] ; " [aɪ]['kænɑːt] ['fɔːrmjuleɪt]

the	sound	of	which	trampled	upon	the	poor	woman's	heart	;	"	I	cannot	formulate
这	声音	的	哪个	践踏	之上	这	贫穷的	女性的	心	;	"	我	不能	制定

[ðæt] — [aɪ]['kænɑːt] — [wel] , [jes] !

that	—	I	cannot	—	well	,	yes	!
那	—	我	不能	—	出色地	,	是的	!

那声音重重地压在可怜女人的心上；“我无法表达——我无法——好吧，是的！”

" [hiː; hi] [sed] , ['stɑːpɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

"	he	said	,	stopping	in	front	of	her	;
"	他	说	,	停止	在	正面	的	她	;

“他停在她面前说道；

" [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [kaʊnt] [diː][lɑː] ['krɔɪ] - ['fɝːmɪn][æt; ət]

"	I	was	told	that	you	were	the	mistress	of	Count	de	la	Croix	-	Firmin	at
"	我	曾是	讲述	那	你	是	这	情妇	的	数数	德	拉	克罗伊克斯	-	菲尔明	在

[truː'viːl] ,

Trouville	,
特鲁维尔	,

“我听说你是特鲁维尔的德拉克鲁瓦-菲尔曼伯爵的情妇，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

that	it	was	the	talk	of	the	place	,
那	它	曾是	这	讲话	的	这	地方	,

这件事成了当地的热门话题。

[ðæt] [sʌm; səm] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

that	some	young	men	had	seen	you	entering	his	room	and	kissing	him	,
那	一些	年轻的	男人	有	已见	你	进入	他的	房间	和	接吻	他	,

有些年轻男子看到你进入他的房间并亲吻他。

[ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [jʊr; jər] ['lʌvər] .

that	he	himself	had	boasted	of	having	been	your	lover	.
那	他	他自己	有	吹嘘	的	拥有	到过	你的	情人	.

他自己曾吹嘘自己是你的情人。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] ,

That	is	what	I	was	told	,
那	是	什么	我	曾是	讲述	,

我听到的就是这样的说法。

[ænd; ənd][toʊld][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pər'sɪstəns] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['mædənd] [baɪ][ðə; ði]

and	told	with	such	persistence	that	for	a	moment	I	was	maddened	by	the
和	讲述	和	这样的	持久性	那	为了	一个	片刻	我	曾是	疯狂的	经过	这

['kæləmni] ,

calumny	,
诽谤	,

他如此执着地告诉我这些，以至于我一时被这些诽谤激怒了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [felt] [ðə; ði]['mɔːrbɪd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

and	then	I	felt	the	morbid	longing	to	see	you	,
和	然后	我	毛毡	这	病态的	渴望	到	看	你	,

然后，我感到一种病态的渴望，想要见到你。

[tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ]['oʊnli] [dɪ'kler] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] .

to	hear	you	only	declare	to	me	that	it	is	not	true	.
到	听到	你	仅有的	宣布	到	我	那	它	是	不是	真的	.

听到你这样告诉我，我却发现这不是真的。

['ænsər] , [maɪ] [lʌv] , [ðæt] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['daʊtɪd] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː]

Answer	**,**	**my**	**love**	**,**	**that**	**you**	**forgive**	**me**	**for**	**having**	**doubted**	**you**	**,**	**that**	**you**	**love**	**me**
回答	,	我的	爱	,	那	你	原谅	我	为了	拥有	怀疑	你	,	那	你	爱	我

,

,

,

回答我，我的爱人，请你原谅我曾经怀疑你，请你告诉我你爱我。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['heɪtfl] [laɪ] .

that	**you**	**have**	**loved**	**me**	**,**	**that**	**all**	**this**	**is**	**nothing**	**but**	**a**	**hateful**	**lie**	**.**
那	你	有	喜爱	我	,	那	全部	这	是	没有什么	但	一个	可恶	说谎	.

你一直爱着我，而这一切都不过是一个可恨的谎言。

" [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] ; [hiː; hi] [tʊk]

"	**He**	**had**	**thrown**	**himself**	**at**	**her**	**feet**	**as**	**he**	**said**	**these**	**words**	**;**	**he**	**took**
"	他	有	抛掷	他自己	在	她	脚	作为	他	说	这些	字	;	他	采取

[hɜːr; hər][hændz] ,

her	**hands**	**,**
她	双手	,

“他说这些话的时候，已经跪倒在她脚下，握住了她的手，

[hɜːr; hər][ɑːrmz] , [hɜːr; hər] [weɪst] ; [hiː; hi] [hʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] , [wen] ['draʊnɪŋ] ,

her	**arms**	**,**	**her**	**waist**	**;**	**he**	**hung**	**to**	**her**	**as**	**,**	**when**	**drowning**	**,**
她	武器	,	她	腰部	;	他	悬挂	到	她	作为	,	什么时候	溺水	,

她的双臂，她的腰肢；他紧紧地抱着她，就像溺水时一样。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [lept] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər]

he	**would**	**have**	**caught**	**at**	**the**	**body**	**of**	**one**	**who**	**had**	**leapt**	**into**	**the**	**water**
他	会	有	捕捉	在	这	身体	的	一	WHO	有	跳跃	进入	这	水

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

to	**save**	**him**	**.**
到	节省	他	.

他本该抓住那个跳入水中救他的人的尸体。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['skersli] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] .

"	**It**	**is**	**true**	**that**	**I**	**love**	**you**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**	**in**	**a**	**scarcely**	**audible**	**voice**	**.**
"	它	是	真的	那	我	爱	你	,	"	她	回复	,	在	一个	几乎	可听见的	嗓音	.

“我的确爱你，”她用几乎听不见的声音回答道。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] ?

"	**And**	**all**	**the**	**rest**	**is**	**a**	**lie**	**?**
"	和	全部	这	休息	是	一个	说谎	?

“其余的都是谎言吗？”

" [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər] [dɪ'stræktɪdli] .

"	**he**	**besought**	**her**	**distractedly**	**.**
"	他	恳求	她	心不在焉地	.

他心不在焉地恳求她。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [lɪps]

he	**would**	**have**	**given**	**his**	**life**	**at**	**that**	**moment**	**for**	**a**	**word**	**from**	**those**	**lips**
他	会	有	给定	他的	生活	在	那	片刻	为了	一个	单词	从	那些	嘴唇

.

.

.

那一刻，他愿意为听到那句话而献出生命。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪps] [rɪ'meɪnd] [mju:t] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wʊmənz] [peɪl] [tʃi:ks] [sloʊ] , [lɔ:ŋ] [terz]

But	the	lips	remained	mute	,	and	upon	the	woman's	pale	cheeks	slow	,	long	tears
但	这	嘴唇	剩余	沉默的	,	和	之上	这	女性的	苍白	脸颊	慢的	,	长的	眼泪

[bɪ'gæn][tu:; tə] [floʊ] ,

began	to	flow	,
开始	到	流动	,

但她的嘴唇依然紧闭，缓缓地、长长的泪水顺着她苍白的脸颊流了下来。

[wɪ'ðaʊt] [ˌes oʊ 'bi:][ɔ:r] [saɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [soʊl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ]

without	sob	or	sigh	,	as	though	it	had	been	her	soul	that	was	weeping
没有	哭泣	或者	叹	,	作为	尽管	它	有	到过	她	灵魂	那	曾是	哭泣

[ðʌs] .

thus	.
因此	.

没有抽泣，也没有叹息，仿佛是她的灵魂在哭泣。

[dɪd][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [terz] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [fɔ:rm][ðə; ði] ['klɪrɪst] ,

Did	not	such	a	silence	and	such	tears	,	at	such	a	moment	,	form	the	clearest	,
做过	不是	这样的	一个	沉默	和	这样的	眼泪	,	在	这样的	一个	片刻	,	形式	这	最清晰	,

在这样的时刻，这样的沉默和这样的泪水，难道不构成最清晰的……

[ðə; ði][moʊst]['kru:əl] , [ʌv; əv][ɔ:l][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] ?

the	most	cruel	,	of	all	replies	?
这	最多	残忍的	,	的	全部	回复	?

所有回复中最残酷的是什么?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ðen] ? " [hi:; hi] [æskt] [ə'gen] .

"	It	is	true	,	then	?	"	he	asked	again	.
"	它	是	真的	,	然后	?	"	他	问	再次	.

“是真的吗？”他又问。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ['saɪlənt] : " [bʌt; bət] ['ænsər] , ['ænsər] , ['ænsər] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,

And	as	she	continued	silent	:	"	But	answer	,	answer	,	answer	,	"	he	went	on	,
和	作为	她	持续	沉默的	:	"	但	回答	,	回答	,	回答	,	"	他	去	在	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['vaɪələns] ,

with	a	frightful	violence	,
和	一个	可怕	暴力	,

她依然沉默不语，他却用一种可怕的暴力继续说道：“回答，回答，回答。”

[wɪtʃ] [rʌŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [lɪps] — [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sloʊ] [terz] [wɜ:r; wər]

which	wrung	from	those	lips	—	at	the	corners	of	which	the	slow	tears	were
哪个	拧干	从	那些	嘴唇	—	在	这	角落	的	哪个	这	慢的	眼泪	是

[stɪl] ['floʊɪŋ] — [ə; eɪ] " [jes] " [soʊ] ['fi:b(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ;

still	flowing	—	a	"	Yes	"	so	feeble	that	he	could	scarcely	hear	it	;
仍然	流动	—	一个	"	是的	"	所以	微弱	那	他	可以	几乎	听到	它	;

那声“是”从他嘴角缓缓流淌的泪水中挤出，声音如此微弱，他几乎听不见；

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər]['evər] !

and	yet	he	was	destined	to	hear	it	,	for	ever	!
和	然而	他	曾是	注定	到	听到	它	,	为了	曾经	!

然而，他注定要永远听到这句话!

[hi:; hi] [li:pt] [ʌp] , [ænd; ənd][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	leaped	up	,	and	cast	his	eyes	wildly	around	him	.
他	跳跃	向上	,	和	投掷	他的	眼睛	疯狂地	大约	他	.

他猛地跳了起来，目光疯狂地环顾四周。

[sʌm; səm] ['wɛpənz] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] .

Some	weapons	hung	on	the	walls	.
一些	武器	悬挂	在	这	墙壁	.

墙上挂着一些武器。

[ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['soʊldʒɚz] [sʌn] [tuː; tə]['mæŋg(ə)l] [ðɪs] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ʌv; əv]

A	temptation	seized	upon	the	soldier's	son	to	mangle	this	woman	with	one	of
一个	诱惑	查获	之上	这	士兵的	儿子	到	绞肉机	这	女士	和	一	的

[ðoʊz] ['ʃaɪnɪŋ] [bleɪdz] ;

those	shining	blades	;
那些	灼灼	刀片	;

士兵的儿子突然萌生了用那些闪亮的刀刃之一残忍杀害这个女人的念头；

[ænd; ənd][soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] .

and	so	strong	was	it	that	he	recoiled	.
和	所以	强的	曾是	它	那	他	反冲	.

威力如此之大，以至于他向后退缩了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [ðæt] [feɪs] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [terz] [wɜːr; wər] ['floʊɪŋ] ['friːli] .

He	looked	again	at	that	face	,	upon	which	the	same	tears	were	flowing	freely	.
他	看起来	再次	在	那	脸	,	之上	哪个	这	相同的	眼泪	是	流动	自由	.

他再次看向那张脸，那张脸上依然泪流满面。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ðæt] " [ɑː] ! " [ʌv; əv] ['ægəni] — [ðæt] [kraɪ] , [æz; əz][ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['wuːndɪd]

He	uttered	that	"	Ah	!	"	of	agony	—	that	cry	,	as	of	an	animal	wounded
他	说出	那	"	啊	!	"	的	痛苦	—	那	哭	,	作为	的	一个	动物	受伤

['ʌntəˌ'ʌntu] [deθ] ,

unto	death	,
到	死亡	,

他发出了一声痛苦的“啊！”——那声叫喊，就像一只受伤垂死的动物一样。

[wɪtʃ] [ɪz] [drɔːn] [fɔːrθ] [baɪ][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ;

which	is	drawn	forth	by	a	sight	of	horror	;
哪个	是	绘制	前进	经过	一个	视线	的	恐怖	;

这是由恐怖景象引发的；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] — [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

and	as	though	he	were	afraid	of	everything	—	of	the	sight	before	him
和	作为	尽管	他	是	害怕的	的	一切	—	的	这	视线	前	他

— [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːlz] — [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] — [ʌv; əv] [hɪm'self] — [hiː; hi] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm]

—	of	the	walls	—	of	this	woman	—	of	himself	—	he	fled	from	the	room
—	的	这	墙壁	—	的	这	女士	—	的	他自己	—	他	逃亡	从	这	房间

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

and	the	house	,
和	这	房子	,

仿佛他害怕一切——害怕眼前的景象——害怕墙壁——害怕这个女人——害怕自己——他逃出了房间，逃出了房子。

[ber] - ['hedɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [soʊl] [dɪ'strɔːt] .

bare	-	headed	and	with	soul	distraught	.
裸	-	标题	和	和	灵魂	心烦意乱	.

没戴帽子，心烦意乱。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

He	had	been	strong	enough	to	feel	that	in	five	minutes	he	would	have
他	有	到过	强的	足够的	到	感觉	那	在	五	分钟	他	会	有

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .

become	a	murderer	.
变得	一个	凶手	.

他内心深处强烈地感觉到，再过五分钟，他就会变成一个杀人犯。

[hiː; hi] [fled] , ['wɪðər] ?

He	fled	,	whither	?
他	逃亡	,	往哪里去	?

他逃走了，逃往何方？

[haʊ] ?
how ?
如何 ?

如何?

[baɪ] [wʌt] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] ?
by what routes ?
经过 什么 路线 ?

通过哪些路线?

[hiː; hi] ['nevər] [nuː] [wɪð; wɪθ] ['klɪrnəs] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [deɪ] .
He never knew with clearness what he had done that day .
他 绝不 知道 和 清晰度 什么 他 有 完毕 那 天 .

他始终不清楚自己那天究竟做了什么。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['pælpəb(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
On the morrow he recollected , because he had the palpable proof of it
在 这 明天 他 回忆 , 因为 他 有 这 可感知的 证明 的 它
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

第二天他想起了这件事，因为他面前摆着确凿的证据。

[ðæt] [wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] [ænd; ənd] ['wɪndbloʊn] [her] [ɪn]
that once he had caught sight of his haggard face and windblown hair in
那 一次 他 有 捕捉 视线 的 他的 枯槁 脸 和 风吹 头发 在
[ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] ,
the glass of a shop window ,
这 玻璃 的 一个 店铺 窗户 ,

他曾在商店橱窗的玻璃上瞥见过他那憔悴的脸和被风吹乱的头发，

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] ['kerflnəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dres] ,
and that , with an odd survival of carefulness about his dress ,
和 那 , 和 一个 奇怪的 生存 的 谨慎 关于 他的 裙子 ,

而他身上，却出人意料地保留着对穿着的谨慎态度。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][hæt] .
he had entered a shop to buy a hat .
他 有 进入 一个 店铺 到 买 一个 帽子 .

他走进一家商店想买帽子。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['pæsɪŋ] [θruː] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['pærɪs]
Then he had walked straight before him , passing through innumerable Paris
然后 他 有 步行 直的 前 他 , 通过 通过 无数 巴黎
['distrikts] .
districts .
地区 .

然后，他径直走到他面前，穿过了无数个巴黎街区。

['haʊzɪz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['haʊzɪz] [ɪn'defɪnətli] .
Houses succeeded houses indefinitely .
房屋 成功了 房屋 无限期 .

房屋接连不断地出现。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbəːb] .
At one time he was in the country of the suburbs .
在 一 时间 他 曾是 在 这 国家 的 这 郊区 .

他曾一度居住在郊区。

[ðə; ði] [stɔːrm] [bɜːrst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] ['ʃeltər] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] -

The	storm	burst	,	and	he	had	been	able	to	take	shelter	under	a	railway	-
这	风暴	爆裂	,	和	他	有	到过	有能力的	到	拿	庇护所	在下面	一个	铁路	-

[brɪdʒ] .

bridge	.
桥	.

暴风雨来袭，他及时躲到了一座铁路桥下。

[haʊ] [lɔːŋ] [dɪd] [hiː; hi] [rɪ'meɪn] [ðʌs] ?

How	long	did	he	remain	thus	?
如何	长的	做过	他	保持	因此	?

他保持这个姿势多久了?

[ðə; ði] [reɪn] [fel] [ɪn] ['tɔrənts] .

The	rain	fell	in	torrents	.
这	雨	跌倒	在	种子	.

雨势如注。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

He	was	leaning	against	one	of	the	walls	of	the	bridge	.
他	曾是	倾斜	反对	一	的	这	墙壁	的	这	桥	.

他倚靠在桥的一侧墙上。

[treɪnz] [pæst] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [stoʊnz] .

Trains	passed	at	intervals	,	shaking	all	the	stones	.
火车	通过了	在	间隔	,	摇晃	全部	这	石头	.

火车不时经过，震动着所有的石头。

[ðə; ði] [reɪn] ['siːst] .

The	rain	ceased	.
这	雨	停止	.

雨停了。

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , ['splæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pʌdlz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [sɪns]

He	resumed	his	walk	,	splashing	through	the	puddles	of	water	,	without	food	since
他	恢复	他的	走	,	溅起水花	通过	这	水坑	的	水	,	没有	食物	自从

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

他继续前行，趟过水坑，从早上到现在都没吃东西。

[ænd; ənd] ['hiːdləs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fæst] .

and	heedless	of	his	fast	.
和	鲁莽	的	他的	快速地	.

他全然不顾自己的斋戒。

[ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

The	automatic	movement	of	his	body	was	necessary	to	him	that	he	might
这	自动的	移动	的	他的	身体	曾是	必要的	到	他	那	他	可能

[nɑːt] ['faʊndər] [ɪn] ['mædnəs] ,

not	founder	in	madness	,
不是	创始人	在	疯狂	,

他必须保持身体的自动运动，才能不至于陷入疯狂。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] .

and	instinctively	he	walked	on	.
和	本能地	他	步行	在	.

他本能地继续往前走。

[ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'siːvd] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l]

The	monstrous	thing	which	he	had	perceived	through	the	shock	of	a	terrible
这	滔天	事物	哪个	他	有	感知	通过	这	震惊	的	一个	糟糕的

[dred] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

dread	was	there	before	his	eyes	;
恐惧	曾是	那里	前	他的	眼睛	;

他因极度恐惧而惊恐万分，眼前却出现了那可怕的怪物；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['riːəl] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd]

he	could	see	it	;	he	knew	it	to	be	real	,	and	he	did	not	understand
他	可以	看	它	;	他	知道	它	到	是	真实的	,	和	他	做过	不是	理解

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他能看到它；他知道它是真实的，但他不明白它是什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [krʌʃt] [mæn] .

He	was	like	a	crushed	man	.
他	曾是	喜欢	一个	碎	男人	.

他就像一个被压垮的人。

[hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][soʊ][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]

He	experienced	a	sensation	so	intolerable	that	it	had	even	ceased	to	be
他	经验丰富的	一个	感觉	所以	无法容忍	那	它	有	甚至	停止	到	是

[peɪn] ,

pain	,
疼痛	,

他感受到了一种难以忍受的感觉，甚至已经不再是疼痛了。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kəm'pliːtnəs] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [sə'pres] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ænd; ənd]

with	such	completeness	did	it	suppress	the	powers	of	his	being	and
和	这样的	完整性	做过	它	压制	这	权力	的	他的	存在	和

[ˌoʊvər'welm] [ðem; ðəm] .

overwhelm	them	.
压倒	他们	.

它如此彻底地压制并征服了他的所有力量。

['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .

Evening	was	coming	on	.
晚上	曾是	未来	在	.

夜幕降临。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tɔːrdz] [hoʊm] ,

He	found	himself	again	on	the	road	towards	home	,
他	成立	他自己	再次	在	这	路	向	家	,

他发现自己再次踏上了回家的路。

['gaɪdɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [brɪŋz] [bæk] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] ['ænɪm(ə)l][ɪn]

guided	to	it	by	the	mechanical	impulse	which	brings	back	the	bleeding	animal	in
引导	到	它	经过	这	机械的	冲动	哪个	带来	后退	这	出血	动物	在

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ɪts] [den] .

the	direction	of	its	den	.
这	方向	的	它是	丹	.

受到机械冲动的引导，流血的动物朝着它的巢穴方向返回。

[ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [ræŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ruː] - .

About	ten	o'clock	he	rang	at	the	door	of	the	house	in	the	Rue	Vaneau	.
关于	十	点钟	他	响铃	在	这	门	的	这	房子	在	这	后悔	-	.

大约十点钟，他按响了瓦诺街那栋房子的门铃。

" ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ? " [æskt] [ðə; ði] ['dɔ:rki:pər] ; " [ðə; ði] ['leɪdiz]

"	Nothing	has	happened	to	you	,	sir	?	"	asked	the	doorkeeper	;	"	the	ladies
"	没有什么	有	发生	到	你	,	先生	?	"	问	这	门卫	;	"	这	女士们

[wɜ:r; wər][soʊ] ['æŋkʃəs] — — "

were	so	anxious	—	—	"
是	所以	焦虑的	—	—	"

“先生，您没事吧？”门卫问道，“女士们都焦急万分——”

" [let] [ðem; ðəm] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	Let	them	know	that	I	have	come	in	,	"	said	the	young	man	,
"	让	他们	知道	那	我	有	来	在	,	"	说	这	年轻的	男人	,

“告诉他们我进来了，”年轻人说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'wel] [ænd; ənd] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'loʊn] , [ˌæbsə'lu:tli] [ə'loʊn] , ['fɝ:mɪn] ;

"	but	that	I	am	unwell	and	wish	to	be	alone	,	absolutely	alone	,	Firmin	;
"	但	那	我	是	不适	和	希望	到	是	独自的	,	绝对地	独自的	,	菲尔明	;

[ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

you	understand	.
你	理解	.

“但是我身体不舒服，想一个人待着，彻底一个人待着，费尔明；你明白的。”

" [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ði:z] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ['ʌtəd] [kʌt] [ʃɔ:rt] [ɔ:l] ['kwestʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv]

"	The	tone	in	which	these	words	were	uttered	cut	short	all	questions	on	the	lips	of
"	这	语气	在	哪个	这些	字	是	说出	切	短的	全部	问题	在	这	嘴唇	的

[ðə; ði][oʊld] ['sɜ:rvənt] .

the	old	servant	.
这	老的	仆人	.

“这些话的语气让老仆人所有的疑问都戛然而止。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] ['hju:bə(:)t] ,

He	followed	Hubert	,
他	随后	休伯特	,

他跟随休伯特，

[ə'pærəntli] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['fjʊriəs] ['laɪtnɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pər'si:vd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]

apparently	dazed	by	the	furious	lightning	which	he	had	just	perceived	in	the	eyes
显然	茫然	经过	这	狂怒	闪电	哪个	他	有	只是	感知	在	这	眼睛

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][dɪs'ɔ:rdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] .

of	his	young	master	and	by	the	disorder	of	his	dress	.
的	他的	年轻的	掌握	和	经过	这	紊乱	的	他的	裙子	.

他显然被年轻主人眼中那道愤怒的闪电以及主人凌乱的衣着惊呆了。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði] [pə'vɪliən] ,

He	saw	him	cross	the	hall	and	enter	the	pavilion	,
他	锯	他	叉	这	大厅	和	进入	这	亭	,

他看见他穿过大厅，走进亭子。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ðə; ði] [streɪndʒ]

and	went	up	himself	to	the	drawing	-	room	to	give	his	mistress	the	strange
和	去	向上	他自己	到	这	绘画	-	房间	到	给	他的	情妇	这	奇怪的

['mesɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] .

message	with	which	he	was	charged	.
信息	和	哪个	他	曾是	带电	.

他亲自前往客厅，将他受命带来的奇怪消息告诉了他的女主人。

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɜ:r; hər] [sʌn] [æt; ət] ['lʌntʃən] .

The	mother	had	expected	her	son	at	luncheon	.
这	母亲	有	预期的	她	儿子	在	午餐	.

母亲原本以为儿子会来吃午饭。

['hju:bə(:)t][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [ɪn] .

Hubert	**had**	**not**	**come**	**in**	**.**
休伯特	有	不是	来	在	.

休伯特还没进来。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [feɪld] [tu:; tə] [ə'pɪr] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər]['noʊtɪs] ,

Although	**he**	**had**	**never**	**before**	**failed**	**to**	**appear**	**without**	**giving**	**her**	**notice**	**,**
虽然	他	有	绝不	前	失败的	到	出现	没有	给予	她	注意	,

虽然他以前从未无故爽约，事先也没有通知过她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['strɪvn] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

she	**had**	**striven**	**not**	**to**	**be**	**too**	**anxious**	**about**	**it**	**.**
她	有	努力	不是	到	是	也	焦虑的	关于	它	.

她努力不去为此感到过于焦虑。

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [nu:z] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər] [strʌk] .

The	**afternoon**	**passed**	**without**	**news**	**,**	**and**	**then**	**the**	**dinner**	**-**	**hour**	**struck**	**.**
这	下午	通过了	没有	消息	,	和	然后	这	晚餐	-	小时	击	.

下午杳无音讯，然后就到了晚餐时间。

[stɪl] [noʊ] [nu:z] .

Still	**no**	**news**	**.**
仍然	不	消息	.

仍然没有消息。

" ['mæmə] , " ['mædəm] - [sed] [tu:; tə] ['mædəm] ['keɪstəl] , " [sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [hæz; həz]

"	**Mamma**	**,**	**"**	**Madame**	**Liauran**	**said**	**to**	**Madame**	**Castel**	**,**	**"**	**some**	**misfortune**	**has**
"	妈妈	,	"	夫人	-	说	到	夫人	卡斯特尔	,	"	一些	不幸	有

['hæpənd] .

happened	**.**
发生	.

“妈妈，”利亚兰夫人对卡斯特尔夫人说，“发生了一些不幸的事情。”

[hu:] [kæn; kən] [tel] ['wɪðər] [dɪ'sper] [hæz; həz][led][hɪm; ɪm] ? "

Who	**can**	**tell**	**whither**	**despair**	**has**	**led**	**him**	**?**	**"**
WHO	能	告诉	往哪里去	绝望	有	引领	他	?	"

谁能说清绝望将他引向何方?

" [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [di'teind] [baɪ] [frendz] , " [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [rɪ'plaɪd] ,

"	**He**	**has**	**been**	**detained**	**by**	**friends**	**,**	**"**	**the**	**old**	**lady**	**replied**	**,**
"	他	有	到过	被拘留	经过	朋友们	,	"	这	老的	女士	回复	,

“他被朋友们扣留了，”老太太回答说。

[kən'si:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][kən'troʊl][hɜ:r; hər] ['dɔtɜ-z] [æŋ'zaɪəti] .

concealing	**her**	**own**	**in**	**order**	**to**	**control**	**her**	**daughter's**	**anxiety**	**.**
隐藏	她	自己的	在	命令	到	控制	她	女儿的	焦虑	.

为了控制女儿的焦虑情绪，她把自己的病情隐藏了起来。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd][æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] , ['mædəm] - , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['kwɪknəs]

When	**the**	**door**	**opened**	**at**	**ten**	**o'clock**	**,**	**Madame**	**Liauran**	**,**	**with**	**her**	**quickness**
什么时候	这	门	打开	在	十	点钟	,	夫人	-	,	和	她	速度

[ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ,

of	**hearing**	**,**
的	听力	,

十点钟的时候，门开了，利亚兰夫人凭借她敏锐的听觉，

[kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜ:rðɪst] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

caught	**the**	**sound**	**from**	**the**	**furthest**	**end**	**of**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
捕捉	这	声音	从	这	最远	结尾	的	这	绘画	-	房间	,

我从客厅最远的地方听到了声音。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][tuː; tə] [kaʊnt] ['sili;'sili] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd]

and	said	to	her	mother	and	to	Count	Scilly	,	who	had	been	informed
和	说	到	她	母亲	和	到	数数	锡利群岛	,	WHO	有	到过	知情的

[sɪns] ['dɪnər] ;

since	dinner	;
自从	晚餐	;

她告诉了她的母亲和锡利伯爵，锡利伯爵从晚餐后就听说了这件事；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hjuːbə(ː)t] .

"	It	is	Hubert	.
"	它	是	休伯特	.

是休伯特。

" [wen] ['fɜːmɪn] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [wɜːrdz] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [ɪk'skleɪmd] : " [aɪ][mʌst; məst]

"	When	Firmin	repeated	the	young	man's	words	the	invalid	exclaimed	:	"	I	must
"	什么时候	菲尔明	重复	这	年轻的	男人的	字	这	无效的	惊呼	:	"	我	必须

[spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

speak	to	him	.
说话	到	他	.

“当菲尔明重复年轻人的话时，病人惊呼道：‘我必须和他谈谈。’

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] ['ʌpraɪt] , [æz; əz] [ðoʊ] [fə'getiŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

"	And	she	sat	upright	,	as	though	forgetting	that	she	was	no	longer	able	to
"	和	她	卫星	直立	,	作为	尽管	遗忘	那	她	曾是	不	更长	有能力的	到

[wɔːk] .

walk	.
走	.

“她笔直地坐着，仿佛忘记了自己已经无法行走了。”

" [ðə; ði] [kaʊnt] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [sed] ['mædəm] ['keɪstəl] , " [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk]

"	The	Count	will	go	to	him	,	"	said	Madame	Castel	,	"	and	bring	him	back
"	这	数数	将要	去	到	他	,	"	说	夫人	卡斯特尔	,	"	和	带来	他	后退

[tuː; tə][ˌjuː 'es] .

to	us	.
到	我们	.

“伯爵会去找他，”卡斯特尔夫人说，“把他带回来。”

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] ['sili;'sili] [rɪ'tɜːrnd] , [bʌt; bət][ə'loʊn] .

"	At	the	end	of	ten	minutes	Scilly	returned	,	but	alone	.
"	在	这	结尾	的	十	分钟	锡利群岛	返回	,	但	独自的	.

十分钟后，锡利回来了，但只有他一个人。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	knocked	at	the	door	,	and	then	tried	to	open	it	.
他	有	敲门	在	这	门	,	和	然后	尝试	到	打开	它	.

他敲了敲门，然后试图打开门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʌb(ə)l] - [lɔkt] .

It	was	double	-	locked	.
它	曾是	双倍的	-	已锁定	.

它上了双重锁。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] ['hjuːbə(ː)t] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [æt; ət][læst] [en'triːtid] [hɪm; ɪm]

He	had	called	Hubert	several	times	,	and	the	latter	at	last	entreated	him
他	有	称为	休伯特	一些	时代	,	和	这	后者	在	最后的	恳求	他

[tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .

to	leave	him	.
到	离开	他	.

他曾多次打电话给休伯特，休伯特最终恳求他离开。

" [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][juː 'es] ? " [æskt] ['mædəm] - .

"	And	not	a	word	for	us	?	"	asked	Madame	Liauran	.
"	和	不是	一个	单词	为了	我们	?	"	问	夫人	-	.

“难道就没有人对我们说句话吗？”利亚兰夫人问道。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	Not	a	word	,	"	replied	the	General	.
"	不是	一个	单词	,	"	回复	这	一般的	.

“一个字也没说。”将军回答道。

" [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] ? " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['mʌðər] .

"	What	have	we	done	?	"	rejoined	the	mother	.
"	什么	有	我们	完毕	?	"	重新加入	这	母亲	.

“我们都做了些什么？”母亲再次问道。

" [wʌt] [gʊd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪf] [aɪ]

"	What	good	will	it	do	me	to	have	separated	him	from	this	woman	if	I
"	什么	好的	将要	它	做	我	到	有	分开	他	从	这	女士	如果	我

[hæv; həv] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ? "

have	lost	his	heart	?	"
有	丢失的	他的	心	?	"

“如果我已经失去了他的心，那么让他和这个女人分开对我又有什么好处呢？”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['sili;'sili] , " [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [mɔːr] ['tendər]

"	To	-	morrow	,	"	replied	Scilly	,	"	you	will	see	him	returning	to	you	more	tender
"	到	-	明天	,	"	回复	锡利群岛	,	"	你	将要	看	他	返回	到	你	更多的	投标

[ðæn; ðən]['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

“明天，”西利回答说，“你会看到他比以往任何时候都更加温柔地回到你身边。”

[dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Just	at	first	,	it	is	too	much	for	you	.
只是	在	第一的	,	它	是	也	很多	为了	你	.

一开始，这对你来说可能有点难以承受。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['siːkɪŋ] [pruːfs] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	has	been	seeking	proofs	for	what	we	have	told	him	,	and	he
他	有	到过	寻求	证明	为了	什么	我们	有	讲述	他	,	和	他

[hæz; həz] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

has	found	them	.
有	成立	他们	.

他一直在寻找我们所告诉他的事情的证据，而且他已经找到了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] . "

This	is	the	explanation	of	his	absence	and	his	behaviour	.	"
这	是	这	解释	的	他的	缺席	和	他的	行为	.	"

这就是他缺席和行为异常的原因。

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [griːv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .

"	And	he	has	not	come	to	grieve	with	me	!	"	said	the	mother	.
"	和	他	有	不是	来	到	悲伤	和	我	!	"	说	这	母亲	.

“他竟然没有来和我一起悲伤！”母亲说道。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ'self] [ə'loʊn] ,

can	it	be	that	I	have	loved	him	for	myself	alone	,
能	它	是	那	我	有	喜爱	他	为了	我	独自的	,

难道我只是单纯地爱着他吗？

[waɪl] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] ?

while	**believing**	**that**	**I**	**loved**	**him**	**for**	**his**	**own**	**sake**	**?**
尽管	相信	那	我	喜爱	他	为了	他的	自己的	清酒	?

我当时却认为我爱他只是为了他这个人?

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪŋ] , ['dʒen(ə)rəl] , [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ?

Will	**you**	**ring**	**,**	**General**	**,**	**for**	**them**	**to**	**take**	**me**	**to**	**my**	**room**	**?**
将要	你	戒指	,	一般的	,	为了	他们	到	拿	我	到	我的	房间	?

将军，您能打电话让他们送我回房间吗?

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [left] [naʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [wiːld] ['ɪntuː]

"	**And**	**when**	**the**	**easy**	**chair**	**,**	**which**	**she**	**never**	**left**	**now**	**,**	**had**	**been**	**wheeled**	**into**
"	和	什么时候	这	简单的	椅子	,	哪个	她	绝不	左边	现在	,	有	到过	带轮子的	进入

[ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

the	**next**	**room**	**,**
这	下一个	房间	,

“当她现在从不离开的那把扶手椅被推到隔壁房间时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][bed] :

and	**she**	**was**	**in**	**bed**	**:**
和	她	曾是	在	床	:

她当时躺在床上:

" ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['mædəm] ['keɪstəl] ,

"	**Mamma**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**Madame**	**Castel**	**,**
"	妈妈	,	"	她	说	到	夫人	卡斯特尔	,

“妈妈，”她对卡斯特尔夫人说。

" [drɔː] [bæk] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] .

"	**draw**	**back**	**the**	**curtain**	**that**	**I**	**may**	**look**	**at**	**his**	**windows**	**.**
"	画	后退	这	窗帘	那	我	可能	看	在	他的	视窗	.

“拉开窗帘，让我看看他的窗户。”

" [ðen] , [æz; əz]['hjuːbə(ː)t][hæd; həd][nɑːt] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['ʃʌtər] ,

"	**Then**	**,**	**as**	**Hubert**	**had**	**not**	**closed**	**his**	**shutters**	**,**
"	然后	,	作为	休伯特	有	不是	关闭	他的	百叶窗	,

“当时，由于休伯特还没有关上百叶窗，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , " [ɑː] ! ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi]

and	**his**	**shadow**	**could**	**be**	**seen**	**passing**	**to**	**and**	**fro**	**,**	**"**	**Ah**	**!**	**mamma**	**,**	**"**	**she**
和	他的	阴影	可以	是	已见	通过	到	和	弗	,	"	啊	!	妈妈	,	"	她

[sed] [ə'gen] ,

said	**again**	**,**
说	再次	,

他的影子在她身边来回移动，“啊！妈妈，”她又说道。

" [waɪ] [duː] ['tʃɪldrən] [groʊ] [ʌp] ?

"	**why**	**do**	**children**	**grow**	**up**	**?**
"	为什么	做	孩子们	生长	向上	?

孩子们为什么会长大?

['fɔːrmərli] ,

Formerly	**,**
以前	,

以前，

[hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd][kraɪ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ]

he	**never**	**had**	**a**	**trouble**	**that**	**he**	**did**	**not**	**come**	**and**	**cry**	**over**	**it**	**on**	**my**
他	绝不	有	一个	麻烦	那	他	做过	不是	来	和	哭	超过	它	在	我的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	**,**
肩膀	,

他遇到任何困难都会来我肩膀上哭诉。

[æz; əz][aɪ][duː][ɑːn] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [naʊ] — — "

as	I	do	on	yours	,	and	now	—	—	"
作为	我	做	在	你的	,	和	现在	—	—	"

就像我在你的网站上做的那样，现在——”

" [naʊ] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

"	Now	he	is	as	unreasonable	as	his	mother	,	"	said	the	old	lady	,
"	现在	他	是	作为	不合理	作为	他的	母亲	,	"	说	这	老的	女士	,

“他现在和他母亲一样不讲道理了，”老太太说。

[huː] [hæd; həd] ['skersli] ['spoʊkən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] , ['prɪntɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs]

who	had	scarcely	spoken	during	the	whole	evening	,	and	who	,	printing	a	kiss
WHO	有	几乎	说	期间	这	所有的	晚上	,	和	WHO	,	印刷	一个	吻

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [her] ,

upon	her	daughter's	hair	,
之上	她	女儿的	头发	,

她整个晚上几乎没说过话，只是在女儿的头发上印下一个吻，

['saɪlənst] [hɜːr; hər][baɪ] ['letɪŋ] [fɔːl] [ðiːz] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [rɪ'viːld] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mɑːrtərdəm] :

silenced	her	by	letting	fall	these	words	,	which	revealed	her	own	martyrdom	:
沉默	她	经过	出租	落下	这些	字	,	哪个	揭晓	她	自己的	殉道	:

她用这些话语让她哑口无言，这些话语也揭示了她自身的殉道：

" [maɪ] [hɑːrt] [eɪks] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ] .

"	My	heart	aches	for	you	both	.
"	我的	心	疼痛	为了	你	两个都	.

我为你们俩感到心痛。

" ['tʃæptər] [eks]

"	CHAPTER	X
"	章	X

第十章

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ['mædəm] - [sent] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn] ,

In	the	morning	,	when	Madame	Liauran	sent	to	ask	for	her	son	,
在	这	早晨	,	什么时候	夫人	-	发送	到	问	为了	她	儿子	,

早上，当利亚兰夫人派人去询问她的儿子时，

[ðə; ði] ['lætər] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [daʊn] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .

the	latter	replied	that	he	would	be	down	for	luncheon	.
这	后者	回复	那	他	会	是	向下	为了	午餐	.

后者回复说他会来吃午饭。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] , [ɪn][fækt] , [æt; ət] [nuːn] .

He	appeared	,	in	fact	,	at	noon	.
他	出现	,	在	事实	,	在	中午	.

事实上，他是在中午出现的。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hiː; hi] [iks'tʃeindʒd] ['mɪrli] [ə; eɪ] [lʊk] ,

His	mother	and	he	exchanged	merely	a	look	,
他的	母亲	和	他	交换	仅仅	一个	看	,

他和母亲只是交换了一个眼神。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	she	at	once	understood	the	extent	of	the	suffering	which	he	had
和	她	在	一次	理解	这	程度	的	这	痛苦	哪个	他	有

[ˌʌndər'gɑːn] ,

undergone	,
经历	,

她立刻明白了他所遭受的痛苦程度。

['sɪmpli] [baɪ][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['ʃɪvər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər]

simply	**by**	**the**	**kind**	**of**	**shiver**	**with**	**which**	**he**	**was**	**affected**	**on**	**seeing**	**her**
简单地	经过	这	种类	的	颤抖	和	哪个	他	曾是	做作的	在	看到	她

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

仅仅是再次见到她时他所感受到的那种颤抖就足以说明一切。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz][ɪts] [ə'keɪʒn] , [ɪf] [nɑːt][ɪts] [kɔːz] ,

She	**was**	**associated**	**with**	**this**	**suffering**	**as**	**its**	**occasion**	**,**	**if**	**not**	**its**	**cause**	**,**
她	曾是	联系	和	这	痛苦	作为	它是	场合	,	如果	不是	它是	原因	,

她与这场苦难息息相关，即便不是苦难的起因，也是苦难的诱因。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði][fækt] .

and	**he**	**could**	**never**	**forget**	**the**	**fact**	**.**
和	他	可以	绝不	忘记	这	事实	.

他永远也无法忘记这件事。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [pər'tɪkjələrli] ['dɪstənt] [ɪn][ðem; ðəm] ,

His	**eyes**	**had**	**something**	**so**	**particularly**	**distant**	**in**	**them**	**,**
他的	眼睛	有	某物	所以	特别	遥远	在	他们	,

他的眼神中透着一股特别疏离的气息。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [soʊ] [kloʊz] [ə; eɪ] [kɜːrv] [ʌv; əv][lɪp] ,

and	**his**	**mouth**	**so**	**close**	**a**	**curve**	**of**	**lip**	**,**
和	他的	嘴	所以	关闭	一个	曲线	的	唇	,

他的嘴唇微微上扬，几乎贴着嘴唇的弧度。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pər'mɪt] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

his	**whole**	**face**	**was**	**so**	**expressive**	**of**	**a**	**determination**	**to**	**permit**	**no**	**explanation**
他的	所有的	脸	曾是	所以	富有表现力的	的	一个	决心	到	允许	不	解释

[ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

of	**any**	**kind**	**,**
的	任何	种类	,

他脸上的表情如此坚定，不容任何解释。

[ðæt] ['niːðər] ['mædəm] - [nɔːr] ['mædəm] ['keɪstəl] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] .

that	**neither**	**Madame**	**Liauran**	**nor**	**Madame**	**Castel**	**ventured**	**to**	**question**	**him**	**.**
那	两者都不	夫人	-	也不	夫人	卡斯特尔	冒险	到	问题	他	.

连利亚兰夫人和卡斯特尔夫人都不敢质问他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [pæst] [ðiːz] [θriː] ['pɜːsənz] [hæd; həd][hæd; həd] ['meni] ['saɪlənt] [miːlz] [ɪn][ðə; ði]

For	**a**	**year**	**past**	**these**	**three**	**persons**	**had**	**had**	**many**	**silent**	**meals**	**in**	**the**
为了	一个	年	过去的	这些	三	人	有	有	许多	沉默的	餐	在	这

[æn'tiːk.li] - ['weɪnskətid] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] — [æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [soʊ] ['speɪʃəs] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

antiquely	**-**	**wainscoted**	**dining**	**-**	**room**	**—**	**an**	**apartment**	**so**	**spacious**	**as**	**to**	**make**	**the**
古老的	-	护墙板	用餐	-	房间	—	一个	公寓	所以	宽敞	作为	到	制作	这

[raʊnd] ['teɪbl] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ə'pɪr] [smɔːl] .

round	**table**	**placed**	**in**	**the**	**centre**	**appear**	**small**	**.**
圆形的	桌子	放置	在	这	中心	出现	小的	.

过去一年来，这三个人经常在这间装潢古朴的护墙板餐厅里默默地用餐——这间公寓非常宽敞，以至于摆放在中央的圆桌显得很小。

[bʌt; bət][ɔːl] [θriː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn]

But	**all**	**three**	**had**	**never**	**been**	**sensible**	**of**	**an**	**impression**	**,**	**as**	**they**	**were**	**on**
但	全部	三	有	绝不	到过	明智的	的	一个	印象	,	作为	他们	是	在

[ðɪs] [deɪ] ,

this	**day**	**,**
这	天	,

但他们三人此前从未像今天这样对印象如此敏感过。

[ðæt] , ['i:v(ə)n] [wen] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,
that , even when speaking to one another ,
那 , 甚至 什么时候 请讲 到 一 其他 ,

即使在彼此交谈时，

[ðer; ðər] [wʊd] [ˌhens'fɔ:rθ] [bi:; bi][ə; eɪ]['saɪləns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [breɪk] ,
there would henceforth be a silence between them impossible to break ,
那里 会 今后 是 一个 沉默 之间 他们 不可能的 到 休息 ,

从此，他们之间将陷入无法打破的沉默。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][pʊt]['ɪntu:][wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['veri] [lɔ:ŋ]
something which could not be put into words , and which , for a very long
某物 哪个 可以 不是 是 放 进入 字 , 和 哪个 , 为了 一个 非常 长的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

有些东西无法用语言表达，而且，在很长一段时间里，

[wʊd] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['mjutˌnɪs] , ['i:v(ə)n][bɪ'haɪnd][ðer; ðər][moʊst]['kɔ:rdʒəl] [iks'pænʃənz]
would create a background of muteness , even behind their most cordial expansions
会 创造 一个 背景 的 失语 , 甚至 在后面 他们的 最多 亲切 扩张
.
:
.

即使在他们最热情洋溢的交流背后，也会营造出一种沉默的氛围。

['æftər] ['lʌntʃən] , [wen] ['hju:bə(:)t] , [hu:] [hæd; həd] ['skersli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['veriəs] ['dɪʃɪz] , [tʊk]
After luncheon , when Hubert , who had scarcely touched the various dishes , took
后 午餐 , 什么时候 休伯特 , WHO 有 几乎 感动 这 各种各样的 菜肴 , 采取
[ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
the handle of the door ,
这 处理 的 这 门 ,

午餐后，几乎没动过菜肴的休伯特握住了门把手，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər]
in order to leave the little drawing - room in which he had remained for
在 命令 到 离开 这 小的 绘画 - 房间 在 哪个 他 有 剩余 为了
['skersli] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
scarcely five minutes ,
几乎 五 分钟 ,

为了离开他只待了不到五分钟的小客厅，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [felt][ə; eɪ]['tɪmɪd][ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [rɪ'pentənt] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][æsk][hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs]
his mother felt a timid and almost repentant desire to ask his forgiveness
他的 母亲 毛毡 一个 胆小 和 几乎 悔改的 欲望 到 问 他的 饶恕
[fɔ:r; fər][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['tæsɪtɜ:rn] ['kaʊntənəns] .
for the pain that she read on his taciturn countenance .
为了 这 疼痛 那 她 读 在 他的 沉默寡言 面容 .

他的母亲从他沉默寡言的脸上读出了痛苦，心中涌起一股怯懦而又近乎悔恨的渴望，想要请求他的原谅。

" ['hju:bə(:)t] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Hubert ? " she said .
" 休伯特 ? " 她 说 .

“休伯特？”她问道。

" ['mæmə] ? " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] .
" Mamma ? " he replied , turning round .
" 妈妈 ? " 他 回复 , 转弯 圆形的 .

“妈妈？”他转过身回答道。

" [juː; jʊ] [fiːl] [kwaɪt] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	You	feel	quite	well	to	-	day	?	"	she	asked	.
"	你	感觉	相当	出色地	到	-	天	?	"	她	问	.

“你今天感觉好些了吗？”她问道。

" [kwaɪt] [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ][blæŋk] [toʊn] ,

"	Quite	well	,	"	he	replied	in	a	blank	tone	,
"	相当	出色地	,	"	他	回复	在	一个	空白的	语气	,

“还不错，”他面无表情地回答道。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [toʊn] [æz; əz] [ɪ'miːdiətli] [sə'presiz] [ɔːl] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] :

such	a	tone	as	immediately	suppresses	all	possibility	of	conversation	;	and	he	added	:
这样的	一个	语气	作为	立即地	抑制	全部	可能性	的	对话	;	和	他	额外	:

这种语气立刻扼杀了所有交谈的可能性；他又补充道：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʌŋktʃuəl] [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	I	shall	be	punctual	at	dinner	-	time	this	evening	.
"	我	将	是	准时	在	晚餐	-	时间	这	晚上	.

“我今晚会准时赴约吃晚饭。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪŋgjələrli] [priˈɑːkjupaɪd] .

"	The	young	man	was	now	singularly	preoccupied	.
"	这	年轻的	男人	曾是	现在	单独地	心事重重	.

“这个年轻人此刻心事重重。”

['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] ,

After	a	night	of	torture	,
后	一个	夜晚	的	酷刑	,

经过一夜的折磨，

[soʊ] [kən'tɪnjuəsli] [kiːn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] ['evər] [ˌʌndər'gɑːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	continuously	keen	that	he	could	not	remember	having	ever	undergone	anything	like	it	,
所以	持续	敏锐的	那	他	可以	不是	记住	拥有	曾经	经历	任何事物	喜欢	它	,

他一直都感觉非常强烈，以至于他记不起以前经历过类似的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['mæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] [ə'gen] .

he	had	become	master	of	himself	again	.
他	有	变得	掌握	的	他自己	再次	.

他重新掌控了自己的生活。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst]['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] ,

He	had	passed	through	the	first	crisis	of	his	grief	,
他	有	通过了	通过	这	第一的	危机	的	他的	悲伤	,

他已经度过了第一次悲痛的危机，

[ə; eɪ]['kraɪsɪs]['æftər] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [siːsiz] [tuː; tə][daɪ][frʌm; frəm] [dɪ'sper] ,

a	crisis	after	which	a	man	ceases	to	die	from	despair	,
一个	危机	后	哪个	一个	男人	停止	到	死	从	绝望	,

危机过后，人不再因绝望而死。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] ['riːəli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['diːpəst] [depθ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

because	he	has	really	reached	the	deepest	depth	of	sorrow	.
因为	他	有	真的	达到	这	最深处	深度	的	悲哀	.

因为他真的已经陷入了最深的悲痛之中。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ðæt] ['moʊmənteri] [kɑːm] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ə'pɑːn] [prə'dɪdʒəs]

Then	he	had	recovered	that	momentary	calm	which	follows	upon	prodigious
然后	他	有	恢复	那	瞬间	冷静的	哪个	跟随	之上	惊人

[ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ['enərdʒi] ,

deperditions	of	nervous	energy	,
德佩里迪申斯	的	紧张的	活力	,

然后，他恢复了那种在极度消耗神经能量后短暂的平静。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] .

and	had	been	able	to	think	.
和	有	到过	有能力的	到	思考	.

而且还能思考。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] [rɪ'spektɪŋ] ['mædəm] [diː]

It	was	then	that	he	had	been	seized	with	anxiety	respecting	Madame	de
它	曾是	然后	那	他	有	到过	查获	和	焦虑	尊重	夫人	德

['sɔv] — [æn; ən][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ,

Sauve	—	an	anxiety	which	was	devoid	of	tenderness	,
索维	—	一个	焦虑	哪个	曾是	缺乏	的	压痛	,

那时，他开始为德·索维夫人忧心忡忡——这种忧虑中丝毫没有温情。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['æftər][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ʌv; əv] [griːf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [sə'steɪnd] ,

for	at	this	moment	,	after	the	assault	of	grief	which	he	had	just	sustained	,
为了	在	这	片刻	,	后	这	突击	的	悲伤	哪个	他	有	只是	持续	,

因为就在此刻，在他刚刚遭受了巨大的悲痛之后，

[hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [draɪd] [ʌp] , [hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] ['leθərdʒi] [wʌz; wəz] ['æbsəluːt] , [ɔːl] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər]

his	soul	was	dried	up	,	his	inward	lethargy	was	absolute	,	all	capacity	for
他的	灵魂	曾是	干燥	向上	,	他的	向内	昏睡	曾是	绝对	,	全部	容量	为了

['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

feeling	was	gone	.
感觉	曾是	已消失	.

他的灵魂枯竭了，内心一片死寂，所有的情感能力都消失了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [tə'riːsə] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

But	he	had	suddenly	remembered	that	he	had	left	Theresa	in	the	little
但	他	有	突然	记得	那	他	有	左边	特蕾莎	在	这	小的

[graʊnd] [flɔːr] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] ['ævənuː] ['friːdlənd] ,

ground	floor	apartment	in	Avenue	Friedland	,
地面	地面	公寓	在	大街	弗里德兰	,

但他突然想起，他把特蕾莎留在了弗里德兰大街一楼的小公寓里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [derd] [nɑːt][fɔːrm] ['eni] [kən'dʒektʃəz] [ə'pɑːn] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs]

and	his	imagination	dared	not	form	any	conjectures	upon	what	had	taken	place
和	他的	想像力	敢于	不是	形式	任何	猜想	之上	什么	有	已采取	地方

['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

after	his	departure	.
后	他的	离开	.

他不敢妄加猜测自己离开后发生了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['lʌntʃən] [ðæt] [ðɪs] [θɔːt] [hæd; həd] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] ,

It	was	just	at	the	end	of	luncheon	that	this	thought	had	assailed	him	,
它	曾是	只是	在	这	结尾	的	午餐	那	这	想法	有	遭受攻击	他	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

就在午餐即将结束时，这个念头突然涌上心头，然后，

['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][meɪn] ['sɑːroʊ] ,

over	and	above	his	main	sorrow	,
超过	和	多于	他的	主要的	悲哀	,

除了他最主要的悲伤之外，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ['terər] — [ðə; ði]['oʊnli]

it	had	immediately	caused	him	a	shiver	of	nervous	terror	—	the	only
它	有	立即地	导致	他	一个	颤抖	的	紧张的	恐怖	—	这	仅有的

[ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] .

emotion	of	which	he	was	capable	.
情感	的	哪个	他	曾是	有能力的	.

这立刻让他感到一阵紧张的恐惧——这是他唯一能感受到的情绪。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruː] - [tuː; tə][ðə; ði] ['ævənuː] ,

He	went	straight	from	the	Rue	Vaneau	to	the	Avenue	,
他	去	直的	从	这	后悔	-	到	这	大街	,

他直接从瓦诺街走到了大道，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [derd] [nɑːt]['entər] ,

and	when	he	found	himself	in	front	of	the	house	he	dared	not	enter	,
和	什么时候	他	成立	他自己	在	正面	的	这	房子	他	敢于	不是	进入	,

当他发现自己站在房子前面时，却不敢进去。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

although	he	had	the	key	in	his	hand	.
虽然	他	有	这	钥匙	在	他的	手	.

虽然他手里拿着钥匙。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['dɔːrkiːpər] , [æn; ən] ['ʌgli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [spiːk]

He	called	the	doorkeeper	,	an	ugly	individual	to	whom	he	could	never	speak
他	称为	这	门卫	,	一个	丑陋的	个人	到	谁	他	可以	绝不	说话

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'pʌgnəns] ,

without	repugnance	,
没有	厌恶	,

他叫来了门卫，那人长相丑陋，他一想到要跟他说话就感到厌恶。

[soʊ] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['breɪz(ə)n] , ['gleɪbrəs] [feɪs] , [hɪz; ɪz]['sɜːrv(ə)l][ænd; ənd] , [æt; ət]

so	hateful	to	him	was	his	brazen	,	glabrous	face	,	his	servile	and	,	at
所以	可恶	到	他	曾是	他的	厚颜无耻	,	无毛的	脸	,	他的	奴性的	和	,	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	same	time	,
这	相同的	时间	,

他最憎恨的就是他那厚颜无耻、光溜溜的脸，以及他卑躬屈膝、同时又傲慢自大的性格。

['ɪnsələnt] [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][toʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'suːmd] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒenərəsli] - [peɪd]

insolent	eye	,	and	the	tone	which	he	assumed	as	a	generously	-	paid
傲慢的	眼睛	,	和	这	语气	哪个	他	假定	作为	一个	慷慨地	-	有薪酬的

[ə'kɑːmplɪs] .

accomplice	.
同案犯	.

他那傲慢的眼神，以及他作为高薪同伙所表现出的那种语气。

" [aɪ][beg][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] [ðɪs] [mæn] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['hjuːbə(ː)t][hæd; həd]

"	I	beg	a	thousand	pardons	,	sir	,	"	said	this	man	,	even	before	Hubert	had
"	我	求	一个	千	赦免	,	先生	,	"	说	这	男人	,	甚至	前	休伯特	有

['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] .

questioned	him	.
被质问	他	.

“先生，我万分抱歉，”这个人甚至在休伯特开口询问之前就说道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

"	I	did	not	know	that	the	lady	was	still	there	.
"	我	做过	不是	知道	那	这	女士	曾是	仍然	那里	.

我不知道那位女士还在那里。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] , [sɜːr] ,

I	had	seen	you	go	out	,	sir	,
我	有	已见	你	去	出去	,	先生	,

先生，我看到您出去了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ,

and	in	the	afternoon	I	went	in	to	give	a	look	round	the	place	,
和	在	这	下午	我	去	在	到	给	一个	看	圆形的	这	地方	,

下午我进去四处看了看。

[æz; əz][aɪ][duː] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

as	I	do	every	day	,	and	found	the	lady	sitting	on	the	sofa	.
作为	我	做	每一个	天	,	和	成立	这	女士	坐着	在	这	沙发	.

像往常一样，我发现那位女士正坐在沙发上。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [greɪt] [peɪn] .

She	seemed	to	be	in	great	pain	.
她	似乎	到	是	在	伟大的	疼痛	.

她看起来非常痛苦。

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['betər] [tuː; tə] - [deɪ] , [sɜːr] ?

Is	she	better	to	-	day	,	sir	?
是	她	更好的	到	-	天	,	先生	?

先生，她今天好些了吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['hjuːbə(ː)t] ,

"	She	is	very	well	,	"	replied	Hubert	,
"	她	是	非常	出色地	,	"	回复	休伯特	,

“她很好，”休伯特回答说。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] ,

and	as	he	suddenly	felt	a	strong	repugnance	to	entering	the	apartments	,
和	作为	他	突然	毛毡	一个	强的	厌恶	到	进入	这	公寓	,

当他突然对进入公寓感到强烈厌恶时，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [wɪʃt] [æt; ət][ɔːl][kɔːsts][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['gɪvɪŋ] [ðɪs] [mæn] ,

and	on	the	other	hand	wished	at	all	costs	to	avoid	giving	this	man	,
和	在	这	其他	手	希望	在	全部	成本	到	避免	给予	这	男人	,

另一方面，他却无论如何都想避免把这个人交给他。

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [æn'tɪpəθi] , ['eni] [graʊndz] [fɔːr; fər] [sə'spektɪŋ] [ðə; ði]

for	whom	he	had	such	an	antipathy	,	any	grounds	for	suspecting	the
为了	谁	他	有	这样的	一个	反感	,	任何	理由	为了	怀疑	这

['drɑːmə][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

drama	in	his	life	,
戏剧	在	他的	生活	,

他如此厌恶的人，有什么理由怀疑他生活中的戏剧性事件呢?

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['set(ə)l][jʊr; jər] [bɪl] .

he	replied	,	"	I	have	come	to	settle	your	bill	.
他	回复	,	"	我	有	来	到	定居	你的	账单	.

他回答说：“我是来结清你账单的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] . "

I	am	going	on	a	journey	.	"
我	是	去	在	一个	旅行	.	"

我要去旅行了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [peɪd] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , "
" But you have already paid me , sir , at the beginning of the month , "
" 但 你 有 已经 有薪酬的 我 , 先生 , 在 这 开始 的 这 月 , "
[sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
said the other .
说 这 其他 .

“但是先生，您月初就已经付过我钱了，”另一个人说。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [sed] [ˈhjuːbə(ː)t] [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ][bæŋk] - [noʊt] [frʌm; frəm]
" I may be away for a long time , " said Hubert drawing a bank - note from
" 我 可能 是 离开 为了 一个 长的 时间 , " 说 休伯特 绘画 一个 银行 - 笔记 从
[hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] .
his pocket - book .
他的 口袋 - 书 .

“我可能要离开很长时间，”休伯特说着，从钱包里掏出一张钞票。

" [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ðɪs] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkaʊnt] . "
" You will put this down to the account . "
" 你 将要 放 这 向下 到 这 帐户 . "

“你会把这笔钱记入账目。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] , [sɜːr] ? " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [ˈdɔːrkiːpər] .
" You are not coming in , sir ? " resumed the doorkeeper .
" 你 是 不是 未来 在 , 先生 ? " 恢复 这 门卫 .

“先生，您不进来吗？”门卫继续问道。

" [noʊ] , " [sed] [ˈhjuːbə(ː)t] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] , [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]
" No , " said Hubert , and he went away , saying to himself , " I am a
" 不 , " 说 休伯特 , 和 他 去 离开 , 说 到 他自己 , " 我 是 一个
[ˈsɪmpltən] .
simpleton .
傻瓜 .

“不，”休伯特说，然后他走了，心里想着：“我真是个傻瓜。”

[ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][dəʊnt] [kɪl] [ðəmˈselvz] !
Women of that sort don't kill themselves !
女性 的 那 种类 不 杀 他们自己 !

那种女人不会自杀！

" [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] !
" Women of that sort !
" 女性 的 那 种类 !

“那种女人！”

[ðə; ði] [freɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ˈnætʃ(ə)rəli][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [juːθ] [ˌhɪðərˈtuː] [soʊ]
The phrase , which had occurred naturally to him , the youth hitherto so
这 短语 , 哪个 有 发生 自然 到 他 , 这 青年 迄今为止 所以
[ɪnˈdʒenjuəs] , [soʊ][ˈdʒent(ə)l] ,
ingenuous , so gentle ,
天真无邪 , 所以 温和的 ,

这句话自然而然地浮现在他脑海中，这位此前如此天真、如此温柔的年轻人，

[ænd; ənd][soʊ] [rɪˈfaɪnd] ,
and so refined ,
和 所以 精制 ,

如此精炼，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [naʊ] [held] [ðə; ði] [ə'sendənsi]

was	a	fitting	translation	of	the	kind	of	feeling	which	now	held	the	ascendancy
曾是	一个	配件	翻译	的	这	种类	的	感觉	哪个	现在	握住	这	优势

['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

over	him	,
超过	他	,

这恰如其分地诠释了他此刻内心的感受。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['læstɪd] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

and	which	lasted	for	several	days	.
和	哪个	持续	为了	一些	天	.

这种情况持续了好几天。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['baʊndləs] [dɪs'gʌst] , [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['nɔ:ziə] ; [bʌt; bət][soʊ] [kəm'pli:t] [ænd; ənd][soʊ]

It	was	a	boundless	disgust	,	a	thorough	nausea	;	but	so	complete	and	so
它	曾是	一个	无边无际	厌恶	,	一个	彻底	恶心	;	但	所以	完全的	和	所以

[prə'faʊnd] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ,

profound	was	it	,
深刻的	曾是	它	,

那是一种无边无际的厌恶，一种彻底的恶心；但这种厌恶是如此彻底，如此深刻。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [left] [noʊ] [ru:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [els] .

that	it	left	no	room	in	his	heart	for	anything	else	.
那	它	左边	不	房间	在	他的	心	为了	任何事物	别的	.

他的心中再也容不下其他任何东西了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n][hæv; həv][toʊld] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ,

He	could	not	even	have	told	whether	he	was	suffering	,
他	可以	不是	甚至	有	讲述	无论	他	曾是	痛苦	,

他甚至无法分辨自己是否正在遭受痛苦。

[soʊ] [ɪn'taɪərli] [dɪd] [kən'tempt] [əb'zɔ:rb] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['enədʒiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] .

so	entirely	did	contempt	absorb	all	the	living	energies	of	his	being	.
所以	完全	做过	鄙视	吸收	全部	这	活的	能量	的	他的	存在	.

蔑视彻底吞噬了他生命中所有的生命力。

[hi:; hi] [pər'si:vd] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]['aɪdəˌlaɪzd][soʊ] [rɪ'lɪdʒəsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ]

He	perceived	the	woman	whom	he	had	idolised	so	religiously	and	with	so
他	感知	这	女士	谁	他	有	偶像化	所以	宗教地	和	和	所以

['noʊb(ə)l][ə; eɪ] ['fɜ:rvər] ,

noble	a	fervour	,
高贵	一个	热情	,

他看到了他曾以如此虔诚和高尚的热忱崇拜的那个女人，

[plʌndʒd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] ['wɔləuiŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [ʌn'kli:nnəs] ,

plunged	,	as	it	were	,	and	wallowing	in	such	an	abyss	of	uncleanness	,
暴跌	,	作为	它	是	,	和	沉溺	在	这样的	一个	深渊	的	不洁	,

仿佛坠入了污秽的深渊，沉溺其中。

[ðæt] [hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ] ['lʌvɪŋ] [hɜ:r; hər][hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [bɪn] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

that	he	felt	as	though	by	loving	her	he	had	himself	been	rolling	in	the
那	他	毛毡	作为	尽管	经过	爱	她	他	有	他自己	到过	滚动	在	这

['maɪər] .

mire	.
沼泽	.

他感觉自己因为爱上她而陷入了泥潭。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [frʌm; frəm] [wʌn] [end]

This	was	the	physical	sight	of	which	he	was	now	the	victim	from	one	end
这	曾是	这	身体的	视线	的	哪个	他	曾是	现在	这	受害者	从	一	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

of	the	day	to	the	other	,
的	这	天	到	这	其他	,

这就是他现在每天从早到晚都要面对的景象。

[ænd; ənd][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'tɜ:rprət] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][fɔ:rm] ['eni]

and	to	such	a	degree	that	he	was	unable	to	interpret	it	or	form	any
和	到	这样的	一个	程度	那	他	曾是	无法	到	解释	它	或者	形式	任何

[haɪ'pɑ:θəsɪs] [kən'sɜ:rnɪŋ] [tɜ'i:səz, tɜ'eɪsəz] ['kærəktər] .

hypothesis	concerning	Theresa's	character	.
假设	有关	特蕾莎的	特点	.

以至于他无法解读它，也无法对特蕾莎的性格形成任何假设。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [in'fliktid] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [ɪg'zæktnəs] [wɪtʃ]

The	sight	of	it	was	inflicted	upon	him	with	a	material	exactness	which
这	视线	的	它	曾是	造成的	之上	他	和	一个	材料	精确	哪个

['bɔ:dəd] [ɑ:n] [həˌlu:sɪ'neɪʃ(ə)n] .

bordered	on	hallucination	.
带边框	在	幻觉	.

他所看到的景象无比真实，几乎达到了幻觉的程度。

[jes] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][ækt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ækt][ə'loʊn] ,

Yes	,	he	could	see	the	act	,	and	the	act	alone	,
是的	,	他	可以	看	这	行为	,	和	这	行为	独自的	,

是的，他看到了那个行为，而且仅仅是那个行为本身。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f][ðə; ði] ['hɪdiəs] , [bɪ'setɪŋ] ['feloʊʃɪp] .

without	having	strength	enough	to	shake	off	the	hideous	,	besetting	fellowship	.
没有	拥有	力量	足够的	到	摇	离开	这	可怕	,	被包围	奖学金	.

没有足够的力量摆脱这可怕的、纠缠不休的团伙。

[ˌaɪ 'ti:] ['pærəlaɪzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

It	paralysed	him	with	horror	,	and	he	could	think	of	nothing	else	.
它	瘫痪	他	和	恐怖	,	和	他	可以	思考	的	没有什么	别的	.

恐惧让他动弹不得，他脑子里一片空白。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ʌn'broʊkən] [mə'rɑ:ʒ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [pə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

A	sort	of	unbroken	mirage	showed	him	the	abominable	pollution	of	his
一个	种类	的	未破	海市蜃楼	显示	他	这	可恶	污染	的	他的

['mɪstrəsɪz] [ˌprɑ:stɪ'tu:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

mistress's	prostitution	,	and	,
情妇的	卖淫	,	和	,

一幅不破灭的幻象向他展现了情妇卖淫的可憎污秽，而且，

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ə'tækt] [baɪ] ['dʒɔ:ndɪs] [lʊks] [æt; ət][ɔ:l]['ɑ:bdʒekts] [θru:] [baɪl] - [ɪn'fektɪd]

just	as	a	man	attacked	by	jaundice	looks	at	all	objects	through	bile	-	infected
只是	作为	一个	男人	遭到攻击	经过	黄疸	看起来	在	全部	对象	通过	胆汁	-	已感染

[aɪz] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

eyes	,	so	it	was	,
眼睛	,	所以	它	曾是	,

就像黄疸病人用被胆汁污染的眼睛看待一切事物一样，情况也是如此。

[θru:] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] , [ðæt] [hi:; hi] [vju:d] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][laɪf] .

through	his	disgust	,	that	he	viewed	,	the	whole	of	life	.
通过	他的	厌恶	,	那	他	已查看	,	这	所有的	的	生活	.

出于他的厌恶，他看待整个人生。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] , [ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] ['fraɪtfəli]

His	soul	was	as	though	saturated	with	bitterness	,	and	yet	was	frightfully
他的	灵魂	曾是	作为	尽管	饱和	和	苦味	,	和	然而	曾是	可怕地

[draɪ] .

dry	.
干燥	.

他的灵魂仿佛被苦涩浸透，却又异常干涸。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [trænsˈfɔːmd] [ɪn] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðɪs]

There	was	not	an	impression	that	was	not	transformed	in	him	into	this
那里	曾是	不是	一个	印象	那	曾是	不是	转变	在	他	进入	这

[pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['faʊlnəs] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] .

perception	of	foulness	and	melancholy	.
洞察力	的	纠缠	和	忧郁	.

在他心中，没有一丝印象不转化为这种污秽和忧郁的感知。

[hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] , ['oʊpənɪŋ] [bʌt; bət] [nɑːt] ['riːdɪŋ]

He	rose	,	and	spent	the	morning	among	his	books	,	opening	but	not	reading
他	玫瑰	,	和	花费	这	早晨	之中	他的	图书	,	开幕	但	不是	阅读

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他起身，上午的时间都待在书堆里，翻开书页却不读。

[hiː; hi] ['lʌntʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɪrɪteɪtɪd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɔːfnɪŋ]

He	lunched	,	and	the	sight	of	his	mother	irritated	,	instead	of	softening
他	午餐	,	和	这	视线	的	他的	母亲	受刺激	,	反而	的	软化

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他吃了午饭，看到母亲的身影，非但没有让他心软，反而让他感到恼火。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [dʌl] ['aɪdlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

He	went	back	to	his	room	,	and	resumed	the	dull	idleness	of	the	morning	.
他	去	后退	到	他的	房间	,	和	恢复	这	乏味的	懒惰	的	这	早晨	.

他回到房间，继续过着早晨那种百无聊赖的闲散生活。

[hiː; hi] [daɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['dɪnər] , [left] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

He	dined	,	and	then	,	immediately	after	dinner	,	left	the	drawing	-	room	,
他	用餐	,	和	然后	,	立即地	后	晚餐	,	左边	这	绘画	-	房间	,

他用餐完毕后，立即离开了客厅。

[soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ['iːðər] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , [huːz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz]

so	as	not	to	encounter	either	the	General	or	his	cousin	,	whose	presence	was
所以	作为	不是	到	遇到	任何一个	这	一般的	或者	他的	表哥	,	谁	在场	曾是

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

intolerable	to	him	.
无法容忍	到	他	.

为了避免遇到将军或他的表兄，因为他无法忍受他们的出现。

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] ,

At	night	he	lay	awake	,
在	夜晚	他	躺	醒	,

夜里他辗转难眠。

[kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]

continuing	to	see	the	accursed	scene	with	the	same	impossibility	of	arriving	at
继续	到	看	这	被诅咒的	场景	和	这	相同的	不可能	的	抵达	在

[ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːf] .

relaxation	of	grief	.
松弛	的	悲伤	.

继续目睹这令人痛苦的场景，却依然无法从悲痛中解脱出来。

[ɪf] [hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] , [hiː; hi][hæd; həd] ['evri] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] ['naɪtmer] [ʌv; əv] [ðɪs]

If	he	fell	asleep	,	he	had	every	second	time	to	endure	the	nightmare	of	this
如果	他	跌倒	睡着了	,	他	有	每一个	第二	时间	到	忍受	这	恶梦	的	这

[seɪm] ['vɪʒ(ə)n] .

same	vision	.
相同的	想象	.

如果他睡着了，每隔一次，他就得忍受同样的噩梦。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪziˈɑːnəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm]

As	he	had	no	conception	of	the	physiognomy	of	the	man	with	whom
作为	他	有	不	概念	的	这	面相学	的	这	男人	和	谁

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [diˈsiːvd] [hɪm; ɪm] ,

his	mistress	had	deceived	him	,
他的	情妇	有	受骗	他	,

由于他对情妇欺骗他的那个男人的相貌一无所知，

[ðer; ðər] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɔːrbɪd] [sliːp] ['hɔːrəb(ə)l] [driːmz] [werˈɪn] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['feɪsɪz]

there	rose	up	in	his	morbid	sleep	horrible	dreams	wherein	all	kinds	of	different	faces
那里	玫瑰	向上	在	他的	病态的	睡觉	可怕	梦境	其中	全部	种类	的	不同的	面孔

[wɜːr; wər] ['mɪŋgld] [təˈgeðər] .

were	mingled	together	.
是	混合	一起	.

在他的病态睡眠中，可怕的梦境涌上心头，梦中各种各样不同的面孔混杂在一起。

[ðə; ði] [dɪˈstres] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [wʊd] [əˈweɪk] [hɪm; ɪm] .

The	distress	which	such	imagining	caused	him	would	awake	him	.
这	痛苦	哪个	这样的	想象	导致	他	会	醒	他	.

这种想象给他带来的痛苦会把他惊醒。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [wʊd] [biː; bi] [beɪðd] [ɪn] [swet] ,

His	body	would	be	bathed	in	sweat	,
他的	身体	会	是	洗澡	在	汗	,

他浑身汗流浃背，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] ['rendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊzəm] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [kwɪk] - ['biːtɪŋ] [hɑːrt]

he	could	feel	a	rending	of	the	bosom	as	though	his	quick	-	beating	heart
他	可以	感觉	一个	渲染	的	这	怀	作为	尽管	他的	快的	-	殴打	心

[wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [ɪts] [pleɪs] ,

were	about	to	leave	its	place	,
是	关于	到	离开	它是	地方	,

他感到胸口一阵剧痛，仿佛他那颗快速跳动的心脏就要离开它的位置。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [sʌtʃ] [kəmˈpliːt] [prɑːˈstreɪʃn] [ʌv; əv]

and	with	this	suffering	there	was	,	as	before	,	such	complete	prostration	of
和	和	这	痛苦	那里	曾是	,	作为	前	,	这样的	完全的	俯伏	的

[hɪz; ɪz] [əˈfekʃənət] ['paʊɝz] ,

his	affectionate	powers	,
他的	亲热	权力	,

伴随着这种痛苦，他的情感能力也像以前一样彻底丧失了。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [təˈriːsə] .

that	he	was	not	even	anxious	to	know	what	had	become	of	Theresa	.
那	他	曾是	不是	甚至	焦虑的	到	知道	什么	有	变得	的	特蕾莎	.

他甚至都不想知道特蕾莎的下落。

" ['æftər] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp] ,

"	After	all	,	"	he	said	to	himself	one	morning	as	he	was	getting	up	,
"	后	全部	,	"	他	说	到	他自己	一	早晨	作为	他	曾是	获得	向上	,

“毕竟，”一天早晨起床时，他自言自语道。

" [aɪ] [lɪvd] [wel] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] !
" I lived well enough before I knew her !
" 我 居住地 出色地 足够的 前 我 知道 她 !

“认识她之前，我的生活过得也挺好！”

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][pʊt][maɪ'self] [ə'gen] [ɪn] [θɔːt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]
I have only to put myself again in thought into the condition in which I was
我 有 仅有的 到 放 我 再次 在 想法 进入 这 状况 在 哪个 我 曾是
[bɪ'fɔːr] [ðæt] 12th [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] .
before that 12th of October .
前 那 12th 的 十月 .

我只需要重新回想一下10月12日之前我的状态。

" [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪg'zækt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪt] .
" He had an exact recollection of the date .
" 他 有 一个 精确的 回忆 的 这 日期 .

“他对日期记得清清楚楚。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['træŋkwɪl] [ðen] !
" It was scarcely more than a year ago ; I was so tranquil then !
" 它 曾是 几乎 更多的 比 一个 年 前 ; 我 曾是 所以 宁静 然后 !

“那不过是一年多以前的事了；那时我真是太平静了！”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən]['iːv(ə)l] [driːm] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
I have had an evil dream , that is all .
我 有 有 一个 邪恶的 梦 , 那 是 全部 .

我做了个噩梦，仅此而已。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [dɪ'strɔɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
But I must destroy everything that might bring back the memory of it to
但 我 必须 破坏 一切 那 可能 带来 后退 这 记忆 的 它 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

但我必须销毁所有可能让我回忆起那段记忆的东西。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] ['æftər] ['pʊtɪŋ] [freʃ] [wʊd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['faɪər][tuː; tə]
" He sat down before his writing table after putting fresh wood upon the fire to
" 他 卫星 向下 前 他的 写作 桌子 后 推杆 新鲜的 木头 之上 这 火 到
[ɪn'kriːs] [ðə; ðɪ] [bleɪz] ,
increase the blaze ,
增加 这 火焰 ,

他往火里添了些新柴，让火势更旺，然后坐在书桌前。

[ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - ['lɑːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
and double - locking the door .
和 双倍的 - 锁定 这 门 .

并将门锁上两道。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] , [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [soʊ][tuː; tə][ækt] ['fɔːrmərli] ,
Involuntarily , he recollected that he used so to act formerly ,
不由自主 , 他 回忆 那 他 用过的 所以 到 行为 以前 ,

他不由自主地想起自己以前也这样做过。

[wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['preʒəs] ['treʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] - ['relɪks] [ə'gen] .
when he wished to see the precious treasure of his love - relics again .
什么时候 他 希望 到 看 这 宝贵的 宝藏 的 他的 爱 - 遗物 再次 .

当他想再次见到他珍贵的爱情遗物时。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [drɔːr] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['treʒər] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] : [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

He	opened	the	drawer	in	which	the	treasure	was	hidden	:	it	consisted	of	a
他	打开	这	抽屉	在	哪个	这	宝藏	曾是	隐	:	它	由……组成	的	一个

[blæk] [mə'rɑːkoʊ] [bɑːks] ,

black	morocco	box	,
黑色的	摩洛哥	盒子	,

他打开了藏有宝物的抽屉：那是一个黑色的摩洛哥皮盒子。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [in'twain] [tuː] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letərz] — [ə; eɪ] " [tiː] . " [ænd; ənd] [æn; ən] " [eɪtʃ] . " [tə'riːsə]

on	which	were	entwined	two	initial	letters	—	a	"	T	.	"	and	an	"	H	.	"	Theresa
在	哪个	是	交织	二	最初的	信件	—	一个	"	T	.	"	和	一个	"	H	.	"	特蕾莎

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɑːksɪz] ,

and	he	had	exchanged	two	of	these	boxes	,
和	他	有	交换	二	的	这些	盒子	,

盒子上缠绕着两个字母——“T”和“H”。特蕾莎和他交换了两个这样的盒子。

[tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['letərz] [ɪn] [ðem; ðəm] .

to	keep	their	letters	in	them	.
到	保持	他们的	信件	在	他们	.

把他们的信件放在里面。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːzd]

Upon	the	one	which	he	had	given	to	his	mistress	he	had	caused
之上	这	一	哪个	他	有	给定	到	他的	情妇	他	有	导致

[tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] [neɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔtəˌgræft] [ɪn] [fʊl] ,

Theresa's	name	to	be	autographed	in	full	,
特蕾莎的	姓名	到	是	签名版	在	满的	,

在他送给情妇的那份礼物上，他让人完整地签上了特蕾莎的名字。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [i'niʃəls] .

instead	of	the	two	initials	.
反而	的	这	二	首字母	.

而不是两个首字母。

" [wʌt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ] [wʌz; wəz] !

"	What	a	child	I	was	!
"	什么	一个	孩子	我	曾是	!

我当时真是个孩子啊！

" [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['wiknəsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːrdər] [ɪn]

"	he	thought	,	as	he	recollected	the	thousand	little	weaknesses	of	this	order	in
"	他	想法	,	作为	他	回忆	这	千	小的	弱点	的	这	命令	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [in'dʌldʒd] .

which	he	had	indulged	.
哪个	他	有	沉溺其中	.

他心想，一边回想起自己曾沉溺于这个组织中的无数细小弱点。

[ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ˌpjuə'riləti] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [ɪk'striːm] ['wiknəsɪz] ;

There	is	always	puerility	,	indeed	,	in	extreme	weaknesses	;
那里	是	总是	幼稚	,	的确	,	在	极端	弱点	;

极端的弱点中确实总是带有幼稚的成分；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ðæt]

but	it	is	on	the	day	when	we	are	on	the	road	to	hardness	of	heart	that
但	它	是	在	这	天	什么时候	我们	是	在	这	路	到	硬度	的	心	那

[wiː; wi] [θɪŋk] [soʊ] .

we	think	so	.
我们	思考	所以	.

但只有当我们走向心硬之路时，我们才会这样想。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] [bɑːks] [leɪ] [tuː] ['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] ['hjuːbə(ː)t][hæd; həd] [θroʊn] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

Beside	**this**	**box**	**lay**	**two**	**objects**	**which**	**Hubert**	**had**	**thrown**	**there**	**on**	**the**	**evening**
旁	这	盒子	躺	二	对象	哪个	休伯特	有	抛掷	那里	在	这	晚上

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ['tretʃəri] :

of	**the**	**same**	**day**	**on**	**which**	**he**	**had**	**learnt**	**his**	**mistress's**	**treachery**	**:**
的	这	相同的	天	在	哪个	他	有	学会了	他的	情妇的	背信弃义	:

在这个盒子旁边放着两件东西，是休伯特在得知情妇背叛的当天晚上扔到那里的：

[wʌn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['slendər] [goʊld] [tʃeɪn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ]

one	**was**	**his**	**ring**	**,**	**and**	**the**	**other**	**a**	**slender**	**gold**	**chain**	**,**	**to**	**which**	**hung**	**a**
一	曾是	他的	戒指	,	和	这	其他	一个	苗条	金子	链	,	到	哪个	悬挂	一个

['taɪni] [kiː] .

tiny	**key**	**.**
微小的	钥匙	.

其中一件是他的戒指，另一件是一条细长的金链，链子上挂着一把小钥匙。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [huːp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

He	**took**	**the**	**little**	**hoop**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**himself**	**,**
他	采取	这	小的	箍	在	他的	手	,	和	,	在	尽管如此	的	他自己	,

他拿起手中的小圆环，不由自主地，

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜːrfɪs] .

looked	**at**	**the**	**inner**	**surface**	**.**
看起来	在	这	内	表面	.

观察了内表面。

[tə'riːsə] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][stɑːr] [ɪn'greɪvd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [steɪ]

Theresa	**had**	**had**	**a**	**star**	**engraved**	**there**	**,**	**with**	**the**	**date**	**of**	**their**	**stay**
特蕾莎	有	有	一个	星星	刻	那里	,	和	这	日期	的	他们的	停留

[æt; ət] ['fəukstəun] .

at	**Folkestone**	**.**
在	福克斯通	.

特蕾莎让人在那里刻了一颗星星，上面刻着他们在福克斯通逗留的日期。

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['toʊkən] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ʌp] [bɪ'fɔːr] ['hjuːbə(ː)t][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [pər'spektɪv] [ʌv; əv]

This	**simple**	**token**	**suddenly**	**called**	**up**	**before**	**Hubert**	**an**	**indefinite**	**perspective**	**of**
这	简单的	令牌	突然	称为	向上	前	休伯特	一个	不定	看法	的

[remɪ'nɪsnsɪz] ;

reminiscences	**;**
回忆录	;

这枚简单的信物突然唤起了休伯特脑海中无限的回忆；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'gen] [siː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ðə; ði] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [red] ['kɑːrpɪt] ,

he	**could**	**again**	**see**	**the**	**door**	**of**	**the**	**hotel**	**,**	**the**	**staircase**	**with**	**its**	**red**	**carpet**	**,**
他	可以	再次	看	这	门	的	这	酒店	,	这	楼梯	和	它是红色的	地毯		,

他又看到了酒店的大门，还有铺着红地毯的楼梯。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [daɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtər] [huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd]

the	**drawing**	**-**	**room**	**in**	**which**	**they**	**had**	**dined**	**,**	**and**	**the**	**waiter**	**who**	**had**	**waited**
这	绘画	-	房间	在	哪个	他们	有	用餐	,	和	这	服务员	WHO	有	等待

[ɑːn][ðem; ðəm] ,

on	**them**	**,**
在	他们	,

他们用餐的客厅，以及为他们服务的侍者，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv] [brɪ'tænɪk] [rɪˌspektə'bɪləti] , [hɪz; ɪz] ['ʃeɪvn] [lɪp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊvər] - [lɔːŋ]

with	**his**	**face**	**of**	**Britannic**	**respectability**	**,**	**his**	**shaven**	**lip**	**,**	**and**	**his**	**over**	**-**	**long**
和	他的	脸	的	不列颠尼克	体面	,	他的	剃光	唇	,	和	他的	超过	-	长的

[tʃɪn] .

chin	**.**
下巴	.

他有着英国人那种体面的面孔，刮了胡子的嘴唇，还有过长的下巴。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] : " [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [ænd; ənd][tɜˈiːsəz, tɜˈeɪsəz] [smaɪl]

He	could	hear	him	say	:	"	I	beg	your	pardon	,	"	and	Theresa's	smile
他	可以	听到	他	说	:	"	我	求	你的	赦免	,	"	和	特蕾莎的	微笑

[əˈpɪrd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

appeared	before	him	.
出现	前	他	.

他听到他说："对不起"，然后特蕾莎的笑容出现在他面前。

[wʌt] ['læŋgwɪʃmənt] [swæm] [ðen] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] — [ðoʊz] [aɪz] ,

What	languishment	swam	then	in	her	eyes	—	those	eyes	,
什么	衰弱	游泳	然后	在	她	眼睛	—	那些	眼睛	,

那时，她眼中——那双眼睛里——充满了怎样的忧郁和沮丧。

[huːz] [griːn] - [greɪ] [ʃeɪd] [wʌz; wəz][æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] [kəm'pliːtli] ['lɪkwɪd] — [kəm'pliːtli]

whose	green	-	grey	shade	was	at	such	moments	completely	liquid	—	completely
谁	绿色的	-	灰色的	阴影	曾是	在	这样的	时刻	完全地	液体	—	完全地

[beɪðd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'taɪər] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnmoʊst] ['neɪtʃər] !

bathed	with	an	entire	abandonment	of	the	inmost	nature	!
洗澡	和	一个	全部的	放弃	的	这	最	自然	!

那一刻，它的灰绿色完全变成了液体——完全沉浸在内心深处的彻底放纵之中！

— [ðoʊz] [aɪz] , [werˈɪn] ['slʌmbərd] [ə; eɪ] [sliːp] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪts]

—	those	eyes	,	wherein	slumbered	a	sleep	which	seemed	to	invite	you	to	be	its
—	那些	眼睛	,	其中	沉睡	一个	睡觉	哪个	似乎	到	邀请	你	到	是	它是

[driːm] !

dream	!
梦	!

——那双眼睛里沉睡着一种仿佛在邀请你成为它梦境中的一员的睡眠！

['hjuːbə(ː)t] [məˈkænɪkli] [slɪpt] [ðə; ði] [rɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst]

Hubert	mechanically	slipped	the	ring	upon	his	finger	,	and	then	flung	it	almost
休伯特	机械地	滑倒了	这	戒指	之上	他的	手指	,	和	然后	扔	它	几乎

['æŋgrəli]['ɪntuː][ðə; ði] [drɔːr] ,

angrily	into	the	drawer	,
愤怒地	进入	这	抽屉	,

休伯特机械地把戒指戴在手指上，然后几乎是愤怒地把它扔进了抽屉里。

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði]['met(ə)l][tuː; tə] [rɪ'baʊnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wʊd] .

causing	the	metal	to	rebound	against	the	wood	.
导致	这	金属	到	反弹	反对	这	木头	.

导致金属反弹撞击木头。

[tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][bɑːks][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] [tʃeɪn] .

To	open	the	box	it	was	necessary	to	handle	the	chain	.
到	打开	这	盒子	它	曾是	必要的	到	处理	这	链	.

要打开盒子，必须拨动链条。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][frʌm; frəm] [təˈriːsə] .

It	was	an	old	chain	which	he	had	from	Theresa	.
它	曾是	一个	老的	链	哪个	他	有	从	特蕾莎	.

那是他从特蕾莎那里得到的一条旧项链。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] ['breɪslət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənts] [əˈtætʃt]

He	had	given	her	the	bracelet	with	the	key	of	the	apartments	attached
他	有	给定	她	这	手镯	和	这	钥匙	的	这	公寓	随附的

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

他送给她一条手链，手链上挂着公寓的钥匙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['tʃenlɪt] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] ['kæri] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	she	had	given	him	this	chainlet	that	he	might	carry	the	key	of	the
和	她	有	给定	他	这	锒	那	他	可能	携带	这	钥匙	的	这

[bɑːks][æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] .

box	at	his	neck	.
盒子	在	他的	脖子	.

她送给他这条项链，让他可以把盒子的钥匙挂在脖子上。

[hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn] [ðɪs] ['skæpjəˌleri][ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] ,

He	had	worn	this	scapulary	of	love	for	months	and	months	,
他	有	磨损	这	肩胛骨	的	爱	为了	几个月	和	几个月	,

他佩戴这件象征爱情的圣衣已经好几个月了。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [felt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪni] ['trɪŋkɪt] [tuː; tə][hɜːrt]

and	often	had	he	felt	beneath	his	shirt	for	the	tiny	trinket	to	hurt
和	经常	有	他	毛毡	下面	他的	衬衫	为了	这	微小的	小饰品	到	伤害

[hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] ,

himself	a	little	by	pressing	it	against	his	breast	,
他自己	一个	小的	经过	紧迫	它	反对	他的	胸部	,

他常常会摸到衬衫下面那件小饰品，把它按在胸口，让自己感到一丝疼痛。

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'maɪnd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] ['hæpinəs] .

and	thus	remind	himself	of	the	tender	mystery	of	his	dear	happiness	.
和	因此	提醒	他自己	的	这	投标	神秘	的	他的	亲爱的	幸福	.

从而让他想起自己珍贵幸福中那温柔而神秘的一面。

[haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɑː] !

How	far	away	to	-	day	was	all	this	intoxication	,	ah	!
如何	远的	离开	到	-	天	曾是	全部	这	中毒	,	啊	!

今天这一切的陶醉，啊！

[haʊ] [fɑːr][ænd; ənd] [haʊ] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

how	far	and	how	lost	in	the	abyss	of	the	past	,
如何	远的	和	如何	丢失的	在	这	深渊	的	这	过去的	,

在过去的深渊中迷失了多远，又迷失了多远?

[wens] [ðer; ðər] ['ɪʃuːz] [soʊ] ['fraɪtf(ə)l] [æn; ən] ['oʊdər] [ʌv; əv] [deθ] !

whence	there	issues	so	frightful	an	odour	of	death	!
何处	那里	问题	所以	可怕	一个	气味	的	死亡	!

从那里散发出如此可怕的死亡气息！

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][hiː; hi] [liːnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [ænd; ənd]

When	he	had	raised	the	lid	of	the	box	he	leaned	upon	his	elbow	,	and
什么时候	他	有	提高	这	盖	的	这	盒子	他	倾斜	之上	他的	弯头	,	和

,

,

,

他掀开盒子盖后，用手肘撑着身体，然后.....

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [geɪzd] [ə'pɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ,

with	his	forehead	in	his	hand	,	gazed	upon	what	was	left	of	his	happiness	,
和	他的	前额	在	他的	手	,	凝视	之上	什么	曾是	左边	的	他的	幸福	,

他一手托着额头，凝视着残存的幸福。

[ðə; ði] [fjuː] ['nʌθiŋz] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [tuː; tə] ['eniwʌn] [els] , [bʌt; bət][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [soʊl]

the	few	nothings	so	perfectly	insignificant	to	anyone	else	,	but	so	full	of	soul
这	很少	什么也没有	所以	完美	微不足道	到	任何人	别的	,	但	所以	满的	的	灵魂

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

to	him	;
到	他	;

对其他人来说微不足道的几件小事，对他来说却意义非凡；

[æn; ən] [im'brɔidəd] ['hæŋkərtʃɪf] , [ə; eɪ] [glʌv] , [ə; eɪ] [veɪl] , [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] ['letərz] , [ə; eɪ]

an	embroidered	handkerchief	,	a	glove	,	a	veil	,	a	bundle	of	letters	,	a
一个	绣花	手帕	,	一个	手套	,	一个	面纱	,	一个	捆	的	信件	,	一个

['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [blu:] [noʊts] ,

bundle	of	little	blue	notes	,
捆	的	小的	蓝色的	笔记	,

一块绣花手帕、一只手套、一条面纱、一捆信件、一捆蓝色小纸条

[pleɪst] [wɪ'ðɪn] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['fɔ:miŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['taɪni] [bʊk] [ʌv; əv]

placed	within	one	another	,	and	forming	as	it	were	a	tiny	book	of
放置	之内	一	其他	,	和	成型	作为	它	是	一个	微小的	书	的

['tendərnəs] .

tenderness	.
压痛	.

它们彼此嵌套，仿佛构成了一本充满温柔的小书。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['envələʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letərz] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [soʊ] ['kerfəli] ,

And	the	envelopes	of	the	letters	had	been	opened	so	carefully	,
和	这	信封	的	这	信件	有	到过	打开	所以	小心	,

信件的信封都被小心翼翼地打开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blu:] [noʊts] [tɔ:rn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	the	paper	of	the	blue	notes	torn	with	such	precision	.
和	这	纸	的	这	蓝色的	笔记	撕裂	和	这样的	精确	.

撕开蓝色钞票的纸张，手法如此精准。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] ['di:teɪlz] [rɪ'maindid] ['hju:bə(:)t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skru:pəlz] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['paɪəti] [wɪtʃ] [hi:; hi]

The	slightest	details	reminded	Hubert	of	the	scruples	of	loving	piety	which	he
这	丝毫	细节	提醒	休伯特	的	这	顾虑	的	爱	虔诚	哪个	他

[hæd; həd] [felt] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

had	felt	for	everything	that	came	from	his	mistress	.
有	毛毡	为了	一切	那	来了	从	他的	情妇	.

哪怕是最细微的细节都会让休伯特想起他对情妇所给予的一切事物怀有的爱慕之情。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] [blu:] [noʊts] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ,

Beneath	the	letters	and	blue	notes	there	was	still	a	likeness	of	her	,
下面	这	信件	和	蓝色的	笔记	那里	曾是	仍然	一个	相似	的	她	,

在字母和蓝色音符的下方，仍然隐约可见她的身影。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:stu:m] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wɔ:rn] [æt; ət] ['fəukstəun] : [ə; eɪ] [pleɪn] ,

representing	her	in	the	costume	which	she	had	worn	at	Folkestone	:	a	plain	,
代表	她	在	这	戏服	哪个	她	有	磨损	在	福克斯通	:	一个	清楚的	,

[kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [klɔ:θ] ['dʒækɪt] ,

close	-	fitting	cloth	jacket	,
关闭	-	配件	布	夹克	,

描绘她身穿在福克斯通所穿的服装：一件朴素的紧身布夹克。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [hæt] [wɪtʃ] [kæst] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃædoʊ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	a	projecting	hat	which	cast	a	slight	shadow	upon	the	upper	part	of	the
和	一个	投影	帽子	哪个	投掷	一个	轻微	阴影	之上	这	上	部分	的	这

[feɪs] .

face	.
脸	.

一顶高高的帽子在脸上投下淡淡的阴影。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个残酷的谜团(A Cruel Enigma)
第7/8页

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðɪs] ['pɔːrtrət] ['teɪkən] [fɔːr; fər] ['hjuːbə(ː)t] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] , [wen] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	had	had	this	portrait	taken	for	Hubert	alone	,	and	,	when	giving	it	,
她	有	有	这	肖像	已采取	为了	休伯特	独自的	,	和	,	什么时候	给予	它	,

这幅肖像画是她专门为休伯特拍的，当她把画送给休伯特时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] :

she	had	said	to	him	:
她	有	说	到	他	:

她曾对他说：

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

"	I	thought	so	much	of	ourselves	while	I	was	sitting	.
"	我	想法	所以	很多	的	我们自己	尽管	我	曾是	坐着	.

“我坐着的时候，觉得自己很了不起。”

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] ['laɪknəs] , [lʌvz] [juː; jʊ] !

If	you	knew	how	much	this	likeness	,	loves	you	!
如果	你	知道	如何	很多	这	相似	,	爱	你	!

如果你知道这幅画有多爱你!

" [ænd; ənd] ['hjuːbə(ː)t] [felt] [hɪm'self] ['riːəli] [lʌvd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	Hubert	felt	himself	really	loved	by	it	.
"	和	休伯特	毛毡	他自己	真的	喜爱	经过	它	.

“休伯特觉得他真的被爱着。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊv(ə)l] [feɪs] , [ðə; ði] ['slendər] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

It	seemed	to	him	that	from	the	oval	face	,	the	slender	lips	,	and	the
它	似乎	到	他	那	从	这	椭圆形	脸	,	这	苗条	嘴唇	,	和	这

[driːm] - [beɪðd] [aɪz] ,

dream	-	bathed	eyes	,
梦	-	洗澡	眼睛	,

在他看来，从那张椭圆形的脸庞、纤细的嘴唇和充满梦幻气息的眼神中，

[ðer; ðər] [prə'siːdid] [ə; eɪ] ['tendər] ['eflʊəns] [wɪtʃ] [en'kʌmpəst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

there	proceeded	a	tender	effluence	which	encompassed	him	,	and	it	was
那里	继续	一个	投标	流出	哪个	包括	他	,	和	它	曾是

[ðer; ðər] [ðæt] ,

there	that	,
那里	那	,

一股温柔的气息涌上心头，将他包围，就在那里，

[baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜːrfədi] ,

by	the	side	of	the	vision	of	perfidy	,
经过	这	边	的	这	想象	的	背信弃义	,

在背信弃义的愿景旁边，

[ðer; ðər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] [ə'freʃ] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [tɜˈˈiːsəz, tɜˈˈeɪsəz] [lʌv] .

there	began	to	rise	afresh	the	vision	of	Theresa's	love	.
那里	开始	到	上升	重新	这	想象	的	特蕾莎的	爱	.

特蕾莎的爱情愿景再次浮现。

[hiː; hi] [nuː] [æz; əz] ['klɪrli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʌvd] ,

He	knew	as	clearly	from	the	memories	of	this	woman	that	she	had	loved	,
他	知道	作为	清楚地	从	这	回忆	的	这	女士	那	她	有	喜爱	,

他从这位女子的回忆中清楚地知道，她曾深爱着谁。

[ænd; ənd] [stɪl] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [kənˈfeʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	still	loved	him	,	as	he	knew	from	her	own	confession	that	she
和	仍然	喜爱	他	,	作为	他	知道	从	她	自己的	忏悔	那	她

[hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm] .

had	betrayed	him	.
有	背叛	他	.

尽管他从她自己的坦白中得知她背叛了他，但她仍然爱着他。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [əˈgen] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'triːt] ,

He	saw	her	again	as	he	had	left	her	on	the	sofa	in	their	retreat	,
他	锯	她	再次	作为	他	有	左边	她	在	这	沙发	在	他们的	撤退	,

他再次见到她时，她正独自一人坐在他们度假小屋的沙发上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [kənˈvʌlst] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [hɜːr; hər] [terz] — [ɑː] , [wʌt] [terz] !

with	her	face	convulsed	,	and	,	above	all	,	her	tears	—	ah	,	what	tears	!
和	她	脸	抽搐	,	和	,	多于	全部	,	她	眼泪	—	啊	,	什么	眼泪	!

她脸部抽搐，尤其是她的眼泪——啊，多么大的眼泪！

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['aʊər] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði][noʊˈbɪlətɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

For	the	first	time	since	the	fatal	hour	he	perceived	the	nobility	with	which	she
为了	这	第一的	时间	自从	这	致命的	小时	他	感知	这	贵族	和	哪个	她

[hæd; həd] [əkˈnɑːlɪdʒd] [hɜːr; hər] [fɔːlt] ,

had	acknowledged	her	fault	,
有	已确认	她	过错	,

自那致命时刻以来，他第一次感受到她承认自己过错时所展现出的高尚品格。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] ['fɔːlsli] ,

when	it	was	so	easy	for	her	to	speak	falsely	,
什么时候	它	曾是	所以	简单的	为了	她	到	说话	错误地	,

她说谎是如此容易，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	he	suddenly	uttered	a	cry	which	hitherto	had	not	come	to	him
和	他	突然	说出	一个	哭	哪个	迄今为止	有	不是	来	到	他

[θruː] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [peɪn] :

through	his	days	of	parched	and	passionate	pain	:
通过	他的	天	的	干渴	和	热情的	疼痛	:

他突然发出了一声哭喊，这是他多年来饱受干渴和剧烈痛苦折磨时从未发出过的哭喊：

" [bʌt; bət] [waɪ] ? [waɪ] ?

"	But	why	?	why	?
"	但	为什么	?	为什么	?

“但是为什么？为什么？”

" [jes] , [waɪ] ?

"	Yes	,	why	?
"	是的	,	为什么	?

“是啊，为什么？”

[waɪ] ?

why	?
为什么	?

为什么？

[ðɪs] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['mɔːrəl]['ɔːrdər] [ˌhens'fɔːrwərd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv]

This	anguish	of	a	completely	moral	order	henceforward	accompanied	the	anguish	of
这	痛苦	的	一个	完全地	道德	命令	从此以后	伴随	这	痛苦	的

['fɪzɪk(ə)l] [saɪt] .

physical	sight	.
身体的	视线	.

从此，这种完全道德秩序带来的痛苦与肉体视觉带来的痛苦相伴而生。

['hju:bə(:)t] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] , [nɑ:t]['oʊnli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]

Hubert	began	to	think	,	not	only	about	his	trouble	,	but	about	the	cause	of
休伯特	开始	到	思考	,	不是	仅有的	关于	他的	麻烦	,	但	关于	这	原因	的

[hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

his	trouble	.
他的	麻烦	.

休伯特开始思考，不仅是他遇到的麻烦，还有他遇到麻烦的原因。

[tu:; tə] [bɜ:rn] [ði:z] ['letərz] , [tu:; tə] [ter; tɪ(ə)r] [ðɪs] ['laɪknəs] , [tu:; tə] [breɪk] [ænd; ənd] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði]

To	burn	these	letters	,	to	tear	this	likeness	,	to	break	and	throw	away	the
到	烧伤	这些	信件	,	到	撕	这	相似	,	到	休息	和	扔	离开	这

[tʃeɪn] [ænd; ənd] [rɪŋ] ,

chain	and	ring	,
链	和	戒指	,

烧掉这些信件，撕碎这幅画像，折断并丢弃锁链和戒指，

[tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] [læst] ['remnənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

to	destroy	this	last	remnant	of	his	love	,
到	破坏	这	最后的	剩	的	他的	爱	,

为了摧毁他心中最后的爱的痕迹，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [tu:; tə] [rend] [wɪð; wɪθ] [sti:l] [hɪz; ɪz]

would	have	been	as	impossible	to	him	as	to	rend	with	steel	his
会	有	到过	作为	不可能的	到	他	作为	到	撕裂	和	钢	他的

['mɪstrəsɪz] ['kwɪvərɪŋ] ['bɑ:di] .

mistress's	quivering	body	.
情妇的	颤抖	身体	.

对他来说，这就像用钢铁撕裂他情妇颤抖的身体一样不可能。

[ði:z] ['ɑ:bdʒekts] [wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] ['pɝ:sənz] [wɪð; wɪθ] [lʊks] , [kə'resɪs] , [pæntɪŋz] , ['vɔɪsɪz] .

These	objects	were	living	persons	with	looks	,	caresses	,	pantings	,	voices	.
这些	对象	是	活的	人	和	看起来	,	爱抚	,	喘息	,	声音	.

这些物体是有生命的个体，有眼神、爱抚、喘息和声音。

[hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [drɔ:r] ,

He	closed	the	drawer	,
他	关闭	这	抽屉	,

他关上了抽屉。

[ʌn'eɪb(ə)l] ['eni] [lɔ:ŋgər] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [wɪtʃ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [si:md]

unable	any	longer	to	endure	the	presence	of	these	things	which	to	him	seemed
无法	任何	更长	到	忍受	这	在场	的	这些	事物	哪个	到	他	似乎

[meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

made	of	the	very	substance	of	his	heart	.
制成	的	这	非常	物质	的	他的	心	.

他再也无法忍受这些东西的存在，因为在他看来，这些东西仿佛就是他内心深处的一部分。

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [lɔ:st] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n]

He	threw	himself	upon	the	couch	and	lost	himself	in	the	gulf	of	his	reflection
他	扔	他自己	之上	这	长椅	和	丢失的	他自己	在	这	海湾	的	他的	反射

.

:

.

他扑倒在沙发上，沉浸在自己的思绪中。

[jes] , [tə'ri:sə] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tə'ri:sə] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [stɪl] .

Yes	,	Theresa	had	loved	him	,	and	Theresa	loved	him	still	.
是的	,	特蕾莎	有	喜爱	他	,	和	特蕾莎	喜爱	他	仍然	.

是的，特蕾莎曾经爱过他，现在依然爱着他。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [terz] , [imˈbreisiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [soʊl] [wɪtʃ] [duː][nɑːt][laɪ] .

There	are	tears	,	embraces	,	and	a	warmth	of	soul	which	do	not	lie	.
那里	是	眼泪	,	拥抱	,	和	一个	温暖	的	灵魂	哪个	做	不是	说谎	.

这里有泪水，有拥抱，有温暖的心灵，这一切都不会说谎。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm] !

She	loved	him	and	she	had	betrayed	him	!
她	喜爱	他	和	她	有	背叛	他	!

她爱他，却背叛了他!

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr'self][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

With	his	own	name	in	her	heart	she	had	given	herself	to	another	,
和	他的	自己的	姓名	在	她	心	她	有	给定	她自己	到	其他	,

她心中怀着他的名字，却将自己交付给了别人。

[les] [ðæn; ðən][sɪks] [wiːks] ['æftər] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] !

less	than	six	weeks	after	leaving	him	!
较少的	比	六	周	后	离开	他	!

离开他不到六周!

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	why	?
但	为什么	?

但为什么?

[waɪ] ?

why	?
为什么	?

为什么?

['drɪvn] [baɪ] [wʌt] [fɔːrs] ?

Driven	by	what	force	?
驱动	经过	什么	力量	?

受何种力量驱动?

[led] [əˈweɪ] [baɪ] [wʌt] ['dɪzɪnəs] ?

Led	away	by	what	dizziness	?
引领	离开	经过	什么	头晕	?

是被什么眩晕感带走了?

[ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [wʌt] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ?

Overwhelmed	by	what	intoxication	?
不堪重负	经过	什么	中毒	?

被什么麻醉剂麻醉了?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪtʃər] — [nɑːt][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [naʊ] ,

What	was	the	nature	—	not	of	women	of	that	sort	now	,
什么	曾是	这	自然	—	不是	的	女性	的	那	种类	现在	,

那种女性的本质是什么——当然，现在不是那种女性的本质了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [sʌtʃ] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv] [θɔːt] — [bʌt; bət][ʌv; əv] ['wʊmən] ,

for	he	had	no	longer	any	such	fierceness	of	thought	—	but	of	woman	,
为了	他	有	不	更长	任何	这样的	凶猛	的	想法	—	但	的	女士	,

因为他心中已不再有如此强烈的思想——但对于女人，

[ðæt] [soʊ] ['mɑːnstrəs] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['berli] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

that	so	monstrous	an	action	should	be	barely	possible	to	her	?
那	所以	滔天	一个	行动	应该	是	仅仅	可能的	到	她	?

对她来说，做出如此骇人听闻的事情简直几乎是不可能的?

[ʌv; əv] [wʌt] [fleʃ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] , [ðɪs] [diˈsiːvɪŋ] ['kriːtʃər] ,

Of	what	flesh	was	she	formed	,	this	deceiving	creature	,
的	什么	肉	曾是	她	形成	,	这	欺骗	生物	,

她是由何等血肉之躯构成的，这诡诈的生物?

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [əˈpɪrənsəz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [riˈælitiz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

that	with	all	the	appearances	and	all	the	realities	of	love	,
那	和	全部	这	外貌	和	全部	这	现实	的	爱	,

尽管爱情有种种表象和现实，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [pleɪs] [mɔːr] [rɪˈlaɪəns] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [əˈpɑːn] [ˈwɔːtər] .

it	was	not	possible	to	place	more	reliance	upon	her	than	upon	water	.
它	曾是	不是	可能的	到	地方	更多的	依赖	之上	她	比	之上	水	.

人们不可能对她比对水更信任。

[haʊ] [sɔːft] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðoʊz] [ˈwʊmənz] [hændz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈlɔɪəl] [ðeɪ] [siːmd] !

How	soft	they	were	,	those	woman's	hands	,	and	how	loyal	they	seemed	!
如何	柔软的	他们	是	,	那些	女性的	双手	,	和	如何	忠诚	他们	似乎	!

那女人的手多么柔软啊，而且看起来多么忠诚啊！

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ɪnˈtrʌst] [wʌnz] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [bɪˈliːvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmjuːtʃuəl] [əˈfekʃ(ə)n] ,

but	to	entrust	one's	heart	to	them	,	believing	in	a	mutual	affection	,
但	到	委托	一个人的	心	到	他们	,	相信	在	一个	相互的	感情	,

但要将自己的心托付给他们，相信彼此之间有感情，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈfuːlɪʃ] [ʌv; əv] [ˈfɑːliz] !

was	the	most	foolish	of	follies	!
曾是	这	最多	愚蠢	的	愚行	!

真是愚蠢至极！

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wiːps] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈnoʊtɪst]

She	smiles	upon	you	,	and	weeps	for	you	,	and	already	she	has	noticed
她	微笑	之上	你	,	和	哭泣	为了	你	,	和	已经	她	有	注意到

[ə; eɪ] [ˈpæsər] - [baɪ] ,

a	passer	-	by	,
一个	过路人	-	经过	,

她对你微笑，又为你哭泣，而且她已经注意到一个路人。

[tuː; tə] [huːm] , [ɪf] [hiː; hi] [əˈmjuːz] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈsækrɪfaɪs] [ɔːl] [jʊr; jər]

to	whom	,	if	he	amuse	her	for	an	hour	,	she	will	sacrifice	all	your
到	谁	,	如果	他	娱乐	她	为了	一个	小时	,	她	将要	牺牲	全部	你的

['tendərnəs] ,

tenderness	,
压痛	,

如果他能逗她开心一个小时，她就会牺牲你所有的温柔。

[wɪð; wɪθ] [fleɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [greɪs] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] !

with	flame	in	her	eyes	and	grace	on	her	lips	!
和	火焰	在	她	眼睛	和	优雅	在	她	嘴唇	!

她眼中燃烧着火焰，唇边带着优雅！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[waɪ] ?

why	?
为什么	?

为什么?

[waɪ] ?

why	?
为什么	?

为什么?

[jet] [wʌt] [truːθ] [kæn; kən] [ðer; ðər] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪf] ['iːv(ə)n] [lʌv] [ɪz] [nɑːt] [truː] ?

Yet	what	truth	can	there	be	in	the	world	if	even	love	is	not	true	?
然而	什么	真相	能	那里	是	在	这	世界	如果	甚至	爱	是	不是	真的	?

如果连爱都不是真的，那么世界上又有什么真理可言呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [lʌv] ?

And	what	love	?
和	什么	爱	?

爱情又是什么呢?

['hjuːbə(ː)t] [wʌz; wəz] [nəʊ] ['θɜːrəli] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pæst] ; [hiː; hi] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ɪg'zæmɪnd]

Hubert	was	now	thoroughly	investigating	his	past	;	he	conscientiously	examined
休伯特	曾是	现在	彻底	调查	他的	过去的	;	他	切实	检查

[hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [tə'riːsə] ,

his	attachment	to	Theresa	,
他的	依恋	到	特蕾莎	,

休伯特现在正在彻底调查自己的过去；他认真审视自己与特蕾莎之间的感情，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [pæst] [hiː; hi]

and	he	did	himself	the	justice	to	acknowledge	that	for	months	past	he
和	他	做过	他自己	这	正义	到	承认	那	为了	几个月	过去的	他

[hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

had	not	had	a	thought	that	was	not	for	her	.
有	不是	有	一个	想法	那	曾是	不是	为了	她	.

他坦诚地承认，在过去的几个月里，他满脑子想的都是她，这算是对自己的一种肯定。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [mɪ'steɪks] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

He	had	certainly	made	mistakes	,	but	they	had	always	been	for	her	,
他	有	当然	制成	错误	,	但	他们	有	总是	到过	为了	她	,

他当然犯过错，但那些错误都是为了她。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'pent] [ðem; ðəm] .

and	even	at	this	hour	he	could	not	repent	them	.
和	甚至	在	这	小时	他	可以	不是	悔改	他们	.

即使到了现在，他也无法忏悔。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [rɪ'liːf] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [peɪn] [ɪn] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [priːst] [huː]

He	would	have	found	relief	for	all	his	pain	in	kneeling	before	the	priest	who
他	会	有	成立	宽慰	为了	全部	他的	疼痛	在	跪着	前	这	牧师	WHO

[hæd; həd] [treɪnd] [hɪm; ɪm] ,

had	trained	him	,
有	受过训练	他	,

他若跪在教导他的那位神父面前，就能缓解所有的痛苦。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : " ['fɑːðər] , [aɪ] [hæv; həv] [sɪnd] .

and	saying	:	"	Father	,	I	have	sinned	.
和	说	:	"	父亲	,	我	有	罪过	.

他说："父亲，我犯了罪。"

" [bʌt; bət] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['ækʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [tə'riːsə] ,

"	But	no	;	it	was	beyond	his	power	to	regret	the	actions	in	which	Theresa	,
"	但	不	;	它	曾是	超过	他的	力量	到	后悔	这	行动	在	哪个	特蕾莎	,

[hɪz; ɪz] [tə'riːsə] ,

his	Theresa	,
他的	特蕾莎	,

"但是不；他无力后悔特蕾莎，他的特蕾莎，所做的一切。"

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vɑːlvd] .

had	been	involved	.
有	到过	涉及	.

曾参与其中。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd]['aɪdəˌlaɪzd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ʌn'swɜːrvɪŋ] ['fɜːrvər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

Yes	,	he	had	idolised	her	with	unswerving	fervour	,	and	it	was	his
是的	,	他	有	偶像化	她	和	坚定不移	热情	,	和	它	曾是	他的

[fɜːrst] [lʌv] ,

first	love	,
第一的	爱	,

是的，他曾对她无比崇拜，她是他的初恋。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] ,

and	it	would	be	the	last	,	or	at	least	he	thought	so	,
和	它	会	是	这	最后的	,	或者	在	至少	他	想法	所以	,

这将是最后一次，至少他是这么认为的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	he	had	shown	her	his	confidence	in	the	continuance	of	their
和	他	有	所示	她	他的	信心	在	这	继续	的	他们的

['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kælkjələbl] [ɪn'dʒenjuəsnɪs] .

feelings	with	incalculable	ingenuousness	.
情怀	和	不可估量	天真	.

他以难以估量的真诚向她表达了他对两人感情延续的信心。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'rest] [hɜːr; hər]

Nothing	of	all	this	had	had	sufficient	influence	over	her	to	arrest	her
没有什么	的	全部	这	有	有	充足的	影响	超过	她	到	逮捕	她

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [kə'mɪtɪd] [hɜːr; hər] ['ɪnfəmi] ,

at	the	moment	when	she	committed	her	infamy	,
在	这	片刻	什么时候	她	坚定的	她	骂名	,

这一切似乎都未能对她产生足够的影响，以至于在她犯下滔天罪行时逮捕她。

— [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['bɑːdi] .

—	with	the	same	body	.
—	和	这	相同的	身体	.

—使用同一个身体。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌd(ə)nli] [briːð] [ɪts][ə'roʊmə] , [ænd; ənd] [ə'gen] [fiːl] [ɪts] [ɪm'preʃ(ə)n] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

He	could	suddenly	breathe	its	aroma	,	and	again	feel	its	impression	over	his
他	可以	突然	呼吸	它是	香气	,	和	再次	感觉	它是	印象	超过	他的

[hoʊl] ['biːɪŋ] ;

whole	being	;
所有的	存在	;

他突然间闻到了它的香气，再次感受到了它给全身带来的影响；

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] , ['peɪnf(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['tɔːrtʃər] ,

then	there	was	a	resurrection	of	jealousy	,	painful	even	to	torture	,
然后	那里	曾是	一个	复活	的	妒忌	,	痛苦	甚至	到	酷刑	,

然后嫉妒之心死灰复燃，甚至令人痛苦不堪。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [hiː; hi] ['hɑːrpt] [ɑːn][ðə; ði] " [waɪ] ? [waɪ] ? " — [ɪn] [dɪ'sper] , [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] ,

and	continually	he	harped	on	the	"	why	?	why	?	"	—	in	despair	,	and	pitiful	,
和	持续	他	反复强调	在	这	"	为什么	?	为什么	?	"	—	在	绝望	,	和	可怜	,

[laɪk] [soʊ] ['meni] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

like	so	many	before	him	,
喜欢	所以	许多	前	他	,

他不断地追问“为什么？为什么？”——绝望而可怜，就像他之前的许多人一样。

[frʌm; frəm] ['klæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'ænsərəbl] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [soʊl] , ['gɪlti] [wʌns] ,

from	clashing	against	the	unanswerable	riddle	of	a	woman's	soul	,	guilty	once	,
从	冲突	反对	这	无法回答	谜语	的	一个	女性的	灵魂	,	有罪的	一次	,

['gɪlti] [ə'gen] ,

guilty	again	,
有罪的	再次	,

从与女人灵魂中那无法解答的谜题的冲突中，一次有罪，又一次有罪。

['gɪlti] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [greɪ] [her] [ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [deθ] [ɪt'self] .

guilty	even	to	her	grey	hairs	and	to	her	death	itself	.
有罪的	甚至	到	她	灰色的	头发	和	到	她	死亡	本身	.

甚至连她的白发和死亡都让她感到愧疚。

[ðɪs] [nu:] [fɔ:rm][ʌv; əv] [gri:f] ['læstɪd] [fɔ:r; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] ['æftərwərdz] .

This	new	form	of	grief	lasted	for	days	and	days	afterwards	.
这	新的	形式	的	悲伤	持续	为了	天	和	天	然后	.

这种新的悲伤情绪持续了好多天。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [fri:] [reɪn] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

The	young	man	was	giving	free	rein	within	himself	to	a	new	feeling	of	which
这	年轻的	男人	曾是	给予	自由的	缰绳	之内	他自己	到	一个	新的	感觉	的	哪个

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ˌhɪðər'tu:] ,

he	had	never	had	a	suspicion	hitherto	,
他	有	绝不	有	一个	怀疑	迄今为止	,

这个年轻人任由自己内心涌起一种前所未有的感觉。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌhens'fɔ:rwərd] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [kən'tɪnjuəli] — [ˌmɪs'trʌst] .

and	which	he	was	henceforward	to	endure	continually	—	mistrust	.
和	哪个	他	曾是	从此以后	到	忍受	持续	—	不信任	.

从此以后，他将一直忍受着不信任。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliɪst] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]

From	his	earliest	years	he	had	lived	with	a	complete	faith	in	the
从	他的	最早	年	他	有	居住地	和	一个	完全的	信仰	在	这

[ə'pɪrənsəz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] .

appearances	which	surrounded	him	.
外貌	哪个	包围	他	.

他从小就完全相信他周围的一切表象。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi'li:vd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

He	had	believed	in	his	mother	.
他	有	相信	在	他的	母亲	.

他一直相信他的母亲。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi'li:vd] [ɪn][gɑ:d] .

He	had	believed	in	God	.
他	有	相信	在	上帝	.

他曾信仰上帝。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi'li:vd] [ɪn][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] ['evri] [wɜ:rd][ænd; ənd] [kə'res] .

He	had	believed	in	the	sincerity	of	every	word	and	caress	.
他	有	相信	在	这	诚意	的	每一个	单词	和	抚摸	.

他一直相信每一句话、每一次爱抚都是真诚的。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [hi:; hi][hæd; həd] [bi'li:vd] [ɪn] [tə'ri:sə] [di:] ['sɔv] .

Above	all	,	he	had	believed	in	Theresa	de	Sauve	.
多于	全部	,	他	有	相信	在	特蕾莎	德	索维	.

最重要的是，他一直相信特蕾莎·德·索维。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [hɜ:r; hər][ɪn] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

He	had	assimilated	her	in	thought	with	the	rest	of	his	life	.
他	有	同化	她	在	想法	和	这	休息	的	他的	生活	.

他已将她融入到自己生活的方方面面。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [tru:θ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [ðʌs] [tɜ'i:səz, tɜ'eɪsəz] [lʌv] [hæd; həd] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]

All	was	truth	around	him	;	thus	Theresa's	love	had	appealed	to	him	as
全部	曾是	真相	大约	他	;	因此	特蕾莎的	爱	有	上诉	到	他	作为

[ə; eɪ] [su'pri:m] [tru:θ] ,

a	supreme	truth	,
一个	最高	真相	,

他周围的一切都是真理；因此，特蕾莎的爱在他眼中如同至高无上的真理。

[ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ][ə; eɪ]['ment(ə)l][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [flɔː] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	now	,	by	a	mental	revolution	which	betrayed	the	primitive	flaw	in	his
和	现在	,	经过	一个	精神的	革命	哪个	背叛	这	原始	缺陷	在	他的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

而现在，一场思想革命暴露了他所受教育中存在的根本缺陷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sɪməˌleɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊmən][ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] .

he	was	assimilating	all	the	rest	of	his	life	with	this	woman	of	falsehood	.
他	曾是	同化	全部	这	休息	的	他的	生活	和	这	女士	的	谬误	.

他余生都在与这个虚伪的女人同流合污。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['skeptɪsɪzəm] .

His	mother	had	accustomed	him	to	have	nothing	to	say	to	scepticism	.
他的	母亲	有	习惯	他	到	有	没有什么	到	说	到	怀疑论	.

他的母亲从小就让他习惯于对怀疑论无话可说。

[ðɪs] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] ['meθəd] [ʌv; əv] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][træns'fɔːrm][ðə; ði]

This	is	probably	the	surest	method	of	causing	the	first	deception	to	transform	the
这	是	大概	这	最可靠的	方法	的	导致	这	第一的	欺骗	到	转换	这

[tuː] [ɪm'plɪsɪt] [bɪ'liːvər] ['ɪntuː][æn; ən] ['æbsəluːt] [nɪ'geɪtər] .

too	implicit	believer	into	an	absolute	negator	.
也	隐式	信徒	进入	一个	绝对	否定词	.

这可能是最可靠的方法，能让第一个过于笃信的人变成一个彻底的否定者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər] [wel] [tuː; tə][ɪk'spekt] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][men][ɔːr][frʌm; frəm]['neɪtʃər] ,

It	is	never	well	to	expect	much	from	men	or	from	nature	,
它	是	绝不	出色地	到	预计	很多	从	男人	或者	从	自然	,

不要对人或自然抱有过高的期望。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrmər][ɑːr; ər][waɪld] ['ænɪmlz] ['skæntəli] [mæskt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'kɔːrəm] ; [waɪl] , [æz; əz]

for	the	former	are	wild	animals	scantily	masked	with	decorum	;	while	,	as
为了	这	以前的	是	荒野	动物	稀疏地	戴面具	和	礼仪	;	尽管	,	作为

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] ,

for	the	latter	,
为了	这	后者	,

前者是披着礼貌外衣的野兽；而后者，

[hɜːr; hər] [ə'pærənt] ['hɑːrməni] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [noʊz] [noʊ] [rɪ'mɪʃ(ə)n] .

her	apparent	harmony	is	the	result	of	an	injustice	which	knows	no	remission	.
她	明显	和谐	是	这	结果	的	一个	不公正	哪个	知道	不	缓解	.

她表面上的和谐，是无法弥补的不公造成的。

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][aɪ'diːəl] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [deθ] [æt; ət][læst] [rɪ'liːsɪz] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]

To	preserve	the	ideal	within	us	until	death	at	last	releases	us	from	the
到	保存	这	理想的	之内	我们	直到	死亡	在	最后的	发布	我们	从	这

['deɪndʒərəs] ['sleɪvəri] [tuː; tə] ['ʌðər] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɑːr'selvz] ,

dangerous	slavery	to	others	and	to	ourselves	,
危险的	奴隶制	到	其他的	和	到	我们自己	,

为了将我们内心的理想保存下来，直到死亡最终将我们从对他人和自身的危险奴役中解脱出来。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ɜːrli] [hə'bɪtʃuˌeɪt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ʌv; əv]['mɔːrəl] ['bjuːti] [æz; əz]

we	must	early	habituate	ourselves	to	regard	the	universe	of	moral	beauty	as
我们	必须	早期的	习惯化	我们自己	到	看待	这	宇宙	的	道德	美丽	作为

[ðə; ði]['oʊpiəm] - ['smoʊkər][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .

the	opium	-	smoker	regards	the	dreams	of	his	intoxication	.
这	鸦片	-	吸烟者	问候	这	梦境	的	他的	中毒	.

我们必须尽早养成习惯，像吸食鸦片的人看待他陶醉的梦境一样看待道德之美的世界。

[ðer; ðər] [tʃɑːrm] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [driːmz] ,

Their	**charm**	**consists**	**in**	**the**	**fact**	**that**	**they**	**are**	**dreams**	**,**
他们的	魅力	由	在	这	事实	那	他们	是	梦境	,

它们的魅力在于它们是梦想。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['riːəl] .

and	**consequently**	**correspond**	**to**	**nothing**	**that**	**is**	**real**	**.**
和	最后	对应	到	没有什么	那	是	真实的	.

因此，它们与任何真实事物都不相符。

['hjuːbə(ː)t] , [kwaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

Hubert	**,**	**quite**	**on**	**the**	**contrary**	**,**
休伯特	,	相当	在	这	相反	,

休伯特则恰恰相反。

[wʌz; wəz][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ɪn][wʌn] [piːs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l]

was	**so**	**accustomed**	**to**	**move**	**his**	**intellect**	**in**	**one**	**piece**	**that**	**he**	**was**	**unable**
曾是	所以	习惯	到	移动	他的	智力	在	一	片	那	他	曾是	无法

[tuː; tə] [daʊt] [ɔːr][tuː; tə] [bɪ'liːv] [baɪ] [hævz] .

to	**doubt**	**or**	**to**	**believe**	**by**	**halves**	**.**
到	怀疑	或者	到	相信	经过	一半	.

他习惯于一气呵成地思考问题，因此无法怀疑或半信半疑。

[ɪf] [tə'riːsə] [hæd; həd][laɪd; liːd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['evriwʌn] [duː][ðə; ði] [seɪm] ?

If	**Theresa**	**had**	**lied**	**to**	**him**	**why**	**should**	**not**	**everyone**	**do**	**the**	**same**	**?**
如果	特蕾莎	有	撒谎了	到	他	为什么	应该	不是	每个人	做	这	相同的	?

如果特蕾莎对他撒谎了，为什么其他人就不能也这样做呢?

[ðɪs] [aɪ'diːə][dɪd][nɑːt] [freɪm] [ɪt'self] [ɪn][æn; ən]['æbstrækt][fɔːrm] ,

This	**idea**	**did**	**not**	**frame**	**itself**	**in**	**an**	**abstract**	**form**	**,**
这	主意	做过	不是	框架	本身	在	一个	抽象的	形式	,

这个想法并非以抽象的形式呈现，

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ə'raɪv] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [eɪd][ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] :

nor	**did**	**he**	**arrive**	**at**	**it**	**by**	**the**	**aid**	**of**	**reasoning**	**:**
也不	做过	他	到达	在	它	经过	这	援助	的	推理	:

他也不是通过推理得出这个结论的:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][wʌn] [moʊd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

it	**was**	**the**	**substitution**	**of**	**one**	**mode**	**of**	**feeling**	**for**	**another**	**.**
它	曾是	这	替代	的	一	模式	的	感觉	为了	其他	.

这是用一种情感模式替代另一种情感模式。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['kruːəl] ['pɪriəd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [sə'spektɪŋ] [tə'riːsə] [ɪn][ðer; ðər] ['kɑːmən] [pæst] .

During	**this**	**cruel**	**period**	**he**	**found**	**himself**	**suspecting**	**Theresa**	**in**	**their**	**common**	**past**	**.**
期间	这	残忍的	时期	他	成立	他自己	怀疑	特蕾莎	在	他们的	常见的	过去的	.

在这段残酷的时期，他发现自己开始怀疑特蕾莎与他们共同的过去有关。

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ['weðər] [hɜːr; hər] [bɪ'treɪəl] [æt; ət] [truː'viːl] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] ,

He	**asked**	**himself**	**whether**	**her**	**betrayal**	**at**	**Trouville**	**had**	**been**	**the**	**first**	**,**
他	问	他自己	无论	她	背叛	在	特鲁维尔	有	到过	这	第一的	,

他问自己，她在特鲁维尔的背叛是否是第一次?

['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['lʌvər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər]

whether	**she**	**had**	**not**	**had**	**another**	**lover**	**than**	**himself**	**at**	**the**	**time**	**of**	**their**
无论	她	有	不是	有	其他	情人	比	他自己	在	这	时间	的	他们的

[moʊst][ɪn'fætʃueɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] .

most	**infatuated**	**passion**	**.**
最多	迷恋	热情	.

在他们最热烈的爱情时期，她是否还有其他情人?

[ðɪs] ['wʊmənz] ['pɜːrfədi] [wʌz; wəz] [kə'rʌptɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] [ˌrekə'lekʃənz] .

This	woman's	perfidy	was	corrupting	his	very	recollections	.
这	女性的	背信弃义	曾是	腐败	他的	非常	回忆	.

这个女人的背信弃义正在腐蚀他的记忆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wɜːrs] .

It	was	doing	worse	.
它	曾是	正在做	更糟	.

情况变得更糟了。

['ʌndər] [ðɪs] [.mɪs(ə)n'θrɒpɪk] ['ɪnfluəns] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [kraɪmz] : [hiː; hi]

Under	this	misanthropical	influence	he	committed	the	greatest	of	moral	crimes	:	he
在下面	这	厌世的	影响	他	坚定的	这	最	的	道德	犯罪	:	他

['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['tendərnəs] .

doubted	his	mother's	tenderness	.
怀疑	他的	母亲的	压痛	.

在这种厌世情绪的影响下，他犯下了最严重的道德罪行：他怀疑母亲的温柔。

[jes] , [ɪn] ['mædəm] - ['pæʃənət] [ə'fekʃ(ə)n] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['feloʊ] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ]

Yes	,	in	Madame	Liauran's	passionate	affection	the	unhappy	fellow	could	see	nothing
是的	,	在	夫人	-	热情的	感情	这	不开心	同伴	可以	看	没有什么

[bʌt; bət] ['dʒeləs] ['iːgətɪzəm] .

but	jealous	egotism	.
但	嫉妒的	自负	.

是的，在利亚兰夫人热烈的爱意中，那个不幸的家伙看到的只有嫉妒和自私。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lʌvd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	If	she	really	loved	me	,	"	he	said	to	himself	,
"	如果	她	真的	喜爱	我	,	"	他	说	到	他自己	,

“如果她真的爱我，”他自言自语道。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

"	she	would	not	have	told	me	what	she	did	.
"	她	会	不是	有	讲述	我	什么	她	做过	.

她不会告诉我她做了什么。

" [ðʌs] ,

"	Thus	,
"	因此	,

“因此，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['pɑːpjələr] ['læŋgwɪdʒ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]

he	found	himself	in	that	state	of	feeling	to	which	popular	language	has	given
他	成立	他自己	在	那	状态	的	感觉	到	哪个	受欢迎的	语言	有	给定

[ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] .

the	expressive	name	of	disenchantment	.
这	富有表现力的	姓名	的	幻灭	.

他发现自己陷入了那种情绪状态，这种情绪在通俗语言中被形象地称为“幻灭”。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][soʊl] ,

He	had	seen	the	last	of	the	beauty	of	the	human	soul	,
他	有	已见	这	最后的	的	这	美丽	的	这	人类	灵魂	,

他再也没有见过人类灵魂的美丽了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ɪts] ['mɪzəri] ,

and	he	was	beginning	to	prove	its	misery	,
和	他	曾是	开始	到	证明	它是	苦难	,

他开始证明这种痛苦，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['kwestʃən] [æz; əz][ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] :

and	always	he	fell	back	upon	this	question	as	upon	the	point	of	a	sword	:
和	总是	他	跌倒	后退	之上	这	问题	作为	之上	这	观点	的	一个	剑	:

他总是像用剑指着敌人一样，反复追问这个问题：

" [bʌt; bət] [waɪ] ？ [waɪ] ？

"	But	why	?	why	?
"	但	为什么	？	为什么	？

“但是为什么？为什么？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['sɪftɪd] [tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] ['kærəktər] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [rɪ'plaɪ] .

"	And	he	sifted	Theresa's	character	without	meeting	with	any	reply	.
"	和	他	筛过的	特蕾莎的	特点	没有	会议	和	任何	回复	.

“他仔细考察了特蕾莎的品格，但没有得到任何回应。”

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [æskt] [waɪ] [tə'riːsə] [hæd; həd] ['sensɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [hɑːrt]

He	might	as	well	have	asked	why	Theresa	had	senses	as	well	as	a	heart
他	可能	作为	出色地	有	问	为什么	特蕾莎	有	感官	作为	出色地	作为	一个	心

,

,

,

他其实也应该问问特蕾莎为什么既有感觉又有心。

[ænd; ənd] [waɪ] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] [taɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [set] [ʌp] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [men] ,

and	why	at	certain	times	there	was	set	up	,	as	with	men	,
和	为什么	在	肯定	时代	那里	曾是	放	向上	,	作为	和	男人	,

以及为什么在某些时候，就像对待男人一样，会设立这样的制度

[ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tɪrəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

a	divorce	between	the	longings	of	her	heart	and	the	tyranny	of	her
一个	离婚	之间	这	渴望	的	她	心	和	这	暴政	的	她

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

这是她内心渴望与感官暴政之间的一种分裂。

[ðoʊz] [ˌdɛbɔ'ʃiːz] [ɪn] [huːm] ['lɪbərtɪnɪzəm][hæz; həz][nɑːt] [kɪld] [ˌsentɪmen'tæləti] [noʊ] [ðə; ðɪ]['siːkrət]

Those	debauchees	in	whom	libertinism	has	not	killed	sentimentality	know	the	secret
那些	放荡不羁的人	在	谁	放荡不羁	有	不是	被杀	感伤	知道	这	秘密

[ʌv; əv] [ðiːz] [di'vɔːsiz] ;

of	these	divorces	;
的	这些	离婚	;

那些放荡不羁、尚未丧失感性之心的人，懂得这些离婚的秘密；

[bʌt; bət]['hjuːbə(ː)t][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˌdebɔː'tʃiː] .

but	Hubert	was	not	a	debauchee	.
但	休伯特	曾是	不是	一个	放荡不羁	.

但休伯特并非放荡不羁之人。

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [pjʊr] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] ,

He	must	remain	pure	even	in	his	despair	,
他	必须	保持	纯的	甚至	在	他的	绝望	,

即使在绝望中，他也必须保持纯洁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	it	never	occurred	to	him	to	seek	forgetfulness	of	his	trouble	in	the
和	它	绝不	发生	到	他	到	寻找	健忘	的	他的	麻烦	在	这

[ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌvləs] ['kɪsɪz] .

intoxication	of	loveless	kisses	.
中毒	的	无爱	吻	.

他从未想过要沉溺于没有爱情的亲吻中，以此来忘却自己的烦恼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]['viːn(ə)l][ænd; ənd][kən'səulɪŋ]['æl,kəʊvz] — [wer] [men] [luːz] [ɪn'diːd]

He	was	still	ignorant	of	venal	and	consoling	alcoves	—	where	men	lose	indeed
他	曾是	仍然	无知	的	静脉	和	安慰	壁龛	—	在哪里	男人	失去	的确

[ðer; ðər] [rɪ'grets] ,

their	regrets	,
他们的	遗憾	,

他对那些充满诱惑和慰藉的角落——人们在那里确实会忘却悔恨——仍然一无所知。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ][kɔːst][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] [driːmz] .

but	at	the	cost	of	losing	their	dreams	.
但	在	这	成本	的	输	他们的	梦境	.

但代价是失去了梦想。

[ænd; ənd] [jet] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [sɪns] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [tə'riːsə] ,

And	yet	,	since	he	was	young	,	and	since	,	in	his	intimacy	with	Theresa	,
和	然而	,	自从	他	曾是	年轻的	,	和	自从	,	在	他的	亲密关系	和	特蕾莎	,

然而，自从他年轻时起，自从他与特蕾莎亲密相处以来，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst]['ɑːrd(ə)nt] ['pleʒər] — ['pleʒər] [wɪtʃ] [ɪg'zɔːlts]

he	had	made	a	habit	of	the	most	ardent	pleasure	—	pleasure	which	exalts
他	有	制成	一个	习惯	的	这	最多	热心	乐趣	—	乐趣	哪个	提升

[bəuθ][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi][ɪn][dɪ'vaɪn] [kə'mjuːniən] — [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

both	mind	and	body	in	divine	communion	—	he	began	,
两个都	头脑	和	身体	在	神圣的	圣餐	—	他	开始	,

他开始说道，他已经养成了追求极致快乐的习惯——这种快乐能使身心在与神圣的交流中得到升华。

['æftər][sʌm; səm] [wiːks] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃnz] , [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][dɪm][dɪ'zaɪər] ,

after	some	weeks	of	these	sorrows	and	reflections	,	to	feel	a	dim	desire	,
后	一些	周	的	这些	悲伤	和	反思	,	到	感觉	一个	暗淡	欲望	,

经过几周的悲伤和反思之后，心中涌起一丝淡淡的渴望，

[æn; ən] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['wʊmən] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ]

an	unacknowledged	appetite	for	this	woman	of	whom	he	wished	to	know
一个	未被承认	食欲	为了	这	女士	的	谁	他	希望	到	知道

['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,

nothing	more	,
没有什么	更多的	,

他内心深处对这个女人有着难以言说的渴望，但他只想对她一无所知。

[huːm] [hiː; hi][mʌst; məst][rɪ'gɑːrd][æz; əz] [ded] , [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][soʊ] ['ʌtərli] [dɪ'spaɪzd] .

whom	he	must	regard	as	dead	,	and	whom	he	so	utterly	despised	.
谁	他	必须	看待	作为	死的	,	和	谁	他	所以	完全地	被鄙视的	.

他认为这个人已经死了，而他却对此极其鄙视。

[ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [rɪ'tɜːrn] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

This	strange	and	unconscious	return	towards	the	delights	of	his	love	,
这	奇怪的	和	无意识	返回	向	这	美味	的	他的	爱	,

这种奇怪而无意识的回归，让他重新感受到爱情的甜蜜。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [lɔːŋgər] [i'nəubld] [baɪ] ['eni] [aɪ'diːəl] ,

but	a	return	no	longer	ennobled	by	any	ideal	,
但	一个	返回	不	更长	贵族	经过	任何	理想的	,

但这种回归已不再受任何理想的崇高感所约束。

['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [wɪtʃ] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

manifested	itself	in	a	curiosity	such	as	those	are	which	issue	from	the
表现出来	本身	在	一个	好奇心	这样的	作为	那些	是	哪个	问题	从	这

[ʌn'fæðəməbl] [depθs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] .

unfathomable	depths	of	our	being	.
深不可测	深度	的	我们的	存在	.

它表现为一种好奇心，这种好奇心源于我们内心深处难以捉摸的渴望。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sɪkli] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

He	felt	a	sickly	longing	to	see	with	his	own	eyes	this	man	who	had	been
他	毛毡	一个	病弱的	渴望	到	看	和	他的	自己的	眼睛	这	男人	WHO	有	到过

[tɜˈiːsəz, tɜˈeɪsəz] ['lʌvər] ,

Theresa's	lover	,
特蕾莎的	情人	,

他感到一种病态的渴望，想要亲眼看看这个曾经是特蕾莎的情人。

[ðɪs] [lɑː] ['krɔɪ] - ['fɜːmɪn] , [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ,

this	La	Croix	-	Firmin	,	to	whom	his	mistress	had	given	herself	,	and	,
这	拉	克罗伊克斯	-	菲尔明	,	到	谁	他的	情妇	有	给定	她自己	,	和	,

这位拉克鲁瓦-菲尔曼，他的情妇把自己献给了他，而且，

[ɪn] [huːz] [ɑːrmz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] [vəˈlʌptʃuəsnəs] [æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

in	whose	arms	she	had	quivered	with	voluptuousness	as	in	his	own	.
在	谁	武器	她	有	颤抖	和	性感	作为	在	他的	自己的	.

她曾在他怀里颤抖，享受着肉欲的欢愉，就像在他怀里一样。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [dəˈrektər] [huː] [hæd; həd] [treɪst] , ['pɪriəd] [baɪ] ['pɪriəd] ,

To	a	spiritual	director	who	had	traced	,	period	by	period	,
到	一个	精神	导演	WHO	有	追踪	,	时期	经过	时期	,

一位灵性导师逐个时期地追溯了……

[ðə; ði] ['rævɪdʒ] [rɔːt] [ɪn] [ðɪs] [soʊl] [baɪ] [ðə; ði] [kəˈrʌpt] ['levn] [ɪˈnɑːkjuleɪtɪd] [baɪ] [tɜˈiːsəz, tɜˈeɪsəz]

the	ravage	wrought	in	this	soul	by	the	corrupt	leaven	inoculated	by	Theresa's
这	蹂躏	锻	在	这	灵魂	经过	这	腐败	酵	接种	经过	特蕾莎的

[bɪˈtreɪəl] ,

betrayal	,
背叛	,

特蕾莎的背叛如同腐朽的酵母，在这颗灵魂深处造成了极大的摧残。

[sʌtʃ] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [moʊst] [dɪˈsaɪsɪv] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

such	curiosity	would	doubtless	have	appeared	the	most	decisive	symptom	of	a
这样的	好奇心	会	毫无疑问	有	出现	这	最多	决定性	症状	的	一个

[ˌmetəˈmɔːrfəsɪs] [ɪn] [ðɪs] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [əˈmɪd] [ɔːl] ['mɑːdəsti] .

metamorphosis	in	this	youth	who	had	grown	up	amid	all	modesty	.
变态	在	这	青年	WHO	有	生长	向上	之中	全部	谦逊	.

对于这位在谦逊环境中长大的年轻人来说，这种好奇心无疑是他蜕变的最决定性标志。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðæt] ['æbsəluːt] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði]

Was	it	not	the	transition	from	that	absolute	horror	of	evil	which	is	the
曾是	它	不是	这	过渡	从	那	绝对	恐怖	的	邪恶的	哪个	是	这

['tɔːrment] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒɪn] ['neɪtʃɜ-z] ,

torment	and	glory	of	virgin	natures	,
折磨	和	荣耀	的	处女	自然	,

难道这不是从那种绝对的邪恶恐怖——既是纯洁天性的折磨，也是其荣耀——的转变吗?

[tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [stɪl] [mɔːr] ['fraɪtf(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['bɔːrdərz] [soʊ] ['kloʊsli] [ə'pɑːn] [dɪ'prævəti]

to	that	kind	of	still	more	frightful	attraction	which	borders	so	closely	upon	depravity
到	那	种类	的	仍然	更多的	可怕	景点	哪个	边界	所以	密切	之上	堕落

?

?
?

那种更可怕的、近乎堕落的吸引力?

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] [fə'sɪlәti] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪm'pjʊrәti]

But	it	was	especially	that	frightful	facility	of	imagination	about	the	impurity
但	它	曾是	尤其	那	可怕	设施	的	想像力	关于	这	杂质

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪrd] ['wʊmən] ,

of	a	desired	woman	,
的	一个	想要的	女士	,

但尤其令人恐惧的是，人们竟然能如此轻易地想象出心仪女性的不洁之处。

[wɪtʃ] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sædist] [lɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] ,

which	,	by	one	of	the	saddest	laws	of	our	nature	,
哪个	,	经过	一	的	这	最悲伤的	法律	的	我们的	自然	,

这是人性中最令人悲哀的规律之一：

[brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pæs] [ðæt] [pruːf] [ʌv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] , [waɪl] [dɪ'greɪdɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvər] , [ænd; ənd]

brings	it	to	pass	that	proof	of	infidelity	,	while	degrading	the	lover	,	and
带来	它	到	经过	那	证明	的	不忠	,	尽管	降级	这	情人	,	和

[dɪs'ɑːnər] [ðə; ði] ['mɪstrəs] ,

dishonouring	the	mistress	,
不光彩	这	情妇	,

它证实了不忠行为，同时贬低了情夫，也羞辱了情妇。

[soʊ] ['friːkwəntli] ['kɪndlz] [lʌv] .

so	frequently	kindles	love	.
所以	频繁地	Kindle	爱	.

如此频繁地点燃爱情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] , [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrfədi][ækts][laɪk][æn; ən]

It	is	probable	that	,	in	such	cases	,	the	conception	of	the	perfidy	acts	like	an
它	是	可能	那	,	在	这样的	案例	,	这	概念	的	这	背信弃义	行为	喜欢	一个

['ɪnfəməs] ['pɪktʃər] ,

infamous	picture	,
臭名昭著的	图片	,

在这种情况下，背信弃义的概念很可能就像一幅臭名昭著的画作一样发挥作用。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɪts] [ʌv; əv] [ˌsenʃu'æləti] [wɪtʃ] [ə'kɜːr] [ə'mɪd][ðə; ði]

and	that	this	is	the	explanation	of	those	fits	of	sensuality	which	occur	amid	the
和	那	这	是	这	解释	的	那些	适合	的	感官享受	哪个	发生	之中	这

['heɪtrɪd] [felt] ,

hatred	felt	,
仇恨	毛毡	,

这就是对仇恨之中伴随而来的那种感官欲望的解释。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'stɑːnɪʃ] [ðə; ði] ['mɔːrəlɪst] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [lɔː] - ['suːts] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['drɑːməz][ʌv; əv]

and	which	astonish	the	moralist	in	certain	law	-	suits	founded	upon	the	dramas	of
和	哪个	震惊	这	道德家	在	肯定	法律	-	西装	创立	之上	这	电视剧	的

['dʒeləsi] .

jealousy	.
妒忌	.

而某些基于嫉妒戏剧的诉讼，却令道德家们感到震惊。

[pʊr] ['hjuːbə(ː)t][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][wʌn][tuː; tə] ['hɑːrbər] [sʌtʃ] [beɪs] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ;

Poor	Hubert	was	certainly	not	one	to	harbour	such	base	instincts	;
贫穷的	休伯特	曾是	当然	不是	一	到	港口	这样的	根据	本能	;

可怜的休伯特当然不是那种会怀有如此卑劣本性的人；

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [truː'viːl] ['raɪv(ə)l][wʌz; wəz]

and	yet	his	curiosity	to	become	acquainted	with	his	Trouville	rival	was
和	然而	他的	好奇心	到	变得	熟人	和	他的	特鲁维尔	竞争对手	曾是

[ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'helθi] [wʌn] .

already	a	very	unhealthy	one	.
已经	一个	非常	不良	一	.

然而，他对结识特鲁维尔的竞争对手的好奇心已经非常不健康了。

[ɪts] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][tɜ'iːsəz, tɜ'eɪsəz] [fɔːlt] .

Its	nature	was	the	same	as	that	of	Theresa's	fault	.
它是	自然	曾是	这	相同的	作为	那	的	特蕾莎的	过错	.

它的性质与特蕾莎的过错相同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [əb'skjʊr] ,

It	is	the	obscure	,
它	是	这	朦胧	,

它是晦涩难懂的，

[ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [wɪtʃ] ['ɔpəreɪts] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

indestructible	recollection	of	the	flesh	which	operates	without	the	knowledge	of	the
坚不可摧	回忆	的	这	肉	哪个	运作	没有	这	知识	的	这

['biːɪŋ] [huː] [ɪz] ['ʌndər] [ɪts] ['ɪnfluəns] .

being	who	is	under	its	influence	.
存在	WHO	是	在下面	它是	影响	.

对肉体的不可磨灭的记忆，在受其影响的人不知情的情况下运作。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kə'resɪs] ['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət]

The	memory	of	all	the	caresses	given	and	received	since	the	night	at
这	记忆	的	全部	这	爱抚	给定	和	已收到	自从	这	夜晚	在

['fəukstəun] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['riːəl]

Folkestone	counted	for	something	in	this	desire	to	feast	his	eyes	on	the	real
福克斯通	计数	为了	某物	在	这	欲望	到	盛宴	他的	眼睛	在	这	真实的

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [heitid] [mæn] .

existence	of	the	hated	man	.
存在	的	这	憎恨	男人	.

自从福克斯通之夜以来，所有给予和接受的爱抚的记忆，都对他想要亲眼目睹那个可恨之人的真实存在产生了某种影响。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [ðæt] ['æftər] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

It	became	something	so	sharp	And	severe	that	after	struggling	for	a	long	time
它	成为	某物	所以	锋利的	和	严重	那	后	挣扎	为了	一个	长的	时间

,

,

,

它变得如此尖锐和严重，以至于经过长时间的挣扎，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laʊərɪŋ] [hɪm'self] ['streɪndʒli] , ['hjuːbə(ː)t][kʊd; kəd]

And	with	the	feeling	that	he	was	lowering	himself	strangely	,	Hubert	could
和	和	这	感觉	那	他	曾是	降低	他自己	奇怪的	,	休伯特	可以

[rɪ'zɪst] [noʊ][lɔːŋgər] ,

resist	no	longer	,
抵抗	不	更长	,

休伯特感到自己以一种奇怪的方式降低了自己的地位，再也无法抗拒了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] [prə'siːdʒər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən]

and	he	employed	the	following	almost	childish	procedure	,	for	the	realisation
和	他	受雇	这	下列的	几乎	幼稚	程序	,	为了	这	实现

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr][dɪ'zaɪər] .

of	his	singular	desire	.
的	他的	单数	欲望	.

为了实现他独特的愿望，他采用了如下近乎幼稚的方法。

[hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [lɑː] ['krɔɪ] - ['fɝːmɪn][mʌst; məst] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [klʌb] ,

He	calculated	that	La	Croix	-	Firmin	must	belong	to	a	fashionable	club	,
他	计算	那	拉	克罗伊克斯	-	菲尔明	必须	属于	到	一个	时髦	俱乐部	,

他推断，拉克鲁瓦-菲尔曼一定是某个时尚俱乐部的成员。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres]

and	it	was	not	long	before	he	had	discovered	his	name	and	address
和	它	曾是	不是	长的	前	他	有	发现	他的	姓名	和	地址

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [bʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] .

in	the	year	-	book	of	such	a	one	.
在	这	年	-	书	的	这样的	一个	一	.

不久之后，他就在一本年鉴上发现了自己的姓名和地址。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [klʌb] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər]

It	was	to	this	club	that	he	had	recourse	in	order	to	ascertain	whether
它	曾是	到	这	俱乐部	那	他	有	追索权	在	命令	到	探明	无论

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ɪn]['pærɪs] .

the	individual	in	question	was	in	Paris	.
这	个人	在	问题	曾是	在	巴黎	.

他向这家俱乐部求助，以确认该人是否在巴黎。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .

The	reply	was	in	the	affirmative	.
这	回复	曾是	在	这	肯定	.

答复是肯定的。

['hjuːbə(ː)t] [ˌrekə'nɔitəd] [ðə; ði] [ruː] [lɑː] [pɛraʊs] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [lɪvd] ,

Hubert	reconnoitred	the	Rue	La	Peyrouse	,	in	which	his	rival	lived	,
休伯特	侦察	这	后悔	拉	佩鲁斯	,	在	哪个	他的	竞争对手	居住地	,

休伯特勘察了拉佩鲁斯街，他的对手就住在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [baɪ] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['fʊtpæθ] [ʌv; əv][wʌn]

and	he	immediately	satisfied	himself	that	by	standing	on	the	footpath	of	one
和	他	立即地	使满意	他自己	那	经过	常设	在	这	人行道	的	一

[ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] [.intə'sektid] [baɪ] [ðɪs] [striːt] ,

of	the	Places	intersected	by	this	street	,
的	这	地点	相交	经过	这	街道	,

他立刻确信，只要站在这条街与其中一个广场的人行道上，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [tuː] ['stɔːriz] [ɪn] [haɪt] ,

he	could	watch	the	house	,	which	was	one	of	two	stories	in	height	,
他	可以	手表	这	房子	,	哪个	曾是	一	的	二	故事	在	高度	,

他可以观察那栋房子，那是一栋两层楼高的房子。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [kən'teɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tenənts] .

and	which	certainly	contained	but	a	very	small	number	of	tenants	.
和	哪个	当然	包含	但	一个	非常	小的	数字	的	租户	.

而且其中肯定只有极少数的租户。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðer; ðər][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	had	said	to	himself	that	he	would	take	up	a	position	there	one	morning	,
他	有	说	到	他自己	那	他	会	拿	向上	一个	位置	那里	一	早晨	,

他曾对自己说，总有一天他会去那里就职。

[ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm][mæn] [kʌm] [aʊt] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][hiː; hi] [huːm]

and	wait	until	he	saw	some	man	come	out	who	appeared	to	be	he	whom
和	等待	直到	他	锯	一些	男人	来	出去	WHO	出现	到	是	他	谁

[hiː; hi] [sɔːt] .

he	sought	.
他	寻求	.

然后他等着，直到看到一个男人出来，那人看起来就是他要找的人。

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['potər] , ['ʌndər] [sʌm; səm]['priːtekst][ɔːr] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [wʊd] ,

He	would	then	question	the	porter	,	under	some	pretext	or	other	,	and	would	,
他	会	然后	问题	这	搬运工	,	在下面	一些	借口	或者	其他	,	和	会	,

['daʊtləs] , [ðʌs] [rɪ'siːv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

doubtless	,	thus	receive	information	.
毫无疑问	,	因此	收到	信息	.

然后他会以某种借口盘问搬运工，无疑会从中获得信息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [sɪm'plɪsəti] ,

It	was	a	method	of	primitive	simplicity	,
它	曾是	一个	方法	的	原始	简单	,

这是一种极其原始简单的方法。

[ænd; ənd][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [ɪn][ðer; ðər] [juːθ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃənət]

and	one	in	which	all	those	who	in	their	youth	have	had	a	passionate
和	一	在	哪个	全部	那些	WHO	在	他们的	青年	有	有	一个	热情的

[ˌædə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['selɪbreɪtɪd] ['raɪtər] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəsnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

adoration	for	some	celebrated	writer	will	recognise	the	ingenuousness	of	the
崇拜	为了	一些	著名	作家	将要	认出	这	天真	的	这

['strætədʒəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər]['hɪroʊ] .

stratagems	which	they	employed	to	see	their	hero	.
策略	哪个	他们	受雇	到	看	他们的	英雄	.

而所有年轻时曾对某位著名作家充满热情崇拜的人，都会意识到他们当年为了见到自己的偶像而采取的策略是多么天真无邪。

[ɪf] [ðɪs] [plæn] [feɪld] ,

If	this	plan	failed	,
如果	这	计划	失败的	,

如果这个计划失败了，

['hjuːbə(ː)t][kʊd; kəd][fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn][æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [nuː]

Hubert	could	fall	back	upon	an	application	to	one	of	those	whom	he	knew
休伯特	可以	落下	后退	之上	一个	应用	到	一	的	那些	谁	他	知道

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ;

among	the	members	of	the	club	;
之中	这	成员	的	这	俱乐部	;

休伯特可以向他认识的俱乐部成员之一提出申请；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] .

but	he	felt	a	great	repugnance	to	taking	such	a	step	.
但	他	毛毡	一个	伟大的	厌恶	到	采取	这样的	一个	步	.

但他对采取这样的步骤感到非常厌恶。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][wʌn][koʊld] [dɪ'sembər]

Accordingly	he	found	himself	on	the	spot	at	nine	o'clock	one	cold	December
因此	他	成立	他自己	在	这	点	在	九	点钟	一	寒冷的	十二月

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

于是，在一个寒冷的十二月早晨九点，他发现自己身处现场。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd] [klɪr] , [ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [bluː] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] -

The	weather	was	dry	and	clear	,	the	sky	of	a	pale	blue	,	and	the	half	-
这	天气	曾是	干燥	和	清除	,	这	天空	的	一个	苍白	蓝色的	,	和	这	一半	-

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,

fashionable	,
时髦	,

天气晴朗干燥，天空呈浅蓝色，半时尚的，

[hæf] - [ɪg'zɑːtɪk]['kwɔːrtər]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['træfɪk] [ʌv; əv][ɪts] [kraʊd] [ʌv; əv] ['treɪdzmən] [ænd; ənd]

half	-	exotic	quarter	given	over	to	the	traffic	of	its	crowd	of	tradesmen	and
一半	-	异域风情	四分之一	给定	超过	到	这	交通	的	它是	人群	的	商人	和

[grumz] .

grooms	.
新郎	.

半异域风情的街区，是商贩和马夫熙熙攘攘的聚集地。

['hjuːbə(ː)t] [sɔː] [ɪ'mɜːrdʒ] [sək'sesɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ,

Hubert	saw	emerge	successively	from	the	house	which	he	was	examining	,
休伯特	锯	出现	依次	从	这	房子	哪个	他	曾是	检查	,

[sʌm; səm] ['sɜːrvənt] , [æn; ən][oʊld]['leɪdi] ,

some	servants	,	an	old	lady	,
一些	仆人	,	一个	老的	女士	,

休伯特看到他正在检查的房子里依次走出来几个仆人、一位老妇人。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən][æ'beɪ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [æt; ət] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] ,

a	little	boy	followed	by	an	abbé	,	and	finally	,	at	about	half	-	past	eleven	,
一个	小的	男生	随后	经过	一个	阿贝	,	和	最后	,	在	关于	一半	-	过去的	十一	,

一个小男孩跟在一位神父后面，最后，大约在十一点半，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] , [ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] , ['fæʃnəbli] [drest] ,

a	man	who	was	still	young	,	of	medium	height	,	fashionably	dressed	,
一个	男人	WHO	曾是	仍然	年轻的	,	的	中等的	高度	,	时尚地	穿着	,

一位身材中等、穿着时尚的年轻男子

['slendər] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːtər] - [laɪnd] ['oʊvərkoʊt] .

slender	and	strong	in	his	otter	-	lined	overcoat	.
苗条	和	强的	在	他的	獭	-	衬里	大衣	.

他身穿水獭皮衬里的大衣，显得身材修长而强壮。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][dʒʌst] ['bʌtniŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['kɑːlər][æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] [streɪt] [ɪn] ['hjuːbɝts] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

This	man	was	just	buttoning	up	his	collar	as	he	proceeded	straight	in	Hubert's	direction	.
这	男人	曾是	只是	扣纽扣	向上	他的	衣领	作为	他	继续	直的	在	休伯特的	方向	.

这个人一边扣着领子，一边径直朝休伯特的方向走去。

[ðə; ði] ['lætər] ['ɔːlsoʊ] [əd'vænst] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [pæst][ðə; ði]['streɪndʒər] .

The	latter	also	advanced	,	and	brushed	past	the	stranger	.
这	后者	还	先进的	,	和	刷过	过去的	这	陌生人	.

后者也向前走去，擦身而过陌生人。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['hevi] ['proʊfaɪl] , [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] [goʊld] ,

He	saw	a	somewhat	heavy	profile	,	a	moustache	of	the	colour	of	burnished	gold	,
他	锯	一个	有些	重的	轮廓	,	一个	胡子	的	这	颜色	的	抛光	金子	,

他看到一个轮廓略显粗犷的人影，留着金色的胡须。

[ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɔːl'redi] ['kʌlərd] [baɪ][ðə; ði][koʊld] ,

a	complexion	already	coloured	by	the	cold	,
一个	肤色	已经	有色	经过	这	寒冷的	,

因寒冷而泛红的肤色，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] ['lɪvər] [huː] [hæz; həz] [gɔːn] [leɪt] [tuː; tə][bed] ,

and	the	dull	eye	of	a	hard	liver	who	has	gone	late	to	bed	,
和	这	乏味的	眼睛	的	一个	难的	肝	WHO	有	已消失	晚的	到	床	,

还有那些熬夜到很晚的顽固之人的呆滞眼神。

['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [spent] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['teɪbl] [ɔːr] ['elsˌwer] .

after	a	night	spent	at	the	gaming	table	or	elsewhere	.
后	一个	夜晚	花费	在	这	赌博	桌子	或者	别处	.

在游戏桌旁或其他地方度过一夜之后。

[æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [peɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kɔːzd] [ðə; ði] ['dʒeləs] ['lʌvər] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

An	inexpressible	pain	at	his	heart	caused	the	jealous	lover	to	hasten	to	the	house	.
一个	难以言喻的	疼痛	在	他的	心	导致	这	嫉妒的	情人	到	趋	到	这	房子	.

心中一阵难以言喻的痛苦驱使着这位嫉妒的情人匆匆赶往房子。

" [mə'sjɜːr] [diː][lɑː] ['krɔɪ] - ['fɜːmɪn] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Monsieur	de	la	Croix	-	Firmin	?	"	he	asked	.
"	先生	德	拉	克罗伊克斯	-	菲尔明	?	"	他	问	.

“德拉·克鲁瓦-菲尔曼先生？”他问道。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɔːrkiːpər] .

"	The	Count	is	not	at	home	,	"	replied	the	doorkeeper	.
"	这	数数	是	不是	在	家	,	"	回复	这	门卫	.

“伯爵不在家，”门卫回答道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pʌŋktʃuəl] , " [sed] ['hjuːbə(ː)t] ,

"	But	he	made	an	appointment	with	me	for	half	-	past	eleven	,	and	I	am	punctual	,	"	said	Hubert	,
"	但	他	制成	一个	预约	和	我	为了	一半	-	过去的	十一	,	和	我	是	准时	,	"	说	休伯特	,

“但他和我约好十一点半见面，而我向来守时，”休伯特说。

['drɔːɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ; " [hæz; həz][hiː; hi] [lɔːŋ] [gɔːn] [aʊt] ? "

drawing	out	his	watch	;	"	has	he	long	gone	out	?	"
绘画	出去	他的	手表	;	"	有	他	长的	已消失	出去	?	"

他掏出怀表问道：“他出去很久了吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][met] [hɪm; ɪm] .

"	No	,	sir	;	you	ought	to	have	met	him	.
"	不	,	先生	;	你	应该	到	有	遇见	他	.

“不，先生；您应该见见他。”

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [hɪr] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ; [hiː; hi]['kænɑːt][hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

The	Count	was	here	five	minutes	ago	;	he	cannot	have	turned	the	corner	.
这	数数	曾是	这里	五	分钟	前	;	他	不能	有	转向	这	角落	.

伯爵五分钟前还在这里；他不可能转过街角。

" ['hjuːbə(ː)t][hæd; həd] [lɜːrnt] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

"	Hubert	had	learnt	what	he	wanted	.
"	休伯特	有	学会了	什么	他	通缉	.

“休伯特已经明白了他想要什么。”

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [lɑː] ['krɔɪ] - ['fɝːmɪn] , [ænd; ənd] ,

He	hurried	in	the	direction	of	the	place	where	he	had	passed	La	Croix	-	Firmin	,	and	,
他	慌忙	在	这	方向	的	这	地方	在哪里	他	有	通过了	拉	克罗伊克斯	-	菲尔明	,	和	,

他匆匆朝着他经过拉克鲁瓦菲尔曼的方向走去，然后

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

after	a	few	paces	he	saw	him	again	,
后	一个	很少	步幅	他	锯	他	再次	,

走了几步后，他又看到了他。

[ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] [tɔːrdz] [ðə; ði][ɑːrk][diː] [triː'oʊmf] .

about	to	follow	the	footpath	of	the	Avenue	towards	the	Arc	de	Triomphe	.
关于	到	跟随	这	人行道	的	这	大街	向	这	弧	德	胜利	.

即将沿着大道的人行道前往凯旋门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [ðen] !

It	was	he	,	then	!
它	曾是	他	,	然后	!

原来是他！

['hjuːbə(ː)t] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['sloʊli] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['æŋgwɪʃ] .

Hubert	followed	him	slowly	at	a	little	distance	,	and	watched	him	with	a	sort	of	devouring	anguish	.
休伯特	随后	他	缓慢地	在	一个	小的	距离	,	和	观看	他	和	一个	种类	的	吞噬	痛苦	.

休伯特远远地跟在他身后，带着一种吞噬一切的痛苦注视着他。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] ['deɪntɪli] [ə'lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪðnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns]

He	saw	him	walking	daintily	along	,	with	a	litheness	that	was	at	once
他	锯	他	步行	轻柔地	沿着	,	和	一个	柔韧性	那	曾是	在	一次

[rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

refined	and	strong	.
精制	和	强的	.

他看见他轻盈地走着，身姿矫健，既优雅又强壮。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət] [truː'viːl] ,

He	remembered	what	had	taken	place	at	Trouville	,
他	记得	什么	有	已采取	地方	在	特鲁维尔	,

他想起了在特鲁维尔发生的事情，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][lɑː] ['krɔɪ] - [fɜːmɪnz] ['muːvmənts] [ri'vaivd][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] .

and	every	one	of	La	Croix	-	Firmin's	movements	revived	the	physical	vision	.
和	每一个	一	的	拉	克罗伊克斯	-	菲尔明	移动	复活	这	身体的	想象	.

拉·克鲁瓦-菲尔曼的每一个动作都重振了身体视觉。

['hjuːbə(ː)t] [kəm'pɜːd] [hɪm'self] ['mentəli] , [freɪl] [ænd; ənd] [slaɪt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Hubert	compared	himself	mentally	,	frail	and	slight	as	he	was	,	with	the
休伯特	比较的	他自己	精神上	,	脆弱	和	轻微	作为	他	曾是	,	和	这

['stɜːrdi] , ['hɔːti] ['feloʊ] ,

sturdy	,	haughty	fellow	,
结实的	,	傲慢	同伴	,

休伯特体弱瘦小，却在精神上与那个强壮傲慢的家伙作比较。

[huː] , [hæf] [ə; eɪ] [hed] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

who	,	half	a	head	taller	than	himself	,
WHO	,	一半	一个	头	更高	比	他自己	,

他比自己高半个头，

[wʌz; wəz] [ðʌs] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [skaɪ][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪntɚz] ['mɔːrnɪŋ] ,

was	thus	passing	along	beneath	the	beautiful	sky	of	this	winter's	morning	,
曾是	因此	通过	沿着	下面	这	美丽的	天空	的	这	冬天的	早晨	,

于是，我就这样在冬日清晨美丽的蓝天下前行。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [step] [wɪtʃ] [spoʊk] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [baɪ]

with	a	step	which	spoke	the	certainty	of	strength	,	and	holding	his	stick	by
和	一个	步	哪个	辐	这	肯定	的	力量	,	和	保持	他的	戳	经过

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

the	middle	,
这	中间	,

他迈着稳健的步伐，握着拐杖的中间部分，一副自信满满的样子。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

in	the	English	fashion	,	at	some	distance	from	his	body	.
在	这	英语	时尚	,	在	一些	距离	从	他的	身体	.

按照英国人的习惯，与他的身体保持一定距离。

[ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [kɔːz] [ʌv; əv][tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] [fɔːlt] ,

The	comparison	sufficiently	explained	the	determining	cause	of	Theresa's	fault	,
这	比较	足够	解释	这	确定	原因	的	特蕾莎的	过错	,

对比结果足以解释特蕾莎过错的决定性原因。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pər'siːvd] [ðoʊz] ['dedli] ['kɔːzɪz] [ɪn][ðer; ðər]

and	for	the	first	time	the	young	man	perceived	those	deadly	causes	in	their
和	为了	这	第一的	时间	这	年轻的	男人	感知	那些	致命	原因	在	他们的

['dʒenjuɪn] ['bruːtɪʃnəs] .

genuine	brutishness	.
真的	野蛮	.

年轻人第一次真正体会到这些致命原因的残酷本质。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

[ðə; ði] [waɪ] !
the why !
这 为什么 !

为什么!

[ðə; ði] [waɪ] !
The why !
这 为什么 !

为什么!

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
There it is !
那里 它 是 !

找到了!

" [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] ['envi] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðɪs] ['mænz]['ænɪm(ə)l]['enərdʒi] .
" he thought , as , with painful envy , he observed this man's animal energy .
" 他 想法 , 作为 , 和 痛苦 嫉妒 , 他 观察到 这 男人的 动物 活力 .

他心想，同时带着痛苦的羡慕，观察着这个人身上那种动物般的活力。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪtər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
His first emotion was too bitter for him ,
他的 第一的 情感 曾是 也 苦的 为了 他 ,

他最初的情绪太过苦涩，难以承受。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pər'suːt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [lɑː]
and the unhappy fellow was about to give up his pursuit when he saw La
和 这 不开心 同伴 曾是 关于 到 给 向上 他的 追逐 什么时候 他 锯 拉
['krɔɪ] - ['fɝːmɪn] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæb] .
Croix - Firmin get into a cab .
克罗伊克斯 - 菲尔明 得到 进入 一个 出租车 .

那个倒霉的家伙正要放弃追捕时，看到拉·克鲁瓦-菲尔曼上了出租车。

[hiː; hi] [heild] [wʌn] [hɪm'self] .
He hailed one himself .
他 赞誉 一 他自己 .

他亲自向其中一人致敬。

" ['fɑːloʊ] [ðæt] ['viːəkl; 'viːhɪkl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] .
" Follow that vehicle , " he said to the driver .
" 跟随 那 车辆 , " 他 说 到 这 司机 .

“跟着那辆车，”他对司机说。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [tə'riːsə] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'stɔːrd] [ɔːl]
The thought that his enemy was going to see Theresa had just restored all
这 想法 那 他的 敌人 曾是 去 到 看 特蕾莎 有 只是 恢复 全部
['hjuːbɝts] ['frenzi] .
Hubert's frenzy .
休伯特的 狂热 .

一想到他的敌人要去见特蕾莎，休伯特的狂怒之情就再次涌上心头。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːr] - ['hwilər] ,
From time to time he leaned out of the window of his four - wheeler ,
从 时间 到 时间 他 倾斜 出去 的 这 窗户 的 他的 四 - 惠勒 ,

他时不时地会把身子探出四轮车的车窗外，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [kən'veid] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ['draɪvɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

and	could	see	the	one	which	conveyed	his	rival	driving	along	.
和	可以	看	这	一	哪个	传递	他的	竞争对手	驾驶	沿着	.

他能看到载着他的竞争对手的那辆车正在行驶。

[ðɪs] [kæb] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['kʌlər] , [went] [daʊn] [ðə; ði] [tʃæmps] [e.li'ze] ,

This	cab	,	which	was	of	a	yellow	colour	,	went	down	the	Champs	Elysées	,
这	出租车	,	哪个	曾是	的	一个	黄色的	颜色	,	去	向下	这	冠军	爱丽舍宫	,

这辆黄色出租车沿着香榭丽舍大街行驶。

[pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruː] [rɔi'æl] , ['entərd] [ðə; ði] [ruː] [seɪnt] - ,

passed	along	the	Rue	Royale	,	entered	the	Rue	Saint	Honoré	,
通过了	沿着	这	后悔	皇家	,	进入	这	后悔	圣	-	,

沿着皇家街走，进入圣奥诺雷街，

[ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] - [vɔɪ'zæn] .

and	then	stopped	in	front	of	the	Café	-	Voisin	.
和	然后	停止	在	正面	的	这	咖啡店	-	沃辛	.

然后停在了 Café-Voisin 咖啡馆前。

[lɑː] ['krɔɪ] - ['fɝːmɪn] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['brekfəst] .

La	Croix	-	Firmin	was	merely	going	out	to	breakfast	.
拉	克罗伊克斯	-	菲尔明	曾是	仅仅	去	出去	到	早餐	.

拉·克鲁瓦-菲尔曼只是出去吃早餐而已。

['hjuːbə(ː)t][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Hubert	could	not	repress	a	smile	at	the	pitiful	result	of	his	curiosity	.
休伯特	可以	不是	抑	一个	微笑	在	这	可怜	结果	的	他的	好奇心	.

看到自己好奇心造成的可怜结果，休伯特忍不住笑了。

[mə'kænɪkli] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['entərd] [ðə; ði][ˌkæ'feɪ] .

Mechanically	he	also	entered	the	café	.
机械地	他	还	进入	这	咖啡店	.

他机械地走进了咖啡馆。

[ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [tuː] [frendz] ,

The	young	Count	was	already	seated	at	a	table	with	two	friends	,
这	年轻的	数数	曾是	已经	坐着	在	一个	桌子	和	二	朋友们	,

年轻的伯爵已经和两个朋友坐在桌旁了。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

who	had	been	waiting	for	him	.
WHO	有	到过	等待	为了	他	.

一直有人在等他。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['teɪbl] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ,

At	the	other	extremity	of	the	hall	there	was	a	single	table	unoccupied	,
在	这	其他	末端	的	这	大厅	那里	曾是	一个	单身的	桌子	空置	,

大厅的另一端摆着一张空桌子，

[æt; ət] [wɪtʃ] ['hjuːbə(ː)t] [pleɪst] [hɪm'self] .

at	which	Hubert	placed	himself	.
在	哪个	休伯特	放置	他自己	.

休伯特就站在那里。

[frʌm; frəm] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [nɑːt] , [ɪn'diːd] ,

From	here	he	was	able	,	not	,	indeed	,
从	这里	他	曾是	有能力的	,	不是	,	的确	,

从这里他本可以，但实际上并非如此。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [gests] — [ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['restrɑːnt]

to	hear	the	conversation	of	the	three	guests	—	the	noise	in	the	restaurant
到	听到	这	对话	的	这	三	客人	—	这	噪音	在	这	餐厅

[wʌz; wəz] [tuː] [laʊd] [fɔːr; fər] [ðæt] — [bʌt; bət][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm]

was	too	loud	for	that	—	but	to	study	the	physiognomy	of	the	man	whom
曾是	也	大声	为了	那	—	但	到	学习	这	面相学	的	这	男人	谁

[hiː; hi] [dɪ'testid] .

he	detested	.
他	令人厌恶的	.

他本想偷听三位客人的谈话——餐厅里的噪音太大，听不到——但他却想仔细观察他所憎恶的那个人的面相。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [miːl] [æt; ət]['rændəm] ,

He	ordered	his	own	meal	at	random	,
他	订购	他的	自己的	一顿饭	在	随机的	,

他随意点了一份餐，

[ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə'næləsɪs] [noʊn] [tuː; tə] [ðoʊz] [əb'zɜːvəz] [frʌm; frəm] [teɪst] [ɔːr]

and	sank	into	a	kind	of	analysis	known	to	those	observers	from	taste	or
和	沉没	进入	一个	种类	的	分析	已知	到	那些	观察员	从	品尝	或者

[baɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

by	profession	,
经过	职业	,

然后陷入了一种只有那些出于兴趣或职业需要才能理解的分析之中。

[huː] [wɪl] ['entər] [ə; eɪ] ['θiːətər] , [ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,

who	will	enter	a	theatre	,	a	smoking	-	room	,
WHO	将要	进入	一个	剧院	,	一个	吸烟	-	房间	,

谁会进入剧院、吸烟室?

[ɔːr][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv]['hjuːmən]

or	a	railway	carriage	with	the	sole	desire	of	observing	the	workings	of	human
或者	一个	铁路	运输	和	这	唯一	欲望	的	观察	这	运作	的	人类

[ˌfɪzi'ɑːlədʒi] ,

physiology	,
生理	,

或者一节火车车厢，其唯一目的就是观察人体生理机能的运作情况。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['temprəmənt] [ɪn] ['dʒestʃər] , [lʊk] ,

and	of	tracing	the	instinctive	manifestations	of	temperament	in	gesture	,	look	,
和	的	追踪	这	本能	表现	的	气质	在	手势	,	看	,

[saʊnd] [ʌv; əv] ['briːðɪŋ] , [ɔːr] ['pɑːstʃər] .

sound	of	breathing	,	or	posture	.
声音	的	呼吸	,	或者	姿势	.

以及通过手势、眼神、呼吸声或姿势来追踪气质的本能表现。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənd] , [ɪn'diːd] ,

It	sometimes	happened	,	indeed	,
它	有时	发生	,	的确	,

这种情况确实有时会发生。

[ðæt] [ə; eɪ] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [wʊd] [kɔːz] [ə; eɪ] ['frægmənteri] ['sentəns] [tuː; tə] [riːtʃ] ['hjuːbə(ː)t]

that	a	raising	of	the	voice	would	cause	a	fragmentary	sentence	to	reach	Hubert
那	一个	提高	的	这	嗓音	会	原因	一个	片段	句子	到	抵达	休伯特

;

;

;

提高音量会让休伯特听到一句断断续续的话；

[bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	paid	no	heed	to	it	,
但	他	有薪酬的	不	注意	到	它	,

但他对此毫不在意。

[sʌŋk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hɪm'self] ,

sunk	as	he	was	in	the	contemplation	of	the	man	himself	,
沉没	作为	他	曾是	在	这	沉思	的	这	男人	他自己	,

他沉浸在对那个人的沉思中，

[huːm] [hiː; hi] [sɔː] ['ɔːlmoʊst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][boʊld] [aɪz] , [hɪz; ɪz] ['ræðər] [ʃɔːrt]

whom	he	saw	almost	in	front	of	him	,	with	his	bold	eyes	,	his	rather	short
谁	他	锯	几乎	在	正面	的	他	,	和	他的	大胆的	眼睛	,	他的	相当	短的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

他几乎就看到那个人站在他面前，有着炯炯有神的眼睛和略短的脖子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [dʒɔːz] .

and	his	strong	jaws	.
和	他的	强的	下颚	.

还有他那强壮的下颚。

[wen] [lɑː] ['krɔɪ] - ['fɝːmɪn][hæd; həd] ['entərd] , [hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][hæd; həd] [lʊkt] [wɔːrn][ænd; ənd]

When	La	Croix	-	Firmin	had	entered	,	his	complexion	had	looked	worn	and
什么时候	拉	克罗伊克斯	-	菲尔明	有	进入	,	他的	肤色	有	看起来	磨损	和

['pɪmpli] ;

pimply	;
满脸痘痘	;

拉·克鲁瓦-菲尔曼进来时，他的脸色看起来憔悴不堪，满脸痘痘；

[bʌt; bət] [wen] ['brekfəst] [wʌz; wəz][hæf]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][daɪ'dʒestʃən][bɪ'gæn][tuː; tə][send][æn; ən]

but	when	breakfast	was	half	over	the	work	of	digestion	began	to	send	an
但	什么时候	早餐	曾是	一半	超过	这	工作	的	消化	开始	到	发送	一个

['ɪnflʌks][ʌv; əv] [blʌd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

influx	of	blood	into	his	face	.
流入	的	血	进入	他的	脸	.

但早餐进行到一半时，消化作用开始使血液涌向他的脸部。

[hiː; hi] [eɪt] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['stedəli] , [wɪð; wɪθ]['poʊt(ə)nt] ['sloʊnəs] .

He	ate	much	and	steadily	,	with	potent	slowness	.
他	吃	很多	和	稳步	,	和	强效	缓慢	.

他吃得多，吃得也多，但动作却很慢。

[hiː; hi] [læft] ['laʊdli] .

He	laughed	loudly	.
他	笑了	高声	.

他大笑起来。

[hɪz; ɪz][hændz] , ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] , [wɜːr; wər] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [tuː] [rɪŋz]

His	hands	,	holding	his	knife	and	fork	,	were	strong	,	and	displayed	two	rings
他的	双手	,	保持	他的	刀	和	叉	,	是	强的	,	和	显示	二	戒指

.

:
.

他握着刀叉的双手强壮有力，手上戴着两枚戒指。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['næroʊnəs] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [kəːlz] ,

His	forehead	,	which	was	shown	in	all	its	narrowness	by	his	short	curls	,
他的	前额	,	哪个	曾是	所示	在	全部	它是	狭窄	经过	他的	短的	卷发	,

他的额头很窄，短短的卷发更衬托出这一点。

[kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [lɪt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] [θɔːt] .

could	never	have	been	lit	up	by	a	flame	of	thought	.
可以	绝不	有	到过	点燃	向上	经过	一个	火焰	的	想法	.

它绝不可能被思想的火焰点燃。

[ɔːl] [ðɪs] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['hjuːbɜ˞ts] ['hɑːst(ə)l] [aɪz] , [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]

All	this	formed	a	whole	which	,	even	in	Hubert's	hostile	eyes	,	was	not	devoid	of
全部	这	形成	一个	所有的	哪个	,	甚至	在	休伯特的	敌对的	眼睛	,	曾是	不是	缺乏	的

[ə; eɪ] ['mænli] ,

a	manly	,
一个	男子气概	,

这一切构成了一个整体，即使在休伯特充满敌意的眼中，也并非缺乏男子气概。

['helθi] ['bjuːti] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bruːtɪʃ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd]

healthy	beauty	;	but	it	was	the	brutish	beauty	of	a	being	of	flesh	and
健康	美丽	;	但	它	曾是	这	野蛮的	美丽	的	一个	存在	的	肉	和

[blʌd] ,

blood	,
血	,

健康的美；但那是血肉之躯的野蛮之美。

[æz; əz][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [tuː; tə]

as	to	whom	it	was	impossible	for	a	person	of	refinement	to
作为	到	谁	它	曾是	不可能的	为了	一个	人	的	精炼	到

[ˌentər'teɪn] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] .

entertain	an	illusion	for	an	hour	.
招待	一个	错觉	为了	一个	小时	.

至于那些有教养的人，他们不可能沉迷于幻想一个小时。

[tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr'self][tuː; tə] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ]

To	say	of	a	woman	that	she	had	given	herself	to	this	man	was	to	say
到	说	的	一个	女士	那	她	有	给定	她自己	到	这	男人	曾是	到	说

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊlli] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɔːrdər] .

that	she	had	yielded	to	an	instinct	of	a	wholly	physical	order	.
那	她	有	产生	到	一个	本能	的	一个	完全	身体的	命令	.

如果说一个女人把自己献给了这个男人，那就意味着她屈服于一种完全是生理上的本能。

[ðə; ði] [mɔːr] ['hjuːbə(ː)t][aɪ'dentɪfaɪd] [hɪm'self] [baɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['temprəmənt] , [ðə; ði] ['klɪrər]

The	more	Hubert	identified	himself	by	observation	with	this	temperament	,	the	clearer
这	更多的	休伯特	已识别	他自己	经过	观察	和	这	气质	,	这	更清晰

[dɪd] [ðɪs] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

did	this	become	to	him	.
做过	这	变得	到	他	.

休伯特越是通过观察发现自己与这种性情相符，就越清楚地认识到这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tɜːrprɪt] [tɜ˞'iːsəz, tɜ˞'eɪsəz] ['neɪtʃər] ['betər] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðæn; ðən][hiː; hi]

He	was	interpreting	Theresa's	nature	better	at	this	moment	than	he
他	曾是	翻译	特蕾莎的	自然	更好的	在	这	片刻	比	他

[hæd; həd]['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

had	ever	done	before	.
有	曾经	完毕	前	.

此刻，他对特蕾莎的性格的理解比以往任何时候都更加透彻。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ɪts] [æm'bigjuəsnis] [wɪð; wɪθ] ['fraɪtf(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti] ,

He	grasped	its	ambiguousness	with	frightful	certainty	,
他	抓住	它是	歧义性	和	可怕	肯定	,

他以一种可怕的确定性领悟了其中的暧昧之处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðer; ðər] [roʊz] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [sædist] ,

and	it	was	then	that	there	rose	up	within	him	the	saddest	,
和	它	曾是	然后	那	那里	玫瑰	向上	之内	他	这	最悲伤的	,

就在那时，他心中升起了最悲伤的情绪。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði]['nəublist] , ['fi:lɪŋ] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [sɪns] [hɪz; ɪz]

but	at	the	same	time	the	noblest	,	feeling	that	he	had	entertained	since	his
但	在	这	相同的	时间	这	最高贵	,	感觉	那	他	有	娱乐	自从	他的

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

但与此同时，也是最高尚的，因为他自事故发生以来一直感到自己受到了款待。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn]['tru:li] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz][soʊl][hæd; həd]['fɔ:rmərli] [bɪn] , [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] ,

the	only	one	truly	worthy	of	what	his	soul	had	formerly	been	,	that	one	which	,
这	仅有的	一	真的	值得	的	什么	他的	灵魂	有	以前	到过	,	那	一	哪个	,

唯一真正配得上他灵魂原本模样的人，就是那个人，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['wʊmənz] ['pɜ:rfədi] , [ɪz]['mænz] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [kəm'pli:t] ['ru:ɪn][ʌv; əv]

in	the	presence	of	woman's	perfidy	,	is	man's	preservation	from	complete	ruin	of
在	这	在场	的	女性的	背信弃义	,	是	男人的	保存	从	完全的	废墟	的

[hɑ:rt] : — ['pɪti] .

heart	:	—	pity	.
心	:	—	遗憾	.

面对女人的背信弃义，男人免于心灵彻底崩溃的，是怜悯。

[æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li] [kəm'baɪnd] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]

An	emotion	of	infinite	bitterness	and	melancholy	combined	came	upon	him
一个	情感	的	无限	苦味	和	忧郁	合并	来了	之上	他

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['kri:tʃər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] ,

at	the	thought	that	the	charming	creature	whom	he	had	known	,
在	这	想法	那	这	迷人	生物	谁	他	有	已知	,

一想到他曾经认识的那个迷人的女子，一种无尽的苦涩和忧郁交织在一起的情绪便涌上心头。

[hɪz; ɪz] [dɪr] ['saɪlənt][wʌn] , [æz; əz][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər] ,

his	dear	silent	one	,	as	he	used	to	call	her	,
他的	亲爱的	沉默的	一	,	作为	他	用过的	到	称呼	她	,

他以前总是这样称呼她：他亲爱的沉默者。

[ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜ:r'self] [pə'zest] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['delɪkət] [rɪ'faɪnmənt] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv]

she	who	had	shown	herself	possessed	of	such	delicate	refinement	in	the	art	of
她	WHO	有	所示	她自己	拥有	的	这样的	精美的	精炼	在	这	艺术	的

['pli:zɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

pleasing	him	,
令人愉悦	他	,

她曾展现出如此精湛的取悦他的技巧，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'rendərd] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði] [kə'resɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .

should	have	surrendered	herself	to	the	caresses	of	this	man	.
应该	有	投降	她自己	到	这	爱抚	的	这	男人	.

她本该臣服于这个男人的爱抚。

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] ['fəukstəun] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ,

He	suddenly	recollected	the	tears	of	the	night	at	Folkestone	,	and	the	tears	,
他	突然	回忆	这	眼泪	的	这	夜晚	在	福克斯通	,	和	这	眼泪	,

['ɔ:lsoʊ] ,

also	,
还	,

他突然想起了在福克斯通那晚的眼泪，还有那些眼泪，

[æt; ət][ðer; ðər][læst] ['ɪntərvju:] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [ˌʌndər'stʊd]

at	their	last	interview	;	and	,	as	though	he	had	at	last	understood
在	他们的	最后的	面试	;	和	,	作为	尽管	他	有	在	最后的	理解

[ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] ,

their	meaning	,
他们的	意义	,

在他们最后一次会面时；而且，仿佛他终于理解了他们的意思，

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ʌtərəns] ,

he	could	find	within	him	but	a	single	utterance	,
他	可以	寻找	之内	他	但	一个	单身的	发声	,

他内心只能发出一个声音，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɪspəd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['restrɑːnt] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] ,

which	he	whispered	there	in	the	restaurant	filled	with	the	smoke	of	cigars	,
哪个	他	低声说道	那里	在	这	餐厅	已填	和	这	抽烟	的	雪茄	,

他在那间弥漫着雪茄烟雾的餐厅里低声说道。

[ðen] [biˈniːθ] [ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['twiːləriz; ,twiːlə'riː] ,

then	beneath	the	leafless	trees	of	the	Tuileries	,
然后	下面	这	无叶	树木	的	这	杜乐丽	,

然后，在杜伊勒里花园光秃秃的树下，

[ðen] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ruː] - — [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ʌtərəns] ,

then	in	the	solitude	of	his	own	room	in	the	Rue	Vaneau	—	a	single	utterance	,
然后	在	这	孤独	的	他的	自己的	房间	在	这	后悔	-	—	一个	单身的	发声	,

然后，在他位于瓦诺街的房间里，独自一人——他只说了一句话，

[bʌt; bət][wʌn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪŋ] [feɪ'tælɪtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] :

but	one	filled	with	the	perception	of	the	degrading	fatalities	of	his	life	:
但	一	已填	和	这	洞察力	的	这	降级	死亡人数	的	他的	生活	:

但其中却充满了对他一生中种种屈辱死亡的感知：

" [wʌt] ['mɪzəri] !

"	What	misery	!
"	什么	苦难	!

“多么悲惨啊！”

[maɪ][gɑːd] , [wʌt] ['mɪzəri] !

My	God	,	what	misery	!
我的	上帝	,	什么	苦难	!

我的天啊，太惨了！

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

"	CHAPTER	XI
"	章	十一

第十一章

[wʌt] [wʌz; wəz] [tə'riːsə] ['duːɪŋ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ðʌs] ,

What	was	Theresa	doing	while	he	was	suffering	thus	,
什么	曾是	特蕾莎	正在做	尽管	他	曾是	痛苦	因此	,

当他遭受如此痛苦时，特蕾莎在做什么？

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] ?

and	why	did	she	afford	him	no	sign	of	her	existence	?
和	为什么	做过	她	买得起	他	不	符号	的	她	存在	?

为什么她对他没有丝毫回应？

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [hiː; hi]

Although	the	young	man	had	forbidden	himself	to	think	about	her	,	he
虽然	这	年轻的	男人	有	禁止	他自己	到	思考	关于	她	,	他

[θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌnevərðə'les] ,

thought	of	her	nevertheless	,
想法	的	她	尽管如此	,

尽管这个年轻人已经告诫自己不要再想她，但他还是忍不住想起了她。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kwestʃən] [keɪm] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['æŋgwɪʃ] .

and	this	question	came	to	add	anxiety	to	his	other	anguish	.
和	这	问题	来了	到	添加	焦虑	到	他的	其他	痛苦	.

这个问题让他原本的痛苦雪上加霜。

[ˌkɑːntrə'dɪktəri] [haɪ'pɑːθəsiːz] [pæst] [ɪn] [tɜːrnz] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

Contradictory	**hypotheses**	**passed**	**in**	**turns**	**through**	**his**	**mind**	**.**
矛盾的	假设	通过了	在	转弯	通过	他的	头脑	.

他脑海中交替出现相互矛盾的假设。

[hæd; həd] [tə'riːsə] [daɪd] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] ?

Had	**Theresa**	**died**	**of**	**remorse**	**?**
有	特蕾莎	死亡	的	悔恨	?

特蕾莎是因悔恨而死的吗?

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?

Had	**she**	**ceased**	**to**	**love**	**him**	**?**
有	她	停止	到	爱	他	?

她不再爱他了吗?

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [kept] [lɑː] ['krɔɪ] - ['fɜːrmɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ?

Had	**she**	**kept**	**La**	**Croix**	**-**	**Firmin**	**for**	**her**	**lover**	**?**
有	她	保留	拉	克罗伊克斯	-	菲尔明	为了	她	情人	?

她是不是把 La Croix-Firmin 留给了她的情人?

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [pər'sʊ] [ə; eɪ] [freʃ] [ɪn'triːg] .

Was	**she**	**pursuing**	**a**	**fresh**	**intrigue**	**.**
曾是	她	追求	一个	新鲜的	阴谋	.

她是否在谋划新的阴谋?

['evriθɪŋ] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] ['hjuːbə(ː)t] , [ðə; ði] [wɜːrst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [best] ,

Everything	**seemed**	**possible**	**to**	**Hubert**	**,**	**the**	**worst**	**as**	**well**	**as**	**the**	**best**	**,**
一切	似乎	可能的	到	休伯特	,	这	最差	作为	出色地	作为	这	最好的	,

对休伯特来说，一切皆有可能，无论是最糟糕的还是最好的。

[ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['streɪndʒli]

on	**the**	**part**	**of**	**this**	**woman**	**whom**	**he**	**had**	**learned**	**to**	**be**	**so**	**strangely**
在	这	部分	的	这	女士	谁	他	有	学习	到	是	所以	奇怪的

[kɔm'paundid] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['lɪbərtɪnɪzəm] ,

compounded	**of**	**refinement**	**and**	**libertinism**	**,**
复合	的	精炼	和	放荡不羁	,

对于这位他逐渐了解的，兼具优雅与放荡不羁的奇特气质的女子而言，

[ʌv; əv] ['tretʃəri] [ænd; ənd] [noʊ'bɪləti] .

of	**treachery**	**and**	**nobility**	**.**
的	背信弃义	和	贵族	.

背叛与高尚。

[hiː; hi] [ðen] [æsə'teind] [baɪ] [ðə; ði] [hɑːrt] - ['bɜːrnɪŋ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	**then**	**ascertained**	**by**	**the**	**heart**	**-**	**burning**	**caused**	**him**	**by**	**some**	**of**	**his**
他	然后	已确定	经过	这	心	-	燃烧	导致	他	经过	一些	的	他的

[haɪ'pɑːθəsiːz] ,

hypotheses	**,**
假设	,

然后，他从某些假设给他带来的焦虑和不安中得出结论:

[baɪ] [wʌt] ['lɪvɪŋ] ['faɪbəz] [hiː; hi] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɪm'self]

by	**what**	**living**	**fibres**	**he**	**still**	**clung**	**to**	**this**	**being**	**from**	**whom**	**he**	**wished**	**himself**
经过	什么	活的	纤维	他	仍然	紧紧抓住	到	这	存在	从	谁	他	希望	他自己

[rɪ'liːst] .

released	**.**
发布	.

他究竟是靠着哪条活着的神经还依附在这个他渴望摆脱的生物身上呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv]['teɪkɪŋ][sʌm; səm][steps][ɪn]['ɔːrdər][æt; ət][liːst][tuː; tə][lɜːrn][wʌt]

He	was	on	the	point	of	taking	some	steps	in	order	at	least	to	learn	what
他	曾是	在	这	观点	的	采取	一些	步骤	在	命令	在	至少	到	学习	什么

[ðə; ði][ˌɪnkləˈneɪʃənz][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn][soʊl][wɜːr; wər][æt; ət][ðæt]['moʊmənt]；

the	inclinations	of	her	own	soul	were	at	that	moment	;
这	倾向	的	她	自己的	灵魂	是	在	那	片刻	;

他正准备采取一些措施，至少要了解她此刻内心的倾向是什么；

[ðen][hiː; hi][dɪ'spaɪzd][hɪm'self][fɔːr; fər][ðə; ði]['wiːknəs], [ænd; ənd], [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪm'self],

then	he	despised	himself	for	the	weakness	,	and	,	to	strengthen	himself	,
然后	他	被鄙视的	他自己	为了	这	弱点	,	和	,	到	加强	他自己	,

然后他因自己的软弱而鄙视自己，为了增强自己，

[hiː; hi][rɪ'piːtɪd][sʌm; səm][vəːsiz][wɪtʃ][wɜːr; wər][ɪn][ˌkɔːrə'spɑːndəns][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

he	repeated	some	verses	which	were	in	correspondence	with	his	condition	of
他	重复	一些	诗句	哪个	是	在	一致	和	他的	状况	的

[maɪnd].

mind	.
头脑	.

他反复吟诵一些与他当时的心境相符的诗句。

[hiː; hi][faʊnd][ðem; ðəm], [baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ]['aɪrəni][ʌv; əv]['destəni][wɪtʃ][hiː; hi][dɪd][nɑːt][sə'spekt],

He	found	them	,	by	a	strange	irony	of	destiny	which	he	did	not	suspect	,
他	成立	他们	,	经过	一个	奇怪的	讽刺	的	命运	哪个	他	做过	不是	怀疑	,

他找到他们，这真是命运弄人，他始料未及。

[ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][kə'lekʃ(ə)n][ʌv; əv]['poʊətri][baɪ]['ælfred] - .

in	the	single	collection	of	poetry	by	Alfred	Fanières	.
在	这	单身的	收藏	的	诗	经过	阿尔弗雷德	-	.

阿尔弗雷德·法尼埃的唯一诗集。

[ðɪs]['vɑːljəm], [wɪtʃ][hæd; həd][bɪn]['riːˌprɪntɪd]['æftər][ðə; ði]['poʊəts]['nɑːvəlz][hæd; həd][meɪd][hɪm; ɪm]

This	volume	,	which	had	been	reprinted	after	the	poet's	novels	had	made	him
这	体积	,	哪个	有	到过	转载	后	这	诗人的	小说	有	制成	他

['selɪbreɪtɪd],

celebrated	,
著名	,

这本书是在诗人凭借小说成名后再版的。

[bɔːr][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][wɪtʃ][wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['juːθflnəs] : " ['ɜːrli][praɪd] .

bore	a	title	which	was	in	itself	a	revelation	of	youthfulness	:	"	Early	Pride	.
钻孔	一个	标题	哪个	曾是	在	本身	一个	启示	的	青春	:	"	早期的	自豪	.

标题本身就体现了青春的气息："早熟的骄傲"。

" ['hjuːbə(ː)t][hæd; həd][daɪnd], [ɪn]['kʌmpəni][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪtər],

"	Hubert	had	dined	,	in	company	with	the	writer	,
"	休伯特	有	用餐	,	在	公司	和	这	作家	,

"休伯特曾与这位作家共进晚餐，

[æt; ət]['mædəm][diː] - [haʊs][wɪ'ðaʊt][sə'spektɪŋ][wʌt][ðə; ði][pʊr]['wʊmən][felt][æt; ət]['biːɪŋ]

at	Madame	de	Sauve's	house	without	suspecting	what	the	poor	woman	felt	at	being
在	夫人	德	-	房子	没有	怀疑	什么	这	贫穷的	女士	毛毡	在	存在

[ə'blaɪdʒd][baɪ][hɜːr; hər]['hʌzbənd][tuː; tə][rɪ'siːv][æt; ət][hɜːr; hər]['teɪbl][ðə; ði]['lʌvər][huːm][ʃiː; ʃi]['aɪdəˌlaɪzd]

obliged	by	her	husband	to	receive	at	her	table	the	lover	whom	she	idolised
有义务	经过	她	丈夫	到	收到	在	她	桌子	这	情人	谁	她	偶像化

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][huːm][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən].

and	the	man	with	whom	she	had	broken	.
和	这	男人	和	谁	她	有	破碎的	.

在德索夫夫人的家中，她丝毫没有意识到这位可怜的女人被迫在餐桌上接待她崇拜的情人，以及与她分手的男人，她内心的感受。

- [hæd; həd] [tɔːkt] ['klevərli] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [ðæt] ['dɪnər] [ðæt]

Fanières	had	talked	cleverly	that	evening	,	and	it	was	after	that	dinner	that
-	有	谈话	巧妙地	那	晚上	,	和	它	曾是	后	那	晚餐	那

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

the	young	man	,
这	年轻的	男人	,

那天晚上，法尼埃尔谈吐机敏，晚宴之后，那位年轻人.....

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [vɜːrs] [æt; ət][ə; eɪ]

with	very	natural	curiosity	,	had	obtained	the	book	of	verse	at	a
和	非常	自然的	好奇心	,	有	获得	这	书	的	诗	在	一个

['bʊkˌsɛlərz] .

bookseller's	.
书店	.

出于天生的好奇心，我在书店买到了这本诗集。

[ðə; ði]['poʊəm] [wɪtʃ] [pliːzd] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːnɪt] , ['sʌmwʌt] [prɪ'tenʃəsli]

The	poem	which	pleased	him	just	now	was	a	sonnet	,	somewhat	pretentiously
这	诗	哪个	高兴	他	只是	现在	曾是	一个	十四行诗	,	有些	装腔作势

[kɔːld] " ['tendər] ['kruːəlti] " : —

called	"	Tender	Cruelty	"	:	—
称为	"	投标	残酷	"	:	—

他刚才喜欢的那首诗是一首十四行诗，诗名略显矫揉造作，叫做《温柔的残酷》：——

" [biː; bi] [stɪl] , [maɪ] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [spiːk] [ðaʊ] [fɔːrθ] [fɪrs] [praɪd] ,

"	Be	still	,	my	heart	,	but	speak	thou	forth	fierce	pride	,
"	是	仍然	,	我的	心	,	但	说话	你	前进	凶猛的	自豪	,

“我的心啊，安静下来，但要勇敢地表达你的骄傲。”

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [sweɪ] [noʊ] [ʃer] [mʌst; məst] [noʊ] ,

And	tell	me	that	my	sway	no	share	must	know	,
和	告诉	我	那	我的	摇摆	不	分享	必须	知道	,

告诉我，我的影响力无人知晓，

[nɔːr][kæn; kən][aɪ]['pɑːrd(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] ['griːvəs] [bloʊ]

Nor	can	I	pardon	her	the	grievous	blow
也不	能	我	赦免	她	这	严重的	吹

我也无法原谅她所犯下的重伤。

[huː] [nuː] [ə'nʌðɝz] [kaʊtʃ] [ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [braɪd] .

Who	knew	another's	couch	although	my	bride	.
WHO	知道	另一个的	长椅	虽然	我的	新娘	.

谁知道我新娘的沙发是别人的呢。

[æt; ət] [liːst] , [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['veɪnli] [traɪd] ,

At	least	,	I've	seen	her	as	she	vainly	tried	,
在	至少	,	我已经	已见	她	作为	她	徒劳地	尝试	,

至少，我见过她徒劳的尝试。

[hɜːr; hər] [soʊl] [ɪn] [terz] [dɪ'zɑːlvd] , [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [loʊ] ,

Her	soul	in	tears	dissolved	,	and	crouching	low	,
她	灵魂	在	眼泪	溶解	,	和	蹲伏	低的	,

她的灵魂在泪水中消散，她低低地蜷缩着，

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [lʊk] [maɪ] [aɪz] [kʊd; kəd] [jet] [fɔːr'goʊ] ;

To	find	the	look	my	eyes	could	yet	forego	;
到	寻找	这	看	我的	眼睛	可以	然而	放弃	;

寻找我双眼还能舍弃的眼神；

[ænd; ənd] , ['kɪŋli] ['saɪlənt] , [aɪ][hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'saɪd] .

And	,	kingly	silent	,	I	have	turned	aside	.
和	,	王者	沉默的	,	我	有	转向	旁边	.

我静默无声，王者归来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [ðæt] , [wen] [griːf] [dɪ'strɔːt] , [wɜːr; wər] [hɜːrd]

She	knew	not	that	,	when	grief	distraught	,	were	heard
她	知道	不是	那	,	什么时候	悲伤	心烦意乱	,	是	听到

她并不知道，当悲痛欲绝时，人们会听到她的声音。

[hɜːr; hər] ['pleɪntɪv] [toʊnz] [ɪn'triːt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ,

Her	plaintive	tones	entreat	a	single	word	,
她	哀怨	音调	恳求	一个	单身的	单词	,

她哀怨的语气恳求一个字，

[aɪ] ['sʌfərd] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [stɪl] .

I	suffered	even	as	she	,	and	loved	her	still	.
我	遭受	甚至	作为	她	,	和	喜爱	她	仍然	.

我和她一样饱受痛苦，但我依然爱她。

[ɪn] ['saɪləns] ['oʊnli] , ['aʊtreɪdʒd] [mæn][ɪz] [strɔːŋ] ;

In	silence	only	,	outraged	man	is	strong	;
在	沉默	仅有的	,	义愤填膺	男人	是	强的	;

只有沉默，愤怒的人才能强大；

[fɔːr; fər] ['vendʒəns] [telz] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['siːkrət] [ɪl] ,

For	vengeance	tells	a	tale	of	secret	ill	,
为了	复仇	讲述	一个	故事	的	秘密	患病的	,

复仇背后隐藏着不为人知的罪恶故事，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [bi'liːvd] [ə'bʌv] [ɔːl] [rɔːŋ] . "

And	I	would	be	believed	above	all	wrong	.	"
和	我	会	是	相信	多于	全部	错误的	.	"

而且人们会普遍认为我是错的。

" [jes] , " [sed] ['hjuːbə(ː)t][tuː; tə] [hɪm'self] , " [hiː; hi][ɪz] [raɪt] : ['saɪləns] —

"	Yes	,	"	said	Hubert	to	himself	,	"	he	is	right	:	silence	—
"	是的	,	"	说	休伯特	到	他自己	,	"	他	是	正确的	:	沉默	—

“是的，”休伯特心想，“他说得对：沉默——”

" [ðə; ði] [vəːsiz] [muːvd] [hɪm; ɪm] ['tʃaɪldɪʃli] , [æz; əz] ['hæpənz] [wɪð; wɪθ]['ɔːrd(ə)neri] ['riːdɚz] [ʌv; əv]['poʊətri] ,

"	The	verses	moved	him	childishly	,	as	happens	with	ordinary	readers	of	poetry	,
"	这	诗句	已搬	他	幼稚地	,	作为	发生	和	普通的	读者	的	诗	,

“这些诗句像孩子一样感动了他，就像普通的诗歌读者一样。”

[huː] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [wɜːrk] ['mɪrli] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ɔːr][tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['ɪnwərd] [wuːnd] .

who	require	a	literary	work	merely	to	excite	or	to	soothe	the	inward	wound	.
WHO	要求	一个	文学	工作	仅仅	到	激发	或者	到	舒缓	这	向内	伤口	.

有些人需要文学作品仅仅是为了获得情感上的刺激或抚慰内心的创伤。

" ['saɪləns] . . .

"	Silence	.	.	.
"	沉默	.	.	.

一片寂静……

" [hiː; hi] [ri'zjuːmd] .

"	he	resumed	.
"	他	恢复	.

他继续说道。

" [duː][wiː; wi] [spiːk] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ɪz] [ded] ?

"	Do	we	speak	to	one	that	is	dead	?
"	做	我们	说话	到	一	那	是	死的	?

我们难道要跟一个死人说话吗?

[wel] , [tə'riːsə] [ɪz] [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Well	,	Theresa	is	dead	to	me	.
出色地	,	特蕾莎	是	死的	到	我	.

对我来说，特蕾莎已经死了。

" [ðʌs] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [wer] [hiː; hi] [naʊ] [spent] ['nɪrli]

" Thus expressing himself in the solitude of his study , where he now spent nearly

" 因此 表达 他自己 在 这 孤独 的 他的 学习 , 在哪里 他 现在 花费 几乎

[ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

all his days ,

全部 他的 天 ,

“就这样，他在书房的独处时光里表达了自己的想法，他现在几乎把所有时间都花在了书房里。”

['hjuːbə(ː)t][hæd; həd][noʊ] [ɪl] - [wɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

Hubert had no ill - will remaining against his mistress .

休伯特 有 不 患病的 - 将要 其余的 反对 他的 情妇 .

休伯特对他的情妇已没有任何怨恨。

[æz; əz][noʊ] [nuː] [fækt] [keɪm] [tuː; tə] [raʊz] [freʃ] ['fiːlɪŋz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][oʊld][wʌnz] ,

As no new fact came to rouse fresh feelings within him , the old ones ,

作为 不 新的 事实 来了 到 唤醒 新鲜的 情怀 之内 他 , 这 老的 一个 ,

由于没有新的事实能够唤起他内心新的感受，那些旧有的感受依然存在。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɪ'treɪəl] , [ˌriːə'piəd] .

which had existed before the betrayal , reappeared .

哪个 有 存在 前 这 背叛 , 再次出现 .

在背叛发生之前就已存在的事物，再次出现。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'membrənsɪz] [ə'baʊnd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [draɪv] [ðem; ðəm]

The images of his remembrances abounded within him , nor did he drive them

这 图片 的 他的 回忆 大量 之内 他 , 也不 做过 他 驾驶 他们

[ə'weɪ] ,

away ,

离开 ,

他脑海中充满了回忆的画面，他也没有试图驱散它们。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz]['æŋgər]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'keɪm] ['sʌmθɪŋ] ['æbstrækt] ,

and under their influence his anger little by little became something abstract ,

和 在下面 他们的 影响 他的 愤怒 小的 经过 小的 成为 某物 抽象的 ,

['ræʃ(ə)nəl] , [ænd; ənd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

rational , and , so to speak ,

合理的 , 和 , 所以 到 说话 ,

在他们的影响下，他的愤怒逐渐变得抽象、理性，而且可以说，

[ɪk'spiːdiənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

expedient in his eyes ;

权宜 在 他的 眼睛 ;

在他看来，这是权宜之计；

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] [ðɪs] ['wʊmən] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [naʊ] [wen]

but in reality he had never loved this woman so much as he did now when

但 在 现实 他 有 绝不 喜爱 这 女士 所以 很多 作为 他 做过 现在 什么时候

[hiː; hi] [biˈliːvd] [hɪm'self] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['nevər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

he believed himself sure of never seeing her again .

他 相信 他自己 当然 的 绝不 看到 她 再次 .

但事实上，当他确信自己再也见不到她时，他从未像现在这样深爱着这个女人。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ɪn][fækt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ded] ;

He loved her , in fact , as though she were dead ;

他 喜爱 她 , 在 事实 , 作为 尽管 她 是 死的 ;

事实上，他爱她，就像她已经死了一样；

[bʌt; bət] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] [ænd; ənd]['fræntɪk] ['tendərnəs] ?

but who does not know that is the most indestructible and frantic tenderness ?

但 WHO 做 不是 知道 那 是 这 最多 坚不可摧 和 疯狂的 压痛 ?

但谁又不知道，这是最坚不可摧、最疯狂的温柔呢?

[wen] [ɪ'revəkəb(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] [hæz; həz][nɑːt][praɪ'merəli] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] ,

When	irrevocable	separation	has	not	primarily	resulted	in	the	killing	of	love	,
什么时候	不可撤销的	分离	有	不是	主要	结果	在	这	杀	的	爱	,

当无法挽回的分离并非主要导致爱情消亡时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɔːlts][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] .

it	exalts	it	on	the	contrary	in	a	strange	fashion	.
它	提升	它	在	这	相反	在	一个	奇怪的	时尚	.

相反，它以一种奇怪的方式抬高了它。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪm'breɪs] , [soʊ]['prez(ə)nt][ænd; ənd][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] ,

Impossible	to	embrace	,	so	present	and	so	far	away	,
不可能的	到	拥抱	,	所以	展示	和	所以	远的	离开	,

无法拥抱，如此近在眼前却又如此遥远。

[ðə; ði][dɪm] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔːr; fər] ['fæntəm] ['hɔvəz] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	dim	shape	of	the	wished	-	for	phantom	hovers	before	our	gaze	with	the
这	暗淡	形状	的	这	希望	-	为了	幻影	悬停	前	我们的	目光	和	这

['bjuːti] [ðæt] [laɪf] [wɪl] ['nevər] ['wɪðər] [mɔːr] ,

beauty	that	life	will	never	wither	more	,
美丽	那	生活	将要	绝不	枯萎	更多的	,

梦寐以求的幻影朦胧地在我们眼前徘徊，散发着生命永不凋零的美丽。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [soʊl] [goʊz] [aʊt] ['sædli] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	our	whole	soul	goes	out	sadly	and	passionately	to	meet	it	.
和	我们的	所有的	灵魂	去	出去	令人遗憾的是	和	热情地	到	见面	它	.

我们整个灵魂都带着悲伤和热情去迎接它。

[ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv] [deɪz] [ɪz] [əˈnaɪəleɪtɪd] .

The	duration	of	days	is	annihilated	.
这	期间	的	天	是	彻底消灭	.

天数消失。

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [floʊz] [bæk] [ɪn][ɪts] ['fʊlnəs] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] ,

The	sweetness	of	the	past	flows	back	in	its	fulness	within	us	,
这	甜味	的	这	过去的	流量	后退	在	它是	充满	之内	我们	,

过去的甜蜜在我们心中圆满地流淌回来。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd] [ˌretrə'spektɪv] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [laɪk]

and	then	begins	a	singular	and	retrospective	kind	of	enchantment	which	is	like
和	然后	开始	一个	单数	和	回顾性	种类	的	魅力	哪个	是	喜欢

[həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] .

hallucination	in	the	heart	.
幻觉	在	这	心	.

然后，一种独特的、回顾性的迷醉感开始了，就像心灵中的幻觉一样。

[tə'riːsə] [diː] ['sɔv] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['berid] , [soʊn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ʃraʊd] ,

Theresa	de	Sauve	might	have	been	a	woman	buried	,	sewn	up	in	a	shroud	,
特蕾莎	德	索维	可能	有	到过	一个	女士	埋葬	,	缝制的	向上	在	一个	裹尸布	,

特蕾莎·德·索维可能是一位被裹在裹尸布里埋葬的女性，

[leɪd] [ɪn][ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] [vɔːlt] [fɔːr; fər]['evər] ,

laid	in	the	coldness	of	the	funeral	vault	for	ever	,
铺设	在	这	寒冷	的	这	葬礼	金库	为了	曾经	,

永远地躺在冰冷的墓穴里，

[ænd; ənd]['hjuːbə(ː)t] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'bændənd] [hɪm'self] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	Hubert	would	not	have	abandoned	himself	more	to	the	gnawings	of	his
和	休伯特	会	不是	有	弃	他自己	更多的	到	这	啃咬	的	他的

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

而休伯特也不会再让自己沉浸在回忆的折磨中了。

[tuː; tə][ðə; ði][mæd] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [læks] [bəuθ] [hoʊp] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] ,

to	the	mad	ardour	of	love	which	lacks	both	hope	and	desire	,
到	这	疯狂的	热情	的	爱	哪个	缺乏	两个都	希望	和	欲望	,

那是既无希望又无欲望的疯狂爱情。

[ænd; ənd][ɪz] ['hoʊlli] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['ɛkstəsi] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌns] [hæz; həz] [bɪn] , — [ænd; ənd][kæn; kən]

and	is	wholly	made	up	of	ecstacy	of	what	once	has	been	,	—	and	can
和	是	完全	制成	向上	的	狂喜	的	什么	一次	有	到过	,	—	和	能

['nevər] [biː; bi] [ə'gen] .

never	be	again	.
绝不	是	再次	.

它完全由对曾经拥有却永远无法重现的事物的狂喜构成。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [noʊts] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] ,

By	means	of	her	notes	,	which	he	had	kept	,
经过	方法	的	她	笔记	,	哪个	他	有	保留	,

通过他保存的她的笔记，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [nuː] ['evri] [wɜːrd][baɪ] [hɑːrt] , [hiː; hi] [ˌriːkən'strʌktɪd] ,

and	which	he	re	-	read	until	he	knew	every	word	by	heart	,	he	reconstructed	,
和	哪个	他	关于	-	读	直到	他	知道	每一个	单词	经过	心	,	他	重建	,

['aʊər] [baɪ] ['aʊər] ,

hour	by	hour	,
小时	经过	小时	,

他反复阅读，直到把每个字都背下来，然后一小时一小时地把它重构出来。

[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .

the	delicious	months	of	his	past	intoxication	.
这	可口的	几个月	的	他的	过去的	中毒	.

他过去沉溺于醉生梦死的那些美好时光。

[tə'riːsə] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['nevər] ['deɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['letərz] ,

Theresa	was	in	the	habit	of	never	dating	her	letters	,
特蕾莎	曾是	在	这	习惯	的	绝不	约会	她	信件	,

特蕾莎习惯不在信上写日期。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['sɪmpli] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , "

but	of	simply	writing	the	name	of	the	day	at	the	head	of	them	,	"
但	的	简单地	写作	这	姓名	的	这	天	在	这	头	的	他们	,	"

['θɜːrzdeɪ] , "

Thursday	,	"
周四	,	"

但如果只是在信封上写上日期，比如“星期四”，

" ['wenzdeɪ] , "

"	Wednesday	,	"
"	周三	,	"

“周三，”

" ['sætərdeɪ] .

"	Saturday	.
"	周六	.

“周六。

" ['hjuːbə(ː)t] [faʊnd] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] - [mɑːrk] ,

"	Hubert	found	the	day	of	the	month	from	the	post	-	mark	,
"	休伯特	成立	这	天	的	这	月	从	这	邮政	-	标记	,

“休伯特根据邮戳确定了日期，

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪəs] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [ɔːl][ðə; ði] ['envələʊps] ,

thanks	to	the	pious	care	with	which	he	had	preserved	all	the	envelopes	,
谢谢	到	这	虔诚的	关心	和	哪个	他	有	保存完好	全部	这	信封	,

多亏他虔诚地保存了所有的信封，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ðæt]

for	the	childish	reason	that	he	could	not	have	destroyed	a	line	of	that
为了	这	幼稚	原因	那	他	可以	不是	有	损毁	一个	线	的	那

['hændraɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] .

handwriting	without	pain	.
手写	没有	疼痛	.

出于幼稚的原因，他觉得毁掉那一行字迹而不感到痛苦。

['iːv(ə)n]['æftər][soʊ] ['meni] [wiːks] ,

Even	after	so	many	weeks	,
甚至	后	所以	许多	周	,

即使过了这么多周，

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

he	had	failed	to	become	insensible	to	the	emotion	caused	him	by	the
他	有	失败的	到	变得	麻木不仁	到	这	情感	导致	他	经过	这

[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [treɪst] [baɪ][tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz][hænd] .

sight	of	the	letters	of	his	name	traced	by	Theresa's	hand	.
视线	的	这	信件	的	他的	姓名	追踪	经过	特蕾莎的	手	.

看到特蕾莎用手写下的自己的名字，他仍然无法麻木自己，心中涌起激动之情。

[jes] ; ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] [hiː; hi] [ri'vaivd] [ðə; ði] [laɪf] [ɔːl'redi] [lɪvd] .

Yes	;	hour	by	hour	he	revived	the	life	already	lived	.
是的	;	小时	经过	小时	他	复活	这	生活	已经	居住地	.

是的；他一点一点地恢复了曾经拥有的生活。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪgɔːn] ['moʊmənts] [ˌriːə'piəd] [soʊ] [kəm'pliːt] , [soʊ] ['ræptʃərəs] , [soʊ] [hɑːrt]

The	charm	of	the	bygone	moments	reappeared	so	complete	,	so	rapturous	,	so	heart
这	魅力	的	这	逝去的	时刻	再次出现	所以	完全的	,	所以	欣喜若狂	,	所以	心

- ['breɪkɪŋ] !

-	breaking	!
-	打破	!

往昔的美好时光再次涌现，如此完整，如此令人陶醉，如此令人心碎！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [dʌz] ,

It	had	passed	away	as	everything	does	,
它	有	通过了	离开	作为	一切	做	,

它像万物一样消逝了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel][noʊ][lɔːŋgər] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə]

and	the	young	man	had	come	to	rebel	no	longer	against	the	enigma
和	这	年轻的	男人	有	来	到	反叛	不	更长	反对	这	谜

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] .

of	which	he	was	the	victim	.
的	哪个	他	曾是	这	受害者	.

而这个年轻人不再反抗他所遭受的谜团。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən]

The	Christian	notion	of	responsibility	was	succeeded	within	him	by	an
这	基督教	概念	的	责任	曾是	成功了	之内	他	经过	一个

[əb'skjʊr] ['feɪtəlɪzəm] .

obscure	fatalism	.
朦胧	宿命论	.

在他心中，基督教的责任观念被一种晦涩的宿命论所取代。

[ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [baɪ][ðə; ði]

The	termination	of	his	happiness	was	now	explained	in	his	eyes	by	the
这	终止	的	他的	幸福	曾是	现在	解释	在	他的	眼睛	经过	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ['mɪzəri] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

inevitable	misery	of	mankind	.
不可避免的	苦难	的	人类	.

在他看来，他幸福的终结是因为人类不可避免的苦难。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [ə'kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fæntəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːlt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]

He	almost	acquitted	his	phantom	of	a	fault	which	seemed	to	him	to	be
他	几乎	无罪释放	他的	幻影	的	一个	过错	哪个	似乎	到	他	到	是

[baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl] [feɪ'tælɪtiːz] ;

bound	up	with	natural	fatalities	;
边界	向上	和	自然的	死亡人数	;

他几乎为他的幽灵开脱了罪责，在他看来，这罪责似乎与自然灾害有关；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['fæntəm] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded]

and	then	he	began	to	think	that	this	phantom	was	not	that	of	a	dead
和	然后	他	开始	到	思考	那	这	幻影	曾是	不是	那	的	一个	死的

['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] ,

woman	with	closed	eyes	,
女士	和	关闭	眼睛	,

然后他开始觉得，这个幽灵并不是一个闭着眼睛的死去的女人的幻影。

['moʊʃnləs] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [lɪps] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ]

motionless	bosom	,	and	shut	lips	,	but	of	a	living	creature	with	beating
静止不动	怀	,	和	关闭	嘴唇	,	但	的	一个	活的	生物	和	殴打

['aɪˌlɪdz] , [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] ,

eyelids	,	throbbing	heart	,
眼睑	,	悸动	心	,

胸膛纹丝不动，嘴唇紧闭，但却是一个活生生的人，眼睑跳动，心脏跳动。

[ænd; ənd]['pɑːrtɪd] [lɪps] [ðæt] [wɜːr; wər] [freʃ] [ænd; ənd][wɔːrm] ; [ænd; ənd] , ['tɔːmentɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

and	parted	lips	that	were	fresh	and	warm	;	and	,	tormented	in	spite	of
和	分手了	嘴唇	那	是	新鲜的	和	温暖的	;	和	,	饱受折磨	在	尽管如此	的

[hɪm'self] [baɪ][sʌm; səm] [veɪg] ,

himself	by	some	vague	,
他自己	经过	一些	模糊的	,

以及微微张开、清新温暖的双唇；并且，尽管他自己不由自主地被某种模糊不清的东西所折磨，

[dɪm][dɪ'zaɪər] , [hiː; hi] [ə'gen] [bɪ'gæn][tuː; tə]['mɜːrmər] :

dim	desire	,	he	again	began	to	murmur	:
暗淡	欲望	,	他	再次	开始	到	低语	:

他再次低声喃喃，心中涌起一丝淡淡的渴望：

" [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] ?

"	What	is	she	doing	?
"	什么	是	她	正在做	?

她在做什么?

" [wʌt] [ðen] [wʌz; wəz] [tə'riːsə] ['duːɪŋ] ,

"	What	then	was	Theresa	doing	,
"	什么	然后	曾是	特蕾莎	正在做	,

那么，特蕾莎当时在做什么呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɛ'seɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi]

and	how	was	it	that	she	had	essayed	no	effort	to	see	again	the	man	she
和	如何	曾是	它	那	她	有	尝试	不	努力	到	看	再次	这	男人	她

[lʌvd] ?

loved	?
喜爱	?

为什么她没有尝试再次见到自己心爱的男人呢?

[wʌt] [θɔːts] [ænd; ənd] [wʌt] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪrɪənst] [sɪns] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [siːn]

What	thoughts	and	what	feelings	had	she	experienced	since	the	terrible	scene
什么	想法	和	什么	情怀	有	她	经验丰富的	自从	这	糟糕的	场景

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]['hjuːbə(ː)t] ?

which	had	separated	her	from	Hubert	?
哪个	有	分开	她	从	休伯特	?

自从那场可怕的事件将她和休伯特分开后，她经历了怎样的想法和感受?

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tuː] , [deɪz] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə] [deɪz] , [bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ]

With	her	,	too	,	days	had	succeeded	to	days	,	but	while	the	young
和	她	,	也	,	天	有	成功了	到	天	,	但	尽管	这	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

对她来说，日子也一天天过去了，但那个年轻人却.....

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [ʌv; əv] [soʊl] [prə'vəukt] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər]

a	prey	to	a	metamorphosis	of	soul	provoked	by	the	most	unlooked	-	for
一个	猎物	到	一个	变态	的	灵魂	挑衅	经过	这	最多	未曾注意的	-	为了

[ænd; ənd]['trædʒɪk][ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,

and	tragic	of	deceptions	,
和	悲惨	的	欺骗	,

成为一场由最意想不到、最悲惨的欺骗引发的灵魂蜕变的牺牲品，

['sʌfərd] [ðiːz] ['ræpɪd] ['bɜːrnɪŋ] [deɪz] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn] [ɪk'streməti]

suffered	these	rapid	burning	days	to	slip	away	as	he	passed	from	one	extremity
遭受	这些	迅速的	燃烧	天	到	滑	离开	作为	他	通过了	从	一	末端

[ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

of	the	universe	of	feeling	to	the	other	,
的	这	宇宙	的	感觉	到	这	其他	,

他眼睁睁地看着这些如烈火般燃烧的日子悄然流逝，从情感宇宙的一端走向另一端。

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn] , [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [wʌn] , [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] .

she	,	the	guilty	one	,	the	vanquished	one	,	was	absorbed	in	a	single	thought	.
她	,	这	有罪的	一	,	这	战败者	一	,	曾是	吸收	在	一个	单身的	想法	.

她，那个有罪的人，那个失败的人，心中只有一个念头。

[ˌhɪr'ɪn] [laɪk] [ɔːl] ['wɪmɪn] [huː] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [blʌd] - [drɑːps] , [wʌn]['æftər]

Herein	like	all	women	who	love	,	she	would	have	given	her	blood	-	drops	,	one	after
在此处	喜欢	全部	女性	WHO	爱	,	她	会	有	给定	她	血	-	滴	,	一	后

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

在这里，她就像所有恋爱中的女人一样，会一滴接一滴地献出自己的鲜血。

[tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

to	cure	the	sorrow	that	she	had	caused	to	her	lover	.
到	治愈	这	悲哀	那	她	有	导致	到	她	情人	.

为了弥补她给爱人带来的悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [wɜːr; wər]['mɑːdɪfaɪd] .

It	was	not	that	the	visible	details	of	her	life	were	modified	.
它	曾是	不是	那	这	可见的	细节	的	她	生活	是	修改的	.

并不是说她生活中显而易见的细节发生了改变。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'θroʊn] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk]

Except	for	the	first	week	,	during	which	she	had	been	overthrown	,	so	to	speak
除了	为了	这	第一的	星期	,	期间	哪个	她	有	到过	被推翻	,	所以	到	说话

,

,
,

除了第一周，也就是她可以说是被推翻的那一周之外，

[baɪ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] ['hedeɪk] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

by	a	continuous	and	shooting	headache	,	she	had	,
经过	一个	连续的	和	射击	头痛	,	她	有	,

她持续遭受剧烈的头痛，

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'ækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [i'məuʃənz] ,

as	the	result	of	a	reaction	from	the	experience	of	so	many	emotions	,
作为	这	结果	的	一个	反应	从	这	经验	的	所以	许多	情绪	,

这是经历如此多情感后产生的反应的结果。

[rɪ'zju:md] [hɜ:r; hər][voʊ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [hɜ:r; hər] [ə'kʌstəmd] [kɔ:rs] [ʌv; əv]

resumed	her	vocation	as	a	woman	of	fashion	,	her	accustomed	course	of
恢复	她	职业	作为	一个	女士	的	时尚	,	她	习惯	课程	的

['draɪvz] [ænd; ənd] ['vɪzɪts] ,

drives	and	visits	,
驱动	和	访问	,

她重拾了时尚女性的职业，恢复了以往的驾车和拜访路线。

[greɪt] ['dinəz] [ænd; ənd] [rɪ'sɛpʃənz] , ['θi:ətər] - ['goʊɪŋz][ɔ:r] ['i:vnɪŋ] ['pɑ:rtiz] .

great	dinners	and	receptions	,	theatre	-	goings	or	evening	parties	.
伟大的	晚餐	和	接待	,	剧院	-	行进	或者	晚上	各方	.

盛大的晚宴和招待会、观看戏剧或参加晚间派对。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kəm'pli:tli] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['mu:vmənt] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['hɪndər] [dri:mz]

But	this	completely	external	movement	has	never	been	able	to	hinder	dreams
但	这	完全地	外部的	移动	有	绝不	到过	有能力的	到	阻碍	梦境

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ni:d(ə)l] [dʌz] [ɪn] ['fænsi] [wɜ:rk] .

any	more	than	the	employment	of	the	needle	does	in	fancy	work	.
任何	更多的	比	这	就业	的	这	针	做	在	想要	工作	.

但这种完全外在的运动，就像针线在手工技艺中的运用一样，从未能阻碍梦想的实现。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fækt][æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] ,

Though	a	strange	fact	at	first	sight	,
尽管	一个	奇怪的	事实	在	第一的	视线	,

乍看之下，这的确是一个奇怪的事实。

[ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ævənu:] ['fri:dlənd] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ][hæf] - [su:ðd]

the	explanation	in	the	Avenue	Friedland	had	been	followed	by	a	half	-	soothed
这	解释	在	这	大街	弗里德兰	有	到过	随后	经过	一个	一半	-	舒缓

[ˌri:læk'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər][soʊl] ,

relaxation	in	her	soul	,
松弛	在	她	灵魂	,

在弗里德兰大道上的解释之后，她的内心感到一阵半平静的放松。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['vɑ:lənteri] [kən'feʃ(ə)n] [hæd; həd] ['lesnd] [rɪ'mɔ:rs] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] .

simply	because	voluntary	confession	had	lessened	remorse	,	as	it	always	does	.
简单地	因为	自愿	忏悔	有	减少	悔恨	,	作为	它	总是	做	.

仅仅是因为自愿认罪减轻了悔恨之情，就像它总是那样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [tu:] ,

It	is	,	too	,
它	是	,	也	,

确实如此。

[ɑ:n] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [lɔ:] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [saɪ'kɑ:lədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði]

on	this	unexplained	law	of	our	consciousness	that	the	subtle	psychology	of	the
在	这	无法解释	法律	的	我们的	意识	那	这	微妙的	心理学	的	这

['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz] [beɪst] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] .

Catholic	Church	has	based	the	principle	of	confession	.
天主教	教会	有	基于	这	原则	的	忏悔	.

天主教会的微妙心理学正是基于我们意识中这一无法解释的规律，制定了忏悔的原则。

[ɪf] [tə'ri:sə] [dɪd][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [fər'gɪv] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [fɔ:lt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [æt; ət] [li:st] ,

If	Theresa	did	not	altogether	forgive	herself	for	her	fault	,	she	was	,	at	least	,
如果	特蕾莎	做过	不是	共	原谅	她自己	为了	她	过错	,	她	曾是	,	在	至少	,

如果特蕾莎没有完全原谅自己犯下的错误，至少她已经原谅了自己。

[noʊ] [lɔːŋgər] [kəm'peld] [baɪ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]

no	**longer**	**compelled**	**by**	**her**	**thoughts**	**of**	**it**	**to**	**endure**	**the**	**contemplation**	**of**
不	更长	被迫	经过	她	想法	的	它	到	忍受	这	沉思	的

['æbsəluːt] ['beɪsnəs] .

absolute	**baseness**	**.**
绝对	卑鄙	.

她不再受这种想法的驱使，去忍受对绝对卑劣事物的沉思。

[ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['mɔːrəl] ['lɔːftinəs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	**notion**	**of**	**a**	**certain**	**moral**	**loftiness**	**was**	**now**	**associated**	**with**	**it**	**,**
这	概念	的	一个	肯定	道德	高傲	曾是	现在	联系	和	它	,

如今，它与某种道德崇高感联系在了一起。

[iˈnəublɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] .

ennobling	**it**	**in**	**her**	**own**	**eyes**	**.**
升华	它	在	她	自己的	眼睛	.

在她自己眼中，这赋予了它高贵的意义。

[ðɪs] [sliːp] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [left] [hɜːr; hər] [friː] [tuː; tə] [əb'zɔːrb] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]

This	**sleep**	**of**	**remorse**	**left**	**her**	**free**	**to**	**absorb**	**herself**	**in**	**the**	**remembrance**	**of**
这	睡觉	的	悔恨	左边	她	自由的	到	吸收	她自己	在	这	纪念	的

['hjuːbə(ː)t] .

Hubert	**.**
休伯特	.

这段充满悔恨的睡眠让她得以全身心地沉浸在对休伯特的回忆中。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dedli] [æŋ'zaɪəti] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

She	**now**	**lived**	**in**	**a**	**condition**	**of**	**deadly**	**anxiety**	**concerning**	**him**	**,**
她	现在	居住地	在	一个	状况	的	致命	焦虑	有关	他	,

她现在生活在对他极度焦虑之中。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['dɑːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['stedi] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

and	**was**	**dominated**	**by**	**a**	**steady**	**longing**	**to**	**see**	**him**	**again**	**,**
和	曾是	占主导地位	经过	一个	稳定的	渴望	到	看	他	再次	,

心中始终萦绕着想要再次见到他的渴望。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt]

not	**that**	**she**	**hoped**	**to**	**obtain**	**her**	**forgiveness**	**from**	**him**	**,**	**but**	**she**	**knew**	**that**
不是	那	她	希望	到	获得	她	饶恕	从	他	,	但	她	知道	那

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] ,

he	**was**	**unhappy**	**,**
他	曾是	不开心	,

她并非希望得到他的原谅，而是知道他并不快乐。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['wuːndɪd]

and	**she**	**felt**	**within**	**her**	**such**	**a**	**love**	**for**	**the**	**youth**	**whom**	**she**	**had**	**wounded**
和	她	毛毡	之内	她	这样的	一个	爱	为了	这	青年	谁	她	有	受伤

,

,

,

她内心深处对那个被她伤害过的年轻人充满了爱。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [dres] [ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ði] [sɔːr] .

that	**she**	**would**	**willingly**	**have**	**found**	**means**	**to**	**dress**	**and**	**close**	**the**	**sore**	**.**
那	她	会	心甘情愿	有	成立	方法	到	裙子	和	关闭	这	疮	.

她肯定会想办法包扎和愈合伤口。

[haʊ] ?

How	**?**
如何	?

如何?

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][toʊld] [ðæt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [greɪt] ,

She	could	not	have	told	that	;	but	it	was	not	possible	that	such	great	,
她	可以	不是	有	讲述	那	;	但	它	曾是	不是	可能的	那	这样的	伟大的	,

她不可能说出那样的话；但如此伟大的事情，

['di:pli] - [rɪ'pentənt] ['tendərnəs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˌɪnefɪ'keɪʃəs] .

deeply	-	repentant	tenderness	could	be	inefficacious	.
深	-	悔改的	压痛	可以	是	无效的	.

深感悔恨的温柔可能无效。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] , [æt; ət] [li:st] ,

In	any	case	she	must	,	at	least	,
在	任何	案件	她	必须	,	在	至少	,

无论如何，她至少必须……

[ʃoʊ] ['hju:bə(:)t][ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [felt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

show	Hubert	the	scope	of	the	passion	which	she	felt	for	him	.
展示	休伯特	这	范围	的	这	热情	哪个	她	毛毡	为了	他	.

让休伯特感受到她对他那份炽热的爱意。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [feɪl][tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [mu:v] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə]['reskju:][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

Could	this	fail	to	touch	him	,	to	move	him	,	to	rescue	him	from
可以	这	失败	到	触碰	他	,	到	移动	他	,	到	救援	他	从

[dɪ'sper] ?

despair	?
绝望	?

难道这一切都不能触动他、感动他、将他从绝望中拯救出来吗?

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌɪnfɪ'deləti] ,

Now	that	she	was	no	longer	beneath	the	immediate	burden	of	her	infidelity	,
现在	那	她	曾是	不	更长	下面	这	即时	负担	的	她	不忠	,

现在她不再背负出轨的直接负担，

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'senʃəli] ['mæskjəlɪn] ['stændpɔɪnt] , [ðæt] [ɪz] ,

she	did	not	judge	of	it	from	the	essentially	masculine	standpoint	,	that	is	,
她	做过	不是	法官	的	它	从	这	本质上	男性	立场	,	那	是	,

她并没有从本质上属于男性视角的角度来评判这件事，也就是说，

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['æbsəlu:t] [ænd; ənd] [ɪ'repərəb(ə)l] .

as	being	something	absolute	and	irreparable	.
作为	存在	某物	绝对	和	无法弥补的	.

作为一种绝对的、不可弥补的事物。

[ɪn] ['wʊmən] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪn'stɪŋktɪv] [ðæn; ðən][wi:; wi] [men] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]

In	woman	,	who	is	a	creature	much	more	instinctive	than	we	men	,	and	much
在	女士	,	WHO	是	一个	生物	很多	更多的	本能	比	我们	男人	,	和	很多

['kloʊzər][tu:; tə] ['neɪtʃər] ,

closer	to	nature	,
更近	到	自然	,

女人比我们男人更具本能，也更接近自然，

[ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv] [ri'nju:iŋ] [sprɪŋ] - [taɪm] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˌʌnɪm'perd] .

the	energies	of	renewing	spring	-	time	are	much	more	unimpaired	.
这	能量	的	更新	春天	-	时间	是	很多	更多的	未受损	.

春天万物复苏的能量则几乎没有受到任何影响。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [ɪz] [di'si:vd] [fə'givz] , [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] ,

A	woman	who	is	deceived	forgives	,	provided	that	she	knows	herself	to	be	loved	,
一个	女士	WHO	是	受骗	原谅	,	假如	那	她	知道	她自己	到	是	喜爱	,

一个被欺骗的女人会原谅对方，前提是她知道自己被爱着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [diˈsiːvd] [kæn; kən] ['skersli] [ˌʌndərˈstænd] [nɑːn] - [fərˈgɪvnəs]

and	a	woman	who	has	deceived	can	scarcely	understand	non	-	forgiveness
和	一个	女士	WHO	有	受骗	能	几乎	理解	非	-	饶恕

[prəˈvaɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] .

provided	that	she	loves	.
假如	那	她	爱	.

一个欺骗过别人的女人，如果还爱着对方，就很难理解不原谅别人的想法。

[ðə; ði] [fɔːlt] [kəˈmɪtɪd] [ɪz][æn; ən][aɪˈdiːə] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ə; eɪ] [kaɪˈmɪrə] .

The	fault	committed	is	an	idea	,	a	shadow	,	a	chimera	.
这	过错	坚定的	是	一个	主意	,	一个	阴影	,	一个	奇美拉	.

所犯的错误是一种观念，一个影子，一个幻想。

[ðə; ði] [lʌv] [felt] [ɪz][ə; eɪ][fækt] , [ə; eɪ] [riˈæləti] .

The	love	felt	is	a	fact	,	a	reality	.
这	爱	毛毡	是	一个	事实	,	一个	现实	.

感受到的爱是事实，是现实。

[ðʌs] [təˈriːsə] [hæd; həd] [ɪnˈtaɪərli] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [dɪˈpreʃ(ə)n] ,

Thus	Theresa	had	entirely	emerged	from	the	period	of	moral	depression	,
因此	特蕾莎	有	完全	出现	从	这	时期	的	道德	沮丧	,

就这样，特蕾莎彻底走出了道德低谷期。

[ðə; ði] [ɪkˈstriːm] ['lɪmɪt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] [baɪ][hɜːr; hər] [kənˈfeʃ(ə)n] .

the	extreme	limit	of	which	had	been	marked	by	her	confession	.
这	极端	限制	的	哪个	有	到过	标记	经过	她	忏悔	.

她的供述标志着其极端程度。

['sɜːrt(ə)nli] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪˈgret] [ðə; ði] ['lætər] ,

Certainly	,	she	did	not	regret	the	latter	,
当然	,	她	做过	不是	后悔	这	后者	,

当然，她并不后悔后者。

[æz; əz][soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [laɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

as	so	many	other	women	would	have	done	in	like	circumstances	;	but	it	was
作为	所以	许多	其他	女性	会	有	完毕	在	喜欢	情况	;	但	它	曾是

[hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] ,

her	longing	,
她	渴望	,

就像其他许多女性在类似情况下会做的那样；但这却是她内心的渴望。

[hɜːr; hər][hoʊp] , [hɜːr; hər] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [mɑːrkt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər]

her	hope	,	her	wish	that	it	should	not	have	marked	the	end	of	her
她	希望	,	她	希望	那	它	应该	不是	有	标记	这	结尾	的	她

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

她希望，她不该认为这标志着她幸福的终结。

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lʌvd] .

for	,	after	all	,	she	loved	and	was	loved	.
为了	,	后	全部	,	她	喜爱	和	曾是	喜爱	.

毕竟，她爱过，也被爱过。

[ˌnevərðəˈles] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [dɪd][nɑːt][blaɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fər'get]

her	longing	did	not	blind	her	to	such	a	degree	as	to	make	her	forget
她	渴望	做过	不是	瞎的	她	到	这样的	一个	程度	作为	到	制作	她	忘记

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] ['kærəktər] .

what	she	knew	of	her	lover's	character	.
什么	她	知道	的	她	恋人的	特点	.

她的渴望并没有让她盲目到忘记她所了解的爱人的品格。

[praʊd] [ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ,

Proud	and	pure	as	she	knew	him	to	be	,
自豪的	和	纯的	作为	她	知道	他	到	是	,

她知道他骄傲而纯洁，

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

how	difficult	it	was	to	effect	a	reconciliation	with	him	!
如何	难的	它	曾是	到	影响	一个	和解	和	他	!

与他和解是多么困难啊！

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [wʌt] [miːnz] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔɪ] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n]

And	,	moreover	,	what	means	could	she	employ	to	be	alone	with	him	even
和	,	而且	,	什么	方法	可以	她	采用	到	是	独自的	和	他	甚至

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ?

for	an	hour	?
为了	一个	小时	?

而且，她要用什么方法才能和他单独相处哪怕一个小时呢?

[raɪt] ?

Write	?
写	?

写?

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [nɑːt][wʌns] , [bʌt; bət][ten] [taɪmz] .

She	did	so	,	not	once	,	but	ten	times	.
她	做过	所以	,	不是	一次	,	但	十	时代	.

她这样做了，而且不止一次，而是十次。

['hævɪŋ] [siːld] [ðə; ðɪ] ['letər] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [drɔːr] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][send] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

Having	sealed	the	letter	she	threw	it	into	a	drawer	,	and	did	not	send	it	at
拥有	密封	这	信	她	扔	它	进入	一个	抽屉	,	和	做过	不是	发送	它	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

她把信封好后扔进抽屉里，根本没有寄出去。

[æt; ət][fɜːrst][noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sə'fɪʃntli] ['koʊksɪŋ] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ,

At	first	no	expression	seemed	to	her	sufficiently	coaxing	and	humble	,
在	第一的	不	表达	似乎	到	她	足够	哄骗	和	谦逊的	,

[ɪn'dɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['tendər] .

endearing	and	tender	.
可爱的	和	投标	.

起初，她觉得没有任何表情能让她觉得足够恳切、谦逊、亲切和温柔。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌæprɪ'henʃn] [lest] ['hjuːbə(ː)t] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]['iːv(ə)n]['oʊpən]

Then	she	was	terrified	with	the	apprehension	lest	Hubert	should	not	even	open
然后	她	曾是	恐惧	和	这	忧虑	免得	休伯特	应该	不是	甚至	打开

[ðə; ðɪ] ['envəloʊp] ,

the	envelope	,
这	信封	,

她随即感到恐惧，担心休伯特甚至都不会打开信封。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] .

and	should	return	it	to	her	without	a	reply	.
和	应该	返回	它	到	她	没有	一个	回复	.

应该不作任何回复就把东西还给她。

[miːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn] [sə'saɪəti] ?

Meet	him	again	in	society	?
见面	他	再次	在	社会	?

在社交场合再次遇到他?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [dred] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æksɪdənt] .

She	had	a	frightful	dread	of	such	an	accident	.
她	有	一个	可怕	恐惧	的	这样的	一个	事故	.

她对发生这样的意外感到极度恐惧。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kɜːrɪdʒ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʊr] [hɪz; ɪz] [glæns] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kruːəl] [wʌn] ,

With	what	courage	could	she	endure	his	glance	,	which	would	be	a	cruel	one	,
和	什么	勇气	可以	她	忍受	他的	瞥一眼	,	哪个	会	是	一个	残忍的	一	,

她要鼓起多大的勇气才能忍受他那残酷的目光?

[ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪs'ɑːrm] ?

and	one	which	she	could	not	even	attempt	to	disarm	?
和	一	哪个	她	可以	不是	甚至	试图	到	解除武装	?

而她甚至无法尝试解除其中一门武器?

[goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruː] - [ænd; ənd] [əb'teɪn] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ?

Go	to	the	Rue	Vaneau	and	obtain	an	interview	from	him	?
去	到	这	后悔	-	和	获得	一个	面试	从	他	?

去瓦诺街采访他?

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['oʊnli] [tuː] [wel] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] .

She	knew	only	too	well	that	this	was	not	possible	.
她	知道	仅有的	也	出色地	那	这	曾是	不是	可能的	.

她非常清楚这是不可能的。

[send] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ?

Send	him	a	message	?
发送	他	一个	信息	?

给他发条信息?

[baɪ] [huːm] ?

By	whom	?
经过	谁	?

由谁?

[ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'faidid] [hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['kʌntri]

The	only	person	to	whom	she	had	confided	her	love	was	her	country
这	仅有的	人	到	谁	她	有	坦白	她	爱	曾是	她	国家

[frend] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [poʊst] [hɜːr; hər] ['letərz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

friend	whom	she	had	employed	to	post	her	letters	to	her	husband	,
朋友	谁	她	有	受雇	到	邮政	她	信件	到	她	丈夫	,

她唯一倾诉过爱意的人是她的乡下朋友，她雇佣这位朋友帮她把信寄给丈夫。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['fəukstəun] .

while	she	herself	was	at	Folkestone	.
尽管	她	她自己	曾是	在	福克斯通	.

而她本人当时正在福克斯通。

[ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [huːm] [ʃiː; ʃi] [met] [ɪn] [sə'saɪəti] ,

Among	all	the	men	whom	she	met	in	society	,
之中	全部	这	男人	谁	她	遇见	在	社会	,

在她社交生活中遇到的所有男人中，

[ðæt] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ˈhjuːbə(ː)t][tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [ɪn]

that	one	who	was	sufficiently	intimate	with	Hubert	to	act	as	a	messenger	in
那	一	WHO	曾是	足够	亲密的	和	休伯特	到	行为	作为	一个	信使	在

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˈembəsi] [wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][hiː; hi][ɪn] [huːm] [hɜːr; hər] [ˈwʊmənz] [ˈɪnstɪŋkt] [ʃoʊd] [hɜːr; hər]

such	an	embassy	was	also	he	in	whom	her	woman's	instinct	showed	her
这样的	一个	大使馆	曾是	还	他	在	谁	她	女性的	本能	显示	她

[ðə; ði][ˈprɑːbəb(ə)l] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪˈskriːt] [riˈmaːks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈruːɪnd] [hɜːr; hər] — [dʒɔːrdʒ]

the	probable	author	of	the	indiscreet	remarks	which	had	ruined	her	—	George
这	可能	作者	的	这	轻率	评论	哪个	有	毁坏	她	—	乔治

-

.

Liauran	.

-

.

与休伯特关系足够亲密，能够担任使节的信使的人，也是她凭着女人的直觉判断出毁了她的那些轻率言论的始作俑者——乔治·利亚乌兰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈtaɪni] [θredz] [wɪtʃ] [səˈsaɪəti] [ˈfɑːsənz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪmz]

She	was	bound	by	the	thousand	tiny	threads	which	society	fastens	to	the	limbs
她	曾是	边界	经过	这	千	微小的	线程	哪个	社会	扣	到	这	四肢

[ʌv; əv][ɪts] [sleɪvz] .

of	its	slaves	.
的	它是	奴隶	.

她被社会束缚在奴隶四肢上的无数根细线所捆绑。

[æt; ət] [læst] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ] [əuˈbeiŋ] [ðə; ði] [ˈɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

At	last	,	without	any	calculation	,	and	by	obeying	the	impulses	of	her	own
在	最后的	,	没有	任何	计算	,	和	经过	服从	这	冲动	的	她	自己的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

最后，她不经任何算计，完全听从了自己内心的冲动，

[ʃiː; ʃi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [miːnz] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈfæləbl] [tuː; tə][hɜːr; hər]

she	succeeded	in	finding	a	means	which	appeared	almost	infallible	to	her
她	成功了	在	寻找	一个	方法	哪个	出现	几乎	绝对正确	到	她

[fɔːr; fər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ˌeksplәˈneɪʃ(ə)n] .

for	coming	to	an	explanation	.
为了	未来	到	一个	解释	.

她成功找到了一种在她看来几乎万无一失的解释方法。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈspɪriənst] [æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [əˈboʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ævənuː]

She	experienced	an	irresistible	longing	to	visit	the	little	abode	in	the	Avenue
她	经验丰富的	一个	无法抗拒	渴望	到	访问	这	小的	住所	在	这	大街

['friːdlənd] ,

Friedland	,
弗里德兰	,

她感到一种难以抑制的渴望，想要去拜访弗里德兰大道上的那间小屋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːrˈself] [ðæt] ['hjuːbə(ː)t] [wʊd] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [fiːl] [ðɪs] ['lɔːŋɪŋ] [laɪk] [hɜːrˈself]

and	she	told	herself	that	Hubert	would	,	sooner	or	later	,	feel	this	longing	like	herself
和	她	讲述	她自己	那	休伯特	会	,	很快	或者	之后	,	感觉	这	渴望	喜欢	她自己

.

:

.

她告诉自己，休伯特迟早也会像她一样感受到这种渴望。

[ʌv; əv][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [nəˈsesəti] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [miːt] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪts]

Of	inevitable	necessity	she	must	meet	him	face	to	face	on	one	of	these	visits
的	不可避免的	必要性	她	必须	见面	他	脸	到	脸	在	一	的	这些	访问

.

:

.

她必然会在其中一次访问中与他面对面见面。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪ] [lɔːŋ] ['sɑːlətəri] ['vɪzɪts][tuː; tə] [ðoʊz]

Under	the	influence	of	this	idea	she	began	to	pay	long	solitary	visits	to	those
在下面	这	影响	的	这	主意	她	开始	到	支付	长的	孤	访问	到	那些

[graʊnd] [flɔːr] [ruːmz; rʊmz] ,

ground	floor	rooms	,
地面	地面	房间	,

在这种想法的影响下，她开始长时间独自一人到那些底层房间里去拜访。

[huːz] ['evri] [nʊk] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːst] ['hæpinəs] .

whose	every	nook	spoke	to	her	of	her	lost	happiness	.
谁	每一个	角落	辐	到	她	的	她	丢失的	幸福	.

那里的每一个角落都在诉说着她失去的幸福。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðer; ðər][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

The	first	time	that	she	came	there	in	this	way	,
这	第一的	时间	那	她	来了	那里	在	这	方式	,

她第一次以这种方式来到这里时，

[ðə; ði] ['aʊər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spent] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,

the	hour	which	she	spent	among	the	furniture	,
这	小时	哪个	她	花费	之中	这	家具	,

她在家具间待的那一个小时，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]

was	the	occasion	of	such	intolerable	emotion	that	she	was	nearly	relapsing
曾是	这	场合	的	这样的	无法容忍	情感	那	她	曾是	几乎	复发

['ɪntuː][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [dɪ'sper] .

into	the	extravagance	of	her	first	despair	.
进入	这	奢侈	的	她	第一的	绝望	.

这件事引发了她难以忍受的情绪，以至于她几乎又回到了第一次绝望时的那种放纵状态。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ˌnevərðə'les] ,

She	returned	,	nevertheless	,
她	返回	,	尽管如此	,

然而，她还是回来了。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['streɪndʒli] [swiːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs]

and	by	degrees	it	became	strangely	sweet	to	her	to	accomplish	this
和	经过	学位	它	成为	奇怪的	甜的	到	她	到	完成	这

['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] ['nɪrli] ['evri] [deɪ] .

pilgrimage	of	love	nearly	every	day	.
朝圣	的	爱	几乎	每一个	天	.

渐渐地，几乎每天都能完成这段爱情朝圣之旅，对她来说竟变得异常甜蜜。

[ðə; ði] ['dɔːrkiːpər] [lɪt] [ðə; ði]['faɪər] ;

The	doorkeeper	lit	the	fire	;
这	门卫	点燃	这	火	;

门卫点燃了火；

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [fleɪm] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ]

she	allowed	the	flame	to	illuminate	the	little	drawing	-	room	with	a	flickering
她	允许	这	火焰	到	照亮	这	小的	绘画	-	房间	和	一个	闪烁

[laɪt] [wɪtʃ] ['strʌgld] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ;

light	which	struggled	against	the	invasion	of	the	twilight	;
光	哪个	挣扎	反对	这	入侵	的	这	暮	;

她让火焰照亮了小客厅，摇曳的光芒与暮色抗争；

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][dɪˈvæn] , [tuː; tə] [ɪkˈspɪriəns] [ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] [ˈtɔːtʃəriŋ] [ænd; ənd]

she	lay	down	upon	the	divan	,	to	experience	a	sensation	at	once	torturing	and
她	躺	向下	之上	这	迪万	,	到	经验	一个	感觉	在	一次	酷刑	和

[dɪˈlɪʃəs] ,

delicious	,
可口的	,

她躺在沙发上，体验到一种既痛苦又愉悦的感觉。

[ə; eɪ] [ˈblendɪŋ] [ʌv; əv] [ˌekspekˈteɪʃn] , [ˈmeləŋkɑːli] , [ænd; ənd] [rɪˈmembrəns] .

a	blending	of	expectation	,	melancholy	,	and	remembrance	.
一个	混合	的	期待	,	忧郁	,	和	纪念	.

期待、忧伤和回忆交织在一起。

[iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)l] [tuː; tə][fɜːrst][æsk] :

Each	time	she	was	careful	to	first	ask	:
每个	时间	她	曾是	小心	到	第一的	问	:

她每次都会先小心翼翼地问：

" [hæz; həz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [bɪn] [hɪr] ?

"	Has	the	gentleman	been	here	?
"	有	这	绅士	到过	这里	?

“这位先生来过这里吗？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnegətɪv] [rɪˈplaɪ] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [tʃæns] [maɪt] [kɔːz] [ðə; ði]

"	and	the	negative	reply	would	give	her	the	hope	that	chance	might	cause	the
"	和	这	消极的	回复	会	给	她	这	希望	那	机会	可能	原因	这

[jʌŋ] [ˈmænz] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ˌkoʊɪnˈsaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] .

young	man's	visit	to	coincide	with	her	own	.
年轻的	男人的	访问	到	重合	和	她	自己的	.

而否定的答复会让她抱有希望，或许机缘巧合，这位年轻人的来访会与她的来访时间重合。

[ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] , [wɪð; wɪθ] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] , [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [nɔɪz] .

She	noticed	,	with	beating	heart	,	the	slightest	noise	.
她	注意到	,	和	殴打	心	,	这	丝毫	噪音	.

她心跳加速，注意到了最轻微的声响。

[ɔːl][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['kʌlərd] [baɪ][ðə; ði] [bleɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

All	the	objects	around	her	which	were	not	coloured	by	the	blaze	from	the
全部	这	对象	大约	她	哪个	是	不是	有色	经过	这	火焰	从	这

['faɪərpleɪs] ,

fireplace	,
壁炉	,

她周围所有没有被壁炉火焰染成颜色的物品，

[wɜːr; wər] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

were	drowned	in	the	shadow	.
是	溺水	在	这	阴影	.

淹没在阴影中。

[ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [wʌz; wəz] ['sentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌekshəˈleɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

The	apartment	was	scented	with	the	exhalations	from	the	flowers	,
这	公寓	曾是	香味	和	这	呼气	从	这	花朵	,

公寓里弥漫着花香。

[ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] [veisis] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [hɜːrˈself][tuː; tə] [trɪm] ,

the	cups	and	vases	of	which	she	used	herself	to	trim	,
这	杯子	和	花瓶	的	哪个	她	用过的	她自己	到	修剪	,

她亲手修剪过的杯子和花瓶，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːltərnətli] ['dredɪd] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv]['hjuːbə(ː)t] .

and	she	alternately	dreaded	and	desired	the	entry	of	Hubert	.
和	她	交替	令人恐惧的	和	想要的	这	入口	的	休伯特	.

她时而害怕时而渴望休伯特的到来。

[wʊd] [hiː; hi] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ?
Would **he** **forgive** **her** **?**
会 他 原谅 她 ?

他会原谅她吗?

[wʊd] [hiː; hi] [rɪ'pel] [hɜːr; hər] ?
Would **he** **repel** **her** **?**
会 他 击退 她 ?

他会让她反感吗?

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['refjuːdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [læst] [hoʊp] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
And **finally** **she** **had** **to** **leave** **this** **refuge** **of** **her** **last** **hope** **,** **and** **she**
和 最后 她 有 到 离开 这 避难所 的 她 最后的 希望 , 和 她
[dɪ'pɑːrtɪd] ,
departed **,**
已离开 ,

最终，她不得不离开这个她最后的希望之所，她离开了。

[hɜːr; hər] [veɪl] [drɔːn] [daʊn] ,
her **veil** **drawn** **down** **,**
她 面纱 绘制 向下 ,

她的面纱被拉了下来，

[hɜːr; hər] [soʊl] ['flʌdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['sædnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] ['fɔːrmərli] [tuː; tə] [fiːl] [wen] ['hjuːbɝts]
her **soul** **flooded** **by** **the** **same** **sadness** **that** **she** **used** **formerly** **to** **feel** **when** **Hubert's**
她 灵魂 被淹 经过 这 相同的 悲伤 那 她 用过的 以前 到 感觉 什么时候 休伯特的
['kɪsɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [freʃ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] ,
kisses **were** **still** **fresh** **on** **her** **lips** **,**
吻 是 仍然 新鲜的 在 她 嘴唇 ,

她的灵魂再次被悲伤所淹没，那种悲伤感仿佛还停留在休伯特吻痕的瞬间。

[æt; ət] [wʌns] ['kʌmfətid] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [baɪ] [ðɪs] [θɔːt] :
at **once** **comforted** **and** **terrified** **by** **this** **thought** **:**
在 一次 安慰 和 恐惧 经过 这 想法 :

想到这一点，我既感到安慰又感到恐惧:

" [wen] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ?
" **When** **shall** **I** **see** **him** **again** **?**
" 什么时候 将 我 看 他 再次 ?

我何时才能再次见到他?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
Will **it** **be** **to** **-** **morrow** **?**
将要 它 是 到 - 明天 ?

是明天吗?

" [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [wen] [stretʃt] [ðʌs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɪ'væn] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [hɜːr; hər] [driːmz]
" **One** **afternoon** **when** **stretched** **thus** **upon** **the** **divan** **and** **absorbed** **in** **her** **dreams**
" 一 下午 什么时候 拉伸 因此 之上 这 迪万 和 吸收 在 她 梦境
,
,
,

“一天下午，她就这样躺在沙发上，沉浸在梦乡中，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] .
she **seemed** **to** **hear** **the** **turning** **of** **a** **key** **in** **the** **lock** **of** **the** **outer** **door** **.**
她 似乎 到 听到 这 转弯 的 一个 钥匙 在 这 锁 的 这 外 门 .

她似乎听到了钥匙转动外门锁的声音。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt] .
She **sat** **up** **suddenly** **with** **a** **wild** **throbbing** **of** **heart** **.**
她 卫星 向上 突然 和 一个 荒野 悸动 的 心 .

她猛地坐起身，心脏怦怦直跳。

[jes] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] .

Yes	,	the	door	was	opening	and	closing	.
是的	,	这	门	曾是	开幕	和	结束	.

是的，门一直在开关。

[ə; eɪ] [step] ['saʊndɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ænti] - [ruːm] .

A	step	sounded	in	the	ante	-	room	.
一个	步	听起来	在	这	赌注	-	房间	.

前厅里传来一声脚步声。

[ə; eɪ] [hænd] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [dɔːr] .

A	hand	was	opening	the	second	door	.
一个	手	曾是	开幕	这	第二	门	.

一只手正在打开第二扇门。

[ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ə'gen] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'væn] ,

She	fell	back	again	upon	the	cushions	of	the	divan	,
她	跌倒	后退	再次	之上	这	靠垫	的	这	迪万	,

她又倒回沙发靠垫上，

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] ['greɪtli] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ,

unable	to	endure	the	approach	of	what	she	had	so	greatly	hoped	for	,
无法	到	忍受	这	方法	的	什么	她	有	所以	非常	希望	为了	,

[ænd; ənd] [ðʌs] ['faɪndɪŋ] ,

and	thus	finding	,
和	因此	寻找	,

她无法忍受自己如此期盼之事的临近，于是发现，

[θruː] [hɜːr; hər] ['veri] [sɪn'serəti] ,

through	her	very	sincerity	,
通过	她	非常	诚意	,

出于她真诚的本性，

[ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'faɪnd] ['koʊkɪtri] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd]

the	vanquished	attitude	which	the	most	refined	coquetry	would	have	chosen	and
这	战败者	态度	哪个	这	最多	精制	卖弄风情	会	有	选定	和

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] [moʊst] ['paʊərfəli] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

which	was	calculated	to	work	most	powerfully	upon	her	lover	,
哪个	曾是	计算	到	工作	最多	强大的	之上	她	情人	,

这是最优雅的卖弄风情者会选择的认输姿态，也是最能打动她情人的姿态。

— [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [hiː; hi] .

—	if	it	were	he	.
—	如果	它	是	他	.

——如果真是他的话。

[bʌt; bət] [wʌt] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [kʌm] , [ænd; ənd] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [step] ?

But	what	other	could	come	,	and	did	she	not	immediately	recognise	his	step	?
但	什么	其他	可以	来	,	和	做过	她	不是	立即地	认出	他的	步	?

但还能有谁呢？她难道没有立刻认出他的脚步声吗？

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['hjuːbə(ː)t] [huː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

Yes	,	it	was	indeed	Hubert	who	was	just	coming	in	.
是的	,	它	曾是	的确	休伯特	WHO	曾是	只是	未来	在	.

是的，刚才进来的确实是休伯特。

[sɪns] [ðer; ðər] ['rʌptʃər] , [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

Since	their	rupture	,	he	,	too	,	had	often	wished	to	come	back	to	the	little
自从	他们的	破裂	,	他	,	也	,	有	经常	希望	到	来	后退	到	这	小的

[graʊnd] [flɔːr] [ruːmz; rʊmz] ,

ground	floor	rooms	,
地面	地面	房间	,

自从他们分手后，他也常常想回到那些一楼的小房间。

[wer] [ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd] [strʌk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][soʊ] ['meni] [swiːt] ['aʊərz] ,

where	**the**	**clock**	**had**	**struck**	**for**	**him**	**so**	**many**	**sweet**	**hours**	**,**
在哪里	这	钟	有	击	为了	他	所以	许多	甜的	小时	,

时钟曾为他敲响过无数个美好的时光，

— [ðə; ði] [klɑːk] ['oʊvər] [wɪtʃ] [tə'riːsə] [juːst] ['greɪsfəli] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [blæk] [leɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

—	**the**	**clock**	**over**	**which**	**Theresa**	**used**	**gracefully**	**to**	**throw**	**the**	**black**	**lace**	**of**	**her**
—	这	钟	超过	哪个	特蕾莎	用过的	优雅地	到	扔	这	黑色的	蕾丝	的	她

['sekənd] [veɪl] " [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [veɪl] [ðə; ði] [taɪm] ['betər] ,

second	**veil**	**"**	**in**	**order**	**to**	**veil**	**the**	**time**	**better**	**,**
第二	面纱	"	在	命令	到	面纱	这	时间	更好的	,

——特蕾莎曾优雅地将第二层面纱的黑色蕾丝搭在钟上，“以便更好地遮蔽时间”。

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ventʃərd] .

Then	**he**	**had**	**not**	**ventured**	**.**
然后	他	有	不是	冒险	.

那时他还没有冒险尝试。

[fɑːnd] ['meməriz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['tɪmɪd] .

Fond	**memories**	**made**	**him**	**timid**	**.**
喜爱	回忆	制成	他	胆小	.

美好的回忆让他变得胆怯。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] , [ɪn] [ri'njuːiŋ] [sʌtʃ] , [bəuθ][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ]

People	**are**	**afraid**	**,**	**in**	**renewing**	**such**	**,**	**both**	**of**	**feeling**	**too**	**much**	**and**	**of**	**feeling**
人们	是	害怕的	,	在	更新	这样的	,	两个都	的	感觉	也	很多	和	的	感觉

[tuː] ['lɪt(ə)l] .

too	**little**	**.**
也	小的	.

人们在重拾这种感情时，既害怕感受太多，又害怕感受太少。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gluːmi] ['wɪntər] [skaɪ][ænd; ənd]

This	**afternoon**	**,**	**however**	**,**	**was**	**it**	**the**	**influence**	**of**	**the**	**gloomy**	**winter**	**sky**	**and**
这	下午	,	然而	,	曾是	它	这	影响	的	这	阴沉	冬天	天空	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['meləŋkɑːli] ?

his	**own**	**bewitching**	**melancholy**	**?**
他的	自己的	迷人的	忧郁	?

然而，今天下午，这是否是阴沉的冬日天空和他自身迷人的忧郁情绪的影响呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个残酷的谜团(A Cruel Enigma)

第8/8页

[wʌz; wəz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ðə; ði]	[ˈriːdɪŋ]	[ˈjestərdeɪ]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[tɝˈiːsəz, tɝˈeɪsəz]	[moʊst]	[ˈtʃɑːrmɪŋ]	[noʊts]	,
Was	**it**	**the**	**reading**	**yesterday**	**of**	**one**	**of**	**Theresa's**	**most**	**charming**	**notes**	**,**
曾是	它	这	阅读	昨天	的	一	的	特蕾莎的	最多	迷人	笔记	,

是不是因为昨天朗读了特蕾莎最动人的一封信?

[ˈdeɪtɪd]	[ə; eɪ]	[jɪr]	[bæk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈveri]	[seɪm]	[deɪ]	?
dated	**a**	**year**	**back**	**on**	**the**	**very**	**same**	**day**	**?**
日期	一个	年	后退	在	这	非常	相同的	天	?

一年前的同一天?

[wɪˈðaʊt]	[ˈθɪŋkɪŋ]	[əˈbaʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ˈhjuːbə(ː)t]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[hɪmˈself]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[weɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
Without	**thinking**	**about**	**it**	**,**	**Hubert**	**had**	**found**	**himself**	**on**	**the**	**way**	**to**	**the**
没有	思维	关于	它	,	休伯特	有	成立	他自己	在	这	方式	到	这

[ˈævənuː]	[ˈfriːdlənd]	.
Avenue	**Friedland**	**.**
大街	弗里德兰	.

不知不觉中，休伯特发现自己正朝着弗里德兰大街走去。

[tuː; tə]	[riːtʃ]	[ðə; ði]	[ˈlætər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[məˈkænɪkli]	[pərˈsuːd]	[ə; eɪ]	[ˈnetwɜːrk]	[ʌv; əv]	[ˈwaɪndɪŋ]
To	**reach**	**the**	**latter**	**he**	**had**	**mechanically**	**pursued**	**a**	**network**	**of**	**winding**
到	抵达	这	后者	他	有	机械地	追击	一个	网络	的	绕线

[striːts]	,
streets	**,**
街道	,

为了到达后者，他机械地沿着蜿蜒曲折的街道网络行进。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[juːst]	[ʌv; əv]	[oʊld]	[ɪn]	[ˈɔːrdər]	[tuː; tə]	[əˈvɔɪd]	[spaɪz]	.
as	**he**	**used**	**of**	**old**	**in**	**order**	**to**	**avoid**	**spies**	**.**
作为	他	用过的	的	老的	在	命令	到	避免	间谍	.

就像他以前为了躲避间谍而使用的方法一样。

[wʌt]	[niːd]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[ˈstrætədʒəm]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	?
What	**need**	**was**	**there**	**of**	**such**	**stratagems**	**to**	**-**	**day**	**?**
什么	需要	曾是	那里	的	这样的	策略	到	-	天	?

如今为何还需要这种策略?

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈkɑːntræst]	[hæd; həd]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[ˈhevi]	.
And	**the**	**contrast**	**had**	**made**	**his**	**heart**	**heavy**	**.**
和	这	对比	有	制成	他的	心	重的	.

这种反差让他心情沉重。

[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[weɪ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[pæs]	[ə; eɪ]	[ˈtelɪgræf]	[ˈɑːfɪs]	[wɪtʃ]	[ˈfɔːrmərli]	[hiː; hi]	[juːst]	[tuː; tə]
On	**his**	**way**	**he**	**had**	**to**	**pass**	**a**	**telegraph**	**office**	**which**	**formerly**	**he**	**used**	**to**
在	他的	方式	他	有	到	经过	一个	电报	办公室	哪个	以前	他	用过的	到

[ˈentər]	[ˈæftər]	[ðer; ðər]	[ˈmiːtiŋz]	[tuː; tə]	[prəˈlɔːŋ]	[ðə; ði]	[vəˈlʌptʃuəsnəs]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[baɪ]	[ˈraɪtɪŋ]
enter	**after**	**their**	**meetings**	**to**	**prolong**	**the**	**voluptuousness**	**of**	**them**	**by**	**writing**
进入	后	他们的	会议	到	延长	这	性感	的	他们	经过	写作

[təˈriːsə]	[ə; eɪ]	[noʊt]	[tuː; tə]	[sərˈpraɪz]	[hɜːr; hər]	[dʒʌst]	[ˈæftər]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[riːtʃt]	[hoʊm]	—	[ə; eɪ]	[ˈstaɪf(ə)ld]
Theresa	**a**	**note**	**to**	**surprise**	**her**	**just**	**after**	**she**	**had**	**reached**	**home**	**—**	**a**	**stifled**
特蕾莎	一个	笔记	到	惊喜	她	只是	后	她	有	达到	家	—	一个	窒息

[ekoʊ]	,
echo	**,**
回声	,

途中他必须经过一家电报局，以前他经常在与特蕾莎见面后进去，给她写张便条，在她到家后给她一个惊喜，以此延长两人幽会的时光——一个压抑的回声。

['dɪstənt] [ænd; ənd][soʊ] ['tendər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [saɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] !

distant	**and**	**so**	**tender**	**of**	**the**	**intoxicated**	**sighs**	**of**	**that**	**day**	**!**
遥远	和	所以	投标	的	这	酣	叹息	的	那	天	！

那一天醉酒后的叹息声，遥远而温柔！

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ɪts][dɑːrk] ['kʌlər] , [ɪts] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

He	**saw**	**the**	**door**	**of**	**the**	**office**	**,**	**its**	**dark**	**colour**	**,**	**its**	**inscription**	**,**
他	锯	这	门	的	这	办公室	,	它是	黑暗的	颜色	,	它是	题词	,

他看到了办公室的门，深色的门，以及门上的铭文。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] ['telɪgræf] [kɑːrdz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nɪrli] ['feɪntɪd] .

the	**opening**	**of**	**the**	**box**	**reserved**	**for**	**telegraph**	**cards**	**,**	**and**	**he**	**nearly**	**fainted**	**.**
这	开幕	的	这	盒子	预订的	为了	电报	牌	,	和	他	几乎	昏厥	.

打开存放电报卡的盒子时，他差点晕倒。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [pər'sʊ] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['ævənuː] , [ænd; ənd][hiː; hi]

But	**he**	**was**	**already**	**pursuing**	**the**	**pathway**	**of**	**the**	**fatal**	**Avenue**	**,**	**and**	**he**
但	他	曾是	已经	追求	这	路径	的	这	致命的	大街	,	和	他

[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [haʊs] ,

could	**see**	**the**	**house**	**,**
可以	看	这	房子	,

但他已经沿着那条致命大道走下去了，他能看到那栋房子。

[ðə; ði] [kloʊzd] [və'niːʃn] [blaɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,

the	**closed**	**venetian**	**blinds**	**of**	**the**	**front**	**rooms**	**on**	**the**	**ground**	**floor**	**,**
这	关闭	威尼斯	百叶窗	的	这	正面	房间	在	这	地面	地面	,

一楼前厅的百叶窗都关上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [kə'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

and	**the**	**entrance**	**commanded**	**by**	**the**	**gateway**	**.**
和	这	入口	命令	经过	这	网关	.

入口由大门控制。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [fiːl] [wen] [ðə; ði] ['dɔːrkiːpər] , ['æftər] ['æskɪŋ] ['weðər] " [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd]

How	**did**	**he**	**feel**	**when**	**the**	**doorkeeper**	**,**	**after**	**asking**	**whether**	**"**	**the**	**gentleman**	**had**
如何	做过	他	感觉	什么时候	这	门卫	,	后	问	无论	"	这	绅士	有

[hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['dʒɜːrni] ,

had	**a**	**good**	**journey**	**,**
有	一个	好的	旅行	,

当门卫问"这位先生旅途是否愉快"之后，他作何感想?

" ['ædɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['heitfəli] [əb'siːkwiəs] [toʊnz] : " [ðə; ði]['leɪdi][ɪz][ðer; ðər] — — ?

"	**added**	**,**	**in**	**his**	**hatefully**	**obsequious**	**tones**	**:**	**"**	**The**	**lady**	**is**	**there**	**—**	**—**	**?**
"	额外	,	在	他的	可恨地	低三下四	音调	:	"	这	女士	是	那里	—	—	?

他用令人厌恶的谄媚语气补充道："那位女士在那里——？"

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['teɪkən][ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wen] [ðɪs] [nuːz] , [les]

"	**He**	**had**	**not**	**yet**	**taken**	**the**	**key**	**from**	**his**	**pocket**	**when**	**this**	**news**	**,**	**less**
"	他	有	不是	然而	已采取	这	钥匙	从	他的	口袋	什么时候	这	消息	,	较少的

[ˌʌnɪk'spektɪd] ,

unexpected	**,**
意外	,

"他还没来得及从口袋里掏出钥匙，就听到了这个消息，虽然并不出乎意料，但……"

[pər'hæps] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [strʌk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [bloʊ]

perhaps	**,**	**than**	**he**	**would**	**acknowledge**	**to**	**himself**	**,**	**struck**	**him**	**like**	**a**	**full**	**blow**
也许	,	比	他	会	承认	到	他自己	,	击	他	喜欢	一个	满的	吹

[ə'pɑːn][ðə; ði] [brest] .

upon	**the**	**breast**	**.**
之上	这	胸部	.

或许，比他自己愿意承认的还要沉重，这如同重重一击，击中了他的胸口。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

['dɪgnəti] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] [ɪ'miːdiətli] .

Dignity	commanded	him	to	depart	immediately	.
尊严	命令	他	到	离开	立即地	.

尊严驱使他立即离开。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ləːkiŋ] ,

But	the	lurking	,
但	这	潜伏	,

但潜伏的,

[diːp] [dɪ'zaɪər] [wɪʧ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [tə'riːsə] [ə'gen] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv]

deep	desire	which	he	had	to	see	Theresa	again	suggested	to	him	one	of
深的	欲望	哪个	他	有	到	看	特蕾莎	再次	建议	到	他	一	的

[ðoʊz] ['sɑːfɪzəm] ,

those	sophisms	,
那些	诡辩	,

他内心深处渴望再次见到特蕾莎,这种渴望让他联想到某种诡辩术。

[θæŋks] [tuː; tə] [wɪʧ] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['riːz(ə)n] [wʌt] [wiː; wi]

thanks	to	which	we	always	find	means	to	prefer	with	our	reason	what	we
谢谢	到	哪个	我们	总是	寻找	方法	到	更喜欢	和	我们的	原因	什么	我们

[moʊst][dɪ'zaɪər][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['ɪnstɪŋkt] .

most	desire	with	our	instinct	.
最多	欲望	和	我们的	本能	.

正因如此,我们总能找到方法,用理性去选择我们本能最渴望的东西。

" [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][goʊ][ɪn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [lɑːʤ] ,

"	If	I	do	not	go	in	,	"	he	said	to	himself	,	looking	towards	the	lodge	,
"	如果	我	做	不是	去	在	,	"	他	说	到	他自己	,	寻找	向	这	小屋	,

“如果我不进去,”他望着小屋的方向自言自语道,

" [ðɪs] ['oʊdiəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['kwɑːrəld] .

"	this	odious	individual	will	understand	that	we	have	quarrelled	.
"	这	令人厌恶的	个人	将要	理解	那	我们	有	争吵	.

“这个可恶的人会明白我们吵架了。”

[hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kæriŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'frʌntəri] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [tə'riːsə] [ʌv; əv]

He	is	capable	of	carrying	his	effrontery	so	far	as	to	speak	to	Theresa	of
他	是	有能力的	的	携带	他的	厚颜无耻	所以	远的	作为	到	说话	到	特蕾莎	的

[maɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['vɪzɪt] .

my	interrupted	visit	.
我的	中断	访问	.

他竟然厚颜无耻到向特蕾莎提起我被打断的拜访。

[aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] [ðɪs] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

I	owe	it	to	her	to	spare	her	this	humiliation	,	and	besides	,
我	欠	它	到	她	到	空闲的	她	这	屈辱	,	和	除了	,

我有义务让她免受这种羞辱,而且,

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][mʌst; məst][biː; bi] ['setld] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] .

the	matter	of	the	rooms	must	be	settled	once	for	all	.
这	事情	的	这	房间	必须	是	定居	一次	为了	全部	.

房间的问题必须彻底解决。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] ?

Shall	I	never	be	a	man	?
将	我	绝不	是	一个	男人	?

我永远都无法成为男人吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['æftər][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['riːzənɪŋ] ,

"	It	was	at	this	moment	,	after	the	lightning	flash	of	this	sudden	reasoning	,
"	它	曾是	在	这	片刻	,	后	这	闪电	闪光	的	这	突然	推理	,

就在那一刻，在这突如其来的思考如闪电般闪过之后，

[ðæt] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

that	he	opened	the	door	,
那	他	打开	这	门	,

他打开了门，

['biːɪŋ] [ə'wer] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [huː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

being	aware	the	while	that	there	was	one	in	the	adjoining	room	who	was	being
存在	意识到的	这	尽管	那	那里	曾是	一	在	这	相邻的	房间	WHO	曾是	存在

[θroʊn] ['ɪntuː][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [fiːt] [tuː; tə] [her] [baɪ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [nɔɪz] .

thrown	into	agitation	from	feet	to	hair	by	this	simple	noise	.
抛掷	进入	搅动	从	脚	到	头发	经过	这	简单的	噪音	.

与此同时，他意识到隔壁房间里有一个人被这简单的噪音弄得焦躁不安。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [wɔːmd] [ðoʊz] ['slendər] [fiːt] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['kɪsɪz] ,

He	had	often	warmed	those	slender	feet	with	many	kisses	,
他	有	经常	温暖	那些	苗条	脚	和	许多	吻	,

他经常用亲吻温暖那双纤细的脚，

[ænd; ənd][soʊ]['ɔːf(ə)n]['hændəld] [ðæt] [lɔːŋ] [blæk] [her] !

and	so	often	handled	that	long	black	hair	!
和	所以	经常	处理	那	长的	黑色的	头发	!

所以经常会摸到那头乌黑的长发！

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] [stɪl] .

"	If	she	has	come	,	it	is	because	she	loves	me	still	.
"	如果	她	有	来	,	它	是	因为	她	爱	我	仍然	.

“如果她来了，那是因为她仍然爱着我。”

" [ðɪs] [θɔːt] [muːvd] [hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

"	This	thought	moved	him	in	spite	of	himself	,
"	这	想法	已搬	他	在	尽管如此	的	他自己	,

“这个念头不由自主地触动了他，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

and	he	was	trembling	as	he	passed	into	the	drawing	-	room	,
和	他	曾是	发抖	作为	他	通过了	进入	这	绘画	-	房间	,

他走进客厅时浑身颤抖。

[wer] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

where	the	dying	of	the	twilight	was	striving	with	the	flames	on	the	hearth	.
在哪里	这	垂死	的	这	暮	曾是	努力	和	这	火焰	在	这	炉	.

暮色渐浓，火焰在炉火旁熊熊燃烧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [kə'resɪŋ] [ə'roʊmə][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [veisis]

He	was	surprised	by	the	caressing	aroma	of	the	flowers	standing	in	the	vases
他	曾是	惊讶	经过	这	爱抚	香气	的	这	花朵	常设	在	这	花瓶

[ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] ,

on	the	mantel	-	shelf	,
在	这	壁炉架	-	架子	,

他被壁炉架上花瓶里鲜花散发出的怡人香气所吸引。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['blendɪd] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'fjuːm] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [tuː] [wel] .

with	which	was	blended	the	odour	of	a	perfume	that	he	knew	too	well	.
和	哪个	曾是	混合	这	气味	的	一个	香水	那	他	知道	也	出色地	.

其中还混合着他非常熟悉的一种香水的气味。

[ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]

On	the	divan	at	the	back	of	the	room	he	saw	the	prostrate	form	of	a
在	这	迪万	在	这	后退	的	这	房间	他	锯	这	前列腺	形式	的	一个

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

他看到房间后方的沙发上躺着一具尸体。

[ðen] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌst] , [ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] ,

then	the	movement	of	a	bust	,	the	paleness	of	a	face	,
然后	这	移动	的	一个	摔碎	,	这	苍白	的	一个	脸	,

然后是半身像的晃动，脸色的苍白，

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [tə'riːsə] , [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

and	he	found	himself	face	to	face	with	Theresa	,	now	sitting	up	and	looking
和	他	成立	他自己	脸	到	脸	和	特蕾莎	,	现在	坐着	向上	和	寻找

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

他发现自己与特蕾莎面对面，特蕾莎现在坐了起来，正看着他。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][bəuθ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [biːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

The	silence	of	both	was	such	that	he	could	hear	the	sharp	beats	of	his	own
这	沉默	的	两个都	曾是	这样的	那	他	可以	听到	这	锋利的	节拍	的	他的	自己的

[hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ,

heart	and	the	breathing	of	the	woman	,
心	和	这	呼吸	的	这	女士	,

两人之间一片寂静，他甚至能听到自己急促的心跳声和女人的呼吸声。

[huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [waɪld][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

who	was	evidently	wild	with	emotion	.
WHO	曾是	显然	荒野	和	情感	.

他显然情绪激动。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs]

The	presence	of	his	mistress	had	suddenly	restored	to	him	all	his	nervous
这	在场	的	他的	情妇	有	突然	恢复	到	他	全部	他的	紧张的

['æŋgər] .

anger	.
愤怒	.

情妇的出现，让他所有的紧张和愤怒都重新涌上心头。

[wʌt] [hiː; hi] [felt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['bruːtəli] [ɪl] - [triːt]

What	he	felt	at	this	moment	was	that	frightful	longing	to	brutally	ill	-	treat
什么	他	毛毡	在	这	片刻	曾是	那	可怕	渴望	到	残酷地	患病的	-	对待

[ðə; ði] ['wʊmən] ,

the	woman	,
这	女士	,

此刻，他心中涌起一股可怕的渴望，想要残忍地虐待这个女人。

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [ʌv; əv]['strætədʒəm][ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] , [wɪtʃ] [teɪks] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

the	being	of	stratagem	and	falsehood	,	which	takes	hold	of	the	man	,
这	存在	的	策略	和	谬误	,	哪个	需要	抓住	的	这	男人	,

诡计和谎言的本质，它控制了这个人。

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['fɪrsnəs] , [wen'evər] ['fɪzɪk(ə)l] ['dʒeləsi] [ə'weiks] [ðə; ði]

the	being	of	strength	and	fierceness	,	whenever	physical	jealousy	awakes	the
这	存在	的	力量	和	凶猛	,	每当	身体的	妒忌	醒来	这

['prɪmətɪv] [meɪl] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

primitive	male	within	him	,
原始	男性	之内	他	,

他是力量和凶猛的化身，每当生理上的嫉妒唤醒了他内心深处的原始男性本能时，他就会如此。

[pleɪst] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

placed	opposite	the	female	in	the	truth	of	nature	.
放置	对面的	这	女性	在	这	真相	的	自然	.

在自然界的真理中，它与女性相对立。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [depθ] ,

At	a	certain	depth	,
在	一个	肯定	深度	,

在一定深度，

[ɔːl][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kærəktər] [ɑːr; ər] [ə'naɪəleɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

all	the	differences	of	education	and	character	are	annihilated	before	the
全部	这	差异	的	教育	和	特点	是	彻底消灭	前	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][seks] .

inevitable	necessities	of	the	laws	of	sex	.
不可避免的	必需品	的	这	法律	的	性别	.

在性法则不可避免的必然性面前，所有教育和性格上的差异都消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tə'riːsə] [huː] [fɜːrst] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

It	was	Theresa	who	first	broke	the	silence	.
它	曾是	特蕾莎	WHO	第一的	打破	这	沉默	.

首先打破沉默的是特蕾莎。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [tuː] [wel] [ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]

She	understood	too	well	the	gravity	of	the	explanation	which	was	about	to
她	理解	也	出色地	这	重力	的	这	解释	哪个	曾是	关于	到

[ɪn'suː] [nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['ɑːrtɪfɪs] ['ɪntuː] [pleɪ] .

ensue	not	to	bring	all	her	powers	of	feminine	artifice	into	play	.
随之而来	不是	到	带来	全部	她	权力	的	女性	技巧	进入	玩	.

她非常清楚接下来要解释的事情有多么重要，所以她使出了浑身解数，运用了所有女性的技巧。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['hjuːbə(ː)t][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][æz; əz] ['pæʃənətli] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi]

She	loved	Hubert	at	this	moment	as	passionately	as	on	the	day	when	she
她	喜爱	休伯特	在	这	片刻	作为	热情地	作为	在	这	天	什么时候	她

[kən'fest] [hɜːr; hər][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [fɔːlt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

confessed	her	inexplicable	fault	to	him	;
坦白	她	无法解释的	过错	到	他	;

此刻，她对休伯特的爱如同当初向他坦白自己莫名其妙的过错时一样炽烈。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr'self] [naʊ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['meʒər] [ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv]

but	she	was	mistress	of	herself	now	,	and	could	measure	the	scope	of
但	她	曾是	情妇	的	她自己	现在	,	和	可以	措施	这	范围	的

[hɜːr; hər][wɜːrdz] .

her	words	.
她	字	.

但她现在能够掌控自己，也能把握自己言辞的分量。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [pleɪ] [tuː; tə][ækt] .

Moreover	,	she	had	no	play	to	act	.
而且	,	她	有	不	玩	到	行为	.

此外，她也没有剧本可演。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr'self][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

It	was	enough	for	her	to	show	herself	just	as	she	was	,
它	曾是	足够的	为了	她	到	展示	她自己	只是	作为	她	曾是	,

她只需展现真实的自己就足够了。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [hjuː'mɪləti][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'pentənt] ['tendərnəs] ,

in	the	infinite	humility	of	the	most	repentant	tenderness	,
在	这	无限	谦逊	的	这	最多	悔改的	压痛	,

在最忏悔的温柔中，怀着无限的谦卑，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['nɪrli] [hɔːrs] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	it	was	in	a	nearly	hoarse	voice	that	she	began	to	speak	from	the
和	它	曾是	在	一个	几乎	嘶哑	嗓音	那	她	开始	到	说话	从	这

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] .

corner	of	the	shadow	in	which	she	remained	seated	.
角落	的	这	阴影	在	哪个	她	剩余	坐着	.

她坐在阴影的角落里，用近乎沙哑的声音开始说话。

" [aɪ][æsk][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['goʊɪŋ] .

"	I	ask	your	forgiveness	for	being	here	,	"	she	said	;	"	I	am	just	going	.
"	我	问	你的	饶恕	为了	存在	这里	,	"	她	说	;	"	我	是	只是	去	.

“请原谅我在这里，”她说；“我这就走了。”

[wen] [aɪ] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] ['sʌmtaɪmz] , [kwaɪt] [ə'loʊn] ,

When	I	allowed	myself	to	come	into	this	room	sometimes	,	quite	alone	,
什么时候	我	允许	我	到	来	进入	这	房间	有时	,	相当	独自的	,

有时，当我独自一人走进这个房间时，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [juː; jʊ] .

I	did	not	think	that	I	was	doing	anything	to	displease	you	.
我	做过	不是	思考	那	我	曾是	正在做	任何事物	到	得罪	你	.

我并不认为自己做了什么让你不高兴的事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] ['hæpinəs] [ɪn][maɪ][laɪf] ;

It	was	the	pilgrimage	to	that	which	has	been	the	only	happiness	in	my	life	;
它	曾是	这	朝圣	到	那	哪个	有	到过	这	仅有的	幸福	在	我的	生活	;

这是一次朝圣之旅，通往我生命中唯一的幸福；

[bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [duː][soʊ] [ə'gen] . "

but	I	promise	you	that	I	will	never	do	so	again	.	"
但	我	承诺	你	那	我	将要	绝不	做	所以	再次	.	"

但我保证我以后绝不会再这样做了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪð'drɔː] , ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] ['hjuːbə(ː)t] , [huː] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd]

"	It	is	for	me	to	withdraw	,	madame	,	"	replied	Hubert	,	who	,	at	the	sound
"	它	是	为了	我	到	提取	,	夫人	,	"	回复	休伯特	,	WHO	,	在	这	声音

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

of	her	voice	,
的	她	嗓音	,

“夫人，我得退出。”休伯特回答道，听到她的声音，

[faʊnd] [hɪm'self] [dɪs'kwaɪɪtɪd] [baɪ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌdefɪ'nɪʃn] .

found	himself	disquieted	by	an	emotion	impossible	of	definition	.
成立	他自己	不安	经过	一个	情感	不可能的	的	定义	.

他发现自己被一种难以言喻的情绪所困扰。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] ['sevrəl] [taɪmz] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

"	She	has	come	several	times	,	"	he	thought	,	and	the	notion	irritated	him	,
"	她	有	来	一些	时代	,	"	他	想法	,	和	这	概念	受刺激	他	,

“她来过好几次了，”他想，这个想法让他感到恼火。

[æz; əz] ['hæpənz] [wen] [wʌn][ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tendər] ['fiːlɪŋ] .

as	happens	when	one	is	unwilling	to	give	way	to	a	tender	feeling	.
作为	发生	什么时候	一	是	不情愿	到	给	方式	到	一个	投标	感觉	.

就像当一个人不愿屈服于温柔的情感时发生的那样。

" [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

"	I	acknowledge	,	"	he	continued	,	in	quite	a	loud	voice	,
"	我	承认	,	"	他	持续	,	在	相当	一个	大声	嗓音	,

“我承认，”他继续用相当大的声音说道。

" [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] [əˈgen] [ˈæftər] [wʌt] [hæz; həz][ˈteɪkən] [pleɪs] .

"	that	I	did	not	expect	to	see	you	here	again	after	what	has	taken	place	.
"	那	我	做过	不是	预计	到	看	你	这里	再次	后	什么	有	已采取	地方	.

“发生这些事之后，我没想到还能在这里再次见到你。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [flai][frʌm; frəm][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmeməriz] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [siːk]

It	seemed	to	me	that	you	would	fly	from	certain	memories	rather	than	seek
它	似乎	到	我	那	你	会	飞	从	肯定	回忆	相当	比	寻找

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] [əˈgen] . "

for	them	again	.	"
为了	他们	再次	.	"

我觉得你宁愿逃避某些记忆，也不愿再次追寻它们。

" [duː][nɑːt] [spiːk] [ˈhɑːrʃli] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [stɪl] [mɔːr] [ˈsɔːftli] .

"	Do	not	speak	harshly	to	me	,	"	she	replied	,	still	more	softly	.
"	做	不是	说话	严厉地	到	我	,	"	她	回复	,	仍然	更多的	轻轻	.

“请不要用严厉的语气跟我说话，”她更加轻声地回答道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈʌðərwaɪz] ?

"	But	why	should	you	speak	to	me	otherwise	?
"	但	为什么	应该	你	说话	到	我	否则	?

但你为什么要用其他方式跟我说话呢?

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmelənkɑːli] [toʊn] ; " [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [maɪˈself] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪz] .

"	she	added	,	in	a	melancholy	tone	;	"	I	cannot	justify	myself	in	your	eyes	.
"	她	额外	,	在	一个	忧郁	语气	;	"	我	不能	证明合法	我	在	你的	眼睛	.

她用忧郁的语气补充道：“我无法在你面前证明自己的价值。”

[jet] [rɪˈflekt] [ðæt] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [klʌŋ] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

Yet	reflect	that	had	I	not	clung	,	as	I	did	,
然而	反映	那	有	我	不是	紧紧抓住	,	作为	我	做过	,

然而想想，如果我没有像我那样紧紧抓住不放，

[tuː; tə][ðə; ðiː] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [juˈnaɪtɪd][juː ˈes] ,

to	the	beauty	of	the	feeling	which	united	us	,
到	这	美丽	的	这	感觉	哪个	团结的	我们	,

致那将我们紧紧联系在一起的美好情感，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [sɪnˈsɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

I	should	not	have	been	sincere	with	you	as	I	was	.
我	应该	不是	有	到过	真诚	和	你	作为	我	曾是	.

我不应该像之前那样对你坦诚相待。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [lʌv]

it	was	because	I	loved	you	as	I	love	you	still	,	as	I	shall	always	love
它	曾是	因为	我	喜爱	你	作为	我	爱	你	仍然	,	作为	我	将	总是	爱

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

那是因为我爱你，就像我现在依然爱你，就像我将永远爱你一样。

" [duː][nɑːt] [ɪmˈplɔɪ] [ðə; ðiː][wɜːrd] - [lʌv] , - " [rɪˈtɜːrnd] [ˈhjuːbə(ː)t] ;

"	Do	not	employ	the	word	'	love	,	'	"	returned	Hubert	;
"	做	不是	采用	这	单词	-	爱	,	-	"	返回	休伯特	;

“不要用‘爱’这个词，”休伯特回答道；

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] . "

"	you	have	no	longer	the	right	to	do	so	.	"
"	你	有	不	更长	这	正确的	到	做	所以	.	"

“你不再有权这样做。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] ; " [juː; jʊ] ['kænɑːt] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] .

"	she	replied	,	with	growing	excitement	;	"	you	cannot	prevent	me	from	feeling	.
"	她	回复	,	和	生长	激动	;	"	你	不能	防止	我	从	感觉	.

她越来越激动地回答说：“你无法阻止我感受到。”

[jes] , ['hjuːbə(ː)t] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [hoʊp] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [ɪz] [ʃerd]

Yes	,	Hubert	,	I	love	you	;	and	if	I	can	no	longer	hope	that	my	love	is	shared
是的	,	休伯特	,	我	爱	你	;	和	如果	我	能	不	更长	希望	那	我的	爱	是	共享

,

,

,

是的，休伯特，我爱你；如果我再也无法指望我的爱能被他人分享，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['lɪvɪŋ] [hɪr] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

it	is	none	the	less	living	here	;	"	and	she	struck	her	bosom	.
它	是	没有任何	这	较少的	活的	这里	;	"	和	她	击	她	怀	.

尽管如此，她还是住在这里；”说着，她捶了捶胸口。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	And	you	must	know	it	,	"	she	continued	.
"	和	你	必须	知道	它	,	"	她	持续	.

“你肯定知道这一点，”她继续说道。

" [maɪ]['oʊnli] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ʌtər] [ʌn'hæpinəs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

"	My	only	comfort	in	the	most	utter	unhappiness	will	be	the	thought	that	I	have
"	我的	仅有的	舒适	在	这	最多	说出	不快乐	将要	是	这	想法	那	我	有

[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [læst] [taɪm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n][toʊld][juː; jʊ][ɪn] ['hæpi] [deɪz]

been	able	to	tell	you	one	last	time	what	I	have	so	often	told	you	in	happy	days
到过	有能力的	到	告诉	你	一	最后的	时间	什么	我	有	所以	经常	讲述	你	在	快乐的	天

:

:

:

“即使在最痛苦的时刻，我唯一的慰藉就是想到，我终于可以最后一次告诉你那些我在快乐的日子里经常告诉你的话：

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	love	you	.
我	爱	你	.

我爱你。

[duː][nɑːt] [siː] [ɪn] [ðɪs] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [muːv] [juː; jʊ] ,

Do	not	see	in	this	a	dream	of	forgiveness	;	I	shall	not	seek	to	move	you	,
做	不是	看	在	这	一个	梦	的	饶恕	;	我	将	不是	寻找	到	移动	你	,

不要将此视为宽恕的梦想；我不会试图感动你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [kən'dem] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [kən'dem] [maɪ'self] .

and	you	will	never	condemn	me	as	much	as	I	condemn	myself	.
和	你	将要	绝不	谴责	我	作为	很多	作为	我	谴责	我	.

你永远不会像我自己那样谴责我。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [truː] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] . "

But	it	is	none	the	less	true	that	I	love	you	more	than	ever	.	"
但	它	是	没有任何	这	较少的	真的	那	我	爱	你	更多的	比	曾经	.	"

但我爱你，丝毫没有改变。

" [wel] ！ " [rɪ'plaɪd] ['hjuːbə(ː)t] ,
" Well ! " replied Hubert ,
" 出色地 ！ " 回复 休伯特 ,

“嗯！”休伯特回答道。

" [ðɪs] [lʌv] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['vendʒəns] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪg'zækt][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
" this love will be the only vengeance that I wish to exact from you .
" 这 爱 将要 是 这 仅有的 复仇 那 我 希望 到 精确的 从 你 .

“这份爱将是我唯一想要向你索取的复仇。”

[noʊ] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːzd] [ðɪs] [mæn] [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ] ['mɑːrtərdəm]
Know then that you have caused this man whom you love to endure a martyrdom
知道 然后 那 你 有 导致 这 男人 谁 你 爱 到 忍受 一个 殉道
[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] ['skersli] [biː; bi] [sə'vaɪvd] ;
such as may scarcely be survived ;
这样的 作为 可能 几乎 是 幸存下来 ;

你要知道，你让你所爱的这个人遭受了几乎无人能够幸免的殉难；

[juː; jʊ][hæv; həv] [rent] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [tɔːr'mentər] ,
you have rent his heart , you have been his tormentor ,
你 有 租 他的 心 , 你 有 到过 他的 折磨者 ,

你撕裂了他的心，你一直是他的折磨者。

[ðə; ði] [tɔːr'mentər] [ʌv; əv] ['evri] ['aʊər] [ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] .
the tormentor of every hour and every minute .
这 折磨者 的 每一个 小时 和 每一个 分钟 .

每时每刻都在折磨着你。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] [wuːnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] ,
There is nothing more within me but a wound , and it is you ,
那里 是 没有什么 更多的 之内 我 但 一个 伤口 , 和 它 是 你 ,

我内心只剩下一道伤口，而那伤口就是你。

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
you who have opened it .
你 WHO 有 打开 它 .

打开它的人。

[aɪ][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] , [hoʊp][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [lʌv] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd]
I have ceased to believe anything , hope for anything , love anything , and
我 有 停止 到 相信 任何事物 , 希望 为了 任何事物 , 爱 任何事物 , 和
[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [kɔːz] .
you are the cause .
你 是 这 原因 .

我已经不再相信任何事，不再抱有任何希望，不再爱任何事，而这一切都是你造成的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [læst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
And this will last for a long time , a long time ,
和 这 将要 最后的 为了 一个 长的 时间 , 一个 长的 时间 ,

而且这种情况会持续很长时间，很长一段时间。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] :
and every morning and every evening you will have to say to yourself :
和 每一个 早晨 和 每一个 晚上 你 将要 有 到 说 到 你自己 :

每天早晨和晚上，你都必须对自己说：

- [hiː; hi] [huːm] [aɪ] [lʌv] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] . -
' He whom I love is in his throes , and I am killing him . '
- 他 谁 我 爱 是 在 他的 阵痛 , 和 我 是 杀 他 . -

“我所爱的人正在遭受痛苦，而我却要杀了他。”

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn] [rɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [deɪz]

"	And	so	he	went	on	relieving	his	soul	of	the	sorrow	of	so	many	days
"	和	所以	他	去	在	缓解	他的	灵魂	的	这	悲哀	的	所以	许多	天

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['kruːəl][wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['æŋgər] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən]

with	all	the	cruel	words	with	which	his	anger	supplied	him	for	the	woman
和	全部	这	残忍的	字	和	哪个	他的	愤怒	供应	他	为了	这	女士

[huː] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] ['aɪˌlɪdz] ,

who	was	listening	to	him	with	downcast	eyelids	,
WHO	曾是	聆听	到	他	和	沮丧	眼睑	,

于是，他继续用愤怒中涌现的各种残酷言语，向那个低着头听他说话的女人倾诉，以此来排解他多日来的悲伤。

[ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [feɪs] , [ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] ['peɪlnəs] ,

disconcerted	face	,	and	frightful	paleness	,
不安	脸	,	和	可怕	苍白	,

惊恐的表情，以及可怕的苍白，

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wer'ɪn] [rɪ'zaʊndid] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

in	the	shadow	wherein	resounded	the	voice	that	was	terrible	in	her	ears	.
在	这	阴影	其中	回荡着	这	嗓音	那	曾是	糟糕的	在	她	耳朵	.

在阴影中，传来一个在她耳中令人恐惧的声音。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] , ['mɪrli] [baɪ] [əu'beiŋ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [in'fliktɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst]

Was	he	not	,	merely	by	obeying	his	passion	,	inflicting	upon	her	the	most
曾是	他	不是	,	仅仅	经过	服从	他的	热情	,	造成	之上	她	这	最多

['tɔːtʃəriŋ] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənts] ,

torturing	of	punishments	,
酷刑	的	惩罚	,

他难道不是仅仅因为顺从了自己的欲望，就对她施加了最残酷的惩罚吗?

[ðæt] [ʌv; əv] ['bliːdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [delt] [hɪm; ɪm]

that	of	bleeding	in	her	presence	from	a	wound	which	she	had	dealt	him
那	的	出血	在	她	在场	从	一个	伤口	哪个	她	有	已处理	他

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kjʊr] .

and	which	she	was	unable	to	cure	.
和	哪个	她	曾是	无法	到	治愈	.

他在她面前流血，伤口是她造成的，但她却无法治愈。

" [straɪk] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] , " [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [ɔːl] . "

"	Strike	me	,	"	she	replied	simply	,	"	I	have	deserved	all	.	"
"	罢工	我	,	"	她	回复	简单地	,	"	我	有	应得的	全部	.	"

“打我吧，”她简单地回答，“我罪有应得。”

" [ðiːz] [ɑːr; ər] ['juːsləs] [wɜːrdz] , " [sed] ['hjuːbə(ː)t] , ['æftər][ə; eɪ] [freʃ] ['saɪləns] ,

"	These	are	useless	words	,	"	said	Hubert	,	after	a	fresh	silence	,
"	这些	是	无用	字	,	"	说	休伯特	,	后	一个	新鲜的	沉默	,

“这些都是无用的话，”休伯特沉默片刻后说道。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]

during	which	time	he	had	been	walking	from	one	end	of	the	room	to	the
期间	哪个	时间	他	有	到过	步行	从	一	结尾	的	这	房间	到	这

['ʌðər] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

other	to	exhaust	his	passion	,
其他	到	排气	他的	热情	,

在此期间，他一直在房间的一端走到另一端，以释放他的激情。

" [let] [ˌjuː 'es] [kʌm] [tuː; tə] [diːdz] .

"	Let	us	come	to	deeds	.
"	让	我们	来	到	契约	.

让我们付诸行动吧。

[ðɪs] ['ɪntərvjuː] [mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] .

This	interview	must	at	least	have	a	practical	conclusion	.
这	面试	必须	在	至少	有	一个	实际的	结论	.

这次采访至少应该有一个实际的结论。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] [ɪn][sə'saɪəti][ænd; ənd][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] .

We	shall	see	each	other	again	in	society	and	at	your	house	.
我们	将	看	每个	其他	再次	在	社会	和	在	你的	房子	.

我们会在社交场合和你家再次见面。

[niːd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ækt][æz; əz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] ,

Need	I	tell	you	that	I	shall	act	as	an	honourable	man	,
需要	我	告诉	你	那	我	将	行为	作为	一个	光荣的	男人	,

还需要我告诉你们，我将以正直的品格行事吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?

and	that	no	one	shall	suspect	anything	of	what	has	passed	between	us	?
和	那	不	一	将	怀疑	任何事物	的	什么	有	通过了	之间	我们	?

并且确保没有人会怀疑我们之间发生的事情?

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] .

There	remains	the	matter	of	these	rooms	.
那里	遗迹	这	事情	的	这些	房间	.

还有这些房间的问题需要解决。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə] [ɪ'mænjuəl] ['dɪrɔɪ] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hɪr] [noʊ]

I	shall	write	to	Emmanuel	Deroy	to	let	him	know	that	I	shall	come	here	no
我	将	写	到	伊曼纽尔	毁灭	到	让	他	知道	那	我	将	来	这里	不

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

我将写信给伊曼纽尔·德罗伊，告诉他我以后不会再来这里了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [miːt] [hɪr] [ə'gen] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

It	is	useless	for	us	to	meet	here	again	,	is	it	not	?
它	是	无用	为了	我们	到	见面	这里	再次	,	是	它	不是	?

我们再在这里见面也无济于事，不是吗?

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

We	have	nothing	more	to	say	to	each	other	.	"
我们	有	没有什么	更多的	到	说	到	每个	其他	.	"

我们之间已经没什么好说的了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] [tə'riːsə] , [ɪn][ə; eɪ] [krʌʃt] [vɔɪs] ; [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ]

"	You	are	right	,	"	said	Theresa	,	in	a	crushed	voice	;	then	,	as	though	forming	a
"	你	是	正确的	,	"	说	特蕾莎	,	在	一个	碎	嗓音	;	然后	,	作为	尽管	成型	一个

[su'priːm] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

supreme	resolution	,
最高	解决	,

“你说得对，”特蕾莎声音低沉地说；然后，仿佛下定了决心似的，

[ʃiː; ʃi] [roʊz] .

she	rose	.
她	玫瑰	.

她站了起来。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

She	passed	both	her	hands	across	her	eyes	,
她	通过了	两个都	她	双手	穿过	她	眼睛	,

她用双手捂住了眼睛。

[ænd; ənd] ['luːsɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪst] [ðə; ði] ['breɪslət] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kiː] [wʌz; wəz]

and	loosing	from	her	wrist	the	bracelet	to	which	the	little	key	was
和	失败	从	她	手腕	这	手镯	到	哪个	这	小的	钥匙	曾是

[sə'spendɪd] ,

suspended	,
暂停	,

她从手腕上取下挂着小钥匙的手镯，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [tuː; tə]['hjuːbə(ː)t] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

she	offered	the	trinket	to	Hubert	without	uttering	a	word	.
她	提供	这	小饰品	到	休伯特	没有	发出声音	一个	单词	.

她一言不发地将那件小饰品递给了休伯特。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][goʊld] ['tʃenlɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] .

He	took	the	gold	chainlet	,	and	his	fingers	met	those	of	the	young	woman	.
他	采取	这	金子	锒	,	和	他的	手指	遇见	那些	的	这	年轻的	女士	.

他接过金项链，手指与年轻女子的手指相触。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

They	looked	at	each	other	,
他们	看起来	在	每个	其他	,

他们互相看了一眼，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fʊli] [feɪs]

and	for	the	first	time	since	his	entry	into	the	room	he	saw	her	fully	face
和	为了	这	第一的	时间	自从	他的	入口	进入	这	房间	他	锯	她	完全	脸

[tuː; tə] [feɪs] .

to	face	.
到	脸	.

这是他进入房间后第一次与她面对面。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [sə'blaɪm] .

Her	beauty	at	that	moment	was	sublime	.
她	美丽	在	那	片刻	曾是	升华	.

那一刻，她的美貌令人叹为观止。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][hæf]['oʊpən] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [feɪld] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər]

Her	mouth	was	half	open	,	as	though	respiration	had	failed	her	,	her
她	嘴	曾是	一半	打开	,	作为	尽管	呼吸	有	失败的	她	,	她

[aɪz] [wɜːr; wər] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['læŋgər] ,

eyes	were	laden	with	languor	,
眼睛	是	满载	和	倦怠	,

她嘴巴半张着，仿佛呼吸困难，眼神中满是倦怠。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [prest] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [kə'res] ,

her	fingers	pressed	those	of	the	young	man	with	a	lingering	caress	,
她	手指	按下	那些	的	这	年轻的	男人	和	一个	挥之不去的	抚摸	,

她的手指紧紧地按压着年轻男子的手指，带着久久的抚摸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [fleɪm] [swept] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [hɪm; ɪm] .

and	a	quick	flame	swept	suddenly	through	him	.
和	一个	快的	火焰	扫荡	突然	通过	他	.

一道迅疾的火焰突然席卷了他的全身。

[æz; əz] [ðoʊ] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]

As	though	seized	with	intoxication	he	went	up	to	her	,	took	her	in	his
作为	尽管	查获	和	中毒	他	去	向上	到	她	,	采取	她	在	他的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

他仿佛喝醉了似的，走到她面前，把她搂在怀里。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɪs] .

and	gave	her	a	kiss	.
和	给予	她	一个	吻	.

然后吻了她。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd][bəuθ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊd] [dɪ'væn] [tə'geðər] ,

She	gave	way	,	and	both	fell	upon	the	shadowed	divan	together	,
她	给予	方式	,	和	两个都	跌倒	之上	这	阴影	迪万	一起	,

她让开了，两人一起倒在了阴影笼罩的沙发上。

[klɑːspɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪld][ænd; ənd]['saɪlənt] [im'breisiz] [wer'ɪn] [di'zɔlvz] [ɔːl]

clasping	each	other	in	one	of	those	wild	and	silent	embraces	wherein	dissolves	all
紧握	每个	其他	在	一	的	那些	荒野	和	沉默的	拥抱	其中	溶解	全部

[ˌænɪ'mɑːsəti] ,

animosity	,
敌意	,

他们紧紧相拥，那种狂野而无声的拥抱消融了所有的敌意。

[dʒʌst][ɔːr][ˌʌn'dʒʌst] , [bʌt; bət][ɔːl] ['dɪgnəti] [æz; əz] [wel] .

just	or	unjust	,	but	all	dignity	as	well	.
只是	或者	不公正	,	但	全部	尊严	作为	出色地	.

无论公正与否，但都应享有尊严。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] ['niːðər] [mæn][nɔːr]['wʊmən] ['ʌtəz] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

These	are	moments	when	neither	man	nor	woman	utters	the	words	,	"	I	love	you	,
这些	是	时刻	什么时候	两者都不	男人	也不	女士	说话	这	字	,	"	我	爱	你	,

在这些时刻，男人和女人都不会说出“我爱你”这句话。

" [æz; əz] [ðoʊ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] ['frenzi] [hæv; həv] , [ɪn][fækt] , ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [lʌv]

"	as	though	feeling	that	such	frenzies	have	,	in	fact	,	nothing	in	common	with	love
"	作为	尽管	感觉	那	这样的	狂怒	有	,	在	事实	,	没有什么	在	常见的	和	爱

.

:
.

“仿佛觉得这种狂热实际上与爱情毫无关系。”

[wen] [ðeɪ] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər] ['sensɪz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

When	they	recovered	their	senses	,	she	looked	at	him	.
什么时候	他们	恢复	他们的	感官	,	她	看起来	在	他	.

当他们回过神来时，她看着他。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [ɪz] [fə'mɪliər]

She	trembled	lest	she	should	see	him	yield	to	the	horrible	impulse	which	is	familiar
她	颤抖	免得	她	应该	看	他	屈服	到	这	可怕	冲动	哪个	是	熟悉的

[tuː; tə] [men] ['æftər]['sɪmələr] [læpsiz] ,

to	men	after	similar	lapses	,
到	男人	后	相似的	失误	,

她浑身颤抖，生怕看到他屈服于那种男人在类似过失之后都会有的可怕冲动。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['prɑːmpts, 'prɑːmps][ðem; ðəm][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðer; ðər] [ə'kɑːmplɪs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn]

and	which	prompts	them	to	punish	their	accomplice	for	their	own
和	哪个	提示	他们	到	惩治	他们的	同案犯	为了	他们的	自己的

['wiːknəs] [baɪ] ['ləʊdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .

weakness	by	loading	her	with	contempt	.
弱点	经过	加载中	她	和	鄙视	.

这促使他们因为自己的软弱而惩罚同伙，使她充满蔑视。

[ɪf] ['hjuːbə(ː)t][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv][rɪ'voʊlt] , [hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] ,

If	Hubert	was	seized	with	a	shudder	of	revolt	,	he	,	at	least	,
如果	休伯特	曾是	查获	和	一个	不寒而栗	的	反叛	,	他	,	在	至少	,

如果休伯特心中涌起一丝反抗的颤栗，至少他.....

[hæd; həd][ðə; ðiˌdʒenə'rɑ:səti][tu:; tə] [sper] [tə'ri:sə] [ðə; ðiˌ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] ,

had	the	generosity	to	spare	Theresa	the	sight	of	it	,	and	then	,
有	这	慷慨	到	空闲的	特蕾莎	这	视线	的	它	,	和	然后	,

他大方地没有让特蕾莎看到那东西，然后，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['rendərd] [soʊ] ['kæptɪveɪtɪŋ] [baɪ] [fɪr] :

in	a	voice	rendered	so	captivating	by	fear	:
在	一个	嗓音	渲染	所以	引人入胜	经过	害怕	:

用一种因恐惧而变得极具感染力的声音：

" [oʊ] , ['hju:bə(:)t] !

"	Oh	,	Hubert	!
"	哦	,	休伯特	!

“哦，休伯特！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][ju:; jʊ] [ə'gen] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] .

"	she	said	,	"	I	have	you	again	for	my	own	.
"	她	说	,	"	我	有	你	再次	为了	我的	自己的	.

她说：“我又拥有你了。”

[kʊd; kəd][ju:; jʊ]

Could	you
可以	你

您可以...吗

[bʌt; bət] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [sə'vaivd] ['aʊər; ɑ:r] [ˌsepə'reɪʃn] .

but	know	it	,	I	should	not	have	survived	our	separation	.
但	知道	它	,	我	应该	不是	有	幸存下来	我们的	分离	.

但你要明白，我本不该活到我们分开的这一步。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [tu:] [mʌtʃ] .

I	should	have	died	of	it	,	for	I	love	you	too	much	.
我	应该	有	死亡	的	它	,	为了	我	爱	你	也	很多	.

我本该因此而死，因为我太爱你了。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ][kaɪnd] , [soʊ][kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][soʊ] ['hæpi] .

I	will	be	so	kind	,	so	kind	to	you	,	I	will	make	you	so	happy	.
我	将要	是	所以	种类	,	所以	种类	到	你	,	我	将要	制作	你	所以	快乐的	.

我会对你很好，很好，我会让你非常开心。

[bʌt; bət][du:][nɑ:t] [li:v] [ˌem 'i:] .

But	do	not	leave	me	.
但	做	不是	离开	我	.

但请不要离开我。

[ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:][noʊ][lɔ:ŋgər] , [let][ˌem 'i:] [lʌv] [ju:; jʊ] .

If	you	love	me	no	longer	,	let	me	love	you	.
如果	你	爱	我	不	更长	,	让	我	爱	你	.

如果你不再爱我，那就让我爱你吧。

[teɪk] [ˌem 'i:] , [ɔ:r] [send] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [æz; əz][jʊr; jər] ['fænsi] [wɪlz] .

Take	me	,	or	send	me	away	as	your	fancy	wills	.
拿	我	,	或者	发送	我	离开	作为	你的	想要	遗嘱	.

带走我，或者把我送走，随你心意。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [sleɪv] , [jʊr; jər] [θɪŋ] , [jʊr; jər] ['prɑ:pərti] .

I	am	your	slave	,	your	thing	,	your	property	.
我	是	你的	奴隶	,	你的	事物	,	你的	财产	.

我是你的奴隶，你的物品，你的所有物。

[ɑ:] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][daɪ] [naʊ] !

Ah	,	if	I	could	die	now	!
啊	,	如果	我	可以	死	现在	!

啊，如果我能现在就死就好了！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] ['lʌvɚz] ['weɪstɪd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [terz] .

"	And	she	covered	her	lover's	wasted	face	with	passionate	tears	.
"	和	她	涵盖	她	恋人的	浪费	脸	和	热情的	眼泪	.

她用炽热的泪水捂住了爱人憔悴的脸庞。

[hiː; hi] [ˌnevərðə'les] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] .

He	nevertheless	remained	motionless	,	with	lips	and	eyes	closed	,	and	thought	of	his	downfall	.
他	尽管如此	剩余	静止不动	,	和	嘴唇	和	眼睛	关闭	,	和	想法	的	他的	倒台	.

然而，他仍然一动不动，嘴唇和眼睛紧闭，想着自己的垮台。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [di'speld] ,

Now	that	the	intoxication	was	dispelled	,
现在	那	这	中毒	曾是	驱散	,

现在醉意已经消退了，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kəm'per] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][felt][dʒʌst] [ðen] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][felt] ['fɔːrmərli] .

he	could	compare	what	he	had	felt	just	then	with	what	he	had	felt	formerly	.
他	可以	比较	什么	他	有	毛毡	只是	然后	和	什么	他	有	毛毡	以前	.

他可以将自己刚才的感受与以前的感受进行比较。

[ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bruː'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] ['teɪkən] [ðʌs] [ə'pɑːn] [ðɪs] [dɪ'væn] ,

The	symbol	of	the	change	that	had	been	wrought	was	in	the	contrast	between	the	brutality	of	the	pleasure	taken	thus	upon	this	divan	,
这	象征	的	这	改变	那	有	到过	锻	曾是	在	这	对比	之间	这	残酷	的	这	乐趣	已采取	因此	之上	这	迪万	,

这种变化的象征意义在于，在这张沙发上所享受的享乐方式与这种取乐方式的残酷性形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'veɪn] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] .

and	the	divine	modesty	of	other	days	.
和	这	神圣的	谦逊	的	其他	天	.

以及其他日子里神圣的谦逊。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fə'givn] [tə'riːsə] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɜːr; hər] ,

He	had	not	forgiven	Theresa	,	and	he	had	not	been	able	to	resist	her	,
他	有	不是	已原谅	特蕾莎	,	和	他	有	不是	到过	有能力的	到	抵抗	她	,

他没有原谅特蕾莎，也无法抗拒她。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər]['evər] [lɔːst][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [rɪ'prəutʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'treɪəl] .

but	for	this	very	reason	he	had	for	ever	lost	the	right	of	reproaching	her	with	her	betrayal	.
但	为了	这	非常	原因	他	有	为了	曾经	丢失的	这	正确的	的	责备	她	和	她	背叛	.

但正因如此，他永远失去了谴责她背叛的权利。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ðɪs] [raɪt] [ə'nuː] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	then	,	though	he	had	had	this	right	anew	,	how	could	he	have	used	it	?
和	然后	,	尽管	他	有	有	这	正确的	重新	,	如何	可以	他	有	用过的	它	?

然后，尽管他重新获得了这项权利，但他该如何行使这项权利呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ] ['wɪtʃəri] [ɪn] [ðɪs] ['wʊmənz] [kə'resɪs] .

There	was	too	strong	a	witchery	in	this	woman's	caresses	.
那里	曾是	也	强的	一个	巫术	在	这	女性的	爱抚	.

这个女人抚摸时带着太强的巫术。

[hiː; hi] [fɔː'sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔːrθ] ,

He	foresaw	that	he	would	be	subject	to	it	from	that	day	forth	,
他	预见	那	他	会	是	主题	到	它	从	那	天	前进	,

他预见到从那天起他将受其约束。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [driːm] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	that	his	dream	was	over	.
和	那	他的	梦	曾是	超过	.

他的梦想破灭了。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðɪs] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'blaɪmɪst] [lʌv] ,

He	had	loved	this	woman	with	the	sublimest	love	,
他	有	喜爱	这	女士	和	这	至高无上的	爱	,

他曾以最崇高的爱深爱着这个女人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [held] [hɪm; ɪm][baɪ] [wʌt] [wʌz; wəz]['dɑːrkəst][ænd; ənd] [liːst] ['noʊb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

and	she	now	held	him	by	what	was	darkest	and	least	noble	within	him	.
和	她	现在	握住	他	经过	什么	曾是	最黑暗的	和	至少	高贵	之内	他	.

她现在抓住了他内心最黑暗、最卑劣的东西。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] [laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [faɪnd] [ə'gen] .

Something	was	dead	in	his	moral	life	which	he	would	never	find	again	.
某物	曾是	死的	在	他的	道德	生活	哪个	他	会	绝不	寻找	再次	.

他的道德生活中有什么东西已经死去，他再也找不回来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [reks] [ʌv; əv][soʊl] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][felt][baɪ] [ðoʊz] ['sʌfərɪŋ] [ðem; ðəm]

It	was	one	of	those	wrecks	of	soul	which	are	felt	by	those	suffering	them
它	曾是	一	的	那些	残骸	的	灵魂	哪个	是	毛毡	经过	那些	痛苦	他们

[tuː; tə][biː; bi] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] .

to	be	irremediable	.
到	是	无法补救	.

这是那种令患者感觉无法治愈的心灵创伤。

[hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə]['væljuː] [hɪm'self] ['æftər] ['siːsɪŋ] [tuː; tə]['væljuː][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

He	had	ceased	to	value	himself	after	ceasing	to	value	his	mistress	.
他	有	停止	到	价值	他自己	后	停止	到	价值	他的	情妇	.

自从不再珍视他的情妇之后，他也不再珍视自己了。

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [də'laɪlə] [hæd; həd] [wʌns] [mɔːr] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɜːr; hər][wɜːrk] , [ænd; ənd] ,

The	eternal	Delilah	had	once	more	accomplished	her	work	,	and	,
这	永恒	黛莉拉	有	一次	更多的	完成	她	工作	,	和	,

永恒的黛利拉又一次完成了她的任务，而且，

[æz; əz][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [wɜːr; wər] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] , [hiː; hi] [peɪd] [hɜːr; hər]

as	the	lips	of	the	woman	were	quivering	and	caressing	,	he	paid	her
作为	这	嘴唇	的	这	女士	是	颤抖	和	爱抚	,	他	有薪酬的	她

[bæk] [hɜːr; hər] ['kɪsɪz] .

back	her	kisses	.
后退	她	吻	.

当女人的嘴唇颤抖着爱抚着他时，他也回吻了她。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər] [ðɪs] [siːn] ,

About	a	fortnight	after	this	scene	,
关于	一个	两星期	后	这	场景	,

大约两周后，

['hjuːbə(ː)t][hæd; həd] [ə'gen] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [daɪn] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] ['nɪrli] ['evri]

Hubert	had	again	begun	to	dine	from	home	and	to	go	out	nearly	every
休伯特	有	再次	开始	到	用餐	从	家	和	到	去	出去	几乎	每一个

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

休伯特又开始在家吃饭，几乎每天晚上都外出就餐。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] ,

to	the	great	stupefaction	of	his	mother	,	who	,
到	这	伟大的	震惊	的	他的	母亲	,	WHO	,

令他母亲大为震惊的是，

['æftər] ['biːɪŋ] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːf] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə][kən'troʊl] ,

after	being	silent	in	the	presence	of	a	grief	that	she	was	powerless	to	control	,
后	存在	沉默的	在	这	在场	的	一个	悲伤	那	她	曾是	无力	到	控制	,

在面对自己无力控制的悲痛时，她一直保持沉默。

[naʊ] [pər'siːvd] [ɪn][hɜːr; hər] [sʌn] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [ˊfiːvərɪʃnis] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd]

now	perceived	in	her	son	an	air	of	intoxicated	feverishness	which	frightened
现在	感知	在	她	儿子	一个	空气	的	酣	发烧	哪个	害怕

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她现在从儿子身上察觉到一种醉酒般的狂热，这让她感到害怕。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] ['oʊpənɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] - [wen] [ðə; ðɪ]

She	could	not	forbear	opening	up	her	astonishment	to	George	Liauran	when	the
她	可以	不是	忍耐	开幕	向上	她	惊讶	到	乔治	-	什么时候	这

['lætər] [hæd; həd] [kʌm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

latter	had	come	one	evening	,
后者	有	来	一	晚上	,

一天晚上，乔治·利亚乌兰来访时，她忍不住向他表达了自己的惊讶之情。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] ,

as	was	his	wont	,
作为	曾是	他的	惯于	,

正如他一贯的作风，

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv]

to	take	his	place	in	that	little	drawing	-	room	which	had	been	the	witness	of
到	拿	他的	地方	在	那	小的	绘画	-	房间	哪个	有	到过	这	证人	的

[soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] ['wʊmənz] ['ægəni] .

so	many	of	the	poor	woman's	agonies	.
所以	许多	的	这	贫穷的	女性的	痛苦	.

他要去那间曾见证过这位可怜女人诸多痛苦的小客厅里坐坐。

[ðə; ðɪ][wɪnd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][æz; əz][ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] [wen] ['dʒen(ə)rəl]['sili;'sili][hæd; həd]

The	wind	was	blowing	outside	as	on	the	night	when	General	Scilly	had
这	风	曾是	吹	外部	作为	在	这	夜晚	什么时候	一般的	锡利群岛	有

[kə'menst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] - [ʌn'hæpinəs] ;

commenced	to	think	of	his	friends	'	unhappiness	;
开始	到	思考	的	他的	朋友们	-	不快乐	;

外面的风像那天晚上一样刮着，那天晚上，西利将军开始想起他的朋友们的不幸遭遇；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['prez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['iːzi] - [tʃer] ,

and	the	old	soldier	,	who	was	also	present	in	his	customary	easy	-	chair	,
和	这	老的	士兵	,	WHO	曾是	还	展示	在	他的	习惯	简单的	-	椅子	,

还有那位老兵，他也像往常一样坐在他的安乐椅上。

[kʊd; kəd][nɑːt][help] [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ten] [mʌnθs] [pæst][hæd; həd] [rɔːt]

could	not	help	observing	the	ravages	which	some	ten	months	past	had	wrought
可以	不是	帮助	观察	这	蹂躏	哪个	一些	十	几个月	过去的	有	锻

[ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] ['widəuz] .

upon	the	two	widows	.
之上	这	二	寡妇	.

不禁注意到十个月前那场灾难给两位寡妇带来的惨状。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	I	do	not	understand	it	at	all	,	"	replied	George	to	the	questioning	of	his
"	我	做	不是	理解	它	在	全部	,	"	回复	乔治	到	这	提问	的	他的

['kʌz(ə)n] ;

cousin	;
表哥	;

“我一点也不明白，”乔治回答他表弟的提问；

" ['hjuːbə(ː)t][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['ɪntərvjuː] .

"	Hubert	and	I	have	had	no	interview	.
"	休伯特	和	我	有	有	不	面试	.

“我和休伯特没有进行过面试。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'sper] [ɪz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['mædəm] [diː]

It	is	certain	that	his	despair	is	inexplicable	if	he	did	not	believe	in	Madame	de
它	是	肯定	那	他的	绝望	是	无法解释的	如果	他	做过	不是	相信	在	夫人	德

- [gɪlt] ,

Sauve's	guilt	,
-	有罪	,

如果他不相信德索夫夫人有罪，那么他的绝望是无法解释的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

and	it	is	certain	that	he	is	again	on	the	best	of	terms	with	her	.	"
和	它	是	肯定	那	他	是	再次	在	这	最好的	的	条款	和	她	.	"

而且可以肯定的是，他和她之间的关系又恢复到了非常好的状态。

" ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , " [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [praʊd] . "

"	Knowing	what	he	does	,	"	said	the	Count	,	"	he	is	not	proud	.	"
"	会心	什么	他	做	,	"	说	这	数数	,	"	他	是	不是	自豪的	.	"

伯爵说：“他知道自己做了什么，所以并不感到骄傲。”

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ? " [rɪ'tɜːrnd] [dʒɔːrdʒ] , " [hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] .

"	What	would	you	?	"	returned	George	,	"	he	is	like	the	rest	.
"	什么	会	你	?	"	返回	乔治	,	"	他	是	喜欢	这	休息	.

“你会怎么做？”乔治回答说，“他和其他人一样。”

" ['mædəm] - , ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] , [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['mædəm] [keɪstəlz] [hænd] [waɪl]

"	Madame	Liauran	,	lying	on	her	couch	,	was	holding	Madame	Castel's	hand	while
"	夫人	-	,	说谎	在	她	长椅	,	曾是	保持	夫人	卡斯特尔	手	尽管

[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

her	cousin	uttered	these	words	,
她	表哥	说出	这些	字	,

“利亚乌兰夫人躺在沙发上，握着卡斯特尔夫人的手，她的表妹说了这些话。”

[ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːələɪz] .

the	scope	of	which	he	did	not	realise	.
这	范围	的	哪个	他	做过	不是	意识到	.

他没有意识到这件事的严重性。

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] ['preʃər] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː]
The fingers of mother and grandmother exchanged a pressure by which the two
这 手指 的 母亲 和 祖母 交换 一个 压力 经过 哪个 这 二
['wɪmɪn] [toʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['niːðər] [kʊd; kəd]['evər][biː; bi] [kjʊr] .
women told each other of the suffering of which neither could ever be cured .
女性 讲述 每个 其他 的 这 痛苦 的 哪个 两者都不 可以 曾经 是 治愈 .

母亲和祖母的手指交缠在一起，通过这种接触，两个女人向彼此倾诉着她们永远无法治愈的痛苦。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [ʌp][ðer; ðər][tʃaɪld] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [bɪ'kʌm] [laɪk][ðə; ði][rest] .
They had not brought up their child that he might become like the rest .
他们 有 不是 带来 向上 他们的 孩子 那 他 可能 变得 喜欢 这 休息 .

他们抚养孩子的目的并非为了让他变得和其他人一样。

[ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːv]
They caught a glimpse of the inevitable metamorphosis which was on the eve
他们 捕捉 一个 一瞥 的 这 不可避免的 变态 哪个 曾是 在 这 前夕
[ʌv; əv][ɪts] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ɪn]['hjuːbə(ː)t][dʒʌst] [naʊ] .
of its accomplishment in Hubert just now .
的 它是 成就 在 休伯特 只是 现在 .

他们瞥见了休伯特即将完成的必然蜕变。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [truːθ] [ðæt] " [mæn][ɪz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [lʌv] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] [lʌv] ,
it is a profound truth that " man is like his love ; " but this love ,
它 是 一个 深刻的 真相 那 " 男人 是 喜欢 他的 爱 ; " 但 这 爱 ,

“人如其爱”是一个深刻的真理；但是这种爱，

[waɪ] [ænd; ənd] [wens] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?
why and whence does it come to us ?
为什么 和 何处 做 它 来 到 我们 ?

它为什么会来到我们身边？它从何而来？

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] , [laɪk] ['wʊmənz] ['tretʃəri] , [laɪk] ['mænz] ['wiːknəs] , [laɪk]
A question without reply , and , like woman's treachery , like man's weakness , like
一个 问题 没有 回复 , 和 , 喜欢 女性的 背信弃义 , 喜欢 男人的 弱点 , 喜欢
[laɪf] [ɪt'self] , [ə; eɪ] ['kruːəl] ,
life itself , A CRUEL ,
生活 本身 , 一个 残忍的 ,

一个没有答案的问题，就像女人的背叛，就像男人的软弱，就像生命本身，残酷无情。

['kruːəl] [ɪ'nɪgmə] !
CRUEL ENIGMA !
残忍的 谜 !

残酷的谜团!

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神